叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 金盘的追逐(the Chase Of The Golden Plate) 000001

2. 金盘的追逐(the Chase Of The Golden Plate) 000002

3. 金盘的追逐(the Chase Of The Golden Plate) 000003

4. 金盘的追逐(the Chase Of The Golden Plate) 000004

5. 金盘的追逐(the Chase Of The Golden Plate) 000005

6. 金盘的追逐(the Chase Of The Golden Plate) 000006

7. 金盘的追逐(the Chase Of The Golden Plate) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

金盘的追逐(The Chase of the Golden Plate)

[ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [pleɪt]
The Chase of the Golden Plate
这 追赶 的 这 金的 盘子

金盘的追逐

" - [juː; jʊ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['eniweɪ] , - [hiː; hi] ['ventʃərd]
" ' You really do not love him , anyway , ' he ventured
" - 你 真的 做 不是 爱 他 , 反正 , - 他 冒险

“反正你根本不爱他，”他试探着说。

" [ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The Chase of the
" 这 追赶 的 这

《追逐》

['goʊldən] [pleɪt]
Golden Plate
金的 盘子

金盘

[baɪ]
By
经过

经过

[ʒɑːk,dʒeiks] [fju'trɛl]
Jacques Futrelle
雅克 富特雷尔

雅克·富特雷尔

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] [baɪ] [wɪl] -
With Illustrations by Will Grefé
和 插图 经过 将要 -

插图由威尔·格雷菲绘制

[ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] [baɪ][iː] . [ə; eɪ] . ['paʊtʃɚ]
and Decorations by E . A . Poucher
和 装饰 经过 E . 一个 . 收纳袋

以及 EA Poucher 的装饰品

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[dɔd] , [miːd] & Company1906
Dodd , Mead & Company1906
多德 , 米德 & Company1906

多德、米德公司 1906

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1906 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1906 年，作者

[ðə; ði] ['kɜːrtɪs] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
THE CURTIS PUBLISHING COMPANY
这 柯蒂斯 出版 公司

柯蒂斯出版公司

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1906 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1906 年，作者

[dɔd] , [miːd] & ['kʌmpəni]
DODD , MEAD & COMPANY
多德 , 蜂蜜酒 & 公司

多德、米德公司

['pʌblɪʃt] , [ɑːk'toʊbər] , -
Published , October , 1906
已发布 , 十月 , -

出版于1906年10月

[tuː; tə]
To
到

到

[θriː] ['wɪmɪn] [aɪ] [lʌv] :
Three Women I Love :
三 女性 我 爱 :

我爱的三个女人：

['fɑːmə] ,
Fama ,
法玛 ,

法玛，

[ænd; ənd]
and
和

和

[meɪzi] ,
Mayzie ,
梅齐 ,

梅齐，

[ænd; ənd]
and
和

和

['bɜːtə]
Berta
贝尔塔

贝尔塔

[ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [pleɪt]
The Chase of the Golden Plate
这 追赶 的 这 金的 盘子

金盘的追逐

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['bɜːrglər] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɜːrl]
THE BURGLAR AND THE GIRL
这 窃贼 和 这 女孩

窃贼与女孩

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['kɑːrdɪnl] ['riʃəluː] [ænd; ənd][ðə; ði][mɪ'kɑːdoʊ] [stept] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] ['bælkəni] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ]
Cardinal Richelieu and the Mikado stepped out on a narrow balcony overlooking
红衣主教 黎塞留 和 这 御门 步 出去 在 一个 狭窄的 阳台 俯瞰
[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]['sev(ə)n] [oʊks] ,
the entrance to Seven Oaks ,
这 入口 到 七 橡树 ,

红衣主教黎塞留和天皇走上一条狭窄的阳台，俯瞰着七橡树庄园的入口。

['laɪtɪd] [ðer; ðər] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] [stʊd] ['aɪdli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɔːd] [ʌp]
lighted their cigarettes and stood idly watching the throng as it poured up
照明 他们的 香烟 和 站立 闲散地 观看 这 人群 作为 它 倾倒 向上
[ðə; ði] [waɪd] ['mɑːrb(ə)l] [steps] .
the wide marble steps .
这 宽的 大理石 步骤 .

他们点燃香烟，闲站着，看着熙熙攘攘的人群涌上宽阔的大理石台阶。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊvər] - ['kɔːrpjələnt] ['daʊədʒər] ['emprəs] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] , [ðer; ðər][æn; ən] ['ɪndiən]
Here was an over - corpulent Dowager Empress of China , there an Indian
这里 曾是 一个 超过 - 肥胖的 老妇 皇后 的 中国 , 那里 一个 印度
['wɔːriər] [ɪn] [fʊl] [peɪnt] [ænd; ənd] ['tɑːgərɪ] ,
warrior in full paint and toggery ,
战士 在 满的 画 和 服装 ,

这里是一位体态臃肿的中国皇太后，那里是一位身着全套彩绘服饰的印度武士。

[ænd; ənd] ['mɪnsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [tuː] ['gɪglɪŋ] ['geɪʃə] ['gɝːlz] .
and mincing along behind him two giggling Geisha girls .
和 绞碎 沿着 在后面 他 二 咯咯笑 艺妓 女孩们 .

两个咯咯笑着的艺伎女孩跟在他身后，迈着轻快的步伐。

[nekst] , [ɪn] ['splendɪd] [roʊbz] [ʌv; əv][ræŋk] , [keɪm] [ðə; ði] [zɑːr] [ʌv; əv] ['rʌʃə] .
Next , in splendid robes of rank , came the Czar of Russia .
下一个 , 在 灿烂 长袍 的 秩 , 来了 这 沙皇 的 俄罗斯 .

接下来，身着华丽礼服的俄罗斯沙皇登场了。

[ðə; ði][mɪ'kɑːdoʊ] [smaɪld] .
The Mikado smiled .
这 御门 微笑 .

天皇笑了。

" [æn; ən][oʊld] ['enəmi] [ʌv; əv] [maɪn] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] .
" An old enemy of mine , " he remarked to the Cardinal .
" 一个 老的 敌人 的 矿 , " 他 评论 到 这 红衣主教 .

“我的一个老对手，”他对红衣主教说道。

[ə; eɪ]['wɔtəu; vɑ:'təu][ʃepər'des,ʃepərdəs][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [baɪ] ['krɪstəfər]

A	Watteau	Shepherdess	was	assisted	out	of	an	automobile	by	Christopher
一个	华托	牧羊女	曾是	协助	出去	的	一个	汽车	经过	克里斯托弗

[kə'lʌmbəs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [wɔ:k] [ɑ:rm] - [ɪn] - [ɑ:rm] ,

Columbus	and	they	came	up	the	walk	arm	-	in	-	arm	,
哥伦布	和	他们	来了	向上	这	走	手臂	-	在	-	手臂	,

克里斯托弗·哥伦布搀扶一位瓦托牧羊女下车，两人手挽着手走上了小路。

[waɪl] [ə; eɪ] [pje'ret] [ræn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ['læfɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

while	a	Pierrette	ran	beside	them	laughing	up	into	their	faces	.
尽管	一个	皮埃雷特	跑	旁	他们	笑	向上	进入	他们的	面孔	.

这时，一个皮埃雷特跑到他们旁边，对着他们的脸哈哈大笑。

[dɑ:r'tɑ:ŋ,i:ən] , ['æθɔs] , ['ɛrəmɪs] , [ænd; ənd] [pɔɹ'tɔs] ['swægəd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsələnt] , ['klæŋkɪŋ]

D'Artagnan	,	Athos	,	Aramis	,	and	Porthos	swaggered	along	with	insolent	,	clanking
达达尼昂	,	阿索斯	,	阿拉米斯	,	和	波尔托斯	趾高气扬	沿着	和	傲慢的	,	叮当作响

[swɔ:dz] .

swords	.
剑	.

达达尼昂、阿托斯、阿拉密斯和波尔托斯趾高气扬地走着，挥舞着叮当作响的利剑。

" [ɑ:] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] .

"	Ah	!	"	exclaimed	the	Cardinal	.
"	啊	!	"	惊呼	这	红衣主教	.

“啊！”红衣主教惊呼道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fɔ:r] ['dʒent(ə)lmən] [hu:m] [aɪ] [noʊ] [wel] .

"	There	are	four	gentlemen	whom	I	know	well	.
"	那里	是	四	先生们	谁	我	知道	出色地	.

“我认识四位先生。”

" ['meri] [kwi:n] [ʌv; əv] [skɑ:ts] , [,pəukə'hɔntəs] , [ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv] ['tɜ:rki] ,

"	Mary	Queen	of	Scots	,	Pocahontas	,	the	Sultan	of	Turkey	,
"	玛丽	女王	的	苏格兰人	,	宝嘉康蒂	,	这	苏丹	的	火鸡	,

“苏格兰女王玛丽、波卡洪塔斯、土耳其苏丹，

[ænd; ənd]['mɪstər] . [mi'kɔ:bə] [tʃæt] ['æmɪkəbli] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] ['læŋgwɪdʒ] .

and	Mr	.	Micawber	chatted	amicably	together	in	one	language	.
和	先生	.	米考伯	聊天	友好地	一起	在	一	语言	.

米考伯先生和他们用同一种语言友好地交谈着。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [ɪ'mi:diətli] [ə'restɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

Behind	them	came	a	figure	which	immediately	arrested	attention	.
在后面	他们	来了	一个	数字	哪个	立即地	被捕	注意力	.

他们身后出现的身影立刻吸引了所有人的注意。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɜ:rglər] , [wɪð; wɪθ][dɑ:rk]['læntərn][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] [rɪ'vɑ:lvər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

It	was	a	Burglar	,	with	dark	lantern	in	one	hand	and	revolver	in	the	other	.
它	曾是	一个	窃贼	,	和	黑暗的	灯笼	在	一	手	和	左轮手枪	在	这	其他	.

那是一个窃贼，一手拿着黑色油灯，一手拿着左轮手枪。

[ə; eɪ] [blæk] [mæsk][wʌz; wəz] [drɔ:n] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ə; eɪ] [slaʊtʃ] [hæt] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

A	black	mask	was	drawn	down	to	his	lips	,	a	slouch	hat	shaded	his	eyes	,
一个	黑色的	面具	曾是	绘制	向下	到	他的	嘴唇	,	一个	伛	帽子	阴影	他的	眼睛	,

他戴着黑色面罩，面罩拉到嘴唇处，一顶软呢帽遮住了他的眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [swʌŋ] [frʌm; frəm][wʌn] ['ʃoʊldər] .

and	a	kit	of	the	tools	of	his	profession	swung	from	one	shoulder	.
和	一个	成套工具	的	这	工具	的	他的	职业	摇摆	从	一	肩膀	.

他的一套专业工具挎在肩上。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] .

"	By	George	!	"	commented	the	Cardinal	.
"	经过	乔治	!	"	评论	这	红衣主教	.

“我的天哪！”红衣主教评论道。

" [naʊ] , [ðæts] ['klevər] . "

"	Now	,	that's	clever	.	"
"	现在	,	那就是	聪明的	.	"

“这真是个聪明的主意。”

" [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] , " [ðə; ði] [mɪ'kɑːdoʊ] ['ædɪd] .

"	Looks	like	the	real	thing	,	"	the	Mikado	added	.
"	看起来	喜欢	这	真实的	事物	,	"	这	御门	额外	.

“看起来像真的一样，”御前大臣补充道。

[ðə; ði] ['bɜːrglər] [stʊd] [ə'saɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] - ['bəːdnd] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ]

The	Burglar	stood	aside	a	moment	,	allowing	a	diamond	-	burdened	Queen	Elizabeth
这	窃贼	站立	旁边	一个	片刻	,	允许	一个	钻石	-	负担	女王	伊丽莎白

[tuː; tə] [pæs] ,

to	pass	,
到	经过	,

窃贼侧身让开，让佩戴着钻石项链的伊丽莎白女王通过。

[ðen] [keɪm] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

then	came	on	up	the	steps	.
然后	来了	在	向上	这	步骤	.

然后他走上台阶。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪ'kɑːdoʊ] [pæst] [θruː] [æn; ən] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

The	Cardinal	and	the	Mikado	passed	through	an	open	window	into	the
这	红衣主教	和	这	御门	通过了	通过	一个	打开	窗户	进入	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] .

reception	-	room	to	witness	his	arrival	.
接待	-	房间	到	证人	他的	到达	.

红衣主教和天皇从敞开的窗户走进接待室，见证他的到来。

" [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [ə'restɪd] [ə'tenʃ(ə)n] "

"	A	figure	which	immediately	arrested	attention	"
"	一个	数字	哪个	立即地	被捕	注意力	"

“一个立刻吸引人们目光的人物”

" [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] !

"	Her	Royal	Highness	,	Queen	Elizabeth	!
"	她	皇家	高度	,	女王	伊丽莎白	!

“女王陛下伊丽莎白！”

" [ðə; ði] ['greɪvn] - [feɪst] ['sɜːrvənt] [ə'naʊnst] .

"	the	graven	-	faced	servant	announced	.
"	这	雕刻	-	面对	仆人	宣布	.

“面容严肃的仆人宣布道。”

[ðə; ði] ['bɜːrglər] ['hændɪd] [ə; eɪ] [kɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvərid] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['noʊtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs]

The	Burglar	handed	a	card	to	the	liveried	Voice	and	noted	,	with	obvious
这	窃贼	递交	一个	卡片	到	这	身着制服的	嗓音	和	著名的	,	和	明显的

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

窃贼递给身穿制服的播音员一张卡片，并带着明显的笑意写道：

[ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɑːlɪd] [feɪs] .

a	fleeting	expression	of	astonishment	on	the	stolid	face	.
一个	转瞬即逝	表达	的	惊讶	在	这	沉稳	脸	.

那张冷峻的脸上闪过一丝惊讶的神色。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][bɪ'kɔːz, bɪ'kəz][ðə; ði][kɑːrd][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [ɪn] [ðæt] [hænd] [wɪtʃ]

Perhaps	**it**	**was**	**there**	**because**	**the**	**card**	**had**	**been**	**offered**	**in**	**that**	**hand**	**which**
也许	它	曾是	那里	因为	这	卡片	有	到过	提供	在	那	手	哪个

[held] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .

held	**the**	**revolver**	**.**
握住	这	左轮手枪	.

或许是因为这张牌是在拿着左轮手枪的那只手里出的。

[ðə; ði] [vɔɪs] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrd][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf]

The	**Voice**	**glanced**	**at**	**the**	**name**	**on**	**the**	**card**	**and**	**took**	**a**	**deep**	**breath**	**of**	**relief**
这	嗓音	瞥了一眼	在	这	姓名	在	这	卡片	和	采取	一个	深的	气息	的	宽慰

.

:
.

“声音”瞥了一眼卡片上的名字，长舒了一口气。

" [bɪl] , [ðə; ði] ['bɜːrglər] !

"	**Bill**	**,**	**the**	**Burglar**	**!**
"	账单	,	这	窃贼	!

“比尔，那个窃贼！”

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	**he**	**announced**	**.**
"	他	宣布	.

他宣布道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [hɔːl]

There	**was**	**a**	**murmur**	**of**	**astonishment**	**and**	**interest**	**in**	**the**	**reception**	**-**	**hall**
那里	曾是	一个	低语	的	惊讶	和	兴趣	在	这	接待	-	大厅

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm] [bɪ'jɑːnd] .

and	**the**	**ballroom**	**beyond**	**.**
和	这	舞厅	超过	.

接待大厅和后面的宴会厅里响起一片惊讶和好奇的低语声。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Thus	**it**	**was**	**that**	**the**	**Burglar**	**found**	**himself**	**the**	**centre**	**of**	**attention**	**for**	**a**
因此	它	曾是	那	这	窃贼	成立	他自己	这	中心	的	注意力	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	**,**
片刻	,

就这样，窃贼一时成了众人瞩目的焦点。

[waɪl] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['læftər] [ræn] [ə'raʊnd] .

while	**a**	**ripple**	**of**	**laughter**	**ran**	**around**	**.**
尽管	一个	波纹	的	笑声	跑	大约	.

一阵笑声在四周回荡。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊn] , ['baʊndɪŋ] [ɪn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [druː] [ɔːl] [aɪz] [ə'weɪ] , [haʊ'evər] ,

The	**entrance**	**of**	**a**	**Clown**	**,**	**bounding**	**in**	**behind**	**him**	**,**	**drew**	**all**	**eyes**	**away**	**,**	**however**	**,**
这	入口	的	一个	小丑	,	边界	在	在后面	他	,	画	全部	眼睛	离开	,	然而	,

然而，一个小丑突然从他身后蹦蹦跳跳地进来，吸引了所有人的目光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrglər] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

and	**the**	**Burglar**	**was**	**absorbed**	**in**	**the**	**crowd**	**.**
和	这	窃贼	曾是	吸收	在	这	人群	.

窃贼完全融入了人群之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðæt] ['kɑːrdɪnl] ['riʃəluː] [ænd; ənd][ðə; ði][mɪ'kɑːdoʊ] ,

It	was	only	a	few	minutes	later	that	Cardinal	Richelieu	and	the	Mikado	,
它	曾是	仅有的	一个	很少	分钟	之后	那	红衣主教	黎塞留	和	这	御门	,

['siːkɪŋ] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,

seeking	diversion	,
寻求	导流	,

仅仅几分钟后，红衣主教黎塞留和天皇为了转移注意力，

['aɪsəleɪtɪd][ðə; ði]['bɜːrglər][ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

isolated	the	Burglar	and	dragged	him	off	to	the	smoking	-	room	.
孤立	这	窃贼	和	拖拽	他	离开	到	这	吸烟	-	房间	.

将窃贼单独隔离，并把他拖到吸烟室。

[ðer; ðər][ðə; ði] [zɑːr] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ,

There	the	Czar	of	Russia	,
那里	这	沙皇	的	俄罗斯	,

那里是俄罗斯沙皇，

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn] [sʌtʃ] [tɜːrmz][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪ'kɑːdoʊ][ðæt][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm]

who	was	on	such	terms	of	intimacy	with	the	Mikado	that	he	called	him
WHO	曾是	在	这样的	条款	的	亲密关系	和	这	御门	那	他	称为	他

[maɪk] ,

Mike	,
麦克风	,

他与天皇关系非常亲密，甚至称呼他为迈克。

[dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [smoʊkt] [tə'geðər] .

joined	them	,	and	they	smoked	together	.
加入	他们	,	和	他们	熏制	一起	.

他们加入了进来，一起抽烟。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [kʌm] [tuː; tə][hɪt][ɑːn][ə; eɪ]['kɑːstuːm] [laɪk] [ðæt] ?

"	How	did	you	ever	come	to	hit	on	a	costume	like	that	?
"	如何	做过	你	曾经	来	到	打	在	一个	戏服	喜欢	那	?

你是怎么想到要穿那样的服装的?

" [æskt] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrglər] .

"	asked	the	Cardinal	of	the	Burglar	.
"	问	这	红衣主教	的	这	窃贼	.

“红衣主教问道，‘窃贼’

[ðə; ði]['bɜːrglər] [læft] , [dis'kləuzɪŋ] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [strɔːŋ] , [waɪt] [tiːθ] .

The	Burglar	laughed	,	disclosing	two	rows	of	strong	,	white	teeth	.
这	窃贼	笑了	,	披露	二	行	的	强的	,	白色的	牙齿	.

窃贼大笑起来，露出两排洁白坚固的牙齿。

[ə; eɪ] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [skwer] - [kʌt] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [tʃɪn] , ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][mæsk] , [bɪ'keɪm] [mɔːr] [prə'naʊnst] .

A	cleft	in	the	square	-	cut	,	clean	-	shaven	chin	,	visible	below	the	mask	,	became	more	pronounced	.
一个	裂	在	这	正方形	-	切	,	干净的	-	剃光	下巴	,	可见的	以下	这	面具	,	成为	更多的	发音	.

口罩下方，方正、刮得干干净净的下巴上的一道裂缝变得更加明显。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l] .

A	woman	would	have	called	it	a	dimple	.
一个	女士	会	有	称为	它	一个	酒窝	.

女人会称之为酒窝。

" [aɪ]['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	wanted	something	different	,	"	he	explained	.
"	我	通缉	某物	不同的	,	"	他	解释	.

“我想要一些不同的东西，”他解释说。

" [aɪ] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['riːəl]['bɜːrglər] [hɪr] ['redi] [tuː; tə]
" I couldn't imagine anything more extraordinary than a real burglar here ready to
" 我 不能 想象 任何事物 更多的 非凡的 比 一个 真实的 窃贼 这里 准备好 到
[duː] ['bɪznəs] ,
do business ,
做 商业 ,

“我简直无法想象还有什么比一个真正的窃贼在这里准备作案更不可思议的事情了。”

[soʊ][aɪ] [keɪm] . "
so I came . "
所以 我 来了 . "

所以我来了。

" [ɪts] ['lʌki] [ðə; ði] [pə'liːs] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [zɑːr] .
" It's lucky the police didn't see you , " remarked the Czar .
" 它是 幸运的 这 警察 没有 看 你 , " 评论 这 沙皇 .

“幸好警察没看到你，”沙皇说道。

[ə'gen] [ðə; ði]['bɜːrglər] [læft] .
Again the Burglar laughed .
再次 这 窃贼 笑了 .

窃贼又笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['kræftsmən] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['sɪnɪstər] [gɑːrb] .
He was evidently a good - natured craftsman , despite his sinister garb .
他 曾是 显然 一个 好的 - 自然 工匠 , 尽管 他的 险恶 外衣 .

尽管他穿着阴森的服装，但他显然是一位心地善良的工匠。

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][wʌn] [fɪr] — [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [pɪntʃt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'raɪvd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]
" That was my one fear — that I would be pinched before I arrived , " he replied
" 那 曾是 我的 一 害怕 — 那 我 会 是 捏 前 我 到达的 , " 他 回复
.
:
.

“我唯一担心的就是——在我到达之前就被掐死，”他回答说。

" - [pɪntʃt] , - [aɪ] [meɪ] [ɪk'spleɪn] , [ɪz][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [tɜːrm][ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ['miːnɪŋ] [dʒʌgd] ,
" ' Pinched , ' I may explain , is a technical term in my profession meaning jugged ,
" - 捏 , - 我 可能 解释 , 是 一个 技术的 学期 在 我的 职业 意义 壶 ,
[næbd] ,
nabbed ,
被抓获 ,

“‘Pinched’，我可以解释一下，是我所在行业的专业术语，意思是抓捕、抢夺。”

['kɑːlərd] , [rʌn] [ɪn] .
collared , run in .
项圈 , 跑步 在 .

戴上项圈，跑进去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [maɪ] [fɪrz] [hæd; həd][sʌm; səm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [tuː] ,
It seemed that my fears had some foundation , too ,
它 似乎 那 我的 恐惧 有 一些 基础 , 也 ,

看来我的担忧并非毫无根据。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [droʊv] [ʌp] [ɪn][maɪ]['ɔːtoʊ][ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pleɪn] - [kloʊðz]
for when I drove up in my auto and stepped out a couple of plain - clothes
为了 什么时候 我 驾驶 向上 在 我的 汽车 和 步 出去 一个 夫妻 的 清楚的 - 衣服
[men] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] ['prɪti] [hɑːrd] .
men stared at me pretty hard .
男人 凝视 在 我 漂亮的 难的 .

当我开车过来下车时，几个便衣男子死死地盯着我看。

" [hiː; hi] [leɪd] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [dɑːrk] ['læntərn] [ænd; ənd] [rɪ'vɑːlvər] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [freʃ] ['sɪgəret] .

"	He	laid	aside	the	dark	lantern	and	revolver	to	light	a	fresh	cigarette	.
"	他	铺设	旁边	这	黑暗的	灯笼	和	左轮手枪	到	光	一个	新鲜的	卷烟	.

他放下手中的黑灯和左轮手枪，点燃了一支新烟。

[ðə; ði] [mɪˈkɑːdoʊ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['læntərn] [ænd; ənd] [flæʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɔːf] ['sevrəl] [taɪmz] ,

The	Mikado	picked	up	the	lantern	and	flashed	the	light	on	and	off	several	times	,
这	御门	挑选	向上	这	灯笼	和	闪光灯	这	光	在	和	离开	一些	时代	,

天皇拿起灯笼，反复开关了几次。

[waɪl] [ðə; ði] [zɑːr] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔːr] .

while	the	Czar	sighted	the	revolver	at	the	floor	.
尽管	这	沙皇	目击者	这	左轮手枪	在	这	地面	.

沙皇用左轮手枪瞄准了地板。

" ['betər] [nɑːt] [duː] [ðæt] , " [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] ['bɜːrglər] ['kæʒuəli] .

"	Better	not	do	that	,	"	suggested	the	Burglar	casually	.
"	更好的	不是	做	那	,	"	建议	这	窃贼	随意地	.

“最好别那样做，”窃贼漫不经心地建议道。

" [ɪts] ['loʊdɪd] . "

"	It's	loaded	.	"
"	它是	已加载	.	"

“它已上膛。”

" ['loʊdɪd] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [zɑːr] .

"	Loaded	?	"	repeated	the	Czar	.
"	已加载	?	"	重复	这	沙皇	.

“装弹了吗？”沙皇重复道。

[hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ['dʒɪndʒərli] .

He	laid	down	the	revolver	gingerly	.
他	铺设	向下	这	左轮手枪	小心翼翼地	.

他小心翼翼地放下了左轮手枪。

" ['ʃʊrɪst] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [læft] ['kwɪzɪkli] .

"	Surest	thing	,	you	know	,	"	and	the	Burglar	laughed	quizzically	.
"	最可靠的	事物	,	你	知道	,	"	和	这	窃贼	笑了	疑惑地	.

“当然了，你知道的，”窃贼疑惑地笑了。

" [aɪm] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , [soʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [maɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪz] ['loʊdɪd] .

"	I'm	the	real	thing	,	you	see	,	so	naturally	my	revolver	is	loaded	.
"	我是	这	真实的	事物	,	你	看	,	所以	自然	我的	左轮手枪	是	已加载	.

“我是真材实料，所以，我的左轮手枪自然是上膛的。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːl] , [æz; əz] [wiː; wi] [seɪ] ,

I	think	I	ought	to	be	able	to	make	quite	a	good	haul	,	as	we	say	,
我	思考	我	应该	到	是	有能力的	到	制作	相当	一个	好的	运输	,	作为	我们	说	,

我觉得我应该能有所收获，正如我们常说的。

[bɪˈfɔːr] [ʌnˈmɑːskɪŋ] - [taɪm] . "

before	unmasking	-	time	.	"
前	揭露真相	-	时间	.	"

在揭面之前。

" [ɪf] [jʊə(r)] [æz; əz] ['klevər] [æz; əz][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl]
" If you're as clever as your appearance would indicate , " said the Cardinal
" 如果 你是 作为 聪明的 作为 你的 外貌 会 表明 , " 说 这 红衣主教
[əd'maɪərɪŋli] ,
admiringly ,
钦佩地 ,

"如果你真像你的外表那样聪明的话,"红衣主教赞赏地说。

" [aɪ] [si:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [waɪl] .
" I see no reason why it shouldn't be worth while .
" 我 看 不 原因 为什么 它 不应该 是 值得 尽管 .

"我看不出有什么理由不值得去做。"

[ju:; jʊ] [maɪt] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [meɪk] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˌlɪzə'bi:θn] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .
You might , for instance , make a collection of Elizabethan jewels .
你 可能 , 为了 实例 , 制作 一个 收藏 的 伊丽莎白时代 珠宝 .

例如，你可以收集伊丽莎白时代的珠宝。

[aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [fɔ:r] [ɪ'lɪzəbəθ] [soʊ][fɑ:r] , [ænd; ənd] [its] ['ɜ:rli] [jet] . "
I have noticed four Elizabeths so far , and it's early yet . "
我 有 注意到 四 伊丽莎白 所以 远的 , 和 它是 早期的 然而 . "

到目前为止，我已经注意到四个叫伊丽莎白的人了，现在还早呢。

" [oʊ] , [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [peɪ] , " [ðə; ði] ['bɜ:rglər] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] .
" Oh , I'll make it pay , " the Burglar assured him lightly .
" 哦 , 患病的 制作 它 支付 , " 这 窃贼 保证 他 轻轻 .

"哦，我会让他付出代价的，"窃贼轻松地向他保证道。

" [aɪm] ['prɪti] ['klevər] ; ['præktɪst] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" I'm pretty clever ; practised a good deal , you know .
" 我是 漂亮的 聪明的 ; 已实践 一个 好的 交易 , 你 知道 .

"我很聪明；你知道，我练习了很多。"

[dʒʌst][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ekspɜ:rt] ,
Just to show you that I am an expert ,
只是 到 展示 你 那 我 是 一个 专家 ,

只是为了向你证明我是个专家，

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][pɪn][aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][maɪ] [frend] , [ðə; ði] [zɑ:r] , [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
here is a watch and pin I took from my friend , the Czar , five minutes ago .
这里 是 一个 手表 和 别针 我 采取 从 我的 朋友 , 这 沙皇 , 五 分钟 前 .

这是我五分钟前从我的朋友——沙皇那里拿来的手表和胸针。

" [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [wel] - [glʌvd] [hænd][ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] ['daɪmənd] [pɪn] .
" He extended a well - gloved hand in which lay the watch and diamond pin .
" 他 扩展 一个 出色地 - 戴手套 手 在 哪个 躺 这 手表 和 钻石 别针 .

他伸出一只戴着厚手套的手，手中放着手表和钻石胸针。

[ðə; ði] [zɑ:r] [stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][freŋk] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ; ['pætɪd] [hɪm'self] [ɔ:l]['oʊvər]
The Czar stared at them a moment in frank astonishment ; patted himself all over
这 沙皇 凝视 在 他们 一个 片刻 在 坦率 惊讶 ; 轻拍 他自己 全部 超过
[ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ;
in sudden trepidation ;
在 突然 忐忑不安 ;

沙皇愣愣地盯着他们看了一会儿，脸上满是惊讶；随即又有些忐忑不安地拍了拍自己的全身；

[ðen] [læft] ['ʃi:pɪʃli] .
then laughed sheepishly .
然后 笑了 羞怯地 .

然后不好意思地笑了。

[ðə; ði][mɪ'kɑːdoʊ] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][slænt] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæsk] ,

The	Mikado	tilted	his	cigar	up	to	a	level	with	the	slant	eyes	of	his	mask	,
这	御门	斜	他的	雪茄	向上	到	一个	等级	和	这	倾斜	眼睛	的	他的	面具	,

天皇将雪茄举到与面具斜眼齐平的位置，

[ænd; ənd] [læft] .

and	laughed	.
和	笑了	.

然后笑了。

" [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] , [nɪk] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [zɑːr] ,

"	In	the	language	of	diplomacy	,	Nick	,	"	he	told	the	Czar	,
"	在	这	语言	的	外交	,	缺口	,	"	他	讲述	这	沙皇	,

“尼克，用外交辞令来说，”他告诉沙皇。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] - ['iːzi] . -

"	you	are	what	is	known	as	'	easy	.	'
"	你	是	什么	是	已知	作为	-	简单的	.	-

你就是所谓的“容易上手”的人。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [kən'vɪnst] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] . "

I	thought	I	had	convinced	you	of	that	.	"
我	想法	我	有	确信	你	的	那	.	"

我以为我已经说服你了。

" [gæd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['klevər] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] .

"	Gad	,	you	are	clever	,	"	remarked	the	Cardinal	.
"	加德	,	你	是	聪明的	,	"	评论	这	红衣主教	.

“天哪，你真聪明，”红衣主教说道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [juːst] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [dɑːr'tɑːŋˌiːən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	I	might	have	used	you	along	with	D'Artagnan	and	the	others	.
"	我	可能	有	用过的	你	沿着	和	达达尼昂	和	这	其他的	.

“我本可以把你和达达尼昂他们一起利用。”

" [ðə; ði] ['bɜːrglər] [læft] [ə'gen] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ['leɪzɪli] .

"	The	Burglar	laughed	again	and	stood	up	lazily	.
"	这	窃贼	笑了	再次	和	站立	向上	懒洋洋	.

窃贼又笑了笑，懒洋洋地站了起来。

" [kʌm] [ɑːn] , [ðɪs] [ɪz]['stuːpɪd] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	Come	on	,	this	is	stupid	,	"	he	suggested	.
"	来	在	,	这	是	愚蠢的	,	"	他	建议	.

“拜托，这太蠢了，”他建议道。

" [lets] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [wɒts] ['duːɪŋ] . "

"	Let's	go	out	and	see	what's	doing	.	"
"	我们来吧	去	出去	和	看	是什么	正在做	.	"

“我们出去看看情况吧。”

" [seɪ] , [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] [tel] [ˌjuː 'es] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " ['ɜːrdʒd] [ðə; ði] [zɑːr] .

"	Say	,	just	between	ourselves	tell	us	who	you	are	,	"	urged	the	Czar	.
"	说	,	只是	之间	我们自己	告诉	我们	WHO	你	是	,	"	敦促	这	沙皇	.

“说吧，就我们俩私下里告诉我们你是谁，”沙皇催促道。

" [jʊr; jər] [vɔɪs] [siːmz] [fə'mɪliər] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [pleɪs] [juː; jʊ] . "

"	Your	voice	seems	familiar	,	but	I	can't	place	you	.	"
"	你的	嗓音	似乎	熟悉的	,	但	我	不能	地方	你	.	"

“你的声音听起来很耳熟，但我一时想不起来你是谁。”

" [weɪt] [tɪl] [ʌn'mɑːskɪŋ] - [taɪm] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði]['bɜːrglər] [gʊd] - ['neɪtʃɜ-dli] .

"	Wait	till	unmasking	-	time	,	"	retorted	the	Burglar	good	-	naturedly	.
"	等待	直到	揭露真相	-	时间	,	"	反驳	这	窃贼	好的	-	自然地	.

“等到揭面的时候再说吧，”窃贼和蔼地反驳道。

" [ðen] [juːl] [noʊ] .
" Then you'll know .
" 然后 你会 知道 .

“到那时你就会知道了。”

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][braɪb] [ðæt] [stoʊn] ['ɪmɪdʒ] [huː] [tʊk] [maɪ][kɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
Or if you think you could bribe that stone image who took my card at the door
或者如果 你 思考 你 可以 贿赂 那 石头 图像 WHO 采取 我的 卡片 在 这 门
[juː; jʊ] [maɪt] [traɪ] .
you might try .
你 可能 尝试 .

或者，如果你认为你可以贿赂门口那个收走我名片的石像，你可以试试。

['hiːl] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .
He'll remember me .
地狱 记住 我 .

他会记得我的。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][soʊ] ['stɑːrtld] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [ə'pɪrd] .
I never saw a man so startled in all my life as he was when I appeared .
我 绝不 锯 一个 男人 所以 惊慌 在 全部 我的 生活 作为 他 曾是 什么时候 我 出现 .

我一生中从未见过像他那样惊愕不已的人，当我出现时，他简直吓了一跳。

" [ðə; ði][kwɔːr'tet] ['sɔːntəd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði]
" The quartet sauntered out into the ballroom just as the signal for the
" 这 四重奏 漫步 出去 进入 这 舞厅 只是 作为 这 信号 为了 这
[grænd] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .
grand march was given .
盛大 行进 曾是 给定 .

“就在盛大入场仪式开始的信号发出时，四重奏乐队悠然地走进了舞厅。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] ['pɪktʃər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] .
A few minutes later the kaleidoscopic picture began to move .
一个 很少 分钟 之后 这 万花筒般的 图片 开始 到 移动 .

几分钟后，万花筒般的画面开始移动。

['staɪvəsənt] ['rændɔlf] , [ðə; ði][hoʊst] , [æz; əz][sɜːr]['wɔːltər] ['rɔːli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][suː'pɜːrb][waɪf] ,
Stuyvesant Randolph , the host , as Sir Walter Raleigh , and his superb wife ,
史岱文森 兰道夫 , 这 主持人 , 作为 先生 沃尔特 罗利 , 和 他的 高超 妻子 ,
[æz; əz] [ˌkliːə'pætrə] ,
as Cleopatra ,
作为 克利奥帕特拉 ,

主人斯图伊弗桑特·兰道夫扮演沃尔特·雷利爵士，他出色的妻子扮演克利奥帕特拉。

[lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
looked upon the mass of colour , and gleaming shoulders , and jewels ,
看起来 之上 这 大量的 的 颜色 , 和 闪闪发光 肩膀 , 和 珠宝 ,
[ænd; ənd] ['brɪliənt] ['juːnɪfɔːrmz] ,
and brilliant uniforms ,
和 杰出的 制服 ,

环顾四周，只见色彩斑斓的人群，闪耀的肩章，珠宝，以及华丽的制服。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] — [ɪk'striːmli] [gʊd] .
and found it good — extremely good .
和 成立 它 好的 — 极其 好的 .

我发现它很好——非常好。

['mɪstər] . ['rændɔlf] [smaɪld] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][mæsk][æt; ət][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ˌɪnkɔŋ'gruːɪtɪz] [ɑːn] ['evri] [hænd] :
Mr . Randolph smiled behind his mask at the striking incongruities on every hand :
先生 . 兰道夫 微笑 在后面 他的 面具 在 这 引人注目 不一致 在 每一个 手 :

兰道夫先生透过面具，看着眼前种种明显的矛盾之处，露出了微笑：

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd]['mɪstər] . [mi'kɔːbə] ; ['kɑːrdɪnl] ['riʃəluː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pje'ret] ; [ə; eɪ]

Queen	Elizabeth	and	Mr	.	Micawber	;	Cardinal	Richelieu	and	a	Pierrette	;	a
女王	伊丽莎白	和	先生	.	米考伯	;	红衣主教	黎塞留	和	一个	皮埃雷特	;	一个

[klaʊn] ['dænsɪŋ] [ə'tendəns] [ɑːn] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] .

Clown	dancing	attendance	on	Marie	Antoinette	.
小丑	跳舞	出席	在	玛丽	安托瓦内特	.

伊丽莎白女王和米考伯先生；黎塞留红衣主教和一位皮埃雷特；一位在玛丽·安托瓦内特身边跳舞的小丑。

[ðə; ði] [zɑːr] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [peɪd] [diːp] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪt] - ['fʊtɪd] ['geɪʃə]

The	Czar	of	Russia	paid	deep	and	devoted	attention	to	a	light	-	footed	Geisha
这	沙皇	的	俄罗斯	有薪酬的	深的	和	奉献	注意力	到	一个	光	-	有脚的	艺妓

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

俄国沙皇对一位身姿轻盈的艺伎表现出了深深的关注和倾慕。

[waɪl] [ðə; ði][mɪ'kɑːdoʊ][ænd; ənd] ['fɑːli] , [ə; eɪ]['dʒɪŋglɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] ['belz] [ænd; ənd] [ə'briːvieɪtɪd] [skəːts] ,

while	the	Mikado	and	Folly	,	a	jingling	thing	in	bells	and	abbreviated	skirts	,
尽管	这	御门	和	蠢事	,	一个	叮当	事物	在	铃铛	和	缩写	裙子	,

[rɔmpt] [tə'geðər] .

romped	together	.
嬉戏玩耍	一起	.

而天皇和愚人，一个浑身叮当作响、穿着短裙的女人，则一起嬉戏玩耍。

[ðə; ði] [groʊ'tesk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜːrglər] .

The	grotesque	figure	of	the	march	was	the	Burglar	.
这	怪诞	数字	的	这	行进	曾是	这	窃贼	.

游行队伍中最怪诞的人物是窃贼。

[hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['kerləsli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]['læntərn] [hʌŋ]

His	revolver	was	thrust	carelessly	into	a	pocket	and	the	dark	lantern	hung
他的	左轮手枪	曾是	推力	粗心大意	进入	一个	口袋	和	这	黑暗的	灯笼	悬挂

[æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] .

at	his	belt	.
在	他的	腰带	.

他的左轮手枪随意地塞进口袋，黑色的手提灯挂在腰间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] ['nɑːnsens] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːgəst] [ɪr] [ʌv; əv] ['leɪdi]

He	was	pouring	a	stream	of	pleasing	nonsense	into	the	august	ear	of	Lady
他	曾是	浇注	一个	溪流	的	令人愉悦	废话	进入	这	八月	耳朵	的	女士

[mək'beθ] ,

Macbeth	,
麦克白	,

他滔滔不绝地向尊贵的麦克白夫人灌输着一连串悦耳的胡言乱语。

['nɪmbli] ['siːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['pɑːmpəs] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊədʒər]

nimbly	seeking	at	the	same	time	to	evade	the	pompous	train	of	the	Dowager
敏捷地	寻求	在	这	相同的	时间	到	逃避	这	傲慢	火车	的	这	老妇

['emprəs] .

Empress	.
皇后	.

同时还要灵活地躲避皇太后那列气派的队伍。

[ðə; ði][grænd] [mɑːrtʃ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [end] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [θrɔːŋ] [broʊk] [ʌp] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l]

The	grand	march	came	to	an	end	and	the	chattering	throng	broke	up	into	little
这	盛大	行进	来了	到	一个	结尾	和	这	喋喋不休	人群	打破	向上	进入	小的

[gruːps] .

groups	.
团体	.

盛大的游行结束了，熙熙攘攘的人群散开了，分成了三三两两的小组。

['kɑːrdɪnl] ['riʃəluː] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pje'ret] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Cardinal	**Richelieu**	**strolled**	**along**	**with**	**a**	**Pierrette**	**on**	**his**	**arm**	**.**
红衣主教	黎塞留	漫步	沿着	和	一个	皮埃雷特	在	他的	手臂	.

红衣主教黎塞留挽着一位皮埃雷特的手臂漫步而来。

" ['bɪznəs] [gʊd] ?

"	**Business**	**good**	**?**
"	商业	好的	?

“生意兴隆吗？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrglər] .

"	**he**	**inquired**	**of**	**the**	**Burglar**	**.**
"	他	询问	的	这	窃贼	.

他向窃贼询问。

" [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	**Expect**	**it**	**to**	**be**	**,**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**.**
"	预计	它	到	是	,	"	曾是	这	回复	.

“不出所料，”对方回答道。

[ðə; ði] [pje'ret] [keɪm] [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][tɪp] - [toʊz] — ['sɪli] ,

The	**Pierrette**	**came**	**and**	**,**	**standing**	**on**	**her**	**tip**	**-**	**toes**	**—**	**silly**	**,**
这	皮埃雷特	来了	和	,	常设	在	她	提示	-	脚趾	—	愚蠢的	,

小皮埃雷特来了，她踮起脚尖——傻乎乎的，

[ɪm'præktɪk(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv][toʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [meɪd] [ə; eɪ] [muː] [æt; ət][ðə; ði]['bɜːrglər] .

impractical	**sort**	**of**	**toes**	**they**	**were**	**—**	**made**	**a**	**moue**	**at**	**the**	**Burglar**	**.**
不切实际	种类	的	脚趾	他们	是	—	制成	一个	老鼠	在	这	窃贼	.

它们真是不切实际的那种脚趾——对着窃贼做了个鬼脸。

" ['uː] !

"	**Oooh**	**!**
"	哦	!

“哦！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['hɔːrɪd] . "

"	**You**	**are**	**perfectly**	**horrid**	**.**	**"**
"	你	是	完美	可怕的	.	"

“你真是太糟糕了。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði]['bɜːrglər] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**"**	**retorted**	**the**	**Burglar**	**.**
"	感谢	你	,	"	反驳	这	窃贼	.

“谢谢，”窃贼反驳道。

[hiː; hi] [boʊd] ['greɪvli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [pæst] [ɑːn] .

He	**bowed**	**gravely**	**,**	**and**	**the**	**Cardinal**	**,**	**with**	**his**	**companion**	**,**	**passed**	**on**	**.**
他	鞠躬	严重地	,	和	这	红衣主教	,	和	他的	伴侣	,	通过了	在	.

他郑重鞠躬，红衣主教和他的同伴随即离去。

[ðə; ði]['bɜːrglər] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['kjʊriəsli] ,

The	**Burglar**	**stood**	**gazing**	**after**	**them**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**glanced**	**around**	**the**	**room**	**,**	**curiously**	**,**
这	窃贼	站立	凝视	后	他们	一个	片刻	,	然后	瞥了一眼	大约	这	房间	,	奇怪的是	,

窃贼站在那里，望着他们的背影看了片刻，然后好奇地环顾四周。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .
two **or** **three** **times** **.**
二 或者 三 时代 .

两三次。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] .
He **might** **have** **been** **looking** **for** **someone** **.**
他 可能 有 到过 寻找 为了 某人 .

他可能是在找人。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'weɪ] ['eɪmləsli] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .
Finally **he** **wandered** **away** **aimlessly** **through** **the** **crowd** **.**
最后 他 漫步 离开 漫无目的地 通过 这 人群 .

最后，他漫无目的地穿过人群离开了。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [stʊd] [ə'loʊn] , ['θɔːtfəli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [æz; əz]
Half **an** **hour** **later** **the** **Burglar** **stood** **alone** **,** **thoughtfully** **watching** **the** **dancers** **as**
一半 一个 小时 之后 这 窃贼 站立 独自的 , 深思熟虑 观看 这 舞者 作为
[ðeɪ] [wɜːrl] [baɪ] .
they **whirled** **by** **.**
他们 旋转 经过 .

半小时后，窃贼独自站在那里，若有所思地看着舞者们旋转着走过。

[ə; eɪ] [laɪt] [hænd] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] — [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] ['saʊndɪd]
A **light** **hand** **fell** **on** **his** **arm** **—** **he** **started** **a** **little** **—** **and** **in** **his** **ear** **sounded**
一个 光 手 跌倒 在 他的 手臂 — 他 开始 一个 小的 — 和 在 他的 耳朵 听起来
[ə; eɪ] [vɔɪs] [sɔːft] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'res] .
a **voice** **soft** **with** **the** **tone** **of** **a** **caress** **.**
一个 嗓音 柔软的 和 这 语气 的 一个 抚摸 .

一只轻柔的手落在了他的手臂上——他微微一惊——他的耳边传来一个温柔的声音，语气如同爱抚。

" ['eksələnt] , [dɪk] , ['eksələnt] !
" **Excellent** **,** **Dick** **,** **excellent** **!**
" 出色的 , 迪克 , 出色的 !

“太棒了，迪克，太棒了！”

" [ðə; ði] ['bɜːrglər] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [gɜːrl] — [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] [west] ,
" **The** **Burglar** **turned** **quickly** **to** **face** **a** **girl** **—** **a** **Girl** **of** **the** **Golden** **West** **,**
" 这 窃贼 转向 迅速地 到 脸 一个 女孩 — 一个 女孩 的 这 金的 西方 ,
[wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəsli] ['raʊndɪd] [tʃɪn] ,
with **deliciously** **rounded** **chin** **,**
和 美味 圆润 下巴 ,

“窃贼猛地转身，面对着一个女孩——一个来自西部黄金地带的女孩，有着圆润可爱的下巴，

['slaɪtli] ['pɑːrtɪd] [roʊz] - [red] [lɪps] , [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] , ['iːgər] [aɪz] [æz; əz] [bluː] [æz; əz] — [æz; əz]
slightly **parted** **rose** **-** **red** **lips** **,** **and** **sparkling** **,** **eager** **eyes** **as** **blue** **as** **—** **as**
轻微地 分手了 玫瑰 - 红色的 嘴唇 , 和 闪闪发光 , 渴望的 眼睛 作为 蓝色的 作为 — 作为
[bluː] [æz; əz] — [wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bluː] [aɪz] .
blue **as** **—** **well** **,** **they** **were** **blue** **eyes** **.**
蓝色的 作为 — 出色地 , 他们 是 蓝色的 眼睛 .

微微张开的玫瑰红嘴唇，以及闪亮、渴望的眼睛，像——像——嗯，它们是蓝色的眼睛。

[æn; ən] ['enviəs] [mæsk] [hɪd] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [braʊ] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [sɑ:m'breroʊ] [wʌz; wəz] [pɜ:rtʃt]

An	envious	mask	hid	cheeks	and	brow	,	but	above	a	sombrero	was	perched
一个	羡慕	面具	隐藏	脸颊	和	眉头	,	但	多于	一个	宽边帽	曾是	栖息

['ærəgəntli] [ɑ:n] [krɪsp] ,

arrogantly	on	crisp	,
傲慢地	在	脆	,

一张令人艳羡的面具遮住了脸颊和眉毛，但面具上方却傲慢地戴着一顶宽边帽，帽檐紧贴着酥脆的……

['rʌdi] - [goʊld] [her] , ['flɔntɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪˌkʌlərd] ['rɪbən] .

ruddy	-	gold	hair	,	flaunting	a	tricoloured	ribbon	.
红润	-	金子	头发	,	炫耀	一个	三色	丝带	.

一头红金色的头发，系着一条三色丝带。

[ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [swʌŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [hɪp] — [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [hɪp] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['boʊi; 'bu:i] [naɪf] ,

A	revolver	swung	at	her	hip	—	the	wrong	hip	—	and	a	Bowie	knife	,
一个	左轮手枪	摇摆	在	她	时髦的	—	这	错误的	时髦的	—	和	一个	鲍伊	刀	,

['sɪŋgjələrli] [ˌɪnə'fensɪv] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,

singularly	inoffensive	in	appearance	,
单独地	无害的	在	外貌	,

一把左轮手枪在她腰间晃动——晃到了错误的腰间——还有一把博伊刀，外表看起来毫不起眼。

[wʌz; wəz] [θrʌst] [θru:] [hɜ:r; hər] ['gɜ:rdl] .

was	thrust	through	her	girdle	.
曾是	推力	通过	她	腰带	.

被刺穿了她的腰带。

[ðə; ði] ['bɜ:rglər] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [smaɪld] .

The	Burglar	looked	curiously	a	moment	,	then	smiled	.
这	窃贼	看起来	奇怪的是	一个	片刻	,	然后	微笑	.

窃贼好奇地看了看，然后笑了。

" [æn; ən] ['enviəs] [mæsk] [hɪd] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [braʊ] "

"	An	envious	mask	hid	cheeks	and	brow	"
"	一个	羡慕	面具	隐藏	脸颊	和	眉头	"

“一张充满嫉妒的面具遮住了脸颊和眉毛”

" [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] ?

"	How	did	you	know	me	?
"	如何	做过	你	知道	我	?

你是怎么认识我的?

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [baɪ] [jʊr; jər] [tʃɪn] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	By	your	chin	,	"	she	replied	.
"	经过	你的	下巴	,	"	她	回复	.

“用你的下巴，”她回答道。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['nevər] [haɪd] [jɔ:r'self] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [mæsk] [ðæt] ['dʌznt] ['kʌvər] [ðæt] .

"	You	can	never	hide	yourself	behind	a	mask	that	doesn't	cover	that	.
"	你	能	绝不	隐藏	你自己	在后面	一个	面具	那	不	覆盖	那	.

“你永远无法用一个遮不住真相的面具来掩盖自己。”

" [ðə; ði] ['bɜ:rglər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [glʌvd] [hænd] .

"	The	Burglar	touched	his	chin	with	one	gloved	hand	.
"	这	窃贼	感动	他的	下巴	和	一	戴手套	手	.

窃贼用戴着手套的一只手摸了摸下巴。

" [aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['ruːfəli] .

"	I	forgot	that	,	"	he	remarked	ruefully	.
"	我	忘了	那	,	"	他	评论	懊悔地	.

“我忘了这回事了，”他懊恼地说。

" ['hædnt] [juː; jʊ] [siːn] [ˌem 'iː] ? "

"	Hadn't	you	seen	me	?	"
"	之前没有	你	已见	我	?	"

你没看见我吗?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [ðə; ði][gɜːrl] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd][leɪd] [wʌn][hænd] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] [drɑːpt]

"	The	Girl	drew	nearer	and	laid	one	hand	lightly	on	his	arm	;	her	voice	dropped
"	这	女孩	画	更近	和	铺设	一	手	轻轻	在	他的	手臂	;	她	嗓音	掉落

[mɪ'stɪriəsli] .

mysteriously	.
神秘地	.

女孩走近他，轻轻地将一只手放在他的手臂上；她的声音神秘地低了下来。

" [ɪz] ['evriθɪŋ] ['redi] ?

"	Is	everything	ready	?
"	是	一切	准备好	?

一切都准备好了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [oʊ] , [jes] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] .

"	Oh	,	yes	,	"	he	assured	her	quickly	.
"	哦	,	是的	,	"	他	保证	她	迅速地	.

“哦，是的，”他连忙向她保证。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['loʊɝd] ['kɔːʃəsli] .

His	voice	,	too	,	was	lowered	cautiously	.
他的	嗓音	,	也	,	曾是	降低	谨慎地	.

他的声音也谨慎地压低了。

" [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]['ɔːtoʊ] ? "

"	Did	you	come	in	the	auto	?	"
"	做过	你	来	在	这	汽车	?	"

你是开车来的吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæskɪt] ?

"	And	the	casket	?
"	和	这	棺材	?

“那棺材呢？”

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['bɜːrglər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	For	an	instant	the	Burglar	hesitated	.
"	为了	一个	立即的	这	窃贼	犹豫了一下	.

窃贼犹豫了一瞬间。

" [ðə; ði] ['kæskɪt] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	The	casket	?	"	he	repeated	.
"	这	棺材	?	"	他	重复	.

“棺材？”他重复道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ðə; ði] ['kæskɪt] .

"	Certainly	,	the	casket	.
"	当然	,	这	棺材	.

“当然，是棺材。”

[dɪd] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] ?

Did	you	get	it	all	right	?
做过	你	得到	它	全部	正确的	?

你都答对了吗?

" [ðə; ði] ['bɜːrglər] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] , ['bɪznəslaɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

"	The	Burglar	looked	at	her	with	a	new	,	businesslike	expression	on	his	lips	.
"	这	窃贼	看起来	在	她	和	一个	新的	,	商业化	表达	在	他的	嘴唇	.

“窃贼用一种全新的、公事公办的表情看着她。”

[ðə; ði] [gɜːrl] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['stedi] [geɪz] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [drɑːpt] .

The	Girl	returned	his	steady	gaze	for	an	instant	,	then	her	eyes	dropped	.
这	女孩	返回	他的	稳定的	目光	为了	一个	立即的	,	然后	她	眼睛	掉落	.

女孩回望了他一眼，目光瞬间垂了下来。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [gləud] [ɪn] [hɜːr; hər] [waɪt] [tʃɪn] .

A	faint	colour	glowed	in	her	white	chin	.
一个	头晕的	颜色	发光	在	她	白色的	下巴	.

她白皙的下巴上泛起淡淡的光泽。

[ðə; ði] ['bɜːrglər] ['sʌd(ə)nli] [læft] [əd'maɪərɪŋli] .

The	Burglar	suddenly	laughed	admiringly	.
这	窃贼	突然	笑了	钦佩地	.

窃贼突然露出欣赏的笑容。

" [jes] , [aɪ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	I	got	it	,	"	he	said	.
"	是的	,	我	得到	它	,	"	他	说	.

“是的，我明白了，”他说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] ['flʌtəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

She	took	a	deep	breath	quickly	,	and	her	white	hands	fluttered	a	little	.
她	采取	一个	深的	气息	迅速地	,	和	她	白色的	双手	飘动	一个	小的	.

她猛地深吸了一口气，白皙的双手微微颤动了一下。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [wəʊnt] [wiː; wi] ?

"	We	will	have	to	go	in	a	few	minutes	,	won't	we	?
"	我们	将要	有	到	去	在	一个	很少	分钟	,	惯于	我们	?

我们几分钟后就得走了，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌn'iːzɪli] .

"	she	asked	uneasily	.
"	她	问	不安地	.

她不安地问道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	suppose	so	,	"	he	replied	.
"	我	认为	所以	,	"	他	回复	.

“我想是的，”他回答道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [ʌn'mɑːskɪŋ] - [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər]

"	Certainly	before	unmasking	-	time	,	"	she	said	,	"	because	—	because	I	think	there
"	当然	前	揭露真相	-	时间	,	"	她	说	,	"	因为	—	因为	我	思考	那里

[ɪz] ['sʌmwʌn] [hɪr] [huː] [noʊz] ,

is	someone	here	who	knows	,
是	某人	这里	WHO	知道	,

“当然是在揭面之前，”她说，“因为——因为我认为这里有人知道，

[ɔːr][sə'spekts; 'sʌspekts] , [ðæt] — — "

or	suspects	,	that	—	—	"
或者	嫌疑人	,	那	—	—	"

或者怀疑——”

" [sə'spekts; 'sʌspekts] [wʌt] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði]['bɜːrglər] .

"	Suspects	what	?	"	demanded	the	Burglar	.
"	嫌疑人	什么	?	"	要求	这	窃贼	.

“嫌疑人是什么？”窃贼问道。

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! " [wɔːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

"	Sh	-	h	-	h	-	h	!	"	warned	the	Girl	,	and	she	laid	a	finger	on	her	lips	.
"	什	-	h	-	h	-	h	!	"	警告	这	女孩	,	和	她	铺设	一个	手指	在	她	嘴唇	.

“嘘！”女孩警告道，并将一根手指放在嘴唇上。

" [nɑːt][soʊ][laʊd] .

"	Not	so	loud	.
"	不是	所以	大声	.

“别太吵。”

['sʌmwʌn] [maɪt] [hɪr] .

Someone	might	hear	.
某人	可能	听到	.

可能会有人听到。

[hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm]['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [naʊ] [ðæt] [aɪm]['freɪd][ʌv; əv] .

Here	are	some	people	coming	now	that	I'm	afraid	of	.
这里	是	一些	人们	未来	现在	那	我是	害怕的	的	.

接下来要来的这些人让我感到害怕。

[ðeɪ] [noʊ] [ˌem 'iː] .

They	know	me	.
他们	知道	我	.

他们认识我。

[miːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

Meet	me	in	the	conservatory	in	five	minutes	.
见面	我	在	这	温室	在	五	分钟	.

五分钟后在温室里见。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	don't	want	them	to	see	me	talking	to	you	.
我	不	想	他们	到	看	我	说	到	你	.

我不想让他们看到我和你说话。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrglər] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

"	She	moved	away	quickly	and	the	Burglar	looked	after	her	with	admiration
"	她	已搬	离开	迅速地	和	这	窃贼	看起来	后	她	和	钦佩

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɪm'pælpəb(ə)l]['kwɑːləti] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	some	impalpable	quality	other	than	that	in	his	eyes	.
和	一些	无形的	质量	其他	比	那	在	他的	眼睛	.

“她迅速离开，窃贼目送她离开，眼中流露出钦佩之情，以及某种难以言喻的情感。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [wen] [hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]

He	was	turning	away	toward	the	conservatory	when	he	ran	into	the	arms	of
他	曾是	转弯	离开	朝向	这	温室	什么时候	他	跑	进入	这	武器	的

[æn; ən]['oʊvərsaɪzd][mæn] ['lʌmpɪlɪ] [klæd][ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] .

an	oversized	man	lumpily	clad	in	the	dress	of	a	courtier	.
一个	超大	男人	凹凸不平	覆膜	在	这	裙子	的	一个	朝臣	.

他正要转身走向温室时，却撞进了一个身材魁梧、穿着宫廷服饰的男人的怀里。

[ðə; ði] ['lʌmpi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] [saɪzd] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

The	lumpy	individual	stood	back	and	sized	him	up	.
这	凹凸不平	个人	站立	后退	和	尺寸	他	向上	.

那个身材臃肿的人后退一步，上下打量了他一番。

" [seɪ] , [jʌŋ] ['feloʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [swel] [rɪg] [juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

"	Say	,	young	fellow	,	that's	a	swell	rig	you	got	there	,	"	he	remarked	.
"	说	,	年轻的	同伴	,	那就是	一个	膨胀	钻井平台	你	得到	那里	,	"	他	评论	.

“嘿，小伙子，你这套设备真不错，”他说道。

[ðə; ði] ['bɜːrglər] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [pə'laɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] — [pərˈhæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [toʊn]

The	Burglar	glanced	at	him	in	polite	astonishment	—	perhaps	it	was	the	tone
这	窃贼	瞥了一眼	在	他	在	有礼貌的	惊讶	—	也许	它	曾是	这	语气

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] .

of	the	remark	.
的	这	评论	.

窃贼礼貌地瞥了他一眼，带着惊讶——或许是那句话的语气让他感到惊讶。

" [glæd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

"	Glad	you	like	it	,	"	he	said	coldly	,	and	passed	on	.
"	高兴的	你	喜欢	它	,	"	他	说	冷冷地	,	和	通过了	在	.

“你喜欢就好，”他冷冷地说，然后继续往前走。

[æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

As	he	waited	in	the	conservatory	the	amusement	died	out	of	his	eyes	and
作为	他	等待	在	这	温室	这	娱乐	死亡	出去	的	他的	眼睛	和

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪt] ,

his	lips	were	drawn	into	a	straight	,
他的	嘴唇	是	绘制	进入	一个	直的	,

当他待在温室里时，他眼中的笑意消失了，嘴唇也抿成了一条直线。

[ʃɑːrp] [laɪn] .

sharp	line	.
锋利的	线	.

锐利的线条。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['lʌmpi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [spiːk] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] ,

He	had	seen	the	lumpy	individual	speak	to	another	man	,
他	有	已见	这	凹凸不平	个人	说话	到	其他	男人	,

他看到那个身材臃肿的人和另一个男人说话。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

indicating	generally	the	direction	of	the	conservatory	as	he	did	so	.
表明	一般来说	这	方向	的	这	温室	作为	他	做过	所以	.

他一边这样做，一边大致指明了音乐学院的方向。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [diːp] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

After	a	moment	the	Girl	returned	in	deep	agitation	.
后	一个	片刻	这	女孩	返回	在	深的	搅动	.

过了一会儿，女孩激动地回来了。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] — [æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['hɜːrɪdli] .

"	We	must	go	now	—	at	once	,	"	she	whispered	hurriedly	.
"	我们	必须	去	现在	—	在	一次	,	"	她	低声说道	匆匆	.

“我们必须马上走，”她急忙低声说道。

" [ðeɪ] [sə'spekt] [ˌjuː 'es] .
" They suspect us .
" 他们 怀疑 我们 .

他们怀疑我们。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
I know it , I know it ! "
我 知道 它 , 我 知道 它 ! "

我知道，我知道！

" [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['bɜːrglər] ['grɪmli] .
" I'm afraid so , " said the Burglar grimly .
" 我是 害怕的 所以 , " 说 这 窃贼 阴沉地 .

“恐怕是这样，”窃贼冷冷地说。

" [ðæts] [waɪ] [ðæt] [dɪ'tektɪv] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" That's why that detective spoke to me . "
" 那就是 为什么 那 侦探 辐 到 我 . "

“这就是那位侦探和我谈话的原因。”

" [dɪ'tektɪv] ? " [gɑːspt] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Detective ? " gasped the Girl .
" 侦探 ? " 倒吸一口气 这 女孩 .

“侦探？”女孩倒吸了一口气。

" [jes] , [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "
" Yes , a detective disguised as a gentleman . "
" 是的 , 一个 侦探 伪装 作为 一个 绅士 . "

“没错，一个伪装成绅士的侦探。”

" [oʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
" Oh , if they are watching us what shall we do ?
" 哦 , 如果 他们 是 观看 我们 什么 将 我们 做 ?

“哦，如果他们在监视我们，我们该怎么办？”

" [ðə; ði] ['bɜːrglər] [glɑːnst] [aʊt] ,
" The Burglar glanced out ,
" 这 窃贼 瞥了一眼 出去 ,

窃贼向外瞥了一眼，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['lʌmpi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæd; həd]['spoʊkən] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd]
and seeing the man to whom the lumpy individual had spoken coming toward
和 看到 这 男人 到 谁 这 凹凸不平 个人 有 说 未来 朝向
[ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,
the conservatory ,
这 温室 ,

看到那个和那个身材臃肿的人说话的男人朝温室走来，

[tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
turned suddenly to the Girl .
转向 突然 到 这 女孩 .

突然转向女孩。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Do you really want to go with me ? " he asked .
" 做 你 真的 想 到 去 和 我 ? " 他 问 .

“你真的想跟我一起去吗？”他问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['iːgərli] .
" Certainly , " she replied eagerly .
" 当然 , " 她 回复 急切地 .

“当然，”她急切地回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [mis'teik] ? "

"	You	are	making	no	mistake	?	"
"	你	是	制作	不	错误	?	"

你没有犯错吧?

" [noʊ] , [dɪk] , [noʊ] !

"	No	,	Dick	,	no	!
"	不	,	迪克	,	不	!

“不，迪克，不！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .

"	she	said	again	.
"	她	说	再次	.

她又说了一遍。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːt] — — "

"	But	if	we	are	caught	—	—	"
"	但	如果	我们	是	捕捉	—	—	"

“但如果我们被抓住了——”

" [duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] [ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt][biː; bi] [kɔːt] , " [dɪ'klerd] [ðə; ðɪ]['bɜːrglər] .

"	Do	as	I	say	and	we	won't	be	caught	,	"	declared	the	Burglar	.
"	做	作为	我	说	和	我们	惯于	是	捕捉	,	"	声明	这	窃贼	.

“照我说的做，我们就不会被抓到，”窃贼说道。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [naʊ] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] , [kə'mændɪŋ] .

His	tone	now	was	sharp	,	commanding	.
他的	语气	现在	曾是	锋利的	,	指挥	.

他现在的语气变得严厉而威严。

" [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][ə'loʊn] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] .

"	You	go	on	alone	toward	the	front	door	.
"	你	去	在	独自的	朝向	这	正面	门	.

你独自一人走向前门。

[pæs] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] .

Pass	out	as	if	to	get	a	breath	of	fresh	air	.
经过	出去	作为	如果	到	得到	一个	气息	的	新鲜的	空气	.

昏倒在地，仿佛想要呼吸一口新鲜空气。

[aɪl] ['fɑːloʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I'll	follow	in	a	minute	.
患病的	跟随	在	一个	分钟	.

我马上就来。

[wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Watch	for	me	.
手表	为了	我	.

注意我。

[ðɪs] [dɪ'tektɪv] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː] ['kjʊriəs] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .

This	detective	is	getting	too	curious	for	comfort	.
这	侦探	是	获得	也	好奇的	为了	舒适	.

这位侦探的好奇心太强了，让人感到不安。

[ˌaʊt'saɪd] [wiːl] [teɪk] [ðə; ðɪ][fɜːrst]['ɔːtoʊ][ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Outside	we'll	take	the	first	auto	and	run	for	it	.
外部	出色地	拿	这	第一的	汽车	和	跑步	为了	它	.

出去后，我们开着第一辆汽车就跑。

" [hiː; hi] ['θɔːtfəli] [wɜːrl] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æz; əz][hiː; hi][stɛərd]
" He thoughtfully whirled the barrel of his revolver in his fingers as he stared
" 他 深思熟虑 旋转 这 桶 的 他的 左轮手枪 在 他的 手指 作为 他 凝视
[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm] .
out into the ballroom .
出去 进入 这 舞厅 .

他若有所思地转动着手中的左轮手枪枪管，目光投向舞厅。

[ðə; ði][gɜːrl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['helpləsli] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [hɜːr; hər][hænd] ['trembld] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
The Girl clung to him helplessly a moment ; her hand trembled on his arm .
这 女孩 紧紧抓住 到 他 无助地 一个 片刻 ; 她 手 颤抖 在 他的 手臂 .

女孩无助地紧紧抓住他一会儿；她的手在他手臂上颤抖。

" [aɪm] ['fraɪt(ə)nd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .
" I'm frightened , " she confessed .
" 我是 害怕 , " 她 坦白 .

“我很害怕，”她坦白道。

" [oʊ] , [dɪk] , [ɪf] — — "
" Oh , Dick , if — — "
" 哦 , 迪克 , 如果 — — "

“哦，迪克，如果——”

" [dəunt] [luːz] [jʊr; jər] [nɜːrv] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .
" Don't lose your nerve , " he commanded .
" 不 失去 你的 神经 , " 他 命令 .

“别慌，”他命令道。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] [wiːl] [bəuθ][biː; bi] [kɔːt] .
" If you do we'll both be caught .
" 如果 你 做 出色地 两个都 是 捕捉 .

“如果你那样做，我们俩都会被抓到。”

[goʊ][ɑːn] [naʊ] , [ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] .
Go on now , and do as I say .
去 在 现在 , 和 做 作为 我 说 .

现在就照我说的做。

[aɪl] [kʌm] — [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
I'll come — but I may come in a hurry .
患病的 来 — 但 我 可能 来 在 一个 匆忙 .

我会来——但我可能会匆匆赶来。

[wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Watch for me .
手表 为了 我 .

注意我。

" [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ðə; ði][gɜːrl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" For just a moment more the Girl clung to his arm .
" 为了 只是 一个 片刻 更多的 这 女孩 紧紧抓住 到 他的 手臂 .

女孩又紧紧地抱着他的胳膊待了一会儿。

" [oʊ] , [dɪk] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] !
" Oh , Dick , you darling !
" 哦 , 迪克 , 你 亲爱的 !

“哦，迪克，你这个亲爱的！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

Then	**,**	**turning**	**,**	**she**	**left**	**him**	**there**	**.**
然后	,	转弯	,	她	左边	他	那里	.

然后，她转身离开了，留下他在那里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['splendɪd] ,

From	**the**	**door**	**of**	**the**	**conservatory**	**the**	**Burglar**	**watched**	**her**	**splendid**	**,**
从	这	门	的	这	温室	这	窃贼	观看	她	灿烂	,

从温室门口，窃贼注视着她那绝妙的容貌。

[laɪð] ['fɪgjər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['θredɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

lithe	**figure**	**as**	**she**	**threaded**	**her**	**way**	**through**	**the**	**crowd**	**.**
轻盈	数字	作为	她	螺纹	她	方式	通过	这	人群	.

她身姿轻盈地穿梭在人群中。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɔːntəd] ['kerləsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Finally	**she**	**passed**	**beyond**	**his**	**view**	**and**	**he**	**sauntered**	**carelessly**	**toward**	**the**	**door**	**.**
最后	她	通过了	超过	他的	看法	和	他	漫步	粗心大意	朝向	这	门	.

最后她消失在他的视线之外，他漫不经心地踱步走向门口。

[wʌns] [hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] .

Once	**he**	**glanced**	**back**	**.**
一次	他	瞥了一眼	后退	.

他回头看了一眼。

[ðə; ði] ['lʌmpi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] ['sloʊli] .

The	**lumpy**	**individual**	**was**	**following**	**slowly**	**.**
这	凹凸不平	个人	曾是	下列的	缓慢地	.

那个身材臃肿的人慢慢地跟在后面。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪvərid] ['sɜːrvənt] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd] ['wɪspər] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Then	**he**	**saw**	**a**	**liveried**	**servant**	**approach**	**the**	**host**	**and**	**whisper**	**to**	**him**
然后	他	锯	一个	身着制服的	仆人	方法	这	主持人	和	耳语	到	他

[ɪk'saɪtɪdli] .

excitedly	**.**
兴奋地	.

然后他看到一个身穿制服的仆人走近主人，兴奋地低声和他说话。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][kjuː][tuː; tə] [muːv] , " [ðə; ði]['bɜːrglər][toʊld] [hɪm'self] ['grɪmli] .

"	**This**	**is**	**my**	**cue**	**to**	**move**	**,**	**"**	**the**	**Burglar**	**told**	**himself**	**grimly**	**.**
"	这	是	我的	提示	到	移动	,	"	这	窃贼	讲述	他自己	阴沉地	.

“这是我行动的信号，”窃贼阴沉地对自己说。

[stɪl] ['wɑtʃɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [pɔɪnt] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][hɪm; ɪm] .

Still	**watching**	**,**	**he**	**saw**	**the**	**servant**	**point**	**directly**	**at**	**him**	**.**
仍然	观看	,	他	锯	这	仆人	观点	直接地	在	他	.

他继续看着，看到仆人直指着他。

[ðə; ði][hoʊst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃər] , [tɔːr] [ɔːf][hɪz; ɪz][mæsk][ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrglər]

The	**host**	**,**	**with**	**a**	**sudden**	**gesture**	**,**	**tore**	**off**	**his**	**mask**	**and**	**the**	**Burglar**
这	主持人	,	和	一个	突然	手势	,	撕裂	离开	他的	面具	和	这	窃贼

[ək'seləreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

accelerated	**his**	**pace**	**.**
加速	他的	步伐	.

主人突然做出一个动作，扯下了他的面具，窃贼加快了脚步。

" [stɑːp] [ðæt] [mæn] !

"	**Stop**	**that**	**man**	**!**
"	停止	那	男人	!

“抓住那个人！”

" [kɔːld] [ðə; ði][hoʊst] .
" called the host .
" 称为 这 主持人 .

给主机打电话。

[fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] ['dʒen(ə)rəl]
For one brief instant there was the dead silence which follows general
为了 一 简短的 立即的 那里 曾是 这 死的 沉默 哪个 跟随 一般的
[ə'stɑːnɪʃmənt] — [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrglər][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
astonishment — and the Burglar ran for the door .
惊讶 — 和 这 窃贼 跑 为了 这 门 .

短暂的一瞬间，众人陷入了震惊之后的死寂——窃贼随即冲向门口。

['sevrəl] [perz] [ʌv; əv][hændz] [riːtʃt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
Several pairs of hands reached out from the crowd toward him .
一些 对 的 双手 达到 出去 从 这 人群 朝向 他 .

人群中伸出了几双手，朝他走去。

" [ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] , [ðer; ðər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['bɜːrglər] [ɪk'saɪtɪdli] .
" There he goes , there ! " exclaimed the Burglar excitedly .
" 那里 他 去 , 那里 ! " 惊呼 这 窃贼 兴奋地 .

“他来了，他来了！”窃贼兴奋地喊道。

" [ðæt] [mæn] [ə'hed] !
" That man ahead !
" 那 男人 前方 !

“前面那个人！”

[aɪl] [kætʃ] [hɪm; ɪm] !
I'll catch him !
患病的 抓住 他 !

我一定会抓住他!

" [ðə; ði] [ruːz] ['oʊpənd][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [θruː] .
" The ruse opened the way and he went through .
" 这 诡计 打开 这 方式 和 他 去 通过 .

“这个计谋打开了局面，他顺利通过了。”

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .
The Girl was waiting at the foot of the steps .
这 女孩 曾是 等待 在 这 脚 的 这 步骤 .

女孩在台阶下等候。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] !
" They're coming !
" 它们是 未来 !

他们来了!

" [hiː; hi] [pæntid] [æz; əz][hiː; hi] ['drægd] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] .
" he panted as he dragged her along .
" 他 喘息 作为 他 拖拽 她 沿着 .

他气喘吁吁地拖着她往前走。

" [klaɪm] [ɪn] [ðæt] [læst][kɑːr][ɑːn][ðə; ði][end][ðer; ðər] !
" Climb in that last car on the end there !
" 爬 在 那 最后的 车 在 这 结尾 那里 !

“坐到尽头那辆车里去！”

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði][gɜːrl][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːtoʊ][ænd; ənd] ['klæmbəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .
" Without a word the Girl ran to the auto and clambered into the front seat .
" 没有 一个 单词 这 女孩 跑 到 这 汽车 和 攀爬 进入 这 正面 座位 .

“女孩一言不发地跑到汽车旁，爬进了前排座位。

['sevrəl] [men] [dæʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

Several	men	dashed	out	of	the	house	.
一些	男人	虚线	出去	的	这	房子	.

几个男人冲出了房子。

['wʌndrɪŋli] [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [veɪg] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [æz; əz] [hiː; hi] [sped]

Wonderingly	her	eyes	followed	the	vague	figure	of	the	Burglar	as	he	sped
惊奇地	她	眼睛	随后	这	模糊的	数字	的	这	窃贼	作为	他	加速

[ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːl] .

along	in	the	shadow	of	a	wall	.
沿着	在	这	阴影	的	一个	墙	.

她好奇地看着窃贼模糊的身影在墙的阴影中飞驰而去。

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɑːr] .

He	paused	beneath	a	window	,	picked	up	something	and	raced	for	the	car	.
他	暂停	下面	一个	窗户	,	挑选	向上	某物	和	比赛	为了	这	车	.

他停在一扇窗户下，捡起什么东西，然后飞奔向汽车。

" [stɑːp] [hɪm; ɪm] ! " [keɪm] [ə; eɪ] [kraɪ] .

"	Stop	him	!	"	came	a	cry	.
"	停止	他	!	"	来了	一个	哭	.

“阻止他！”有人喊道。

[ðə; ði] ['bɜːrglər] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːrd(ə)n] , [wɪtʃ] [fel] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɝːlz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klætər] ,

The	Burglar	flung	his	burden	,	which	fell	at	the	Girl's	feet	with	a	clatter	,
这	窃贼	扔	他的	负担	,	哪个	跌倒	在	这	女孩们	脚	和	一个	哒	,

[ænd; ənd] [liːpt] .

and	leaped	.
和	跳跃	.

窃贼扔下手中的东西，东西哐当一声落在女孩脚边，然后纵身一跃。

[ðə; ði] ['ɔːtoʊ] [swei] [æz; əz] [hiː; hi] ['lændɪd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

The	auto	swayed	as	he	landed	beside	her	.
这	汽车	摇摆	作为	他	登陆	旁	她	.

他降落在她身边时，汽车摇晃了一下。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [twɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːl] [hiː; hi] ['hedɪd] [aʊt] .

With	a	quick	twist	of	the	wheel	he	headed	out	.
和	一个	快的	捻	的	这	车轮	他	标题	出去	.

他猛地转动方向盘，开车走了出去。

" ['hɜːri] , [dɪk] , [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	Hurry	,	Dick	,	they're	coming	!	"	gasped	the	Girl	.
"	匆忙	,	迪克	,	它们是	未来	!	"	倒吸一口气	这	女孩	.

“快点，迪克，他们来了！”女孩喘着气说。

[ðə; ði] ['moʊtər] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [hwɜːd] [ænd; ənd] [pæntid] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːr] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] .

The	motor	beneath	them	whirred	and	panted	and	the	car	began	to	move	.
这	发动机	下面	他们	嗡嗡作响	和	喘息	和	这	车	开始	到	移动	.

他们身下的马达发出嗡嗡声和喘息声，汽车开始移动。

" [hɔːlt] , [ɔːr] [aɪl] ['faɪər] , " [keɪm] [ə'nʌðər] [kraɪ] .

"	Halt	,	or	I'll	fire	,	"	came	another	cry	.
"	停止	,	或者	患病的	火	,	"	来了	其他	哭	.

“住手，否则我就开枪！”又有人喊道。

" [daʊn] ! " [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['bɜːrglər] .

"	Down	!	"	commanded	the	Burglar	.
"	向下	!	"	命令	这	窃贼	.

“趴下！”窃贼命令道。

[hɪz; ɪz][hænd] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] ['ʃoʊldər] ['hevɪli] [ænd; ənd][hiː; hi] ['drægd] [hɜːr; hər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

His	hand	fell	on	the	Girl's	shoulder	heavily	and	he	dragged	her	below	the
他的	手	跌倒	在	这	女孩们	肩膀	重度	和	他	拖拽	她	以下	这

['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] .

level	of	the	seat	.
等级	的	这	座位	.

他的手重重地落在女孩的肩膀上，把她拉到座位以下。

[ðen] , ['bendɪŋ] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [wiːl] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][kɑːr][hæf] ['paʊər] .

Then	,	bending	low	over	the	wheel	,	he	gave	the	car	half	power	.
然后	,	弯曲	低的	超过	这	车轮	,	他	给予	这	车	一半	力量	.

然后，他弯下腰，俯身靠近方向盘，将汽车的油门踩到一半。

[ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [laɪt] ,

It	leaped	out	into	the	road	in	the	path	of	its	own	light	,
它	跳跃	出去	进入	这	路	在	这	小路	的	它是	自己的	光	,

它跃到路上，迎着自身的光芒而去。

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , ['fɑːloʊd] ['ɪnstəntli] [baɪ] [ə'nʌðər] .

just	as	there	came	a	pistol	-	shot	from	behind	,	followed	instantly	by	another	.
只是	作为	那里	来了	一个	手枪	-	射击	从	在后面	,	随后	即刻	经过	其他	.

就在这时，身后传来一声枪响，紧接着又是一声。

[ðə; ði][kɑːr][sped][ɑːn] .

The	car	sped	on	.
这	车	加速	在	.

汽车疾驰而去。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['staɪvəsənt] ['rændɔlf] , [ˌmɪljə'ner] , ['oʊnər] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [oʊks] [ænd; ənd][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [mæskt]

Stuyvesant	Randolph	,	millionaire	,	owner	of	Seven	Oaks	and	host	of	the	masked
史岱文森	兰道夫	,	百万富翁	,	所有者	的	七	橡树	和	主持人	的	这	戴面具

[bɔːl] ,

ball	,
球	,

斯图伊弗桑特·兰道夫，百万富翁，七橡树庄园的老板，也是化装舞会的主办人，

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [pə'liːs] ['oʊnli] [wʌt] ['hæpənd] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts]

was	able	to	tell	the	police	only	what	happened	,	and	not	the	manner	of	its
曾是	有能力的	到	告诉	这	警察	仅有的	什么	发生	,	和	不是	这	方式	的	它是

['hæpənɪŋ] .

happening	.
发生	.

他只能告诉警方发生了什么事，但无法告诉他们事情发生的方式。

['briːfli] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [θiːf] ,

Briefly	,	this	was	that	a	thief	,
简要地	,	这	曾是	那	一个	贼	,

简而言之，这就是那个小偷的故事。

['kʌnɪŋli] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜːrglər][wɪð; wɪθ][dɑːrk]['læntərn][ænd; ənd] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hænd] ,

cunningly	disguised	as	a	Burglar	with	dark	lantern	and	revolver	in	hand	,
狡猾地	伪装	作为	一个	窃贼	和	黑暗的	灯笼	和	左轮手枪	在	手	,

他狡猾地伪装成窃贼，手里拿着黑灯笼和左轮手枪。

[hæd; həd] [ˌsɜːrəpˈtɪʃəsli] [əˈtendid] [ðə; ði] [mæskt] [bɔːl] [baɪ] [ˈentərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd]

had	surreptitiously	attended	the	masked	ball	by	entering	at	the	front	door	and
有	偷偷摸摸	参加	这	戴面具	球	经过	进入	在	这	正面	门	和

[ˈprezəntɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [kɑːrd] .

presenting	an	invitation	card	.
呈现	一个	邀请	卡片	.

他偷偷地从前门进入，递上邀请函，参加了化装舞会。

[ænd; ənd] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈrændɔlf] [gɑːt] [ðɪs] [fɑːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [ˈiːv(ə)n] [hiː; hi] [ˈkudnt] [kiːp] [hɪz; ɪz]

And	when	Mr	.	Randolph	got	this	far	in	his	story	even	he	couldn't	keep	his
和	什么时候	先生	.	兰道夫	得到	这	远的	在	他的	故事	甚至	他	不能	保持	他的

[feɪs] [streɪt] .

face	straight	.
脸	直的	.

兰道夫先生讲到这里，连他自己也忍不住笑了。

[ðə; ði] [sʌm; səm] [ˈtoʊt(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɛvriːˌwənz] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ˈðerfɔːr] , [wʌz; wəz] [ðɪs] :

The	sum	total	of	everyone's	knowledge	,	therefore	,	was	this	:
这	和	全部的	的	每个人的	知识	,	所以	,	曾是	这	:

因此，所有人的知识总和是这样的：

[suːn] [ˈæftər] [ðə; ði] [grænd] [mɑːrtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]

Soon	after	the	grand	march	a	servant	entered	the	smoking	room	and	found	the
很快	后	这	盛大	行进	一个	仆人	进入	这	吸烟	房间	和	成立	这

[ˈbɜːrglər] [ðer; ðər] [əˈloʊn] ,

Burglar	there	alone	,
窃贼	那里	独自的	,

盛大游行结束后不久，一名仆人走进吸烟室，发现窃贼独自一人在那里。

[ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [æn; ən] [ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] .

standing	beside	an	open	window	,	looking	out	.
常设	旁	一个	打开	窗户	,	寻找	出去	.

站在敞开的窗户旁，向外望去。

[ðɪs] [ˈsmoʊkɪŋ] [ruːm] [kəˈnektɪd] , [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,

This	smoking	room	connected	,	by	a	corridor	,
这	吸烟	房间	连接	,	经过	一个	走廊	,

这间吸烟室通过走廊与……相连

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ˈrændɔlf] [goʊld] [pleɪt] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn] [ˌɑːstenˈteɪʃəs]

with	a	small	dining	room	where	the	Randolph	gold	plate	was	kept	in	ostentatious
和	一个	小的	用餐	房间	在哪里	这	兰道夫	金子	盘子	曾是	保留	在	炫耀的

[sɪˈkluːʒ(ə)n] .

seclusion	.
隔离	.

餐厅很小，兰道夫金盘就摆放在那里，显得格外引人注目。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] [ˈbɜːrglər] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

As	the	servant	entered	the	smoking	-	room	the	Burglar	turned	away	from	the
作为	这	仆人	进入	这	吸烟	-	房间	这	窃贼	转向	离开	从	这

[ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

window	and	went	out	into	the	ballroom	.
窗户	和	去	出去	进入	这	舞厅	.

当仆人走进吸烟室时，窃贼转身离开窗户，走进了舞厅。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈkæri] [ə; eɪ] [ˈbʌnd(ə)l] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪkˈsaɪtɪd] .

He	did	not	carry	a	bundle	;	he	did	not	appear	to	be	excited	.
他	做过	不是	携带	一个	捆	;	他	做过	不是	出现	到	是	兴奋的	.

他没有携带任何物品；他看起来也不兴奋。

[ˌfɪfˈtiːn] [ɔːr] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ɪˈlev(ə)n] [pleɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld]
Fifteen **or** **twenty** **minutes** **later** **the** **servant** **discovered** **that** **eleven** **plates** **of** **the** **gold**
十五 或者 二十 分钟 之后 这 仆人 发现 那 十一 盘子 的 这 金子
[ˈsɜːrvɪs] ,
service **,**
服务 ,

十五到二十分钟后，仆人发现金餐具的十一只盘子不见了。

[ˈvæljuːd] [ˈrʌfli] [æt; ət] $15 , - , [wɜːr; wər] [ˈmɪsɪŋ] .
valued **roughly** **at** **$15** **,** **000** **,** **were** **missing** **.**
有价值的 大致 在 $15 , - , 是 丢失的 .

价值约 15,000 美元的物品不翼而飞。

[hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [ˈmɪstər] . [ˈrændɔlf] .
He **informed** **Mr** **.** **Randolph** **.**
他 知情的 先生 . 兰道夫 .

他通知了兰道夫先生。

[ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪˈnʌf] , [dɪd][nɑːt] [ˈelɪveɪt] [ðə; ði][ˈhoʊsts] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] ,
The **information** **,** **naturally** **enough** **,** **did** **not** **elevate** **the** **host's** **enjoyment** **of** **the** **ball** **,**
这 信息 , 自然 足够的 , 做过 不是 提升 这 主持人 享受 的 这 球 ,

不出所料，这些信息并没有提升主人欣赏球赛的乐趣。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [θɪŋz] [ˈheɪstɪli] .
and **he** **did** **things** **hastily** **.**
和 他 做过 事物 草草 .

他做事很仓促。

[ˈmiːnwaɪl] — [ðæt] [ɪz] ,
Meanwhile **—** **that** **is** **,**
同时 — 那 是 ,

与此同时——也就是说，

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˈbɜːrglər] [left] [ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wen]
between **the** **time** **when** **the** **Burglar** **left** **the** **smoking** **-** **room** **and** **the** **time** **when**
之间 这 时间 什么时候 这 窃贼 左边 这 吸烟 - 房间 和 这 时间 什么时候
[hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] — [ðə; ði] [ˈbɜːrglər] [hæd; həd] [tɔːkt] [ˈɜːrnɪstli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
he **passed** **out** **the** **front** **door** **—** **the** **Burglar** **had** **talked** **earnestly** **with** **a**
他 通过了 出去 这 正面 门 — 这 窃贼 有 谈话 切实 和 一个
[mæskt] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [west] .
masked **Girl** **of** **the** **West** **.**
戴面具 女孩 的 这 西方 .

从窃贼离开吸烟室到他昏倒在前门的这段时间里，窃贼曾与一位戴着面具的西部女郎认真地交谈过。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈstæblɪʃt] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt]
It **was** **established** **that** **,** **when** **she** **left** **him** **in** **the** **conservatory** **,** **she** **went** **out**
它 曾是 已确立的 那 , 什么时候 她 左边 他 在 这 温室 , 她 去 出去
[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
the **front** **door** **.**
这 正面 门 .

经查明，当她把他留在温室里时，她是从前门出去的。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði][ˈbɜːrglər] ,
There **she** **was** **joined** **by** **the** **Burglar** **,**
那里 她 曾是 加入 经过 这 窃贼 ,

在那里，她遇到了窃贼。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðer; ðər] [sen'seɪʃən(ə)l] [flaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] — [ə; eɪ] - [hɔːrs] - ['paʊər] [kɑːr]

and	then	came	their	sensational	flight	in	the	automobile	—	a	40	horse	-	power	car
和	然后	来了	他们的	轰动一时	航班	在	这	汽车	—	一个	-	马	-	力量	车

[ðæt] [muːvd] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] .

that	moved	like	the	wind	.
那	已搬	喜欢	这	风	.

然后，他们乘坐汽车进行了一次轰动性的飞行——那是一辆 40 马力的汽车，速度快得像风一样。

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['sev(ə)n] [oʊks] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] ;

The	automobile	in	which	the	Burglar	had	gone	to	Seven	Oaks	was	left	behind	;
这	汽车	在	哪个	这	窃贼	有	已消失	到	七	橡树	曾是	左边	在后面	;

窃贼前往七橡树镇时乘坐的汽车被遗弃在那里；

[ðʌs] [fɑːr] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [kleɪmd] .

thus	far	it	had	not	been	claimed	.
因此	远的	它	有	不是	到过	声称	.

到目前为止，还没有人认领过。

[ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [meɪd] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

The	identity	of	the	Burglar	and	the	Girl	made	the	mystery	.
这	身份	的	这	窃贼	和	这	女孩	制成	这	神秘	.

窃贼和女孩的身份构成了这桩谜案。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] — [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [pə'liːs] [sed] — [haʊ] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [gɑːt]

It	was	easy	to	conjecture	—	that's	what	the	police	said	—	how	the	Burglar	got
它	曾是	简单的	到	推测	—	那就是	什么	这	警察	说	—	如何	这	窃贼	得到

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [goʊld] [pleɪt] .

away	with	the	gold	plate	.
离开	和	这	金子	盘子	.

警方表示，很容易推测出窃贼是如何偷走金盘子的。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [ðen] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

He	went	into	the	smoking	-	room	,	then	into	the	dining	-	room	,
他	去	进入	这	吸烟	-	房间	,	然后	进入	这	用餐	-	房间	,

他走进吸烟室，然后又进了餐厅。

[drɑːpt] [ðə; ði] [goʊld] [pleɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sæk] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [sæk] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

dropped	the	gold	plate	into	a	sack	and	threw	the	sack	out	of	a	window	.
掉落	这	金子	盘子	进入	一个	解雇	和	扔	这	解雇	出去	的	一个	窗户	.

她把金盘放进麻袋里，然后把麻袋从窗户扔了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] ['sɪmp(ə)l] .

It	was	beautifully	simple	.
它	曾是	非常漂亮	简单的	.

它简洁而优美。

[dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] [klɪr] ;

Just	what	the	Girl	had	to	do	with	it	wasn't	very	clear	;
只是	什么	这	女孩	有	到	做	和	它	不是	非常	清除	;

女孩与此事究竟有何关联，这一点并不清楚；

[pər'hæps] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] ['dʒuːəlri] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] ['mɪsɪŋ] [baɪ] [gests] ,

perhaps	a	score	or	more	articles	of	jewelry	,	which	had	been	reported	missing	by	guests	,
也许	一个	分数	或者	更多的	文章	的	珠宝	,	哪个	有	到过	据报道	丢失的	经过	客人	,

或许是二十件或更多件珠宝首饰，这些首饰此前已被客人报告丢失。

[ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

engaged	her	attention	.
已订婚的	她	注意力	.

吸引了她的注意力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['bɜːrglər][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l]

It	was	also	easy	to	see	how	the	Burglar	and	the	Girl	had	been	able
它	曾是	还	简单的	到	看	如何	这	窃贼	和	这	女孩	有	到过	有能力的

[tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [pər'suːt] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] [tuː] ['ʌðər] ['ɔːtəməbilz] .

to	shake	off	pursuit	by	the	police	in	two	other	automobiles	.
到	摇	离开	追逐	经过	这	警察	在	二	其他	汽车	.

也很容易看出，窃贼和女孩是如何摆脱另外两辆警车的追捕的。

[ðə; ði][kɑːr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪdli] [ðə; ði] [fæstɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɔːrz] [ðer; ðər] ,

The	car	they	had	chosen	was	admittedly	the	fastest	of	the	scores	there	,
这	车	他们	有	选定	曾是	诚然	这	最快	的	这	得分	那里	,

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [pɪtʃ] - [dɑːrk] ,

the	night	was	pitch	-	dark	,
这	夜晚	曾是	沥青	-	黑暗的	,

他们选择的那辆车无疑是当时所有车辆中最快的，夜色漆黑一片。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ]['bɜːrglər] [laɪk] [ðæt] [wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] .

and	,	besides	,	a	Burglar	like	that	was	liable	to	do	anything	.
和	,	除了	,	一个	窃贼	喜欢	那	曾是	容易	到	做	任何事物	.

而且，像他那样的窃贼什么事都做得出来。

[tuː] [ʃɑːts] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['lʌmpi] ['kɔːrtiər] , [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli]

Two	shots	had	been	fired	at	him	by	the	lumpy	courtier	,	who	was	really
二	镜头	有	到过	被解雇	在	他	经过	这	凹凸不平	朝臣	,	WHO	曾是	真的

[dɪ'tektɪv] ['kʌnɪŋˌhæm] ,

Detective	Cunningham	,
侦探	坎宁安	,

那个身材臃肿的侍臣朝他开了两枪，而那个侍臣其实是坎宁安警探。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [spɜːrd] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

but	they	had	only	spurred	him	on	.
但	他们	有	仅有的	受到刺激	他	在	.

但他们反而激励了他。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

These	things	were	easy	to	understand	.
这些	事物	是	简单的	到	理解	.

这些事情很容易理解。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [per] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

But	the	identity	of	the	pair	was	a	different	and	more	difficult	proposition	,
但	这	身份	的	这	一对	曾是	一个	不同的	和	更多的	难的	主张	,

但确定这对搭档的身份则是一个截然不同且更为棘手的问题。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [jæŋkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [əb'skjʊrəti] .

and	there	remained	the	task	of	yanking	them	out	of	obscurity	.
和	那里	剩余	这	任务	的	猛拉	他们	出去	的	朦胧	.

接下来还有一项任务，那就是将他们从默默无闻中挖掘出来。

[ðɪs] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] ['mælɔɪ] ,

This	fell	to	the	lot	of	Detective	Mallory	,
这	跌倒	到	这	很多	的	侦探	马洛里	,

这事就落在了马洛里警探的肩上。

[huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [su'priːm] [pə'liːs] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['dɪstrɪkt] ,

who	represented	the	Supreme	Police	Intelligence	of	the	Metropolitan	District	,
WHO	代表	这	最高	警察	智力	的	这	大都会	区	,

代表大都会区最高警察情报部门的

['hæpɪli] [kəm'baɪnɪŋ] [ə; eɪ][noʊ] . - [ʃuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][noʊ] . [sɪks][hæt] .

happily	combining	a	No	.	11	shoe	and	a	No	.	6	hat	.
快乐地	结合	一个	不	.	-	鞋	和	一个	不	.	6	帽子	.

巧妙地将11号鞋和6号帽结合在一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] , [sə'spɪʃəs] , [fɑːr] - ['siːɪŋ] [mæn] — [æz; əz] [pə'liːs] [dɪ'tektɪv] [goʊ] .

He	was	a	cautious	,	suspicious	,	far	-	seeing	man	—	as	police	detectives	go	.
他	曾是	一个	谨慎	,	可疑的	,	远的	-	看到	男人	—	作为	警察	侦探	去	.

就警探而言，他是一位谨慎、多疑、有远见的人。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θeft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][luː'sɪdəti] [ðæt]

it	was	he	who	explained	the	method	of	the	theft	with	a	lucidity	that
它	曾是	他	WHO	解释	这	方法	的	这	盗窃	和	一个	明朗	那

[wʌz; wəz] [ə'staʊndɪŋ] .

was	astounding	.
曾是	惊人	.

是他以惊人的清晰度解释了盗窃的方法。

[dɪ'tektɪv] ['mælɚi] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sætlˌlaɪts] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['rændɔːlfs] ['stɔːri] ,

Detective	Mallory	and	two	or	three	of	his	satellites	heard	Mr	.	Randolph's	story	,
侦探	马洛里	和	二	或者	三	的	他的	卫星	听到	先生	.	兰道夫的	故事	,

马洛里警探和他的两三个助手听到了兰道夫先生的讲述。

[ðen] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði][bɔːl][ɪn] ['kɑːstuːm] ,

then	the	statements	of	his	two	men	who	had	attended	the	ball	in	costume	,
然后	这	声明	的	他的	二	男人	WHO	有	参加	这	球	在	戏服	,

然后是他的两名身着盛装参加舞会的随从的证词，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

and	the	statements	of	the	servants	.
和	这	声明	的	这	仆人	.

以及仆人们的陈述。

['æftər][ɔːl] [ðɪs] ['mɪstər] . ['mælɚi] [tʃuːd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [θɔːt] ['vaɪələntli] [fɔːr; fər] ['sevrəl]

After	all	this	Mr	.	Mallory	chewed	his	cigar	and	thought	violently	for	several
后	全部	这	先生	.	马洛里	咀嚼	他的	雪茄	和	想法	暴力	为了	一些

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

这一切结束后，马洛里先生嚼着雪茄，沉思了好几分钟。

['mɪstər] . ['rændɔlf] [lʊkt] [ɑːn] [ɪk'spektəntli] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [mɪs] ['eniθɪŋ] .

Mr	.	Randolph	looked	on	expectantly	;	he	didn't	want	to	miss	anything	.
先生	.	兰道夫	看起来	在	满怀期待地	;	他	没有	想	到	错过	任何事物	.

兰道夫先生满怀期待地看着，他不想错过任何细节。

" [æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['rændɔlf] , " [sed] [ðə; ði] [su'priːm] [pə'liːs] [ɪn'telɪdʒəns] [æt; ət]

"	As	I	understand	it	,	Mr	.	Randolph	,	"	said	the	Supreme	Police	Intelligence	at
"	作为	我	理解	它	,	先生	.	兰道夫	,	"	说	这	最高	警察	智力	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

“据我所知，兰道夫先生，”最高警察情报部门最后说道。

" [iːtʃ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] - [kɑːrd] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ][jʊr; jər] [gests] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

"	each	invitation	-	card	presented	at	the	door	by	your	guests	bore	the	name	of
"	每个	邀请	-	卡片	呈现	在	这	门	经过	你的	客人	钻孔	这	姓名	的

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] ? "

the	person	to	whom	it	was	issued	?	"
这	人	到	谁	它	曾是	发布	?	"

“每位客人递到门口的邀请函上都印有收函人的姓名？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['rændɔlf] .
" **Yes** , " **replied** **Mr** . **Randolph** .
" 是的 , " 回复 先生 . 兰道夫 .

“是的，”兰道夫先生回答道。

" [ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['ʃruːdli] .
" **Ah** ! " **exclaimed** **the** **detective** **shrewdly** .
" 啊 ! " 惊呼 这 侦探 精明地 .

“啊！”侦探机智地惊呼道。

" [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kluː] . "
" **Then** **we** **have** **a** **clue** . "
" 然后 我们 有 一个 线索 . "

“那我们就找到线索了。”

" [wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [kɑːrdz] , ['kɜːrtɪs] ?
" **Where** **are** **those** **cards** , **Curtis** ?
" 在哪里 是 那些 牌 , 柯蒂斯 ?

“柯蒂斯，那些卡片在哪儿？”

" [æskt] ['mɪstər] . ['rændɔlf] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
" **asked** **Mr** . **Randolph** **of** **the** **servant** **who** **had** **received** **them** **at** **the** **door**
" 问 先生 . 兰道夫 的 这 仆人 WHO 有 已收到 他们 在 这 门
.
:
.

“兰道夫先生问在门口接待他们的仆人。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['vælјuː] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'weɪ]
" **I** **didn't** **know** **they** **were** **of** **further** **value** , **sir** , **and** **they** **were** **thrown** **away**
" 我 没有 知道 他们 是 的 更远 价值 , 先生 , 和 他们 是 抛掷 离开
— ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] .
— **into** **the** **furnace** .
— 进入 这 炉 .

“先生，我不知道它们还有别的价值，所以就把它们扔掉了——扔进了炉子里。”

" ['mɪstər] . ['mælɔɪ] [wʌz; wəz] ['krestfɔːlən] .
" **Mr** . **Mallory** **was** **crestfallen** .
" 先生 . 马洛里 曾是 垂头丧气 .

马洛里先生垂头丧气。

" [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] [ɪf] [ðə; ði][kɑːrd] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ][ðə; ði]['bɜːrglər][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
" **Did** **you** **notice** **if** **the** **card** **presented** **at** **the** **door** **by** **the** **Burglar** **on** **the** **evening**
" 做过 你 注意 如果 这 卡片 呈现 在 这 门 经过 这 窃贼 在 这 晚上
[ʌv; əv][ðə; ði] [mæskt] [bɔːl][æt; ət]['sev(ə)n] [oʊks] [bɔːr] [ə; eɪ] [neɪm] ?
of **the** **masked** **ball** **at** **Seven** **Oaks** **bore** **a** **name** **?**
的 这 戴面具 球 在 七 橡树 钻孔 一个 姓名 ?

“你有没有注意到，在七橡树庄园化装舞会当晚，窃贼在门口递上的卡片上是否有名字？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** .
" 他 问 .

他问道。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'splɪsɪt] [laɪk] [ðæt] .
He **liked** **to** **be** **explicit** **like** **that** .
他 喜欢 到 是 显式 喜欢 那 .

他喜欢这样直白地表达自己的想法。

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes** , **sir** .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [pər'tɪkjələrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [drest] [soʊ] ['kwɪrli] . "

I	noticed	it	particularly	because	the	gentleman	was	dressed	so	queerly	.	"
我	注意到	它	特别	因为	这	绅士	曾是	穿着	所以	奇怪地	.	"

我之所以特别注意到这一点，是因为那位先生的穿着非常奇特。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] ? "

"	Do	you	remember	the	name	?	"
"	做	你	记住	这	姓名	?	"

你还记得他的名字吗?

" [noʊ] , [sɜːr] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?

"	Would	you	remember	it	if	you	saw	it	or	heard	it	again	?
"	会	你	记住	它	如果	你	锯	它	或者	听到	它	再次	?

“如果你再次看到或听到它，你还会记得它吗？”

" [ðə; ði]['sɜːrvənt] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['rændɔlf] ['helpləsli] .

"	The	servant	looked	at	Mr	.	Randolph	helplessly	.
"	这	仆人	看起来	在	先生	.	兰道夫	无助地	.

仆人无助地看着兰道夫先生。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	don't	think	I	would	,	sir	,	"	he	answered	.
"	我	不	思考	我	会	,	先生	,	"	他	回答	.

“我想我不会，先生，”他回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ?

"	And	the	Girl	?
"	和	这	女孩	?

“那女孩呢？”

[dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][ðə; ði][kɑːrd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː; jʊ] ? "

Did	you	notice	the	card	she	gave	you	?	"
做过	你	注意	这	卡片	她	给予	你	?	"

你注意到她给你的卡片了吗?

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] .

"	I	don't	remember	her	at	all	,	sir	.
"	我	不	记住	她	在	全部	,	先生	.

先生，我完全不记得她了。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɔːr] [ræps] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ,

Many	of	the	ladies	wore	wraps	when	they	came	in	,
许多	的	这	女士们	穿着	卷饼	什么时候	他们	来了	在	,

许多女士进来时都裹着浴袍。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['kɑːstuːm] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['noʊtɪsəb(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [ræp] .

and	her	costume	would	not	have	been	noticeable	if	she	had	on	a	wrap	.
和	她	戏服	会	不是	有	到过	显	如果	她	有	在	一个	裹	.

如果她披着斗篷，她的戏服就不会引人注目了。

" [ðə; ði] [su'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	The	Supreme	Intelligence	was	thoughtful	for	another	few	minutes	.
"	这	最高	智力	曾是	周到	为了	其他	很少	分钟	.

至高智慧沉思了几分钟。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rændɔlf] [ə'gen] .

At	last	he	turned	to	Mr	.	Randolph	again	.
在	最后的	他	转向	到	先生	.	兰道夫	再次	.

最后他又转向了兰道夫先生。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][mæn][æt; ət] [ðæt] [bɔːl] [drest] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜːrglər]
" **You** **are** **certain** **there** **was** **only** **one** **man** **at** **that** **ball** **dressed** **as** **a** **Burglar**
" 你 是 肯定 那里 曾是 仅有的 一 男人 在 那 球 穿着 作为 一个 窃贼
?
?
?

“你确定舞会上只有一个人打扮成窃贼吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['rændɔlf] ['fɜːrvəntli] .
" **Yes** **,** **thank** **Heaven** **,** **"** **replied** **Mr** **.** **Randolph** **fervently** **.**
" 是的 , 感谢 天堂 , " 回复 先生 . 兰道夫 热切地 .

“是的，感谢老天！”兰道夫先生激动地回答道。

" [ɪf] [ðɛəd] [bɪn] [ə'nʌðər] [wʌn] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
" **If** **there'd** **been** **another** **one** **they** **might** **have** **taken** **the** **piano** **.**
" 如果 那里 到过 其他 一 他们 可能 有 已采取 这 钢琴 .

“如果还有另一架钢琴，他们可能会把它搬走。”

" [ðə; ði] [su'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] [fraund] .
" **The** **Supreme** **Intelligence** **frowned** **.**
" 这 最高 智力 皱眉 .

至高智慧皱起了眉头。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['westərn] [gɜːrl] ?
" **And** **this** **girl** **was** **dressed** **like** **a** **Western** **girl** **?**
" 和 这 女孩 曾是 穿着 喜欢 一个 西 女孩 ?

“而且这个女孩打扮得像个西部牛仔？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['spɪrɪt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [west] ['kɑːstuːm] . "
A **sort** **of** **Spirit** **-** **of** **-** **the** **-** **West** **costume** **.** **"**
一个 种类 的 精神 - 的 - 这 - 西方 戏服 . "

一种西部精神的装束。

" [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [ðer; ðər] [wɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dres] ? "
" **And** **no** **other** **woman** **there** **wore** **such** **a** **dress** **?** **"**
" 和 不 其他 女士 那里 穿着 这样的 一个 裙子 ? "

“难道在场的其他女人都没有穿这样的裙子吗？”

" [noʊ] , " [ri'spɔndid] ['mɪstər] . ['rændɔlf] .
" **No** **,** **"** **responded** **Mr** **.** **Randolph** **.**
" 不 , " 回应 先生 . 兰道夫 .

“不，”兰道夫先生回答道。

" [noʊ] , " ['ekəud] [ðə; ði] [tuː] [dɪ'tektɪv] .
" **No** **,** **"** **echoed** **the** **two** **detectives** **.**
" 不 , " 回声 这 二 侦探 .

“不，”两位侦探异口同声地说道。

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['rændɔlf] , [haʊ] ['meni] [ˌɪnvi'teiʃənz] [wɜːr; wər] ['ɪʃuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːl] ? "

"	Now	,	Mr	.	Randolph	,	how	many	invitations	were	issued	for	the	ball	?	"
"	现在	,	先生	.	兰道夫	,	如何	许多	邀请函	是	发布	为了	这	球	?	"

“兰道夫先生，请问舞会一共发出了多少份邀请函？”

" [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] .

"	Three	or	four	hundred	.
"	三	或者	四	百	.

三四百。

[its] [ə; eɪ][bɪg] [haʊs] , " ['mɪstər] . ['rændɔlf] [ə'pɑːləˌdʒaɪzd] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði]

It's	a	big	house	,	"	Mr	.	Randolph	apologised	,	"	and	we	tried	to	do	the
它是	一个	大的	房子	,	"	先生	.	兰道夫	道歉	,	"	和	我们	尝试	到	做	这

[θɪŋ] ['prɑːpərli] . "

thing	properly	.	"
事物	适当地	.	"

“房子很大，”兰道夫先生道歉说，“我们尽力把事情做好。”

" [haʊ] ['meni] ['pɜːsənz] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['æktʃuəli] [ə'tendid] [ðə; ði] [bɔːl] ? "

"	How	many	persons	do	you	suppose	actually	attended	the	ball	?	"
"	如何	许多	人	做	你	认为	实际上	参加	这	球	?	"

你认为实际参加了舞会的人有多少?

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	Oh	,	I	don't	know	.
"	哦	,	我	不	知道	.

“哦，我不知道。”

[θriː] ['hʌndrəd] , [pər'hæps] .

Three	hundred	,	perhaps	.
三	百	,	也许	.

或许三百。

" [dɪ'tektɪv] ['mælɜːi] [θɔːt] [ə'gen] .

"	Detective	Mallory	thought	again	.
"	侦探	马洛里	想法	再次	.

马洛里警探又想了想。

" [its] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [tuː] [boʊld][ænd; ənd] ['klevər] [prə'feʃən(ə)l] [krʊks] , " [hiː; hi]

"	It's	unquestionably	the	work	of	two	bold	and	clever	professional	crooks	,	"	he
"	它是	毫无疑问	这	工作	的	二	大胆的	和	聪明的	专业的	骗子	,	"	他

[sed] [æt; ət] [læst] [dʒu'dɪʃəli] ,

said	at	last	judicially	,
说	在	最后的	司法	,

“毫无疑问，这是两个胆大妄为、狡猾的职业骗子所为，”他最后斩钉截铁地说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sætlˌlaɪts] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ['iːgərli] .

and	his	satellites	hung	on	his	words	eagerly	.
和	他的	卫星	悬挂	在	他的	字	急切地	.

他的卫星们都热切地关注着他的一言一行。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['evri] [ɪr] - [mɑːrk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	has	every	ear	-	mark	of	it	.
"	它	有	每一个	耳朵	-	标记	的	它	.

“它具备所有特征。”

[ðeɪ] [pər'hæps] [plænd] [ðə; ði] [θɪŋ] [wiːks] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['fɔrdʒd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] - [kɑːrdz] , [ɔːr]

They	perhaps	planned	the	thing	weeks	before	,	and	forged	invitation	-	cards	,	or
他们	也许	计划	这	事物	周	前	,	和	锻造	邀请	-	牌	,	或者

[pər'hæps] [stoʊl] [ðem; ðəm] — [pər'hæps] [stoʊl] [ðem; ðəm] .

perhaps	stole	them	—	perhaps	stole	them	.
也许	偷窃	他们	—	也许	偷窃	他们	.

他们或许提前几周就开始策划这件事，伪造了邀请函，或者偷了邀请函——或许是偷的。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgər] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['kɜːrtɪs] .

"	He	turned	suddenly	and	pointed	an	accusing	finger	at	the	servant	,	Curtis	.
"	他	转向	突然	和	尖	一个	指控	手指	在	这	仆人	,	柯蒂斯	.

他突然转身，用手指着仆人柯蒂斯，指责道。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːrd] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [geɪv] [juː; jʊ] ?

"	Did	you	notice	the	handwriting	on	the	card	the	Burglar	gave	you	?
"	做过	你	注意	这	手写	在	这	卡片	这	窃贼	给予	你	?

你注意到窃贼给你的卡片上的字迹了吗?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[nɑːt] [pər'tɪkjələrli] . "

Not	particularly	.	"
不是	特别	.	"

倒也不是。

" [aɪ] [miːn] ,

"	I	mean	,
"	我	意思是	,

“我是说，

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [ɪn] ['eni] [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːrdz] ?

do	you	recall	if	it	was	different	in	any	way	from	the	handwriting	on	the	other	cards	?
做	你	记起	如果	它	曾是	不同的	在	任何	方式	从	这	手写	在	这	其他	牌	?

你还记得这张卡片上的笔迹与其他卡片上的笔迹有何不同吗?

" [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [su'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] .

"	insisted	the	Supreme	Intelligence	.
"	坚持	这	最高	智力	.

“至高智慧坚持道。”

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [sɜːr] . "

"	I	don't	think	it	was	,	sir	.	"
"	我	不	思考	它	曾是	,	先生	.	"

“我不这么认为，先生。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	If	it	had	been	would	you	have	noticed	it	?	"
"	如果	它	有	到过	会	你	有	注意到	它	?	"

“如果真是那样，你会注意到吗？”

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] , [sɜːr] . "

"	I	might	have	,	sir	.	"
"	我	可能	有	,	先生	.	"

“我或许有，先生。”

" [wɜːr; wər][ðə; ði] [neɪmz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] - [kɑːrdz][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hænd] , ['mɪstər] .

"	Were	the	names	written	on	all	the	invitation	-	cards	by	the	same	hand	,	Mr	.
"	是	这	姓名	书面	在	全部	这	邀请	-	牌	经过	这	相同的	手	,	先生	.

['rændɔlf] ? "

Randolph	?	"
兰道夫	?	"

兰道夫先生，所有邀请函上的名字都是同一个人写的吗?

" [jes] : [maɪ] ['waɪfs] ['sekrəteri] .

"	Yes	:	my	wife's	secretary	.
"	是的	:	我的	妻子的	秘书	.

“是的：我妻子的秘书。”

" [dɪ'tektɪv] ['mælɜ-i] [ə'roʊz][ænd; ənd] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]

"	Detective	Mallory	arose	and	paced	back	and	forth	across	the	room	with
"	侦探	马洛里	出现	和	踱步	后退	和	前进	穿过	这	房间	和

['rɪŋklz] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

wrinkles	in	his	brow	.
皱纹	在	他的	眉头	.

“马洛里警探站起身来，在房间里来回踱步，眉头紧锁。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " [ðen] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði][kɑːrdz][wɜːr; wər][nɑːt] ['fɔrdʒd] ,

"	he	said	at	last	,	"	then	we	know	the	cards	were	not	forged	,
"	他	说	在	最后的	,	"	然后	我们	知道	这	牌	是	不是	锻造	,

他最后说道：“那么我们就知道这些牌不是伪造的了。”

[bʌt; bət]['stoʊlən][frʌm; frəm] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] .

but	stolen	from	someone	to	whom	they	had	been	sent	.
但	被盗	从	某人	到	谁	他们	有	到过	发送	.

但却是从收货人那里偷来的。

[wiː; wi] [noʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] , ['ðerfɔːr] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

We	know	this	much	,	therefore	—	—	"	he	paused	a	moment	.
我们	知道	这	很多	,	所以	—	—	"	他	暂停	一个	片刻	.

“我们知道这一点，因此——”他停顿了一下。

" ['ðerfɔːr] [ɔːl] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , " ['mɪstər] . ['rændɔlf] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] ,

"	Therefore	all	that	must	be	done	,	"	Mr	.	Randolph	finished	the	sentence	,
"	所以	全部	那	必须	是	完毕	,	"	先生	.	兰道夫	完成的	这	句子	,

“因此，所有必须做的事情，”兰道夫先生说完这句话后说道。

" [ɪz][tuː; tə][faɪnd][frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði][kɑːrd][ɔːr][kɑːrdz][wɜːr; wər]['stoʊlən] , [huː] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm]

"	is	to	find	from	whom	the	card	or	cards	were	stolen	,	who	presented	them
"	是	到	寻找	从	谁	这	卡片	或者	牌	是	被盗	,	WHO	呈现	他们

[æt; ət][maɪ] [dɔːr] ,

at	my	door	,
在	我的	门	,

“我要找到被盗的卡片的主人，以及把卡片带到我家门口的人，

[ænd; ənd] [huː] [gɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪt] .

and	who	got	away	with	the	plate	.
和	WHO	得到	离开	和	这	盘子	.

谁偷走了盘子?

" [ðə; ði] [su'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gresɪvli] .

"	The	Supreme	Intelligence	glared	at	him	aggressively	.
"	这	最高	智力	怒目而视	在	他	咄咄逼人	.

至高智慧恶狠狠地瞪着他。

['mɪstər] . ['rændɔ:lfs] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['sɪriəs] .

Mr	.	Randolph's	face	was	perfectly	serious	.
先生	.	兰道夫的	脸	曾是	完美	严肃的	.

兰道夫先生的表情十分严肃。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][goʊld] [pleɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

It	was	his	gold	plate	,	you	know	.
它	曾是	他的	金子	盘子	,	你	知道	.

你知道，那是他的金盘子。

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , " [dɪ'tektɪv] ['mælɚi] [ə'sentɪd] .

"	Yes	,	that's	it	,	"	Detective	Mallory	assented	.
"	是的	,	那就是	它	,	"	侦探	马洛里	同意	.

“没错，就是这样。”马洛里警探赞同道。

" [naʊ] [wi:l] [get] ['æftər] [ðɪs] [θɪŋ] [raɪt] .

"	Now	we'll	get	after	this	thing	right	.
"	现在	出色地	得到	后	这	事物	正确的	.

现在我们要认真把这件事做好。

['daʊni] , [ju:; jʊ] [get] [ðæt] ['ɔ:təməbi:l] [ðə; ði] ['bɜ:rglər] [left] [æt; ət] ['sev(ə)n] [oʊks] [ænd; ənd] [faɪnd] [ɪts]

Downey	,	you	get	that	automobile	the	Burglar	left	at	Seven	Oaks	and	find	its
唐尼	,	你	得到	那	汽车	这	窃贼	左边	在	七	橡树	和	寻找	它是

['oʊnər] ;

owner	;
所有者	;

唐尼，你去把窃贼留在七橡树的那辆车找到车主；

['ɔ:lsoʊ][faɪnd][ðə; ði][kɑ:r][ðə; ði] ['bɜ:rglər] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [ɪ'skeɪpt] [ɪn] .

also	find	the	car	the	Burglar	and	the	Girl	escaped	in	.
还	寻找	这	车	这	窃贼	和	这	女孩	逃脱	在	.

同时找到窃贼和女孩逃跑时乘坐的那辆车。

['kʌnɪŋˌhæm] , [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə]['sev(ə)n] [oʊks] [ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

Cunningham	,	you	go	to	Seven	Oaks	and	look	over	the	premises	.
坎宁安	,	你	去	到	七	橡树	和	看	超过	这	前提	.

坎宁安，你去七橡树庄园看看。

[si:] [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ðə; ði][gɜ:rl] [left] [ə; eɪ] [ræp] — [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [wer] [wʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] —

See	particularly	if	the	Girl	left	a	wrap	—	she	didn't	wear	one	away	from	there	—
看	特别	如果	这	女孩	左边	一个	裹	—	她	没有	穿	一	离开	从	那里	—

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [ðæt] [ʌp] .

and	follow	that	up	.
和	跟随	那	向上	.

尤其要注意女孩是否留下了披肩——她离开那里时没有穿披肩——并就此展开调查。

['blæntən] , [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][ɪn'vaɪtɪd] [gests] [ðæt] ['mɪstər] . ['rændɔlf] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ,

Blanton	,	you	take	a	list	of	invited	guests	that	Mr	.	Randolph	will	give	you	,
布兰顿	,	你	拿	一个	列表	的	受邀	客人	那	先生	.	兰道夫	将要	给	你	,

布兰顿，你拿着兰道夫先生给你的受邀宾客名单去。

[tʃek] [ɔ:f] [ðoʊz] ['pɝ:sənz] [hu:] [ɑ:r; ər] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][bɔ:l] ,

check	off	those	persons	who	are	known	to	have	been	at	the	ball	,
查看	离开	那些	人	WHO	是	已知	到	有	到过	在	这	球	,

请勾选已知参加过舞会的人员。

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] , [ænd; ənd] — ['fɑ:loʊ] [ðæt] [ʌp] . "

and	find	out	all	about	those	who	were	not	,	and	—	follow	that	up	.	"
和	寻找	出去	全部	关于	那些	WHO	是	不是	,	和	—	跟随	那	向上	.	"

找出所有未参与的人，并进行后续调查。

" ['ðætəl] [teɪk] [wiːks] ! " [kəm'pleɪnd] ['blæntən] .
" That'll take weeks ! " complained Blanton .
" 那将 拿 周 ! " 抱怨 布兰顿 .

“那得花好几个星期！”布兰顿抱怨道。

[ðə; ði] [su'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['fɪrsli] .
The Supreme Intelligence turned on him fiercely .
这 最高 智力 转向 在 他 激烈地 .

至高智慧对他展开了猛烈的攻击。

" [wel] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" Well ? " he demanded .
" 出色地 ? " 他 要求 .

“怎么样？”他质问道。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
He continued to stare for a moment ,
他 持续 到 盯 为了 一个 片刻 ,

他继续盯着看了一会儿，

[ænd; ənd]['blæntən] ['rɪŋk(ə)ld] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['beɪlf(ə)l] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'piːriːɝz] [skɔːrn] .
and Blanton wrinkled up in the baleful glow of his superior's scorn .
和 布兰顿 皱 向上 在 这 有害的 辉光 的 他的 上级的 轻蔑 .

布兰顿在上司的蔑视和鄙夷中皱起了眉头。

" [ænd; ənd] , " [dɪ'tektɪv] ['mælɝi] ['ædɪd] [mæg'nænɪməsli] , " [aɪ] [wɪl] [duː][ðə; ði] [rest] .
" And , " Detective Mallory added magnanimously , " I will do the rest .
" 和 , " 侦探 马洛里 额外 宽宏大量 , " 我 将要 做 这 休息 .

“而且，”马洛里警探宽宏大量地补充道，“剩下的就交给我来做。”

" [ðʌs] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] [plænd] [ə'genst] [ðə; ði]['bɜːrglər][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] .
" Thus the campaign was planned against the Burglar and the Girl .
" 因此 这 活动 曾是 计划 反对 这 窃贼 和 这 女孩 .

“于是，针对窃贼和女孩的行动就此展开。”

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['hʌtʃɪnsən] [hætʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrtər] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [liːn] ,
Hutchinson Hatch was a newspaper reporter , a long , lean ,
哈钦森 孵化 曾是 一个 报纸 记者 , 一个 长的 , 倾斜 ,

哈钦森·哈奇是一名报社记者，身材高瘦。

['hʌŋgri] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][fækts] .
hungry looking young man with an insatiable appetite for facts .
饥饿的 寻找 年轻的 男人 和 一个 贪得无厌 食欲 为了 事实 .

一个面容饥渴、对事实有着永不满足的渴望的年轻人。

[ðɪs] [læst][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [treɪt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] ;
This last was , perhaps , an astonishing trait in a reporter ;
这 最后的 曾是 , 也许 , 一个 惊人 特征 在 一个 记者 ;

这最后一点，或许是记者身上一个令人惊讶的特质；

[ænd; ənd] [hætʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['fɪnɪki] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .
and Hatch was positively finicky on the point .
和 孵化 曾是 积极地 挑剔的 在 这 观点 .

哈奇在这点上简直是吹毛求疵。

[ðæts] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪti] ['edɪtər] [bi'liːvd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
That's why his City Editor believed in him .
那就是 为什么 他的 城市 编辑 相信 在 他 .

这就是为什么他的城市编辑相信他的原因。

[ɪf] [hætʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] ['sɪti] ['edɪtər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [blu:]
If **Hatch** **had** **come** **in** **and** **told** **his** **City** **Editor** **that** **he** **had** **seen** **a** **blue**
如果 孵化 有 来 在 和 讲述 他的 城市 编辑 那 他 有 已见 一个 蓝色的
['elɪfənt] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [saɪd] - ['wɪskərz] [hɪz; ɪz] ['sɪti] ['edɪtər] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðæt]
elephant **with** **pink** **side** **-** **whiskers** **his** **City** **Editor** **would** **have** **known** **that** **that**
大象 和 粉色的 边 - 胡须 他的 城市 编辑 会 有 已知 那 那
['elɪfənt] [wʌz; wəz] [blu:] — ['mentəli] ,
elephant **was** **blue** **—** **mentally** **,**
大象 曾是 蓝色的 — 精神上 ,

如果哈奇进来告诉他的城市编辑，他看到了一头蓝色的、长着粉红色鬓角的象，那么他的城市编辑就会知道那头象是蓝色的——在脑海里。

['mɔ:rəli] , ['fɪzɪkli] , ['spɪrɪtʃuəli] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋli] — [nɑ:t] ['eni] [wɑ:ʃt] - [aʊt] [gri:n] [ɔ:r]
morally **,** **physically** **,** **spiritually** **and** **everlastingly** **—** **not** **any** **washed** **-** **out** **green** **or**
道德上 , 身体 , 精神层面 和 永恒地 — 不是 任何 洗过 - 出去 绿色的 或者
['pɜ:rp(ə)l] , [bʌt; bət] [blu:] .
purple **,** **but** **blue** **.**
紫色的 , 但 蓝色的 .

从道德、身体、精神和永恒的角度来看——不是褪色的绿色或紫色，而是蓝色。

[hætʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] , [tu:] .
Hatch **was** **remarkable** **in** **other** **ways** **,** **too** **.**
孵化 曾是 卓越 在 其他 方式 , 也 .

哈奇在其他方面也很出色。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [hi:; hi] [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hju:mən] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][hɪz; ɪz]
For **instance** **,** **he** **believed** **in** **the** **use** **of** **a** **little** **human** **intelligence** **in** **his**
为了 实例 , 他 相信 在 这 使用 的 一个 小的 人类 智力 在 他的
[prə'feʃ(ə)n] .
profession **.**
职业 .

例如，他认为在自己的职业中应该运用一些人类智慧。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As **a** **matter** **of** **fact** **,**
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [hi:; hi][hæd; həd] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [æn; ən] ['eksələnt]
on **several** **occasions** **he** **had** **demonstrated** **that** **it** **was** **really** **an** **excellent**
在 一些 场合 他 有 已证明 那 它 曾是 真的 一个 出色的
[θɪŋ] — ['hju:mən] [ɪn'telɪdʒəns] .
thing **—** **human** **intelligence** **.**
事物 — 人类 智力 .

他曾多次证明，人类的智慧确实是一件非常棒的事情。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [wel] [pɔɪzd] , [hɪz; ɪz] ['meθədz] ['θɜ:roʊ] , [hɪz; ɪz] [staɪl] [də'rekt] .
His **mind** **was** **well** **poised** **,** **his** **methods** **thorough** **,** **his** **style** **direct** **.**
他的 头脑 曾是 出色地 准备 , 他的 方法 彻底 , 他的 风格 直接的 .

他头脑冷静，方法周全，风格直率。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [hætʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] ['rændɔlf] ['rɑ:bəri] ,
Along **with** **dozens** **of** **others** **Hatch** **was** **at** **work** **on** **the** **Randolph** **robbery** **,**
沿着 和 几十个 的 其他的 孵化 曾是 在 工作 在 这 兰道夫 抢劫 ,

哈奇和其他数十人参与了兰多夫抢劫案。

[ænd; ənd] [nu:] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [nu:] — [noʊ] [mɔ:r] .
and **knew** **what** **the** **others** **knew** **—** **no** **more** **.**
和 知道 什么 这 其他的 知道 — 不 更多的 .

他知道其他人所知道的——仅此而已。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] [keɪs] [soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

He	had	studied	the	case	so	closely	that	he	was	beginning	to	believe	,
他	有	研究	这	案件	所以	密切	那	他	曾是	开始	到	相信	,

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

strangely	enough	,
奇怪的	足够的	,

他研究这个案子如此细致，以至于他开始相信，说来也怪，

[ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər] ['θiːəri] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði]

that	perhaps	the	police	were	right	in	their	theory	as	to	the	identity	of	the
那	也许	这	警察	是	正确的	在	他们的	理论	作为	到	这	身份	的	这

['bɜːrglər] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] — [ðæt] [ɪz] ,

Burglar	and	the	Girl	—	that	is	,
窃贼	和	这	女孩	—	那	是	,

或许警方关于窃贼和女孩身份的推测是正确的——也就是说，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'feʃən(ə)l] [krʊks] .

that	they	were	professional	crooks	.
那	他们	是	专业的	骗子	.

他们是职业骗子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] — [brɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'raʊnd] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði]

He	could	do	a	thing	like	that	sometimes	—	bring	his	mind	around	to	admit	the
他	可以	做	一个	事物	喜欢	那	有时	—	带来	他的	头脑	大约	到	承认	这

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [els] ['biːɪŋ] [raɪt] .

possibility	of	somebody	else	being	right	.
可能性	的	某人	别的	存在	正确的	.

他有时也会做出这样的事——转变观念，承认别人可能是对的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] — [tuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['rændɔlf] [ə'fer] — [ðæt] [hætʃ]

It	was	on	Saturday	afternoon	—	two	days	after	the	Randolph	affair	—	that	Hatch
它	曾是	在	周六	下午	—	二	天	后	这	兰道夫	事务	—	那	孵化

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [dɪ'tektɪv] ['mæləriz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] [lə'bɔːriəsli]

was	sitting	in	Detective	Mallory's	private	office	at	Police	Headquarters	laboriously
曾是	坐着	在	侦探	马洛里的	私人的	办公室	在	警察	总部	费力地

[iks'træktɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [su'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd]

extracting	from	the	Supreme	Intelligence	the	precise	things	he	had	not	found
提取	从	这	最高	智力	这	精确的	事物	他	有	不是	成立

[aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɑːbəri] .

out	about	the	robbery	.
出去	关于	这	抢劫	.

那是星期六下午——兰道夫事件发生两天后——哈奇坐在警察总部马洛里侦探的私人办公室里，费力地从最高情报部门那里提取出他尚未查明的有关抢劫案的确切信息。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] - [bel] [ræŋ] .

The	telephone	-	bell	rang	.
这	电话	-	钟	响铃	.

电话铃响了。

[hætʃ] [gɑːt][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

Hatch	got	one	end	of	the	conversation	—	he	couldn't	help	it	.
孵化	得到	一	结尾	的	这	对话	—	他	不能	帮助	它	.

哈奇只听到了对话的一半——他情不自禁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

It	was	something	like	this	:
它	曾是	某物	喜欢	这	:

大概是这样的：

" [hə'loʊ] ! . . .
" Hello ! . . .
" 你好 ! . . .

“你好！ ...

[jes] , [dɪ'tektɪv] ['mælɚi] . . . .
Yes , Detective Mallory . . . .
是的 , 侦探 马洛里 . . . .

是的，马洛里警探.....

['mɪsɪŋ] ? . . .
Missing ? . . .
丢失的 ? . . .

丢失的? ...

[wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ? . . .
What's her name ? . . .
是什么 她 姓名 ? . . .

她叫什么名字? ...

[wʌt] ? . . .
What ? . . .
什么 ? . . .

什么? ...

[oʊ] , ['dɔːrəθi] ! . . .
Oh , Dorothy ! . . .
哦 , 多萝西 ! . . .

哦，多萝西!

[jes] ? . . .
Yes ? . . .
是的 ? . . .

是的? ...

['merɪt] ? . . .
Merritt ? . . .
梅里特 ? . . .

梅里特? .....

[oʊ] , ['merimən] ! . . .
Oh , Merryman ! . . .
哦 , 快乐人 ! . . .

哦，快乐侠!

[wel] , [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? . . .
Well , what the deuce is it then ? . . .
出色地 , 什么 这 二 是 它 然后 ? . . .

那到底是怎么回事?

[spel] [ˌaɪ 'tiː] ! . . .
SPELL IT ! . . .
拼写 它 ! . . .

拼出来!

[em] - [iː] - [ɑːr] - [iː] - [diː] - [aɪ] - [tiː] - [eɪtʃ] .
M - e - r - e - d - i - t - h .
M - e - r - e - d - 我 - t - h .

梅雷迪思。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] ? . . .
Why didn't you say that at first ? . . .
为什么 没有 你 说 那 在 第一的 ? . . .

你为什么一开始不这么说?

[haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [gɔːn] ? . . .
How long has she been gone ? . . .
如何 长的 有 她 到过 已消失 ? . . .

她离开多久了?

[hʌ] ? . . .
Huh ? . . .
嗯 ? . . .

嗯? .....

['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ? . . .
Thursday evening ? . . .
周四 晚上 ? . . .

周四晚上? .....

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] ? . . .
What does she look like ? . . .
什么 做 她 看 喜欢 ? . . .

她长什么样?

['ɔːbərn] [her] .
Auburn hair .
奥本 头发 .

红棕色头发。

[red] , [juː; jʊ] [miːn] ? . . .
Red , you mean ? . . .
红色的 , 你 意思是 ? . . .

你是说红色吗?

[oʊ] , ['rʌdi] !
Oh , ruddy !
哦 , 红润 !

哦，该死!

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
I'd like to know what's the difference .
ID 喜欢 到 知道 是什么 这 不同之处 .

我想知道它们之间有什么区别。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [ə; eɪ] [pæd] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['dʒɑːtɪŋ] [daʊn] [wʌt]
" The detective had drawn up a pad of paper and was jotting down what
" 这 侦探 有 绘制 向上 一个 软垫 的 纸 和 曾是 随笔 向下 什么

[hætʃ] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [gɜːrl] .
Hatch imagined to be the description of a missing girl .
孵化 想象 到 是 这 描述 的 一个 丢失的 女孩 .

“侦探拿出一张纸，记下了哈奇想象中失踪女孩的描述。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['tɔːkɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" Who is this talking ? " asked the detective .
" WHO 是 这 说 ? " 问 这 侦探 .

“这是谁在说话?”侦探问道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] [æz; əz] [hiː; hi] [gɑːt] [ðə; ði] ['ænsər] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] ,
There was a little pause as he got the answer , and , having the answer ,
那里 曾是 一个 小的 暂停 作为 他 得到 这 回答 , 和 , 拥有 这 回答 ,

他顿了顿，似乎在思考答案，然后，有了答案之后，

[hiː; hi] ['hwisld] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði]

he	whistled	his	astonishment	,	after	which	he	glanced	around	quickly	at	the
他	吹口哨	他的	惊讶	,	后	哪个	他	瞥了一眼	大约	迅速地	在	这

[rɪ'pɔːrtər] ,

reporter	,
记者	,

他吹了声口哨以示惊讶，然后迅速环顾四周，看向记者。

[huː] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['driːmɪli] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

who	was	staring	dreamily	out	a	window	.
WHO	曾是	凝视	梦幻般地	出去	一个	窗户	.

他正神情恍惚地望着窗外。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [su'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] ['oʊvər][ðə; ði] - [foʊn] .

"	No	,	"	said	the	Supreme	Intelligence	over	the	'	phone	.
"	不	,	"	说	这	最高	智力	超过	这	-	电话	.

“不，”至高智慧在电话里说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪk] .

"	It	wouldn't	be	wise	to	make	it	public	.
"	它	不会	是	明智的	到	制作	它	民众	.

“公开这件事并不明智。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] [æt; ət] [ɔːl] .

It	isn't	necessary	at	all	.
它	不是	必要的	在	全部	.

完全没必要。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

I	understand	.
我	理解	.

我明白。

[aɪl] ['ɔːrdər][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ɪ'miːdiətli] .

I'll	order	a	search	immediately	.
患病的	命令	一个	搜索	立即地	.

我将立即下令进行调查。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪl] [get] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	newspapers	will	get	nothing	of	it	.
这	报纸	将要	得到	没有什么	的	它	.

报纸一分钱也拿不到。

[gʊd] - [baɪ] . "

Good	-	by	.	"
好的	-	经过	.	"

再见。

" [ə; eɪ] ['stɔːri] ? " [in'kwaiəd] [hætʃ] ['kerləsli] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

"	A	story	?	"	inquired	Hatch	carelessly	as	the	detective	hung	up	the	receiver	.
"	一个	故事	?	"	询问	孵化	粗心大意	作为	这	侦探	悬挂	向上	这	接收者	.

“有什么故事吗？”侦探挂断电话后，哈奇漫不经心地问道。

" ['dʌznt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Doesn't	amount	to	anything	,	"	was	the	reply	.
"	不	数量	到	任何事物	,	"	曾是	这	回复	.

“这根本算不了什么。”对方回答道。

" [jes] , [ðæts] ['ɑːbviəs] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] ['draɪli] .

" Yes , that's obvious , " remarked the reporter drily .

" 是的 , 那就是 明显的 , " 评论 这 记者 干巴巴地 .

“是啊，这显而易见，”记者冷冷地说道。

" [wel] , [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['pʌblɪk] ,

" Well , whatever it is , it is not going to be made public ,

" 出色地 , 任何 它 是 , 它 是 不是 去 到 是 制成 民众 ,

“不管是什么，都不会对外公布。”

" [riˈtɔːtid] [ðə; ði] [suˈpriːm] [ɪnˈtelɪdʒəns] ['ʃɑːrpli] .

" retorted the Supreme Intelligence sharply .

" 反驳 这 最高 智力 尖锐地 .

“至高智慧厉声反驳道。”

[hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [laɪk] [hætʃ] , ['eniweɪ] .

He never did like Hatch , anyway .

他 绝不 做过 喜欢 孵化 , 反正 .

他本来就不喜欢哈奇。

" [its] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [dəunt][duː] ['eni] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

" It's one of those things that don't do any good in the newspapers ,

" 它是 一 的 那些 事物 那 不 做 任何 好的 在 这 报纸 ,

“这种事在报纸上没什么好处。”

[soʊ] [aɪl] [nɑːt][let] [ðɪs] [wʌn] [get][ðer; ðər] .

so I'll not let this one get there .

所以 患病的 不是 让 这 一 得到 那里 .

所以我不会让这件事发生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金盘的追逐(The Chase of the Golden Plate)

" [hætʃ] [jɔːnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd]
" Hatch yawned to show that he had no further interest in the matter , and
" 孵化 打哈欠 到 展示 那 他 有 不 更远 兴趣 在 这 事情 , 和
[went] [aʊt] .
went out .
去 出去 .

“哈奇打了个哈欠，表示他对这件事已经没有兴趣了，然后走了出去。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
But there was the germ of an idea in his head which would have
但 那里 曾是 这 细菌 的 一个 主意 在 他的 头 哪个 会 有
['stɑːrtld] [dɪ'tektɪv] ['mælɝi] ,
startled Detective Mallory ,
惊慌 侦探 马洛里 ,

但他脑海中萌生了一个想法，这个想法如果让马洛里警探看到，一定会大吃一惊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː] .
and he paced up and down outside to develop it .
和 他 踱步 向上 和 向下 外部 到 发展 它 .

他在外面来回踱步，试图理清思路。

[ə; eɪ][gɜːrl] ['mɪsɪŋ] !
A girl missing !
一个 女孩 丢失的 !

一名女孩失踪了！

[ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] [gɜːrl] ['mɪsɪŋ] !
A red - headed girl missing !
一个 红色的 - 标题 女孩 丢失的 !

一名红发女孩失踪了！

[ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] [gɜːrl] ['mɪsɪŋ] [sɪns] ['θɜːrzdeɪ] !
A red - headed girl missing since Thursday !
一个 红色的 - 标题 女孩 丢失的 自从 周四 !

一名红发女孩自周四起失踪！

['θɜːrzdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rændɔlf] [mæskt] [bɔːl] .
Thursday was the night of the Randolph masked ball .
周四 曾是 这 夜晚 的 这 兰道夫 戴面具 球 .

星期四晚上是兰道夫假面舞会之夜。

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wʌz; wəz] [red] - ['hedɪd] !
The missing Girl of the West was red - headed !
这 丢失的 女孩 的 这 西方 曾是 红色的 - 标题 !

失踪的西部少女是红头发！

['mælɝi] [hæd; həd] [siːmd] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː]
Mallory had seemed astonished when he learned the name of the person who
马洛里 有 似乎 惊讶 什么时候 他 学习 这 姓名 的 这 人 WHO
[rɪ'pɔːrtɪd] [ðɪs] [læst] [keɪs] !
reported this last case !
据报道 这 最后的 案件 !

当马洛里得知举报这起案件的人的名字时，他似乎非常惊讶！

['ðerfɔ:r] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [haɪ] [ʌp] — [pər'hæps] !

Therefore	the	person	who	reported	it	was	high	up	—	perhaps	!
所以	这	人	WHO	据报道	它	曾是	高的	向上	—	也许	!

因此，举报这件事的人很可能身居高位!

['sɜ:rt(ə)nli] [haɪ] [ɪ'nʌf] [ʌp] [tu:; tə][æsk][ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv] [pə'li:s] [sə'preʃ(ə)n] —

Certainly	high	enough	up	to	ask	and	receive	the	courtesy	of	police	suppression	—
当然	高的	足够的	向上	到	问	和	收到	这	礼貌	的	警察	抑制	—

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['gɜ·:lz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['dɔ:rəθi] ['merɪdɪθ] !

and	the	missing	girl's	name	was	Dorothy	Meredith	!
和	这	丢失的	女孩们	姓名	曾是	多萝西	梅雷迪思	!

当然，她的地位高到足以要求并得到警方的压制——而失踪女孩的名字是多萝西·梅雷迪思!

[hætʃ] [stʊd] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb][ænd; ənd] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

Hatch	stood	still	for	a	long	time	on	the	curb	and	figured	it	out	.
孵化	站立	仍然	为了	一个	长的	时间	在	这	抑制	和	想	它	出去	.

哈奇在路边站了很久，才想明白。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [rʌʃt] [ɔ:f] [tu:; tə][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ʌp] ['staɪvəsənt] ['rændɔlf] [æt; ət]

Suddenly	he	rushed	off	to	a	telephone	and	called	up	Stuyvesant	Randolph	at
突然	他	匆忙	离开	到	一个	电话	和	称为	向上	史岱文森	兰道夫	在

['sev(ə)n] [oʊks] .

Seven	Oaks	.
七	橡树	.

他突然冲到电话旁，给住在七橡树的斯图伊弗桑特·兰道夫打了电话。

[hi:; hi] [æskt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] :

He	asked	the	first	question	with	trepidation	:
他	问	这	第一的	问题	和	忐忑不安	:

他忐忑不安地问出了第一个问题:

" ['mɪstər] . ['rændɔlf] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [mɪs] ['dɔ:rəθi] ['merɪdɪθ] ? "

"	Mr	.	Randolph	,	can	you	give	me	the	address	of	Miss	Dorothy	Meredith	?	"
"	先生	.	兰道夫	,	能	你	给	我	这	地址	的	错过	多萝西	梅雷迪思	?	"

兰道夫先生，您能告诉我多萝西·梅雷迪思小姐的地址吗?

" [mɪs] ['merɪdɪθ] ? " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] .

"	Miss	Meredith	?	"	came	the	answer	.
"	错过	梅雷迪思	?	"	来了	这	回答	.

“梅雷迪思小姐？”有人回答道。

" [lets] [si:] .

"	Let's	see	.
"	我们来吧	看	.

“让我们来看看。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['stɑ:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔ:rgən] - , [æt; ət][ðer; ðər] [sə'bɜ:rbən] [pleɪs] .

I	think	she	is	stopping	with	the	Morgan	Greytons	,	at	their	suburban	place	.
我	思考	她	是	停止	和	这	摩根	-	,	在	他们的	郊区	地方	.

我认为她会暂时住在摩根·格雷顿家，在他们位于郊区的住处。

" [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [gʌlpt] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .

"	The	reporter	gulped	down	a	shout	.
"	这	记者	吞咽	向下	一个	喊	.

记者强忍住没喊出声来。

" [wɜ:rkt] , [baɪ] ['θʌndər] !

"	Worked	,	by	thunder	!
"	工作	,	经过	雷	!

“真的奏效了，简直太棒了！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" he exclaimed to himself .
" 他 惊呼 到 他自己 .

他自言自语道。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['dedli] , [fɔːrst] [kɑːm] :
Then , in a deadly , forced calm :
然后 , 在 一个 致命 , 强制 冷静的 :

然后，在一种致命的、强颜欢笑的平静中：

" [ʃiː; ʃi] [əˈtendid] [ðə; ði] [mæskt] [bɔːl] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ? "
" She attended the masked ball Thursday evening , didn't she ? "
" 她 参加 这 戴面具 球 周四 晚上 , 没有 她 ? "

“她周四晚上参加了化装舞会，对吧？”

" [wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd] . "
" Well , she was invited . "
" 出色地 , 她 曾是 受邀 . "

“嗯，她是受邀的。”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ? "
" You didn't see her there ? "
" 你 没有 看 她 那里 ? "

你没看到她吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[huː] [ɪz] [ðɪs] ?
Who is this ?
WHO 是 这 ?

这是谁?

" [ðen] [hætʃ] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] .
" Then Hatch hung up the receiver .
" 然后 孵化 悬挂 向上 这 接收者 .

然后哈奇挂断了电话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [fɔːr; fər] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] ['vɜːrtʃʊ]
He was nearly choking with excitement , for , in addition to all those virtues
他 曾是 几乎 窒息 和 激动 , 为了 , 在 添加 到 全部 那些 美德
[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪˈnuːməˌreɪtid] ,
which have been enumerated ,
哪个 有 到过 列举 ,

他激动得几乎喘不过气来，因为除了上面列举的那些优点之外，

[hiː; hi] [pəˈzest] , [tuː] , [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ɪnˈθuːziæzəm] .
he possessed , too , the quality of enthusiasm .
他 拥有 , 也 , 这 质量 的 热情 .

他也具备热情这种品质。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [tel] ['enibɑːdi] ['eniθɪŋ] .
It was no part of his purpose to tell anybody anything .
它 曾是 不 部分 的 他的 目的 到 告诉 任何人 任何事物 .

他原本就没打算告诉任何人任何事。

['mælɜ-i] ['dɪdnt] [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt] ,
Mallory didn't know , he was confident ,
马洛里 没有 知道 , 他 曾是 自信的 ,

马洛里并不知道，他很自信。

['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l] [gest] [æt; ət][ðə; ði][bɔ:l] .

anything	of	the	girl	having	been	a	possible	guest	at	the	ball	.
任何事物	的	这	女孩	拥有	到过	一个	可能的	客人	在	这	球	.

任何关于该女孩可能出席舞会的传闻。

[ænd; ənd] [wʌt] ['mælɔ-i] ['dɪdnt] [noʊ] [naʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [faʊnd] [aʊt] ,

And	what	Mallory	didn't	know	now	wouldn't	be	found	out	,
和	什么	马洛里	没有	知道	现在	不会	是	成立	出去	,

而马洛里现在不知道的事情，以后也不会被发现。

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

all	of	which	was	a	sad	reflection	upon	the	detective	.
全部	的	哪个	曾是	一个	伤心	反射	之上	这	侦探	.

这一切都让人对这位侦探感到惋惜。

[ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [hætʃ] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'bɜ:rbən] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

In	this	frame	of	mind	Hatch	started	for	the	suburban	place	of	the	Greytons	.
在	这	框架	的	头脑	孵化	开始	为了	这	郊区	地方	的	这	-	.

怀着这样的心情，哈奇启程前往格雷顿郊区。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

He	found	the	house	without	difficulty	.
他	成立	这	房子	没有	困难	.

他毫不费力地找到了房子。

['mɔ:rgən] [greɪtən] [wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪv] [aɪ'di:əz] —

Morgan	Greyton	was	an	aged	gentleman	of	wealth	and	exclusive	ideas	—
摩根	格雷顿	曾是	一个	老年人	绅士	的	财富	和	独家的	想法	—

[ænd; ənd] ['wɔznt] [ɪn] .

and	wasn't	in	.
和	不是	在	.

摩根·格雷顿是一位年长的绅士，富有且思想独特——但他并不在场。

[hætʃ] ['hændɪd] [ə; eɪ][kɑ:rd] ['berɪŋ] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [neɪm] , [tu:; tə][ə; eɪ] [meɪd] ,

Hatch	handed	a	card	bearing	only	his	name	,	to	a	maid	,
孵化	递交	一个	卡片	轴承	仅有的	他的	姓名	,	到	一个	女佣	,

哈奇递给一个女佣一张只有他名字的卡片。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['mɪsɪz] . [greɪtən] [ə'pɪrd] .

and	after	a	few	minutes	Mrs	.	Greyton	appeared	.
和	后	一个	很少	分钟	太太	.	格雷顿	出现	.

几分钟后，格雷顿夫人出现了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðərli] , [swi:t] - [feɪst] [oʊld]['leɪdi][ʌv; əv]['sev(ə)nti] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪv] ,

She	was	a	motherly	,	sweet	-	faced	old	lady	of	seventy	,	with	that	grave	,
她	曾是	一个	母性	,	甜的	-	面对	老的	女士	的	七十	,	和	那	严重	,

她是一位慈祥和蔼、面容和蔼的七十岁老太太，身边是一座坟墓。

[ɪk'skwɪzɪt] ['kɜ:rtəsi] [wɪtʃ] [meɪks] [mɪr] [mæn] [fi:l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

exquisite	courtesy	which	makes	mere	man	feel	ashamed	of	himself	.
精美的	礼貌	哪个	制作	仅仅	男人	感觉	羞愧	的	他自己	.

如此高雅的礼节，令凡人自愧不如。

[hætʃ] [hæd; həd] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi]

Hatch	had	that	feeling	when	he	looked	at	her	and	thought	of	what	he
孵化	有	那	感觉	什么时候	他	看起来	在	她	和	想法	的	什么	他

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][æsk] .

was	going	to	ask	.
曾是	去	到	问	.

哈奇看着她，心里想着自己要问什么，就有了那种感觉。

" [aɪ] [keɪm] [ʌp] [də'rekt] [frʌm; frəm] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ˌdɪplə'mætɪkli] ,
" I came up direct from Police Headquarters , " he explained diplomatically ,
" 我 来了 向上 直接的 从 警察 总部 , " 他 解释 外交上 ,

“我直接从警察总部过来的，”他委婉地解释道。

" [tuː; tə] [lɜːrn] ['eni] ['diːteɪlz] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]
" to learn any details you may be able to give us as to the
" 到 学习 任何 细节 你 可能 是 有能力的 到 给 我们 作为 到 这
[ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['merɪdɪθ] . "
disappearance of Miss Meredith . "
消失 的 错过 梅雷迪思 . "

“希望您能提供有关梅雷迪思小姐失踪的任何细节。”

" [oʊ] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [greɪtən] .
" Oh , yes , " replied Mrs . Greyton .
" 哦 , 是的 , " 回复 太太 . 格雷顿 .

“哦，是的，”格雷顿太太回答道。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mætər] .
" My husband said he was going to ask the police to look into the matter .
" 我的 丈夫 说 他 曾是 去 到 问 这 警察 到 看 进入 这 事情 .

“我丈夫说他要请警方调查此事。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [moʊst] [mɪ'stɪriəs] — [moʊst] [mɪ'stɪriəs] !
It is most mysterious — most mysterious !
它 是 最多 神秘 — 最多 神秘 !

真是太神秘了——太神秘了！

[wiː; wi] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wer] ['dɑːli] [ɪz] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɪ'ləʊpt] .
We can't imagine where Dollie is , unless she has eloped .
我们 不能 想象 在哪里 多莉 是 , 除非 她 有 私奔 .

我们无法想象多莉在哪里，除非她私奔了。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ'diːə] [kiːps] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [wəʊnt] [goʊ] [ə'weɪ] ?
Do you know that idea keeps coming to me and won't go away ?
做 你 知道 那 主意 保持 未来 到 我 和 惯于 去 离开 ?

你知道吗，这个想法一直萦绕在我脑海里，挥之不去?

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] .
" She spoke as if it were a naughty child .
" 她 辐 作为 如果 它 是 一个 淘气 孩子 .

她说话的语气就像在训斥一个淘气的孩子。

" [ɪf] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [mɪs] ['merɪdɪθ] — [huː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ? " [hætʃ]
" If you'll tell me something about Miss Meredith — who she is and all that ? " Hatch
" 如果 你会 告诉 我 某物 关于 错过 梅雷迪思 — WHO 她 是 和 全部 那 ? " 孵化
[sə'dʒestɪd] .
suggested .
建议 .

“如果你能告诉我一些关于梅雷迪思小姐的事情——她是谁之类的？”哈奇建议道。

" [oʊ] , [jes] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [greɪtən] .
" Oh , yes , to be sure , " exclaimed Mrs . Greyton .
" 哦 , 是的 , 到 是 当然 , " 惊呼 太太 . 格雷顿 .

“哦，是的，当然，”格雷顿太太惊呼道。

" ['dɑːli] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['sɪstɚz] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [prɪ'saɪsli]
" Dollie is a distant cousin of my husband's sister's husband , " she explained precisely
" 多莉 是 一个 遥远 表哥 的 我的 丈夫的 姐妹 丈夫 , " 她 解释 恰恰
.
:
.

“多莉是我丈夫的姐夫的远房表妹，”她明确地解释道。

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] , [bʌt; bət][ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] .

"	She	lives	in	Baltimore	,	but	is	visiting	us	.
"	她	生活	在	巴尔的摩	,	但	是	访问	我们	.

“她住在巴尔的摩，但这是来拜访我们的。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] .

She	has	been	here	for	several	weeks	.
她	有	到过	这里	为了	一些	周	.

她在这里已经待了好几个星期了。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪr] , [swiːt] [gɜːrl] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] — [ə'freɪd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'ləʊpt] .

She's	a	dear	,	sweet	girl	,	but	I'm	afraid	—	afraid	she	has	eloped	.
她是	一个	亲爱的	,	甜的	女孩	,	但	我是	害怕的	—	害怕的	她	有	私奔	.

她是个可爱又甜美的女孩，但我害怕——害怕她私奔了。

" [ðə; ðiː][eɪdʒd] [vɔɪs] ['kwivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [hætʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæn; ðən]['evər] .

"	The	aged	voice	quivered	a	little	,	and	Hatch	was	more	ashamed	of	himself	than	ever	.
"	这	老年人	嗓音	颤抖	一个	小的	,	和	孵化	曾是	更多的	羞愧	的	他自己	比	曾经	.

“苍老的声音微微颤抖，哈奇比以往任何时候都更加羞愧。

" [sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ][ʃiː; ʃi][met][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['hɜːrbərt] — ['ritʃəd] ['hɜːrbərt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] — — "

"	Some	time	ago	she	met	a	man	named	Herbert	—	Richard	Herbert	,	I	think	,	and	—	—	"
"	一些	时间	前	她	遇见	一个	男人	命名	赫伯特	—	理查德	赫伯特	,	我	思考	,	和	—	—	"

“不久前，她认识了一个名叫赫伯特的男人——我想应该是理查德·赫伯特，而且——”

" [dɪk] ['hɜːrbərt] ? " [ðə; ðiː] [rɪ'pɔːrtər] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] .

"	Dick	Herbert	?	"	the	reporter	exclaimed	suddenly	.
"	迪克	赫伯特	?	"	这	记者	惊呼	突然	.

“迪克·赫伯特？”记者突然惊呼道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ? " [ɪn'kwaɪəd][ðə; ðiː][oʊld]['leɪdi] ['iːgərli] .

"	Do	you	know	the	young	gentleman	?	"	inquired	the	old	lady	eagerly	.
"	做	你	知道	这	年轻的	绅士	?	"	询问	这	老的	女士	急切地	.

“您认识这位年轻先生吗？”老太太急切地问道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['hæpənz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['klæsˌmets] [ɪn]['hɑːrvərd] , " [sed] [ðə; ðiː] [rɪ'pɔːrtər] .

"	Yes	,	it	just	happens	that	we	were	classmates	in	Harvard	,	"	said	the	reporter	.
"	是的	,	它	只是	发生	那	我们	是	同学	在	哈佛大学	,	"	说	这	记者	.

“是的，我们碰巧是哈佛大学的同班同学，”记者说道。

" [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [mæn] ? "

"	And	is	he	a	nice	young	man	?	"
"	和	是	他	一个	好的	年轻的	男人	?	"

他是个不错的年轻人吗?

" [ə; eɪ] [gʊd] , [kliːn] - [kʌt] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] , ['diːsnt] [mæn] , " [rɪ'plaɪd] [hætʃ] .

"	A	good	,	clean	-	cut	,	straightforward	,	decent	man	,	"	replied	Hatch	.
"	一个	好的	,	干净的	-	切	,	直截了当	,	体面的	男人	,	"	回复	孵化	.

“一个善良、正直、坦率、体面的人，”哈奇回答道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪn'θuːziæzəm] [ə'baʊt] [dɪk] ['hɜːrbərt] .

He	could	speak	with	a	certain	enthusiasm	about	Dick	Herbert	.
他	可以	说话	和	一个	肯定	热情	关于	迪克	赫伯特	.

他能带着某种热情谈论迪克·赫伯特。

" [goʊ][ɑːn] , [pliːz] , " [hiː; hi]['ɜːdʒd] .

"	Go	on	,	please	,	"	he	urged	.
"	去	在	,	请	,	"	他	敦促	.

“请继续，”他催促道。

" [wel] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][aɪ][dəunt] [noʊ] ,

"	Well	,	for	some	reason	I	don't	know	,
"	出色地	,	为了	一些	原因	我	不	知道	,

“嗯，出于某种我不知道的原因，

- ['fɑːðər]['ɑːbdʒekts][tuː; tə]['mɪstər] . ['hɜːbɜːts] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [æz; əz][ə; eɪ]['mætər]

Dollie's	father	objects	to	Mr	.	Herbert's	attentions	to	her	—	as	a	matter
-	父亲	对象	到	先生	.	赫伯特的	注意	到	她	—	作为	一个	事情

[ʌv; əv][fækt] ,

of	fact	,
的	事实	,

多莉的父亲反对赫伯特先生对她的殷勤——事实上，

['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [hæz; həz] [ˌæbsə'luːtli] [prə'hɪbɪtɪd] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ,

Mr	.	Meredith	has	absolutely	prohibited	them	—	but	she's	a	young	,
先生	.	梅雷迪思	有	绝对地	禁止	他们	—	但	她是	一个	年轻的	,

['hedstrɔːŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðæt] ,

headstrong	girl	,	and	I	fear	that	,
固执己见	女孩	,	和	我	害怕	那	,

梅雷迪思先生已经坚决禁止她们这样做——但她是个年轻、固执的女孩，我担心，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['aʊtwərdli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] [wɪʃɪz] ,

although	she	had	outwardly	yielded	to	her	father's	wishes	,
虽然	她	有	向外	产生	到	她	父亲的	愿望	,

虽然她表面上顺从了父亲的意愿，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klæn'destɪnlɪ] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɜːrbərt] .

she	had	clandestinely	kept	up	a	correspondence	with	Mr	.	Herbert	.
她	有	秘密地	保留	向上	一个	一致	和	先生	.	赫伯特	.

她曾秘密地与赫伯特先生保持通信。

[læst] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ˌʌnə'tendɪd] [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd]

Last	Thursday	evening	she	went	out	unattended	and	since	then	we	have	not	heard
最后的	周四	晚上	她	去	出去	无人看管	和	自从	然后	我们	有	不是	听到

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

from	her	—	not	a	word	.
从	她	—	不是	一个	单词	.

上周四晚上她独自外出，从那以后我们就再也没有她的消息——一个字也没有。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][sər'maɪz] — [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ] — [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'ləʊpt] .

We	can	only	surmise	—	my	husband	and	I	—	that	they	have	eloped	.
我们	能	仅有的	推测	—	我的	丈夫	和	我	—	那	他们	有	私奔	.

我和我丈夫只能猜测他们私奔了。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] [hɑːrt] - ['broʊkən] ,

I	know	her	father	and	mother	will	be	heart	-	broken	,
我	知道	她	父亲	和	母亲	将要	是	心	-	破碎的	,

我知道她的父母会心碎的。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][gɜːrl][sets][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] ,

but	I	have	always	noticed	that	if	a	girl	sets	her	heart	on	a	man	,
但	我	有	总是	注意到	那	如果	一个	女孩	套	她	心	在	一个	男人	,

但我一直注意到，如果一个女孩对一个男人动了心，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [get][hɪm; ɪm] .

she	will	get	him	.
她	将要	得到	他	.

她会得到他。

[ænd; ənd][pər'hæps] [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɪ'ləʊpt] [naʊ] [sɪns] [ju:; jʊ] [ə'ʃʊr] [ˌem 'i:]

And	perhaps	it's	just	as	well	that	she	has	eloped	now	since	you	assure	me
和	也许	它是	只是	作为	出色地	那	她	有	私奔	现在	自从	你	保证	我

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [mæn] .

he	is	a	nice	young	man	.
他	是	一个	好的	年轻的	男人	.

或许她现在私奔也是一件好事，因为你向我保证他是个不错的年轻人。

" [hætʃ] [wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	Hatch	was	choking	back	a	question	that	rose	in	his	throat	.
"	孵化	曾是	窒息	后退	一个	问题	那	玫瑰	在	他的	喉	.

“哈奇强忍着哽在喉咙里的疑问。

[hi:; hi] [heitid] [tu:; tə][æsk][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [felt] [ðɪs] [dɪr] ,

He	hated	to	ask	it	,	because	he	felt	this	dear	,
他	憎恨	到	问	它	,	因为	他	毛毡	这	亲爱的	,

他很不愿意问，因为他觉得这个人很亲切。

['gærələs] [oʊld] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [heitid] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]

garrulous	old	woman	would	have	hated	him	for	it	,	if	she	could	have
贫嘴	老的	女士	会	有	憎恨	他	为了	它	,	如果	她	可以	有

[noʊn] [ɪts] ['pɜ:rpəs] .

known	its	purpose	.
已知	它是	目的	.

如果一个喋喋不休的老妇人知道他这么做的目的，她一定会恨死他的。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .

But	at	last	it	came	.
但	在	最后的	它	来了	.

但它最终还是来了。

" [du:][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] , " [hi:; hi] [æskt] ,

"	Do	you	happen	to	know	,	"	he	asked	,
"	做	你	发生	到	知道	,	"	他	问	,

“你碰巧知道吗？”他问道。

" [ɪf] [mɪs] ['merɪdɪθ] [ə'tendid] [ðə; ði] ['rændɔlf] [bɔ:l] [æt; ət]['sev(ə)n] [oʊks] [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] ['i:vnɪŋ] ? "

"	if	Miss	Meredith	attended	the	Randolph	ball	at	Seven	Oaks	on	Thursday	evening	?	"
"	如果	错过	梅雷迪思	参加	这	兰道夫	球	在	七	橡树	在	周四	晚上	?	"

“梅雷迪思小姐周四晚上是否参加了七橡树庄园举行的兰道夫舞会？”

" [aɪ] [der] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	I	dare	say	she	received	an	invitation	,	"	was	the	reply	.
"	我	敢	说	她	已收到	一个	邀请	,	"	曾是	这	回复	.

“我敢说她收到了邀请，”对方回答道。

" [ʃi:; ʃi][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] ['meni] [ˌɪnvi'teiʃənz] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [went] [ðer; ðər] .

"	She	receives	many	invitations	,	but	I	don't	think	she	went	there	.
"	她	接收	许多	邀请函	,	但	我	不	思考	她	去	那里	.

“她收到了很多邀请，但我认为她没有去。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:stu:m] [ə'fer] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

It	was	a	costume	affair	,	I	suppose	?
它	曾是	一个	戏服	事务	,	我	认为	?

我猜这是一场化装舞会?

" [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	The	reporter	nodded	.
"	这	记者	点头	.

记者点了点头。

" [wel] , [aɪ] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [went] [ðer; ðər] [ðen] , " ['mɪsɪz] . [greɪtən] [rɪ'plaɪd] .

"	Well	,	I	hardly	believe	she	went	there	then	,	"	Mrs	.	Greyton	replied	.
"	出色地	,	我	几乎	相信	她	去	那里	然后	,	"	太太	.	格雷顿	回复	.

“嗯，我很难相信她去过那里，”格雷顿太太回答道。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] [noʊ] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [meɪd] .

"	She	has	had	no	costume	of	any	sort	made	.
"	她	有	有	不	戏服	的	任何	种类	制成	.

“她没有定制任何款式的戏服。”

[noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪv] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] ,

No	,	I	am	positive	she	has	eloped	with	Mr	.	Herbert	,
不	,	我	是	积极的	她	有	私奔	和	先生	.	赫伯特	,

不，我确信她已经和赫伯特先生私奔了。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə]

but	I	should	like	to	hear	from	her	to	satisfy	myself	and	explain	to
但	我	应该	喜欢	到	听到	从	她	到	满足	我	和	解释	到

[hɜːr; hər] ['perənts] .

her	parents	.
她	父母	.

但我希望听到她的消息，以便自己放心并向她的父母解释。

[wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [pər'mɪt] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [hɑːrd]

We	did	not	permit	Mr	.	Herbert	to	come	here	,	and	it	will	be	very	hard
我们	做过	不是	允许	先生	.	赫伯特	到	来	这里	,	和	它	将要	是	非常	难的

[tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

to	explain	.
到	解释	.

我们没有允许赫伯特先生来这里，这很难解释。

" [hætʃ] [hɜːrd] [ðə; ði] [slaɪt] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skɜːrt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði]

"	Hatch	heard	the	slight	rustle	of	a	skirt	in	the	hall	and	glanced	toward	the
"	孵化	听到	这	轻微	沙沙	的	一个	裙子	在	这	大厅	和	瞥了一眼	朝向	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

“哈奇听到走廊里传来裙子轻微的沙沙声，便朝门口望去。

[noʊ] [wʌn] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [greɪtən] .

No	one	appeared	,	and	he	turned	back	to	Mrs	.	Greyton	.
不	一	出现	,	和	他	转向	后退	到	太太	.	格雷顿	.

没有人出现，他转过身去看格雷顿太太。

" [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [mɪs] ['merɪdɪθ] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['bɔːltɪmɔːr] ?

"	I	don't	suppose	it	possible	that	Miss	Meredith	has	returned	to	Baltimore	?
"	我	不	认为	它	可能的	那	错过	梅雷迪思	有	返回	到	巴尔的摩	?

“我猜想梅雷迪思小姐不可能已经回到巴尔的摩了吧？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [oʊ] , [noʊ] ! " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɑːzətɪv] [rɪ'plaɪ] .

"	Oh	,	no	!	"	was	the	positive	reply	.
"	哦	,	不	!	"	曾是	这	积极的	回复	.

“哦，不！”这是肯定的回答。

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðer; ðər] ['tɛlə,græft] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] — [aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] — ['seɪɪŋ]

"	Her	father	there	telegraphed	to	her	to	-	day	—	I	opened	it	—	saying
"	她	父亲	那里	电报	到	她	到	-	天	—	我	打开	它	—	说

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] , ['prɑːbəbli] [tuː; tə] - [naɪt] ,

he	would	be	here	,	probably	to	-	night	,
他	会	是	这里	,	大概	到	-	夜晚	,

“她父亲今天给她发了电报——我打开了——说他可能今晚就会到这里来。”

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [ə'raivz] .

and	I	—	I	haven't	the	heart	to	tell	him	the	truth	when	he	arrives	.
和	我	—	我	还没有	这	心	到	告诉	他	这	真相	什么时候	他	到达	.

而我——我实在不忍心在他到来时告诉他真相。

['sʌmhaʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [hɪr] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — —

Somehow	,	I	have	been	hoping	that	we	would	hear	and	—	and	—	—
不知何故	,	我	有	到过	希望	那	我们	会	听到	和	—	和	—	—

不知为何，我一直希望我们能听到——而且——

" [ðen] [hætʃ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] .

"	Then	Hatch	took	his	shame	in	his	hand	and	excused	himself	.
"	然后	孵化	采取	他的	耻辱	在	他的	手	和	已原谅	他自己	.

“然后哈奇把羞愧之情藏在心里，找了个借口离开了。”

[ðə; ði] [meɪd] [ə'tendid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

The	maid	attended	him	to	the	door	.
这	女佣	参加	他	到	这	门	.

女仆送他到门口。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [mɪs] ['merɪdɪθ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [mæskt]

"	How	much	is	it	worth	to	you	to	know	if	Miss	Meredith	went	to	the	masked
"	如何	很多	是	它	值得	到	你	到	知道	如果	错过	梅雷迪思	去	到	这	戴面具

[bɔːl] ?

ball	?
球	?

“你觉得知道梅雷迪思小姐是否参加了化装舞会有多重要？”

" [æskt] [ðə; ði] [meɪd] ['kɔːʃəsli] .

"	asked	the	maid	cautiously	.
"	问	这	女佣	谨慎地	.

“女佣小心翼翼地问道。”

" ['iːvzdrɑːpɪŋ] , [eɪ] ? " [æskt] [hætʃ] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

"	Eavesdropping	,	eh	?	"	asked	Hatch	in	disgust	.
"	偷听	,	嗯	?	"	问	孵化	在	厌恶	.

“偷听啊？”哈奇厌恶地问道。

[ðə; ði] [meɪd] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

The	maid	shrugged	her	shoulders	.
这	女佣	耸了耸肩	她	肩膀	.

女仆耸了耸肩。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	How	much	is	it	worth	?	"	she	repeated	.
"	如何	很多	是	它	值得	?	"	她	重复	.

“它值多少钱？”她又问。

[hætʃ] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

Hatch	extended	his	hand	.
孵化	扩展	他的	手	.

哈奇伸出了手。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ten] - ['dɑːlər] [bɪl] [wɪtʃ] [leɪ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [sɪ'kriːtid] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'moʊt]

She	took	a	ten	-	dollar	bill	which	lay	there	and	secreted	it	in	some	remote
她	采取	一个	十	-	美元	账单	哪个	躺	那里	和	分泌物	它	在	一些	偏僻的

['riːses] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .

recess	of	her	being	.
凹陷处	的	她	存在	.

她拿起那里的一张十美元钞票，把它藏在了自己内心深处的某个隐秘角落。

" [mɪs] ['merɪdɪθ] [dɪd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Miss	Meredith	did	go	to	the	ball	,	"	she	said	.
"	错过	梅雷迪思	做过	去	到	这	球	,	"	她	说	.

“梅雷迪思小姐确实去参加了舞会，”她说。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ðer; ðər] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] .

"	She	went	there	to	meet	Mr	.	Herbert	.
"	她	去	那里	到	见面	先生	.	赫伯特	.

她去那里是为了见赫伯特先生。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [ɪ'loʊp] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] [hɜːr; hər]

They	had	arranged	to	elope	from	there	and	she	had	made	all	her
他们	有	安排	到	私奔	从	那里	和	她	有	制成	全部	她

[plænz] .

plans	.
计划	.

他们计划从那里私奔，她也已经做好了一切准备。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] . "

I	was	in	her	confidence	and	assisted	her	.	"
我	曾是	在	她	信心	和	协助	她	.	"

我赢得了她的信任，并帮助了她。

" [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [wer] ? " [æskt] [hætʃ] ['iːgərli] .

"	What	did	she	wear	?	"	asked	Hatch	eagerly	.
"	什么	做过	她	穿	?	"	问	孵化	急切地	.

“她穿了什么？”哈奇急切地问道。

" [hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['westərn] [gɜːrl] , " [ðə; ði] [meɪd] [rɪ'spɔndɪd] .

"	Her	costume	was	that	of	a	Western	Girl	,	"	the	maid	responded	.
"	她	戏服	曾是	那	的	一个	西	女孩	,	"	这	女佣	回应	.

“她打扮得像个西部女郎，”女仆回答道。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [sɑːm'breroʊ] , [ænd; ənd] ['kærɪd] [ə; eɪ] ['boʊi; 'buːi] [naɪf] [ænd; ənd] [rɪ'vɑːlvər] .

"	She	wore	a	sombrero	,	and	carried	a	Bowie	knife	and	revolver	.
"	她	穿着	一个	宽边帽	,	和	携带	一个	鲍伊	刀	和	左轮手枪	.

她戴着一顶墨西哥帽，随身携带一把博伊刀和一把左轮手枪。

" [hætʃ] ['nɪrli] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['pælət] .

"	Hatch	nearly	swallowed	his	palate	.
"	孵化	几乎	吞咽	他的	味蕾	.

“哈奇差点把上颚都吞下去了。”

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[hætʃ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] - ['kɑːləm] ['hedz] .

Hatch	started	back	to	the	city	with	his	brain	full	of	seven	-	column	heads	.
孵化	开始	后退	到	这	城市	和	他的	脑	满的	的	七	-	柱子	头部	.

哈奇脑子里全是七列柱状图，于是开始返回城市。

[hiː; hi] ['θɔːtfəli] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [stept] [ɑːn][ðə; ði][kɑːr] .

He	thoughtfully	lighted	a	cigar	just	before	he	stepped	on	the	car	.
他	深思熟虑	照明	一个	雪茄	只是	前	他	步	在	这	车	.

他若有所思地点燃了一支雪茄，然后才踏上车门。

" [noʊ] ['smoʊkɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .

"	No	smoking	,	"	said	the	conductor	.
"	不	吸烟	,	"	说	这	导体	.

“禁止吸烟。”列车员说道。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dʌl] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn]

The	reporter	stared	at	him	with	dull	eyes	and	then	went	in	and	sat	down
这	记者	凝视	在	他	和	乏味的	眼睛	和	然后	去	在	和	卫星	向下

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

with	the	cigar	in	his	mouth	.
和	这	雪茄	在	他的	嘴	.

记者目光呆滞地盯着他，然后叼着雪茄走了进去，坐了下来。

" [noʊ] ['smoʊkɪŋ] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [bɔːld] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .

"	No	smoking	,	I	told	you	,	"	bawled	the	conductor	.
"	不	吸烟	,	我	讲述	你	,	"	嚎啕大哭	这	导体	.

“我告诉过你们，禁止吸烟！”列车长大声喊道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [ɪk'skleɪmd] [hætʃ] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Certainly	not	,	"	exclaimed	Hatch	indignantly	.
"	当然	不是	,	"	惊呼	孵化	愤慨地	.

“当然不是！”哈奇愤愤不平地喊道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

He	turned	and	glared	at	the	only	other	occupant	of	the	car	,	a	little	girl	.
他	转向	和	怒目而视	在	这	仅有的	其他	居住者	的	这	车	,	一个	小的	女孩	.

他转过身，怒视着车里唯一的另一位乘客——一个小女孩。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['smoʊkɪŋ] .

She	wasn't	smoking	.
她	不是	吸烟	.

她没抽烟。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ænd; ənd] [ə'woʊk] ['sʌd(ə)nli] .

Then	he	looked	at	the	conductor	and	awoke	suddenly	.
然后	他	看起来	在	这	导体	和	醒来	突然	.

然后他看了一眼列车长，突然醒了过来。

" [mɪs] ['merɪdɪθ] [ɪz][ðə; ði][gɜːrl] , " [hætʃ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

"	Miss	Meredith	is	the	girl	,	"	Hatch	was	thinking	.
"	错过	梅雷迪思	是	这	女孩	,	"	孵化	曾是	思维	.

“梅雷迪思小姐就是那个女孩，”哈奇心想。

" ['mælɚi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] .

"	Mallory	doesn't	even	dream	it	and	never	will	.
"	马洛里	不	甚至	梦	它	和	绝不	将要	.

“马洛里做梦都想不到，也永远不会想到。”

[hiː; hi][wəʊnt][send][ə; eɪ][mæn][aʊt][ðer; ðər][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

He	won't	send	a	man	out	there	to	do	what	I	did	.
他	惯于	发送	一个	男人	出去	那里	到	做	什么	我	做过	.

他不会派人去那里做我做过的事。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] ,

The	Greytons	are	anxious	to	keep	it	quiet	,
这	-	是	焦虑的	到	保持	它	安静的	,

格雷顿一家急于保密。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] ['riːəli] ['hæpənd] .

and	they	won't	say	anything	to	anybody	else	until	they	know	what	really	happened	.
和	他们	惯于	说	任何事物	到	任何人	别的	直到	他们	知道	什么	真的	发生	.

在弄清楚事情真相之前，他们不会告诉任何人。

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['bɑːtld] [ʌp] , [ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði][kɔːrk] .

I've	got	it	bottled	up	,	and	don't	know	how	to	pull	the	cork	.
我已经	得到	它	瓶装	向上	,	和	不	知道	如何	到	拉	这	软木	.

我把心里话说出来了，却不知道该怎么把瓶塞拔出来。

[naʊ] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] : [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] [bɪ'twiːn] ['dɔːrəθi]

Now	,	the	question	is	:	What	possible	connection	can	there	be	between	Dorothy
现在	,	这	问题	是	:	什么	可能的	联系	能	那里	是	之间	多萝西

['merɪdɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrglər] ?

Meredith	and	the	Burglar	?
梅雷迪思	和	这	窃贼	?

现在的问题是：多萝西·梅雷迪思和窃贼之间可能存在什么联系?

[wʌz; wəz] [dɪk] ['hɜːrbərt] [ðə; ði]['bɜːrglər] ?

Was	Dick	Herbert	the	Burglar	?
曾是	迪克	赫伯特	这	窃贼	?

迪克·赫伯特是窃贼吗?

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !

Why	,	of	course	not	!
为什么	,	的	课程	不是	!

当然不是!

[ðen] — [wʌt] ?

Then	—	what	?
然后	—	什么	?

然后呢?

" ['pɔndərɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['diːpli] , [hætʃ] [left] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][ræn] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [dɪk]

"	Pondering	all	these	things	deeply	,	Hatch	left	the	car	and	ran	up	to	see	Dick
"	沉思	全部	这些	事物	深	,	孵化	左边	这	车	和	跑	向上	到	看	迪克

['hɜːrbərt] .

Herbert	.
赫伯特	.

“哈奇沉思良久，下了车，跑去找迪克·赫伯特。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [self] - [əb'zɔːrbd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər]

He	was	too	self	-	absorbed	to	notice	that	the	blinds	of	the	house	were
他	曾是	也	自己	-	吸收	到	注意	那	这	百叶窗	的	这	房子	是

[drɔːn] .

drawn	.
绘制	.

他太过自我中心，以至于没有注意到家里的百叶窗是拉上的。

[hiː; hi] [ræŋ] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə; eɪ][mæn] - ['sɜːrvənt] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] .

He	rang	,	and	after	a	long	time	a	man	-	servant	answered	the	bell	.
他	响铃	,	和	后	一个	长的	时间	一个	男人	-	仆人	回答	这	钟	.

他按了门铃，过了很久才有一个男仆来开门。

" ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [hɪr] ? " [hætʃ] [æskt] .

"	Mr	.	Herbert	here	?	"	Hatch	asked	.
"	先生	.	赫伯特	这里	?	"	孵化	问	.

“赫伯特先生在这里吗？”哈奇问道。

" [jes] , [sɜːr] , ['hiːz] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .

| | | |

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['ɪntuː] ['dɪks] [ruːm] .

"	The	reporter	ran	up	the	steps	and	into	Dick's	room	.
"	这	记者	跑	向上	这	步骤	和	进入	迪克的	房间	.

记者跑上台阶，进了迪克的房间。

" [nɑːt] [ðæt] [wʌn] , " [dɪk] [smaɪld] [æz; əz] [hætʃ] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

"	Not	that	one	,	"	Dick	smiled	as	Hatch	reached	for	his	right	hand	.
"	不是	那	一	,	"	迪克	微笑	作为	孵化	达到	为了	他的	正确的	手	.

“不是那个，”迪克笑着说，哈奇伸手去抓他的右手。

" [ɪts] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

"	It's	out	of	business	.
"	它是	出去	的	商业	.

它已经倒闭了。

[traɪ] [ðɪs] [wʌn] — — " [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [left] .

Try	this	one	—	—	"	And	he	offered	his	left	.
尝试	这	一	—	—	"	和	他	提供	他的	左边	.

试试这个——”他伸出了左手。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

" [hætʃ] [in'kwaiəd] .

"	Hatch	inquired	.
"	孵化	询问	.

哈奇问道。

" ['lɪt(ə)l] [hɜːrt] , [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [dɪk] .

"	Little	hurt	,	that's	all	,	"	said	Dick	.
"	小的	伤害	,	那就是	全部	,	"	说	迪克	.

“只是有点小伤而已，”迪克说。

" [sɪt] [daʊn] .

"	Sit	down	.
"	坐	向下	.

“坐下。

[aɪ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt]

I	got	it	knocked	out	the	other	night
我	得到	它	敲门	出去	这	其他	夜晚

那天晚上我把它打晕了。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [bɪg] [haʊs] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [bler] ['evər] [sɪns] .

and	I've	been	here	in	this	big	house	alone	with	Blair	ever	since	.
和	我已经	到过	这里	在	这	大的	房子	独自的	和	布莱尔	曾经	自从	.

从那以后，我就一直和布莱尔单独待在这栋大房子里。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [toʊld] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] ['ventʃər] [aʊt] [jet] .

The	doctor	told	me	not	to	venture	out	yet	.
这	医生	讲述	我	不是	到	风险投资	出去	然而	.

医生告诉我暂时不要外出。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['loʊnsəm] , [tuː] .

It	has	been	lonesome	,	too	.
它	有	到过	寂寞	,	也	.

也一直很孤独。

[ɔːl] [ðə; ði] [foʊks] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] , [ʌp] [ɪn] ['noʊvə] ['skoʊʃə] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [ə'lɔːŋ] .

All	the	folks	are	away	,	up	in	Nova	Scotia	,	and	took	the	other	servants	along	.
全部	这	各位	是	离开	,	向上	在	新星	斯科舍省	,	和	采取	这	其他	仆人	沿着	.

所有人都去了新斯科舍省，还带上了其他仆人。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['enihaʊ] ?

How	are	you	,	anyhow	?
如何	是	你	,	无论如何	?

你最近怎么样?

" [hætʃ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] [dɪk] ['θɔːtfəli] .

"	Hatch	sat	down	and	stared	at	Dick	thoughtfully	.
"	孵化	卫星	向下	和	凝视	在	迪克	深思熟虑	.

哈奇坐了下来，若有所思地盯着迪克。

['hɜːrbərt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['fɔːrsfl] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt] [ɔːr] ['θɜːrti] , [ænd; ənd]

Herbert	was	a	good	-	looking	,	forceful	person	of	twenty	-	eight	or	thirty	,	and
赫伯特	曾是	一个	好的	-	寻找	,	有力	人	的	二十	-	八	或者	三十	,	和

[ə; eɪ] ['kɔːrkɪŋ] [raɪt] - [gɑːrd] .

a	corking	right	-	guard	.
一个	软木塞	正确的	-	警卫	.

赫伯特是个相貌英俊、体格健壮的人，大概二十八、三十岁，是个非常出色的右后卫。

[naʊ] [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɑːʃt] [aʊt] ,

Now	he	seemed	a	little	washed	out	,
现在	他	似乎	一个	小的	洗过	出去	,

他现在看起来有点憔悴。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pælər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [tæn] .

and	there	was	a	sort	of	pallor	beneath	the	natural	tan	.
和	那里	曾是	一个	种类	的	苍白	下面	这	自然的	棕褐色	.

在自然的小麦色皮肤下，隐藏着一丝苍白。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]['fæməli] , ['ʌn'bəːdnd] [baɪ] [suː'pɜːrlətɪv] [welθ] ,

He	was	a	young	man	of	family	,	unburdened	by	superlative	wealth	,
他	曾是	一个	年轻的	男人	的	家庭	,	无负担	经过	最高级	财富	,

他是一个出身名门的年轻人，并没有巨额财富的负担。

[bʌt; bət] [pə'zesɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n][ðə; ði]['praɪmeri]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [sək'ses] .

but	possessing	in	his	own	person	the	primary	elements	of	success	.
但	拥有	在	他的	自己的	人	这	基本的	元素	的	成功	.

但他自身具备成功的主要要素。

[hiː; hi] [lʊkt] [wʌt] [hætʃ] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [ə; eɪ] " [gʊd] , [kliːn] - [kʌt] ,

He	looked	what	Hatch	had	said	of	him	:	a	"	good	,	clean	-	cut	,
他	看起来	什么	孵化	有	说	的	他	:	一个	"	好的	,	干净的	-	切	,

[ˌstreɪt'fɔːrwərd] , ['diːsnt] [mæn] . "

straightforward	,	decent	man	.	"
直截了当	,	体面的	男人	.	"

他看起来就像哈奇对他的描述一样："一个善良、干净利落、坦率正直、体面的人。"

" [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'pæsəti] ,

"	I	came	up	here	to	say	something	to	you	in	my	professional	capacity	,
"	我	来了	向上	这里	到	说	某物	到	你	在	我的	专业的	容量	,

"我今天以专业人士的身份来到这里，想对你们说些什么。"

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [bɪ'gæn][æt; ət][læst] ; " [ænd; ənd] ['fræŋkli] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	the	reporter	began	at	last	;	"	and	frankly	,	I	don't	know	how	to	say	it	.
"	这	记者	开始	在	最后的	;	"	和	坦率地说	,	我	不	知道	如何	到	说	它	.

"记者终于开口了；"坦白说，我不知道该怎么说。"

" [dɪk] ['streɪtnd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Dick	straightened	up	in	his	chair	with	a	startled	expression	on	his	face	.
"	迪克	拉直	向上	在	他的	椅子	和	一个	惊慌	表达	在	他的	脸	.

迪克猛地坐直了身子，脸上露出惊愕的表情。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [spiːk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [hætʃ]

He	didn't	speak	,	but	there	was	something	in	his	eyes	which	interested	Hatch
他	没有	说话	,	但	那里	曾是	某物	在	他的	眼睛	哪个	感兴趣的	孵化

[ɪ'mensli] .

immensely	.
非常	.

他没有说话，但他的眼神中有些东西深深吸引了哈奇。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['pepərz] ?

"	Have	you	been	reading	the	papers	?
"	有	你	到过	阅读	这	文件	?

你读过报纸吗?

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [æskt] — " [ðæt] [ɪz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ? "

"	the	reporter	asked	—	"	that	is	,	during	the	last	couple	of	days	?	"
"	这	记者	问	—	"	那	是	,	期间	这	最后的	夫妻	的	天	?	"

记者问道："也就是说，在过去的几天里？"

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðen] , [juːv] [siːn] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rændɔlf] ['rɑːbəri] ?

"	Of	course	,	then	,	you've	seen	the	stories	about	the	Randolph	robbery	?
"	的	课程	,	然后	,	你已经	已见	这	故事	关于	这	兰道夫	抢劫	?

"当然，你肯定看过关于兰道夫抢劫案的报道吧？"

" [dɪk] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Dick	smiled	a	little	.
"	迪克	微笑	一个	小的	.

迪克微微一笑。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

"是的，"他说。

" ['klevər] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Clever	,	wasn't	it	?	"
"	聪明的	,	不是	它	?	"

"很聪明，不是吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [hætʃ] [ri'spɔndid] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

"	It	was	,	"	Hatch	responded	enthusiastically	.
"	它	曾是	,	"	孵化	回应	踊跃	.

"确实如此，"哈奇热情地回应道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	It	was	.
"	它	曾是	.

"确实如此。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [ək'septɪd] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret]

"	He	was	silent	for	a	moment	as	he	accepted	and	lighted	a	cigarette
"	他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	作为	他	公认	和	照明	一个	卷烟

.

:
.

他沉默了一会儿，接过香烟，点燃了一支。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['hæpən] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðæt] , [baɪ] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] , [juː; jʊ] [noʊ]

"	It	doesn't	happen	,	"	he	went	on	,	"	that	,	by	any	possible	chance	,	you	know
"	它	不	发生	,	"	他	去	在	,	"	那	,	经过	任何	可能的	机会	,	你	知道

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

anything	about	it	,
任何事物	关于	它	,

“这种事根本不可能发生，”他继续说道，“你不可能以任何可能的方式知道这件事。”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

does	it	?	"
做	它	?	"

是吗?

" [nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] .

"	Not	beyond	what	I	saw	in	the	papers	.
"	不是	超过	什么	我	锯	在	这	文件	.

“没有超出我在报纸上看到的内容。”

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？ ”

" [aɪl] [biː; bi] [fræŋk] [ænd; ənd] [æsk] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] , [dɪk] ,

"	I'll	be	frank	and	ask	you	some	questions	,	Dick	,
"	患病的	是	坦率	和	问	你	一些	问题	,	迪克	,

“迪克，我就直说了，问你几个问题吧。”

" [hætʃ] [ri'zjuːmd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfərt] .

"	Hatch	resumed	in	a	tone	which	betrayed	his	discomfort	.
"	孵化	恢复	在	一个	语气	哪个	背叛	他的	不适	.

哈奇继续说道，语气中透露出他的不自在。

" [rɪ'membər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ɪn][maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] — [ðæt] [ɪz] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]

"	Remember	I	am	here	in	my	official	capacity	—	that	is	,	not	as	a	friend	of
"	记住	我	是	这里	在	我的	官方的	容量	—	那	是	,	不是	作为	一个	朋友	的

[jɔːrz] ,

yours	,
你的	,

“请记住，我是以官方身份来的——也就是说，我不是以你们朋友的身份来的。”

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] .

but	as	a	reporter	.
但	作为	一个	记者	.

但作为一名记者。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .

You	need	not	answer	the	questions	if	you	don't	want	to	.
你	需要	不是	回答	这	问题	如果	你	不	想	到	.

如果你不想回答问题，可以不用回答。

" [dɪk] [ə'roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər] [ænd; ənd] [stʊd]

"	Dick	arose	with	a	little	agitation	in	his	manner	and	went	over	and	stood
"	迪克	出现	和	一个	小的	搅动	在	他的	方式	和	去	超过	和	站立

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

beside	the	window	.
旁	这	窗户	.

迪克有些激动地站起身，走到窗边站了起来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	What	is	it	all	about	?	"	he	demanded	.
"	什么	是	它	全部	关于	?	"	他	要求	.

“这到底是怎么回事？”他质问道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kwestʃənz] ? "
" What are the questions ? "
" 什么 是 这 问题 ? "

“你们有什么问题？”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [mɪs] ['dɔːrəθi] ['merɪdɪθ] [ɪz] ?
" Do you know where Miss Dorothy Meredith is ?
" 做 你 知道 在哪里 错过 多萝西 梅雷迪思 是 ?

你知道多萝西·梅雷迪思小姐在哪里吗?

" [dɪk] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Dick turned suddenly and glared at him with a certain lowering of his
" 迪克 转向 突然 和 怒目而视 在 他 和 一个 肯定 降低 的 他的
['aɪˌbraʊz] [wɪtʃ] [hætʃ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [deɪz] .
eyebrows which Hatch knew from the football days .
眉毛 哪个 孵化 知道 从 这 足球 天 .

“迪克突然转过身，怒视着他，眉毛微微下垂，哈奇在踢足球的时候就认出了这个动作。

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What about her ? " he asked .
" 什么 关于 她 ? " 他 问 .

“她呢？”他问道。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Where is she ?
" 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

" [hætʃ] [ɪn'sɪstɪd] .
" Hatch insisted .
" 孵化 坚持 .

哈奇坚持道。

" [æt; ət] [hoʊm] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] .
" At home , so far as I know .
" 在 家 , 所以 远的 作为 我 知道 .

据我所知，目前是在家里。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] , " [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ,
" She is not there , " the reporter informed him ,
" 她 是 不是 那里 , " 这 记者 知情的 他 ,

“她不在那里，”记者告诉他。

" [ænd; ənd][ðə; ði] - [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
" and the Greytons believe that you eloped with her . "
" 和 这 - 相信 那 你 私奔 和 她 . "

“格雷顿一家认为你和她私奔了。”

" [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
" Eloped with her ?
" 私奔 和 她 ?

“和她私奔了？ ”

" [dɪk] [rɪ'piːtɪd] .
" Dick repeated .
" 迪克 重复 .

迪克重复道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] ? "

"	She	is	not	at	home	?	"
"	她	是	不是	在	家	?	"

她不在家吗?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ʃiːz] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [sɪns] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] — [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rændɔlf] [ə'fer] .

She's	been	missing	since	Thursday	evening	—	the	evening	of	the	Randolph	affair	.
她是	到过	丢失的	自从	周四	晚上	—	这	晚上	的	这	兰道夫	事务	.

她从周四晚上——也就是兰道夫事件发生的当晚——就失踪了。

['mɪstər] . [greɪtən] [hæz; həz] [æskt] [ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Mr	.	Greyton	has	asked	the	police	to	look	for	her	,	and	they	are
先生	.	格雷顿	有	问	这	警察	到	看	为了	她	,	和	他们	是

['duːɪŋ] [soʊ] [naʊ] ,

doing	so	now	,
正在做	所以	现在	,

格雷顿先生已请求警方寻找她，警方现在正在执行这项任务。

[bʌt; bət]['kwaɪətli] .

but	quietly	.
但	悄悄	.

但要悄悄地进行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] — [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] ['ʌðər] ['njuːzˌpeɪpəz] .

It	is	not	known	to	the	newspapers	—	that	is	,	to	other	newspapers	.
它	是	不是	已知	到	这	报纸	—	那	是	,	到	其他	报纸	.

报纸——也就是其他报纸——对此并不知情。

[jʊr; jər] [neɪm] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

Your	name	has	not	been	mentioned	to	the	police	.
你的	姓名	有	不是	到过	提及	到	这	警察	.

你的名字没有被提及给警方。

[naʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ?

Now	,	isn't	it	a	fact	that	you	did	intend	to	elope	with	her	on	Thursday	evening	?
现在	,	不是	它	一个	事实	那	你	做过	打算	到	私奔	和	她	在	周四	晚上	?

难道你不是本来就打算在周四晚上和她私奔吗?

" [dɪk] [stroʊd] ['fiːvərɪʃli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ['sevrəl] [taɪmz] , [ðen] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['hætʃɪz] [tʃer] .

"	Dick	strode	feverishly	across	the	room	several	times	,	then	stopped	in	front	of	Hatch's	chair	.
"	迪克	大步走	狂热地	穿过	这	房间	一些	时代	,	然后	停止	在	正面	的	孵化器的	椅子	.

“迪克焦急地在房间里来回踱步了好几次，然后停在了哈奇的椅子前。

" [ðɪs] ['iznt] ['eni] ['sɪli] [dʒoʊk] ?

"	This	isn't	any	silly	joke	?
"	这	不是	任何	愚蠢的	开玩笑	?

“这不是什么愚蠢的玩笑吧？”

" [hiː; hi] [æskt] ['fɪrsli] .

"	he	asked	fiercely	.
"	他	问	激烈地	.

他厉声问道。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ?
" **Isn't it a fact that you did intend to elope with her on Thursday evening ?**
" 不是 它 一个 事实 那 你 做过 打算 到 私奔 和 她 在 周四 晚上 ?

“难道你不是打算在周四晚上和她私奔吗？”

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [went] [ɑːn] ['stedəli] .
" **the reporter went on steadily .**
" 这 记者 去 在 稳步 .

记者继续说道。

" [aɪ][wəʊnt] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] . "
" **I won't answer that question . "**
" 我 惯于 回答 那 问题 . "

“我不会回答这个问题。”

" [dɪd][juː; jʊ][get][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['rændɔlf] [bɔːl] ? "
" **Did you get an invitation to the Randolph ball ? "**
" 做过 你 得到 一个 邀请 到 这 兰道夫 球 ? "

你收到兰道夫舞会的邀请函了吗?

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [dɪd][juː; jʊ][goʊ] ?
" **Did you go ?**
" 做过 你 去 ?

你去了吗?

" [dɪk] [wʌz; wəz] ['steriŋ] [streɪt] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Dick was staring straight down into his eyes .**
" 迪克 曾是 凝视 直的 向下 进入 他的 眼睛 .

迪克直直地盯着他的眼睛。

" [aɪ][wəʊnt] ['ænsər] [ðæt] , ['iːðər] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **I won't answer that , either , " he said after a pause .**
" 我 惯于 回答 那 , 任何一个 , " 他 说 后 一个 暂停 .

“我也不会回答这个问题，”他停顿了一下后说道。

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæskt] [bɔːl] ? "
" **Where were you on the evening of the masked ball ? "**
" 在哪里 是 你 在 这 晚上 的 这 戴面具 球 ? "

“化装舞会当晚你在哪里？”

" [nɔːr] [wɪl] [aɪ] ['ænsər] [ðæt] .
" **Nor will I answer that .**
" 也不 将要 我 回答 那 .

“我也不会回答这个问题。”

" [wen] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz] ['fʊli] [ə'raʊzd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [hæz; həz][noʊ] [frendz] .
" **When the newspaper instinct is fully aroused a reporter has no friends .**
" 什么时候 这 报纸 本能 是 完全 被唤醒 一个 记者 有 不 朋友们 .

“当新闻人的本能被完全激发时，记者就没有朋友了。”

[hætʃ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi] ['evər] [nuː] [dɪk] ['hɜːrbərt] .
Hatch had forgotten that he ever knew Dick Herbert .
孵化 有 被遗忘的 那 他 曾经 知道 迪克 赫伯特 .

哈奇已经忘记他曾经认识迪克·赫伯特了。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪrli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt]

To	him	the	young	man	was	now	merely	a	thing	from	which	he	might
到	他	这	年轻的	男人	曾是	现在	仅仅	一个	事物	从	哪个	他	可能

[rɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['pʌblɪk] .

wring	certain	information	for	the	benefit	of	the	palpitating	public	.
拧	肯定	信息	为了	这	益处	的	这	心悸	民众	.

对他来说，这个年轻人现在只不过是一个可以从中榨取某些信息，以满足激动不已的公众利益的工具而已。

" [dɪd][ðə; ði]['ɪndʒəri][tuː; tə][jʊr; jər][ɑːrm] ,

"	Did	the	injury	to	your	arm	,
"	做过	这	受伤	到	你的	手臂	,

你手臂上的伤是怎样的?

" [hiː; hi] [went] [ɑːn]['æftər][ðə; ði] [ə'pruːvd] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'tɜːrni] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

"	he	went	on	after	the	approved	manner	of	attorney	for	the	prosecution	,
"	他	去	在	后	这	得到正式认可的	方式	的	律师	为了	这	起诉	,

他继续按照控方律师认可的方式进行辩护，

" [prɪ'vent] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] ? "

"	prevent	you	going	to	the	ball	?	"
"	防止	你	去	到	这	球	?	"

“阻止你去参加球赛吗？”

" [aɪ][wəʊnt] ['ænsər] [ðæt] . "

"	I	won't	answer	that	.	"
"	我	惯于	回答	那	.	"

“我不会回答这个问题。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri] ? "

"	What	is	the	nature	of	the	injury	?	"
"	什么	是	这	自然	的	这	受伤	?	"

“伤情性质如何？”

" [naʊ] , [siː] [hɪr] , [hætʃ] , " [dɪk] [bɜːrst] [aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]

"	Now	,	see	here	,	Hatch	,	"	Dick	burst	out	,	and	there	was	a	dangerous
"	现在	,	看	这里	,	孵化	,	"	迪克	爆裂	出去	,	和	那里	曾是	一个	危险的

['ʌndərtoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

undertone	in	his	manner	,
底色	在	他的	方式	,

“听着，哈奇，”迪克突然说道，语气中带着危险的意味。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['ænsər] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] — [pər'tɪkjələrli] [ðæt] [læst] [wʌn] — [ən'les] [aɪ] [noʊ]

"	I	shall	not	answer	any	more	questions	—	particularly	that	last	one	—	unless	I	know
"	我	将	不是	回答	任何	更多的	问题	—	特别	那	最后的	一	—	除非	我	知道

[wʌt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] .

what	this	is	all	about	.
什么	这	是	全部	关于	.

“除非我知道这件事的来龙去脉，否则我不会再回答任何问题——尤其是最后一个问题。”

['sevrəl] [θɪŋz] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæskt] [bɔːl] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [goʊ]['oʊvər]

Several	things	happened	on	the	evening	of	the	masked	ball	that	I	can't	go	over
一些	事物	发生	在	这	晚上	的	这	戴面具	球	那	我	不能	去	超过

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr] ['eniwʌn] [els] ,

with	you	or	anyone	else	,
和	你	或者	任何人	别的	,

化装舞会当晚发生了一些事，我不能跟你或任何人细说。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [æt; ət][ðə; ði] [mæskt] [bɔːl]

but	as	for	me	having	any	personal	knowledge	of	events	at	the	masked	ball
但	作为	为了	我	拥有	任何	个人的	知识	的	活动	在	这	戴面具	球

— [wel] ,

—	well	,
—	出色地	,

至于我个人是否了解化装舞会上发生的事情——嗯，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

you	and	I	are	not	talking	of	the	same	thing	at	all	.
你	和	我	是	不是	说	的	这	相同的	事物	在	全部	.

你和我说的根本不是同一件事。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [ðen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][wʌz; wəz]

"	He	paused	,	started	to	say	something	else	,	then	changed	his	mind	and	was
"	他	暂停	,	开始	到	说	某物	别的	,	然后	已更改	他的	头脑	和	曾是

[ˈsaɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

他停顿了一下，正要说些什么，然后又改变了主意，沉默不语。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] [ʃɑːt] ?

"	Was	it	a	pistol	shot	?
"	曾是	它	一个	手枪	射击	?

“是手枪枪声吗？”

" [hætʃ] [went] [ɑːn] [ˈkɑːmli] .

"	Hatch	went	on	calmly	.
"	孵化	去	在	平静地	.

哈奇平静地继续说道。

[ˈdɪks] [lɪps][wɜːr; wər] [kəmˈprest] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] ,

Dick's	lips	were	compressed	to	a	thin	line	as	he	looked	at	the	reporter	,
迪克的	嘴唇	是	压缩	到	一个	薄的	线	作为	他	看起来	在	这	记者	,

迪克看着记者时，嘴唇抿成一条线。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈtroʊld] [hɪmˈself] [ˈoʊnli][baɪ][æn; ən] [ˈefərt] .

and	he	controlled	himself	only	by	an	effort	.
和	他	受控	他自己	仅有的	经过	一个	努力	.

他完全是靠努力才控制住了自己。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [aɪˈdiːə] ?

"	Where	did	you	get	that	idea	?
"	在哪里	做过	你	得到	那	主意	?

你从哪里得到这个想法的?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

[hætʃ] [wʊd] [hæv; həv][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi]

Hatch	would	have	hesitated	a	long	time	before	he	told	him	where	he
孵化	会	有	犹豫了一下	一个	长的	时间	前	他	讲述	他	在哪里	他

[gɑːt] [ðæt] [aɪˈdiːə] ;

got	that	idea	;
得到	那	主意	;

哈奇犹豫了很久才告诉他自己是从哪里得到这个想法的；

[bʌt; bət] ['veɪgli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [tuː] [ʃɑːts]

but	vaguely	it	had	some	connection	with	the	fact	that	at	least	two	shots
但	依稀	它	有	一些	联系	和	这	事实	那	在	至少	二	镜头

[wɜːr; wər]['faɪərd][æt; ət][ðə; ði]['bɜːrglər][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [wen] [ðeɪ] ['reɪst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['sev(ə)n]

were	fired	at	the	Burglar	and	the	Girl	when	they	raced	away	from	Seven
是	被解雇	在	这	窃贼	和	这	女孩	什么时候	他们	比赛	离开	从	七

[oʊks] .

Oaks	.
橡树	.

但隐约来说，这与窃贼和女孩逃离七橡树镇时至少遭到两次枪击这一事实有些关联。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [wʌz; wəz] ['rʌmidʒɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]

While	the	reporter	was	rummaging	through	his	mind	for	an	answer	to	the
尽管	这	记者	曾是	翻找	通过	他的	头脑	为了	一个	回答	到	这

['kwestʃən] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [bler] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd] .

question	there	came	a	rap	at	the	door	and	Blair	appeared	with	a	card	.
问题	那里	来了	一个	说唱	在	这	门	和	布莱尔	出现	和	一个	卡片	.

当记者绞尽脑汁寻找问题的答案时，有人敲门，布莱尔拿着一张名片出现了。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪk] , [huː] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] , [ðen]

He	handed	it	to	Dick	,	who	glanced	at	it	,	looked	a	little	surprised	,	then
他	递交	它	到	迪克	,	WHO	瞥了一眼	在	它	,	看起来	一个	小的	惊讶	,	然后

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

nodded	.
点头	.

他把信递给迪克，迪克瞥了一眼，似乎有些惊讶，然后点了点头。

[bler] ['dɪsə'pɪrd] .

Blair	disappeared	.
布莱尔	消失	.

布莱尔失踪了。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['staɪvəsənt] ['rændɔlf]

After	a	moment	there	were	footsteps	on	the	stairs	and	Stuyvesant	Randolph
后	一个	片刻	那里	是	脚步声	在	这	楼梯	和	史岱文森	兰道夫

['entərd] .

entered	.
进入	.

过了一会儿，楼梯上传来脚步声，斯图伊弗桑特·兰道夫走了进来。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[dɪk] [ə'roʊz][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][left][hænd][tuː; tə]['mɪstər] . ['rændɔlf] , [huː] ['kɑːmli] [ɪg'nɔːrd] [ˌaɪ 'tiː]

Dick	arose	and	offered	his	left	hand	to	Mr	.	Randolph	,	who	calmly	ignored	it
迪克	出现	和	提供	他的	左边	手	到	先生	.	兰道夫	,	WHO	平静地	忽略	它

,

,

,

迪克站起身，向兰道夫先生伸出左手，兰道夫先生却平静地置之不理。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪn'sted] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .

turning	his	gaze	instead	upon	the	reporter	.
转弯	他的	目光	反而	之上	这	记者	.

他的目光却转向了记者。

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ə'loʊn] , " [hiː; hi] [sed] ['frɔːstɪli] .

"	I	had	hoped	to	find	you	alone	,	"	he	said	frostily	.
"	我	有	希望	到	寻找	你	独自的	,	"	他	说	冷淡地	.

“我原本希望单独见到你，”他冷冷地说。

[hætʃ] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [raɪz] .

Hatch	**made**	**as**	**if**	**to**	**rise**	**.**
孵化	制成	作为	如果	到	上升	.

舱口仿佛要升起一般。

" [sɪt] [stɪl] , [hætʃ] , " [dɪk] [kə'mɑːndid] .

"	**Sit**	**still**	**,**	**Hatch**	**,**	**"**	**Dick**	**commanded**	**.**
"	坐	仍然	,	孵化	,	"	迪克	命令	.

“别动，哈奇，”迪克命令道。

" ['mɪstər] . [hætʃ] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , ['mɪstər] . ['rændɔlf] .

"	**Mr**	**.**	**Hatch**	**is**	**a**	**friend**	**of**	**mine**	**,**	**Mr**	**.**	**Randolph**	**.**
"	先生	.	孵化	是	一个	朋友	的	矿	,	先生	.	兰道夫	.

“哈奇先生是我的朋友，兰道夫先生。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

I	**don't**	**know**	**what**	**you**	**want**	**to**	**say**	**,**	**but**	**whatever**	**it**	**is**	**,**
我	不	知道	什么	你	想	到	说	,	但	任何	它	是	,

我不知道你想说什么，但不管是什么，

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

you	**may**	**say**	**it**	**freely**	**before**	**him**	**.**
你	可能	说	它	自由	前	他	.

你可以在他面前畅所欲言。

" [hætʃ] [nuː] [ðæt] ['hjuːmər] [ɪn] [dɪk] .

"	**Hatch**	**knew**	**that**	**humour**	**in**	**Dick**	**.**
"	孵化	知道	那	幽默	在	迪克	.

“哈奇了解迪克的幽默感。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [daʊn]

It	**always**	**preceded**	**the**	**psychological**	**moment**	**when**	**he**	**wanted**	**to**	**climb**	**down**
它	总是	之前	这	心理	片刻	什么时候	他	通缉	到	爬	向下

['sʌmˌwənz] [θroʊt] [ænd; ənd]['oʊpən][æn; ən] [ʌm'brelə] .

someone's	**throat**	**and**	**open**	**an**	**umbrella**	**.**
某人的	喉	和	打开	一个	伞	.

这总是在他想要钻进某人的喉咙里打开一把伞的心理时刻之前发生的。

[ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [kɑːm] , [ðə; ði] [wɜːrdz] ['klɪrli] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtid] ,

The	**tone**	**was**	**calm**	**,**	**the**	**words**	**clearly**	**enunciated**	**,**
这	语气	曾是	冷静的	,	这	字	清楚地	清晰的	,

语气平静，吐字清晰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] — ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

and	**the**	**face**	**was**	**white**	**—**	**whiter**	**than**	**it**	**had**	**been**	**before**	**.**
和	这	脸	曾是	白色的	—	更白	比	它	有	到过	前	.

他的脸变得惨白——比以前更白了。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] — — " ['mɪstər] . ['rændɔlf] [bɪ'gæn] .

"	**I**	**shouldn't**	**like**	**to**	**—**	**—**	**"**	**Mr**	**.**	**Randolph**	**began**	**.**
"	我	不应该	喜欢	到	—	—	"	先生	.	兰道夫	开始	.

“我不应该——”兰道夫先生开口道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [hætʃ] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [æz; əz][juː; jʊ]

"	**You**	**may**	**say**	**what**	**you**	**want**	**to**	**before**	**Mr**	**.**	**Hatch**	**,**	**or**	**not**	**at**	**all**	**,**	**as**	**you**
"	你	可能	说	什么	你	想	到	前	先生	.	孵化	,	或者	不是	在	全部	,	作为	你

[pliːz] ,

please	**,**
请	,

“你想在哈奇先生面前说什么都可以，也可以什么都不说，随你便。”

" [dɪk] [went] [ɑːn] ['iːvnli] .
" Dick went on evenly .
" 迪克 去 在 均匀地 .

迪克继续平静地说道。

['mɪstər] . ['rændɔlf] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [twaɪs] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
Mr . Randolph cleared his throat twice and waved his hands with an
先生 . 兰道夫 已清除 他的 喉 两次 和 挥手 他的 双手 和 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
expression of resignation .
表达 的 辞职 .

兰道夫先生清了清嗓子，无奈地挥了挥手。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Very well , " he replied .
" 非常 出色地 , " 他 回复 .

“很好，”他回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [maɪ] [goʊld] [pleɪt] .
" I have come to request the return of my gold plate .
" 我 有 来 到 要求 这 返回 的 我的 金子 盘子 .

“我前来请求归还我的金盘。”

" [hætʃ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , ['grɪpɪŋ] [ɪts] [ɑːrmz] ['fɪrsli] .
" Hatch leaned forward in his chair , gripping its arms fiercely .
" 孵化 倾斜 向前 在 他的 椅子 , 扣人心弦 它是 武器 激烈地 .

哈奇向前倾身，紧紧抓住椅子的扶手。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['berɪŋ] ['brɔːdli] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ,
This was a question bearing broadly on a subject that he wanted to mention ,
这 曾是 一个 问题 轴承 总体而言 在 一个 主题 那 他 通缉 到 提到 ,

这是一个与他想提及的某个话题密切相关的问题，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] .
but he didn't know how .
但 他 没有 知道 如何 .

但他不知道该怎么做。

['mɪstər] . ['rændɔlf] [ə'pærəntli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .
Mr . Randolph apparently found it easy enough .
先生 . 兰道夫 显然 成立 它 简单的 足够的 .

兰道夫先生显然觉得这很容易。

" [wʌt] [goʊld] [pleɪt] ? " [æskt] [dɪk] ['stedəli] .
" What gold plate ? " asked Dick steadily .
" 什么 金子 盘子 ? " 问 迪克 稳步 .

“什么金盘子？”迪克沉声问道。

" [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] ['piːsɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [gɑːrb] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɜːrglər] ,
" The eleven pieces that you , in the garb of a Burglar ,
" 这 十一 件 那 你 , 在 这 外衣 的 一个 窃贼 ,

“你，身穿窃贼装束，所携带的十一件物品，

[tʊk] [frʌm; frəm] [maɪ] [haʊs] [læst] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['rændɔlf] .
took from my house last Thursday evening , " said Mr . Randolph .
采取 从 我的 房子 最后的 周四 晚上 , " 说 先生 . 兰道夫 .

“上周四晚上从我家被偷走了，”兰道夫先生说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] .
He was quite calm .
他 曾是 相当 冷静的 .

他很冷静。

[dɪk] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [step] ['fɔːrwərd] , [ðen] ['streɪtnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [feɪs] .

Dick	took	a	sudden	step	forward	,	then	straightened	up	with	flushed	face	.
迪克	采取	一个	突然	步	向前	,	然后	拉直	向上	和	酡	脸	.

迪克突然向前迈了一步，然后脸涨得通红，直起了身子。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snæp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪlz] [bɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fleʃ] ;

His	left	hand	closed	with	a	snap	and	the	nails	bit	into	the	flesh	;
他的	左边	手	关闭	和	一个	折断	和	这	指甲	少量	进入	这	肉	;

他的左手啪的一声合拢，指甲深深地刺入了肉里；

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['helpləs] [raɪt] [hænd] [wɜːrkt] ['nɜːrvəsli] .

the	fingers	of	the	helpless	right	hand	worked	nervously	.
这	手指	的	这	无助	正确的	手	工作	紧张地	.

无助的右手的手指焦躁地动着。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [naʊ] [hætʃ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['klaɪmɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] ['mɪstər] . ['rændɔlf] .

In	a	minute	now	Hatch	could	see	him	climbing	all	over	Mr	.	Randolph	.
在	一个	分钟	现在	孵化	可以	看	他	攀登	全部	超过	先生	.	兰道夫	.

再过一会儿，哈奇就能看到他爬到兰道夫先生身上了。

[bʌt; bət] [ə'gen] [dɪk] [geɪnd] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

But	again	Dick	gained	control	of	himself	.
但	再次	迪克	获得	控制	的	他自己	.

但迪克再次控制住了自己的情绪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['mɪstər] . ['rændɔlf] [wʌz; wəz] ['fɪfti]

It	was	a	sort	of	recognition	of	the	fact	that	Mr	.	Randolph	was	fifty
它	曾是	一个	种类	的	认出	的	这	事实	那	先生	.	兰道夫	曾是	五十

['jɪrz] [oʊld] ;

years	old	;
年	老的	;

这算是对兰道夫先生已经五十岁的一种认可；

[hætʃ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; ['mɪstər] . ['rændɔːlfs] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['dɪdnt] [ə'pɪr] .

Hatch	knew	it	;	Mr	.	Randolph's	knowledge	on	the	subject	didn't	appear	.
孵化	知道	它	;	先生	.	兰道夫的	知识	在	这	主题	没有	出现	.

哈奇知道这一点；但兰道夫先生似乎并不了解这方面的情况。

['sʌd(ə)nli] [dɪk] [læft] .

Suddenly	Dick	laughed	.
突然	迪克	笑了	.

迪克突然笑了。

" [sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . ['rændɔlf] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	Sit	down	,	Mr	.	Randolph	,	and	tell	me	about	it	,	"	he	suggested	.
"	坐	向下	,	先生	.	兰道夫	,	和	告诉	我	关于	它	,	"	他	建议	.

“兰道夫先生，坐下，跟我说说这件事吧。”他建议道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] ['diːteɪlz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['rændɔlf] , [stɪl] ['stændɪŋ] .

"	It	isn't	necessary	to	go	into	details	,	"	continued	Mr	.	Randolph	,	still	standing	.
"	它	不是	必要的	到	去	进入	细节	,	"	持续	先生	.	兰道夫	,	仍然	常设	.

“没必要赘述细节，”兰道夫先生继续说道，他仍然站着。

" [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ðɪs] [fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] ,

"	I	had	not	wanted	to	go	this	far	in	the	presence	of	a	third	person	,
"	我	有	不是	通缉	到	去	这	远的	在	这	在场	的	一个	第三	人	,

“我原本不想在第三个人在场的情况下做到这一步。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [fɔːrst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	you	forced	me	to	do	it	.
但	你	强制	我	到	做	它	.

但你逼我这么做的。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [pleɪt] ? "

Now	,	will	you	or	will	you	not	return	the	plate	?	"
现在	,	将要	你	或者	将要	你	不是	返回	这	盘子	?	"

现在，你到底要不要把盘子还回来?

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][dʒʌst] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Would	you	mind	telling	me	just	what	makes	you	think	I	got	it	?
"	会	你	头脑	讲述	我	只是	什么	制作	你	思考	我	得到	它	?

“请问您能否告诉我，您究竟凭什么认为我明白了？”

" [dɪk] [ɪnˈsɪstɪd] .

"	Dick	insisted	.
"	迪克	坚持	.

迪克坚持道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kənˈkluːsɪv] , " [sed] ['mɪstər] . ['rændɔlf] .

"	It	is	as	simple	as	it	is	conclusive	,	"	said	Mr	.	Randolph	.
"	它	是	作为	简单的	作为	它	是	确凿	,	"	说	先生	.	兰道夫	.

兰道夫先生说：“这既简单又具有决定性意义。”

" [juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [mæskt] [bɔːl] .

"	You	received	an	invitation	to	the	masked	ball	.
"	你	已收到	一个	邀请	到	这	戴面具	球	.

你收到了一份化装舞会的邀请函。

[juː; jʊ] [went] [ðer; ðər][ɪn][jʊr; jər]['bɜːrglər] [gɑːrb][ænd; ənd]['hændɪd] [jʊr; jər][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] - [kɑːrd][tuː; tə][maɪ]

You	went	there	in	your	Burglar	garb	and	handed	your	invitation	-	card	to	my
你	去	那里	在	你的	窃贼	外衣	和	递交	你的	邀请	-	卡片	到	我的

['sɜːrvənt] .

servant	.
仆人	.

你穿着盗贼的装束去那里，把你的邀请函交给了我的仆人。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [juː; jʊ] [pərˈtɪkjələrli] [ænd; ənd] [riːd] [jʊr; jər] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrd] .

He	noticed	you	particularly	and	read	your	name	on	the	card	.
他	注意到	你	特别	和	读	你的	姓名	在	这	卡片	.

他特别注意到你，并读了卡片上你的名字。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [neɪm] ['pɜːrfɪktli] .

He	remembered	that	name	perfectly	.
他	记得	那	姓名	完美	.

他清楚地记得那个名字。

[aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪˈtektɪv] ['mælɘi] .

I	was	compelled	to	tell	the	story	as	I	knew	it	to	Detective	Mallory	.
我	曾是	被迫	到	告诉	这	故事	作为	我	知道	它	到	侦探	马洛里	.

我不得不将我所知道的故事告诉马洛里警探。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] [neɪm] ; [maɪ] ['sɜːrvənt] [rɪˈmembər] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

I	did	not	mention	your	name	;	my	servant	remembered	it	,	had	given	it	to
我	做过	不是	提到	你的	姓名	;	我的	仆人	记得	它	,	有	给定	它	到

[ˌem 'iː][ɪn][fækt] ,

me	in	fact	,
我	在	事实	,

我没有提及你的名字；是我的仆人记住了，实际上是他告诉了我的。

[bʌt; bət][aɪ][fərˈbædˌfərˈbeɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] .

but	I	forbade	him	to	repeat	it	to	the	police	.
但	我	禁止	他	到	重复	它	到	这	警察	.

但我禁止他把这件事告诉警察。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [bəːnd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] - [kɑːrdz] . "

He	**told**	**them**	**something**	**about**	**having**	**burned**	**the**	**invitation**	**-**	**cards**	**.**	**"**
他	讲述	他们	某物	关于	拥有	烧伤	这	邀请	-	牌	.	"

他告诉他们，他已经把邀请函烧掉了。

" [oʊ] , ['wʊdnt] [ðæt] [pliːz] ['mælɚi] ?

"	**Oh**	**,**	**wouldn't**	**that**	**please**	**Mallory**	**?**
"	哦	,	不会	那	请	马洛里	?

“哦，那岂不是会让马洛里高兴吗？”

" [hætʃ] [θɔːt] .

"	**Hatch**	**thought**	**.**
"	孵化	想法	.

“哈奇心想。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n] ['ɪntɪmətɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

"	**I**	**have**	**not**	**even**	**intimated**	**to**	**the**	**police**	**that**	**I**	**have**	**the**	**least**	**idea**	**of**
"	我	有	不是	甚至	暗示	到	这	警察	那	我	有	这	至少	主意	的

[jʊr; jər][aɪ'dentətɪ] ,

your	**identity**	**,**
你的	身份	,

“我甚至没有向警方透露过我哪怕一丝一毫知道你的身份。”

" ['mɪstər] . ['rændɔlf] [went] [ɑːn] , [stɪl] ['stændɪŋ] .

"	**Mr**	**.**	**Randolph**	**went**	**on**	**,**	**still**	**standing**	**.**
"	先生	.	兰道夫	去	在	,	仍然	常设	.

兰道夫先生继续说道，仍然站着。

" [aɪ][hæd; həd] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][præŋk][ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪt]

"	**I**	**had**	**believed**	**that**	**it**	**was**	**some**	**prank**	**of**	**yours**	**and**	**that**	**the**	**plate**
"	我	有	相信	那	它	曾是	一些	恶作剧	的	你的	和	那	这	盘子

[wʊd] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [duː] [taɪm] .

would	**be**	**returned**	**in**	**due**	**time**	**.**
会	是	返回	在	到期的	时间	.

“我原以为这是你的恶作剧，盘子会及时归还的。”

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

Certainly	**I**	**could**	**not**	**account**	**for**	**you**	**taking**	**it**	**in**	**any**	**other**	**circumstances**	**.**
当然	我	可以	不是	帐户	为了	你	采取	它	在	任何	其他	情况	.

当然，在其他任何情况下，我都无法解释你为什么会服用它。

[maɪ] ['retɪsns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz][ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd]

My	**reticence**	**,**	**it**	**is**	**needless**	**to**	**say**	**,**	**was**	**in**	**consideration**	**of**	**your**	**name**	**and**
我的	沉默寡言	,	它	是	不必要	到	说	,	曾是	在	考虑	的	你的	姓名	和

['fæməli] .

family	**.**
家庭	.

不言而喻，我的沉默是出于对您的名声和家庭的尊重。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [pleɪt] .

But	**now**	**I**	**want**	**the**	**plate**	**.**
但	现在	我	想	这	盘子	.

但我现在想要盘子。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][præŋk][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrglər] ,

If	**it**	**was**	**a**	**prank**	**to**	**carry**	**out**	**the**	**rôle**	**of**	**the**	**Burglar**	**,**
如果	它	曾是	一个	恶作剧	到	携带	出去	这	角色	的	这	窃贼	,

如果这是一场扮演窃贼的恶作剧，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][end] .

it	**is**	**time**	**for**	**it**	**to**	**end**	**.**
它	是	时间	为了	它	到	结尾	.

是时候结束了。

[ɪf] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd]

If	the	fact	that	the	matter	is	now	in	the	hands	of	the	police	has	frightened
如果	这	事实	那	这	事情	是	现在	在	这	双手	的	这	警察	有	害怕

[juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][tuː; tə] [prə'tekt]

you	into	the	seeming	necessity	of	keeping	the	plate	for	the	present	to	protect
你	进入	这	似乎	必要性	的	保持	这	盘子	为了	这	展示	到	保护

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

如果这件事现在由警方处理让你感到害怕，以至于你觉得有必要暂时保留车牌以保护自己，

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪs'mɪs] [ðæt] .

you	may	dismiss	that	.
你	可能	解雇	那	.

你可以忽略这一点。

[wen] [ðə; ði] [pleɪt] [ɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [drɑːp][ðə; ði] ['mætər] .

When	the	plate	is	returned	to	me	I	shall	see	that	the	police	drop	the	matter	.
什么时候	这	盘子	是	返回	到	我	我	将	看	那	这	警察	降低	这	事情	.

等车牌还给我之后，我会让警方撤销此事。

" [dɪk] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [əb'zɔːrbd] ['ɪntrəst] .

"	Dick	had	listened	with	absorbed	interest	.
"	迪克	有	听着	和	吸收	兴趣	.

迪克全神贯注地听着。

[hætʃ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [sɔː] ['oʊnli] [ə'tenʃ(ə)n] — [nɑːt]

Hatch	looked	at	him	from	time	to	time	and	saw	only	attention	—	not
孵化	看起来	在	他	从	时间	到	时间	和	锯	仅有的	注意力	—	不是

['æŋgər] .

anger	.
愤怒	.

哈奇时不时地看向他，看到的只有关注，而不是愤怒。

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ? " [æskt] [dɪk] [æt; ət] [læst] .

"	And	the	Girl	?	"	asked	Dick	at	last	.
"	和	这	女孩	?	"	问	迪克	在	最后的	.

“那女孩呢？”迪克最后问道。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] ['klevərli] [treɪst] [hɜːr; hər] ? "

"	Does	it	happen	that	you	have	as	cleverly	traced	her	?	"
"	做	它	发生	那	你	有	作为	巧妙地	追踪	她	?	"

“你是否也同样巧妙地追踪到了她的踪迹？”

" [noʊ] , " ['mɪstər] . ['rændɔlf] [rɪ'plaɪd] ['fræŋkli] .

"	No	,	"	Mr	.	Randolph	replied	frankly	.
"	不	,	"	先生	.	兰道夫	回复	坦率地说	.

“不，”兰道夫先生坦率地回答道。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	I	haven't	the	faintest	idea	who	she	is	.
"	我	还没有	这	最微弱	主意	WHO	她	是	.

我一点儿也不知道她是谁。

[aɪ] [sə'poʊz] [noʊ][wʌn] [noʊz] [ðæt] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

I	suppose	no	one	knows	that	but	you	.
我	认为	不	一	知道	那	但	你	.

我想除了你之外，应该没人知道这件事吧。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [pleɪt] .

I	have	no	interest	further	than	to	recover	the	plate	.
我	有	不	兴趣	更远	比	到	恢复	这	盘子	.

我别无所求，只想找回盘子。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [hɪr] ['jestərdeɪ] , ['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

I	may	say	that	I	called	here	yesterday	,	Friday	,	and	asked	to	see	you	,
我	可能	说	那	我	称为	这里	昨天	,	星期五	,	和	问	到	看	你	,

我可以说我昨天，也就是星期五，来过这里，并要求见您。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] ,

but	was	informed	that	you	had	been	hurt	,
但	曾是	知情的	那	你	有	到过	伤害	,

但我得知你受伤了，

[soʊ][aɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ['sʌmwʌt] . "

so	I	went	away	to	give	you	opportunity	to	recover	somewhat	.	"
所以	我	去	离开	到	给	你	机会	到	恢复	有些	.	"

所以我离开了，好让你有机会好好休养。

" [θæŋks] , " [sed] [dɪk] ['draɪli] .

"	Thanks	,	"	said	Dick	drily	.
"	谢谢	,	"	说	迪克	干巴巴地	.

“谢谢，”迪克冷冷地说。

" ['ɔːfli] [kən'sɪdərət] .

"	Awfully	considerate	.
"	非常	周到	.

真是体贴周到。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

"	There	was	a	long	silence	.
"	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

[hætʃ] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'pɔːrtər] .

Hatch	was	listening	with	all	the	multitudinous	ears	of	a	good	reporter	.
孵化	曾是	聆听	和	全部	这	众多	耳朵	的	一个	好的	记者	.

哈奇像一个优秀记者那样，竖起耳朵仔细聆听。

" [naʊ] [ðə; ði] [pleɪt] , " ['mɪstər] . ['rændɔlf] [sə'dʒestɪd] [ə'gen] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Now	the	plate	,	"	Mr	.	Randolph	suggested	again	impatiently	.
"	现在	这	盘子	,	"	先生	.	兰道夫	建议	再次	不耐烦地	.

“现在是盘子，”兰道夫先生不耐烦地再次建议道。

" [duː][juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Do	you	deny	that	you	got	it	?	"
"	做	你	否定	那	你	得到	它	?	"

你否认你得到了它吗?

" [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] [dɪk] ['fɜːrmli] .

"	I	do	,	"	replied	Dick	firmly	.
"	我	做	,	"	回复	迪克	牢牢	.

“我愿意，”迪克坚定地回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] , [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs]

"	I	was	afraid	you	would	,	and	,	believe	me	,	Mr	.	Herbert	,	such	a	course
"	我	曾是	害怕的	你	会	,	和	,	相信	我	,	先生	.	赫伯特	,	这样的	一个	课程

[ɪz][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [wʌn] ,

is	a	mistaken	one	,
是	一个	错误	一	,

“我担心你会这么做，而且，赫伯特先生，请相信我，这样做是错误的。”

" [sed] ['mɪstər] . ['rændɔlf] .

"	said	Mr	.	Randolph	.
"	说	先生	.	兰道夫	.

兰道夫先生说道。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] .

"	I	will	give	you	twenty	-	four	hours	to	change	your	mind	.
"	我	将要	给	你	二十	-	四	小时	到	改变	你的	头脑	.

我给你二十四小时时间改变主意。

[ɪf] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [juː; jʊ] [siː] [fɪt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [pleɪt] ,

If	,	at	the	end	of	that	time	,	you	see	fit	to	return	the	plate	,
如果	,	在	这	结尾	的	那	时间	,	你	看	合身	到	返回	这	盘子	,

如果在那之后，你认为合适归还餐盘，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][drɑːp][ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd][juːz][maɪ] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pə'liːs] [duː][soʊ] .

I	shall	drop	the	matter	and	use	my	influence	to	have	the	police	do	so	.
我	将	降低	这	事情	和	使用	我的	影响	到	有	这	警察	做	所以	.

我将不再追究此事，并利用我的影响力让警方也这样做。

[ɪf] [ðə; ði] [pleɪt] [ɪz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][fækts][tuː; tə]

If	the	plate	is	not	returned	I	shall	be	compelled	to	turn	over	all	the	facts	to
如果	这	盘子	是	不是	返回	我	将	是	被迫	到	转动	超过	全部	这	事实	到

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] . "

the	police	with	your	name	.	"
这	警察	和	你的	姓名	.	"

如果车牌不归还，我将被迫把所有情况连同你的名字一起交给警方。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Is	that	all	?
"	是	那	全部	?

就这些吗?

" [dɪk] [di'mɑːndid] ['sʌd(ə)nli] .

"	Dick	demanded	suddenly	.
"	迪克	要求	突然	.

迪克突然问道。

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] . "

"	Yes	,	I	believe	so	.	"
"	是的	,	我	相信	所以	.	"

“是的，我也这么认为。”

" [ðen] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] — — " [dɪk] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [ðen] [drɑːpt] [bæk] ['ɪntuː]

"	Then	get	out	of	here	before	I	—	—	"	Dick	started	forward	,	then	dropped	back	into
"	然后	得到	出去	的	这里	前	我	—	—	"	迪克	开始	向前	,	然后	掉落	后退	进入

[ə; eɪ] [tʃer] .

a	chair	.
一个	椅子	.

“那就赶紧离开这里，不然我——”迪克向前迈了一步，然后又跌回椅子里。

['mɪstər] . ['rændɔlf] [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

Mr	.	Randolph	drew	on	his	gloves	and	went	out	,	closing	the	door	behind	him
先生	.	兰道夫	画	在	他的	手套	和	去	出去	,	结束	这	门	在后面	他

.

:

.

兰道夫先生戴上手套走了出去，随手关上了门。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [dɪk] [sæt][ðer; ðər] , ['siːmɪŋli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] ['hætʃɪz] ['prez(ə)ns] ,

For	a	long	time	Dick	sat	there	,	seemingly	oblivious	of	Hatch's	presence	,
为了	一个	长的	时间	迪克	卫星	那里	,	似乎	浑然不觉	的	孵化器的	在场	,

迪克长时间坐在那里，似乎完全没有注意到哈奇的存在。

[sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [waɪl] [ðə; ði] [raɪt] [hʌŋ] [daʊn] ['luːsli] [bɪ'saɪd]

supporting	his	head	with	his	left	hand	,	while	the	right	hung	down	loosely	beside
支持	他的	头	和	他的	左边	手	,	尽管	这	正确的	悬挂	向下	松散地	旁

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他左手托着头，右手无力地垂在身侧。

[hætʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [fɔːr; fər] , [streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,

Hatch	was	inclined	to	be	sympathetic	,	for	,	strange	as	it	may	seem	,
孵化	曾是	倾斜	到	是	交感神经	,	为了	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,

哈奇倾向于表示同情，因为，尽管这听起来可能很奇怪，

[sʌm; səm] [riˈpɔːtəz] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['kwɑːlətɪ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] — [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər]

some	reporters	have	even	the	human	quality	of	sympathy	—	although	there
一些	记者	有	甚至	这	人类	质量	的	同情	—	虽然	那里

[ɑːr; ər] ['pɝːsənz] [huː] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

are	persons	who	will	not	believe	it	.
是	人	WHO	将要	不是	相信	它	.

有些记者甚至具备同情心这种人性特质——尽管有些人不会相信这一点。

" [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [duː] ?

"	Is	there	anything	I	can	do	?
"	是	那里	任何事物	我	能	做	?

我能做些什么吗?

" [hætʃ] [æskt] [æt; ət] [læst] .

"	Hatch	asked	at	last	.
"	孵化	问	在	最后的	.

“哈奇终于问道。”

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] ? "

"	Anything	you	want	to	say	?	"
"	任何事物	你	想	到	说	?	"

你还有什么想说的吗?

" ['nʌθɪŋ] , " [dɪk] [riˈspɔndid] ['wɪrəli] .

"	Nothing	,	"	Dick	responded	wearily	.
"	没有什么	,	"	迪克	回应	疲劳	.

“没什么，”迪克疲惫地回答道。

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

“没有什么。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] .

You	may	think	what	you	like	.
你	可能	思考	什么	你	喜欢	.

你可以自由思考。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , ['sevrəl] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] ,

There	are	,	as	I	said	,	several	things	of	which	I	cannot	speak	,
那里	是	,	作为	我	说	,	一些	事物	的	哪个	我	不能	说话	,

正如我所说，有几件事我不能说。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] — [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ]

even	if	it	comes	to	a	question	—	a	question	of	having	to	face	the	charge
甚至	如果	它	来	到	一个	问题	—	一个	问题	的	拥有	到	脸	这	收费

[ʌv; əv] [θeft] [ɪn] ['oʊpən] [kɔːrt] .

of	theft	in	open	court	.
的	盗窃	在	打开	法庭	.

即使这意味着要面对一个问题——一个要在公开法庭上面对盗窃指控的问题。

[aɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] . "
I simply can't say anything . "
我 简单地 不能 说 任何事物 . "

我什么都不能说。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — " ['stæməd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .
" But — but — — " stammered the reporter .
" 但 — 但 — — " 结结巴巴 这 记者 .

“但是——但是——”记者结结巴巴地说。

" [ˌæbsə'luːtli] [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , " [sed] [dɪk] ['fɜːrmli] .
" Absolutely not another word , " said Dick firmly .
" 绝对地 不是 其他 单词 , " 说 迪克 牢牢 .

“绝对不许再说一个字，”迪克斩钉截铁地说。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðoʊz] ['sætlˌlaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'priːm] [pə'liːs] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['dɪstrɪkt] [huː]
Those satellites of the Supreme Police Intelligence of the Metropolitan District who
那些 卫星 的 这 最高 警察 智力 的 这 大都会 区 WHO
[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rændɔlf] ['mɪstəri] [tuː; tə] ['piːsɪz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪk] ,
had been taking the Randolph mystery to pieces to see what made it tick ,
有 到过 采取 这 兰道夫 神秘 到 件 到 看 什么 制成 它 打钩 ,

那些隶属于大都会警察情报局的卫星侦探们，一直在深入调查兰道夫案，试图找出其中的奥秘。

[laɪnd] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] ['mælɝi] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] , [æt; ət] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] ,
lined up in front of Detective Mallory , in his private office , at police headquarters ,
衬里 向上 在 正面 的 侦探 马洛里 , 在 他的 私人的 办公室 , 在 警察 总部 ,
['ɜːrli] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] .
early Saturday evening .
早期的 周六 晚上 .

周六傍晚，一群人排着队站在警察总部马洛里侦探的私人办公室前。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['hæpi] .
They did not seem happy .
他们 做过 不是 似乎 快乐的 .

他们看起来并不高兴。

[ðə; ði] [su'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] ['glaʊəd] ;
The Supreme Intelligence placed his feet on the desk and glowered ;
这 最高 智力 放置 他的 脚 在 这 桌子 和 怒目而视 ;

至高智慧将双脚放在桌子上，怒目而视；

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːb] .
that was a part of the job .
那 曾是 一个 部分 的 这 工作 .

那是工作的一部分。

" [wel] , ['daʊni] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Well , Downey ? " he asked .
" 出色地 , 唐尼 ? " 他 问 .

“怎么样，唐尼？”他问道。

" [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə]['sev(ə)n] [oʊks] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ðə; ði]['bɜːrglər] [left] , [æz; əz][juː; jʊ]
" I went out to Seven Oaks and got the automobile the Burglar left , as you
" 我 去 出去 到 七 橡树 和 得到 这 汽车 这 窃贼 左边 , 作为 你
[ɪn'strʌktɪd] ,
instructed ,
指示 ,

“我按照你的指示，去了七橡树镇，取回了窃贼留下的那辆车。”

" [rɪ'pɔːrtɪd] ['daʊni] .
" **reported** **Downey** **.**
" 据报道 唐尼 .

唐尼报道说。

" [ðen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪts] ['oʊnər] , [ɔːr] ['sʌmwʌn] [huː] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Then** **I** **started** **out** **to** **find** **its** **owner** **,** **or** **someone** **who** **knew** **it** **.**
" 然后 我 开始 出去 到 寻找 它是 所有者 , 或者 某人 WHO 知道 它 .

“然后我就开始寻找它的主人，或者认识它的人。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðə; ðɪ] [dʒɑːb] ['wɔznt] ['iːzi] ,
It **didn't** **have** **a** **number** **on** **it** **,** **so** **the** **job** **wasn't** **easy** **,**
它 没有 有 一个 数字 在 它 , 所以 这 工作 不是 简单的 ,

它上面没有编号，所以这项工作并不容易。

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['oʊnər] [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] .
but **I** **found** **the** **owner** **all** **right** **,** **all** **right** **.**
但 我 成立 这 所有者 全部 正确的 , 全部 正确的 .

但我找到主人了，一切都很好，很好。

" [dɪ'tektɪv] ['mælɚi] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntrəstɪd] .
" **Detective** **Mallory** **permitted** **himself** **to** **look** **interested** **.**
" 侦探 马洛里 允许 他自己 到 看 感兴趣的 .

“马洛里警探故意装出一副感兴趣的样子。”

" [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [æt; ət] ['mɜːrtn] , [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['sev(ə)n] [oʊks] , " ['daʊni] [ri'zjuːmd] .
" **He** **lives** **at** **Merton** **,** **four** **miles** **from** **Seven** **Oaks** **,** " **Downey** **resumed** **.**
" 他 生活 在 默顿 , 四 英里 从 七 橡树 , " 唐尼 恢复 .

“他住在默顿，距离七橡树镇四英里，”唐尼继续说道。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [bleɪk] — ['wɪljəm] [bleɪk] .
" **His** **name** **is** **Blake** **—** **William** **Blake** **.**
" 他的 姓名 是 布莱克 — 威廉 布莱克 .

“他的名字是布莱克——威廉·布莱克。”

[hɪz; ɪz] ['ɔːtoʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ʃed] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔːr] [soʊ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ]
His **auto** **was** **in** **the** **shed** **a** **hundred** **feet** **or** **so** **from** **his** **house** **on** **Thursday**
他的 汽车 曾是 在 这 棚 一个 百 脚 或者 所以 从 他的 房子 在 周四
['iːvnɪŋ] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .
evening **at** **nine** **o'clock** **.**
晚上 在 九 点钟 .

星期四晚上九点，他的汽车停在他家附近一百英尺左右的棚子里。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðer; ðər] ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] . "
It **wasn't** **there** **Friday** **morning** **.** **"**
它 不是 那里 星期五 早晨 . "

周五早上它还不在那里。

" [əmf] ! " [ri'mɑːkt] [dɪ'tektɪv] ['mælɚi] .
" **Umph** **!** **"** **remarked** **Detective** **Mallory** **.**
" 嗯 ! " 评论 侦探 马洛里 .

“嗯！”马洛里警探说道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [wʌt] [bleɪk] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [truːθ] , " ['daʊni] [went] [ɑːn] .
" **There** **is** **no** **question** **but** **what** **Blake** **told** **me** **the** **truth** **,** " **Downey** **went** **on** **.**
" 那里 是 不 问题 但 什么 布莱克 讲述 我 这 真相 , " 唐尼 去 在 .

“毫无疑问，布莱克告诉我的都是实话，”唐尼继续说道。

" [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ['pruːvəbl] [ðæt] [ðə; ði]['bɜːrglər] [went] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə]
" To me it seems provable that the Burglar went out from the city to
" 到 我 它 似乎 可证明的 那 这 窃贼 去 出去 从 这 城市 到
['mɜːrtn] [baɪ] [treɪn] ,
Merton by train ,
默顿 经过 火车 ,

“在我看来，可以证明窃贼是从城里乘火车到默顿的。”

[stoʊl] [ðə; ði]['ɔːtoʊ][ænd; ənd][ræn][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][tuː; tə]['sev(ə)n] [oʊks] .
stole the auto and ran it on to Seven Oaks .
偷窃 这 汽车 和 跑 它 在 到 七 橡树 .

他偷了车，然后开到了七橡树镇。

[ðæts] [ɔːl][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
That's all there seems to be to it .
那就是 全部 那里 似乎 到 是 到 它 .

似乎事情就是这样。

[bleɪk] [pruːvd] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ænd; ənd][aɪ] [left] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Blake proved ownership of the machine and I left it with him .
布莱克 已证实 所有权 的 这 机器 和 我 左边 它 和 他 .

布莱克证明了机器的所有权，我就把机器留给了他。

" [ðə; ði] [suˈpriːm] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tʃuːd] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] ['fræntɪkli] .
" The Supreme Intelligence chewed his cigar frantically .
" 这 最高 智力 咀嚼 他的 雪茄 疯狂地 .

至高智慧疯狂地嚼着雪茄。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [məˈʃiːn] ?
" And the other machine ?
" 和 这 其他 机器 ?

“那另一台机器呢？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd] ['kʊʃ(ə)n] ,
" I have here a blood - stained cushion ,
" 我 有 这里 一个 血 - 染色 软垫 ,

我这里有一个沾满血迹的靠垫，

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɜːrglər][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl]
the back of a seat from the car in which the Burglar and the Girl
这 后退 的 一个 座位 从 这 车 在 哪个 这 窃贼 和 这 女孩
[ɪˈskeɪpt] ,
escaped ,
逃脱 ,

窃贼和女孩逃跑时乘坐的那辆车的座椅靠背。

" [kənˈtɪnjuːd] ['daʊni] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːk] - [raɪt] - [ʌp] - ['leɪdiz] - [ænd; ənd] - ['dʒent(ə)lmən][sɔːrt][ʌv; əv] [vɔɪs] .
" continued Downey in a walk - right - up - ladies - and - gentlemen sort of voice .
" 持续 唐尼 在 一个 走 - 正确的 - 向上 - 女士们 - 和 - 先生们 种类 的 嗓音 .

“唐尼继续用一种‘女士们先生们，请上前’的语气说道。

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][kɑːr] [leɪt] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [æt; ət][ə; eɪ] [gəˈrɑːʒ] [ɪn] ['plɛzəntˌvɪl] .
" I found the car late this afternoon at a garage in Pleasantville .
" 我 成立 这 车 晚的 这 下午 在 一个 车库 在 欢乐谷 .

“今天下午晚些时候，我在普莱森特维尔的一个修车厂找到了这辆车。”

[wiː; wi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈnelsn] [ʃɑːrp] , [ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði]

We	knew	,	of	course	,	that	it	belonged	to	Nelson	Sharp	,	a	guest	at	the
我们	知道	,	的	课程	,	那	它	属于	到	纳尔逊	锋利的	,	一个	客人	在	这

[mæskt] [bɔːl] .

masked	ball	.
戴面具	球	.

我们当然知道，这件东西属于参加化装舞会的嘉宾纳尔逊·夏普。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

According	to	the	manager	of	the	garage	the	car	was	standing	in	front	of
根据	到	这	经理	的	这	车库	这	车	曾是	常设	在	正面	的

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [tuː; tə]['oʊpən] [ʌp] .

his	place	this	morning	when	he	arrived	to	open	up	.
他的	地方	这	早晨	什么时候	他	到达的	到	打开	向上	.

据修车厂经理称，今天早上他来开门时，那辆车就停在他店门口。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] .

The	number	had	been	removed	.
这	数字	有	到过	已移除	.

该号码已被移除。

" [dɪ'tektɪv] ['mælɔ-i] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['daʊni] ['hændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Detective	Mallory	examined	the	cushion	which	Downey	handed	to	him	.
"	侦探	马洛里	检查	这	软垫	哪个	唐尼	递交	到	他	.

“马洛里警探检查了唐尼递给他的靠垫。

['sevrəl] [dɑːrk] [braʊn] [steɪnz] [toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr]

Several	dark	brown	stains	told	the	story	—	one	of	the	occupants	of	the	car
一些	黑暗的	棕色的	污渍	讲述	这	故事	—	一	的	这	居住者	的	这	车

[hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] .

had	been	wounded	.
有	到过	受伤	.

几处深褐色污渍说明了一切——车内一名乘客受了伤。

" [wel] , [ðæts] ['sʌmθɪŋ] , " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] [suˈpriːm] [ɪnˈtelɪdʒəns] .

"	Well	,	that's	something	,	"	commented	the	Supreme	Intelligence	.
"	出色地	,	那就是	某物	,	"	评论	这	最高	智力	.

“嗯，这倒是个发现，”至高智慧评论道。

" [wiː; wi] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [wen] ['kʌnɪŋˌhæm] ['faɪərd][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ-ːsənz] [ɪn][ðə; ði]

"	We	know	now	that	when	Cunningham	fired	at	least	one	of	the	persons	in	the
"	我们	知道	现在	那	什么时候	坎宁安	被解雇	在	至少	一	的	这	人	在	这

[kɑːr][wʌz; wəz][hɪt] ,

car	was	hit	,
车	曾是	打	,

“我们现在知道，坎宁安开枪时，车里至少有一人中弹。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [əˈkɔːrdɪŋli] .

and	we	may	make	our	search	accordingly	.
和	我们	可能	制作	我们的	搜索	因此	.

我们可以根据此进行搜索。

[ðə; ði] ['bɜːrglər] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ['prɑːbəbli] [left] [ðə; ði][kɑːr] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

The	Burglar	and	the	Girl	probably	left	the	car	where	it	was	found	during	the
这	窃贼	和	这	女孩	大概	左边	这	车	在哪里	它	曾是	成立	期间	这

[prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] . "

preceding	night	.	"
前	夜晚	.	"

窃贼和女孩很可能在前一天晚上就把车停在了被发现的地方。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] , " [sed] ['daʊni] .
" It seems so , " said Downey .
" 它 似乎 所以 , " 说 唐尼 .

“看来确实如此，”唐尼说道。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] .
" I shouldn't think they would have dared to keep it long .
" 我 不应该 思考 他们 会 有 敢于 到 保持 它 长的 .

“我原以为他们不敢长时间保留它。”

['ɔtoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪz] [ænd; ənd] ['paʊər] [ɑːr; ər] [tuː] ['iːzəli] [treɪst] .
Autos of that size and power are too easily traced .
汽车 的 那 尺寸 和 力量 是 也 容易地 追踪 .

这种尺寸和功率的汽车太容易被追踪了。

[aɪ] [æskt] ['mɪstər] . [ʃɑːrp] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪ'dentɪfaɪ] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] .
I asked Mr . Sharp to run down and identify the car and he did so .
我 问 先生 . 锋利的 到 跑步 向下 和 确认 这 车 和 他 做过 所以 .

我请夏普先生下去辨认一下那辆车，他照做了。

[ðə; ði] [steɪnz] [wɜːr; wər] [nuː] .
The stains were new .
这 污渍 是 新的 .

这些污渍是新出现的。

" [ðə; ði] [suˈpriːm] [ɪnˈtelɪdʒəns] [daiˈdʒestid] [ðæt] [ɪn] ['saɪləns] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['sætlˌaɪts] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [feɪs]
" The Supreme Intelligence digested that in silence while his satellites studied his face
" 这 最高 智力 消化 那 在 沉默 尽管 他的 卫星 研究 他的 脸
,
,
,

“至高智慧默默地消化着这一切，而他的卫星则在研究他的面容。”

['siːkɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɒnvə'luːʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːrvələs] [maɪnd] .
seeking some inkling of the convolutions of that marvellous mind .
寻求 一些 暗示 的 这 卷积 的 那 奇妙 头脑 .

试图窥探那颗奇妙心灵的奥秘。

" ['veri] [gʊd] , ['daʊni] , " [sed] [dɪ'tektɪv] ['mælɚi] [æt; ət] [læst] .
" Very good , Downey , " said Detective Mallory at last .
" 非常 好的 , 唐尼 , " 说 侦探 马洛里 在 最后的 .

“很好，唐尼，”马洛里警探最后说道。

" [naʊ] ['kʌnɪŋˌhæm] ? "
" Now Cunningham ? "
" 现在 坎宁安 ? "

“现在是坎宁安吗？”

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['kʌnɪŋˌhæm] [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .
" Nothing , " said Cunningham in shame and sorrow .
" 没有什么 , " 说 坎宁安 在 耻辱 和 悲哀 .

“什么也没有，”坎宁安羞愧又悲伤地说。

" ['nʌθɪŋ] . "
" Nothing . "
" 没有什么 . "

“没有什么。”

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ? "
" Didn't you find anything at all about the premises ? "
" 没有 你 寻找 任何事物 在 全部 关于 这 前提 ? "

“你对这处房产一点发现都没有吗？”

" ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'piːtɪd] ['kʌnɪŋˌhæm] .
" Nothing , " repeated Cunningham .
" 没有什么 , " 重复 坎宁安 .

“没什么，”坎宁安重复道。

" [ðə; ði][gɜːrl][left][noʊ] [ræp] [æt; ət]['sev(ə)n] [oʊks] .
" The Girl left no wrap at Seven Oaks .
" 这 女孩 左边 不 裹 在 七 橡树 .

“女孩没有在七橡树留下任何痕迹。”

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ri'membəz] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ræps]
None of the servants remembers having seen her in the room where the wraps
没有任何 的 这 仆人 记得 拥有 已见 她 在 这 房间 在哪里 这 卷饼
[wɜːr; wər] [tʃekt] .
were checked .
是 已检查 .

没有一个仆人记得在检查裹布的房间里见过她。

[aɪ] [səːtʃt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [dent] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði]
I searched all around the place and found a dent in the ground under the
我 搜索 全部 大约 这 地方 和 成立 一个 凹痕 在 这 地面 在下面 这
['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ,
smoking - room window ,
吸烟 - 房间 窗户 ,

我把周围都找遍了，最后在吸烟室窗户下面的地面上发现了一个凹陷。

[wer] [ðə; ði][goʊld] [pleɪt] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ,
where the gold plate had been thrown ,
在哪里 这 金子 盘子 有 到过 抛掷 ,

金盘被扔在的地方，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fuːt'prints] [ɪn][ðə; ði] [græs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
and there were what seemed to be footprints in the grass , but it
和 那里 是 什么 似乎 到 是 脚印 在 这 草 , 但 它
[wʌz; wəz][ɔːl] ['nʌθɪŋ] . "
was all nothing . "
曾是 全部 没有什么 . "

草丛里似乎有脚印，但后来发现什么也没有。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'rest] [ə; eɪ] [dent] [ænd; ənd] [fuːt'prints] , " [sed] [ðə; ði] [su'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] ['kʌtɪŋli]
" We can't arrest a dent and footprints , " said the Supreme Intelligence cuttingly
" 我们 不能 逮捕 一个 凹痕 和 脚印 , " 说 这 最高 智力 尖锐地
.
:
.

“我们不能因为一个凹痕和脚印就逮捕任何人，”最高智慧尖锐地说道。

[ðə; ði] ['sætlˌaɪts] [læft] ['sædli] .
The satellites laughed sadly .
这 卫星 笑了 令人遗憾的是 .

卫星们发出悲伤的笑声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['defərəns] [ðeɪ] [oʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [su'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] .
It was part of the deference they owed to the Supreme Intelligence .
它 曾是 部分 的 这 尊重 他们 欠款 到 这 最高 智力 .

这是他们对至高智慧应尽的敬畏之心的一部分。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['blæntən] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['mælɚi] .
" And you , Blanton ? " asked Mr . Mallory .
" 和 你 , 布兰顿 ? " 问 先生 . 马洛里 .

“那么你呢，布兰顿？”马洛里先生问道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ɪn'vaɪtɪd] [gests] ? "

"	What	did	you	do	with	the	list	of	invited	guests	?	"
"	什么	做过	你	做	和	这	列表	的	受邀	客人	?	"

你把受邀宾客名单怎么处理了?

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt] [jet] , " [ri'spɔndid] ['blæntən] ['hoʊpləsli] .

"	I	haven't	got	a	good	start	yet	,	"	responded	Blanton	hopelessly	.
"	我	还没有	得到	一个	好的	开始	然而	,	"	回应	布兰顿	绝望地	.

“我还没有一个好的开始,”布兰顿绝望地回答道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [neɪmz] [ɑːn][ðə; ði][lɪst] .

"	There	are	three	hundred	and	sixty	names	on	the	list	.
"	那里	是	三	百	和	六十	姓名	在	这	列表	.

名单上有三百六十个名字。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['pɑːsəbli] ['θɜːrti] .

I	have	been	able	to	see	possibly	thirty	.
我	有	到过	有能力的	到	看	可能	三十	.

我大概看到了三十个。

[its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪti] [də'rektəri] .

It's	worse	than	making	a	city	directory	.
它是	更糟	比	制作	一个	城市	目录	.

这比制作城市名录还糟糕。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [θruː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

I	won't	be	through	for	a	month	.
我	惯于	是	通过	为了	一个	月	.

我一个月内都完不成。

['rændɔlf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [tʃekt] [ɔːf][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] [huːm] [ðeɪ] [nuː]

Randolph	and	his	wife	checked	off	a	large	number	of	these	whom	they	knew
兰道夫	和	他的	妻子	已检查	离开	一个	大的	数字	的	这些	谁	他们	知道

[wɜːr; wər][ðer; ðər] .

were	there	.
是	那里	.

兰道夫和他的妻子核对了许多他们知道在那里的人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

The	others	I	am	looking	up	as	rapidly	as	I	can	.
这	其他的	我	是	寻找	向上	作为	快速	作为	我	能	.

其他的我正在尽快查找。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [sæt] ['muːdɪli] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ʌn'kaʊntɪd] ['mɪnɪts] .

"	The	detectives	sat	moodily	thoughtful	for	uncounted	minutes	.
"	这	侦探	卫星	情绪低落地	周到	为了	未统计的	分钟	.

侦探们神情阴郁地坐了下来，一坐就是数不清的几分钟。

['faɪnəli] [dɪ'tektɪv] ['mælɜ-i] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Finally	Detective	Mallory	broke	the	silence	.
最后	侦探	马洛里	打破	这	沉默	.

最后，马洛里警探打破了沉默。

" - [ðə; ði] [steɪnz] [wɜːr; wər] [nuː] - "

"	-	The	stains	were	new	-	"
"	-	这	污渍	是	新的	-	"

“这些污渍是新出现的。”

" [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [ðæt] ['eni] [kluː] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm]

"	There	seems	to	be	no	question	but	that	any	clew	that	might	have	come
"	那里	似乎	到	是	不	问题	但	那	任何	线索	那	可能	有	来

[frʌm; frəm] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbilz] [ɪz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi]

from	either	of	the	automobiles	is	disposed	of	unless	it	is	the	fact	that	we
从	任何一个	的	这	汽车	是	处置	的	除非	它	是	这	事实	那	我们

[naʊ] [noʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θiːvz] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] .

now	know	one	of	the	thieves	was	wounded	.
现在	知道	一	的	这	窃贼	曾是	受伤	.

“毫无疑问，从这两辆车中可能获得的任何线索都被销毁了，除非我们现在知道其中一名窃贼受伤了。”

[aɪ] ['redɪli] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [θeft] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][æz; əz][boʊld][æz; əz]

I	readily	see	how	the	theft	could	have	been	committed	by	a	man	as	bold	as
我	容易	看	如何	这	盗窃	可以	有	到过	坚定的	经过	一个	男人	作为	大胆的	作为

[ðɪs] ['feloʊ] .

this	fellow	.
这	同伴	.

我很容易理解，像他这样胆大妄为的人怎么会犯下盗窃罪。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst]['kɑːns(ə)ntreɪt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['efərts] [tuː; tə] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ɪn'vaɪtɪd] [gests]

Now	we	must	concentrate	all	our	efforts	to	running	down	the	invited	guests
现在	我们	必须	集中	全部	我们的	努力	到	跑步	向下	这	受邀	客人

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

and	learning	just	where	they	were	that	evening	.
和	学习	只是	在哪里	他们	是	那	晚上	.

现在我们必须集中所有精力去追踪受邀的客人，弄清楚他们当晚究竟在哪里。

[ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [ɑːn] [ðɪs] [dʒɑːb][ænd; ənd] ['hʌs(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .

All	of	you	will	have	to	get	on	this	job	and	hustle	it	.
全部	的	你	将要	有	到	得到	在	这	工作	和	努力奋斗	它	.

你们所有人都得认真对待这份工作，努力完成它。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [dɪd]['prez(ə)nt][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] - [kɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

We	know	that	the	Burglar	did	present	an	invitation	-	card	with	a	name	on	it
我们	知道	那	这	窃贼	做过	展示	一个	邀请	-	卡片	和	一个	姓名	在	它

.

:
.

我们知道窃贼确实出示了一张带有名字的邀请函。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [went] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [weɪz] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'tektɪv] ['mælɜ-i] [deɪnd] [tuː; tə]

"	The	detectives	went	their	respective	ways	and	then	Detective	Mallory	deigned	to
"	这	侦探	去	他们的	各自	方式	和	然后	侦探	马洛里	设计	到

[rɪ'siːv] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ,

receive	representatives	of	the	press	,
收到	代表	的	这	按	,

“侦探们各自散去后，马洛里侦探纡尊降贵地接见了媒体代表。”

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['hʌtʃɪnsən] [hætʃ] .

among	them	Hutchinson	Hatch	.
之中	他们	哈钦森	孵化	.

其中包括 Hutchinson Hatch。

[hætʃ] [wʌz; wəz] ['wɜːrid] .

Hatch	was	worried	.
孵化	曾是	担心	.

哈奇很担心。

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [duː][hɪm; ɪm] ['eni] [gʊd] .

He	knew	a	whole	lot	of	things	,	but	they	didn't	do	him	any	good	.
他	知道	一个	所有的	很多	的	事物	,	但	他们	没有	做	他	任何	好的	.

他懂得很多事情，但这对他没有任何好处。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪnt] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [jet] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ðə; ði]

He	felt	that	he	could	print	nothing	as	it	stood	,	yet	he	would	not	tell	the
他	毛毡	那	他	可以	打印	没有什么	作为	它	站立	,	然而	他	会	不是	告诉	这

[pə'liːs] ,

police	,
警察	,

他觉得目前的情况让他什么都不能刊登，但他又不会报警。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evriwʌn] [els] ,

because	that	would	give	it	to	everyone	else	,
因为	那	会	给	它	到	每个人	别的	,

因为那样一来，其他人就都能得到了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [su'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] [wʊd] ['tæŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː]

and	he	had	a	picture	of	how	the	Supreme	Intelligence	would	tangle	it
和	他	有	一个	图片	的	如何	这	最高	智力	会	纠纷	它

[ɪf] [hiː; hi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

if	he	got	hold	of	it	.
如果	他	得到	抓住	的	它	.

他脑海中浮现出一幅画面：如果至高智慧掌握了它，将会如何将其玩弄于股掌之间。

" [wel] , [bɔɪz] , " [sed] [dɪ'tektɪv] ['mælɚi] ['smaɪlɪŋli] , [wen] [ðə; ði] [pres] [faɪld] [ɪn] , " [ðeəz; ðəz]

"	Well	,	boys	,	"	said	Detective	Mallory	smilingly	,	when	the	press	filed	in	,	"	there's
"	出色地	,	男孩们	,	"	说	侦探	马洛里	微笑着	,	什么时候	这	按	已提交	在	,	"	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

nothing	to	say	.
没有什么	到	说	.

“好了，伙计们，”当记者们鱼贯而入时，马洛里警探笑着说，“没什么好说的。”

['fræŋkli] ,

Frankly	,
坦率地说	,

坦白说，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] — [æt; ət] [liːst]

I	will	tell	you	that	we	have	not	been	able	to	learn	anything	—	at	least
我	将要	告诉	你	那	我们	有	不是	到过	有能力的	到	学习	任何事物	—	在	至少

['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n] [aʊt] .

anything	that	can	be	given	out	.
任何事物	那	能	是	给定	出去	.

我可以告诉你，我们什么也没学到——至少没有任何可以分享的东西。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɔːtəməbilz] [ðæt] ['fɪgjərd] [ɪn]

You	know	,	of	course	,	about	the	finding	of	the	two	automobiles	that	figured	in
你	知道	,	的	课程	,	关于	这	寻找	的	这	二	汽车	那	想	在

[ðə; ði] [keɪs] ,

the	case	,
这	案件	,

当然，您也知道案件中涉及的两辆汽车已被找到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['kʊʃ(ə)n] ?

and	the	blood	-	stained	cushion	?
和	这	血	-	染色	软垫	?

还有那沾满血迹的靠垫?

" [ðə; ði] [pres] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [kə'lektɪvli] .

"	The	press	nodded	collectively	.
"	这	按	点头	集体	.

记者们齐声点头。

" [wel] , [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz] [jet] .
" Well , that's all there is yet .
" 出色地 , 那就是 全部 那里 是 然而 .

“嗯，目前就只有这些了。”

[maɪ][men] [ɑːr; ər] [stɪl] [æt; ət] [wɜːrk] ,
My men are still at work ,
我的 男人 是 仍然 在 工作 ,

我的部下还在工作。

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðə; ði][goʊld] [pleɪt] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [faʊnd] .
but I'm a little afraid the gold plate will never be found .
但 我是 一个 小的 害怕的 这 金子 盘子 将要 绝不 是 成立 .

但我有点担心这块金板永远也找不到了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [bɪn] [meltid] [ʌp] .
It has probably been melted up .
它 有 大概 到过 融化 向上 .

它可能已经被融化了。

[ðə; ði] ['klevərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːvz] [juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn]
The cleverness of the thieves you can judge for yourself by the manner in
这 聪明才智 的 这 窃贼 你 能 法官 为了 你自己 经过 这 方式 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] ['hændəld][ðə; ði] ['ɔːtəməbilz] .
which they handled the automobiles .
哪个 他们 处理 这 汽车 .

从窃贼处理汽车的方式，你就可以自行判断他们的狡猾程度了。

" [ænd; ənd] [jet] [hætʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [wen] , [leɪt] [ðæt] [naɪt] , [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz]
" And yet Hatch was not surprised when , late that night , Police Headquarters
" 和 然而 孵化 曾是 不是 惊讶 什么时候 , 晚的 那 夜晚 , 警察 总部
[meɪd] [noʊn] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [sen'seɪʃ(ə)n] .
made known the latest sensation .
制成 已知 这 最新的 感觉 .

然而，当警察总部在深夜公布最新轰动消息时，哈奇并没有感到惊讶。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊlətɪn] ,
This was a bulletin ,
这 曾是 一个 公告 ,

这是一份公告，

[beɪst] [ɑːn][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['staɪvəsənt] ['rændɔlf] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði]
based on a telephone message from Stuyvesant Randolph to the effect that the
基于 在 一个 电话 信息 从 史岱文森 兰道夫 到 这 影响 那 这
[goʊld] [pleɪt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] [ɪk'spres] [tuː; tə]['sev(ə)n] [oʊks] .
gold plate had been returned by express to Seven Oaks .
金子 盘子 有 到过 返回 经过 表达 到 七 橡树 .

根据斯图伊弗桑特·兰道夫的电话留言，金盘已通过快递送回七橡树镇。

[ðɪs] ['mɪstəˌfaɪd] [ðə; ði] [pə'liːs] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] ; [bʌt; bət] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz][æz; əz]
This mystified the police beyond description ; but official mystification was as
这 困惑 这 警察 超过 描述 ; 但 官方的 神秘化 曾是 作为
['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['hætʃɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
nothing to Hatch's state of mind .
没有什么 到 孵化器的 状态 的 头脑 .

这让警方百思不得其解；但官方的困惑与哈奇的心理状态相比，简直微不足道。

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn] [dɪk] ['hɝːbɝts] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'membər] ['mɪstər] . ['rændɔːlfs]

He	knew	of	the	scene	in	Dick	Herbert's	room	and	remembered	Mr	.	Randolph's
他	知道	的	这	场景	在	迪克	赫伯特的	房间	和	记得	先生	.	兰道夫的

[θret] .

threat	.
威胁	.

他知道迪克·赫伯特房间里的情景，也记得兰道夫先生的威胁。

" [ðen] [dɪk] [dɪd][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪt] , " [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .

"	Then	Dick	did	have	the	plate	,	"	he	told	himself	.
"	然后	迪克	做过	有	这	盘子	,	"	他	讲述	他自己	.

“那么迪克确实有那个盘子，”他对自己说。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[hoʊl] ['flɑːks] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] , [ri'pɔːtəz] , [ænd; ənd] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːrtɪsts] [ə'pɪrd] [æt; ət]['sev(ə)n]

Whole	flocks	of	detectives	,	reporters	,	and	newspaper	artists	appeared	at	Seven
所有的	羊群	的	侦探	,	记者	,	和	报纸	艺术家	出现	在	七

[oʊks] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

Oaks	early	next	morning	.
橡树	早期的	下一个	早晨	.

第二天一大早，大批侦探、记者和报社画师就出现在了七橡树庄园。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [pres] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

It	had	been	too	late	to	press	an	investigation	the	night	before	.
它	有	到过	也	晚的	到	按	一个	调查	这	夜晚	前	.

前一天晚上已经太晚了，无法展开调查。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd]['oʊnli] [taɪm] [telɪ'fɒnɪklɪ] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt]

The	newspapers	had	only	time	telephonically	to	confirm	the	return	of	the	plate
这	报纸	有	仅有的	时间	电话	到	确认	这	返回	的	这	盘子

.

:
.

报社只能通过电话确认车牌已归还。

[naʊ] [ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [ju'nænɪməsli] [vɔɪst] [wʌn] ['sentɪmənt] : " [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] !

Now	the	investigators	unanimously	voiced	one	sentiment	:	"	Show	us	!
现在	这	调查人员	一致	配音	一	情绪	:	"	展示	我们	!

现在，调查人员一致表达了一种观点：“拿出证据来！”

" [hætʃ] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] ['hedɪd] [baɪ] [dɪ'tektɪv] ['mælɝi] , [wɪð; wɪθ] ['daʊni] [ænd; ənd]

"	Hatch	arrived	in	the	party	headed	by	Detective	Mallory	,	with	Downey	and
"	孵化	到达的	在	这	派对	标题	经过	侦探	马洛里	,	和	唐尼	和

['kʌnɪŋˌhæm] ['treɪlɪŋ] .

Cunningham	trailing	.
坎宁安	尾随	.

“哈奇一行人由马洛里警探带队到达，唐尼和坎宁安跟在后面。

['blæntən] [wʌz; wəz] [ɔːf] ['sʌmwer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [lɪst] , [prɪ'zuːməbli] [stɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Blanton	was	off	somewhere	with	his	little	list	,	presumably	still	at	it	.
布兰顿	曾是	离开	某处	和	他的	小的	列表	,	想必	仍然	在	它	.

布兰顿拿着他的小清单去了某个地方，大概还在继续做吧。

['mɪstər] . ['rændɔlf] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [wen] [ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [ə'raɪvd] ,

Mr	.	Randolph	had	not	come	down	to	breakfast	when	the	investigators	arrived	,
先生	.	兰道夫	有	不是	来	向下	到	早餐	什么时候	这	调查人员	到达的	,

调查人员到达时，兰道夫先生还没有下楼吃早餐。

[bʌt; bət][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [pleɪt] , [ðə; ði] ['ræpɪŋz] [ɪn]

but	had	given	his	servant	permission	to	exhibit	the	plate	,	the	wrappings	in
但	有	给定	他的	仆人	允许	到	展览	这	盘子	,	这	包装	在

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ,

which	it	had	come	,
哪个	它	有	来	,

但他已允许仆人展示这只盘子以及它原来的包装。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋ] [hweə'wɪð] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [taɪd] .

and	the	string	wherewith	it	had	been	tied	.
和	这	细绳	以及	它	有	到过	系	.

以及捆绑它的绳子。

[ðə; ði] [pleɪt] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] ['peɪpər] - [bɔːrd] [bɑːks] ,

The	plate	arrived	in	a	heavy	paper	-	board	box	,
这	盘子	到达的	在	一个	重的	纸	-	木板	盒子	,

盘子是用厚纸板盒装着送来的。

['kʌvərd] [twaɪs] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪn] [piːs] [ʌv; əv] [stɪf] [braʊn] ['peɪpər] ,

covered	twice	over	with	a	plain	piece	of	stiff	brown	paper	,
涵盖	两次	超过	和	一个	清楚的	片	的	僵硬的	棕色的	纸	,

用一张硬质棕色纸包裹两层，

[wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] ['mɑːkɪŋz] [seɪv] [ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd][ðə; ði] " [peɪd] " [stæmp][ʌv; əv][ðə; ði]

which	had	no	markings	save	the	address	and	the	"	paid	"	stamp	of	the
哪个	有	不	标记	节省	这	地址	和	这	"	有薪酬的	"	邮票	的	这

[ɪk'spres] ['kʌmpəni] .

express	company	.
表达	公司	.

除了地址和快递公司的“已付”印章外，没有任何其他标记。

[dɪ'tektɪv] ['mælɝi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] .

Detective	Mallory	devoted	himself	first	to	the	address	.
侦探	马洛里	奉献	他自己	第一的	到	这	地址	.

马洛里警探首先着手调查该地址。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] :

It	was	:
它	曾是	:

那是：

['mɪstər] . ['staɪvəsənt] ['rændɔlf] ,

Mr	.	Stuyvesant	Randolph	,
先生	.	史岱文森	兰道夫	,

斯图伊弗桑特·兰道夫先生

" ['sev(ə)n] [oʊks] ,

"	Seven	Oaks	,
"	七	橡树	,

“七橡树，

" ['vaɪə] ['mɜːrtn] .

"	via	Merton	.
"	通过	默顿	.

通过默顿。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [left] - [hænd]['kɔːrnər][wɜːr; wər] ['skrɪbəld] [ðə; ði][wɜːrdz] :

In	the	upper	left	-	hand	corner	were	scribbled	the	words	:
在	这	上	左边	-	手	角落	是	潦草的	这	字	:

左上角潦草地写着：

[frʌm; frəm][dʒɑːn] [smɪθ] ,
From **John** **Smith** **,**
从 约翰 史密斯 ,

来自约翰·史密斯

[steɪt] [striːt] ,
State **Street** **,**
状态 街道 ,

州街

['wɔtɝˌtaʊn] .
Watertown **.**
沃特敦 .

沃特敦。

[dɪ'tektɪv] ['mælɝi] , ['daʊni] , [ænd; ənd] ['kʌnɪŋˌhæm] ['stʌdid] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər]
Detectives **Mallory** **,** **Downey** **,** **and** **Cunningham** **studied** **the** **handwriting** **on** **the** **paper**
侦探 马洛里 , 唐尼 , 和 坎宁安 研究 这 手写 在 这 纸
[maɪ'nuːtli] .
minutely **.**
精确到分钟 .

侦探马洛里、唐尼和坎宁安仔细研究了纸上的笔迹。

" [ɪts] [ə; eɪ]['mænz] , " [sed] [dɪ'tektɪv] ['daʊni] .
" **It's** **a** **man's** **,** **"** **said** **Detective** **Downey** **.**
" 它是 一个 男人的 , " 说 侦探 唐尼 .

“这是男人的，”唐尼警探说。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['wʊmənz] , " [sed] [dɪ'tektɪv] ['kʌnɪŋˌhæm] .
" **It's** **a** **woman's** **,** **"** **said** **Detective** **Cunningham** **.**
" 它是 一个 女性的 , " 说 侦探 坎宁安 .

“是女人的，”坎宁安警探说。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] , " [sed] [dɪ'tektɪv] ['mælɝi] .
" **It's** **a** **child's** **,** **"** **said** **Detective** **Mallory** **.**
" 它是 一个 孩子的 , " 说 侦探 马洛里 .

“这是孩子的，”侦探马洛里说。

" [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'gaɪzd] , " [sed] [hætʃ] .
" **Whatever** **it** **is** **,** **it** **is** **disguised** **,** **"** **said** **Hatch** **.**
" 任何 它 是 , 它 是 伪装 , " 说 孵化 .

“不管它是什么，它都被伪装起来了，”哈奇说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'tektɪv] ['kʌnɪŋˌhæm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
He **was** **inclined** **to** **agree** **with** **Detective** **Cunningham** **that** **it** **was** **a**
他 曾是 倾斜 到 同意 和 侦探 坎宁安 那 它 曾是 一个
['wʊmənz] ['pɜːrpəsli] ['ɔːltərd] ,
woman's **purposely** **altered** **,**
女性的 故意 已修改 ,

他倾向于同意坎宁安警探的说法，认为这是女性故意篡改的。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] — [greɪt] ['sizər] !
and **in** **that** **event** **—** **Great** **Cæsar** **!**
和 在 那 事件 — 伟大的 凯撒 !

而那件事——伟大的凯撒！

[ðer; ðər] [keɪm] [ðæt] [flɑːk] [ʌv; əv]['sev(ə)n] - ['kɑːləm] ['hedz] [ə'gen] !
There **came** **that** **flock** **of** **seven** **-** **column** **heads** **again** **!**
那里 来了 那 群 的 七 - 柱子 头部 再次 !

那群七列纵队的头颅又来了！

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] ['oʊpən][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] !

And	he	couldn't	open	the	bottle	!
和	他	不能	打开	这	瓶子	!

他竟然打不开瓶子!

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [pleɪt] [æt; ət]['sev(ə)n] [oʊks] [wʌz; wəz][toʊld]

The	simple	story	of	the	arrival	of	the	gold	plate	at	Seven	Oaks	was	told
这	简单的	故事	的	这	到达	的	这	金子	盘子	在	七	橡树	曾是	讲述

['θrɪlɪŋli] [baɪ][ðə; ði]['sɜːrvənt] .

thrillingly	by	the	servant	.
激动人心	经过	这	仆人	.

仆人绘声绘色地讲述了金盘运抵七橡树庄园的简单故事。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	was	eight	o'clock	last	night	,	"	he	said	.
"	它	曾是	八	点钟	最后的	夜晚	,	"	他	说	.

“昨晚是八点钟,”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金盘的追逐(The Chase of the Golden Plate)

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [hɪr] .

"	I	was	standing	in	the	hall	here	.
"	我	曾是	常设	在	这	大厅	这里	.

我当时就站在这里的大厅里。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rændɔlf] [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] .

Mr	.	and	Mrs	.	Randolph	were	still	at	the	dinner	table	.
先生	.	和	太太	.	兰道夫	是	仍然	在	这	晚餐	桌子	.

兰道夫夫妇仍在餐桌旁用餐。

[ðeɪ] [daɪnd] [ə'loʊn] .

They	dined	alone	.
他们	用餐	独自的	.

他们独自用餐。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wægən] - [wiːlz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌ^rænəj'liθik] [roʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Suddenly	I	heard	the	sound	of	waggon	-	wheels	on	the	granolithic	road	in	front	of
突然	我	听到	这	声音	的	车皮	-	车轮	在	这	花岗岩	路	在	正面	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

突然，我听到房子前面花岗岩路上传来车轮碾过路面的声音。

[aɪ] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .

I	listened	intently	.
我	听着	专注地	.

我认真地听着。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wægən] - [wiːlz] .

Yes	,	it	was	waggon	-	wheels	.
是的	,	它	曾是	车皮	-	车轮	.

是的，那是马车轮。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [iks'tʃeindʒd] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːnsiz] .

"	The	detectives	exchanged	significant	glances	.
"	这	侦探	交换	重要的	眼神	.

两位侦探交换了一个意味深长的眼神。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wægən] [stɑːp] , " [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [went] [ɑːn][ɪn][æn; ən] [ɔːd] [toʊn] .

"	I	heard	the	waggon	stop	,	"	the	servant	went	on	in	an	awed	tone	.
"	我	听到	这	车皮	停止	,	"	这	仆人	去	在	在	一个	敬畏	语气	.

“我听到马车停了下来，”仆人用敬畏的语气继续说道。

" [stɪl] [aɪ] ['lɪsnd] .

"	Still	I	listened	.
"	仍然	我	听着	.

但我还是听了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [steps] .

Then	came	the	sound	of	footsteps	on	the	walk	and	then	on	the	steps	.
然后	来了	这	声音	的	脚步声	在	这	走	和	然后	在	这	步骤	.

然后传来人行道上的脚步声，接着是台阶上的脚步声。

[aɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

I	walked	slowly	along	the	hall	toward	the	front	door	.
我	步行	缓慢地	沿着	这	大厅	朝向	这	正面	门	.

我沿着走廊缓缓走向前门。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ðə; ði] [bel] [ræŋ] . "
As I did so the bell rang . "
作为 我 做过 所以 这 钟 响铃 . "

我刚一开口，铃声就响了。

" [jes] , [tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] , [wiː; wi] [noʊ] .
" Yes , ting - a - ling - a - ling , we know .
" 是的 , ting - 一个 - 凌 - 一个 - 凌 , 我们 知道 .

“是的，叮叮当当，我们知道了。”

[goʊ][ɑːn] , " [hætʃ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
Go on , " Hatch interrupted impatiently .
去 在 , " 孵化 中断 不耐烦地 .

“继续，”哈奇不耐烦地打断道。

" [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , " [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kən'tɪnjuːd] .
" I opened the door , " the servant continued .
" 我 打开 这 门 , " 这 仆人 持续 .

“我打开了门，”仆人继续说道。

" [ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] .
" A man stood there with a package .
" 一个 男人 站立 那里 和 一个 包裹 .

一个男人站在那里，手里拿着一个包裹。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːrli] ['feloʊ] .
He was a burly fellow .
他 曾是 一个 魁梧的 同伴 .

他是个身材魁梧的人。

- ['mɪstər] . ['rændɔlf] [lɪv; laɪv] [hɪr] ? -
' Mr . Randolph live here ? '
- 先生 . 兰道夫 居住 这里 ? -

“兰道夫先生住在这里吗？”

[hiː; hi] [æskt] ['grʌfli] . -
he asked gruffly . '
他 问 粗声粗气地 . -

他粗声粗气地问道。

[jes] , - [aɪ] [sed] .
Yes , ' I said .
是的 , - 我 说 .

“是的，”我说。

- [hɪəz] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , - [sed] [ðə; ði][mæn] .
' Here's a package for him , ' said the man .
- 这里是 一个 包裹 为了 他 , - 说 这 男人 .

“这是给他的包裹，”那人说道。

- [saɪn] [hɪr] . -
' Sign here . '
- 符号 这里 . -

请在此签名。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] [saɪnd] [ə; eɪ] [bʊk] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — "
I took the package and signed a book he gave me , and — and — — "
我 采取 这 包裹 和 签名 一个 书 他 给予 我 , 和 — 和 — — "

我接过包裹，在他给我的书上签了名，然后——然后——”

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , " [hætʃ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə'gen] , " [æn; ən] [ɪk'spresmən] [brɔːt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ]

"	In	other	words	,	"	Hatch	interrupted	again	,	"	an	expressman	brought	the	package
"	在	其他	字	,	"	孵化	中断	再次	,	"	一个	快递员	带来	这	包裹

[hɪr] , [juː; jʊ] [saɪnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

here	,	you	signed	for	it	,
这里	,	你	签名	为了	它	,

“换句话说，”哈奇再次打断道，“快递员把包裹送来了，你签收了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ?

and	he	went	away	?
和	他	去	离开	?

然后他就走了？

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['hɔːtɪli] .

"	The	servant	stared	at	him	haughtily	.
"	这	仆人	凝视	在	他	傲慢地	.

仆人傲慢地瞪着他。

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] .

"	Yes	,	that's	it	,	"	he	said	coldly	.
"	是的	,	那就是	它	,	"	他	说	冷冷地	.

“是的，就是这样。”他冷冷地说。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər]['mɪstər] . ['rændɔlf] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] [ə'pɪrd] .

A	few	minutes	later	Mr	.	Randolph	in	person	appeared	.
一个	很少	分钟	之后	先生	.	兰道夫	在	人	出现	.

几分钟后，兰道夫先生本人出现了。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [hætʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kɜːrtli] ,

He	glanced	at	Hatch	with	a	little	surprise	in	his	manner	,	nodded	curtly	,
他	瞥了一眼	在	孵化	和	一个	小的	惊喜	在	他的	方式	,	点头	简短地	,

他带着一丝惊讶瞥了哈奇一眼，简短地点了点头。

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

then	turned	to	the	detectives	.
然后	转向	到	这	侦探	.

然后转向侦探们。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] .

He	could	not	add	to	the	information	the	servant	had	given	.
他	可以	不是	添加	到	这	信息	这	仆人	有	给定	.

他无法补充仆人提供的信息。

[hɪz; ɪz] [pleɪt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] , [prɪ] - [peɪd] .

His	plate	had	been	returned	,	pre	-	paid	.
他的	盘子	有	到过	返回	,	预	-	有薪酬的	.

他的餐盘已经退还，而且是预付的。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

The	matter	was	at	an	end	so	far	as	he	was	concerned	.
这	事情	曾是	在	一个	结尾	所以	远的	作为	他	曾是	担心的	.

在他看来，这件事已经结束了。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

There	seemed	to	be	no	need	of	further	investigation	.
那里	似乎	到	是	不	需要	的	更远	调查	.

似乎没有必要进行进一步调查。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒu:əlri] [ðæt] [wʌz; wəz]['stoʊlən][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ʌðər] [gests] ? " [di'mɑ:ndid]
" How about the jewelry that was stolen from your other guests ? " demanded
" 如何 关于 这 珠宝 那 曾是 被盗 从 你的 其他 客人 ? " 要求
[dɪ'tektɪv] ['mælɚi] .
Detective Mallory .
侦探 马洛里 .

“其他客人被盗的珠宝呢？”马洛里警探质问道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . ['rændɔlf] .
" Of course , there's that , " said Mr . Randolph .
" 的 课程 , 有 那 , " 说 先生 . 兰道夫 .

“当然，还有那件事，”兰道夫先生说。

" [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] . "
" It had passed out of my mind . "
" 它 有 通过了 出去 的 我的 头脑 . "

“我已经把这件事忘掉了。”

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][æn; ən][end] [ðɪs] [keɪs] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] , " [ðə; ði] [dɪ'tektɪv]
" Instead of being at an end this case has just begun , " the detective
" 反而 的 存在 在 一个 结尾 这 案件 有 只是 开始 , " 这 侦探
[dɪ'klerd] [ɪm'fætɪkli] .
declared emphatically .
声明 强调地 .

“这起案件不但没有结束，反而才刚刚开始，”侦探斩钉截铁地说道。

['mɪstər] . ['rændɔlf] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] ['fɜ:rðər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
Mr . Randolph seemed to have no further interest in the matter .
先生 . 兰道夫 似乎 到 有 不 更远 兴趣 在 这 事情 .

兰道夫先生似乎对此事已不再感兴趣。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] , [ðen] [tɜ:rnd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
He started out , then turned back at the door ,
他 开始 出去 , 然后 转向 后退 在 这 门 ,

他迈步向前，然后在门口转身返回。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['moʊʃ(ə)n][tu:; tə] [hætʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] ['redɪli] [ˌʌndər'stʊd] .
and made a slight motion to Hatch which the reporter readily understood .
和 制成 一个 轻微 运动 到 孵化 哪个 这 记者 容易 理解 .

他向哈奇做了个轻微的动作，记者立刻明白了他的意思。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [hætʃ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rændɔlf] [wɜ:r; wər] ['klɔzitid] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l]
As a result Hatch and Mr . Randolph were closeted together in a small
作为 一个 结果 孵化 和 先生 . 兰道夫 是 隐秘的 一起 在 一个 小的
[ru:m] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .
room across the hall a few minutes later .
房间 穿过 这 大厅 一个 很少 分钟 之后 .

结果，几分钟后，哈奇和兰道夫先生就被关进了走廊对面的一个小房间里。

" [meɪ] [aɪ][æsk][jʊr; jər][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . [hætʃ] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['rændɔlf] .
" May I ask your occupation , Mr . Hatch ? " inquired Mr . Randolph .
" 可能 我 问 你的 职业 , 先生 . 孵化 ? " 询问 先生 . 兰道夫 .

“请问哈奇先生是做什么工作的？”兰道夫先生问道。

" [aɪm][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" I'm a reporter , " was the reply .
" 我是 一个 记者 , " 曾是 这 回复 .

“我是记者。”对方回答道。

" [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] ?
" A reporter ?
" 一个 记者 ?

“一名记者？”

" ['mɪstər] . ['rændɔlf] [si:md] [sər'praɪzd] .
" Mr . Randolph seemed surprised .
" 先生 . 兰道夫 似乎 惊讶 .

兰道夫先生似乎很惊讶。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ɪn]['mɪstər] . ['hɝ:bɝts] [ru:mz; rʊmz] ,
" Of course , when I saw you in Mr . Herbert's rooms ,
" 的 课程 , 什么时候 我 锯 你 在 先生 . 赫伯特的 房间 ,

“当然，当我在赫伯特先生的房间里看到你时，

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔ:z] , " [aɪ] [met] [ju:; jʊ]['oʊnli][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] .
" he went on after a little pause , " I met you only as his friend .
" 他 去 在 后 一个 小的 暂停 , " 我 遇见 你 仅有的 作为 他的 朋友 .

他停顿了一下，接着说：“我认识你的时候，你只是他的朋友。”

[ju:; jʊ] [sɔ:] [wʌt] ['hæpənd] [ðer; ðər] .
You saw what happened there .
你 锯 什么 发生 那里 .

你看到了那里发生的事。

[naʊ] , [meɪ] [aɪ][æsk][ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] ?
Now , may I ask you what you intend to publish about this affair ?
现在 , 可能 我 问 你 什么 你 打算 到 发布 关于 这 事务 ?

现在，请问您打算就此事发表哪些内容?

" [hætʃ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Hatch considered the question a moment .
" 孵化 经过考虑的 这 问题 一个 片刻 .

哈奇思考了一会儿这个问题。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] ['telɪŋ] .
There seemed to be no objection to telling .
那里 似乎 到 是 不 异议 到 讲述 .

似乎没有人反对告诉别人。

" [aɪ] [kɑ:nt] ['pʌblɪʃ] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [ɔ:r] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pə'li:s] [ækt] , " [hi:; hi]
" I can't publish anything until I know everything , or until the police act , " he
" 我 不能 发布 任何事物 直到 我 知道 一切 , 或者 直到 这 警察 行为 , " 他
[kən'fest] ['fræŋkli] .
confessed frankly .
坦白 坦率地说 .

“在我了解所有情况之前，或者在警方采取行动之前，我不能发表任何内容，”他坦率地承认。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [dɪk] ['hɜ:rbərt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] [ə'baʊt] [ðɪs] [keɪs] [wen]
" I had been talking to Dick Herbert in a general way about this case when
" 我 有 到过 说 到 迪克 赫伯特 在 一个 一般的 方式 关于 这 案件 什么时候
[ju:; jʊ] [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] .
you arrived yesterday .
你 到达的 昨天 .

“昨天你来的时候，我正在和迪克·赫伯特大致谈论这个案子。”

[aɪ] [nu:] ['sevrəl] [θɪŋz] , [ɔ:r] [θɔ:t] [aɪ][dɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [du:][nɑ:t]['i:v(ə)n] [sə'spekt] .
I knew several things , or thought I did , that the police do not even suspect .
我 知道 一些 事物 , 或者 想法 我 做过 , 那 这 警察 做 不是 甚至 怀疑 .

我知道一些事情，或者自以为知道一些事情，而警方甚至都没有怀疑过。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][kæn; kən] [prɪnt] ['oʊnli][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [pə'li:s] [noʊ] [ænd; ənd] [seɪ] . "
But , of course , I can print only just what the police know and say . "
但 , 的 课程 , 我 能 打印 仅有的 只是 什么 这 警察 知道 和 说 . "

当然，我只能刊登警方掌握和公布的信息。

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] — ['veri] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['mɪstər] . ['rændɔlf] .

"	I'm	glad	of	that	—	very	glad	of	it	,	"	said	Mr	.	Randolph	.
"	我是	高兴的	的	那	—	非常	高兴的	的	它	,	"	说	先生	.	兰道夫	.

“我很高兴——非常高兴，”兰道夫先生说。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fri:k] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt][ɑ:n]['mɪstər] . ['hɜ:bɜ:ts] [pɑ:rt] , [ænd; ənd] ,

"	It	seems	to	have	been	a	freak	of	some	sort	on	Mr	.	Herbert's	part	,	and	,
"	它	似乎	到	有	到过	一个	怪物	的	一些	种类	在	先生	.	赫伯特的	部分	,	和	,

“这似乎是赫伯特先生的某种怪异行为，而且，

['kændɪdli] , [aɪ] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

candidly	,	I	can't	understand	it	.
坦率地说	,	我	不能	理解	它	.

坦白说，我无法理解。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [pleɪt] , [æz; əz][aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] . "

Of	course	he	returned	the	plate	,	as	I	knew	he	would	.	"
的	课程	他	返回	这	盘子	,	作为	我	知道	他	会	.	"

当然，他把盘子还了回去，正如我预料的那样。

" [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [keɪm] [hɪr] [æz; əz][ðə; ði]['bɜ:rglər] ?

"	Do	you	really	believe	he	is	the	man	who	came	here	as	the	Burglar	?
"	做	你	真的	相信	他	是	这	男人	WHO	来了	这里	作为	这	窃贼	?

“你真的相信他就是来这里当窃贼的那个人吗？”

" [æskt] [hætʃ] ['kjʊriəsli] .

"	asked	Hatch	curiously	.
"	问	孵化	奇怪的是	.

“哈奇好奇地问道。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem 'i:][du:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˌæbsə'lu:tli] ['sɜ:rt(ə)n] ,

"	I	should	not	have	done	what	you	saw	me	do	if	I	had	not	been	absolutely	certain	,
"	我	应该	不是	有	完毕	什么	你	锯	我	做	如果	我	有	不是	到过	绝对地	肯定	,

“如果我不是绝对确定，我就不应该做你看到我做的事。”

" ['mɪstər] . ['rændɔlf] [ɪk'spleɪnd] .

"	Mr	.	Randolph	explained	.
"	先生	.	兰道夫	解释	.

兰道夫先生解释道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] , [pər'tɪkjələrli] ,

"	One	of	the	things	,	particularly	,
"	一	的	这	事物	,	特别	,

“其中一件事，尤其如此，

[ðæt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [ɪz][ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði]['bɜ:rglər][hæd; həd][ə; eɪ] [kleft] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

that	was	called	to	my	attention	—	I	don't	know	that	you	know	of	it	—	is	the	fact	that	the	Burglar	had	a	cleft	in	his	chin	.
那	曾是	称为	到	我的	注意力	—	我	不	知道	那	你	知道	的	它	—	是	这	事实	那	这	窃贼	有	一个	裂	在	他的	下巴	.

我注意到的一件事——我不知道你是否知道——是窃贼的下巴上有一个裂缝。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] ['mɪstər] . ['hɜ:rbərt] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kleft] .

You	know	,	of	course	,	that	Mr	.	Herbert	has	such	a	cleft	.
你	知道	,	的	课程	,	那	先生	.	赫伯特	有	这样的	一个	裂	.

当然，您也知道赫伯特先生有这样的唇裂。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] - [kɑ:rd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] .

Then	there	is	the	invitation	-	card	with	his	name	.
然后	那里	是	这	邀请	-	卡片	和	他的	姓名	.

然后还有一张印有他名字的邀请函。

['evriθɪŋ] [tə'geðər] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [kən'klu:sɪv] .

Everything	together	makes	it	conclusive	.
一切	一起	制作	它	确凿	.

综合所有因素，结论是确凿的。

" ['mɪstər] . ['rændɔlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [ʃʊk] [hændz] .

"	Mr	.	Randolph	and	the	reporter	shook	hands	.
"	先生	.	兰道夫	和	这	记者	摇晃	双手	.

兰道夫先生和记者握了手。

[θri:] ['aʊərz]['leɪtər][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] [pə'li:s] [hæd; həd] [ʌn'kʌvərd] [ðə; ði] ['wɔtɝˌtaʊn] [end][ʌv; əv]

Three	hours	later	the	press	and	police	had	uncovered	the	Watertown	end	of
三	小时	之后	这	按	和	警察	有	裸露	这	沃特敦	结尾	的

[ðə; ði] ['mɪstəri] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['pækɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] .

the	mystery	as	to	how	the	express	package	had	been	sent	.
这	神秘	作为	到	如何	这	表达	包裹	有	到过	发送	.

三个小时后，媒体和警方揭开了沃特敦这桩谜案的真相，查明了快递包裹是如何寄出的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] ['wægən] [ðer; ðər][ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd]

It	was	explained	by	the	driver	of	an	express	waggon	there	and	absorbed
它	曾是	解释	经过	这	司机	的	一个	表达	车皮	那里	和	吸收

[baɪ] ['gri:dɪli] ['lɪsnɪŋ] [ɪrz] .

by	greedily	listening	ears	.
经过	贪婪地	聆听	耳朵	.

一位在那里的快递车司机向人们解释了这件事，人们都如饥似渴地听着。

" [ðə; ði] [bɔ:s] [toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə][kɔ:l][æt; ət][noʊ] . - [steɪt] [stri:t] [ænd; ənd][get][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ,

"	The	boss	told	me	to	call	at	No	.	410	State	Street	and	get	a	bundle	,
"	这	老板	讲述	我	到	称呼	在	不	.	-	状态	街道	和	得到	一个	捆	,

老板让我去州街410号拿一捆东西，

" [ðə; ði]['draɪvər] [ɪk'spleɪnd] .

"	the	driver	explained	.
"	这	司机	解释	.

司机解释道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmbɑ:di] ['telifəund] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [send] [ðə; ði] ['wægən] .

"	I	think	somebody	telephoned	to	him	to	send	the	waggon	.
"	我	思考	某人	电话	到	他	到	发送	这	车皮	.

“我想是有人打电话给他，让他把马车派过来。”

[aɪ] [went] [ʌp] [ðer; ðər] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

I	went	up	there	yesterday	morning	.
我	去	向上	那里	昨天	早晨	.

我昨天早上去过那里。

[its] [ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] , [bæk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] ,

It's	a	small	house	,	back	a	couple	of	hundred	feet	from	the	street	,
它是	一个	小的	房子	,	后退	一个	夫妻	的	百	脚	从	这	街道	,

那是一栋小房子，离街道有几百英尺远。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [stoʊn] [fens] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	has	a	stone	fence	around	it	.
和	有	一个	石头	栅栏	大约	它	.

周围有石墙。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] , [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

I	opened	the	gate	,	went	in	,	and	rang	the	bell	.
我	打开	这	门	,	去	在	,	和	响铃	这	钟	.

我打开大门，走了进去，然后按响了门铃。

" [noʊ] [wʌn] ['ænsər] [ðə; ði] [fɜːrst] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ræŋ] [ə'gen] .

"	No	one	answered	the	first	ring	,	and	I	rang	again	.
"	不	一	回答	这	第一的	戒指	,	和	我	响铃	再次	.

“第一次铃响没人接，我又按了一次。”

[stɪl] ['noʊbɑːdi] ['ænsər] [ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Still	nobody	answered	and	I	tried	the	door	.
仍然	无人	回答	和	我	尝试	这	门	.

仍然没有人应答，我又试着推了推门。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

It	was	locked	.
它	曾是	已锁定	.

它被锁上了。

[aɪ] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ,

I	walked	around	the	house	,	thinking	there	might	be	somebody	in	the	back	,
我	步行	大约	这	房子	,	思维	那里	可能	是	某人	在	这	后退	,

我绕着房子走了一圈，心想后面可能有人。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [lɔkt] [ʌp] .

but	it	was	all	locked	up	.
但	它	曾是	全部	已锁定	向上	.

但所有东西都被锁起来了。

[aɪ] ['fɪgjərd] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] [foʊks] [ðæt] [hæd; həd] ['telifəund] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ['wɔznt] [ɪn] ,

I	figured	as	how	the	folks	that	had	telephoned	for	me	wasn't	in	,
我	想	作为	如何	这	各位	那	有	电话	为了	我	不是	在	,

我猜想，给我打电话的人可能不在家。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [maɪ] ['wægən] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [stɑːp] [baɪ] ['leɪtər] .

and	started	out	to	my	waggon	,	intending	to	stop	by	later	.
和	开始	出去	到	我的	车皮	,	意图	到	停止	经过	之后	.

于是我走向我的马车，打算晚些时候再去拜访。

" [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] , ['goʊɪŋ] [aʊt] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [set] [daʊn] [ˌɪn'saɪd] ,

"	Just	as	I	got	to	the	gate	,	going	out	,	I	saw	a	package	set	down	inside	,
"	只是	作为	我	得到	到	这	门	,	去	出去	,	我	锯	一个	包裹	放	向下	里面	,

“我刚走到大门口，正要出门的时候，看到里面放着一个包裹。”

['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [stoʊn] [fens] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [bɪl] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

hidden	from	the	street	behind	the	stone	fence	,	with	a	dollar	bill	on	it	.
隐	从	这	街道	在后面	这	石头	栅栏	,	和	一个	美元	账单	在	它	.

藏在石墙后面，从街上看不到，上面放着一张一美元的钞票。

[aɪ] [dʒʌst] ['nætʃ(ə)rəli] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

I	just	naturally	looked	at	it	.
我	只是	自然	看起来	在	它	.

我只是自然而然地看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [də'rektɪd] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['rændɔlf] .

It	was	the	package	directed	to	Mr	.	Randolph	.
它	曾是	这	包裹	指导	到	先生	.	兰道夫	.

这是寄给兰道夫先生的包裹。

[aɪ] ['riːzənd] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] [foʊks] [huː] - ['foʊnd] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

I	reasoned	as	how	the	folks	who	'	phoned	had	to	go	out	and	left	the
我	有理智的	作为	如何	这	各位	WHO	-	电话	有	到	去	出去	和	左边	这

['pækɪdʒ] ,

package	,
包裹	,

我当时的想法是，那些打电话的人必须出门把包裹留下。

[soʊ] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] .

so	I	took	it	along	.
所以	我	采取	它	沿着	.

所以我把它带走了。

[aɪ] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [tuː; tə] [dʒɑːn] [smɪθ] , [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ,

I	made	out	a	receipt	to	John	Smith	,	the	name	that	was	in	the	corner	,
我	制成	出去	一个	收据	到	约翰	史密斯	,	这	姓名	那	曾是	在	这	角落	,

我给约翰·史密斯开了一张收据，收据上的名字就贴在角落里。

[ænd; ənd] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [poʊst] , [tʊk] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [went]

and	pinned	it	to	a	post	,	took	the	package	and	the	money	and	went
和	已置顶	它	到	一个	邮政	,	采取	这	包裹	和	这	钱	和	去

[ə'lɔːŋ] .

along	.
沿着	.

然后把它钉在柱子上，拿了包裹和钱就走了。

[ðæts] [ɔːl] . "

That's	all	.	"
那就是	全部	.	"

就这样。”

" [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ] [went] [ɪn] ? " [hiː; hi] [wʌz; wəz]

"	You	don't	know	if	the	package	was	there	when	you	went	in	?	"	he	was
"	你	不	知道	如果	这	包裹	曾是	那里	什么时候	你	去	在	?	"	他	曾是

[æskt] .

asked	.
问	.

“你不知道你进去的时候包裹是否在那里吗？”有人问他。

" [aɪ] [də'noʊ] .

"	I	dunno	.
"	我	不知道	.

我不知道。

[aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] .

I	didn't	look	.
我	没有	看	.

我没看。

[aɪ] ['kudnt] [help] [bʌt; bət] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] , [soʊ] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	help	but	see	it	when	I	came	out	,	so	I	took	it	.
我	不能	帮助	但	看	它	什么时候	我	来了	出去	,	所以	我	采取	它	.

我出来的时候忍不住看到了它，所以就把它拿走了。

" [ðen] [ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [sɔːt] [aʊt] " [ðə; ði] [bɔːs] . "

"	Then	the	investigators	sought	out	"	the	boss	.	"
"	然后	这	调查人员	寻求	出去	"	这	老板	.	"

然后调查人员找到了“老板”。

" [dɪd] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː] - ['foʊnd] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [neɪm] ? " [in'kwaiəd] [dɪ'tektɪv] ['mælɚi] .

"	Did	the	person	who	'	phoned	give	you	a	name	?	"	inquired	Detective	Mallory	.
"	做过	这	人	WHO	-	电话	给	你	一个	姓名	?	"	询问	侦探	马洛里	.

“打电话的人有没有告诉你对方的名字？”马洛里警探问道。

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][fɔːr; fər][wʌn] . "

"	No	,	I	didn't	ask	for	one	.	"
"	不	,	我	没有	问	为了	一	.	"

“不，我没要求过。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] ['tɔːkɪŋ] ? "

"	Was	it	a	man	or	a	woman	talking	?	"
"	曾是	它	一个	男人	或者	一个	女士	说	?	"

“说话的是男的还是女的？”

" [ə; eɪ][mæn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

"	A	man	,	"	was	the	unhesitating	reply	.
"	一个	男人	,	"	曾是	这	毫不犹豫	回复	.

“一个男人，”对方毫不犹豫地回答。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] , ['hevi] [vɔɪs] .

"	He	had	a	deep	,	heavy	voice	.
"	他	有	一个	深的	,	重的	嗓音	.

他的声音低沉浑厚。

" [ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [treɪld] [ə'weɪ] , ['dɪzməli] [dɪ'spɑːndənt] , [tɔːrd] [noʊ] . - [steɪt] [striːt] .

"	The	investigators	trailed	away	,	dismally	despondent	,	toward	No	.	410	State	Street	.
"	这	调查人员	拖着	离开	,	令人沮丧地	沮丧的	,	朝向	不	.	-	状态	街道	.

调查人员垂头丧气地朝着州街 410 号走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'ɑːkjupaɪd] ; ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

It	was	unoccupied	;	inquiry	showed	that	it	had	been	unoccupied	for	months	.
它	曾是	空置	;	询问	显示	那	它	有	到过	空置	为了	几个月	.

该房屋无人居住；调查显示，该房屋已空置数月。

[ðə; ði] [su'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] [pɪkt] [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [wɔːkt] [ɪn] , ['kreɪnɪŋ] [ðer; ðər] [neks] .

The	Supreme	Intelligence	picked	the	lock	and	the	investigators	walked	in	,	craning	their	necks	.
这	最高	智力	挑选	这	锁	和	这	调查人员	步行	在	,	起重机	他们的	脖子	.

至高智慧打开了锁，调查人员走了进去，伸长脖子张望。

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [θiːvz] - ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .

They	expected	,	at	the	least	,	to	find	a	thieves	'	rendezvous	.
他们	预期的	,	在	这	至少	,	到	寻找	一个	窃贼	-	会合	.

他们至少期望能找到盗贼的秘密据点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dɜːrt] , [ænd; ənd] [dʌst] , [ænd; ənd] [greɪm] .

There	was	nothing	but	dirt	,	and	dust	,	and	grime	.
那里	曾是	没有什么	但	污垢	,	和	灰尘	,	和	污垢	.

除了污垢、灰尘和油渍，什么都没有。

[ðen] [ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

Then	the	investigators	returned	to	the	city	.
然后	这	调查人员	返回	到	这	城市	.

随后，调查人员返回了这座城市。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði][goʊld] [pleɪt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] ,

They	had	found	only	that	the	gold	plate	had	been	returned	,
他们	有	成立	仅有的	那	这	金子	盘子	有	到过	返回	,

他们只发现金盘已被归还。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] .

and	they	knew	that	when	they	started	.
和	他们	知道	那	什么时候	他们	开始	.

他们一开始就知道这一点。

[hætʃ] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ʌp] [ɔːl]

Hatch	went	home	and	sat	down	with	his	head	in	his	hands	to	add	up	all
孵化	去	家	和	卫星	向下	和	他的	头	在	他的	双手	到	添加	向上	全部

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] .

he	didn't	know	about	the	affair	.
他	没有	知道	关于	这	事务	.

哈奇回到家，双手抱头坐下来，努力回忆自己对这桩婚外情还有哪些不了解的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	surprising	how	much	there	was	of	it	.
它	曾是	奇怪	如何	很多	那里	曾是	的	它	.

数量之多着实令人惊讶。

" [dɪk] ['hɜːrbərt] ['iːðər] [dɪd] [ɔːr] ['dɪdnt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] , " [hiː; hi] [sə'lɪləkwaɪz] .

"	Dick	Herbert	either	did	or	didn't	go	to	the	ball	,	"	he	soliloquised	.
"	迪克	赫伯特	任何一个	做过	或者	没有	去	到	这	球	,	"	他	独白	.

“迪克·赫伯特要么去了舞会，要么没去，”他自言自语道。

" ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

"	Something	happened	to	him	that	evening	.
"	某物	发生	到	他	那	晚上	.

“那天晚上他出事了。”

[hiː; hi] ['iːðər] [dɪd] [ɔːr] ['dɪdnt] [stiːl] [ðə; ði] [goʊld] [pleɪt] , [ænd; ənd] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt]

He	either	did	or	didn't	steal	the	gold	plate	,	and	every	circumstance	indicates	that
他	任何一个	做过	或者	没有	偷	这	金子	盘子	,	和	每一个	环境	表示	那

[hiː; hi] [dɪd] — [wɪtʃ] ,

he	did	—	which	,
他	做过	—	哪个	,

他要么偷了金盘，要么没偷，而所有迹象都表明他偷了——也就是说，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['dɪdnt] .

of	course	,	he	didn't	.
的	课程	,	他	没有	.

当然，他没有。

['dɔːrəθi] ['merɪdɪθ] ['iːðər] [wʌz; wəz] [ɔːr] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːl] .

Dorothy	Meredith	either	was	or	was	not	at	the	ball	.
多萝西	梅雷迪思	任何一个	曾是	或者	曾是	不是	在	这	球	.

多萝西·梅雷迪思要么参加了舞会，要么没参加。

[ðə; ði] ['meɪdz] ['steɪtmənt] [ʃoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [jet] [noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] —

The	maid's	statement	shows	that	she	was	,	yet	no	one	there	recognised	her	—
这	女佣	陈述	演出	那	她	曾是	,	然而	不	一	那里	已确认	她	—

[wɪtʃ] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] .

which	indicates	that	she	wasn't	.
哪个	表示	那	她	不是	.

女佣的证词表明她当时确实在那里，但没有人认出她——这表明她并不是。

[ʃiː; ʃi] ['iːðər] [dɪd] [ɔːr] ['dɪdnt] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] .

She	either	did	or	didn't	run	away	with	somebody	in	an	automobile	.
她	任何一个	做过	或者	没有	跑步	离开	和	某人	在	一个	汽车	.

她要么确实跟某人开车逃跑了，要么没有。

['enihaʊ] , ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] ['mɪsɪŋ] .

Anyhow	,	something	happened	to	her	,	because	she's	missing	.
无论如何	,	某物	发生	到	她	,	因为	她是	丢失的	.

总之，她肯定出事了，因为她失踪了。

[ðə; ði][goʊld] [pleɪt] [ɪz]['stoʊlən] , [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] [pleɪt] [ɪz] [bæk] .

The	gold	plate	is	stolen	,	and	the	gold	plate	is	back	.
这	金子	盘子	是	被盗	,	和	这	金子	盘子	是	后退	.

金盘被盗，金盘又找回来了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

I	know	that	,	thank	Heaven	!
我	知道	那	,	感谢	天堂	!

我知道，谢天谢地!

[ænd; ənd] [naʊ] , ['noʊɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] .

And	now	,	knowing	more	about	this	affair	than	any	other	single	individual	,	I	don't	know	anything	.
和	现在	,	会心	更多的	关于	这	事务	比	任何	其他	单身的	个人	,	我	不	知道	任何事物	.

而现在，我比任何人都更了解这件事，却反而一无所知。

" [pɑːrt] [iː]

"	PART	II
"	部分	二

第二部分

[ðə; ði] [gɜːrl] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪt]

THE	GIRL	AND	THE	PLATE
这	女孩	和	这	盘子

女孩与盘子

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[loʊ] - [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [wiːl] ,

Low	-	bent	over	the	steering	-	wheel	,
低的	-	弯曲	超过	这	转向	-	车轮	,

他低着头俯身握住方向盘，

[ðə; ði] ['bɜːrglər] [sent] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['skʌtliŋ] ['breθləsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flæt] [roʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['sev(ə)n] [oʊks] .

the	Burglar	sent	the	automobile	scuttling	breathlessly	along	the	flat	road	away	from	Seven	Oaks	.
这	窃贼	发送	这	汽车	匆匆而过	气喘吁吁	沿着	这	平坦的	路	离开	从	七	橡树	.

窃贼驾车沿着平坦的道路气喘吁吁地驶离了七橡树镇。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [siːt] , ['drægɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

At	the	first	shot	he	crouched	down	in	the	seat	,	dragging	the	Girl	with	him	;
在	这	第一的	射击	他	蹲着	向下	在	这	座位	,	拖拽	这	女孩	和	他	;

第一声枪响时，他蹲在座位上，把女孩也拖了下来;

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] , [hiː; hi] [wɪnst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['taɪtli] .

at	the	second	,	he	winced	a	little	and	clenched	his	teeth	tightly	.
在	这	第二	,	他	畏缩	一个	小的	和	紧握	他的	牙齿	紧紧	.

第二次，他微微皱眉，紧紧咬住牙齿。

[ðə; ði]['kɑːrz] ['hedlaɪts] [kʌt] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['pæθweɪ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

The	car's	headlights	cut	a	dazzling	pathway	through	the	shadows	,
这	汽车的	前大灯	切	一个	耀眼的	路径	通过	这	阴影	,

汽车前灯在阴影中划出一道耀眼的光芒。

[ænd; ənd] [triːz] [flitid] [baɪ][æz; əz][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [wɔːl] .

and	trees	flitted	by	as	a	solid	wall	.
和	树木	飞掠	经过	作为	一个	坚硬的	墙	.

树木飞速掠过，形成一道坚实的墙。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [pə'sjuːəz] [wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	shouts	of	pursuers	were	left	behind	,	and	still	the	Girl	clung	to	his
这	喊叫	的	追击者	是	左边	在后面	,	和	仍然	这	女孩	紧紧抓住	到	他的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

追赶者的喊叫声被抛在了身后，女孩仍然紧紧地抱着他的胳膊。

" [dəunt][duː] [ðæt] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ə'brʌptli] .

"	Don't	do	that	,	"	he	commanded	abruptly	.
"	不	做	那	,	"	他	命令	突然	.

“别那样做，”他突然命令道。

" [juːl] [meɪk] [ˌem 'iː] [smæʃ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] . "

"	You'll	make	me	smash	into	something	.	"
"	你会	制作	我	粉碎	进入	某物	.	"

“你会让我撞到什么东西上的。”

" [waɪ] , [dɪk] , [ðeɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ˌjuː 'es] !

"	Why	,	Dick	,	they	shot	at	us	!
"	为什么	,	迪克	,	他们	射击	在	我们	!

“迪克，他们向我们开枪了！”

" [ʃiː; ʃi][prəu'testid] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	she	protested	indignantly	.
"	她	抗议	愤慨地	.

她愤愤不平地抗议道。

[ðə; ði]['bɜːrglər] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

The	Burglar	glanced	at	her	,	and	,	when	he	turned	his	eyes	to	the
这	窃贼	瞥了一眼	在	她	,	和	,	什么时候	他	转向	他的	眼睛	到	这

[smuːð] [roʊd] [ə'gen] ,

smooth	road	again	,
光滑的	路	再次	,

窃贼瞥了她一眼，然后又把目光转向平坦的路面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [set] [lɪps] .

there	was	a	flicker	of	a	smile	about	the	set	lips	.
那里	曾是	一个	闪烁	的	一个	微笑	关于	这	放	嘴唇	.

他紧抿的嘴唇上闪过一丝微笑。

" [jes] , [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [ˌækwɪ'es] ['grɪmli] .

"	Yes	,	I	had	some	such	impression	myself	,	"	he	acquiesced	grimly	.
"	是的	,	我	有	一些	这样的	印象	我	,	"	他	默许	阴沉地	.

“是的，我自己也有过类似的印象，”他冷冷地承认道。

" [waɪ] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [ˌjuː 'es] !

"	Why	,	they	might	have	killed	us	!
"	为什么	,	他们	可能	有	被杀	我们	!

“他们差点就杀了我们！”

" [ðə; ði][gɜːrl] [went] [ɑːn] .

"	the	Girl	went	on	.
"	这	女孩	去	在	.

女孩继续说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] ['berli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [sʌtʃ] [əb'sɜːrd][aɪ'diːə] [wen] [ðeɪ] [ʃɑːt]

"	It	is	just	barely	possible	that	they	had	some	such	absurd	idea	when	they	shot
"	它	是	只是	仅仅	可能的	那	他们	有	一些	这样的	荒诞	主意	什么时候	他们	射击

,

,

,

“他们开枪时有如此荒谬的想法，这种可能性微乎其微。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bɜːrglər] .

"	replied	the	Burglar	.
"	回复	这	窃贼	.

“窃贼回答道。”

" [ges] [juː; jʊ] ['nevər] [gɑːt] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪkl] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ? "

"	Guess	you	never	got	caught	in	a	pickle	like	this	before	?	"
"	猜测	你	绝不	得到	捕捉	在	一个	泡菜	喜欢	这	前	?	"

看来你以前从未遇到过这种棘手的局面?

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [dɪd] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [ɪm'fætɪkli] .

"	I	certainly	never	did	!	"	replied	the	Girl	emphatically	.
"	我	当然	绝不	做过	!	"	回复	这	女孩	强调地	.

“我当然没有！”女孩斩钉截铁地回答道。

[ðə; ði] [wɜːr] [ænd; ənd][graɪnd][ʌv; əv][ðer; ðər][kɑːr] [draʊnd] ['ʌðər] [saʊndz] — [saʊndz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]

The	whir	and	grind	of	their	car	drowned	other	sounds	—	sounds	from	behind
这	嗡嗡	和	研磨	的	他们的	车	溺水	其他	声音	—	声音	从	在后面

— [bʌt; bət][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [lʊkt] [bæk] ,

—	but	from	time	to	time	the	Burglar	looked	back	,
—	但	从	时间	到	时间	这	窃贼	看起来	后退	,

他们的汽车发出的嗡嗡声和摩擦声掩盖了其他声音——来自后面的声音——但窃贼不时回头张望。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] [nɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [spiːd] - ['regjuleɪtər] .

and	from	time	to	time	he	let	out	a	new	notch	in	the	speed	-	regulator	.
和	从	时间	到	时间	他	让	出去	一个	新的	缺口	在	这	速度	-	监管机构	.

他时不时地会调高速度调节器上的一个档位。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] ,

Already	the	pace	was	terrific	,
已经	这	步伐	曾是	了不起	,

节奏已经非常快了，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [baʊnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [iːtʃ] ['trɪviəl] [ˌregjə'lærəti] [ɪn]

and	the	Girl	bounced	up	and	down	beside	him	at	each	trivial	irregularity	in
和	这	女孩	弹跳	向上	和	向下	旁	他	在	每个	琐碎的	不规则	在

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

女孩在他身边随着路面上每一个细微的颠簸上下跳动。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ['fræntɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] .

while	she	clung	frantically	to	the	seat	.
尽管	她	紧紧抓住	疯狂地	到	这	座位	.

她拼命地抓住座位。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ][soʊ] ['ɔːfli] [fæst] ?

"	Is	it	necessary	to	go	so	awfully	fast	?
"	是	它	必要的	到	去	所以	非常	快速地	?

有必要开得这么快吗?

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [æt; ət] [læst] .

"	she	gasped	at	last	.
"	她	倒吸一口气	在	最后的	.

她终于喘了口气。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər][mæsk] [bluː] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ;

The	wind	was	beating	on	her	face	,	her	mask	blew	this	way	and	that	;
这	风	曾是	殴打	在	她	脸	,	她	面具	吹	这	方式	和	那	;

风吹打着她的脸，她的面罩被吹得东倒西歪；

[ðə; ði] [bɪ'rɪbənd] [sɑːm'breroʊ] [klʌŋ] ['fræntɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ][fæst] - ['feɪlɪŋ] [strænd][ʌv; əv] ['rʌdi] [her] .

the	beribboned	sombrero	clung	frantically	to	a	fast	-	failing	strand	of	ruddy	hair	.
这	系着丝带	宽边帽	紧紧抓住	疯狂地	到	一个	快速地	-	失败	链	的	红润	头发	.

那顶系着丝带的宽边帽拼命地挂在一缕即将脱落的红褐色头发上。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [her] ['tʌmbld] [daʊn] [ə'baʊt]

She	clutched	at	the	hat	and	saved	it	,	but	her	hair	tumbled	down	about
她	紧握	在	这	帽子	和	已保存	它	,	但	她	头发	翻滚	向下	关于

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

her	shoulders	,
她	肩膀	,

她紧紧抓住帽子，把它护了下来，但她的头发却披散在肩上。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [aʊt] [bɪ'haɪnd] .

a	mass	of	gold	,	and	floated	out	behind	.
一个	大量的	的	金子	,	和	漂浮	出去	在后面	.

一大块黄金，漂浮在后面。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['tʃætəd] , " [aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [maɪ][hæt][ɑːn] !

"	Oh	,	"	she	chattered	,	"	I	can't	keep	my	hat	on	!
"	哦	,	"	她	喋喋不休	,	"	我	不能	保持	我的	帽子	在	!

“哦，”她喋喋不休地说，“我的帽子总是戴不住！”

" [ðə; ði] ['bɜːrglər] [tʊk] [ə'nʌðər] [kwɪk] [lʊk] [bɪ'haɪnd] ,

"	The	Burglar	took	another	quick	look	behind	,
"	这	窃贼	采取	其他	快的	看	在后面	,

窃贼又迅速回头看了一眼，

[ðen] [hɪz; ɪz] [fʊt] [went] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [spiːd] - ['regjuleɪtər][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] ['ferli] [liːpt]

then	his	foot	went	out	against	the	speed	-	regulator	and	the	car	fairly	leaped
然后	他的	脚	去	出去	反对	这	速度	-	监管机构	和	这	车	相当	跳跃

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kriːst] ['ɪmpɪtəs] .

with	suddenly	increased	impetus	.
和	突然	增加	动力	.

然后他的脚踢到了速度调节器，汽车突然猛地一跃，冲了出去。

[ðə; ði]['regjuleɪtər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][læst] [nɑːtʃ] [naʊ] ,

The	regulator	was	in	the	last	notch	now	,
这	监管机构	曾是	在	这	最后的	缺口	现在	,

调节器已经调到最后一档了。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['reɪst] [æt; ət] ['ɔrmənd] [biːtʃ] .

and	the	car	was	one	that	had	raced	at	Ormonde	Beach	.
和	这	车	曾是	一	那	有	比赛	在	奥蒙德	海滩	.

这辆车曾在奥蒙德海滩参加过比赛。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'gen] .

"	Oh	,	dear	!	"	exclaimed	the	Girl	again	.
"	哦	,	亲爱的	!	"	惊呼	这	女孩	再次	.

“哦，天哪！”女孩再次惊呼道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sloʊər] ? "

"	Can't	you	go	a	little	slower	?	"
"	不能	你	去	一个	小的	慢点	?	"

“你就不能开慢点吗？”

" [lʊk] [bɪ'haɪnd] , " [də'rektɪd] [ðə; ði] ['bɜːrglər] ['tɜːrsli] .

"	Look	behind	,	"	directed	the	Burglar	tersely	.
"	看	在后面	,	"	指导	这	窃贼	简洁地	.

“往后看，”窃贼简短地指示道。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [bæk] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] .

She	glanced	back	and	gave	a	little	cry	.
她	瞥了一眼	后退	和	给予	一个	小的	哭	.

她回头看了一眼，轻轻哭了一声。

[tuː] ['dʒaɪənt] [aɪz] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] [æz; əz] [ə'nʌðər]

Two	giant	eyes	stared	at	her	from	a	few	hundred	yards	away	as	another
二	巨大的	眼睛	凝视	在	她	从	一个	很少	百	码	离开	作为	其他

[kɑːr] [swuːp] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [pər'suːt] ,

car	swooped	along	in	pursuit	,
车	俯冲	沿着	在	追逐	,

几百码外，两只巨大的眼睛盯着她，另一辆车呼啸而过，紧随其后。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['ɑːmɪnəsli] ['glɪtərɪŋ] [per] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'nʌðər] .

and	behind	this	ominously	glittering	pair	was	still	another	.
和	在后面	这	不祥地	闪闪发光	一对	曾是	仍然	其他	.

在这对闪闪发光、透着不祥之兆的家伙背后，还有另一个。

" [ðeə(r)] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? "

"	They're	chasing	us	,	aren't	they	?	"
"	它们是	追逐	我们	,	不是	他们	?	"

“他们在追我们，对吗？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bɜːrglər] ['grɪmli] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ðiːz] ['taɪərz][hoʊld] , [ðeɪ] ['hævnt]

"	They	are	,	"	replied	the	Burglar	grimly	,	"	but	if	these	tires	hold	,	they	haven't
"	他们	是	,	"	回复	这	窃贼	阴沉地	,	"	但	如果	这些	轮胎	抓住	,	他们	还没有

[gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] .

got	a	chance	.
得到	一个	机会	.

“没错，”窃贼冷冷地回答，“但如果这些轮胎能撑住，他们就没机会了。”

[ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] [wʊd] — — " [hiː; hi] ['dɪdnt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .

A	breakdown	would	—	—	"	He	didn't	finish	the	sentence	.
一个	分解	会	—	—	"	他	没有	结束	这	句子	.

崩溃会——”他没说完这句话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

There	was	a	sinister	note	in	his	voice	,
那里	曾是	一个	险恶	笔记	在	他的	嗓音	,

他的声音里带着一丝不祥的意味。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	Girl	was	still	looking	back	and	did	not	heed	it	.
但	这	女孩	曾是	仍然	寻找	后退	和	做过	不是	注意	它	.

但女孩仍然回头看，没有理会。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [aɪz] [bɪ'haɪnd][wɜːr; wər]

To	her	excited	imagination	it	seemed	that	the	giant	eyes	behind	were
到	她	兴奋的	想像力	它	似乎	那	这	巨大的	眼睛	在后面	是

['kriːpɪŋ] [ʌp] ,

creeping	up	,
爬行	向上	,

在她兴奋的想象中，身后的那双巨眼似乎正在缓缓向上移动。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['bɜːrglərz] [ɑːrm] .

and	again	she	clutched	the	Burglar's	arm	.
和	再次	她	紧握	这	窃贼	手臂	.

她再次抓住窃贼的手臂。

" [dəunt][du:] [ðæt] , [aɪ] [seɪ] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] [ə'gen] .

"	Don't	do	that	,	I	say	,	"	he	commanded	again	.
"	不	做	那	,	我	说	,	"	他	命令	再次	.

“别那样做，”他再次命令道。

" [bʌt; bət] , [dɪk] , [ðeɪ] ['mʌsnt] [kætʃ] [ju: 'es] — [ðeɪ] ['mʌsnt] ! "

"	But	,	Dick	,	they	mustn't	catch	us	—	they	mustn't	!	"
"	但	,	迪克	,	他们	不得	抓住	我们	—	他们	不得	!	"

“但是，迪克，他们不能抓到我们——绝对不能！”

" [ðeɪ] [wəʊnt] . "

"	They	won't	.	"
"	他们	惯于	.	"

“他们不会。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] — — "

"	But	if	they	should	—	—	"
"	但	如果	他们	应该	—	—	"

“但如果他们应该——”

" [ðeɪ] [wəʊnt] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

"	They	won't	,	"	he	repeated	.
"	他们	惯于	,	"	他	重复	.

“他们不会的，”他重复道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] ['ɔ:f(ə)l] ! "

"	It	would	be	perfectly	awful	!	"
"	它	会	是	完美	可怕	!	"

“那简直糟透了！”

" [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	Worse	than	that	.
"	更糟	比	那	.

比那更糟。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][gɜ:rl] ['saɪləntli] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wi:l] ,

"	For	a	time	the	Girl	silently	watched	him	bending	over	the	wheel	,
"	为了	一个	时间	这	女孩	默默	观看	他	弯曲	超过	这	车轮	,

“女孩默默地看着他弯腰握着方向盘，过了一会儿，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	a	singular	feeling	of	security	came	to	her	.
和	一个	单数	感觉	的	安全	来了	到	她	.

她感到一种独特的安全感。

[ðen] [ðə; ði][kɑ:r] [swept] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] , [kə'ri:nɪŋ] ['perələsli] ,

Then	the	car	swept	around	a	bend	in	the	road	,	careening	perilously	,
然后	这	车	扫荡	大约	一个	弯曲	在	这	路	,	倾斜	危险地	,

然后，汽车猛地转过一个弯道，危险地失控了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glerɪŋ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] .

and	the	glaring	eyes	were	lost	.
和	这	刺眼	眼睛	是	丢失的	.

那双炯炯有神的眼睛消失了。

[ʃi:; ʃi] [bri:ðd] [mɔ:r] ['fri:li] .

She	breathed	more	freely	.
她	呼吸	更多的	自由	.

她呼吸顺畅多了。

" [aɪ] ['nevər] [nu:] [ju:, jʊ] ['hændəld][æn; ən]['ɔ:toʊ][soʊ] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [əd'maɪərɪŋli] .

"	I	never	knew	you	handled	an	auto	so	well	,	"	she	said	admiringly	.
"	我	绝不	知道	你	处理	一个	汽车	所以	出色地	,	"	她	说	钦佩地	.

“我以前从不知道你开车这么厉害，”她赞叹道。

" [aɪ][duː][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] ['piːp(ə)l] [dəunt] [noʊ] [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	do	lots	of	things	people	don't	know	I	do	,	"	he	replied	.
"	我	做	很多	的	事物	人们	不	知道	我	做	,	"	他	回复	.

“我做了很多别人不知道的事情，”他回答说。

" [ɑːr; ər] [ðoʊz] [laɪts] [stɪl] [ðer; ðər] ? "

"	Are	those	lights	still	there	?	"
"	是	那些	灯	仍然	那里	?	"

“那些灯还在吗？”

" [noʊ] , [θæŋk] ['gʊdnəs] !

"	No	,	thank	goodness	!
"	不	,	感谢	善良	!

“不，谢天谢地！”

" [ðə; ði] ['bɜːrglər] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['levər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	The	Burglar	touched	a	lever	with	his	left	hand	and	the	whir	of	the
"	这	窃贼	感动	一个	杠杆	和	他的	左边	手	和	这	嗡嗡	的	这

[mə'ʃiːn] [bɪ'keɪm] [les] [prə'naʊnst] .

machine	became	less	pronounced	.
机器	成为	较少的	发音	.

“窃贼用左手触碰了一个控制杆，机器的嗡嗡声就变得不那么明显了。”

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] .

After	a	moment	it	began	to	slow	down	.
后	一个	片刻	它	开始	到	慢的	向下	.

过了一会儿，速度开始减慢。

[ðə; ði] [gɜːrl] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ˌæprɪ'henʃn] .

The	Girl	noticed	it	and	looked	at	him	with	new	apprehension	.
这	女孩	注意到	它	和	看起来	在	他	和	新的	忧虑	.

女孩注意到了这一点，带着新的担忧看着他。

" [oʊ] , [wɪə(r)] ['stɑːpɪŋ] !

"	Oh	,	we're	stopping	!
"	哦	,	是	停止	!

“哦，我们要停下来了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	know	it	.
"	我	知道	它	.

“我知道这。

" [ðeɪ] [ræn] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] ; [ðen] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [set] [ðə; ði] [breɪk] [ænd; ənd] ,

"	They	ran	on	for	a	few	hundred	feet	;	then	the	Burglar	set	the	brake	and	,
"	他们	跑	在	为了	一个	很少	百	脚	;	然后	这	窃贼	放	这	制动	和	,

他们又跑了几百英尺；然后窃贼拉了刹车，

['æftər] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['dʒoʊltɪŋ] , [ðə; ði] [kɑːr] [stɑːpt] .

after	a	deal	of	jolting	,	the	car	stopped	.
后	一个	交易	的	剧烈震动	,	这	车	停止	.

一阵颠簸之后，车子停了下来。

[hiː; hi] [liːpt] [aʊt] [ænd; ənd] [ræn] [ə'raʊnd] [bɪ'haɪnd] .

He	leaped	out	and	ran	around	behind	.
他	跳跃	出去	和	跑	大约	在后面	.

他跳出来绕到后面去。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzɪli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kræʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːtoʊ]

As	the	Girl	watched	him	uneasily	there	came	a	sudden	crash	and	the	auto
作为	这	女孩	观看	他	不安地	那里	来了	一个	突然	碰撞	和	这	汽车

['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

trembled	a	little	.
颤抖	一个	小的	.

女孩不安地看着他，突然传来一声巨响，汽车微微颤抖了一下。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwɪkli] .

"	she	asked	quickly	.
"	她	问	迅速地	.

她迅速问道。

" [aɪ] [smæʃt] [ðæt] [teɪl] [læmp] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	smashed	that	tail	lamp	,	"	he	answered	.
"	我	粉碎	那	尾巴	灯	,	"	他	回答	.

“我把尾灯撞碎了，”他回答道。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [its] [tuː] ['iːzi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

"	They	can	see	it	,	and	it's	too	easy	for	them	to	follow	.
"	他们	能	看	它	,	和	它是	也	简单的	为了	他们	到	跟随	.

“他们能看到，而且很容易就能效仿。”

" [hiː; hi] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃætərd] ['frægmənts] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] ,

"	He	stamped	on	the	shattered	fragments	in	the	road	,
"	他	盖章	在	这	破碎	片段	在	这	路	,

他踩碎了路上的碎片，

[ðen] [keɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][tuː; tə] [klaɪm] [ɪn] [ə'gen] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][tuː; tə][ðə; ði]

then	came	around	to	the	side	to	climb	in	again	,	extending	his	left	hand	to	the
然后	来了	大约	到	这	边	到	爬	在	再次	,	扩展	他的	左边	手	到	这

[gɜːrl] .

Girl	.
女孩	.

然后他绕到侧面再次爬了进去，向女孩伸出左手。

" [kwɪk] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , " [hiː; hi] [ri'kwestid] .

"	Quick	,	give	me	your	hand	,	"	he	requested	.
"	快的	,	给	我	你的	手	,	"	他	请求	.

“快，把手给我，”他请求道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ['wʌndrɪŋli] [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

She	did	so	wonderingly	and	he	pulled	himself	into	the	seat	beside	her	with
她	做过	所以	惊奇地	和	他	拉	他自己	进入	这	座位	旁	她	和

[ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] ['efərt] .

a	perceptible	effort	.
一个	可感知的	努力	.

她疑惑地照做了，他费了好大劲才坐到她旁边的座位上。

[ðə; ði][kɑːr] ['ʃivəd] , [ðen] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ə'gen] , ['sloʊli] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] ['gæðərɪŋ] [spiːd] [iːtʃ]

The	car	shivered	,	then	started	on	again	,	slowly	at	first	,	but	gathering	speed	each
这	车	瑟瑟发抖	,	然后	开始	在	再次	,	缓慢地	在	第一的	,	但	采集	速度	每个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

汽车抖了一下，然后又启动了，起初速度很慢，但每时每刻都在加速。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['kjʊriəsli] , ['æŋkʃəsli] .

The	Girl	was	staring	at	her	companion	curiously	,	anxiously	.
这	女孩	曾是	凝视	在	她	伴侣	奇怪的是	,	焦虑地	.

女孩好奇又焦虑地盯着她的同伴。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?

"	Are	you	hurt	?
"	是	你	伤害	?

你受伤了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][læst] .

"	she	asked	at	last	.
"	她	问	在	最后的	.

她最后问道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

He	did	not	answer	at	the	moment	,
他	做过	不是	回答	在	这	片刻	,

他当时没有回答。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] [riː'geɪnd] [ɪts] ['fɔːrmər] [spiːd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɜːrtl] ['hedlɔːŋ]

not	until	the	car	had	regained	its	former	speed	and	was	hurtling	headlong
不是	直到	这	车	有	恢复	它是	以前的	速度	和	曾是	疾驰	一头扎

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

through	the	night	.
通过	这	夜晚	.

直到汽车恢复了之前的速度，在夜色中疾驰而去。

" [maɪ] [raɪt] ['ɑːrmz] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['briːfli] , [ðen] :

"	My	right	arm's	out	of	business	,	"	he	explained	briefly	,	then	:
"	我的	正确的	武器	出去	的	商业	,	"	他	解释	简要地	,	然后	:

“我的右臂已经不能用了，”他简短地解释道，然后:

" [aɪ][gɑːt] [ðæt] ['sekənd] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] . "

"	I	got	that	second	bullet	in	the	shoulder	.	"
"	我	得到	那	第二	子弹	在	这	肩膀	.	"

“我肩膀中了第二枪。”

" [oʊ] , [dɪk] , [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd][juː; jʊ]['hædnt] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	Dick	,	Dick	,	"	she	exclaimed	,	"	and	you	hadn't	said	anything	about	it	!
"	哦	,	迪克	,	迪克	,	"	她	惊呼	,	"	和	你	之前没有	说	任何事物	关于	它	!

“哦，迪克，迪克，”她惊呼道，“你竟然什么都没说！”

[juː; jʊ] [niːd] [ə'sɪstəns] !

You	need	assistance	!
你	需要	协助	!

你需要帮助!

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər][hændz] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left]

"	A	sudden	rush	of	sympathy	caused	her	to	lay	her	hands	again	on	his	left
"	一个	突然	匆忙	的	同情	导致	她	到	躺	她	双手	再次	在	他的	左边

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

“一股突如其来的同情心让她再次将手放在他的左臂上。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [ɔːf] ['rʌfli] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

He	shook	them	off	roughly	with	something	like	anger	in	his	manner	.
他	摇晃	他们	离开	大致	和	某物	喜欢	愤怒	在	他的	方式	.

他粗暴地甩开他们，语气中带着一丝愤怒。

" [dəunt][du:] [ðæt] !
" **Don't** **do** **that** **!**
" 不 做 那 !

别那样做!

" [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] .
" **he** **commanded** **for** **the** **third** **time** **.**
" 他 命令 为了 这 第三 时间 .

他第三次下令。

" [ju:l] [meɪk] [ˌem 'i:] [smæʃ] [hel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɑ:r] .
" **You'll** **make** **me** **smash** **hell** **out** **of** **this** **car** **.**
" 你会 制作 我 粉碎 地狱 出去 的 这 车 .

“你会让我把这辆车砸个稀巴烂。”

" ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'kɔɪld] ['dʌmli] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:r] [swept] [ɑ:n] .
" **Startled** **by** **the** **violence** **of** **his** **tone** **,** **she** **recoiled** **dumbly** **,** **and** **the** **car** **swept** **on** **.**
" 惊慌 经过 这 暴力 的 他的 语气 , 她 反冲 默默地 , 和 这 车 扫荡 在 .

她被他语气中的暴力吓了一跳，呆呆地向后退了一步，汽车扬长而去。

[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ðə; ði]['bɜ:rglər] [lʊkt] [bæk] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪts] [dɪd] [nɑ:t] [ˌri:ə'pɪr] .
As **before** **,** **the** **Burglar** **looked** **back** **from** **time** **to** **time** **,** **but** **the** **lights** **did** **not** **reappear** **.**
作为 前 , 这 窃贼 看起来 后退 从 时间 到 时间 , 但 这 灯 做过 不是 再现 .

和以前一样，窃贼不时回头张望，但灯光却没有再次出现。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['faɪnəli] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
For **a** **long** **time** **the** **Girl** **was** **silent** **and** **finally** **he** **glanced** **at** **her** **.**
为了 一个 长的 时间 这 女孩 曾是 沉默的 和 最后 他 瞥了一眼 在 她 .

女孩沉默了很久，最后他才瞥了她一眼。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] ['hʌmbli] .
" **I** **beg** **your** **pardon** **,** " **he** **said** **humbly** **.**
" 我 求 你的 赦免 , " 他 说 谦卑地 .

“请原谅，”他谦卑地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [spi:k] [soʊ] ['ʃɑ:rpli] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [its] [tru:] . "
" **I** **didn't** **mean** **to** **speak** **so** **sharply** **,** **but** **—** **but** **it's** **true** **.** "
" 我 没有 意思是 到 说话 所以 尖锐地 , 但 — 但 它是 真的 . "

“我本不想语气这么生硬，但是——但是这是事实。”

" [its] ['ri:əli] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] .
" **It's** **really** **of** **no** **consequence** **,** " **she** **replied** **coldly** **.**
" 它是 真的 的 不 结果 , " 她 回复 冷冷地 .

“这真的无关紧要，”她冷冷地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] — ['veri] ['sɑ:ri] . "
" **I** **am** **sorry** **—** **very** **sorry** **.** "
" 我 是 对不起 — 非常 对不起 . "

“我很抱歉，非常抱歉。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Thank** **you** **,** " **he** **replied** **.**
" 感谢 你 , " 他 回复 .

“谢谢，”他回答道。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][aʊt]

"	Perhaps	it	might	be	as	well	for	you	to	stop	the	car	and	let	me	out
"	也许	它	可能	是	作为	出色地	为了	你	到	停止	这	车	和	让	我	出去

,

,

,

“或许你最好停车让我下车。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	she	went	on	after	a	moment	.
"	她	去	在	后	一个	片刻	.

她过了一会儿继续说道。

[ðə; ði]['bɜːrglər] ['iːðər] ['dɪdnt] [hɪr] [ɔːr] ['wʊdnt] [hiːd] .

The	Burglar	either	didn't	hear	or	wouldn't	heed	.
这	窃贼	任何一个	没有	听到	或者	不会	注意	.

窃贼要么没听见，要么就是不听。

[ðə; ði][dɪm] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [roʊz][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ðen] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] ;

The	dim	lights	of	a	small	village	rose	up	before	them	,	then	faded	away	again	;
这	暗淡	灯	的	一个	小的	村庄	玫瑰	向上	前	他们	,	然后	褪色	离开	再次	;

小村庄昏暗的灯光在他们眼前升起，然后又消失了；

[ə; eɪ][dɔːg] [bɑːrkt] [ˊlounsəmli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] .

a	dog	barked	lonesomely	beside	the	road	.
一个	狗	吠叫	孤独地	旁	这	路	.

一只狗在路边孤零零地吠叫。

[ðə; ði] ['striːmɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər][kɑːr] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['krɔːsroʊdz] [dʒʌst] [ə'hed] ,

The	streaming	lights	of	their	car	revealed	a	tangle	of	crossroads	just	ahead	,
这	流媒体	灯	的	他们的	车	揭晓	一个	纠纷	的	十字路口	只是	前方	,

他们车灯的照射照亮了前方错综复杂的十字路口。

['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['meθəd] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [pər'suːt] .

offering	a	definite	method	of	shaking	off	pursuit	.
提供	一个	定	方法	的	摇晃	离开	追逐	.

提供了一种摆脱追捕的有效方法。

[ðer; ðər][kɑːr] [swəːvd] ['waɪdli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrglərz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɑːn][ðə; ði][roʊd]

Their	car	swerved	widely	,	and	the	Burglar's	attention	was	centred	on	the	road
他们的	车	急转弯	广泛	,	和	这	窃贼	注意力	曾是	居中	在	这	路

[ə'hed] .

ahead	.
前方	.

他们的车猛地一晃，窃贼的注意力都集中在前方道路上。

" [dʌz] [jʊr; jər][ɑːrm][peɪn][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][læst] ['tɪmɪdli] .

"	Does	your	arm	pain	you	?	"	asked	the	Girl	at	last	timidly	.
"	做	你的	手臂	疼痛	你	?	"	问	这	女孩	在	最后的	胆怯地	.

“你的胳膊疼吗？”女孩最后怯生生地问道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ʃɔːrtli] .

"	No	,	"	he	replied	shortly	.
"	不	,	"	他	回复	不久	.

“不，”他简短地回答道。

" [its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['nʌmnəs] .

"	It's	a	sort	of	numbness	.
"	它是	一个	种类	的	麻木	.

“这是一种麻木感。”

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] ['luːzɪŋ] [blʌd] , [ðoʊ] . "

I'm	afraid	I'm	losing	blood	,	though	.	"
我是	害怕的	我是	输	血	,	尽管	.	"

恐怕我正在失血过多。

" ['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] ['dɑːktər] ? "

"	Hadn't	we	better	go	back	to	the	village	and	see	a	doctor	?	"
"	之前没有	我们	更好的	去	后退	到	这	村庄	和	看	一个	医生	?	"

我们是不是应该回村里去看医生?

" [nɑːt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] ['prɑːmptli] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

"	Not	this	evening	,	"	he	responded	promptly	in	a	tone	which	she	did	not	understand	.
"	不是	这	晚上	,	"	他	回应	及时	在	一个	语气	哪个	她	做过	不是	理解	.

“今晚不行,”他立即回答道，语气她听不懂。

" [aɪl] [stɑːp] ['sʌmwer] [suːn] [ænd; ənd] [baɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

"	I'll	stop	somewhere	soon	and	bind	it	up	.
"	患病的	停止	某处	很快	和	绑定	它	向上	.

“我很快就会找个地方停下来，把它捆起来。”

" [æt; ət] [læst] , [wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [wel] [bɪ'haɪnd] ,

"	At	last	,	when	the	village	was	well	behind	,
"	在	最后的	,	什么时候	这	村庄	曾是	出色地	在后面	,

“最后，当村庄远远落后时，

[ðə; ði] [kɑːr] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['lɪt(ə)l] [roʊd] [wɪtʃ] ['wɔndəd] [ɔːf] ['eɪmləsli] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] ,

the	car	came	to	a	dark	little	road	which	wandered	off	aimlessly	through	a	wood	,
这	车	来了	到	一个	黑暗的	小的	路	哪个	漫步	离开	漫无目的地	通过	一个	木头	,

汽车驶入一条昏暗的小路，这条小路漫无目的地穿过树林。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [sləud] [daʊn] [tuː; tə] [tɜːrn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	Burglar	slowed	down	to	turn	into	it	.
和	这	窃贼	减速	向下	到	转动	进入	它	.

窃贼放慢速度，拐进了那扇门。

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['bræntʃɪz] [ðeɪ] [prə'siːdid] ['sloʊli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

Once	in	the	shelter	of	the	overhanging	branches	they	proceeded	slowly	for	a
一次	在	这	庇护所	的	这	悬垂	分支	他们	继续	缓慢地	为了	一个

['hʌndrəd] [ja:dz] [ɔːr] [mɔːr] ,

hundred	yards	or	more	,
百	码	或者	更多的	,

进入枝叶掩映之下后，他们缓慢地向前走了百米多。

['faɪnəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] .

finally	coming	to	a	standstill	.
最后	未来	到	一个	停顿	.

最终陷入僵局。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

"	We	must	do	it	here	,	"	he	declared	.
"	我们	必须	做	它	这里	,	"	他	声明	.

“我们必须在这里做这件事,”他宣称。

[hiː; hi] [liːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːr] , ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] .

He	leaped	from	the	car	,	stumbled	and	fell	.
他	跳跃	从	这	车	,	踉跄	和	跌倒	.

他从车里跳出来，踉跄了一下，摔倒了。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

In	an	instant	the	Girl	was	beside	him	.
在	一个	立即的	这	女孩	曾是	旁	他	.

瞬间，女孩就到了他身边。

[ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːtoʊ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['dɪmli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

The	reflected	light	from	the	auto	showed	her	dimly	that	he	was	trying	to
这	反映	光	从	这	汽车	显示	她	依稀	那	他	曾是	尝试	到

[raɪz] ,

rise	,
上升	,

从车窗反射的光线中，她隐约看到他正试图起身。

[ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wer] [ðə; ði] [tʃɪn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][mæsk][wʌz; wəz]

showed	her	the	pallor	of	his	face	where	the	chin	below	the	mask	was
显示	她	这	苍白	的	他的	脸	在哪里	这	下巴	以下	这	面具	曾是

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

他让她看到了他苍白的脸色，面具下露出了他的下巴。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] ['prɪti] [bæd] , " [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] .

"	I'm	afraid	it's	pretty	bad	,	"	he	said	weakly	.
"	我是	害怕的	它是	漂亮的	坏的	,	"	他	说	弱	.

“恐怕情况很糟糕，”他虚弱地说。

[ðen] [hiː; hi] ['feɪntɪd] .

Then	he	fainted	.
然后	他	昏厥	.

然后他就昏过去了。

[ðə; ði][gɜːrl] , ['stuːpɪŋ] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə]

The	Girl	,	stooping	,	raised	his	head	to	her	lap	and	pressed	her	lips	to
这	女孩	,	弯腰	,	提高	他的	头	到	她	膝	和	按下	她	嘴唇	到

[hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃli] ,

his	feverishly	,
他的	狂热地	,

女孩弯下腰，将他的头抬起放在自己的腿上，热情地吻上了他的嘴唇。

[taɪm] ['æftər] [taɪm] .

time	after	time	.
时间	后	时间	.

一次又一次。

" [dɪk] , [dɪk] !

"	Dick	,	Dick	!
"	迪克	,	迪克	!

“迪克，迪克！”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , [ænd; ənd] [terz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɜːrglərz] ['sɪnɪstər] [mæsk] .

"	she	sobbed	,	and	tears	fell	upon	the	Burglar's	sinister	mask	.
"	她	啜泣	,	和	眼泪	跌倒	之上	这	窃贼	险恶	面具	.

她啜泣着，泪水滴落在窃贼阴森的面具上。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[wen] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [ə'woʊk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] ['hev(ə)n] [æz; əz] ['eni]

When	the	Burglar	awoke	to	consciousness	he	was	as	near	heaven	as	any
什么时候	这	窃贼	醒来	到	意识	他	曾是	作为	靠近	天堂	作为	任何

[mɪr] [mæn]['evər] [dɛəz] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] .

mere	man	ever	dares	expect	to	be	.
仅仅	男人	曾经	敢于	预计	到	是	.

当窃贼醒来时，他感觉自己仿佛置身天堂，这是任何一个凡人所能奢望的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [kwaɪt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ,

He	was	comfortable	—	quite	comfortable	—	wrapped	in	a	delicious	,
他	曾是	舒服的	—	相当	舒服的	—	包装	在	一个	可口的	,

['læŋgərəs] ['læsɪtuːd] [wɪtʃ] [fər'bæd,fər'beɪd][hɪm; ɪm] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [rɪlaɪ'zeʃən] .

languorous	lassitude	which	forbade	him	opening	his	eyes	to	realisation	.
慵懒的	倦怠	哪个	禁止	他	开幕	他的	眼睛	到	实现	.

他感到很舒服——非常舒服——沉浸在一种令人愉悦的、慵懒的倦怠感中，这种倦怠感让他无法睁开眼睛去面对现实。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [kə'resɪŋli] ,

A	woman's	hand	lay	on	his	forehead	,	caressingly	,
一个	女性的	手	躺	在	他的	前额	,	温柔地抚摸	,

一只女人的手轻轻地放在他的额头上，温柔地抚摸着。

[ænd; ənd] ['dɪmli] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə'nʌðər] [hænd] ['kʌdld] ['koʊzɪli][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	dimly	he	knew	that	another	hand	cuddled	cosily	in	one	of	his	own	.
和	依稀	他	知道	那	其他	手	依偎	舒适地	在	一	的	他的	自己的	.

他隐约感觉到另一只手正舒适地握着自己的一只手。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	lay	still	,	trying	to	remember	,	before	he	opened	his	eyes	.
他	躺	仍然	,	尝试	到	记住	,	前	他	打开	他的	眼睛	.

他静静地躺着，努力回忆，然后才睁开眼睛。

['sʌmwʌn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [briːðd] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['mjuːzɪk] .

Someone	beside	him	breathed	softly	,	and	he	listened	,	as	if	to	music	.
某人	旁	他	呼吸	轻轻	,	和	他	听着	,	作为	如果	到	音乐	.

他身旁有人轻轻地呼吸着，他侧耳倾听，仿佛在聆听音乐。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] — [dʒʌst] [wʌt] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] [dɪd][nɑːt]

Gradually	the	need	of	action	—	just	what	action	and	to	what	purpose	did	not
逐步地	这	需要	的	行动	—	只是	什么	行动	和	到	什么	目的	做过	不是

[ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɪm'prest] [ɪt'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

occur	to	him	—	impressed	itself	on	his	mind	.
发生	到	他	—	印象深刻	本身	在	他的	头脑	.

渐渐地，采取行动的必要性——究竟要采取什么行动以及采取什么行动的目的是他之前从未想过的——深深地印在了他的脑海里。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][mæsk] ,

He	raised	the	disengaged	hand	to	his	face	and	touched	the	mask	,
他	提高	这	脱离	手	到	他的	脸	和	感动	这	面具	,

他抬起没戴口罩的那只手摸了摸脸，然后又摸了摸口罩。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

which	had	been	pushed	back	on	his	forehead	.
哪个	有	到过	推动	后退	在	他的	前额	.

被推回他额头上的那块东西。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði][bɔːl] , [ðə; ði] [ʃɑːt] , [ðə; ði] [tʃeɪs] , [ðə; ði]['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

Then	he	recalled	the	ball	,	the	shot	,	the	chase	,	the	hiding	in	the	woods	.
然后	他	召回	这	球	,	这	射击	,	这	追赶	,	这	隐藏	在	这	树林	.

然后他回忆起那个球、那次投篮、那场追逐、以及在树林里的躲藏。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

He	opened	his	eyes	with	a	start	.
他	打开	他的	眼睛	和	一个	开始	.

他猛地睁开了眼睛。

['ʌtər] ['dɑ:rknəs] [leɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['sɜ:rt(ə)n] ['weðər]

Utter	darkness	lay	about	him	—	for	a	moment	he	was	not	certain	whether
说出	黑暗	躺	关于	他	—	为了	一个	片刻	他	曾是	不是	肯定	无论

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] ['blaɪndnəs] [ɔ:r][ʌv; əv] [naɪt] .

it	was	the	darkness	of	blindness	or	of	night	.
它	曾是	这	黑暗	的	失明	或者	的	夜晚	.

他周围一片漆黑——一时之间，他分不清这是失明的黑暗还是夜晚的黑暗。

" [dɪk] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'weɪk] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl] ['sɔ:ftli] .

"	Dick	,	are	you	awake	?	"	asked	the	Girl	softly	.
"	迪克	,	是	你	醒	?	"	问	这	女孩	轻轻	.

“迪克，你醒了吗？”女孩轻声问道。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kɑ:ntent] .

He	knew	the	voice	and	was	content	.
他	知道	这	嗓音	和	曾是	内容	.

他认出了这个声音，感到很满意。

" [jes] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['læŋgwɪdli] .

"	Yes	,	"	he	answered	languidly	.
"	是的	,	"	他	回答	懒洋洋地	.

“是的，”他懒洋洋地回答道。

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd][sʌm; səm] [streɪndʒ] , ['sʌt(ə)l] [pər'fju:m] [si:md] [tu:; tə]

He	closed	his	eyes	again	and	some	strange	,	subtle	perfume	seemed	to
他	关闭	他的	眼睛	再次	和	一些	奇怪的	,	微妙的	香水	似乎	到

[ɪn'veləp] [hɪm; ɪm] .

envelop	him	.
信封	他	.

他再次闭上眼睛，一股奇特而淡雅的香气似乎将他包裹起来。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] .

He	waited	.
他	等待	.

他等待着。

[wɔ:rm] [lɪps] [wɜ:r; wər] [prest] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , ['θrɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] ,

Warm	lips	were	pressed	to	his	own	,	thrilling	him	strangely	,
温暖的	嘴唇	是	按下	到	他的	自己的	,	惊险	他	奇怪的	,

温暖的嘴唇贴上了他的嘴唇，这让他感到一种奇特的兴奋。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] ['restɪd] [ə; eɪ][sɔ:ft] [tʃi:k] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

and	the	Girl	rested	a	soft	cheek	against	his	.
和	这	女孩	休息	一个	柔软的	脸颊	反对	他的	.

女孩将柔软的脸颊贴在他的脸颊上。

" [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['fu:lɪʃ] , [dɪk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['swi:tli] [tʃaɪdɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	We	have	been	very	foolish	,	Dick	,	"	she	said	,	sweetly	chiding	,	after	a	moment	.
"	我们	有	到过	非常	愚蠢	,	迪克	,	"	她	说	,	甜蜜地	责备	,	后	一个	片刻	.

“我们真是太傻了，迪克，”过了一会儿，她温柔地责备道。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] [fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [ju:; jʊ][ɪk'spoʊz] [jɔ:r'self] [tu:; tə]['deɪndʒər] ,

"	It	was	all	my	fault	for	letting	you	expose	yourself	to	danger	,
"	它	曾是	全部	我的	过错	为了	出租	你	暴露	你自己	到	危险	,

“都是我的错，是我让你把自己置于危险之中。”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [dri:m] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['hæpənɪŋ] .

but	I	didn't	dream	of	such	a	thing	as	this	happening	.
但	我	没有	梦	的	这样的	一个	事物	作为	这	发生	.

但我做梦也没想到会发生这样的事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — "

I	shall	never	forgive	myself	,	because	—	—	"
我	将	绝不	原谅	我	,	因为	—	—	"

我永远不会原谅自己，因为——”

" [bʌt; bət] — — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [prə'tɛstɪŋli] .

"	But	—	—	"	he	began	protestingly	.
"	但	—	—	"	他	开始	抗议地	.

“但是——”他开始抗议。

" [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn] .

"	Not	another	word	about	it	now	,	"	she	hurried	on	.
"	不是	其他	单词	关于	它	现在	,	"	她	慌忙	在	.

“现在别再提这件事了，”她急忙说道。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] ['veri] [suːn] .

"	We	must	go	very	soon	.
"	我们	必须	去	非常	很快	.

我们必须尽快出发。

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [fiːl] ? "

How	do	you	feel	?	"
如何	做	你	感觉	?	"

你感觉如何？ ”

" [aɪm] [ɔːl] [raɪt] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] ,

"	I'm	all	right	,	or	will	be	in	a	minute	,	"	he	responded	,
"	我是	全部	正确的	,	或者	将要	是	在	一个	分钟	,	"	他	回应	,

“我没事，或者马上就没事了，”他回答道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [raɪz] .

and	he	made	as	if	to	rise	.
和	他	制成	作为	如果	到	上升	.

他做出要站起来的样子。

" [wer] [ɪz] [ðə; ði] [kɑːr] ? "

"	Where	is	the	car	?	"
"	在哪里	是	这	车	?	"

车在哪儿?

" [raɪt] [hɪr] .

"	Right	here	.
"	正确的	这里	.

就在这里。

[aɪ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði] ['endʒɪn] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðoʊz] ['hɔːrɪd]

I	extinguished	the	lights	and	managed	to	stop	the	engine	for	fear	those	horrid
我	熄灭	这	灯	和	管理	到	停止	这	引擎	为了	害怕	那些	可怕的

['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['æftər] [ˌjuː 'es] [maɪt] ['noʊtɪs] . "

people	who	were	after	us	might	notice	.	"
人们	WHO	是	后	我们	可能	注意	.	"

我关掉了车灯，并设法熄灭了引擎，生怕那些追杀我们的可恶之人会注意到我们。

" [gʊd] [gɜːrl] ! "

"	Good	girl	!	"
"	好的	女孩	!	"

“好孩子！ ”

" [wen] [juː; jʊ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] , [tuː] .

"	When	you	jumped	out	and	fainted	I	jumped	out	,	too	.
"	什么时候	你	跳了起来	出去	和	昏厥	我	跳了起来	出去	,	也	.

“你跳出去晕倒的时候，我也跳出去了。”

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] ['klevər] , [bʌt; bət] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [baɪnd] [jʊr; jər] [ɑːrm] .

I'm	afraid	I	was	not	very	clever	,	but	I	managed	to	bind	your	arm	.
我是	害怕的	我	曾是	不是	非常	聪明的	,	但	我	管理	到	绑定	你的	手臂	.

恐怕我不太聪明，但我还是设法绑住了你的胳膊。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [wuːnd] ['æftər] ['rɪpɪŋ] [jʊr; jər] [koʊt] ,

I	took	my	handkerchief	and	pressed	it	against	the	wound	after	ripping	your	coat	,
我	采取	我的	手帕	和	按下	它	反对	这	伤口	后	撕裂	你的	外套	,

我撕破你的外套后，用手帕按压伤口。

[ðen] [aɪ] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] .

then	I	bound	it	there	.
然后	我	边界	它	那里	.

然后我把它绑在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [blʌd] , [bʌt; bət] , [dɪk] , [dɪr] ,

It	stopped	the	flow	of	blood	,	but	,	Dick	,	dear	,
它	停止	这	流动	的	血	,	但	,	迪克	,	亲爱的	,

它止住了血，但是，迪克，亲爱的，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['medɪk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

you	must	have	medical	attention	just	as	soon	as	possible	.
你	必须	有	医疗的	注意力	只是	作为	很快	作为	可能的	.

你必须尽快就医。

" [ðə; ði] ['bɜːrglər] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [wɪnst] .

"	The	Burglar	moved	his	shoulder	a	little	and	winced	.
"	这	窃贼	已搬	他的	肩膀	一个	小的	和	畏缩	.

窃贼微微动了动肩膀，疼得龇牙咧嘴。

" [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [ðæt] , " [ðə; ði] [gɜːrl] [went] [ɑːn] ,

"	Just	as	soon	as	I	did	that	,	"	the	Girl	went	on	,
"	只是	作为	很快	作为	我	做过	那	,	"	这	女孩	去	在	,

“我刚这么做完，”女孩继续说道，

" [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːr] . "

"	I	made	you	comfortable	here	on	a	cushion	from	the	car	.	"
"	我	制成	你	舒服的	这里	在	一个	软垫	从	这	车	.	"

“我给你准备了个舒服点的垫子，是从车里拿出来的。”

" [gʊd] [gɜːrl] !

"	Good	girl	!
"	好的	女孩	!

“好女孩！”

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

"	he	said	again	.
"	他	说	再次	.

他又说了一遍。

" [ðen] [aɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [gɑːt] ['betər] .

"	Then	I	sat	down	to	wait	until	you	got	better	.
"	然后	我	卫星	向下	到	等待	直到	你	得到	更好的	.

然后我就坐下来等你康复。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['stɪmjələnt] [ɔːr] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [soʊ]

I	had	no	stimulant	or	anything	,	and	I	didn't	dare	to	leave	you	,	so
我	有	不	兴奋剂	或者	任何事物	,	和	我	没有	敢	到	离开	你	,	所以

我当时没有服用任何兴奋剂之类的东西，我也不敢离开你，所以

— [soʊ] [aɪ] [dʒʌst] ['weɪtɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪri] ['lɪt(ə)l] [saɪ] .

—	so	I	just	waited	,	"	she	ended	with	a	weary	little	sigh	.
—	所以	我	只是	等待	,	"	她	结束	和	一个	厌倦	小的	叹	.

“所以我只能等待，”她疲惫地叹了口气，结束了这段话。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][aɪ] [nɑːkt] [aʊt] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] .

"	How	long	was	I	knocked	out	?	"	he	queried	.
"	如何	长的	曾是	我	敲门	出去	?	"	他	查询	.

“我昏迷了多久？”他问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [hæf][æn; ən]['aʊər] , [pər'hæps] . "

"	I	don't	know	;	half	an	hour	,	perhaps	.	"
"	我	不	知道	;	一半	一个	小时	,	也许	.	"

“我不知道；大概半小时吧。”

" [ðə; ði][bæg][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	The	bag	is	all	right	,	I	suppose	?	"
"	这	包	是	全部	正确的	,	我	认为	?	"

“包应该没问题吧？”

" [ðə; ði][bæg] ? "

"	The	bag	?	"
"	这	包	?	"

“包？”

" [ðə; ði][bæg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌf] — [ðə; ði][wʌn][aɪ] [θruː] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] [wen] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] ? "

"	The	bag	with	the	stuff	—	the	one	I	threw	in	the	car	when	we	started	?	"
"	这	包	和	这	东西	—	这	一	我	扔	在	这	车	什么时候	我们	开始	?	"

“装东西的那个袋子——就是我们出发时我扔进车里的那个？”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] !

"	Oh	,	yes	,	I	suppose	so	!
"	哦	,	是的	,	我	认为	所以	!

“哦，是的，我想也是！”

['riːəli] , [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

Really	,	I	hadn't	thought	of	it	.	"
真的	,	我	之前没有	想法	的	它	.	"

真的，我之前没想过这个问题。

" ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['bɜːrglər] ,

"	Hadn't	thought	of	it	?	"	repeated	the	Burglar	,
"	之前没有	想法	的	它	?	"	重复	这	窃贼	,

“没想到吗？”窃贼重复道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	there	was	a	trace	of	astonishment	in	his	voice	.
和	那里	曾是	一个	痕迹	的	惊讶	在	他的	嗓音	.

他的声音里带着一丝惊讶。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndər] !

"	By	George	,	you're	a	wonder	!
"	经过	乔治	,	你是	一个	想知道	!

“我的天哪，你真是个奇迹！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðen] [drɑːpt] [bæk] ['wiːkli] .

He	started	to	get	on	his	feet	,	then	dropped	back	weakly	.
他	开始	到	得到	在	他的	脚	,	然后	掉落	后退	弱	.

他开始尝试站起来，但又无力地跌倒在地。

" [seɪ] , ['gɜːrli] , " [hiː; hi] [ri'kwestid] ,

"	Say	,	girlie	,	"	he	requested	,
"	说	,	女孩	,	"	他	请求	,

“说吧，小妞，”他请求道。

" [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði][bæg][ɪn][ðə; ði][kɑːr][ðer; ðər][ænd; ənd][hænd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

"	see	if	you	can	find	the	bag	in	the	car	there	and	hand	it	out	.
"	看	如果	你	能	寻找	这	包	在	这	车	那里	和	手	它	出去	.

“看看你能不能在车里找到那个包，然后把它分发出去。”

[lets] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] . "

Let's	take	a	look	.	"
我们来吧	拿	一个	看	.	"

我们来看看。

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Where	is	it	?	"
"	在哪里	是	它	?	"

“它在哪里？ ”

" ['sʌmwer] [ɪn] [frʌnt] .

"	Somewhere	in	front	.
"	某处	在	正面	.

“在前面某个地方。”

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ] [fiːt] [wen] [aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] .

I	felt	it	at	my	feet	when	I	jumped	out	.
我	毛毡	它	在	我的	脚	什么时候	我	跳了起来	出去	.

我跳出去的时候，感觉脚下很疼。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][skəːts][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

"	There	was	a	rustle	of	skirts	in	the	darkness	,
"	那里	曾是	一个	沙沙	的	裙子	在	这	黑暗	,

黑暗中传来裙摆窸窣的声响，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [feɪnt] ['mʌfld] [klæŋk][æz; əz][ʌv; əv][wʌn] ['hevi] ['met(ə)l] ['straɪkɪŋ]

and	after	a	moment	a	faint	muffled	clank	as	of	one	heavy	metal	striking
和	后	一个	片刻	一个	头晕的	闷音	铮铮	作为	的	一	重的	金属	引人注目

['dʌlli] [ə'genst] [ə'nʌðər] .

dully	against	another	.
沉闷地	反对	其他	.

片刻之后，传来一声微弱而沉闷的撞击声，像是重金属之间沉闷的碰撞声。

" ['gʊdnəs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Goodness	!	"	exclaimed	the	Girl	.
"	善良	!	"	惊呼	这	女孩	.

“天哪！”女孩惊呼道。

" [its] ['hevi] [ɪ'nʌf] .

"	It's	heavy	enough	.
"	它是	重的	足够的	.

“它够重了。”

[wɒts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "

What's	in	it	?	"
是什么	在	它	?	"

里面是什么?

" [wɒts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['bɜːrglər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌkld] .

"	What's	in	it	?	"	repeated	the	Burglar	,	and	he	chuckled	.
"	是什么	在	它	?	"	重复	这	窃贼	,	和	他	轻笑	.

“里面是什么？”窃贼重复道，然后他轻笑了一声。

" [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , ['nɪrli] .

"	A	fortune	,	nearly	.
"	一个	财富	,	几乎	.

“几乎是一笔巨款。”

[its] [wɜːrθ] ['biːɪŋ] ['pʌŋktʃəd] [fɔːr; fər] .
It's worth being punctured for .
它是 值得 存在 刺破 为了 .

为了它被扎破是值得的。

[let] [ˌem 'iː] [siː] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

" [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][bæg][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]
" In the darkness he took the bag from her hands and fumbled with it
" 在 这 黑暗 他 采取 这 包 从 她 双手 和 笨手笨脚 和 它
[ə; eɪ]['moʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

在黑暗中，他从她手中接过包，笨拙地摆弄了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [mə'tælɪk] [saʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] ['sevrəl] ['hevi] ['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər] [pɔːd]
She heard the metallic sound again and then several heavy objects were poured
她 听到 这 金属 声音 再次 和 然后 一些 重的 对象 是 倾倒
[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
out on the ground .
出去 在 这 地面 .

她再次听到金属碰撞的声音，然后几个重物被倒在了地上。

" [ə; eɪ] [gʊd] [ˌfɔːr'tiːn] [paʊndz] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] , " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði]['bɜːrglər] .
" A good fourteen pounds of pure gold , " commented the Burglar .
" 一个 好的 十四 磅 的 纯的 金子 , " 评论 这 窃贼 .

“足足十四磅纯金，”窃贼评论道。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] ['hævnt] [bʌt; bət][wʌn] [mætʃ] , [bʌt; bət] [wiːl] [siː] [wʌt] [its] [laɪk] .
" By George , I haven't but one match , but we'll see what it's like .
" 经过 乔治 , 我 还没有 但 一 匹配 , 但 出色地 看 什么 它是 喜欢 .

“天哪，我只打过一场比赛，不过我们走着瞧吧。”

" [ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] [strʌk] , ['spʌtərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [fleɪmd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" The match was struck , sputtered for a moment , then flamed up , and the
" 这 匹配 曾是 击 , 溅射 为了 一个 片刻 , 然后 火焰 向上 , 和 这
[gɜːrl] , ['stændɪŋ] ,
Girl , standing ,
女孩 , 常设 ,

“火柴划燃，噼啪作响片刻，然后燃起熊熊大火，女孩站在那里，

[lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɜːrglər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [brˈsaɪd] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][goʊld] [pleɪt] .
looked down upon the Burglar on his knees beside a heap of gold plate .
看起来 向下 之上 这 窃贼 在 他的 膝盖 旁 一个 堆 的 金子 盘子 .

他低头看着跪在一堆金盘子旁边的窃贼。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [mæs] [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd]
She stared at the glittering mass as if fascinated , and her eyes opened wide
她 凝视 在 这 闪闪发光 大量的 作为 如果 着迷 , 和 她 眼睛 打开 宽的
.

:
.

她目不转睛地盯着那闪闪发光的物体，仿佛被深深吸引，眼睛睁得大大的。

" [waɪ] , [dɪk] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" Why , Dick , what is that ?
" 为什么 , 迪克 , 什么 是 那 ?

“迪克，那是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [its] ['rændɔːlfs] [pleɪt] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði]['bɜːrglər] [kəm'pleɪsntli] .
" It's Randolph's plate , " responded the Burglar complacently .
" 它是 兰道夫的 盘子 , " 回应 这 窃贼 自满地 .

“这是兰道夫的盘子，”窃贼得意洋洋地回答道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [its] [wɜːrθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sevrəl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
" I don't know how much it's worth , but it must be several thousands ,
" 我 不 知道 如何 很多 它是 值得 , 但 它 必须 是 一些 数千 ,
[ɑːn] [ded] [weɪt] . "
on dead weight . "
在 死的 重量 . "

“我不知道它值多少钱，但光是空载重量就得有好几千块。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What are you doing with it ? "
" 什么 是 你 正在做 和 它 ? "

你打算用它做什么?

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['bɜːrglər] .
" What am I doing with it ? " repeated the Burglar .
" 什么 是 我 正在做 和 它 ? " 重复 这 窃贼 .

“我拿着它干什么？”窃贼重复道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [mætʃ] [bəːnd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ænd; ənd][hiː; hi]
He was about to look up when the match burned his finger and he
他 曾是 关于 到 看 向上什么时候 这 匹配 烧伤 他的 手指 和 他
[drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .
dropped it .
掉落 它 .

他正要抬头看，火柴却烫伤了他的手指，他只好把火柴扔在了地上。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['sɪli] ['kwestʃən] . "
" That's a silly question . "
" 那就是 一个 愚蠢的 问题 . "

“这是个愚蠢的问题。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [pə'zeʃn] ?
" But how came it in your possession ?
" 但 如何 来了 它 在 你的 拥有 ?

“但是它怎么会落到你手里呢？”

" [ðə; ði][gɜːrl] [ɪn'sɪstɪd] .
" the Girl insisted .
" 这 女孩 坚持 .

女孩坚持道。

" [aɪ] [ə'kwaɪrd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ækt][ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][bæg][ænd; ənd]
" I acquired it by the simple act of — of dropping it into a bag and
" 我 获得 它 经过 这 简单的 行为 的 — 的 下降 它 进入 一个 包 和
['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] .
bringing it along .
带来 它 沿着 .

“我得到它的方式很简单——把它放进包里，然后随身携带。”

[ðæt] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] — — " [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrd]

That	and	you	in	the	same	evening	—	—	"	He	stretched	out	a	hand	toward
那	和	你	在	这	相同的	晚上	—	—	"	他	拉伸	出去	一个	手	朝向

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

那天晚上还有你——"他向她伸出手，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

but	she	was	not	there	.
但	她	曾是	不是	那里	.

但她不在那里。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ɪ'lev(ə)n] [pleɪts] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

He	chuckled	a	little	as	he	turned	and	picked	up	eleven	plates	,	one	by	one	,
他	轻笑	一个	小的	作为	他	转向	和	挑选	向上	十一	盘子	,	一	经过	一	,

他轻笑一声，转身拿起十一个盘子，一个接一个地端了起来。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][bæg] .

and	replaced	them	in	the	bag	.
和	替换	他们	在	这	包	.

然后把它们放回袋子里。

" [naɪn] — [ten] — [ɪ'lev(ə)n] , " [hiː; hi] ['kaʊntɪd] .

"	Nine	—	ten	—	eleven	,	"	he	counted	.
"	九	—	十	—	十一	,	"	他	计数	.

“九——十——十一，”他数着。

" [wʌt] [lʌk] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] ? "

"	What	luck	did	you	have	?	"
"	什么	运气	做过	你	有	?	"

你运气如何?

" [dɪk] ['hɜːrbərt] , [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [pliːz] , [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [goʊld] [pleɪt]

"	Dick	Herbert	,	explain	to	me	,	please	,	what	you	are	doing	with	that	gold	plate
"	迪克	赫伯特	,	解释	到	我	,	请	,	什么	你	是	正在做	和	那	金子	盘子

?

?
?

“迪克·赫伯特，请你解释一下，你拿着那块金板做什么？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [kə'mænd] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] .

"	There	was	an	imperative	command	in	the	voice	.
"	那里	曾是	一个	至关重要的	命令	在	这	嗓音	.

“语气中带着命令的语气。”

[ðə; ði] ['bɜːrglər] [pɔːzd] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔːtfəli] .

The	Burglar	paused	and	rubbed	his	chin	thoughtfully	.
这	窃贼	暂停	和	摩擦	他的	下巴	深思熟虑	.

窃贼停下脚步，若有所思地摸了摸下巴。

" [oʊ] , [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] !

"	Oh	,	I'm	taking	it	to	have	it	fixed	!
"	哦	,	我是	采取	它	到	有	它	固定的	!

“哦，我要拿去修理！”

" [hiː; hi] [rɪ'spɔndɪd] ['laɪtli] .

"	he	responded	lightly	.
"	他	回应	轻轻	.

他淡淡地回应道。

" [fɪkst] ?
" Fixed ?
" 固定的 ?

“固定的?

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ? "
Taking it this way at this time of the night ? "
采取 它 这 方式 在 这 时间 的 这 夜晚 ? "

大半夜的这个时候还要这样做?

" - [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sevrəl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ɑːn] [ded] [weɪt] - "
" ' It must be several thousands , on dead weight ' "
" - 它 必须 是 一些 数千 , 在 死的 重量 - "

“‘光是空载重量就得有好几千英镑。’”

" [ʃʊr] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [læft] ['plezntli] .
" Sure , " and he laughed pleasantly .
" 当然 , " 和 他 笑了 愉快 .

“当然,”他愉快地笑了笑。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You mean you — you — you stole it ?
" 你 意思是 你 — 你 — 你 偷窃 它 ?

“你是说你——你——你偷了它?”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] .
" The words came with an effort .
" 这 字 来了 和 一个 努力 .

“这些话是费了好大劲才说出来的。”

" [wel] , [aɪ'd] ['hɑːrdli] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['bɜːrglər] .
" Well , I'd hardly call it that , " remarked the Burglar .
" 出色地 , ID 几乎 称呼 它 那 , " 评论 这 窃贼 .

“嗯，我可不这么认为,”窃贼说道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd] .
" That's a harsh word .
" 那就是 一个 残酷的 单词 .

“这话说得太重了。”

[stɪl] , [its] [ɪn] [maɪ] [pə'zeʃn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Still , it's in my possession ; it wasn't given to me , and I didn't buy it .
仍然 , 它是 在 我的 拥有 ; 它 不是 给定 到 我 , 和 我 没有 买 它 .

不过，它现在在我手里；它不是别人送我的，也不是我买的。

[juː; jʊ] [meɪ] [drɔː] [jʊr; jər] [oʊn] [kən'klʊʒənz] .
You may draw your own conclusions .
你 可能 画 你的 自己的 结论 .

您可以自行得出结论。

" [ðə; ði] [bæg] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [kə'rest] [ˌaɪ 'tiː] ['aɪdli] , ['lʌvɪŋli] .
" The bag lay beside him and his left hand caressed it idly , lovingly .
" 这 包 躺 旁 他 和 他的 左边 手 被爱抚 它 闲散地 , 深情地 .

“包放在他身边，他的左手漫不经心地、充满爱意地抚摸着它。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .
For a long time there was silence .
为了 一个 长的 时间 那里 曾是 沉默 .

长时间的沉默。

" [wʌt] [lʌk] [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ? " [hiː; hi] [æskt] [ə'gen] .
" What luck did you have ? " he asked again .
" 什么 运气 做过 你 有 ? " 他 问 再次 .

他又问：“你运气怎么样？”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [gæsp] , [ə; eɪ] ['gɜːrgl] [ænd; ənd] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [loʊ]

There	was	a	startled	gasp	,	a	gurgle	and	accusing	indignation	in	the	Girl's	low
那里	曾是	一个	惊慌	喘气	,	一个	咕噜声	和	指控	愤慨	在	这	女孩们	低的

, [tens] [vɔɪs] .

,	tense	voice	.
,	紧张	嗓音	.

女孩低沉而紧张的声音中夹杂着惊愕的喘息、咕哝声和指责的愤慨。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	You	—	you	stole	it	!	"
"	你	—	你	偷窃	它	!	"

“你——你偷的！”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] — [jes] .

"	Well	,	if	you	prefer	it	that	way	—	yes	.
"	出色地	,	如果	你	更喜欢	它	那	方式	—	是的	.

“嗯，如果你喜欢那样的话——是的。”

" [ðə; ði] ['bɜːrglər] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tɔːrd] [ðæt] [pɔɪnt] [wens] [keɪm]

"	The	Burglar	was	staring	steadily	into	the	darkness	toward	that	point	whence	came
"	这	窃贼	曾是	凝视	稳步	进入	这	黑暗	朝向	那	观点	何处	来了

[ðə; ði] [vɔɪs] ,

the	voice	,
这	嗓音	,

“窃贼目不转睛地盯着黑暗中传来声音的方向，

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [dens] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

but	the	night	was	so	dense	that	not	a	trace	of	the	Girl	was	visible	.
但	这	夜晚	曾是	所以	稠密	那	不是	一个	痕迹	的	这	女孩	曾是	可见的	.

但夜色太浓，丝毫看不到女孩的踪影。

[hiː; hi] [læft] [ə'gen] .

He	laughed	again	.
他	笑了	再次	.

他又笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][dʒʌst] [ðɪs] [taɪm]

"	It	seems	to	me	it	was	lucky	I	decided	to	take	it	at	just	this	time
"	它	似乎	到	我	它	曾是	幸运的	我	决定	到	拿	它	在	只是	这	时间

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

and	in	these	circumstances	,
和	在	这些	情况	,

“我觉得很幸运，我当时在这种情况下决定接受治疗。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['tɔːntɪŋli] — " ['lʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] .

"	he	went	on	tauntingly	—	"	lucky	for	you	,	I	mean	.
"	他	去	在	嘲讽地	—	"	幸运的	为了	你	,	我	意思是	.

他继续嘲讽道：“我是说，你真幸运。”

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [ðer; ðər][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] .

If	I	hadn't	been	there	you	would	have	been	caught	.
如果	我	之前没有	到过	那里	你	会	有	到过	捕捉	.

如果我当时不在场，你就会被抓住。

" [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [gæsp] .

"	Again	came	the	startled	gasp	.
"	再次	来了	这	惊慌	喘气	.

“又传来一声惊愕的喘息。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['bɜːrglər] ['ʃɑːrpli] , ['æftər] [ə'nʌðər] ['saɪləns] .

"	What's	the	matter	?	"	demanded	the	Burglar	sharply	,	after	another	silence	.
"	是什么	这	事情	?	"	要求	这	窃贼	尖锐地	,	后	其他	沉默	.

“怎么了？”一阵沉默后，窃贼厉声问道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ?
" Why don't you say something ?
" 为什么 不 你 说 某物 ?

你为什么不说点什么呢?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['pɪrɪŋ] [ˌʌn'siːɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
" He was still peering unseeingly into the darkness .
" 他 曾是 仍然 窥视 不经意间 进入 这 黑暗 .

他仍然茫然地凝视着黑暗。

[ðə; ði][bæg][ʌv; əv][goʊld] [pleɪt] [muːvd] ['slaɪtli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] .
The bag of gold plate moved slightly under his hand .
这 包 的 金子 盘子 已搬 轻微地 在下面 他的 手 .

装金片的袋子在他手下微微晃动了一下。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [kloʊz] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['taɪtli] .
He opened his fingers to close them more tightly .
他 打开 他的 手指 到 关闭 他们 更多的 紧紧 .

他张开手指，然后又紧紧地握在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .
It was a mistake .
它 曾是 一个 错误 .

这是一个错误。

[ðə; ði][bæg][wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'weɪ] ; [hɪz; ɪz][hænd] [grɑːspt] — [er] .
The bag was drawn away ; his hand grasped — air .
这 包 曾是 绘制 离开 ; 他的 手 抓住 — 空气 .

袋子被拉走了；他的手抓住了——空气。

" [stɑːp] [ðæt] [geɪm] [naʊ] !
" Stop that game now !
" 停止 那 游戏 现在 !

“立即停止这个游戏！”

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] ['æŋgrəli] .
" he commanded angrily .
" 他 命令 愤怒地 .

他怒气冲冲地命令道。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Where are you ?
" 在哪里 是 你 ?

“你在哪里?

" [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" He struggled to his feet .
" 他 挣扎 到 他的 脚 .

他挣扎着站了起来。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [twɪg] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] .
His answer was the crackling of a twig to his right .
他的 回答 曾是 这 噼啪作响 的 一个 枝条 到 他的 正确的 .

他的回应是右侧树枝断裂的噼啪声。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌmp] [ə'genst] [ðə; ði]
He started in that direction and brought up with a bump against the
['ɔːtəməbiːl] .
automobile .
汽车 .

他朝那个方向走去，结果撞到了一辆汽车。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [stɪl] ['groʊpɪŋ] ['blaɪndli] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['fɜːrvər] .

He	turned	,	still	groping	blindly	,	and	embraced	a	tree	with	undignified	fervour	.
他	转向	,	仍然	摸索	盲目地	,	和	拥抱	一个	树	和	有失尊严	热情	.

他转过身，仍然盲目地摸索着，以一种不体面的热情拥抱了一棵树。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'nʌðər] [slaɪt] [nɔɪz] [ænd; ənd][ræn] [ðæt] [wei] .

To	his	left	he	heard	another	slight	noise	and	ran	that	way	.
到	他的	左边	他	听到	其他	轻微	噪音	和	跑	那	方式	.

他听到左边还有轻微的响声，便朝那个方向跑去。

[ə'gen] [hiː; hi] [strʌk] [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] .

Again	he	struck	an	obstacle	.
再次	他	击	一个	障碍	.

他又一次遇到了障碍。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] , [ɪk'spresɪv] [θɪŋz] , ['bɜːrnɪŋ] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs]

Then	he	began	to	say	things	,	expressive	things	,	burning	things	from	the	depths
然后	他	开始	到	说	事物	,	富有表现力的	事物	,	燃烧	事物	从	这	深度

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pæʃnd] [soʊl] .

of	an	impassioned	soul	.
的	一个	热情洋溢	灵魂	.

然后他开始说话，说一些富有表现力的话，一些从充满激情的灵魂深处迸发出的炽热话语。

[ðə; ði] ['treʒər] [hæd; həd] [gɔːn] — ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

The	treasure	had	gone	—	disappeared	into	the	shadows	.
这	宝藏	有	已消失	—	消失	进入	这	阴影	.

宝藏不见了——消失在了阴影中。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	Girl	was	gone	.
这	女孩	曾是	已消失	.

女孩不见了。

[hiː; hi] [kɔːld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

He	called	,	there	was	no	answer	.
他	称为	,	那里	曾是	不	回答	.

他打电话过去，没人接。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ['fɪrsli] , [ðen] [ˌriːkən'sɪdəd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['æŋgrəli] .

He	drew	his	revolver	fiercely	,	then	reconsidered	and	flung	it	down	angrily	.
他	画	他的	左轮手枪	激烈地	,	然后	重新考虑	和	扔	它	向下	愤怒地	.

他凶狠地拔出左轮手枪，然后又改变了主意，愤怒地把它扔在地上。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [nɜːrv] !

"	And	I	thought	I	had	nerve	!
"	和	我	想法	我	有	神经	!

“我还以为自己胆子够大呢！”

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

"	he	declared	.
"	他	声明	.

他宣称。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .

It	was	a	compliment	.
它	曾是	一个	赞扬	.

这是句恭维话。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ɪkˈstrævəgəntli] [ˈbrɪliənt] [ðə; ði] [sʌn] [pɑːpt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] — [nɑːt] [æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəl]

Extravagantly	brilliant	the	sun	popped	up	out	of	the	east	—	not	an	unusual
奢侈地	杰出的	这	太阳	爆裂	向上	出去	的	这	东方	—	不是	一个	异常

[əˈkɜːrəns] — [ænd; ənd] [stɛərd] [ʌnˈblɪŋkɪŋli] [daʊn] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [roʊd] .

occurrence	—	and	stared	unblinkingly	down	upon	a	country	road	.
发生	—	和	凝视	毫不眨眼	向下	之上	一个	国家	路	.

太阳从东方冉冉升起，光芒万丈——这并不罕见——它一动不动地注视着一条乡村公路。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [ˈtwɪtərɪŋ] [bɜːrdz] [ænd; ənd] [duː] - [ˈspæŋgld] [triːz] [ænd; ənd] [ˈnɑːdɪŋ]

There	were	the	usual	twittering	birds	and	dew	-	spangled	trees	and	nodding
那里	是	这	通常	推特	鸟类	和	露	-	闪闪发光的	树木	和	点头

[waɪld] - [ˈflaʊərz] ;

wild	-	flowers	;
荒野	-	花朵	;

鸟儿依旧啁啾鸣叫，树木挂满露珠，野花随风摇曳；

[ˈɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [dʌst] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃuː] - [tɑːp] [diːp] .

also	a	dust	that	was	shoe	-	top	deep	.
还	一个	灰尘	那	曾是	鞋	-	顶部	深的	.

还有齐鞋帮深的灰尘。

[ðə; ði] [ˈdɔːni] [er] [stɜːrd] [ˈleɪzɪli] [ænd; ənd] [ˈrʌslɪŋ] [liːvz] [sent] [lɔːŋ] , [ˈsɪnjuəs] [ˈʃæˌdoʊz] [ˈskæmpərɪŋ]

The	dawny	air	stirred	lazily	and	rustling	leaves	sent	long	,	sinuous	shadows	scampering
这	黎明	空气	搅拌	懒洋洋	和	沙沙声	树叶	发送	长的	,	蜿蜒	阴影	四处奔跑

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

back	and	forth	.
后退	和	前进	.

黎明的空气懒洋洋地飘动着，沙沙作响的树叶投下长长的、蜿蜒的影子，来回穿梭。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [wɪˈðaʊt] [ɪnˈθuːziæzəm] [ɔːr] [poʊˈetɪk] [ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] — [ə; eɪ]

Looking	upon	it	all	without	enthusiasm	or	poetic	exaltation	was	a	Girl	—	a
寻找	之上	它	全部	没有	热情	或者	诗意的	提高	曾是	一个	女孩	—	一个

[ˈprɪti] [gɜːrl] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [gɜːrl] .

pretty	Girl	—	a	very	pretty	Girl	.
漂亮的	女孩	—	一个	非常	漂亮的	女孩	.

一位女孩——一位漂亮的女孩——一位非常漂亮的女孩——对这一切既没有热情，也没有诗意的赞美。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [stoʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ˈroʊdweɪ] , [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈwɪrinəs] .

She	sat	on	a	stone	beside	the	yellow	roadway	,	a	picture	of	weariness	.
她	卫星	在	一个	石头	旁	这	黄色的	道路	,	一个	图片	的	疲劳	.

她坐在黄色路边的一块石头上，一副疲惫不堪的样子。

[ə; eɪ] [rʌf] [ˈbɜːrlæp] [sæk] , [ˈleɪdn] [ˈhevɪli] , [jet] [ˌiːkəˈnɑːmɪkli] [æz; əz] [tuː; tə] [speɪs] , [ˈwɔləʊd] [ɪn]

A	rough	burlap	sack	,	laden	heavily	,	yet	economically	as	to	space	,	wallowed	in
一个	粗糙的	粗麻布	解雇	,	满载	重度	,	然而	经济上	作为	到	空间	,	沉溺	在

[ðə; ði] [dʌst] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

the	dust	beside	her	.
这	灰尘	旁	她	.

一个粗糙的麻袋，虽然装得很重，但占用空间却很节省，在她身旁的尘土中翻滚着。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ˈtɔːni] [goʊld] , [ænd; ənd] [rɪˈbeljəs] [strændz] [druːpt] [ˈlɪstləsli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]

Her	hair	was	tawny	gold	,	and	rebellious	strands	drooped	listlessly	about	her
她	头发	曾是	黄褐色	金子	,	和	叛逆的	线	下垂	百无聊赖地	关于	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

她的头发是黄褐色的金色，几缕不听话的发丝无精打采地垂在脸颊旁。

[ə; eɪ] [bɪ'rɪbənd] [sɑːm'brerəʊ] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ˌsəplə'mɛntɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv]

A	beribboned	sombrero	lay	in	her	lap	,	supplementing	a	certain	air	of
一个	系着丝带	宽边帽	躺	在	她	膝	,	补充	一个	肯定	空气	的

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] [brə'vɑːdoʊ] ,

dilapidated	bravado	,
破旧的	虚张声势	,

她膝上放着一顶系着丝带的宽边帽，更添了几分颓废的豪迈气息。

[duː] [ɪn][pɑːrt][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [skɜːrt] , ['hevi] [glʌvz] [ænd; ənd] [buːts] ,

due	in	part	to	a	short	skirt	,	heavy	gloves	and	boots	,
到期的	在	部分	到	一个	短的	裙子	,	重的	手套	和	靴子	,

部分原因是由于短裙、厚手套和靴子。

[ə; eɪ] [belt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [rɪ'vɑːlvər] .

a	belt	with	a	knife	and	revolver	.
一个	腰带	和	一个	刀	和	左轮手枪	.

一条腰带上挂着一把刀和一把左轮手枪。

[ə; eɪ]['rɑːbɪn] , [pɜːrtʃt] [ɪm'pɜːrtnəntli] [ɑːn][ə; eɪ] [stʌmp] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [roʊd] , [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər][æt; ət]

A	robin	,	perched	impertinently	on	a	stump	across	the	road	,	examined	her	at
一个	罗宾	,	栖息	无礼地	在	一个	树桩	穿过	这	路	,	检查	她	在

[hɪz; ɪz] ['liːʒər] .

his	leisure	.
他的	闲暇	.

一只知更鸟傲慢地栖息在路对面的树桩上，悠闲地打量着她。

[ʃiː; ʃi][stɛərd] [bæk] [æt; ət][siː'njɔːr] ['redbrest] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['wɔːbld] [ə; eɪ]

She	stared	back	at	Signor	Redbreast	,	and	for	this	recognition	he	warbled	a
她	凝视	后退	在	签名者	红胸鸟	,	和	为了	这	认出	他	鸣啭	一个

['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] .

little	song	.
小的	歌曲	.

她回望着红胸先生，为了感谢她的关注，他哼唱了一小段歌谣。

" [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][kraɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] ['sʌd(ə)nli] .

"	I've	a	good	mind	to	cry	!	"	exclaimed	the	Girl	suddenly	.
"	我已经	一个	好的	头脑	到	哭	!	"	惊呼	这	女孩	突然	.

“我好想哭啊！”女孩突然喊道。

[ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] , [ðə; ðɪ]['rɑːbɪn] [fluː] [ə'weɪ] .

Shamed	and	startled	,	the	robin	flew	away	.
羞愧	和	惊慌	,	这	罗宾	飞翔	离开	.

知更鸟羞愧又惊慌，飞走了。

[ə; eɪ] ['mɪstɪnɪs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['gɜːlz] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['lɪŋgə] [ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

A	mistiness	came	into	the	Girl's	blue	eyes	and	lingered	there	a	moment	,
一个	雾蒙蒙	来了	进入	这	女孩们	蓝色的	眼睛	和	徘徊不去	那里	一个	片刻	,

女孩的蓝眼睛里闪过一丝迷蒙的光芒，停留了片刻。

[ðen] [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [kloʊzd] ['taɪtli] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [pæst]

then	her	white	teeth	closed	tightly	and	the	glimmer	of	outraged	emotion	passed
然后	她	白色的	牙齿	关闭	紧紧	和	这	微光	的	义愤填膺	情感	通过了

.

:
.

然后她紧闭双牙，愤怒的情绪也随之消散。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [said] [ə'gen] ,

"	Oh	,	"	she	sighed	again	,
"	哦	,	"	她	叹了口气	再次	,

“哦，”她又叹了口气。

" [aɪm][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [noʊ] [aɪl] ['nevər] [get] ['eniwer] [æt; ət][ɔːl] !

"	I'm	so	tired	and	hungry	and	I	just	know	I'll	never	get	anywhere	at	all	!
"	我是	所以	疲劳的	和	饥饿的	和	我	只是	知道	患病的	绝不	得到	任何地方	在	全部	!

“我又累又饿，我知道我永远也到不了任何地方！”

" [bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪk'sprest] [kən'vɪkʃn] [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

"	But	despite	the	expressed	conviction	she	arose	and	straightened	up	as	if	to
"	但	尽管	这	表达	定罪	她	出现	和	拉直	向上	作为	如果	到

[rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] ,

resume	her	journey	,
恢复	她	旅行	,

“尽管她表现出坚定的信念，但她还是起身挺直身子，好像要继续她的旅程。”

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ster] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][bæg] .

turning	to	stare	down	at	the	bag	.
转弯	到	盯	向下	在	这	包	.

转过身，低头盯着包看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'saɪtli] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['blæstɪd] [hoʊps] , ['mænz] ['pɜːrfədi] , [krʌʃt] [ˌæspɜ'eɪʃənz]

It	was	an	unsightly	symbol	of	blasted	hopes	,	man's	perfidy	,	crushed	aspirations
它	曾是	一个	难看的	象征	的	炸毁	希望	,	男人的	背信弃义	,	碎	抱负

[ænd; ənd] — ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [bɪ'saɪdz] .

and	—	Heaven	only	knows	what	besides	.
和	—	天堂	仅有的	知道	什么	除了	.

它是希望破灭、人性背信弃义、抱负破碎的丑陋象征，而且——只有天知道它还代表着什么。

" [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [raɪt] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði][bæg]

"	I've	a	good	mind	to	leave	you	right	there	,	"	she	remarked	to	the	bag
"	我已经	一个	好的	头脑	到	离开	你	正确的	那里	,	"	她	评论	到	这	包

['spaɪtfəli] .

spitefully	.
恶意地	.

“我真想把你扔在那儿不管，”她恶狠狠地对着袋子说道。

" [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Perhaps	I	might	hide	it	.
"	也许	我	可能	隐藏	它	.

“或许我可以把它藏起来。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	She	considered	the	question	.
"	她	经过考虑的	这	问题	.

她思考了一下这个问题。

" [noʊ] , [ðæt] ['wʊdnt] [duː] .

"	No	,	that	wouldn't	do	.
"	不	,	那	不会	做	.

不，那样不行。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [oʊ] , [dɪk] !

I	must	take	it	with	me	—	and	—	and	—	Oh	,	Dick	!
我	必须	拿	它	和	我	—	和	—	和	—	哦	,	迪克	!

我必须把它带走——而且——而且——哦，迪克！

[dɪk] !

Dick	!
迪克	!

迪克！

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['eniweɪ] ?

What	in	the	world	was	the	matter	with	you	,	anyway	?
什么	在	这	世界	曾是	这	事情	和	你	,	反正	?

你到底是怎么了？

" [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [wept] .

"	Then	she	sat	down	again	and	wept	.
"	然后	她	卫星	向下	再次	和	哭泣	.

然后她又坐了下来，哭了起来。

[ðə; ði]['rɑːbɪn] [krept] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] ['mɑːdɪstli] [hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [liːf] .

The	robin	crept	back	to	look	and	modestly	hid	behind	a	leaf	.
这	罗宾	悄悄地爬	后退	到	看	和	谦虚地	隐藏	在后面	一个	叶子	.

知更鸟蹑手蹑脚地走回来查看，然后羞怯地躲在一片叶子后面。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ə'roʊz][ænd; ənd]

From	this	coign	of	vantage	he	watched	her	as	she	again	arose	and
从	这	中心	的	优势	他	观看	她	作为	她	再次	出现	和

[plɔdid] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæg] ['swɪŋɪŋ] ['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] .

plodded	off	through	the	dust	with	the	bag	swinging	over	one	shoulder	.
蹒跚而行	离开	通过	这	灰尘	和	这	包	摇摆	超过	一	肩膀	.

从这个有利位置，他看着她再次起身，扛着包，拖着脚步穿过尘土离去。

[æt; ət] [læst] — [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][æt; ət] [læst] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] — [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ə'pɪrd]

At	last	—	there	is	an	at	last	to	everything	—	a	small	house	appeared
在	最后的	—	那里	是	一个	在	最后的	到	一切	—	一个	小的	房子	出现

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] .

from	behind	a	clump	of	trees	.
从	在后面	一个	丛	的	树木	.

最后——凡事总有最后一步——一栋小房子从树丛后面出现了。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredʒələs] [aɪz] .

The	Girl	looked	with	incredulous	eyes	.
这	女孩	看起来	和	难以置信	眼睛	.

女孩一脸难以置信地看着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [haʊs] .

It	was	really	a	house	.
它	曾是	真的	一个	房子	.

那真是一栋房子。

['riːəli] !

Really	!
真的	!

真的吗！

[ə; eɪ]['taɪni][kɜːrl][ʌv; əv] [smoʊk] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

A	tiny	curl	of	smoke	hovered	over	the	chimney	.
一个	微小的	卷曲	的	抽烟	悬停	超过	这	烟囱	.

一缕细小的烟雾在烟囱上方徘徊。

" [wel] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [aɪm] ['sʌmwer] , ['enihaʊ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrst]

"	Well	,	thank	goodness	,	I'm	somewhere	,	anyhow	,	"	she	declared	with	her	first
"	出色地	,	感谢	善良	,	我是	某处	,	无论如何	,	"	她	声明	和	她	第一的

[ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] .

show	of	enthusiasm	.
展示	的	热情	.

“谢天谢地，我总算到这儿了，”她第一次表现出热情地说道。

" [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

"	I	can	get	a	cup	of	coffee	or	something	.
"	我	能	得到	一个	杯子	的	咖啡	或者	某物	.

我可以去喝杯咖啡什么的。

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [ðə; ði][nekst] ['fɪfti] [jaːdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [sprɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ledn] [hiːlz] [ænd; ənd]

"	She	covered	the	next	fifty	yards	with	a	new	spring	in	her	leaden	heels	and
"	她	涵盖	这	下一个	五十	码	和	一个	新的	春天	在	她	铅灰色	高跟鞋	和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['fɜːmər] [grɪp][ɑːn][ðə; ði] ['preʃəs] [bæg] .

with	a	new	and	firmer	grip	on	the	precious	bag	.
和	一个	新的	和	更坚固	紧握	在	这	宝贵的	包	.

“她迈着轻快的步伐，拖着沉重的脚后跟，紧紧地抓着珍贵的袋子，跑完了接下来的五十码路程。”

[ðen] — [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

Then	—	she	stopped	.
然后	—	她	停止	.

然后——她停了下来。

" ['greɪʃəs] ! " [ænd; ənd] [pər'plekst] [laɪnz] ['sʌd(ə)nli] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər] [braʊ] .

"	Gracious	!	"	and	perplexed	lines	suddenly	wrinkled	her	brow	.
"	亲切	!	"	和	困惑	线条	突然	皱	她	眉头	.

“天哪！”她突然困惑地皱起了眉头。

" [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] [ðeid] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]

"	If	I	should	go	in	there	with	a	pistol	and	a	knife	they'd	think	I	was
"	如果	我	应该	去	在	那里	和	一个	手枪	和	一个	刀	他们会	思考	我	曾是

[ə; eɪ] ['brɪgənd] — [ɔːr] — [ɔːr][ə; eɪ] [θiːf] ,

a	brigand	—	or	—	or	a	thief	,
一个	强盗	—	或者	—	或者	一个	贼	,

“如果我带着手枪和刀进去，他们会认为我是强盗——或者——或者小偷，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

and	I	suppose	I	am	,
和	我	认为	我	是	,

我想我的确是。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['restɪd] [ðə; ði][bæg][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

"	she	added	as	she	stopped	and	rested	the	bag	on	the	ground	.
"	她	额外	作为	她	停止	和	休息	这	包	在	这	地面	.

她一边说着，一边停下来，把包放在地上。

" [æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv]['stoʊlən] [gʊdz] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] .

"	At	least	I	have	stolen	goods	in	my	possession	.
"	在	至少	我	有	被盗	商品	在	我的	拥有	.

至少我手里还有赃物。

[naʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [æsk] ['kwestʃənz] ?

Now	,	what	shall	I	say	if	they	ask	questions	?
现在	,	什么	将	我	说	如果	他们	问	问题	?

如果他们问问题，我该怎么回答?

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

What	am	I	?
什么	是	我	?

我是什么?

[ðeɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] ['riːəli] .

They	wouldn't	believe	me	if	I	told	them	really	.
他们	不会	相信	我	如果	我	讲述	他们	真的	.

就算我说的是真的，他们也不会相信。

[ʃɔːrt] [skɜːrt] , [buːts] [ænd; ənd] [glʌvz] : [aɪ] [noʊ] !

Short	skirt	,	boots	and	gloves	:	I	know	!
短的	裙子	,	靴子	和	手套	:	我	知道	!

短裙、靴子和手套：我知道!

[aɪm][ə; eɪ] ['baɪsɪklɪst] .

I'm	a	bicyclist	.
我是	一个	骑自行车的人	.

我是一名自行车爱好者。

[maɪ] [wiːl] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] — —

My	wheel	broke	down	,	and	—	—
我的	车轮	打破	向下	,	和	—	—

我的车轮坏了，然后——

" [ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi]['dʒɪndʒərli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [belt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	Whereupon	she	gingerly	removed	the	revolver	from	her	belt	and	flung	it
"	于是	她	小心翼翼地	已移除	这	左轮手枪	从	她	腰带	和	扔	它

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] —

into	the	underbrush	—	not	at	all	in	the	direction	she	had	intended	—
进入	这	草丛	—	不是	在	全部	在	这	方向	她	有	故意的	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] ['fɑːloʊd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmpəni] .

and	the	knife	followed	to	keep	it	company	.
和	这	刀	随后	到	保持	它	公司	.

于是，她小心翼翼地从腰带上取下左轮手枪，扔进了灌木丛——完全不是她原本打算扔的方向——刀也跟着扔了进去。

['hævɪŋ] [rɪ'liːvd] [hɜːr'self][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪnɪstər] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [hɜːr; hər][hæt] , [pʊʃt]

Having	relieved	herself	of	these	sinister	things	,	she	straightened	her	hat	,	pushed
拥有	松了口气	她自己	的	这些	险恶	事物	,	她	拉直	她	帽子	,	推动

[bæk] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [her] ,

back	the	rebellious	hair	,
后退	这	叛逆的	头发	,

摆脱了这些不祥之物后，她扶正了帽子，把桀骜不驯的头发向后捋了捋。

[jæŋkt] [æt; ət][hɜːr; hər][skɜːrt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['breɪvli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] .

yanked	at	her	skirt	,	and	walked	bravely	up	to	the	little	house	.
猛拉	在	她	裙子	,	和	步行	勇敢地	向上	到	这	小的	房子	.

她拽了拽裙子，勇敢地走向那间小屋。

[æn; ən]['eɪndʒl] [lɪvd] [ðer; ðər] — [æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][ə; eɪ] ['dɪzɪli] [bi'flauəd] ['ræpər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

An	Angel	lived	there	—	an	Angel	in	a	dizzily	beflowered	wrapper	and	a
一个	天使	居住地	那里	—	一个	天使	在	一个	晕眩地	开花	包装纸	和	一个

['kræbɪd] [ɪk'stɪriər] .

crabbed	exterior	.
螃蟹	外部的	.

那里住着一位天使——一位披着令人眼花缭乱的花朵外衣，外表却脾气暴躁的天使。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['ræpɪdli] [kən'strʌktɪd] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪsɪkl]

She	listened	to	a	rapidly	constructed	and	wholly	inconsistent	story	of	a	bicycle
她	听着	到	一个	快速	建造	和	完全	不一致	故事	的	一个	自行车

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

她听着一个仓促编造、前后矛盾的自行车事故故事。

[wɪtʃ] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .

which	ended	with	a	plea	for	a	cup	of	coffee	.
哪个	结束	和	一个	恳求	为了	一个	杯子	的	咖啡	.

最后，他恳求给我一杯咖啡。

['saɪləntli] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [prɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] .

Silently	she	proceeded	to	prepare	it	.
默默	她	继续	到	准备	它	.

她默默地开始准备。

['æftər][ðə; ði][pɑːt][wʌz; wəz]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] [egz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɑːn][ænd; ənd]

After	the	pot	was	bubbling	cheerfully	and	eggs	had	been	put	on	and
后	这	锅	曾是	冒泡	愉快地	和	鸡蛋	有	到过	放	在	和

['bɪskɪts] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stoʊv] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːmd] ['oʊvər] ,

biscuits	thrust	into	a	stove	to	be	warmed	over	,
饼干	推力	进入	一个	火炉	到	是	温暖	超过	,

锅里的水咕嘟咕嘟地冒着泡，鸡蛋也放了进去，饼干也放进炉子里加热。

[ðə; ði]['eɪndʒl][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][gɜːrl] .

the	Angel	sat	down	at	the	table	opposite	the	Girl	.
这	天使	卫星	向下	在	这	桌子	对面的	这	女孩	.

天使在女孩对面的桌子旁坐了下来。

" [bʊk] ['eɪdʒənt] ?

"	Book	agent	?
"	书	代理人	?

“图书经纪人？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [oʊ] , [noʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Oh	,	no	!	"	replied	the	Girl	.
"	哦	,	不	!	"	回复	这	女孩	.

“哦，不！”女孩回答道。

" ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːnz] ? "

"	Sewing	-	machines	?	"
"	缝纫	-	机器	?	"

缝纫机?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒl] ['setld] [ænd; ənd] [pɔːd] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] .

"	There	was	a	pause	as	the	Angel	settled	and	poured	a	cup	of	coffee	.
"	那里	曾是	一个	暂停	作为	这	天使	定居	和	倾倒	一个	杯子	的	咖啡	.

“天使停下脚步，倒了一杯咖啡，片刻之后，气氛顿时凝固了。”

" [meɪk] [tuː; tə]['ɔːrdər] , [aɪ] [spoʊz] ? "

"	Make	to	order	,	I	s'pose	?	"
"	制作	到	命令	,	我	假设	?	"

“应该是按订单生产的吧？”

" [noʊ] , " [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] [ʌn'sɜːrtnli] .

"	No	,	"	the	Girl	replied	uncertainly	.
"	不	,	"	这	女孩	回复	不确定性	.

“不，”女孩不确定地回答道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sel] ? "

"	What	do	you	sell	?	"
"	什么	做	你	卖	?	"

你们卖什么?

" ['nʌθɪŋ] , [aɪ] — [aɪ] — — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

"	Nothing	,	I	—	I	—	—	"	She	stopped	.
"	没有什么	,	我	—	我	—	—	"	她	停止	.

“没什么，我——我——”她停了下来。

" [wʌt] [juː; jʊ][gɑːt][ɪn][ðə; ði][bæg] ?
" What you got in the bag ?
" 什么 你 得到 在 这 包 ?

你包里装的是什么?

" [ðə; ði]['eɪndʒl] [pə'sistid] .
" the Angel persisted .
" 这 天使 持续 .

天使坚持了下来。

" [sʌm; səm] — [sʌm; səm] — [dʒʌst][sʌm; səm] — [stʌf] , " ['stæməd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs]
" Some — some — just some — stuff , " stammered the Girl , and her face
" 一些 — 一些 — 只是 一些 — 东西 , " 结结巴巴 这 女孩 , 和 她 脸
['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .
suddenly flushed crimson .
突然 酡 赤红 .

“一些——一些——只是一些——东西，”女孩结结巴巴地说，脸突然涨得通红。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] ?
" What kind of stuff ?
" 什么 种类 的 东西 ?

“什么东西？”

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fræŋkli] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ə; eɪ]
" The Girl looked into the frankly inquisitive eyes and was overwhelmed by a
" 这 女孩 看起来 进入 这 坦率地说 好奇 眼睛 和 曾是 不堪重负 经过 一个
[sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['helpləsnəs] .
sense of her own helplessness .
感觉 的 她 自己的 无助 .

“女孩凝视着那双坦率而充满好奇的眼睛，心中涌起一股无助感。

[terz] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][wʌn] ['pɜːrli] [drɑːp][ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [noʊz] [ænd; ənd] [splæʃt] [ɪn]
Tears started , and one pearly drop ran down her perfect nose and splashed in
眼泪 开始 , 和 一 珍珠般的 降低 跑 向下 她 完美的 鼻子 和 溅起 在
[ðə; ði] ['kɔːfi] .
the coffee .
这 咖啡 .

泪水涌了出来，一滴晶莹的泪珠顺着她完美的鼻梁滑落，溅入了咖啡里。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [strɔː] .
That was the last straw .
那 曾是 这 最后的 稻草 .

那成了压垮骆驼的最后一根稻草。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [wept] .
She leaned forward suddenly with her head on her arms and wept .
她 倾斜 向前 突然 和 她 头 在 她 武器 和 哭泣 .

她突然向前倾身，头埋在手臂里，哭了起来。

" [pliːz] , [pliːz] [dəunt][æsk] ['kwestʃənz] !
" Please , please don't ask questions !
" 请 , 请 不 问 问题 !

“请千万不要问问题！”

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" she pleaded .
" 她 恳求 .

她恳求道。

" [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] , ['fuːlɪʃ] , ['helpləs] , [ˌmɪs'gaɪdɪd] , [ˌdɪsɪ'luːʒnd] ['wʊmən] ! "
" I'm a poor , foolish , helpless , misguided , disillusioned woman ! "
" 我是 一个 贫穷的 , 愚蠢 , 无助 , 错误的 , 幻灭 女士 ! "

“我是一个可怜的、愚蠢的、无助的、误入歧途的、心灰意冷的女人！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金盘的追逐(The Chase of the Golden Plate)

" [jɛzm] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .

"	Yes'm	,	"	said	the	Angel	.
"	是的	,	"	说	这	天使	.

“是的，夫人。”天使说道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [egz] , [ðen] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ]['kaɪndlɪ][ɑːrm][ə'baʊt][ðə; ði]['gɜːlz]

She	took	up	the	eggs	,	then	came	over	and	put	a	kindly	arm	about	the	Girl's
她	采取	向上	这	鸡蛋	,	然后	来了	超过	和	放	一个	亲切地	手臂	关于	这	女孩们

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

她拿起鸡蛋，然后走过去，亲切地搂住女孩的肩膀。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !

"	There	,	there	!
"	那里	,	那里	!

“好了好了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['suːðɪŋli] .

"	she	said	soothingly	.
"	她	说	舒缓地	.

她轻声安慰道。

" [dəunt] [teɪk] [ɑːn] [laɪk] [ðæt] !

"	Don't	take	on	like	that	!
"	不	拿	在	喜欢	那	!

别那样做!

[drɪŋk] [sʌm; səm] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ] [baɪt] , [ænd; ənd] [juːl] [fiːl] ['betər] ! "

Drink	some	coffee	,	and	eat	a	bite	,	and	you'll	feel	better	!	"
喝	一些	咖啡	,	和	吃	一个	咬	,	和	你会	感觉	更好的	!	"

喝点咖啡，吃点东西，你会感觉好些!

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [sliːp] [æt; ət][ɔːl][ænd; ənd][noʊ] [fuːd] [sɪns] ['jestərdeɪ] ,

"	I	have	had	no	sleep	at	all	and	no	food	since	yesterday	,
"	我	有	有	不	睡觉	在	全部	和	不	食物	自从	昨天	,

“我从昨天到现在完全没睡也没吃东西。”

[ænd; ənd] [aɪv] [wɔːkt] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] , " [ðə; ði][gɜːrl] [rʌʃt] [ɑːn] ['fiːvərɪʃli] .

and	I've	walked	miles	and	miles	and	miles	,	"	the	Girl	rushed	on	feverishly	.
和	我已经	步行	英里	和	英里	和	英里	,	"	这	女孩	匆忙	在	狂热地	.

“我已经走了好几英里好几英里好几英里了，”女孩急切地继续说道。

" [its] [ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

"	It's	all	because	—	because	—	—	"	She	stopped	suddenly	.
"	它是	全部	因为	—	因为	—	—	"	她	停止	突然	.

“这一切都是因为——因为——”她突然停住了。

" [iːt] ['sʌmθɪŋ] , " [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['eɪndʒl] .

"	Eat	something	,	"	commanded	the	Angel	.
"	吃	某物	,	"	命令	这	天使	.

“吃点东西吧，”天使命令道。

[ðə; ði][gɜːrl] [əu'beid] .

The	Girl	obeyed	.
这	女孩	服从	.

女孩照做了。

[ðə; ði] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] ['mʌdi] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [ðə; ði] ['bɪskɪts] [wɜːr; wər] ['jeloʊ]

The	coffee	was	weak	and	muddy	and	delightful	;	the	biscuits	were	yellow
这	咖啡	曾是	虚弱的	和	浑	和	愉快	;	这	饼干	是	黄色的

[ænd; ənd] ['lʌmpi] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ;

and	lumpy	and	delicious	;
和	凹凸不平	和	可口的	;

咖啡味道淡而浑浊，却令人愉悦；饼干呈黄色，表面凹凸不平，却美味可口；

[ðə; ði] [egz] [wɜːr; wər] [egz] .

the	eggs	were	eggs	.
这	鸡蛋	是	鸡蛋	.

这些蛋就是蛋。

[ðə; ði]['eɪndʒl][sæt] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [eɪt] .

The	Angel	sat	opposite	and	watched	the	Girl	as	she	ate	.
这	天使	卫星	对面的	和	观看	这	女孩	作为	她	吃	.

天使坐在女孩对面，看着她吃饭。

" ['hʌzbənd] [biːt] [juː; jʊ] ?

"	Husband	beat	you	?
"	丈夫	打	你	?

“丈夫打你？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ['sʌd(ə)nli] .

"	she	demanded	suddenly	.
"	她	要求	突然	.

她突然问道。

[ðə; ði][gɜːrl] [blʌʃt] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] .

The	Girl	blushed	and	choked	.
这	女孩	脸红了	和	窒息	.

女孩脸红了，哽咽了。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	No	,	"	she	hastened	to	say	.
"	不	,	"	她	加快	到	说	.

“不，”她赶紧说道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['hʌzbənd] . "

"	I	have	no	husband	.	"
"	我	有	不	丈夫	.	"

我没有丈夫。

" [wel] , [ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [tɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [biːts]

"	Well	,	there	ain't	no	serious	trouble	in	this	world	till	you	marry	a	man	that	beats
"	出色地	,	那里	不是	不	严肃的	麻烦	在	这	世界	直到	你	结婚	一个	男人	那	节拍

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“嗯，在这个世界上，只有嫁给一个会打你的男人，才算得上是真正的麻烦。”

" [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] [dʒu'dɪʃəli] .

"	said	the	Angel	judicially	.
"	说	这	天使	司法	.

天使断然说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɜːrd] .

It	was	the	final	word	.
它	曾是	这	最终的	单词	.

这是最终定论。

[ðə; ði][gɜːrl] ['dɪdnt] ['ænsər] , [ænd; ənd] ,

The	Girl	didn't	answer	,	and	,
这	女孩	没有	回答	,	和	,

女孩没有回答，而且，

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['deɪtə][æt; ət][hænd][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

in	view	of	the	fact	that	she	had	sufficient	data	at	hand	to	argue	the	point	,
在	看法	的	这	事实	那	她	有	充足的	数据	在	手	到	争论	这	观点	,

鉴于她手头有足够的数据来论证这一点，

[ðɪs] [rɪ'preʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪərd]['herəʊɪzəm] .

this	repression	required	heroism	.
这	抑制	必需的	英雄主义	.

这种镇压需要英雄主义。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [get] ['kredɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	she	will	never	get	credit	for	it	.
也许	她	将要	绝不	得到	信用	为了	它	.

或许她永远不会因此获得认可。

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['brekfəst] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv]

She	finished	the	breakfast	in	silence	and	leaned	back	with	some	measure	of
她	完成的	这	早餐	在	沉默	和	倾斜	后退	和	一些	措施	的

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kɑːntent][ɪn][hɜːr; hər][soʊl] .

returning	content	in	her	soul	.
返回	内容	在	她	灵魂	.

她默默地吃完了早餐，向后靠去，心中感到一丝满足。

" [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ? " [æskt] [ðə; ði]['eɪndʒl] .

"	In	a	hurry	?	"	asked	the	Angel	.
"	在	一个	匆忙	?	"	问	这	天使	.

“赶时间吗？”天使问道。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ] .

"	No	,	I	have	no	place	to	go	.
"	不	,	我	有	不	地方	到	去	.

“不，我无处可去。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr] [taʊn] ? "

What	is	the	nearest	village	or	town	?	"
什么	是	这	最近的	村庄	或者	镇	?	"

最近的村庄或城镇是哪个?

" ['wɔtɝˌtaʊn] , [bʌt; bət] [juːd] ['betər] [steɪ] [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] .

"	Watertown	,	but	you'd	better	stay	and	rest	a	while	.
"	沃特敦	,	但	你会	更好的	停留	和	休息	一个	尽管	.

“沃特敦，不过你最好留下来休息一会儿。”

[juː; jʊ] [lʊk] [ɔːl] ['tʌkərd] [aʊt] . "

You	look	all	tuckered	out	.	"
你	看	全部	疲惫不堪	出去	.	"

你看上去筋疲力尽。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['greɪtfəli] .

"	Oh	,	thank	you	so	much	,	"	said	the	Girl	gratefully	.
"	哦	,	感谢	你	所以	很多	,	"	说	这	女孩	感激不尽	.

“哦，太感谢您了！”女孩感激地说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] — —

"	But	it	would	be	so	much	trouble	for	—	—
"	但	它	会	是	所以	很多	麻烦	为了	—	—

但这对于——来说会非常麻烦。

" [ðə; ði]['ɛɪndʒl] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['bɜːrlæp][bæg] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ,

"	The	Angel	picked	up	the	burlap	bag	,	shook	it	inquiringly	,
"	这	天使	挑选	向上	这	粗麻布	包	,	摇晃	它	询问地	,

天使拿起麻袋，疑惑地摇了摇，

[ðen] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] .

then	started	toward	the	short	stairs	leading	up	.
然后	开始	朝向	这	短的	楼梯	领导	向上	.

然后开始走向通往楼上的短楼梯。

" [pliːz] , [pliːz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] ['sʌd(ə)nli] .

"	Please	,	please	!	"	exclaimed	the	Girl	suddenly	.
"	请	,	请	!	"	惊呼	这	女孩	突然	.

“求求你们，求求你们！”女孩突然喊道。

" [aɪ] — [aɪ] — [let][ˌem 'iː][hæv; həv] [ðæt] , [pliːz] !

"	I	—	I	—	let	me	have	that	,	please	!
"	我	—	我	—	让	我	有	那	,	请	!

“我——我——请把那个给我吧！”

" [ðə; ði]['ɛɪndʒl] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði][bæg] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

"	The	Angel	relinquished	the	bag	without	a	word	.
"	这	天使	放弃	这	包	没有	一个	单词	.

天使一言不发地交出了袋子。

[ðə; ði][gɜːrl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ˊtrebliŋli] , [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	Girl	took	it	,	tremblingly	,	then	,	suddenly	dropping	it	,
这	女孩	采取	它	,	颤抖地	,	然后	,	突然	下降	它	,

女孩颤抖着接过它，然后突然把它扔在了地上。

[klɑːspt] [ðə; ði]['ɛɪndʒl][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [lɪps][ə; eɪ] [kɪs]

clasped	the	Angel	in	her	arms	and	placed	upon	her	unresponsive	lips	a	kiss
紧握	这	天使	在	她	武器	和	放置	之上	她	无反应	嘴唇	一个	吻

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɪr] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'deɪndʒərd] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] .

for	which	a	mere	man	would	have	endangered	his	immortal	soul	.
为了	哪个	一个	仅仅	男人	会	有	濒危	他的	不朽	灵魂	.

她将天使拥入怀中，在她毫无反应的嘴唇上印下一个吻，一个普通人为了这个吻，会危及自己的灵魂。

[ðə; ði]['ɛɪndʒl] [waɪpt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [went] [ɑːn][ʌp]

The	Angel	wiped	her	mouth	with	the	back	of	her	hand	and	went	on	up
这	天使	擦拭	她	嘴	和	这	后退	的	她	手	和	去	在	向上

[ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ['fɑːloʊɪŋ] .

the	stairs	with	the	Girl	following	.
这	楼梯	和	这	女孩	下列的	.

天使用手背擦了擦嘴，然后带着女孩上了楼。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][gɜːrl] [leɪ] , [wɪð; wɪθ] [wet] [aɪz] , [ɑːn][ə; eɪ] [kliːn] ['lɪt(ə)l] [bed] , ['θɪŋkɪŋ] .

For	a	time	the	Girl	lay	,	with	wet	eyes	,	on	a	clean	little	bed	,	thinking	.
为了	一个	时间	这	女孩	躺	,	和	湿的	眼睛	,	在	一个	干净的	小的	床	,	思维	.

女孩躺在干净的小床上，双眼湿润，沉思了一会儿。

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ɪg'zɔːstʃən] , ['mænz]['pɜːrfədi] , [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] ,

Humiliation	,	exhaustion	,	man's	perfidy	,	disillusionment	,
屈辱	,	疲惫	,	男人的	背信弃义	,	幻灭	,

羞辱、疲惫、人性的背信弃义、幻灭

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər][ɔːl] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .

and	the	kindness	of	an	utter	stranger	all	occupied	her	until	she	fell	asleep	.
和	这	仁慈	的	一个	说出	陌生人	全部	占领	她	直到	她	跌倒	睡着了	.

陌生人的善意让她心满意足，直到她睡着。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃeɪst] [baɪ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wɪð; wɪθ] ['ɔːtəməbiːl] [laɪts] [fɔːr; fər] [aɪz] ,

Then	she	was	chased	by	a	policeman	with	automobile	lights	for	eyes	,
然后	她	曾是	追逐	经过	一个	警察	和	汽车	灯	为了	眼睛	,

然后她被一个眼睛装着汽车灯的警察追赶，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv][hɑːrd] - [bɔɪld] [egz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , ['lʌmpi] ['bɪskɪts] .

and	there	was	a	parade	of	hard	-	boiled	eggs	and	yellow	,	lumpy	biscuits	.
和	那里	曾是	一个	游行	的	难的	-	煮沸	鸡蛋	和	黄色的	,	凹凸不平	饼干	.

还有一排煮熟的鸡蛋和黄色、疙疙瘩瘩的饼干。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] .

When	she	awoke	the	room	was	quite	dark	.
什么时候	她	醒来	这	房间	曾是	相当	黑暗的	.

她醒来时，房间里很黑。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət][fɜːrst] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] .

She	sat	up	a	little	bewildered	at	first	;	then	she	remembered	.
她	卫星	向上	一个	小的	困惑	在	第一的	;	然后	她	记得	.

她起初有些茫然地坐了起来；然后她想起来了。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] , [bɪ'loʊ] .

After	a	moment	she	heard	the	voice	of	the	Angel	,	below	.
后	一个	片刻	她	听到	这	嗓音	的	这	天使	,	以下	.

过了一会儿，她听到了下方天使的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['rɪpld] [ɑːn]['kwerələsli,'kwerjələsli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [grʌf] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

It	rippled	on	querulously	;	then	she	heard	the	gruff	voice	of	a	man	.
它	涟漪	在	抱怨地	;	然后	她	听到	这	粗暴	嗓音	的	一个	男人	.

它发出抱怨的涟漪；然后她听到一个男人粗犷的声音。

" ['daɪmənd] [rɪŋz] ?

"	Diamond	rings	?
"	钻石	戒指	?

钻戒?

" [ðə; ði][gɜːrl][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn'tentli] .

"	The	Girl	sat	up	in	bed	and	listened	intently	.
"	这	女孩	卫星	向上	在	床	和	听着	专注地	.

女孩从床上坐起来，认真地听着。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [tə'geðər] .

Involuntarily	her	hands	were	clasped	together	.
不由自主	她	双手	是	紧握	一起	.

她的双手不由自主地交握在一起。

[hɜːr; hər] [rɪŋz] [wɜːr; wər] [stɪl] [seɪf] .

Her	rings	were	still	safe	.
她	戒指	是	仍然	安全的	.

她的戒指仍然安然无恙。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [vɔɪs] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'gen] .

The	Angel's	voice	went	on	for	a	moment	again	.
这	天使的	嗓音	去	在	为了	一个	片刻	再次	.

天使的声音又持续了一会儿。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bæg] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði][mæn] .

"	Something	in	a	bag	?	"	inquired	the	man	.
"	某物	在	一个	包	?	"	询问	这	男人	.

“包里有什么东西吗？”那人问道。

[ə'gen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [spoʊk] .

Again	the	Angel	spoke	.
再次	这	天使	辐	.

天使再次开口说话。

['terər] [siːzd] [əˈpɑːn][ðə; ði][gɜːrl] ; [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ræn]['raɪət] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,

Terror	seized	upon	the	Girl	;	imagination	ran	riot	,	and	she	rose	from	the	bed	,
恐怖	查获	之上	这	女孩	;	想像力	跑	暴动	,	和	她	玫瑰	从	这	床	,

['tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

女孩顿时感到恐惧，脑海中浮现出各种可怕的景象，她颤抖着从床上爬了起来。

[ʃiː; ʃi] [graʊpt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][dɑːrk] [ruːm] ['nɔɪzləsli] .

She	groped	about	the	dark	room	noiselessly	.
她	摸索	关于	这	黑暗的	房间	无声	.

她在黑暗的房间里无声地摸索着。

['evri] ['ʃædoʊ] [lent] [hɜːr; hər] [nuː] [fɪrz] .

Every	shadow	lent	her	new	fears	.
每一个	阴影	借出的	她	新的	恐惧	.

每一道阴影都让她感到新的恐惧。

[ðen] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] ['futsteps] .

Then	from	below	came	the	sound	of	heavy	footsteps	.
然后	从	以下	来了	这	声音	的	重的	脚步声	.

然后，楼下传来沉重的脚步声。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['fɪrfəli] .

She	listened	fearfully	.
她	听着	恐惧地	.

她战战兢兢地听着。

[ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [sterz] , [ðen] [pɔːzd] .

They	came	on	toward	the	stairs	,	then	paused	.
他们	来了	在	朝向	这	楼梯	,	然后	暂停	.

他们走向楼梯，然后停了下来。

[ə; eɪ] [mætʃ] [wʌz; wəz] [strʌk] [ænd; ənd][ðə; ði][step] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

A	match	was	struck	and	the	step	sounded	on	the	stairs	.
一个	匹配	曾是	击	和	这	步	听起来	在	这	楼梯	.

一根火柴划燃，楼梯上传来脚步声。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] [əˈnʌðər]

After	a	moment	there	was	a	knock	at	the	door	,	a	pause	,	then	another
后	一个	片刻	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	,	一个	暂停	,	然后	其他

[nɑːk] .

knock	.
敲	.

过了一会儿，有人敲门，停顿了一下，然后又是一阵敲门声。

['faɪnəli] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['fɪgjər] — [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Finally	the	door	was	pushed	open	and	a	huge	figure	—	the	figure	of	a
最后	这	门	曾是	推动	打开	和	一个	巨大的	数字	—	这	数字	的	一个

[mæn] — [əˈpɪrd] ,

man	—	appeared	,
男人	—	出现	,

最后，门被推开了，一个巨大的身影——一个男人的身影——出现了。

['ʃɛltɝɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .

sheltering	a	candle	with	one	hand	.
庇护所	一个	蜡烛	和	一	手	.

用一只手遮住蜡烛。

[hiː; hi] [piəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [pərˈplekst] .

He	peered	about	the	room	as	if	perplexed	.
他	窥视	关于	这	房间	作为	如果	困惑	.

他困惑地环顾四周。

" [eint] ['noʊbɑːdi] [ʌp] [hɪr] , " [hiː; hi] [kɔːld] ['grʌfli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

"	Ain't	nobody	up	here	,	"	he	called	gruffly	down	the	stairs	.
"	不是	无人	向上	这里	,	"	他	称为	粗声粗气地	向下	这	楼梯	.

“楼上没人，”他粗声粗气地朝楼下喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] ['entərd] ,

There	was	a	sound	of	hurrying	feet	and	the	Angel	entered	,
那里	曾是	一个	声音	的	匆忙	脚	和	这	天使	进入	,

一阵急促的脚步声传来，天使走了进来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['kændllaɪt] .

her	face	distorted	by	the	flickering	candlelight	.
她	脸	扭曲	经过	这	闪烁	烛光	.

摇曳的烛光映照着她的脸，使她显得有些扭曲。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændz] [seiks] ! " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	For	the	land's	sakes	!	"	she	exclaimed	.
"	为了	这	土地的	清酒	!	"	她	惊呼	.

“看在土地的份上！”她惊呼道。

" [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['seɪɪŋ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['grʌmbld] [ðə; ði][mæn] .

"	Went	away	without	even	saying	thank	you	,	"	grumbled	the	man	.
"	去	离开	没有	甚至	说	感谢	你	,	"	咕哝	这	男人	.

“连句谢谢都没说就走了，”那人抱怨道。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

He	crossed	the	room	and	closed	a	window	.
他	交叉	这	房间	和	关闭	一个	窗户	.

他穿过房间，关上了窗户。

" [juː; jʊ] [eint] [gɑːt][noʊ] ['betər] [sens] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['eɪndʒl] .

"	You	ain't	got	no	better	sense	than	a	chicken	,	"	he	told	the	Angel	.
"	你	不是	得到	不	更好的	感觉	比	一个	鸡	,	"	他	讲述	这	天使	.

“你的智商还不如一只鸡，”他对天使说。

" [teɪk] [ɪn] ['enibɑːdi] [ðæt] [kʌmz] .

"	Take	in	anybody	that	comes	.
"	拿	在	任何人	那	来	.

“收留所有来的人。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

[ɪf] ['wɪliːz] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ['hædnt][hæd; həd][ə; eɪ][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʌmi] [ðɪs] ['stɔːri] [maɪt] [hæv; həv]

If	Willie's	little	brother	hadn't	had	a	pain	in	his	tummy	this	story	might	have
如果	威利的	小的	兄弟	之前没有	有	一个	疼痛	在	他的	肚子	这	故事	可能	有

[gɔːn] [baɪ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['diːviəs] [weɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kən'kluːʒ(ə)n] .

gone	by	other	and	devious	ways	to	a	different	conclusion	.
已消失	经过	其他	和	狡猾的	方式	到	一个	不同的	结论	.

如果威利的弟弟没有肚子疼，这个故事可能会朝着其他曲折的方向发展，并最终走向不同的结局。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][dɪd][hæv; həv] ,

But	fortunately	he	did	have	,
但	幸运的是	他	做过	有	,

但幸运的是，他确实有。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [æt; ət] [prɪˈsaɪsli] [eɪt] . - [əˈklɔk, əu-][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] [ˈiːvnɪŋ] [ˈwɪli]

so	it	happened	that	at	precisely	8	.	47	o'clock	of	a	warm	evening	Willie
所以	它	发生	那	在	恰恰	8	.	-	点钟	的	一个	温暖的	晚上	威利

[wʌz; wəz] [ˈreɪsɪŋ] [ˈmædli] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] [ʌv; əv] [ˈwɔtɝˌtaʊn] ,

was	racing	madly	along	a	side	street	of	Watertown	,
曾是	赛车	疯狂地	沿着	一个	边	街道	的	沃特敦	,

于是，在一个温暖的夜晚，时间正好是8点47分，威利正沿着沃特敦的一条小街疯狂地飞驰。

[drʌg] - [stɔːr] - [baʊnd] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] — [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːrl]

drug	-	store	-	bound	,	when	he	came	face	to	face	with	a	Girl	—	a	pretty	Girl
药品	-	店铺	-	边界	,	什么时候	他	来了	脸	到	脸	和	一个	女孩	—	一个	漂亮的	女孩

— [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [gɜːrl] .

—	a	very	pretty	Girl	.
—	一个	非常	漂亮的	女孩	.

当他前往药店时，他遇到了一个女孩——一个漂亮的女孩——一个非常漂亮的女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ][bæg] [ðæt] [klæŋkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət] [iːtʃ] [step] .

She	was	carrying	a	bag	that	clanked	a	little	at	each	step	.
她	曾是	携带	一个	包	那	叮当作响	一个	小的	在	每个	步	.

她提着一个包，每走一步都会发出轻微的碰撞声。

" [oʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] !

"	Oh	,	little	boy	!
"	哦	,	小的	男生	!

“哦，小男孩！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	she	called	.
"	她	称为	.

她打电话来了。

" [hʌn] ? " [ænd; ənd] [ˈwɪli] [stɑːpt] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈdeɪndʒərd] [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪˈlɪbriəm] ,

"	Hunh	?	"	and	Willie	stopped	so	suddenly	that	he	endangered	his	equilibrium	,
"	嗯	?	"	和	威利	停止	所以	突然	那	他	濒危	他的	平衡	,

“嗯？”威利突然停了下来，停得太突然，差点失去平衡。

[ɔːlˈðoʊ] [ðæt] [ˈiznt] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .

although	that	isn't	how	he	would	have	said	it	.
虽然	那	不是	如何	他	会	有	说	它	.

虽然他不会那样说。

" [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈsuːðɪŋli] ,

"	Nice	little	boy	,	"	said	the	Girl	soothingly	,
"	好的	小的	男生	,	"	说	这	女孩	舒缓地	,

“真是个可爱的小男孩，”女孩轻声说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈpætɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtaʊzld] [hed] [waɪl] [hiː; hi] [naːd] [ə; eɪ] [θʌm] [ɪn] [peɪnd]

and	she	patted	his	tousled	head	while	he	gnawed	a	thumb	in	pained
和	她	轻拍	他的	蓬乱的	头	尽管	他	被啃咬	一个	拇指	在	痛苦

[ɪmˈbærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

她轻轻拍了拍他蓬乱的头发，而他则痛苦地啃着自己的拇指，感到尴尬不已。

" [aɪm] [ˈveri] [ˈtaɪərd] .

"	I'm	very	tired	.
"	我是	非常	疲劳的	.

我非常累。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪstəns] .

I	have	been	walking	a	great	distance	.
我	有	到过	步行	一个	伟大的	距离	.

我走了很远的路。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [pliːz] , [wer] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ˌʌnəˈtendɪd] , [maɪt] [get][ə; eɪ] [ˈnaɪts]

Could	you	tell	me	,	please	,	where	a	lady	,	unattended	,	might	get	a	night's
可以	你	告诉	我	,	请	,	在哪里	一个	女士	,	无人看管	,	可能	得到	一个	夜晚

[ˈlɑːdʒɪŋ] [ˈsʌmwer] [nɪr] [hɪr] ? "

lodging	somewhere	near	here	?	"
住宿	某处	靠近	这里	?	"

请问，附近哪里有适合一位独自旅行的女士过夜的住处?

" [hʌn] ? " ['gɜːgəld] ['wɪli] [θruː] [ðə; ði] [θʌm] .

"	Hunh	?	"	gurgled	Willie	through	the	thumb	.
"	嗯	?	"	咕噜咕噜	威利	通过	这	拇指	.

“嗯？”威利从拇指里咕哝了一声。

['wɪrəli] [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd][æt; ət][ɪts][end] ['wɪli] ['gɪgld] .

Wearily	the	Girl	repeated	it	all	and	at	its	end	Willie	giggled	.
疲劳	这	女孩	重复	它	全部	和	在	它是	结尾	威利	咯咯地笑	.

女孩疲惫地重复了一遍，最后威利咯咯地笑了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ]

It	was	the	most	exasperating	incident	of	a	long	series	of	exasperating
它	曾是	这	最多	可气	事件	的	一个	长的	系列	的	可气

['ɪnsɪdənts] ,

incidents	,
事件	,

这是一系列令人恼火的事件中最令人恼火的一件。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] [grɪp][ɑːn][ðə; ði][bæg] ['taɪtnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	the	Girl's	grip	on	the	bag	tightened	a	little	.
和	这	女孩们	紧握	在	这	包	收紧	一个	小的	.

女孩抓着包的手又紧了紧一些。

['wɪli] ['nevər] [nuː] [haʊ] ['nɪrli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['hæmərd] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ˌfɔːr'tiːn]

Willie	never	knew	how	nearly	he	came	to	being	hammered	to	death	with	fourteen
威利	绝不	知道	如何	几乎	他	来了	到	存在	锤击	到	死亡	和	十四

[paʊndz] [ʌv; əv]['sɑːlɪd][goʊld] .

pounds	of	solid	gold	.
磅	的	坚硬的	金子	.

威利永远不会知道自己差点被十四磅重的纯金锤死。

" [wel] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][læst] .

"	Well	?	"	inquired	the	Girl	at	last	.
"	出色地	?	"	询问	这	女孩	在	最后的	.

“怎么样？”女孩最后问道。

" [də'noʊ] , " [sed] ['wɪli] .

"	Dunno	,	"	said	Willie	.
"	不知道	,	"	说	威利	.

“不知道，”威利说。

" ['dʒɪmiːz] [gɑːt][ðə; ði] ['stʌmək] - [eɪk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪ'reləvəntli] .

"	Jimmy's	got	the	stomach	-	ache	,	"	he	added	irrelevantly	.
"	吉米的	得到	这	胃	-	疼痛	,	"	他	额外	无关紧要	.

“吉米肚子疼，”他漫不经心地补充道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɔːr] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [nɪr] [baɪ] ? " [ðə; ði][gɜːrl] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Can't	you	think	of	a	hotel	or	boarding	-	house	near	by	?	"	the	Girl	insisted	.
"	不能	你	思考	的	一个	酒店	或者	登机	-	房子	靠近	经过	?	"	这	女孩	坚持	.

“你难道想不到附近有旅馆或招待所吗？”女孩坚持道。

" [də'noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪli] .

"	Dunno	,	"	replied	Willie	.
"	不知道	,	"	回复	威利	.

“不知道，”威利回答道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][drʌg] [stɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [oʊ] - - .
" I'm going to the drug store for a pair o ' gorrick .
" 我是 去 到 这 药品 店铺 为了 一个 一对 o - - .

“我要去药店买一双 gorrick。”

" [ðə; ði][gɜːrl][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] ,
" The Girl bit her lip ,
" 这 女孩 少量 她 唇 ,

女孩咬着嘴唇，

[ænd; ənd] [ðæt] [ækt] ['prɑːbəbli] [seɪvd] ['wɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪər] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and that act probably saved Willie from the dire consequences of his
和 那 行为 大概 已保存 威利 从 这 可怕的 结果 的 他的
[ʌn'kɑːnʃəs] ['levəti] ,
unconscious levity ,
无意识 轻浮 ,

而这一举动或许使威利免于因他无意识的轻率而遭受的严重后果。

[fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][gɜːrl] [læft] [ə'laʊd] .
for after a moment the Girl laughed aloud .
为了 后 一个 片刻 这 女孩 笑了 大声 .

过了一会儿，女孩大笑起来。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [drʌg] [stɔːr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Where is the drug store ? " she asked .
" 在哪里 是 这 药品 店铺 ? " 她 问 .

“药店在哪里？”她问道。

" - [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
" ' Round the corner .
" - 圆形的 这 角落 .

“转过拐角。”

[aɪm]['goʊɪŋ] . "
I'm going . "
我是 去 . "

我要去。”

" [aɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] ,
" I'll go along , too , if you don't mind , " the Girl said ,
" 患病的 去 沿着 , 也 , 如果 你 不 头脑 , " 这 女孩 说 ,

“如果你不介意的话，我也去吧。”女孩说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and she turned and walked beside him .
和 她 转向 和 步行 旁 他 .

她转身走到他身边。

[pər'hæps][ðə; ði] [drʌg] [klɜːrk] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Perhaps the drug clerk would be able to illuminate the situation .
也许 这 药品 职员 会 是 有能力的 到 照亮 这 情况 .

或许药房店员能解释清楚情况。

" [aɪ] - [ə; eɪ] ['peni] - , " ['wɪli] [kən'faidid] ['sʌd(ə)nli] .
" I swallyed a penny oncst , " Willie confided suddenly .
" 我 - 一个 一分钱 - , " 威利 坦白 突然 .

“我曾经吞下一枚便士，”威利突然吐露道。

" [tuː] [bæd] !
" Too bad !
" 也 坏的 !

“太糟糕了！

" ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" commented the Girl .
" 评论 这 女孩 .

“女孩评论道。”

" [ʌn] - , " ['wɪli] [dɪ'naɪd] [ɪm'fætɪkli] .
" Unh unnh , " Willie denied emphatically .
" 嗯 - , " 威利 否认 强调地 .

“嗯嗯，”威利断然否认。

" - [kɔːz] [wen] [aɪ][kraɪd] , [pɔː] ['gɪmi] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] .
" ' Cause when I cried , Paw gimme a quarter .
" - 原因 什么时候 我 哭 , 爪子 给我 一个 四分之一 .

“因为我哭的时候，爸爸给了我25美分。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] : " [ɪf] [aɪ'd] - [ə; eɪ] - - [ðæt] , [aɪ] ['hiːd]
" He was silent a moment , then : " If I'd ' a ' swallyed that , I reckin he'd
" 他 曾是 沉默的 一个 片刻 , 然后 : " 如果 ID - 一个 - - 那 , 我 计算 他会
['gɪmi] [ə; eɪ]['dɑːlər] .
gimme a dollar .
给我 一个 美元 .

他沉默了一会儿，然后说：“如果我把那东西吞下去，我想他会给我一美元。”

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀!

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ɑːptɪmɪzəm] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][wɜːrld][goʊ] [raʊnd] .
" This is the optimism that makes the world go round .
" 这 是 这 乐观 那 制作 这 世界 去 圆形的 .

“正是这种乐观精神让世界运转起来。”

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [tʃɪrd] [hɜːr; hər] .
The philosophy took possession of the Girl and cheered her .
这 哲学 采取 拥有 的 这 女孩 和 欢呼 她 .

这种理念感染了女孩，让她感到振奋。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [drʌg] [stɔːr] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [step] [ænd; ənd][ðer; ðər]
When she entered the drug store she walked with a lighter step and there
什么时候 她 进入 这 药品 店铺 她 步行 和 一个 打火机 步 和 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['prɪti] [maʊθ] .
was a trace of a smile about her pretty mouth .
曾是 一个 痕迹 的 一个 微笑 关于 她 漂亮的 嘴 .

她走进药店时，步伐轻快了许多，漂亮的嘴角也浮现出一丝微笑。

[ə; eɪ][klɜːrk] , [ðə; ði]['oʊnli] [ə'tendənt] , [keɪm] ['fɔːrwərd] .
A clerk , the only attendant , came forward .
一个 职员 , 这 仅有的 服务员 , 来了 向前 .

一名店员，也是唯一的服务员，走了过来。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [per] [oʊ] - - , " ['wɪli] [ə'naʊnst] .
" I want a pair o ' gorrick , " Willie announced .
" 我 想 一个 一对 o - - , " 威利 宣布 .

“我要一双 gorrick，”威利宣布道。

[ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [went] [tɔːrd]
The Girl smiled , and the clerk , paying no attention to the boy , went toward
这 女孩 微笑 , 和 这 职员 , 付费 不 注意力 到 这 男生 , 去 朝向
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

女孩笑了，店员没有理会男孩，径直朝她走去。

" ['betər] [ə'tend] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

"	Better	attend	to	him	first	,	"	she	suggested	.
"	更好的	出席	到	他	第一的	,	"	她	建议	.

“最好先照顾他，”她建议道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɜːrdʒənt] .

"	It	seems	urgent	.
"	它	似乎	紧迫的	.

“情况似乎很紧急。”

" [ðə; ði][klɜːrk] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['wɪli] .

"	The	clerk	turned	to	Willie	.
"	这	职员	转向	到	威利	.

店员转向威利。

" [ˌpærə'gɑːrɪk] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	Paregoric	?	"	he	inquired	.
"	止痛药	?	"	他	询问	.

“止泻药？”他问道。

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "

"	How	much	?	"
"	如何	很多	?	"

“多少？ ”

" [ə'baʊt] [ə; eɪ][kwɔːrt] , [aɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	About	a	quart	,	I	reckin	,	"	replied	the	boy	.
"	关于	一个	夸脱	,	我	计算	,	"	回复	这	男生	.

“大概一夸脱吧，”男孩回答说。

" [ɪz] [ðæt] [ɪ'nʌf] ? "

"	Is	that	enough	?	"
"	是	那	足够的	?	"

这样就够了吗?

" [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði][klɜːrk] .

"	Quite	enough	,	"	commented	the	clerk	.
"	相当	足够的	,	"	评论	这	职员	.

“足够了，”店员评论道。

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [skriːn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt]

He	disappeared	behind	the	prescription	screen	and	returned	after	a	moment
他	消失	在后面	这	处方	屏幕	和	返回	后	一个	片刻

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪəl] .

with	a	small	phial	.
和	一个	小的	小瓶	.

他消失在处方屏风后面，过了一会儿拿着一个小药瓶回来了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['hændɪd]['oʊvər][ə; eɪ] [kɔɪn] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['wɪslɪŋ] .

The	boy	took	it	,	handed	over	a	coin	,	and	went	out	,	whistling	.
这	男生	采取	它	,	递交	超过	一个	硬币	,	和	去	出去	,	吹口哨	.

男孩接过东西，递上一枚硬币，然后吹着口哨走了出去。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

The	Girl	looked	after	him	with	a	little	longing	in	her	eyes	.
这	女孩	看起来	后	他	和	一个	小的	渴望	在	她	眼睛	.

女孩目送他离去，眼中带着一丝依依不舍。

" [naʊ] , ['mædəm] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði][klɜːrk] ['swɑːvli] .

"	Now	,	madam	?	"	inquired	the	clerk	suavely	.
"	现在	,	女士	?	"	询问	这	职员	温文尔雅	.

“夫人，现在呢？”店员温文尔雅地问道。

" [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	only	want	some	information	,	"	she	replied	.
"	我	仅有的	想	一些	信息	,	"	她	回复	.

“我只想知道一些信息，”她回答说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][maɪ] ['baɪsɪkl] " — [ʃiː; ʃi] [gʌlpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " [wen] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [daʊn] ,

"	I	was	out	on	my	bicycle	"	—	she	gulped	a	little	—	"	when	it	broke	down	,
"	我	曾是	出去	在	我的	自行车	"	—	她	吞咽	一个	小的	—	"	什么时候	它	打破	向下	,

“我当时骑着自行车出去，”她咽了口唾沫，“结果车子抛锚了，

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ɪn] [taʊn] ['oʊvər] [naɪt] , [aɪm][ə'freɪd] .

and	I'll	have	to	remain	here	in	town	over	night	,	I'm	afraid	.
和	患病的	有	到	保持	这里	在	镇	超过	夜晚	,	我是	害怕的	.

恐怕我今晚得留在镇上了。

[kæn; kən][juː; jʊ][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət][hoʊ'tel][ɔːr] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [wer] [aɪ] [maɪt] [steɪ] ? "

Can	you	direct	me	to	a	quiet	hotel	or	boarding	-	house	where	I	might	stay	?	"
能	你	直接的	我	到	一个	安静的	酒店	或者	登机	-	房子	在哪里	我	可能	停留	?	"

您能推荐一家安静的酒店或旅馆给我住吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][klɜːrk] ['brɪskli] .

"	Certainly	,	"	replied	the	clerk	briskly	.
"	当然	,	"	回复	这	职员	轻快地	.

“当然可以，”店员干脆利落地回答道。

" [ðə; ði] ['strætfərd] , [dʒʌst][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌp] [ðɪs] [striːt] .

"	The	Stratford	,	just	a	block	up	this	street	.
"	这	斯特拉特福德	,	只是	一个	堵塞	向上	这	街道	.

“斯特拉特福德酒店，就在这条街上一个街区远的地方。”

[ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [aɪm] [ʃʊr] .

Explain	the	circumstances	,	and	it	will	be	all	right	,	I'm	sure	.
解释	这	情况	,	和	它	将要	是	全部	正确的	,	我是	当然	.

解释清楚情况，肯定会没事的，我相信。

" [ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [went] [hɜːr; hər] [wei] .

"	The	Girl	smiled	at	him	again	and	cheerfully	went	her	way	.
"	这	女孩	微笑	在	他	再次	和	愉快地	去	她	方式	.

女孩又对他笑了笑，然后兴高采烈地走开了。

[ðæt] [smɔːl] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['levn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪts] .

That	small	boy	had	been	a	leaven	to	her	drooping	spirits	.
那	小的	男生	有	到过	一个	酵	到	她	下垂	烈酒	.

那个小男孩让她低落的情绪重新振作起来。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['strætfərd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['juːʒuəl] ['baɪsɪkl] [laɪ] ,

She	found	the	Stratford	without	difficulty	and	told	the	usual	bicycle	lie	,
她	成立	这	斯特拉特福德	没有	困难	和	讲述	这	通常	自行车	说谎	,

她很轻松地找到了斯特拉特福德，并编造了通常的骑自行车的谎言。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [groʊθ] [ʌv; əv]['diːteɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

with	a	natural	growth	of	detail	and	a	burning	sense	of	shame	.
和	一个	自然的	生长	的	细节	和	一个	燃烧	感觉	的	耻辱	.

随着细节的自然积累和羞耻感的强烈涌现。

[ʃiː; ʃi] ['redʒɪstərd] [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kɑːrltən][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːdɪst]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

She	registered	as	Elizabeth	Carlton	and	was	shown	to	a	modest	little	room	.
她	挂号的	作为	伊丽莎白	卡尔顿	和	曾是	所示	到	一个	谦虚的	小的	房间	.

她登记的名字是伊丽莎白·卡尔顿，然后被安排到一间简陋的小房间里。

[hɜːr; hər][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə][haɪd][ðə; ði][goʊld] [pleɪt] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] ;

Her	first	act	was	to	hide	the	gold	plate	in	the	closet	;
她	第一的	行为	曾是	到	隐藏	这	金子	盘子	在	这	壁橱	;

她做的第一件事就是把金盘子藏进壁橱里；

[hɜːr; hər] ['sekənd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] .

her	second	was	to	take	it	out	and	hide	it	under	the	bed	.
她	第二	曾是	到	拿	它	出去	和	隐藏	它	在下面	这	床	.

她的第二个办法是把它拿出来藏在床底下。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Then	she	sat	down	on	a	couch	to	think	.
然后	她	卫星	向下	在	一个	长椅	到	思考	.

然后她坐在沙发上思考。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ɔːl] [ɪts] ['hɪdiəs] ['diːteɪlz] ,

For	an	hour	or	more	she	considered	the	situation	in	all	its	hideous	details	,
为了	一个	小时	或者	更多的	她	经过考虑的	这	情况	在	全部	它是	可怕	细节	,

她花了一个多小时仔细思考这起事件的所有可怕细节。

['plænɪŋ] [hɜːr; hər] ['desələt] ['fjuːtʃər] — ['wɪmɪn] [laɪk] [tuː; tə][plæn] ['desələt] ['fjʊtʃərz] — [ðen] [hɜːr; hər]

planning	her	desolate	future	—	women	like	to	plan	desolate	futures	—	then	her
规划	她	荒凉	未来	—	女性	喜欢	到	计划	荒凉	期货	—	然后	她

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ['peɪpər] ,

eye	chanced	to	fall	upon	an	afternoon	paper	,
眼睛	偶然	到	落下	之上	一个	下午	纸	,

她正计划着自己凄凉的未来——女人喜欢计划凄凉的未来——这时，她的目光偶然落在了一份下午的报纸上。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['glerɪŋ] ['hedlainz] , [ə'naʊnst] [ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rændɔlf] [goʊld] [pleɪt] .

which	,	with	glaring	headlines	,	announced	the	theft	of	the	Randolph	gold	plate	.
哪个	,	和	刺眼	标题	,	宣布	这	盗窃	的	这	兰道夫	金子	盘子	.

报纸以醒目的标题宣布了兰道夫金盘被盗的消息。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	read	it	.
她	读	它	.

她读了。

[ˌaɪ 'tiː][toʊld] , [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['diːteɪl] , [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd] [ɪn]

It	told	,	with	startling	detail	,	things	that	had	and	had	not	happened	in
它	讲述	,	和	令人震惊	细节	,	事物	那	有	和	有	不是	发生	在

[kə'nekʃ(ə)n] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .

connection	therewith	.
联系	由此	.

它以惊人的细节讲述了与此相关的已经发生和未发生的事情。

[ðɪs] [ˌkɔmpri'hendid] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['hɔːrər] ,

This	comprehended	in	all	its	horror	,
这	理解	在	全部	它是	恐怖	,

这其中的恐怖之处，我完全领会了。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] [ə'roʊz][ænd; ənd][hɪd][ðə; ði][bæg] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mætrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋz] .

she	promptly	arose	and	hid	the	bag	between	the	mattress	and	the	springs	.
她	及时	出现	和	隐藏	这	包	之间	这	床垫	和	这	弹簧	.

她立即起身，把袋子藏在床垫和弹簧之间。

[suːn] ['æftər][ʃiː; ʃi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['ʃivəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp]

Soon	after	she	extinguished	the	light	and	retired	with	little	shivers	running	up
很快	后	她	熄灭	这	光	和	退休	和	小的	颤抖	跑步	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] .

and	down	all	over	her	.
和	向下	全部	超过	她	.

不久之后，她熄灭了灯，浑身微微颤抖着回房休息了。

[ʃiː; ʃi] ['snʌgəld] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvər] .

She	snuggled	her	head	down	under	the	cover	.
她	依偎着	她	头	向下	在下面	这	覆盖	.

她把头埋进被子里。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [sliːp] [mʌtʃ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] — [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][ə'roʊz][nekst] ['mɔːrnɪŋ]

She	didn't	sleep	much	—	she	was	still	thinking	—	but	when	she	arose	next	morning
她	没有	睡觉	很多	—	她	曾是	仍然	思维	—	但	什么时候	她	出现	下一个	早晨

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

her	mind	was	made	up	.
她	头脑	曾是	制成	向上	.

她没怎么睡——她还在思考——但第二天早上醒来时，她已经下定了决心。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][goʊld] [pleɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [kɑːrd] - [bɔːrd] [bɑːks] ,

First	she	placed	the	eleven	gold	plates	in	a	heavy	card	-	board	box	,
第一的	她	放置	这	十一	金子	盘子	在	一个	重的	卡片	-	木板	盒子	,

她先将十一块金页片放在一个厚重的纸板箱里，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrli] [wɪð; wɪθ] [braʊn] ['peɪpər][ænd; ənd] [twaɪn] [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] : "

then	she	bound	it	securely	with	brown	paper	and	twine	and	addressed	it	:	"
然后	她	边界	它	安全地	和	棕色的	纸	和	缠绕	和	已解决	它	:	"

['staɪvəsənt] ['rændɔlf] ,

Stuyvesant	Randolph	,
史岱文森	兰道夫	,

然后她用牛皮纸和麻绳把它牢牢地捆好，并写上地址："斯图伊弗桑特·兰道夫，

['sev(ə)n] [oʊks] , ['vaɪə] ['mɜːrtn] .

Seven	Oaks	,	via	Merton	.
七	橡树	,	通过	默顿	.

七橡树，途经默顿。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ɪk'spres] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ,

"	She	had	sent	express	packages	before	and	knew	how	to	proceed	,
"	她	有	发送	表达	包裹	前	和	知道	如何	到	继续	,

她以前寄过快递包裹，知道该怎么做。

['ðerfɔːr] [wen] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [left] - [hænd]['kɔːrnər]

therefore	when	the	necessity	of	writing	a	name	in	the	upper	left	-	hand	corner
所以	什么时候	这	必要性	的	写作	一个	姓名	在	这	上	左边	-	手	角落

[ə'pɪrd] — [ðə; ði] ['sendər] — [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ][boʊld] ,

appeared	—	the	sender	—	she	wrote	in	a	bold	,
出现	—	这	发件人	—	她	写道	在	一个	大胆的	,

因此，当需要在左上角写上名字——寄件人的名字——时，她用粗体字写道：

['despərət] [hænd] : " [dʒɑːn] [smɪθ] , ['wɔtɝˌtaʊn] .

desperate	hand	:	"	John	Smith	,	Watertown	.
绝望的	手	:	"	约翰	史密斯	,	沃特敦	.

绝望的手势："约翰·史密斯，沃特敦。

" [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] ['ʌndər] [wʌn]

"	When	this	was	all	done	to	her	satisfaction	,	she	tucked	the	package	under	one
"	什么时候	这	曾是	全部	完毕	到	她	满意	,	她	塞进去	这	包裹	在下面	一

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

"当一切都令她满意后，她把包裹夹在腋下。"

[traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt] ['hevi] , [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ]

tried	to	look	as	if	it	weren't	heavy	,	and	sauntered	downstairs	with
尝试	到	看	作为	如果	它	不是	重的	,	和	漫步	楼下	和

['aʊtwərd] [self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd] ['ɪnwərd] [ˌæprɪ'henʃn] .

outward	self	-	possession	and	inward	apprehension	.
向外	自己	-	拥有	和	向内	忧虑	.

他努力装作若无其事的样子，踱步下楼，表面上镇定自若，内心却忐忑不安。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [klɜːrk] ['kɔːrdʒəli] , [waɪl] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [dɪ'stræktɪŋ] [smaɪl] [kɜːrld] [hɜːr; hər] [lɪps] .

She	faced	the	clerk	cordially	,	while	a	singularly	distracting	smile	curled	her	lips	.
她	面对	这	职员	诚挚地	,	尽管	一个	单独地	分散注意力	微笑	卷曲	她	嘴唇	.

她面带微笑地看着店员，嘴角却勾起一抹格外引人注目的笑容。

" [maɪ] [bɪl] , [pliːz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	My	bill	,	please	?	"	she	asked	.
"	我的	账单	,	请	?	"	她	问	.

“请问我的账单在哪？”她问道。

" [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] ['gæləntli] .

"	Two	dollars	,	madam	,	"	he	responded	gallantly	.
"	二	美元	,	女士	,	"	他	回应	英勇地	.

“两美元，夫人，”他绅士地回答道。

" [aɪ] [dəunt] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['tʃɑːrmɪŋli] .

"	I	don't	happen	to	have	any	money	with	me	,	"	she	explained	charmingly	.
"	我	不	发生	到	有	任何	钱	和	我	,	"	她	解释	迷人地	.

“我身上碰巧没带钱，”她迷人地解释道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [ɑːn] [maɪ] [wiːl] , [bʌt; bət] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

"	Of	course	,	I	had	expected	to	go	back	on	my	wheel	,	but	,	since	it	is
"	的	课程	,	我	有	预期的	到	去	后退	在	我的	车轮	,	但	,	自从	它	是

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

“当然，我原本希望能够重新骑上我的轮子，但是，既然它坏了，

[pər'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd]

perhaps	you	would	be	willing	to	take	this	until	I	return	to	the	city	and
也许	你	会	是	愿意的	到	拿	这	直到	我	返回	到	这	城市	和

[kæn; kən] [meɪl] [ə; eɪ] [tʃek] ?

can	mail	a	check	?
能	邮件	一个	查看	?

或许您愿意暂时保管这个，等我回到城里后再寄支票过来?

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [æn; ən] [əˌrɪstə'krætɪk] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

"	She	drew	a	diamond	ring	from	an	aristocratic	finger	and	offered	it	to
"	她	画	一个	钻石	戒指	从	一个	贵族	手指	和	提供	它	到

[ðə; ði] [klɜːrk] .

the	clerk	.
这	职员	.

她从一位贵族的手指上取下一枚钻石戒指，递给了店员。

[hiː; hi] [blʌʃt] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pruːvd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] [ster] .

He	blushed	furiously	,	and	she	reproved	him	for	it	with	a	cold	stare	.
他	脸红了	愤怒地	,	和	她	责备	他	为了	它	和	一个	寒冷的	盯	.

他顿时满脸通红，她冷冷地瞪了他一眼，责备他。

" [its] [kwaɪt] [ɪ'regjələr] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

"	It's	quite	irregular	,	"	he	explained	,	"	but	,	of	course	,	in	the	circumstances	,
"	它是	相当	不规律的	,	"	他	解释	,	"	但	,	的	课程	,	在	这	情况	,

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

it	will	be	all	right	.
它	将要	是	全部	正确的	.

“这很不寻常，”他解释说，“但是，当然，在这种情况下，一切都会好起来的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [rɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ,

It	is	not	necessary	for	us	to	keep	the	ring	at	all	,
它	是	不是	必要的	为了	我们	到	保持	这	戒指	在	全部	,

我们完全没有必要保留这枚戒指。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] ['sɪti] [ə'dres] . "

if	you	will	give	us	your	city	address	.	"
如果	你	将要	给	我们	你的	城市	地址	.	"

如果您能提供您所在的城市地址就太好了。”

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ['fɜːrmli] , " [fɔːr; fər] , [bɪ'saɪdz] ,

"	I	prefer	that	you	keep	it	,	"	she	insisted	firmly	,	"	for	,	besides	,
"	我	更喜欢	那	你	保持	它	,	"	她	坚持	牢牢	,	"	为了	,	除了	,

“我更希望你留着它，”她坚定地坚持道，“因为，此外，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv] [fer] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] — [ə; eɪ]

I	shall	have	to	ask	you	to	let	me	have	fare	back	to	the	city	—	a
我	将	有	到	问	你	到	让	我	有	票价	后退	到	这	城市	—	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ?

couple	of	dollars	?
夫妻	的	美元	?

我需要请您支付我回城的车费——几美元?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ?

Of	course	it	will	be	all	right	?
的	课程	它	将要	是	全部	正确的	?

当然会没事的吧?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][klɜːrk] ['fʊli] [ə'woʊk] .

"	It	was	half	an	hour	before	the	clerk	fully	awoke	.
"	它	曾是	一半	一个	小时	前	这	职员	完全	醒来	.

“过了半个小时，店员才完全醒来。”

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][gɜːrl] [tuː] ['riːəl]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][held][hɜːr; hər] [rɪŋ] [klɑːspt] ['fɜːrmli]

He	had	given	the	Girl	two	real	dollars	and	held	her	ring	clasped	firmly
他	有	给定	这	女孩	二	真实的	美元	和	握住	她	戒指	紧握	牢牢

[ɪn][wʌn][hænd] .

in	one	hand	.
在	一	手	.

他给了女孩两美元真金白银，一只手紧紧攥着她的戒指。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

She	was	gone	.
她	曾是	已消失	.

她走了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][hoʊ'tel] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][soʊ][fɑːr][æz; əz] ['eni]

She	might	just	as	well	have	taken	the	hotel	along	with	her	so	far	as	any
她	可能	只是	作为	出色地	有	已采取	这	酒店	沿着	和	她	所以	远的	作为	任何

[əb'dʒekʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] [klɜːrk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɜːrnd] .

objection	from	that	clerk	would	have	been	concerned	.
异议	从	那	职员	会	有	到过	担心的	.

如果那位店员有任何异议，她还不如把酒店一起带走。

[wʌns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ðə; ði][gɜːrl] ['hɜːrid] [ɑːn] .

Once	out	of	the	hotel	the	Girl	hurried	on	.
一次	出去	的	这	酒店	这	女孩	慌忙	在	.

一走出酒店，女孩就匆匆赶路。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðæts] ['oʊvər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Thank	goodness	,	that's	over	,	"	she	exclaimed	.
"	感谢	善良	,	那就是	超过	,	"	她	惊呼	.

“谢天谢地，总算结束了，”她惊呼道。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [blɑːks] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] .

For	several	blocks	she	walked	on	.
为了	一些	积木	她	步行	在	.

她又走了好几个街区。

['faɪnəli] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] " [tuː; tə] [let] " [saɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] — [ˌaɪ 'tiː]

Finally	her	eye	was	attracted	by	a	"	To	Let	"	sign	on	a	small	house	—	it
最后	她	眼睛	曾是	吸引	经过	一个	"	到	让	"	符号	在	一个	小的	房子	—	它

[wʌz; wəz][noʊ] . - [steɪt] [striːt] .

was	No	.	410	State	Street	.
曾是	不	.	-	状态	街道	.

最后，她的目光被一栋小房子上的"出租"标志吸引住了——房子地址是州街 410 号。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] [geɪt] [kʌt] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlɪd] [wɔːl] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] ['stroʊld] [ʌp] [tuː; tə]

She	walked	in	through	a	gate	cut	in	the	solid	wall	of	stone	and	strolled	up	to
她	步行	在	通过	一个	门	切	在	这	坚硬的	墙	的	石头	和	漫步	向上	到

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

她穿过石墙上凿出的一道门，走了进去，然后漫步走向房子。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['terɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] " [tuː; tə] [let] " [saɪn] .

Here	she	wandered	about	for	a	time	,	incidentally	tearing	off	the	"	To	Let	"	sign	.
这里	她	漫步	关于	为了	一个	时间	,	顺便	撕裂	离开	这	"	到	让	"	符号	.

她在这里闲逛了一会儿，顺便把"出租"的牌子撕了下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːt] [ə'gen] .

Then	she	came	down	the	path	toward	the	street	again	.
然后	她	来了	向下	这	小路	朝向	这	街道	再次	.

然后她又沿着小路朝街道走去。

[dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [stoʊn] [fens] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [ɪk'spres] ['pækɪdʒ] ,

Just	inside	the	stone	fence	she	left	her	express	package	,
只是	里面	这	石头	栅栏	她	左边	她	表达	包裹	,

她把快递包裹放在石墙内，

['æftər] ['skrɪblɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] .

after	scribbling	the	name	of	the	street	on	it	with	a	pencil	.
后	涂鸦	这	姓名	的	这	街道	在	它	和	一个	铅笔	.

用铅笔在上面潦草地写下街道名称。

[ə; eɪ] ['dɑːlər] [bɪl] [leɪ] [ɑːn][tɑːp] .

A	dollar	bill	lay	on	top	.
一个	美元	账单	躺	在	顶部	.

上面放着一张一美元钞票。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [blɑːk] [ɔːr] [mɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['groʊsəri] .

She	hurried	out	and	along	a	block	or	more	to	a	small	grocery	.
她	慌忙	出去	和	沿着	一个	堵塞	或者	更多的	到	一个	小的	杂货店	.

她匆匆走出去，沿着一个街区走去，来到一家小杂货店。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] - [foʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spres] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm][send][ə; eɪ]

"	Will	you	please	'	phone	to	the	express	company	and	have	them	send	a
"	将要	你	请	-	电话	到	这	表达	公司	和	有	他们	发送	一个

['wægən][tuː; tə][noʊ] . - [steɪt] [striːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] ?

wagon	to	No	.	410	State	Street	for	a	package	?
车皮	到	不	.	-	状态	街道	为了	一个	包裹	?

请您打电话给快递公司，让他们派一辆货车到州街410号取一个包裹好吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['swiːtli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] - [vɔɪst] ['groʊsər] .

"	she	asked	sweetly	of	a	heavy	-	voiced	grocer	.
"	她	问	甜蜜地	的	一个	重的	-	配音	杂货商	.

她甜甜地问一位嗓音低沉的杂货店老板。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .

"	Certainly	,	ma'am	,	"	he	responded	with	alacrity	.
"	当然	,	女士	,	"	他	回应	和	敏捷	.

"当然可以，夫人，"他爽快地回答道。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'kwestid] ,

She	paused	until	he	had	done	as	she	requested	,
她	暂停	直到	他	有	完毕	作为	她	请求	,

她停顿了一下，直到他按照她的要求做了为止。

[ðen] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .

then	dropped	into	a	restaurant	for	a	cup	of	coffee	.
然后	掉落	进入	一个	餐厅	为了	一个	杯子	的	咖啡	.

然后顺道去了一家餐馆喝咖啡。

[ʃiː; ʃi] ['lɪŋgə] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

She	lingered	there	for	a	long	time	,
她	徘徊不去	那里	为了	一个	长的	时间	,

她在那里逗留了很久，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ['wɑːndərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]

and	then	went	out	to	spend	a	greater	part	of	the	day	wandering	up	and
和	然后	去	出去	到	花费	一个	更大的	部分	的	这	天	漫游	向上	和

[daʊn] [steɪt] [striːt] .

down	State	Street	.
向下	状态	街道	.

然后，他们出门花了大半天时间在州街上闲逛。

[æt; ət] [læst] [æn; ən] [ɪk'spres] ['wægən] [droʊv] [ʌp] ,

At	last	an	express	wagon	drove	up	,
在	最后的	一个	表达	车皮	驾驶	向上	,

最后，一辆快递车开了过来。

[ðə; ðɪ] ['draɪvər] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['pækɪdʒ] .

the	driver	went	in	and	returned	after	a	little	while	with	the	package	.
这	司机	去	在	和	返回	后	一个	小的	尽管	和	这	包裹	.

司机进去后过了一会儿，带着包裹出来了。

" [ænd; ənd] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðæts] [ɔːf] [maɪ] [hændz] !

"	And	,	thank	goodness	,	that's	off	my	hands	!
"	和	,	感谢	善良	,	那就是	离开	我的	双手	!

“谢天谢地，这件事终于摆脱我了！”

" [said] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] .

"	sighed	the	Girl	.
"	叹了口气	这	女孩	.

“女孩叹了口气。”

" [naʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .

"	Now	I'm	going	home	.
"	现在	我是	去	家	.

“我现在要回家了。”

" [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['sætərdeɪ] ,

"	Late	that	evening	,	Saturday	,
"	晚的	那	晚上	,	周六	,

“那天晚上很晚，星期六，

[mɪs] ['dɑːli] ['merɪdɪθ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ænd; ənd][wʌz; wəz] [klɑːspt]

Miss	Dollie	Meredith	returned	to	the	home	of	the	Greytons	and	was	clasped
错过	多莉	梅雷迪思	返回	到	这	家	的	这	-	和	曾是	紧握

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mʌðərli] ['bʊzəm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [greɪtən] ,

to	the	motherly	bosom	of	Mrs	.	Greyton	,
到	这	母性	怀	的	太太	.	格雷顿	,

多莉·梅雷迪思小姐回到了格雷顿家，被格雷顿太太紧紧地抱在怀里。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wept] [ˌʌnrɪˈzɜːrvɪdli] .

where	she	wept	unreservedly	.
在哪里	她	哭泣	毫无保留	.

她在那里放声痛哭。

" [ə; eɪ] [ˈdɑːlər] [bɪl] [leɪ] [ɑːn] [tɑːp]

"	A	dollar	bill	lay	on	top
"	一个	美元	账单	躺	在	顶部

一张一美元钞票放在上面

" [ˈtʃæptər] [viː]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [leɪt] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] .

It	was	late	Sunday	afternoon	.
它	曾是	晚的	星期日	下午	.

那是星期天下午晚些时候。

[ˈhʌtʃɪnsən] [hætʃ] [dɪd] [nɑːt] [rʌn] [ˈlaɪtli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪtən] [hoʊm] [ænd; ənd] [tɔːs]

Hutchinson	Hatch	did	not	run	lightly	up	the	steps	of	the	Greyton	home	and	toss
哈钦森	孵化	做过	不是	跑步	轻轻	向上	这	步骤	的	这	格雷顿	家	和	折腾

[hɪz; ɪz] [sɪˈgɑːr] [əˈweɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

his	cigar	away	as	he	rang	the	bell	.
他的	雪茄	离开	作为	他	响铃	这	钟	.

哈钦森·哈奇并没有轻快地跑上格雷顿家的台阶，而是一边按门铃一边扔掉了手中的雪茄。

[hiː; hi] [dɪd] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [rɪˈlʌktəntli] , [ˈdrægɪŋ] [wʌn] [fʊt] [ˈæftər] [ðə; ði]

He	did	go	up	the	steps	,	but	it	was	reluctantly	,	dragging	one	foot	after	the
他	做过	去	向上	这	步骤	,	但	它	曾是	勉强	,	拖拽	一	脚	后	这

[ˈʌðər] ,

other	,
其他	,

他确实走上了台阶，但却很不情愿，一步一步拖着脚步。

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈræðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈment(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l]

this	being	an	indication	rather	of	his	mental	condition	than	of	physical
这	存在	一个	指示	相当	的	他的	精神的	状况	比	的	身体的

[ˈwɪrinəs] .

weariness	.
疲劳	.

这更多地表明了他的精神状态，而不是身体上的疲惫。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θroʊ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [sɪˈgɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [brˈkæz, brˈkɔːz] [hiː; hi] [ˈwɔznt]

He	did	not	throw	away	his	cigar	as	he	rang	the	bell	because	he	wasn't
他	做过	不是	扔	离开	他的	雪茄	作为	他	响铃	这	钟	因为	他	不是

[ˈsmoʊkɪŋ] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

smoking	—	but	he	did	ring	the	bell	.
吸烟	—	但	他	做过	戒指	这	钟	.

他按铃时没有扔掉雪茄，因为他不抽烟——但他确实按了铃。

[ðə; ði] [meɪd] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ˈvɪzɪt] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	maid	whom	he	had	seen	on	his	previous	visit	opened	the	door	.
这	女佣	谁	他	有	已见	在	他的	以前的	访问	打开	这	门	.

他上次来时见到的女佣开了门。

" [ɪz] [ˈmɪsɪz] . [greɪtən] [ɪn] ?

"	Is	Mrs	.	Greyton	in	?
"	是	太太	.	格雷顿	在	?

格雷顿夫人在家吗?

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] .

"	he	asked	with	a	nod	of	recognition	.
"	他	问	和	一个	点头	的	认出	.

他点头表示同意，问道。

" [noʊ] , [sɜːr] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [ˈmɪstər] . [greɪtən] ? "

"	Mr	.	Greyton	?	"
"	先生	.	格雷顿	?	"

“格雷顿先生？”

" [noʊ] , [sɜːr] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [dɪd][ˈmɪstər] . [ˈmerɪdɪθ] [əˈraɪv] [frʌm; frəm] [ˈbɔːltɪmɔːr] ? "

"	Did	Mr	.	Meredith	arrive	from	Baltimore	?	"
"	做过	先生	.	梅雷迪思	到达	从	巴尔的摩	?	"

“梅雷迪思先生是从巴尔的摩来的吗？”

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[læst] [ˈmɪdnaɪt] . "

Last	midnight	.	"
最后的	午夜	.	"

午夜时分。

" [ɑː] ! [ɪz][hiː; hi][ɪn] ? "

"	Ah	!	Is	he	in	?	"
"	啊	!	是	他	在	?	"

“啊！他进去了吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

" [ðə; ði] [rɪˈpɔrtɚz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʃoʊd] [ˈklɪrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	The	reporter's	disappointment	showed	clearly	in	his	face	.
"	这	记者	失望	显示	清楚地	在	他的	脸	.

“记者脸上明显流露出失望之情。”

" [aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [juːv] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈmerɪdɪθ] ?

"	I	don't	suppose	you've	heard	anything	further	from	Miss	Meredith	?
"	我	不	认为	你已经	听到	任何事物	更远	从	错过	梅雷迪思	?

“我想你还没有收到梅雷迪思小姐的任何进一步消息吧？”

" [hiː; hi] [ˈventʃərd] [ˈhoʊpləsli] .

"	he	ventured	hopelessly	.
"	他	冒险	绝望地	.

他孤注一掷地冒险。

" [ʃiːz] [ˌʌpˈsterz] , [sɜːr] .

"	She's	upstairs	,	sir	.
"	她是	楼上	,	先生	.

“她在楼上，先生。”

" ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] ['evər] [stept] [ɑːn] [ə; eɪ] [tæk] [noʊz] [dʒʌst] [haʊ] [hætʃ] [felt] .

"	Anyone	who	has	ever	stepped	on	a	tack	knows	just	how	Hatch	felt	.
"	任何人	WHO	有	曾经	步	在	一个	钉	知道	只是	如何	孵化	毛毡	.

“凡是踩到过图钉的人，都知道哈奇当时的感受。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [stænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] [ɪn] — [hiː; hi] [went] [ɪn] .

He	didn't	stand	on	the	order	of	being	invited	in	—	he	went	in	.
他	没有	站立	在	这	命令	的	存在	受邀	在	—	他	去	在	.

他没有按顺序站着，而是直接进去了。

['biːɪŋ] [ɪn] ,

Being	in	,
存在	在	,

身处其中，

[hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [pleɪn] ['kɔːlɪŋ] - [kɑːrd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtbʊk] [wɪð; wɪθ] ['twɪtʃɪŋ] ['fɪŋgərz]

he	extracted	a	plain	calling	-	card	from	his	pocketbook	with	twitching	fingers
他	提取	一个	清楚的	呼叫	-	卡片	从	他的	袖珍书	和	抽搐	手指

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [meɪd] .

and	handed	it	to	the	waiting	maid	.
和	递交	它	到	这	等待	女佣	.

他手指抽搐着从钱包里掏出一张普通的名片，递给了等候的女佣。

" [wen] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] ?

"	When	did	she	return	?
"	什么时候	做过	她	返回	?

她什么时候回来的?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [læst] [naɪt] , [ə'baʊt] [naɪn] , [sɜːr] . "

"	Last	night	,	about	nine	,	sir	.	"
"	最后的	夜晚	,	关于	九	,	先生	.	"

“昨晚大约九点，先生。”

" [wer] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [bɪn] ? "

"	Where	has	she	been	?	"
"	在哪里	有	她	到过	?	"

她去哪儿了?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [sɜːr] . "

"	I	don't	know	,	sir	.	"
"	我	不	知道	,	先生	.	"

“我不知道，先生。”

" ['kaɪndli] [hænd] [hɜːr; hər] [maɪ] [kɑːrd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [aɪ]

"	Kindly	hand	her	my	card	and	explain	to	her	that	it	is	imperative	that	I
"	亲切地	手	她	我的	卡片	和	解释	到	她	那	它	是	至关重要的	那	我

[siː] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

see	her	for	a	few	minutes	,
看	她	为了	一个	很少	分钟	,

请把我的名片递给她，并向她解释我必须见她几分钟。

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [went] [ɑːn] .

"	the	reporter	went	on	.
"	这	记者	去	在	.

记者继续说道。

" [ɪm'pres] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" Impress upon her the absolute necessity of this .
" 令人印象深刻 之上 她 这 绝对 必要性 的 这 .

让她明白这件事的绝对必要性。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] , [eɪ] ? "
By the way , I suppose you know where I came from , eh ? "
经过 这 方式 , 我 认为 你 知道 在哪里 我 来了 从 , 嗯 ? "

对了，我想你应该知道我来自哪里吧?

" [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] , [jes] , [sɜːr] .
" Police headquarters , yes , sir .
" 警察 总部 , 是的 , 先生 .

“是的，长官，是警察总部。”

" [hætʃ] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,
" Hatch tried to look like a detective ,
" 孵化 尝试 到 看 喜欢 一个 侦探 ,

哈奇试图把自己打扮成一名侦探，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .
but a gleam of intelligence in his face almost betrayed him .
但 一个 闪耀 的 智力 在 他的 脸 几乎 背叛 他 .

但他脸上闪过一丝机智的光芒，几乎出卖了他。

" [juː; jʊ] [maɪt] ['ɪntɪmət] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [mɪs] ['merɪdɪθ] , " [hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] [meɪd] ['kɑːmli]
" You might intimate as much to Miss Meredith , " he instructed the maid calmly
" 你 可能 亲密的 作为 很多 到 错过 梅雷迪思 , " 他 指示 这 女佣 平静地
.
:
.

“你可以把这话告诉梅雷迪思小姐，”他平静地指示女仆。

[ðə; ði] [meɪd] ['dɪsə'pɪrd] .
The maid disappeared .
这 女佣 消失 .

女佣不见了。

[hætʃ] [went] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] , [ænd; ənd] [sed] " [hwjuː] !
Hatch went in and sat down in the reception - room , and said " Whew !
孵化 去 在 和 卫星 向下 在 这 接待 - 房间 , 和 说 " 呼! !

哈奇走进接待室，坐了下来，说道：“呼！”

" ['sevrəl] [taɪmz] .
" several times .
" 一些 时代 .

“几次。

" [ðə; ði][goʊld] [pleɪt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['rændɔlf] [læst] [naɪt] [baɪ] [ɪk'spres] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , " [ænd; ənd]
" The gold plate returned to Randolph last night by express , " he mused , " and
" 这 金子 盘子 返回 到 兰道夫 最后的 夜晚 经过 表达 , " 他 沉思 , " 和
[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['ɔːlsoʊ] ,
she returned also ,
她 返回 还 ,

“昨晚金盘已经通过快递送回兰道夫那里了，”他沉思道，“她也回来了。”

[læst] [naɪt] .
last night .
最后的 夜晚 .

昨夜。

[naʊ] [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
Now what does that mean ?
现在 什么 做 那 意思是 ?

那是什么意思呢?

" ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ][ðə; ði][meɪd] [ˌriːə'piəd] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [mɪs] ['merɪdɪθ] [wʊd] [siː]
" After a minute or so the maid reappeared to state that Miss Meredith would see
" 后 一个 分钟 或者 所以 这 女佣 再次出现 到 状态 那 错过 梅雷迪思 会 看
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“过了一会儿，女仆又出现了，说梅雷迪思小姐要见他。”

[hætʃ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['bekənd] [mɪ'stɪriəsli] [æz; əz][hiː; hi] [sɔːt]
Hatch received the message gravely and beckoned mysteriously as he sought
孵化 已收到 这 信息 严重地 和 招手 神秘地 作为 他 寻求
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtbʊk] .
for a bill in his pocketbook .
为了 一个 账单 在 他的 袖珍书 .

哈奇神色凝重地收到了消息，一边在钱包里翻找账单，一边神秘地招了招手。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːə] [wer] [mɪs] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz] ? "
" Do you have any idea where Miss Meredith was ? "
" 做 你 有 任何 主意 在哪里 错过 梅雷迪思 曾是 ? "

“你知道梅雷迪思小姐在哪里吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [tel] ['mɪsɪz] . [greɪtən] [ɔːr][hɜːr; hər] ['fɑːðər] . "
She didn't even tell Mrs . Greyton or her father . "
她 没有 甚至 告诉 太太 . 格雷顿 或者 她 父亲 . "

她甚至都没告诉格雷顿太太或她父亲。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ? "
" What was her appearance ? "
" 什么 曾是 她 外貌 ? "

她长什么样?

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] ['taɪərd] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .
" She seemed very tired , sir , and hungry .
" 她 似乎 非常 疲劳的 , 先生 , 和 饥饿的 .

“先生，她看起来很累，也很饿。”

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔːr] [ðə; ði] [mæskt] [bɔːl] ['kɑːstuːm] .
She still wore the masked ball costume .
她 仍然 穿着 这 戴面具 球 戏服 .

她仍然穿着舞会的服装。

" [ðə; ði] [bɪl] [tʃeɪndʒd] [hændz][ænd; ənd] [hætʃ] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ə'gen] .
" The bill changed hands and Hatch was left alone again .
" 这 账单 已更改 双手 和 孵化 曾是 左边 独自的 再次 .

“账单几经易手，哈奇又一次被独自留下了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] , [ðen] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][skəːts] , [ə; eɪ] [laɪt] [step] ,
There was a long wait , then a rustle of skirts , a light step ,
那里 曾是 一个 长的 等待 , 然后 一个 沙沙 的 裙子 , 一个 光 步 ,

一阵漫长的等待之后，传来裙摆窸窣的声响，接着是轻快的脚步声。

[ænd; ənd] [mɪs] ['dɑːli] ['merɪdɪθ] ['entərd] .

and	Miss	Dollie	Meredith	entered	.
和	错过	多莉	梅雷迪思	进入	.

多莉·梅雷迪思小姐走了进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd]['pælɪd] ,

She	was	nervous	,	it	is	true	,	and	pallid	,
她	曾是	紧张的	,	它	是	真的	,	和	苍白	,

她确实很紧张，而且脸色苍白。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

but	there	was	a	suggestion	of	defiance	as	well	as	determination
但	那里	曾是	一个	建议	的	蔑视	作为	出色地	作为	决心

[ɑːn][hɜːr; hər] ['prɪti] [maʊθ] .

on	her	pretty	mouth	.
在	她	漂亮的	嘴	.

但她那漂亮的嘴唇上却流露出一丝不服输和坚定的神情。

[hætʃ] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][fræŋk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Hatch	stared	at	her	in	frank	admiration	for	a	moment	,	then	,	with	an
孵化	凝视	在	她	在	坦率	钦佩	为了	一个	片刻	,	然后	,	和	一个

['efərt] , [prə'siːdid] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

effort	,	proceeded	to	business	.
努力	,	继续	到	商业	.

哈奇坦率地欣赏了她一会儿，然后努力地继续谈正事。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] , [mɪs] ['merɪdɪθ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] , " [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ][ʌv; əv]

"	I	presume	,	Miss	Meredith	,	"	he	said	solemnly	,	"	that	the	maid	informed	you	of
"	我	怙	,	错过	梅雷迪思	,	"	他	说	庄严地	,	"	那	这	女佣	知情的	你	的

[maɪ][aɪ'dentəti] ? "

my	identity	?	"
我的	身份	?	"

“我猜想，梅雷迪思小姐，”他严肃地说，“女仆已经告诉您我的身份了吧？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːli] ['wiːkli] .

"	Yes	,	"	replied	Dollie	weakly	.
"	是的	,	"	回复	多莉	弱	.

“是的，”多莉虚弱地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] . "

"	She	said	you	were	a	detective	.	"
"	她	说	你	是	一个	侦探	.	"

“她说你是名侦探。”

" [ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] ['miːnɪŋli] , " [ðen] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	Ah	!	"	exclaimed	the	reporter	meaningly	,	"	then	we	understand	each	other	.
"	啊	!	"	惊呼	这	记者	有意义的	,	"	然后	我们	理解	每个	其他	.

“啊！”记者意味深长地惊呼道，“那我们彼此就明白了。”

[naʊ] , [mɪs] ['merɪdɪθ] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] , [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ? "

Now	,	Miss	Meredith	,	will	you	tell	me	,	please	,	just	where	you	have	been	?	"
现在	,	错过	梅雷迪思	,	将要	你	告诉	我	,	请	,	只是	在哪里	你	有	到过	?	"

“梅雷迪思小姐，请问您这些年都去了哪里？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][soʊ][prɑ:mpt][ænd; ənd][soʊ] [ɪm'fætɪk] [ðæt] [hætʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" The answer was so prompt and so emphatic that Hatch was a little
" 这 回答 曾是 所以 迅速的 和 所以 强调 那 孵化 曾是 一个 小的
[ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] .
disconcerted .
不安 .

“这个回答如此迅速且斩钉截铁，让哈奇有点不知所措。”

[hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['oʊvər] [ə'gen] .
He cleared his throat and started over again .
他 已清除 他的 喉 和 开始 超过 再次 .

他清了清嗓子，重新开始。

" [wɪl] [ju:; jʊ][ɪn'fɔ:rm][ˌem 'i:] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,
" Will you inform me , then , in the interest of justice ,
" 将要 你 通知 我 , 然后 , 在 这 兴趣 的 正义 ,

那么，为了伸张正义，请你告知我结果。

[wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rændɔlf] [bɔ:l] ?
where you were on the evening of the Randolph ball ?
在哪里 你 是 在 这 晚上 的 这 兰道夫 球 ?

兰道夫舞会当晚你在哪里?

" [æn; ən] ['ɑ:mɪnəs] [θret] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][wɜ:rdz] , [hætʃ] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] .
" An ominous threat lay behind the words , Hatch hoped she believed .
" 一个 不祥的 威胁 躺 在后面 这 字 , 孵化 希望 她 相信 .

“这些话语背后隐藏着不祥的威胁，哈奇希望她能相信这一点。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] . "
" I will not . "
" 我 将要 不是 . "

我不会。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [ˌdɪsə'pɪr] ? "
" Why did you disappear ? "
" 为什么 做过 你 消失 ? "

你为什么消失了?

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] . "
" I will not tell you . "
" 我 将要 不是 告诉 你 . "

我不会告诉你。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑ:n]
" There was a suggestion of defiance as well as determination on
" 那里 曾是 一个 建议 的 蔑视 作为 出色地 作为 决心 在
[hɜ:r; hər] ['prɪti] [maʊθ]
her pretty mouth
她 漂亮的 嘴

她那漂亮的嘴唇上流露出一丝不服输和坚定的神情。

" [hætʃ] [pɔ:zd] [tu:; tə] [ˌri:ə'dʒʌst] [hɪm'self] .
" Hatch paused to readjust himself .
" 孵化 暂停 到 重新调整 他自己 .

哈奇停顿了一下，调整了一下自己的姿势。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][æt; ət] [θɪŋz] ['bækwərd] .
He was going at things backward .
他 曾是 去 在 事物 落后 .

他做事的方式完全颠倒了。

[wen] [nekst][hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [toʊn] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [tæŋ] — [hiː; hi] [tɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ]

When next he spoke his tone had lost the official tang — he talked like a

什么时候 下一个 他 辐 他的 语气 有 丢失的 这 官方的 唐 — 他 谈话 喜欢 一个

[ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .

human being .

人类 存在 .

他下次开口说话时，语气不再那么正式——他说话就像个普通人一样。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ˈritʃəd] [ˈhɜːrbərt] ?

" May I ask if you happen to know Richard Herbert ?

" 可能 我 问 如果 你 发生 到 知道 理查德 赫伯特 ?

请问您是否认识理查德·赫伯特?

" [ðə; ði] [ˈpælər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [swiːp] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] .

" The pallor of the girl's face was relieved by a delicious sweep of colour .

" 这 苍白 的 这 女孩们 脸 曾是 松了口气 经过 一个 可口的 扫 的 颜色 .

“女孩苍白的脸庞被一抹亮丽的色彩所驱散。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .

" I will not tell you , " she answered .

" 我 将要 不是 告诉 你 , " 她 回答 .

“我不会告诉你，”她回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhɜːrbərt] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ? "

" And if I say that Mr . Herbert happens to be a friend of mine ? "

" 和 如果 我 说 那 先生 . 赫伯特 发生 到 是 一个 朋友 的 矿 ? "

“如果我说赫伯特先生碰巧是我的朋友呢？”

" [wel] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] !

" Well , you ought to be ashamed of yourself !

" 出色地 , 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 !

“你真应该感到羞耻！”

" [tuː] [dɪˈstræktɪŋ] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsterɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] ;

" Two distracting blue eyes were staring him out of countenance ;

" 二 分散注意力 蓝色的 眼睛 是 凝视 他 出去 的 面容 ;

“两只令人分神的蓝眼睛正盯着他看；

[tuː] [ˈskɑːrlət] [lɪps] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ˈtaɪtli] [təˈgeðər] [ɪn] [rɪˈpruːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ˈboʊstɪd] [sʌtʃ]

two scarlet lips were drawn tightly together in reproof of a man who boasted such

二 猩红 嘴唇 是 绘制 紧紧 一起 在 责备 的 一个 男人 WHO 吹嘘 这样的

[ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] ;

a friendship ;

一个 友谊 ;

两只鲜红的嘴唇紧紧抿在一起，斥责着那个吹嘘自己拥有如此友谊的人；

[tuː] [tʃiːks] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] .

two cheeks flamed with indignation that he should have mentioned the name .

二 脸颊 火焰 和 愤慨 那 他 应该 有 提及 这 姓名 .

他气得双颊发烫，因为他竟然没说出那个名字。

[hætʃ] [ˈflaʊndəd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ðen] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ]

Hatch floundered for a moment , then cleared his throat and took a fresh

孵化 挣扎 为了 一个 片刻 , 然后 已清除 他的 喉 和 采取 一个 新鲜的

[stɑːrt] .

start .

开始 .

哈奇一时语塞，然后清了清嗓子，重新开始。

" [wɪl] [juː; jʊ] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ˈritʃəd] [ˈhɜːrbərt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæskt] [bɔːl] ? "

" Will you deny that you saw Richard Herbert on the evening of the masked ball ? "

" 将要 你 否定 那 你 锯 理查德 赫伯特 在 这 晚上 的 这 戴面具 球 ? "

“你否认在化装舞会当晚见过理查德·赫伯特吗？”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] . "
" I will not . "
" 我 将要 不是 . "

我不会。

" [wɪl] [juː; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ? "
" Will you admit that you saw him ? "
" 将要 你 承认 那 你 锯 他 ? "

你承认你见过他吗?

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] . "
" I will not . "
" 我 将要 不是 . "

我不会。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] ? "
" Do you know that he was wounded ? "
" 做 你 知道 那 他 曾是 受伤 ? "

你知道他受伤了吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[hætʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [held] [ə; eɪ] [veɪg] ['θiːəri] [ðæt] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['siːkrət]
Hatch had always held a vague theory that the easiest way to make a secret
孵化 有 总是 握住 一个 模糊的 理论 那 这 最容易 方式 到 制作 一个 秘密
[noʊn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] .
known was to intrust it to a woman .
已知 曾是 到 托付 它 到 一个 女士 .

哈奇一直隐约认为，泄露秘密最简单的方法就是把它托付给一个女人。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [rɪ'vaɪzd] [hɪz; ɪz] [drɔː] , [θruː] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [pæk] ,
At this point he revised his draw , threw his hand in the pack ,
在 这 观点 他 修改 他的 画 , 扔 他的 手 在 这 盒 ,

这时他修改了抽牌策略，把手伸进牌堆。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [diːl] .
and asked for a new deal .
和 问 为了 一个 新的 交易 .

并要求重新谈判。

" [mɪs] ['merɪdɪθ] , " [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" Miss Meredith , " he said soothingly after a pause ,
" 错过 梅雷迪思 , " 他 说 舒缓地 后 一个 暂停 ,

“梅雷迪思小姐，”他停顿了一下，语气平静地说道。

" [wɪl] [juː; jʊ][æd'mɪt][ɔːr][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rændɔlf] ['rɑːbəri] ? "
" will you admit or deny that you ever heard of the Randolph robbery ? "
" 将要 你 承认 或者 否定 那 你 曾经 听到 的 这 兰道夫 抢劫 ? "

“你承认还是否认听说过兰道夫抢劫案？”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ðen] : " ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" I will not , " she began , then : " Certainly I know of it . "
" 我 将要 不是 , " 她 开始 , 然后 : " 当然 我 知道 的 它 . "

“我不会，”她开口说道，“我当然知道这件事。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːr; ər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ænd; ənd] [sɔːt] [fɔːr; fər]
" You know that a man and a woman are accused of and sought for
" 你 知道 那 一个 男人 和 一个 女士 是 被告 的 和 寻求 为了
[ðə; ði] [θeft] ? "
the theft ? "
这 盗窃 ? "

“你知道有一男一女因盗窃罪被通缉吗？”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] . "
" Yes , I know that . "
" 是的 , 我 知道 那 . "

“是的，我知道。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn] ['bɜːrglərz] [gɑːrb] ,
" You will admit that you know the man was in Burglar's garb ,
" 你 将要 承认 那 你 知道 这 男人 曾是 在 窃贼 外衣 ,

“你承认你知道那个人穿着窃贼的衣服，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['westərn] ['kɑːstuːm] ? "
and that the woman was dressed in a Western costume ? "
和 那 这 女士 曾是 穿着 在 一个 西 戏服 ? "

而且那名女子身着西部牛仔服饰?

" [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [seɪ] [ðæt] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['swiːtli] .
" The newspapers say that , yes , " she replied sweetly .
" 这 报纸 说 那 , 是的 , " 她 回复 甜蜜地 .

“报纸上是这么说的，”她甜甜地回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː] ,
" You know , too ,
" 你 知道 , 也 ,

“你也知道，

[ðæt] ['ritʃəd] ['hɜːrbərt] [went] [tuː; tə] [ðæt] [bɔːl] [ɪn] ['bɜːrglərz] [gɑːrb][ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [ðer; ðər]
that Richard Herbert went to that ball in Burglar's garb and that you went there
那 理查德 赫伯特 去 到 那 球 在 窃贼 外衣 和 那 你 去 那里
[drest] [æz; əz][ə; eɪ] ['westərn] [gɜːrl] ?
dressed as a Western girl ?
穿着 作为 一个 西 女孩 ?

理查德·赫伯特穿着窃贼的服装去参加舞会，而你则打扮成西部女郎去了那里?

" [ðə; ði] [rɪ'pɔrtɚz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['strɪktli] [prə'feʃən(ə)l] [naʊ] .
" The reporter's tone was strictly professional now .
" 这 记者 语气 曾是 严格 专业的 现在 .

“记者的语气现在完全是职业性的。”

['dɑːli] [stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði][stɜːrn] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'terəgeɪtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [uːzd]
Dollie stared into the stern face of her interrogator and her courage oozed
多莉 凝视 进入 这 船尾 脸 的 她 审讯员 和 她 勇气 渗出
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

多莉直视着审问者严肃的脸，勇气渐渐消磨殆尽。

[ðə; ði] ['kʌlər] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] ['vaɪələntli] .
The colour left her face and she wept violently .
这 颜色 左边 她 脸 和 她 哭泣 暴力 .

她脸色苍白，放声痛哭。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hætʃ] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] .
" I beg your pardon , " Hatch expostulated .
" 我 求 你的 赦免 , " 孵化 所宣称的 .

“请再说一遍，”哈奇惊呼道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
" I beg your pardon .
" 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ðæt] [weɪ] , [bʌt; bət] — —
I didn't mean it just that way , but — —
我 没有 意思是 它 只是 那 方式 , 但 — —

我并非那个意思，但是——

" [hiː; hi] [stɑːpt] ['helpləsli] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [her] .
" He stopped helplessly and stared at this wonderful woman with the red hair .
" 他 停止 无助地 和 凝视 在 这 精彩的 女士 和 这 红色的 头发 .

他无奈地停下脚步，凝视着这位有着红头发的美丽女子。

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [terz] [wɜːr; wər][kwaɪt][ðə; ði][moʊst] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] .
Of all things in the world tears were quite the most disconcerting .
的 全部 事物 在 这 世界 眼泪 是 相当 这 最多 令人不安 .

世间万物中，眼泪是最令人不安的。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['ɔːkwərdli] .
" I beg your pardon , " he repeated awkwardly .
" 我 求 你的 赦免 , " 他 重复 尴尬地 .

“请再说一遍，”他尴尬地重复道。

['dɑːli] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] , ['pliːdɪŋ] [aɪz] , [ðen] [ə'roʊz][ænd; ənd] [pleɪst] [bəuθ]
Dollie looked up with tear - stained , pleading eyes , then arose and placed both
多莉 看起来 向上 和 撕 - 染色 , 恳求 眼睛 , 然后 出现 和 放置 两个都
[hɜːr; hər][hændz][ɑːn] ['hætʃɪz] [ɑːrm] .
her hands on Hatch's arm .
她 双手 在 孵化器的 手臂 .

多莉抬起头，泪眼婆娑地望着哈奇，然后站起身，双手放在哈奇的胳膊上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] , ['helpləs] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒestʃər] ; [hætʃ] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ] [ʃɪr]
It was a pitiful , helpless sort of a gesture ; Hatch shuddered with sheer
它 曾是 一个 可怜 , 无助 种类 的 一个 手势 ; 孵化 颤抖 和 透明
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

这是一个可怜的、无助的举动；哈奇高兴得浑身颤抖。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tremjələsli] , " [bʌt; bət] ,
" I don't know how you found out about it , " she said tremulously , " but ,
" 我 不 知道 如何 你 成立 出去 关于 它 , " 她 说 颤抖地 , " 但 ,

“我不知道你是怎么知道的，”她颤抖着说，“但是……”

[ɪf] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [ə'rest] [ˌem 'iː] , [aɪm] ['redi] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
if you've come to arrest me , I'm ready to go with you . "
如果 你已经 来 到 逮捕 我 , 我是 准备好 到 去 和 你 . "

如果你是来逮捕我的，我愿意跟你走。

" [ə'rest] [juː; jʊ] ? " [gɑːspt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .
" Arrest you ? " gasped the reporter .
" 逮捕 你 ? " 倒吸一口气 这 记者 .

“逮捕你？”记者倒吸一口凉气。

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][biː; bi] [lɔkt] [ʌp] .

I'll	go	and	be	locked	up	.
患病的	去	和	是	已锁定	向上	.

我愿意被关起来。

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [duː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	what	they	do	,	isn't	it	?
那就是	什么	他们	做	,	不是	它	?

他们就是这么做的，对吧?

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] ['ɪnəsntli] .

"	she	questioned	innocently	.
"	她	被质问	天真地	.

她天真地问道。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [stɛərd] .

The	reporter	stared	.
这	记者	凝视	.

记者愣住了。

" [aɪ] ['wʊdnt] [ə'rest] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

"	I	wouldn't	arrest	you	for	a	million	dollars	!
"	我	不会	逮捕	你	为了	一个	百万	美元	!

“就算给我一百万美元，我也不会逮捕你！”

" [hiː; hi] ['stæməd] [ɪn]['daɪər][kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	he	stammered	in	dire	confusion	.
"	他	结结巴巴	在	可怕的	困惑	.

他结结巴巴地说，语气中充满了极度的困惑。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kwaɪt] [ðæt] .

"	It	wasn't	quite	that	.
"	它	不是	相当	那	.

事情并非完全如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — —

It	was	—	—
它	曾是	—	—

那是——

" [ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['hʌtʃɪnsən] [hætʃ] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɑːndərɪŋ] ['eɪmləsli] [ʌp]

"	And	five	minutes	later	Hutchinson	Hatch	found	himself	wandering	aimlessly	up
"	和	五	分钟	之后	哈钦森	孵化	成立	他自己	漫游	漫无目的地	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

and	down	the	sidewalk	.
和	向下	这	人行道	.

五分钟后，哈钦森·哈奇发现自己漫无目的地在人行道上来回徘徊。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[dɪk] ['hɜːrbərt] [leɪ] [stretʃt] ['leɪzɪli][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hændz] [prest] [tuː; tə]

Dick	Herbert	lay	stretched	lazily	on	a	couch	in	his	room	with	hands	pressed	to
迪克	赫伯特	躺	拉伸	懒洋洋	在	一个	长椅	在	他的	房间	和	双手	按下	到

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

迪克·赫伯特懒洋洋地躺在房间的沙发上，双手捂着眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]

He	had	just	read	the	Sunday	newspapers	announcing	the	mysterious	return	of
他	有	只是	读	这	星期日	报纸	宣布	这	神秘	返回	的

[ðə; ði] ['rændɔlf] [pleɪt] ,

the	Randolph	plate	,
这	兰道夫	盘子	,

他刚刚读过周日的报纸，上面宣布了兰道夫车牌神秘回归的消息。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

and	naturally	he	had	a	headache	.
和	自然	他	有	一个	头痛	.

他自然而然地头疼了。

['sʌmwer] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['riːses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] ['ment(ə)l] [ˌpaɪrə'teknɪks] [wɜːr; wər][æt; ət] [pleɪ] ;

Somewhere	in	a	remote	recess	of	his	brain	mental	pyrotechnics	were	at	play	;
某处	在	一个	偏僻的	凹陷处	的	他的	脑	精神的	烟火	是	在	玩	;

在他大脑某个偏僻的角落，一场精神上的烟火正在上演；

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pɪnwiːl] ['spaʊtɪd] ['sensləs] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv]

a	sort	of	intellectual	pinwheel	spouted	senseless	ideas	and	suggestions	of
一个	种类	的	知识分子	风车	喷涌而出	无意义的	想法	和	建议	的

['sensləs] [aɪ'diːəz] .

senseless	ideas	.
无意义的	想法	.

一个思维如同旋转的风车，喷涌出毫无意义的想法和毫无意义的想法的建议。

[ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] ['ʃeɪdɪd] [ɔːf] ['ɪntuː] ['twaɪlaɪt] , ['twaɪlaɪt] ['ɪntuː] [dʌsk] , [dʌsk] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] ,

The	late	afternoon	shaded	off	into	twilight	,	twilight	into	dusk	,	dusk	into	darkness	,
这	晚的	下午	阴影	离开	进入	暮	,	暮	进入	黄昏	,	黄昏	进入	黑暗	,

傍晚时分，暮色渐浓，黄昏降临，夜幕最终消失。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [leɪ] ['moʊʃnləs] .

and	still	he	lay	motionless	.
和	仍然	他	躺	静止不动	.

他仍然一动不动地躺着。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

After	a	while	,	from	below	,
后	一个	尽管	,	从	以下	,

过了一会儿，从下面，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd] [bler] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [tred] :

he	heard	the	tinkle	of	a	bell	and	Blair	entered	with	light	tread	:
他	听到	这	小便	的	一个	钟	和	布莱尔	进入	和	光	踏	:

他听到铃铛叮当作响，布莱尔轻快地走了进来：

" [beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'sliːp] ? "

"	Beg	pardon	,	sir	,	are	you	asleep	?	"
"	求	赦免	,	先生	,	是	你	睡着了	?	"

“先生，请问您睡着了吗？”

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [bler] ? "

"	Who	is	it	,	Blair	?	"
"	WHO	是	它	,	布莱尔	?	"

“布莱尔，是谁？”

" ['mɪstər] . [hætʃ] , [sɜːr] . "

"	Mr	.	Hatch	,	sir	.	"
"	先生	.	孵化	,	先生	.	"

“哈奇先生，先生。”

" [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ʌp] .
" Let him come up .
" 让 他 来 向上 .

让他上来。

" [dɪk] [ə'roʊz] , [snæpt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] , [ænd; ənd] [stʊd] ['blɪŋkɪŋli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gler] .
" Dick arose , snapped on the electric lights , and stood blinkingly in the sudden glare .
" 迪克 出现 , 啪啪 在 这 电的 灯 , 和 站立 眨眼 在 这 突然 强光 .

迪克站起身，打开电灯，在突然刺眼的灯光下眨着眼睛站着。

[wen] [hætʃ] ['entərd] [ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ['saɪləntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
When Hatch entered they faced each other silently for a moment .
什么时候 孵化 进入 他们 面对 每个 其他 默默 为了 一个 片刻 .

哈奇进来后，两人沉默地对视了一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔrtɚz] [aɪz] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [dɪk] [ɪ'meʒərəbli] ;
There was that in the reporter's eyes that interested Dick immeasurably ;
那里 曾是 那 在 这 记者 眼睛 那 感兴趣的 迪克 无法估量 ;

记者眼中的那种神情深深吸引了迪克；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] ['dɪks] [aɪz] [ðæt] [hætʃ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] ['fæðəm] .
there was that in Dick's eyes that Hatch was trying vainly to fathom .
那里 曾是 那 在 迪克的 眼睛 那 孵化 曾是 尝试 徒劳地 到 捉摸 .

迪克的眼神中流露出的那种东西，是哈奇一直试图理解却徒劳无功的。

[dɪk] [rɪ'liːvd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [veɪg] ['tenʃ(ə)n] [baɪ] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
Dick relieved a certain vague tension by extending his left hand .
迪克 松了口气 一个 肯定 模糊的 紧张 经过 扩展 他的 左边 手 .

迪克伸出左手，缓解了某种模糊的紧张气氛。

[hætʃ] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːrdʒəli] .
Hatch shook it cordially .
孵化 摇晃 它 诚挚地 .

哈奇热情地握了握它。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

" [dɪk] [in'kwaiəd] .
" Dick inquired .
" 迪克 询问 .

迪克问道。

[hætʃ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [twɜːld] [hɪz; ɪz][hæt] .
Hatch dropped into a chair and twirled his hat .
孵化 掉落 进入 一个 椅子 和 旋转 他的 帽子 .

哈奇一屁股坐在椅子上，转了转帽子。

" [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ?
" Heard the news ?
" 听到 这 消息 ?

“听到消息了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [pleɪt] , [jes] , " [ænd; ənd] [dɪk] [pæst] [ə; eɪ][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz]
" The return of the gold plate , yes , " and Dick passed a hand across his
" 这 返回 的 这 金子 盘子 , 是的 , " 和 迪克 通过了 一个 手 穿过 他的
['fiːvərd] [braʊ] .
fevered brow .
发烧 眉头 .

“金盘的回归，是的，”迪克说着，用手揉了揉发烫的额头。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] ['dɪzi] . "
" It makes me dizzy . "
" 它 制作 我 晕眩的 . "

“这让我头晕。”

" [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [mɪs] ['merɪdɪθ] ? "
" Heard anything from Miss Meredith ? "
" 听到 任何事物 从 错过 梅雷迪思 ? "

“你收到梅雷迪思小姐的消息了吗？”

" [noʊ] . [waɪ] ? "
" No . Why ? "
" 不 . 为什么 ? "

“不。为什么？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] - [læst] [naɪt] . "
" She returned to the Greytons last night . "
" 她 返回 到 这 - 最后的 夜晚 . "

“她昨晚回到了格雷顿家。”

" [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] — — " [ænd; ənd] [dɪk] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
" Returned to the — — " and Dick started up suddenly .
" 返回 到 这 — — " 和 迪克 开始 向上 突然 .

“回到——”迪克突然开口说道。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" Well , there's no reason why she shouldn't have , " he added .
" 出色地 , 有 不 原因 为什么 她 不应该 有 , " 他 额外 .

“嗯，她没有理由不那样做，”他补充道。

" [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ?
" Do you happen to know where she was ?
" 做 你 发生 到 知道 在哪里 她 曾是 ?

你知道她当时在哪里吗?

" [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The reporter shook his head .
" 这 记者 摇晃 他的 头 .

记者摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] , " [ɪkˈsept] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] .
" I don't know anything , " he said wearily , " except — — " he paused .
" 我 不 知道 任何事物 , " 他 说 疲劳 , " 除了 — — " 他 暂停 .

“我什么都不知道，”他疲惫地说，“除了——”他停顿了一下。

[dɪk] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [prest]
Dick paced back and forth across the room several times with one hand pressed
迪克 踱步 后退 和 前进 穿过 这 房间 一些 时代 和 一 手 按下
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
to his forehead .
到 他的 前额 .

迪克一只手按着额头，在房间里来回踱步了好几次。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

Suddenly	**he**	**turned**	**on**	**his**	**visitor**	**.**
突然	他	转向	在	他的	游客	.

他突然转过身来面对访客。

" [ɪk'sept] [wʌt] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	**Except**	**what**	**?**	**"**	**he**	**demanded**	**.**
"	除了	什么	?	"	他	要求	.

“除了什么？”他质问道。

" [ɪk'sept] [ðæt] [mɪs] ['merɪdɪθ] , [baɪ]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][wɜːrd] ,

"	**Except**	**that**	**Miss**	**Meredith**	**,**	**by**	**action**	**and**	**word**	**,**
"	除了	那	错过	梅雷迪思	,	经过	行动	和	单词	,

“然而，梅雷迪思小姐无论在言行上，

[hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['iːðər] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

has	**convinced**	**me**	**that**	**she**	**either**	**had**	**a**	**hand**	**in**	**the**	**disappearance**	**of**	**the**
有	确信	我	那	她	任何一个	有	一个	手	在	这	消失	的	这

['rændɔlf] [pleɪt] [ɔːr] [els] [noʊz] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɪts] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

Randolph	**plate**	**or**	**else**	**knows**	**who**	**was**	**the**	**cause**	**of**	**its**	**disappearance**	**.**
兰道夫	盘子	或者	别的	知道	WHO	曾是	这	原因	的	它是	消失	.

她让我确信，她要么参与了兰道夫盘子的失踪，要么知道是谁导致了盘子的失踪。

" [dɪk] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sævɪdʒli] .

"	**Dick**	**glared**	**at**	**him**	**savagely**	**.**
"	迪克	怒目而视	在	他	野蛮地	.

迪克恶狠狠地瞪了他一眼。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪt] ?

"	**You**	**know**	**she**	**didn't**	**take**	**the**	**plate**	**?**
"	你	知道	她	没有	拿	这	盘子	?

你知道她没拿走盘子吗?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	**he**	**demanded**	**.**
"	他	要求	.

他质问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .

"	**Certainly**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**reporter**	**.**
"	当然	,	"	回复	这	记者	.

“当然，”记者回答道。

" [ðæts] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] .

"	**That's**	**what**	**makes**	**it**	**all**	**the**	**more**	**astonishing**	**.**
"	那就是	什么	制作	它	全部	这	更多的	惊人	.

“正因如此，才更令人震惊。”

[aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

I	**talked**	**to**	**her**	**this**	**afternoon**	**,**
我	谈话	到	她	这	下午	,

我今天下午和她谈过了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'rest] [hɜːr; hər] ,

and	**when**	**I**	**finished**	**she**	**seemed**	**to**	**think**	**I**	**had**	**come**	**to**	**arrest**	**her**	**,**
和	什么时候	我	完成的	她	似乎	到	思考	我	有	来	到	逮捕	她	,

当我讲完后，她似乎以为我是来逮捕她的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][dʒeɪl] .

and	**she**	**wanted**	**to**	**go**	**to**	**jail**	**.**
和	她	通缉	到	去	到	监狱	.

她想去坐牢。

[aɪ] ['nɪrli] ['feɪntɪd] .
I nearly fainted .
我 几乎 昏厥 .

我差点晕倒。

" [dɪk] [glɛəd] [ɪn'kredʒələsli] , [ðen] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] ['peɪsɪŋ] .
" Dick glared incredulously , then resumed his nervous pacing .
" 迪克 怒目而视 难以置信地 , 然后 恢复 他的 紧张的 踱步 .

迪克难以置信地怒视着，然后继续焦躁地踱步。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stɑ:pt] .
Suddenly he stopped .
突然 他 停止 .

他突然停了下来。

" [dɪd] [ʃi:; ʃi] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] ? "
" Did she mention my name ? "
" 做过 她 提到 我的 姓名 ? "

她有没有提到我的名字?

" [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:] .
" I mentioned it .
" 我 提及 它 .

我提过这件事。

[ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [æd'mɪt]['i:v(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ju:; jʊ] .
She wouldn't admit even that she knew you .
她 不会 承认 甚至 那 她 知道 你 .

她甚至不肯承认认识你。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɜ:r; hər] , " [dɪk] [ri'mɑ:kt] [ˌenɪg'mætɪkli] .
" I don't blame her , " Dick remarked enigmatically .
" 我 不 责备 她 , " 迪克 评论 神秘地 .

“我不怪她，”迪克意味深长地说道。

" [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'i:][ə; eɪ][kæd] .
" She must think me a cad .
" 她 必须 思考 我 一个 CAD .

她一定觉得我是个无赖。

" [ə'nʌðər] [pɔ:z] .
" Another pause .
" 其他 暂停 .

又停顿了一下。

" [wel] , [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , ['enihaʊ] ?
" Well , what about it all , anyhow ?
" 出色地 , 什么 关于 它 全部 , 无论如何 ?

“那么，这一切又该如何解释呢？”

" [dɪk] [went] [ɑ:n] ['faɪnəli] .
" Dick went on finally .
" 迪克 去 在 最后 .

迪克最后继续说道。

" [ðə; ði] [pleɪt] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'tɜ:rnd] , ['ðerfɔ:r] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] . "
" The plate has been returned , therefore the matter is at an end . "
" 这 盘子 有 到过 返回 , 所以 这 事情 是 在 一个 结尾 . "

“盘子已经归还，因此此事到此为止。”

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [dɪk] , " [sed] [hætʃ] .
" Now look here , Dick , " said Hatch .
" 现在 看 这里 , 迪克 , " 说 孵化 .

“迪克，听我说，”哈奇说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][dəunt][goʊ]['kreɪzi] , [pliːz] , [ʌn'tɪl][aɪ] ['fɪnɪʃ] .
" I want to say something , and don't go crazy , please , until I finish .
" 我 想 到 说 某物 , 和 不 去 疯狂的 , 请 , 直到 我 结束 .

“我想说几句话，请大家在我说完之前不要太激动。”

[aɪ] [noʊ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] — [θɪŋz] [ðə; ði] [pə'liːs] ['nevər] [wɪl] [noʊ] .
I know an awful lot about this affair — things the police never will know .
我 知道 一个 可怕 很多 关于 这 事务 — 事物 这 警察 绝不 将要 知道 .

关于这件事，我知道很多——一些警察永远不会知道的事情。

[aɪ] ['hævnt] ['prɪntɪd] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] .
I haven't printed anything much for obvious reasons .
我 还没有 打印 任何事物 很多 为了 明显的 原因 .

出于显而易见的原因，我没怎么打印东西。

" [dɪk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
" Dick looked at him apprehensively .
" 迪克 看起来 在 他 忧心忡忡地 .

迪克忧心忡忡地看着他。

" [goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] ['ɜːdʒd] .
" Go on , " he urged .
" 去 在 , " 他 敦促 .

“继续，”他催促道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [prɪnt] [θɪŋz] [aɪ] [noʊ] , " [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [ri'zjuːmd] ;
" I could print things I know , " the reporter resumed ;
" 我 可以 打印 事物 我 知道 , " 这 记者 恢复 ;

“我可以把我知道的事情写出来，”记者继续说道；

" [swer] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] [pleɪt] [ə'fer] [ænd; ənd]
" swear out a warrant for you in connection with the gold plate affair and
" 发誓 出去 一个 保证 为了 你 在 联系 和 这 金子 盘子 事务 和
[hæv; həv][juː; jʊ] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['steɪtmənts] ,
have you arrested and convicted on your own statements ,
有 你 被捕 和 已定罪 在 你的 自己的 声明 ,

“就金盘案对你发出逮捕令，并根据你自己的供述逮捕你、定罪你。”

['sʌplɪmentɪd] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mɪs] ['merɪdɪθ] .
supplemented by those of Miss Meredith .
补充 经过 那些 的 错过 梅雷迪思 .

并补充了梅雷迪思小姐的。

[jet] , [rɪ'membər] , [pliːz] , ['niːðər] [jʊr; jər] [neɪm] [nɔːr][hɜːrz][hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] [jet] .
Yet , remember , please , neither your name nor hers has been mentioned as yet .
然而 , 记住 , 请 , 两者都不 你的 姓名 也不 她的 有 到过 提及 作为 然而 .

但是请记住，目前为止，你和她的名字都还没有被提及。

" [dɪk] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] ; [hiː; hi]['oʊnli][stɛərd] .
" Dick took it calmly ; he only stared .
" 迪克 采取 它 平静地 ; 他 仅有的 凝视 .

迪克很平静地接受了这一切；他只是盯着看。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [stoʊl] [ðə; ði] [pleɪt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Do you believe that I stole the plate ? " he asked .
" 做 你 相信 那 我 偷窃 这 盘子 ? " 他 问 .

“你认为我偷了盘子吗？”他问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][duː][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [hætʃ] , " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] ;

"	**Certainly**	**I**	**do**	**not**	**,**	**"**	**replied**	**Hatch**	**,**	**"**	**but**	**I**	**can**	**prove**	**that**	**you**	**did**	**;**
"	当然	我	做	不是	,	"	回复	孵化	,	"	但	我	能	证明	那	你	做过	;

“我当然没有，”哈奇回答说，“但我可以证明你做了；

[pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] ['dʒʊri][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

prove	**it**	**to**	**the**	**satisfaction**	**of**	**any**	**jury**	**in**	**the**	**world**	**,**
证明	它	到	这	满意	的	任何	陪审团	在	这	世界	,

拿出证据，让世界上任何一个陪审团都信服。

[ænd; ənd][noʊ][dɪ'naɪəl][ʌv; əv] [jɔːrz] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] [ɪ'fekt] . "

and	**no**	**denial**	**of**	**yours**	**would**	**have**	**any**	**effect**	**.**	**"**
和	不	拒绝	的	你的	会	有	任何	影响	.	"

即使你否认，也无济于事。

" [wel] ? " [æskt] [dɪk] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**Well**	**?**	**"**	**asked**	**Dick**	**,**	**after**	**a**	**moment**	**.**
"	出色地	?	"	问	迪克	,	后	一个	片刻	.

“怎么样？”过了一会儿，迪克问道。

" ['fɜːrðər] , [aɪ][kæn; kən] , [ɑːn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] , [swer] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər]

"	**Further**	**,**	**I**	**can**	**,**	**on**	**information**	**in**	**my**	**possession**	**,**	**swear**	**out**	**a**	**warrant**	**for**
"	更远	,	我	能	,	在	信息	在	我的	拥有	,	发誓	出去	一个	保证	为了

[mɪs] ['merɪdɪθ] ,

Miss	**Meredith**	**,**
错过	梅雷迪思	,

“此外，根据我掌握的信息，我可以签发对梅雷迪思小姐的逮捕令。”

[pruːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , [ænd; ənd] [kən'vɪkt] [hɜːr; hər][æz; əz][jʊr; jər] [ə'kɑːmplɪs] .

prove	**she**	**was**	**in**	**the**	**automobile**	**,**	**and**	**convict**	**her**	**as**	**your**	**accomplice**	**.**
证明	她	曾是	在	这	汽车	,	和	定罪	她	作为	你的	同案犯	.

证明她当时在车里，并认定她是你的同谋。

[naʊ] [ðæts] [ə; eɪ] ['sɪli] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Now	**that's**	**a**	**silly**	**state**	**of**	**affairs**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**"**
现在	那就是	一个	愚蠢的	状态	的	事务	,	不是	它	?	"

这真是荒谬至极，不是吗?

" [bʌt; bət] , [mæn] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

"	**But**	**,**	**man**	**,**	**you**	**can't**	**believe**	**that**	**she**	**had**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**it**	**!**
"	但	,	男人	,	你	不能	相信	那	她	有	任何事物	到	做	和	它	!

“但是，老兄，你简直无法相信这件事和她有任何关系！”

[ʃiːz] — [ʃiːz] [nɑːt] [ðæt] [kaɪnd] . "

She's	**—**	**she's**	**not**	**that**	**kind**	**.**	**"**
她是	—	她是	不是	那	种类	.	"

她——她不是那种人。

" [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [oʊθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

"	**I**	**could**	**take**	**oath**	**that**	**she**	**didn't**	**have**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**it**	**,**
"	我	可以	拿	誓言	那	她	没有	有	任何事物	到	做	和	它	,

我可以发誓，她与此事没有任何关系。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] [hætʃ] .

but	**all**	**the**	**same**	**I**	**can**	**prove**	**that**	**she**	**did**	**,**	**"**	**replied**	**Hatch**	**.**
但	全部	这	相同的	我	能	证明	那	她	做过	,	"	回复	孵化	.

“但我仍然可以证明她确实这么做了，”哈奇回答道。

" [naʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [æt; ət][ɪz] [ðɪs] :

"	**Now**	**what**	**I**	**am**	**getting**	**at**	**is**	**this**	**:**
"	现在	什么	我	是	获得	在	是	这	:

“我现在想说的是：

[ɪf] [ðə; ði] [pə'liːs] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wʊd] [send] [juː; jʊ] [ʌp] — [bəuθ]

if	the	police	should	happen	to	find	out	what	I	know	they	would	send	you	up	—	both
如果	这	警察	应该	发生	到	寻找	出去	什么	我	知道	他们	会	发送	你	向上	—	两个都

[ʌv; əv][juː; jʊ] . "

of	you	.	"
的	你	.	"

如果警察碰巧知道了我知道的事情，他们会把你们两个都送上法庭。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['diːsnt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dɪk]

"	Well	,	you	are	decent	about	it	,	old	man	,	and	I	appreciate	it	,	"	said	Dick
"	出色地	,	你	是	体面的	关于	它	,	老的	男人	,	和	我	欣赏	它	,	"	说	迪克

['wɔːrmli] .

warmly	.
热情地	.

“嗯，老先生，您真是太好了，我很感激。”迪克热情地说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ? "

"	But	what	can	we	do	?	"
"	但	什么	能	我们	做	?	"

但我们又能做什么呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [ˌjuː 'es] — [mɪs] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self] — [tuː; tə][get][ðə; ði] [truː]

"	It	behoves	us	—	Miss	Meredith	and	you	and	myself	—	to	get	the	true
"	它	理应	我们	—	错过	梅雷迪思	和	你	和	我	—	到	得到	这	真的

[fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɔːl] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get] [pɪntʃt] ,

facts	in	the	case	all	together	before	you	get	pinched	,
事实	在	这	案件	全部	一起	前	你	得到	捏	,

“我们——梅雷迪思小姐、你和我——有责任在你被捕之前把案件的真相全部查明。”

" [sed] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [dʒu'dɪʃəli] .

"	said	the	reporter	judicially	.
"	说	这	记者	司法	.

记者语气肯定地说。

" [sə'poʊz] [naʊ] , [dʒʌst] [sə'poʊz] ,

"	Suppose	now	,	just	suppose	,
"	认为	现在	,	只是	认为	,

“现在假设一下，就假设一下，

[ðæt] [wiː; wi] [θriː] [get] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tel] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði]

that	we	three	get	together	and	tell	each	other	the	truth	for	a	change	,	the
那	我们	三	得到	一起	和	告诉	每个	其他	这	真相	为了	一个	改变	,	这

[hoʊl] [truːθ] ,

whole	truth	,
所有的	真相	,

我们三个聚在一起，破例一次，互相坦诚相待，说出全部真相。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] ? "

and	see	what	will	happen	?	"
和	看	什么	将要	发生	?	"

看看会发生什么?

" [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , " [sed] [dɪk] [dɪs'pæʃənətli] ,

"	If	I	should	tell	you	the	truth	,	"	said	Dick	dispassionately	,
"	如果	我	应该	告诉	你	这	真相	,	"	说	迪克	冷静地	,

“如果我告诉你实话，”迪克冷漠地说，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ˌevər'læstɪŋ] [dɪs'greɪs] [ɑːn] [mɪs] ['merɪdɪθ] , [ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] [biːst]
" it would bring everlasting disgrace on Miss Meredith , and I'd be a beast
" 它 会 带来 永恒 耻辱 在 错过 梅雷迪思 , 和 ID 是 一个 兽
[fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
for doing it ;
为了 正在做 它 ;

“这样做会给梅雷迪思小姐带来永远的耻辱，而我这样做也会变成禽兽；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌn'kwestʃənəbli] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [θeft] .
if she told you the truth she would unquestionably send me to prison for theft .
如果 她 讲述 你 这 真相 她 会 毫无疑问 发送 我 到 监狱 为了 盗窃 .
"
"
"

如果她告诉你实话，她肯定会以盗窃罪把我送进监狱。

" [bʌt; bət] [hɪr] — — " [hætʃ] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] .
" But here — — " Hatch expostulated .
" 但 这里 — — " 孵化 所宣称的 .

“但是这里——”哈奇说道。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Just a minute !
" 只是 一个 分钟 !

“稍等片刻！”

" [dɪk] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [tuː; tə] [tʃuː] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi]
" Dick disappeared into another room , leaving the reporter to chew on what he
" 迪克 消失 进入 其他 房间 , 离开 这 记者 到 嚼 在 什么 他
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

迪克走进了另一个房间，留下记者独自琢磨他所掌握的信息。

[ðen] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] .
then returned in a little while , dressed for the street .
然后 返回 在 一个 小的 尽管 , 穿着 为了 这 街道 .

过了一会儿，他换上外出的衣服回来了。

" [naʊ] , [hætʃ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][tuː; tə] [mɪs] ['merɪdɪθ] ,
" Now , Hatch , " he said , " I'm going to try to get to Miss Meredith ,
" 现在 , 孵化 , " 他 说 , " 我是 去 到 尝试 到 得到 到 错过 梅雷迪思 ,

“现在，哈奇，”他说，“我要去见见梅雷迪思小姐。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiːl] [siː] [ˌem 'iː] .
but I don't believe she'll see me .
但 我 不 相信 壳 看 我 .

但我认为她不会见到我。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ,
If she will ,
如果 她 将要 ,

如果她愿意的话，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['sevrəl] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [klɪr] [ʌp] [ðɪs] [ə'fer] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ,
I may be able to explain several things that will clear up this affair in your mind ,
我 可能 是 有能力的 到 解释 一些 事物 那 将要 清除 向上 这 事务 在 你的 头脑 ,

我或许可以解释几件事，让你对这件事豁然开朗。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] .
at any rate .
在 任何 速度 .

好歹。

[ɪf] [aɪ][dəunt] [siː] [hɜːr; hər] — — [baɪ][ðə; ði] [wei] , [dɪd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'raɪv] [frʌm; frəm] ['bɔːltɪmɔːr] ? "
If I don't see her — — By the way , did her father arrive from Baltimore ? "
如果 我 不 看 她 — — 经过 这 方式 , 做过 她 父亲 到达 从 巴尔的摩 ? "

如果我没见到她——对了，她父亲从巴尔的摩过来了吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [gʊd] ! " [ɪk'skleɪmd] [dɪk] .
" Good ! " exclaimed Dick .
" 好的 ! " 惊呼 迪克 .

“好！”迪克喊道。

" [aɪl] [siː] [hɪm; ɪm] , [tuː] — [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] - [daʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" I'll see him , too — make a show - down of it ,
" 患病的 看 他 , 也 — 制作 一个 展示 - 向下 的 它 ,

“我也会见他——跟他摊牌一番。”

[ænd; ənd] [wen] [its] [ɔːl]['oʊvər] [aɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] .
and when it's all over I'll let you know what happened .
和 什么时候 它是 全部 超过 患病的 让 你 知道 什么 发生 .

等一切结束后，我会告诉你发生了什么。

" [hætʃ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] ['ɪntuː]
" Hatch went back to his shop and threatened to kick the office - boy into
" 孵化 去 后退 到 他的 店铺 和 威胁 到 踢 这 办公室 - 男生 进入
[ðə; ði] [weɪst] - ['bæskɪt] .
the waste - basket .
这 浪费 - 篮子 .

“哈奇回到店里，威胁要把那个办公室小弟踢进垃圾桶里。”

[æt; ət][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðæt] ['moʊmənt]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] , [ɪn][ðə; ði] [greɪtən] [hoʊm] ,
At just about that moment Mr . Meredith , in the Greyton home ,
在 只是 关于 那 片刻 先生 . 梅雷迪思 , 在 这 格雷顿 家 ,

就在这时，梅雷迪思先生在格雷顿的家中，

[wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrd][ɑːn] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [neɪm] , " ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] ['hæmɪltən]
was reading a card on which appeared the name , " Mr . Richard Hamilton
曾是 阅读 一个 卡片 在 哪个 出现 这 姓名 , " 先生 . 理查德 汉密尔顿
['hɜːrbərt] .
Herbert .
赫伯特 .

当时他正在读一张卡片，上面写着“理查德·汉密尔顿·赫伯特先生”的名字。

" ['hævɪŋ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [snɔːtid] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] -
" Having read it , he snorted his indignation and went into the reception -
" 拥有 读 它 , 他 哼了一声 他的 愤慨 和 去 进入 这 接待 -
[ruːm] .
room .
房间 .

读完之后，他愤愤不平地哼了一声，走进了接待室。

[dɪk] [ə'roʊz][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [dɪ'klaɪnd] .
Dick arose to greet him and offered a hand , which was promptly declined .
迪克 出现 到 迎接 他 和 提供 一个 手 , 哪个 曾是 及时 拒绝 .

迪克起身迎接他并伸出手，但对方立即拒绝了。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] ,
" I'd like to ask you , Mr . Meredith ,
" ID 喜欢 到 问 你 , 先生 . 梅雷迪思 ,

“我想问您，梅雷迪思先生，

" [dɪk] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['stiːli] ['koʊldnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər] ,

"	Dick	began	with	a	certain	steely	coldness	in	his	manner	,
"	迪克	开始	和	一个	肯定	钢铁般的	寒冷	在	他的	方式	,

迪克一开始的态度冷若冰霜，

" [dʒʌst] [waɪ] [juː; jʊ] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['dɔːtər] , ['dɔːrəθi] ? "

"	just	why	you	object	to	my	attention	to	your	daughter	,	Dorothy	?	"
"	只是	为什么	你	目的	到	我的	注意力	到	你的	女儿	,	多萝西	?	"

“你为什么反对我关注你的女儿多萝西？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] ! " [reɪdʒd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

"	You	know	well	enough	!	"	raged	the	old	man	.
"	你	知道	出色地	足够的	!	"	愤怒	这	老的	男人	.

“你明明很清楚！”老人怒吼道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] ['hɑːrvərd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [sʌn] , ['hæri] .

"	It	is	because	of	the	trouble	I	had	in	Harvard	with	your	son	,	Harry	.
"	它	是	因为	的	这	麻烦	我	有	在	哈佛大学	和	你的	儿子	,	哈里	.

“这是因为我在哈佛大学时和你儿子哈里之间发生了一些麻烦。”

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] , [bʌt; bət] [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

Well	and	good	,	but	is	that	all	?
出色地	和	好的	,	但	是	那	全部	?

这很好，但仅此而已吗?

[ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [stænd] [fər'evər] ? "

Is	that	to	stand	forever	?	"
是	那	到	站立	永远	?	"

它会永远存在吗?

" [juː; jʊ] [pruːvd] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['sævɪdʒli] .

"	You	proved	then	that	you	were	not	a	gentleman	,	"	declared	the	old	man	savagely	.
"	你	已证实	然后	那	你	是	不是	一个	绅士	,	"	声明	这	老的	男人	野蛮地	.

“你当时就证明你不是个绅士，”老人恶狠狠地说道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['pʌpi] , [sɜːr] . "

"	You're	a	puppy	,	sir	.	"
"	你是	一个	小狗	,	先生	.	"

“先生，您就像一只小狗。”

" ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] . . . [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːrd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [neɪm] - ['mɪstər] . ['ritʃəd] ['hæmɪltən] ['hɜːrbərt] - "

"	Mr	.	Meredith	.	.	.	was	reading	a	card	on	which	appeared	the	name	'	Mr	.	Richard	Hamilton	Herbert	'	"
"	先生	.	梅雷迪思	.	.	.	曾是	阅读	一个	卡片	在	哪个	出现	这	姓名	-	先生	.	理查德	汉密尔顿	赫伯特	-	"

“梅雷迪思先生……正在阅读一张卡片，上面写着‘理查德·汉密尔顿·赫伯特先生’的名字。”

" [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [aɪm] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [aɪ'd] [poʊk] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [noʊz] ,

"	If	you	didn't	happen	to	be	the	father	of	the	girl	I'm	in	love	with	I'd	poke	you	in	the	nose	,
"	如果	你	没有	发生	到	是	这	父亲	的	这	女孩	我是	在	爱	和	ID	戳	你	在	这	鼻子	,

“如果你不是我心爱女孩的父亲，我真想戳你的鼻子。”

" [dɪk] [rɪ'plaɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃɪrfəli] .

"	Dick	replied	,	almost	cheerfully	.
"	迪克	回复	,	几乎	愉快地	.

迪克几乎是愉快地回答道。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] [sʌn] [naʊ] ?
" **Where** **is** **your** **son** **now** **?**
" 在哪里 是 你的 儿子 现在 ?

你儿子现在在哪里?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [aɪ][kæn; kən] [pleɪs] [maɪ'self] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ? "
Is **there** **no** **way** **I** **can** **place** **myself** **right** **in** **your** **eyes** **?** **"**
是 那里 不 方式 我 能 地方 我 正确的 在 你的 眼睛 ? "

难道我就不能在你眼里占有一席之地吗?

" [noʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

“不!

" ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] ['θʌndəd] .
" **Mr** **.** **Meredith** **thundered** **.**
" 先生 . 梅雷迪思 雷鸣 .

“梅雷迪思先生怒吼道。”

" [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪs'ɑːnər] !
" **An** **apology** **would** **only** **be** **a** **confession** **of** **your** **dishonour** **!**
" 一个 道歉 会 仅有的 是 一个 忏悔 的 你的 羞辱 !

“道歉只会等于承认你的不光彩!”

" [dɪk] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['tʃoʊkɪŋ] , [bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daʊn] .
" **Dick** **was** **nearly** **choking** **,** **but** **managed** **to** **keep** **his** **voice** **down** **.**
" 迪克 曾是 几乎 窒息 , 但 管理 到 保持 他的 嗓音 向下 .

迪克差点被噎住，但他还是努力压低了声音。

" [dʌz] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'fer] ? "
" **Does** **your** **daughter** **know** **anything** **of** **that** **affair** **?** **"**
" 做 你的 女儿 知道 任何事物 的 那 事务 ? "

你女儿对那件事知情吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . "
" **Certainly** **not** **.** **"**
" 当然 不是 . "

“当然不是。”

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] [sʌn] ? "
" **Where** **is** **your** **son** **?** **"**
" 在哪里 是 你的 儿子 ? "

你儿子在哪儿?

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [sɜːr] ! "
" **None** **of** **your** **business** **,** **sir** **!** **"**
" 没有任何 的 你的 商业 , 先生 ! "

“这不关您的事，先生!”

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] ['eni] [daʊt] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd][ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
" **I** **don't** **suppose** **there's** **any** **doubt** **in** **your** **mind** **of** **my** **affection** **for** **your**
" 我 不 认为 有 任何 怀疑 在 你的 头脑 的 我的 感情 为了 你的
['dɔːtər] ? "
daughter **?** **"**
女儿 ? "

我想你对我的女儿的感情应该没有任何怀疑吧?

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][duː][əd'maɪər][hɜːr; hər] , " [snæpt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **I** **suppose** **you** **do** **admire** **her** **,** **"** **snapped** **the** **old** **man** **.**
" 我 认为 你 做 钦佩 她 , " 啪啪 这 老的 男人 .

“我猜你确实很欣赏她，”老人厉声说道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ðæt] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

"	You	can't	help	that	,	I	suppose	.
"	你	不能	帮助	那	,	我	认为	.

“我想，对此你也没办法。”

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [nɑːˈiːvli] .

No	one	can	,	"	he	added	naïvely	.
不	一	能	,	"	他	额外	天真地	.

“没有人能做到，”他天真地补充道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [əbˈdʒɛkʃənz] ?

"	And	I	suppose	you	know	that	she	loves	me	,	in	spite	of	your	objections	?
"	和	我	认为	你	知道	那	她	爱	我	,	在	尽管如此	的	你的	反对意见	?

“我想你也知道，尽管你反对，但她其实爱我？”

" [went] [ɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	went	on	the	young	man	.
"	去	在	这	年轻的	男人	.

“年轻人继续说道。”

" [bɑː] ! [bɑː] ! "

"	Bah	!	Bah	!	"
"	呸	!	呸	!	"

“咩！咩！”

" [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [baɪ] [jʊr; jər] ['mʌt(ə)n] - ['hedɪd] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ? "

"	And	that	you	are	breaking	her	heart	by	your	mutton	-	headed	objection	to	me	?	"
"	和	那	你	是	打破	她	心	经过	你的	羊肉	-	标题	异议	到	我	?	"

“你因为愚蠢地反对我而伤了她的心吗？”

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — — " ['spʌtərd] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] .

"	You	—	you	—	—	"	sputtered	Mr	.	Meredith	.
"	你	—	你	—	—	"	溅射	先生	.	梅雷迪思	.

“你——你——”梅雷迪思先生结结巴巴地说。

[dɪk] [wʌz; wəz] [stɪl] [kɑːm] .

Dick	was	still	calm	.
迪克	曾是	仍然	冷静的	.

迪克依然很平静。

" [meɪ] [aɪ] [siː] [mɪs] ['merɪdɪθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ? " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	May	I	see	Miss	Meredith	for	a	few	minutes	?	"	he	went	on	.
"	可能	我	看	错过	梅雷迪思	为了	一个	很少	分钟	?	"	他	去	在	.

“我可以见梅雷迪思小姐几分钟吗？”他接着说。

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " ['stɔrmd] [ðə; ði] [aɪ'reɪt] ['perənt] .

"	She	won't	see	you	,	sir	,	"	stormed	the	irate	parent	.
"	她	惯于	看	你	,	先生	,	"	暴风雨	这	愤怒	父母	.

“她不会见你的，先生，”愤怒的家长怒吼道。

" [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [læst] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] . "

"	She	told	me	last	night	that	she	would	never	consent	to	see	you	again	.	"
"	她	讲述	我	最后的	夜晚	那	她	会	绝不	同意	到	看	你	再次	.	"

“她昨晚告诉我，她永远不会再同意见你了。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl]
" **Will you give me your permission to see her here and now , if she will**
" 将要 你 给 我 你的 允许 到 看 她 这里 和 现在 , 如果 她 将要
[kənˈsent] ?
consent ?
同意 ?

“如果她同意，你能否允许我现在在这里见她？”

" [dɪk] [ɪnˈsɪstɪd] [ˈstedəli] .
" **Dick insisted steadily .**
" 迪克 坚持 稳步 .

迪克坚定地说道。

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [siː] [juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] . "
" **She won't see you , I say . "**
" 她 惯于 看 你 , 我 说 . "

“我说，她不会见到你的。”

" [meɪ] [aɪ] [send] [ə; eɪ] [kɑːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ? "
" **May I send a card to her ? "**
" 可能 我 发送 一个 卡片 到 她 ? "

我可以给她寄张贺卡吗?

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈmerɪdɪθ] [ˈdɔːgɪdli] .
" **She won't see you , sir , " repeated Mr . Meredith doggedly .**
" 她 惯于 看 你 , 先生 , " 重复 先生 . 梅雷迪思 顽强地 .

“她不会见你的，先生，”梅雷迪思先生固执地重复道。

[dɪk] [stept] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ˈbekənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪd] .
Dick stepped out into the hall and beckoned to the maid .
迪克 步 出去 进入 这 大厅 和 招手 到 这 女佣 .

迪克走到走廊里，向女仆招了招手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金盘的追逐(The Chase of the Golden Plate)

第5/7页

" [pliːz] [teɪk] [maɪ][kɑːrd][tuː; tə] [mɪs] ['merɪdɪθ] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] .

"	Please	take	my	card	to	Miss	Meredith	,	"	he	directed	.
"	请	拿	我的	卡片	到	错过	梅雷迪思	,	"	他	指导	.

“请把我的名片交给梅雷迪思小姐，”他吩咐道。

[ðə; ði] [meɪd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [waɪt] [skwer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊz] ,

The	maid	accepted	the	white	square	,	with	a	little	uplifting	of	her	brows	,
这	女佣	公认	这	白色的	正方形	,	和	一个	小的	令人振奋	的	她	眉毛	,

女仆接过那块白色方块布，微微扬起眉毛。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

and	went	up	the	stairs	.
和	去	向上	这	楼梯	.

然后上了楼。

[mɪs] ['merɪdɪθ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['læŋgwɪdli] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [sæt] [ʌp] [ɪn'dɪgnəntli] .

Miss	Meredith	received	it	languidly	,	read	it	,	then	sat	up	indignantly	.
错过	梅雷迪思	已收到	它	懒洋洋地	,	读	它	,	然后	卫星	向上	愤慨地	.

梅雷迪思小姐懒洋洋地接过信，读完后，愤愤不平地坐了起来。

" [dɪk] ['hɜːrbərt] !

"	Dick	Herbert	!
"	迪克	赫伯特	!

“迪克·赫伯特！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'kredʒələsli] .

"	she	exclaimed	incredulously	.
"	她	惊呼	难以置信地	.

她难以置信地惊呼道。

" [haʊ] [der] [hiː; hi] [kʌm] [hɪr] ?

"	How	dare	he	come	here	?
"	如何	敢	他	来	这里	?

他怎么敢来这里？

[its] [ðə; ði][moʊst] [ɔː'deɪʃəs] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] !

It's	the	most	audacious	thing	I	ever	heard	of	!
它是	这	最多	大胆的	事物	我	曾经	听到	的	!

这是我听过的最胆大妄为的事情！

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

Certainly	I	will	not	see	him	again	in	any	circumstances	.
当然	我	将要	不是	看	他	再次	在	任何	情况	.

我肯定不会再见到他了，无论如何都不会。

" [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [glɛəd] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'mjʊr] [meɪd] .

"	She	arose	and	glared	defiantly	at	the	demure	maid	.
"	她	出现	和	怒目而视	公然挑衅	在	这	端庄	女佣	.

她站起身，怒视着那位端庄的女仆。

" [tel] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'fætɪkli] , " [tel] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [daʊn] .

"	Tell	Mr	.	Herbert	,	"	she	said	emphatically	,	"	tell	him	—	that	I'll	be	right	down	.
"	告诉	先生	.	赫伯特	,	"	她	说	强调地	,	"	告诉	他	—	那	患病的	是	正确的	向下	.

“告诉赫伯特先生，”她强调说，“告诉他——我马上就下去。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [hæd; həd] [stæmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [dɪk] ['hɜːrbərt]
Mr . Meredith had stamped out of the room angrily , and Dick Herbert
先生 . 梅雷迪思 有 盖章 出去 的 这 房间 愤怒地 , 和 迪克 赫伯特
[wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wen] ['dɑːli] ,
was alone when Dollie ,
曾是 独自的 什么时候 多莉 ,

梅雷迪思先生怒气冲冲地跺着脚离开了房间，多莉进来时，迪克·赫伯特独自一人待在那里。

[ɪn] ['riːgl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [swept] [ɪn] .
in regal indignation , swept in .
在 尊贵 愤慨 , 扫荡 在 .

带着王者般的义愤，席卷而来。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][slænt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rʌdi] [hed] ['reidieitid] [dɪ'faɪəns] ,
The general slant of her ruddy head radiated defiance ,
这 一般的 倾斜 的 她 红润 头 辐射 蔑视 ,

她那红润的脑袋微微倾斜，透着一股桀骜不驯的神情。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'presɪŋ] ['tʃɪlinəs] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .
and a most depressing chilliness lay in her blue eyes .
和 一个 最多 沉闷 寒冷 躺 在 她 蓝色的 眼睛 .

她那双蓝眼睛里透着一股令人沮丧的冷漠。

[hɜːr; hər][lɪps] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['skɑːrlət][laɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊ] - [der] - [juː; jʊ] - [sɜːr][tɪlt]
Her lips formed a scarlet line , and there was a how - dare - you - sir tilt
她 嘴唇 形成 一个 猩红 线 , 和 那里 曾是 一个 如何 - 敢 - 你 - 先生 倾斜
[tuː; tə][noʊz][ænd; ənd] [tʃɪn] .
to nose and chin .
到 鼻子 和 下巴 .

她的嘴唇染成了鲜红色，鼻子和下巴微微翘起，一副“你竟敢这样，先生”的表情。

[dɪk] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['kwɪkli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .
Dick started up quickly at her appearance .
迪克 开始 向上 迅速地 在 她 外貌 .

迪克一见到她就立刻警觉起来。

" ['dɑːli] !
" Dollie !
" 多莉 !

“多莉！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['iːgərli] .
" he exclaimed eagerly .
" 他 惊呼 急切地 .

他兴奋地喊道。

" ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] ['koʊldli] .
" Mr . Herbert , " she responded coldly .
" 先生 . 赫伯特 , " 她 回应 冷冷地 .

“赫伯特先生，”她冷冷地回答道。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['prɪmli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] [jɔːnd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs]
She sat down primly on the extreme edge of a chair which yawned to embrace
她 卫星 向下 纯粹 在 这 极端 边缘 的 一个 椅子 哪个 打哈欠 到 拥抱
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她端庄地坐在椅子边缘，椅子仿佛张开大嘴拥抱她。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ'tiː] , [pliːz] ?
" What is it , please ?
" 什么 是 它 , 请 ?

请问是什么事?

" [dɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ɔː'deɪʃəs] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mænər] [froʊz]
" Dick was a singularly audacious sort of person , but her manner froze
" 迪克 曾是 一个 单独地 大胆的 种类 的 人 , 但 她 方式 冻住了
[hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [ɔː'sterəti] .
him into sudden austerity .
他 进入 突然 紧缩政策 .

“迪克是个胆大妄为的人，但她的态度却让他突然变得严肃起来。”

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
He regarded her steadily for a moment .
他 认为 她 稳步 为了 一个 片刻 .

他凝视了她一会儿。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] — —
" I have come to explain why — —
" 我 有 来 到 解释 为什么 — —

我来解释原因——

" [mɪs] ['dɑːli] ['merɪdɪθ] [snɪft] .
" Miss Dollie Meredith sniffed .
" 错过 多莉 梅雷迪思 嗅了嗅 .

多莉·梅雷迪思小姐抽了抽鼻子。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" I have come to explain , " he went on ,
" 我 有 来 到 解释 , " 他 去 在 ,

“我来解释一下，”他继续说道。

" [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['rændɔlf] [mæskt] [bɔːl] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [plænd]
" why I did not meet you at the Randolph masked ball , as we had planned
" 为什么 我 做过 不是 见面 你 在 这 兰道夫 戴面具 球 , 作为 我们 有 计划
. "
: "
. "

“为什么我没有像我们计划的那样在兰道夫假面舞会上见到你。”

" [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [miːt] [ˌem 'iː] ? " [in'kwaiəd] ['dɑːli] ['koʊldli] ,
" Why you did not meet me ? " inquired Dollie coldly ,
" 为什么 你 做过 不是 见面 我 ? " 询问 多莉 冷冷地 ,

“你为什么没来见我？”多莉冷冷地问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɑːrtʃt] [braʊz] .
with a little surprised movement of her arched brows .
和 一个 小的 惊讶 移动 的 她 拱形 眉毛 .

她微微挑起眉毛，带着一丝惊讶。

" [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [miːt] [ˌem 'iː] ?
" Why you did not meet me ?
" 为什么 你 做过 不是 见面 我 ?

你为什么没来见我?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" I shall have to ask you to believe that , in the circumstances , it was
" 我 将 有 到 问 你 到 相信 那 , 在 这 情况 , 它 曾是
[ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
absolutely impossible ,
绝对地 不可能的 ,

“我不得不请你们相信，在当时的情况下，这是绝对不可能的。”

" [dɪk] [kən'tɪnjuːd] , [pri'fəːiŋ] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['emfəsɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] .
" Dick continued , preferring not to notice the singular emphasis of her words .
" 迪克 持续 , 偏好 不是 到 注意 这 单数 强调 的 她 字 .

迪克继续说道，他似乎并不想注意到她话语中特殊的强调。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːrd] ['ɜːrli] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɪtʃ] — [wɪtʃ] [left] [ˌem 'iː][noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər]
" Something occurred early that evening which — which left me no choice in the matter
" 某物 发生 早期的 那 晚上 哪个 — 哪个 左边 我 不 选择 在 这 事情
.
:
.

“那天傍晚早些时候发生了一件事，这件事让我别无选择。”

[aɪ][kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [æt; ət][maɪ] ['feɪljər] [tuː; tə]
I can readily understand your indignation and humiliation at my failure to
我 能 容易 理解 你的 愤慨 和 屈辱 在 我的 失败 到
[ə'pɪr] ,
appear ,
出现 ,

我完全理解你因我未能出席而感到的愤慨和羞辱。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɔːr] [sɪns] .
and I had no way of reaching you that evening or since .
和 我 有 不 方式 的 到达 你 那 晚上 或者 自从 .

那天晚上以及之后，我都无法联系到你。

[nuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [læst] [naɪt] ['oʊnli] [riːtʃt] [ˌem 'iː][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .
News of your return last night only reached me an hour ago .
消息 的 你的 返回 最后的 夜晚 仅有的 达到 我 一个 小时 前 .

我一个小时前才收到你昨晚回来的消息。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
I knew you had disappeared .
我 知道 你 有 消失 .

我知道你已经消失了。

" - [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪdɪst][ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" Dollie's blue eyes were opened to the widest and her lips parted a little
" - 蓝色的 眼睛 是 打开 到 这 最宽 和 她 嘴唇 分手了 一个 小的
[ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
in astonishment .
在 惊讶 .

“多莉的蓝眼睛睁得大大的，嘴唇微微张开，满脸惊讶。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][sæt] [ðʌs] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
For a moment she sat thus , staring at the young man ,
为了 一个 片刻 她 卫星 因此 , 凝视 在 这 年轻的 男人 ,

她就这样坐着，盯着那个年轻人看了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] .
then she sank back into her chair with a little gasp .
然后 她 沉没 后退 进入 她 椅子 和 一个 小的 喘气 .

然后她轻喘一声，瘫回椅子里。

" [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] , " [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['æftər][ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər] [breθ] , " [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs]

" May I inquire , " she asked , after she recovered her breath , " the cause of this

" 可能 我 查询 , " 她 问 , 后 她 恢复 她 气息 , " 这 原因 的 这

— [ðɪs] ['levəti] ? "

— this levity ? "

— 这 轻浮 ? "

“请问，”她喘了口气后问道，“这——这轻浮的起因是什么？”

" ['dɑ:li] , [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] ['sɪriəs] , " [dɪk] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rnɪstli] .

" Dollie , dear , I am perfectly serious , " Dick assured her earnestly .

" 多莉 , 亲爱的 , 我 是 完美 严肃的 , " 迪克 保证 她 切实 .

“多莉，亲爱的，我是认真的，”迪克郑重地向她保证。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [pleɪn] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðæts] [ɔ:l] . "

" I am trying to make it plain to you , that's all . "

" 我 是 尝试 到 制作 它 清楚的 到 你 , 那就是 全部 . "

“我只是想把事情说清楚，仅此而已。”

" [waɪ] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [mi:t] [ˌem 'i:] ?

" Why you did not meet me ?

" 为什么 你 做过 不是 见面 我 ?

你为什么没来见我?

" ['dɑ:li] [rɪ'pi:tɪd] [ə'gen] .

" Dollie repeated again .

" 多莉 重复 再次 .

多莉又重复了一遍。

" [waɪ] [ju:; jʊ][dɪd] [mi:t] [ˌem 'i:] !

" Why you did meet me !

" 为什么 你 做过 见面 我 !

你为什么会遇见我!

[ænd; ənd] [ðæts] — [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] !

And that's — that's what's the matter with everything !

和 那就是 — 那就是 是什么 这 事情 和 一切 !

这就是——这就是所有事情的问题所在!

" [wət'evər] [sər'praɪz] [ɔ:r] ['ʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [dɪk] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [wʌz; wəz] ['ædmərəbli] [rɪ'prest] .

" Whatever surprise or other emotion Dick might have felt was admirably repressed .

" 任何 惊喜 或者 其他 情感 迪克 可能 有 毛毡 曾是 令人钦佩地 压抑 .

“迪克可能感受到的任何惊讶或其他情绪都被他出色地抑制住了。”

" [aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mis'teik] ['sʌmwer] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

" I thought perhaps there was some mistake somewhere , " he said at last .

" 我 想法 也许 那里 曾是 一些 错误 某处 , " 他 说 在 最后的 .

“我想或许是哪里出了错，”他最后说道。

" [naʊ] , ['dɑ:li] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] .

" Now , Dollie , listen to me .

" 现在 , 多莉 , 听 到 我 .

“现在，多莉，听我说。”

[noʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pli:z] !

No , wait a minute please !

不 , 等待 一个 分钟 请 !

不，请稍等一下!

[aɪ][dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['rændɔlf] [bɔ:l] .

I did not go to the Randolph ball .

我 做过 不是 去 到 这 兰道夫 球 .

我没去参加兰道夫舞会。

[juː; jʊ][dɪd] .

You	did	.
你	做过	.

你做到了。

[juː; jʊ] [ɪˈləʊpt] [frʌm; frəm] [ðæt] [bɔːl] , [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [plænd] , [ɪn][æn; ən]

You	eloped	from	that	ball	,	as	you	and	I	had	planned	,	in	an
你	私奔	从	那	球	,	作为	你	和	我	有	计划	,	在	一个

['ɔːtəməbiːl] ,

automobile	,
汽车	,

你按照我们俩的计划，驾车私奔离开了舞会。

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

but	not	with	me	.
但	不是	和	我	.

但我不会。

[juː; jʊ] [went] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] — [ðə; ðɪ][mæn] [huː] ['riːəli] [stoʊl] [ðə; ðɪ][goʊld] [pleɪt] .

You	went	with	some	other	man	—	the	man	who	really	stole	the	gold	plate	.
你	去	和	一些	其他	男人	—	这	男人	WHO	真的	偷窃	这	金子	盘子	.

你跟另一个人走了——就是那个真正偷走金盘的人。

" ['dɑːli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə][ɪkˈskleɪm] , [ðen] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː] ['sʌd(ə)nli] .

"	Dollie	opened	her	mouth	to	exclaim	,	then	shut	it	suddenly	.
"	多莉	打开	她	嘴	到	惊叹	,	然后	关闭	它	突然	.

多莉张开嘴想惊呼一声，然后突然闭上了嘴。

" [naʊ] [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , [pliːz] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [dɪk] .

"	Now	just	a	moment	,	please	,	"	pleaded	Dick	.
"	现在	只是	一个	片刻	,	请	,	"	恳求	迪克	.

“请稍等片刻，”迪克恳求道。

" [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ]

"	You	spoke	to	some	other	man	under	the	impression	that	you	were	speaking
"	你	辐	到	一些	其他	男人	在下面	这	印象	那	你	是	请讲

[tuː; tə][ˌem ˈiː] .

to	me	.
到	我	.

“你误以为是在跟我说话，然后跟其他人说话了。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [əˈpɪr] [naʊ] , [hiː; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][plænz] .

For	a	reason	which	does	not	appear	now	,	he	fell	in	with	your	plans	.
为了	一个	原因	哪个	做	不是	出现	现在	,	他	跌倒	在	和	你的	计划	.

出于某种目前尚不清楚的原因，他参与了你的计划。

['ðerfɔːr] , [juː; jʊ][ræn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːtəməbiːl] [wɪtʃ] ['kærid] [ðə; ðɪ][goʊld]

Therefore	,	you	ran	away	with	him	—	in	the	automobile	which	carried	the	gold
所以	,	你	跑	离开	和	他	—	在	这	汽车	哪个	携带	这	金子

[pleɪt] .

plate	.
盘子	.

所以，你和他一起逃走了——乘坐那辆载着金盘的汽车。

[wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [sər'maɪz] .

What	happened	after	that	I	cannot	even	surmise	.
什么	发生	后	那	我	不能	甚至	推测	.

之后发生的事情，我完全无法猜测。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['wʊmən] [huː] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜːrglər]

I	only	know	that	you	are	the	mysterious	woman	who	disappeared	with	the	Burglar
我	仅有的	知道	那	你	是	这	神秘	女士	WHO	消失	和	这	窃贼

.

:

.

我只知道你就是那个和窃贼一起消失的神秘女子。

" ['dɑːli] [gɑːspt] [ænd; ənd] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][i'məuʃənz] .

"	Dollie	gasped	and	nearly	choked	with	her	emotions	.
"	多莉	倒吸一口气	和	几乎	窒息	和	她	情绪	.

“多莉倒吸一口凉气，几乎被自己的情绪哽咽了。”

[ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv]['skɑːrlət] [liːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [aɪz]

A	flame	of	scarlet	leaped	into	her	face	and	the	glare	of	the	blue	eyes
一个	火焰	的	猩红	跳跃	进入	她	脸	和	这	强光	的	这	蓝色的	眼睛

[wʌz; wəz] ['pɪtiləs] .

was	pitiless	.
曾是	无情	.

一抹猩红跃然于她脸上，蓝色的眼睛里闪过一丝无情的光芒。

" ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] [æt; ət] [læst] ,

"	Mr	.	Herbert	,	"	she	said	deliberately	at	last	,
"	先生	.	赫伯特	,	"	她	说	故意地	在	最后的	,

“赫伯特先生，”她最后缓缓说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

"	I	don't	know	whether	you	think	I	am	a	fool	or	only	a	child	.
"	我	不	知道	无论	你	思考	我	是	一个	傻子	或者	仅有的	一个	孩子	.

我不知道你认为我是个傻瓜还是个孩子。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [noʊ]['ræʃ(ə)nəl]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən] [ək'sept] [ðæt] [æz; əz] [truː] .

I	know	that	no	rational	human	being	can	accept	that	as	true	.
我	知道	那	不	合理的	人类	存在	能	接受	那	作为	真的	.

我知道任何理性的人都无法接受这是真的。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [left] ['sev(ə)n] [oʊks] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['ɔːtoʊ] ;

I	know	I	left	Seven	Oaks	with	you	in	the	auto	;
我	知道	我	左边	七	橡树	和	你	在	这	汽车	;

我知道我把七橡树镇留给了你，当时你正坐在车里；

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn] [huː] [stoʊl] [ðə; ði][goʊld] [pleɪt] ;

I	know	you	are	the	man	who	stole	the	gold	plate	;
我	知道	你	是	这	男人	WHO	偷窃	这	金子	盘子	;

我知道你就是偷走金盘的人；

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ʃɑːt] [ɪn][jʊr; jər] [raɪt] ['ʃoʊldər] ;

I	know	how	you	received	the	shot	in	your	right	shoulder	;
我	知道	如何	你	已收到	这	射击	在	你的	正确的	肩膀	;

我知道你右肩是怎么中枪的；

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] ['æftərwərd] ['feɪntɪd] [frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] .

I	know	how	you	afterward	fainted	from	loss	of	blood	.
我	知道	如何	你	之后	昏厥	从	损失	的	血	.

我知道你后来因为失血过多而昏倒了。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [baʊnd] [ʌp] [jʊr; jər] [wuːnd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz]

I	know	how	I	bound	up	your	wound	and	—	and	—	I	know	a	lot	of	things
我	知道	如何	我	边界	向上	你的	伤口	和	—	和	—	我	知道	一个	很多	的	事物

[els] !

else	!
别的	!

我知道我是如何包扎你的伤口的，而且——而且——我还知道很多其他的事情！

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] [left] [hɜ:r; hər] ['breθləs] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	The	sudden	rush	of	words	left	her	breathless	for	an	instant	.
"	这	突然	匆忙	的	字	左边	她	喘不过气	为了	一个	立即的	.

“这突如其来的话语让她一时喘不过气来。”

[dɪk] ['lisnd] ['kwaɪətli] .

Dick	listened	quietly	.
迪克	听着	悄悄	.

迪克静静地听着。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] — [tu:; tə] [ɪk'spɑ:stʃəleɪt] — [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑ:rt]

He	started	to	say	something	—	to	expostulate	—	but	she	got	a	fresh	start
他	开始	到	说	某物	—	到	特	—	但	她	得到	一个	新鲜的	开始

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ɑ:n] :

and	hurried	on	:
和	慌忙	在	:

他刚要开口——想要辩解——但她抢先一步，继续说道：

" [aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðæt] ['sɪli] [dɪs'gaɪz] [baɪ] [ðə; ði] [kleft] [ɪn] [jʊr; jər] [tʃɪn] .

"	I	recognised	you	in	that	silly	disguise	by	the	cleft	in	your	chin	.
"	我	已确认	你	在	那	愚蠢的	伪装	经过	这	裂	在	你的	下巴	.

“我通过你下巴上的裂缝认出了你，即使你装扮得那么滑稽。”

[aɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] [dɪk]

I	called	you	Dick
我	称为	你	迪克

我叫你迪克

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'i:] .

and	you	answered	me	.
和	你	回答	我	.

你回答了我。

[aɪ] [æskt] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæskɪt] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['ænsər] [jes] .

I	asked	if	you	had	received	the	little	casket	and	you	answered	yes	.
我	问	如果	你	有	已收到	这	小的	棺材	和	你	回答	是的	.

我问你是否收到了小棺材，你回答说收到了。

[aɪ] [left] [ðə; ði] ['bɔ:lru:m,'bɔ:lrʊm] [æz; əz] [ju:; jʊ] [də'rektɪd] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] .

I	left	the	ballroom	as	you	directed	and	climbed	into	the	automobile	.
我	左边	这	舞厅	作为	你	指导	和	攀登	进入	这	汽车	.

我按照你的指示离开了舞厅，上了车。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['hɔ:rɪd] [raɪd] [wi:; wi] [hæd; həd] ,

I	know	that	horrid	ride	we	had	,
我	知道	那	可怕的	骑	我们	有	,

我知道我们那次糟糕的经历，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [goʊld] [pleɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bæg] [ænd; ənd] [wɔ:kt] — [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði]

and	how	I	took	the	gold	plate	in	the	bag	and	walked	—	walked	through	the
和	如何	我	采取	这	金子	盘子	在	这	包	和	步行	—	步行	通过	这

[naɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] .

night	until	I	was	exhausted	.
夜晚	直到	我	曾是	筋疲力尽的	.

我把金盘装进袋子里，走了一整夜，直到筋疲力尽。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] — [haʊ] [aɪ] [laɪd; li:d] [ænd; ənd] [kə'naɪvd] ,

I	know	it	all	—	how	I	lied	and	connived	,
我	知道	它	全部	—	如何	我	撒谎了	和	阴谋	,

我全都知道——我是如何撒谎和阴谋诡计的，

[ænd; ənd][toʊld] ['sɪli] ['stɔːriz] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [jɔːr'self] ,

and	told	silly	stories	—	but	I	did	it	all	to	save	you	from	yourself	,
和	讲述	愚蠢的	故事	—	但	我	做过	它	全部	到	节省	你	从	你自己	,

我还讲了一些傻故事——但我做这一切都是为了让你摆脱你自己。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [der] [feɪs] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'naɪəl] !

and	now	you	dare	face	me	with	a	denial	!
和	现在	你	敢	脸	我	和	一个	拒绝	!

现在你竟敢否认!

" ['dɑːli] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	Dollie	suddenly	burst	into	tears	.
"	多莉	突然	爆裂	进入	眼泪	.

多莉突然嚎啕大哭起来。

[dɪk] [naʊ] [ə'temptɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [dɪ'naɪəl] .

Dick	now	attempted	no	further	denial	.
迪克	现在	尝试过	不	更远	拒绝	.

迪克现在不再试图否认。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — ['oʊnli][ə; eɪ] ['diːpli] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

There	was	no	anger	in	his	face	—	only	a	deeply	troubled	expression	.
那里	曾是	不	愤怒	在	他的	脸	—	仅有的	一个	深	麻烦	表达	.

他脸上没有一丝怒意，只有深深的忧虑。

[hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wer] [hiː; hi] [stʊd] ['steriŋ] [aʊt] .

He	arose	and	walked	over	to	the	window	,	where	he	stood	staring	out	.
他	出现	和	步行	超过	到	这	窗户	,	在哪里	他	站立	凝视	出去	.

他起身走到窗边，站在那里凝视着窗外。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " ['dɑːli] [rɪ'piːtɪd] ['gɜːrglɪŋli] — " [ɔːl] ,

"	I	know	it	all	,	"	Dollie	repeated	gurglingly	—	"	all	,
"	我	知道	它	全部	,	"	多莉	重复	咕噜咕噜地	—	"	全部	,

“我什么都知道，”多莉咕哝着重复道——“所有，

[ɪk'sept] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l][aɪ'diːə][juː; jʊ][hæd; həd][ɪn] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] , ['retʃɪd] [oʊld] [pleɪt] , ['eniweɪ] !

except	what	possible	idea	you	had	in	stealing	the	miserable	,	wretched	old	plate	,	anyway	!
除了	什么	可能的	主意	你	有	在	偷窃	这	悲惨的	,	可怜	老的	盘子	,	反正	!

不管你偷走那只破旧不堪的盘子，你到底是怎么想的!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] ['dɑːli] [piəd] [θruː] ['tɪri] ['fɪŋgərz] .

"	There	was	a	pause	and	Dollie	peered	through	teary	fingers	.
"	那里	曾是	一个	暂停	和	多莉	窥视	通过	泪眼婆娑	手指	.

“一阵沉默后，多莉透过泪水盈盈的指缝向外望去。”

" [haʊ] — [haʊ] [lɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ˌkleptə'meɪniæk] ?

"	How	—	how	long	,	"	she	asked	,	"	have	you	been	a	—	a	—	a	—	kleptomaniac	?
"	如何	—	如何	长的	,	"	她	问	,	"	有	你	到过	一个	—	一个	—	一个	—	盗窃癖	?

“你……你患有……有……盗窃癖多久了？”她问道。

" [dɪk] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Dick	shrugged	his	sturdy	shoulders	a	little	impatiently	.
"	迪克	耸了耸肩	他的	结实的	肩膀	一个	小的	不耐烦地	.

迪克有些不耐烦地耸了耸他结实的肩膀。

" [dɪd][jʊr; jər]['fɑːðər]['evər]['hæpən][tuː; tə][tel][juː; jʊ][waɪ][hiː; hi]['ɑːbdʒekts][tuː; tə][maɪ] [ə'tenʃnz] [tuː; tə]
" Did your father ever happen to tell you why he objects to my attentions to
" 做过 你的 父亲 曾经 发生 到 告诉 你 为什么 他 对象 到 我的 注意 到
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“你父亲有没有跟你说过他为什么反对我追求你？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [naʊ] .
" No , but I know now .
" 不 , 但 我 知道 现在 .

“不，但我现在知道了。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][nuː] [bɜːrst][ʌv; əv] [terz] .
" And there was a new burst of tears .
" 和 那里 曾是 一个 新的 爆裂 的 眼泪 .

“然后，她又一次泪流满面。”

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [juː; jʊ] [teɪk] [θɪŋz] . "
" It's because — because you are a — a — you take things . "
" 它是 因为 — 因为 你 是 一个 — 一个 — 你 拿 事物 . "

“那是因为——因为你是一个——一个——你接受东西。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? "
" You will not believe what I tell you ? "
" 你 将要 不是 相信 什么 我 告诉 你 ? "

你不相信我告诉你的话吗?

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [wen] [aɪ] [helpt] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [stʌf] ? "
" How can I when I helped you run away with the horrid stuff ? "
" 如何 能 我 什么时候 我 帮助 你 跑步 离开 和 这 可怕的 东西 ? "

“我怎么可能帮你带着那些可怕的东西逃跑呢？”

" [ɪf] [aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ? "
" If I pledge you my word of honour that I told you the truth ? "
" 如果 我 保证 你 我的 单词 的 荣誉 那 我 讲述 你 这 真相 ? "

“如果我以我的荣誉担保，我告诉你的都是实话呢？”

" [aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kɑːnt] ! " [weɪld] ['dɑːli] ['desəlɪtli] .
" I can't believe it , I can't ! " wailed Dollie desolately .
" 我 不能 相信 它 , 我 不能 ! " 哀嚎 多莉 凄凉地 .

“我简直不敢相信，我简直不敢相信！”多莉绝望地哭喊道。

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" No one could believe it .
" 不 一 可以 相信 它 .

谁都不敢相信。

[aɪ]['nevər] [sə'spektɪd] — ['nevər] [driːmd] — [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['iːv(ə)n]
I never suspected — never dreamed — of the possibility of such a thing even
我 绝不 怀疑 — 绝不 梦见 — 的 这 可能性 的 这样的 一个 事物 甚至
[wen] [juː; jʊ] [leɪ] ['wuːndɪd] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [wʊdz] .
when you lay wounded out there in the dark woods .
什么时候 你 躺 受伤 出去 那里 在 这 黑暗的 树林 .

即使你身负重伤躺在黑暗的森林里，我也从未怀疑过——也从未想过——会有这样的事情发生。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] ['nevər] — [hæv; həv] ['nevər] — [kɪst] [juː; jʊ] .

If	I	had	,	I	should	certainly	have	never	—	have	never	—	kissed	you	.
如果	我	有	,	我	应该	当然	有	绝不	—	有	绝不	—	亲吻	你	.

如果我那样做，我肯定不会——也绝对不会——吻你。

" [dɪk] [wiːld] ['sʌd(ə)nli] .

"	Dick	wheeled	suddenly	.
"	迪克	带轮子的	突然	.

迪克突然转身。

" [kɪst] [ˌem 'iː] ?

"	Kissed	me	?
"	亲吻	我	?

“吻过我吗？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [jes] , [juː; jʊ] ['hɔːrɪd] [θɪŋ] ! " ['sɒbd] ['dɑːli] .

"	Yes	,	you	horrid	thing	!	"	sobbed	Dollie	.
"	是的	,	你	可怕的	事物	!	"	啜泣	多莉	.

“没错，你这个可怕的东西！”多莉抽泣着说。

" [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər]

"	If	there	had	previously	been	the	slightest	doubt	in	my	mind	as	to	your
"	如果	那里	有	之前	到过	这	丝毫	怀疑	在	我的	头脑	作为	到	你的

[aɪ'dentəti] ,

identity	,
身份	,

“如果之前我对你的身份还有一丝怀疑，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [dʒʌst]

that	would	have	convinced	me	that	it	was	you	,	because	—	because	—	just
那	会	有	确信	我	那	它	曾是	你	,	因为	—	因为	—	只是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] !

because	!
因为	!

那会让我相信那就是你，因为——因为——就是因为！

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [juː; jʊ][aɪ] [kɪst] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] !

And	besides	,	if	it	wasn't	you	I	kissed	,	you	ought	to	have	told	me	!
和	除了	,	如果	它	不是	你	我	亲吻	,	你	应该	到	有	讲述	我	!

而且，如果我吻的不是你，你应该告诉我！

" ['dɑːli] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n]

"	Dollie	leaned	forward	suddenly	on	the	arm	of	the	chair	with	her	face	hidden
"	多莉	倾斜	向前	突然	在	这	手臂	的	这	椅子	和	她	脸	隐

[ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

in	her	hands	.
在	她	双手	.

“多莉突然向前倾身，倚在椅子的扶手上，双手捂着脸。

[dɪk] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ['sɔːftli] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd] [kə'resɪŋli] [ə'baʊt]

Dick	crossed	the	room	softly	toward	her	and	laid	a	hand	caressingly	about
迪克	交叉	这	房间	轻轻	朝向	她	和	铺设	一个	手	温柔地抚摸	关于

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

her	shoulders	.
她	肩膀	.

迪克轻手轻脚地穿过房间走向她，轻轻地将一只手放在她的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [ˈæŋgrəli] .

She	shook	it	off	angrily	.
她	摇晃	它	离开	愤怒地	.

她愤怒地甩了甩头。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? " [ʃiː; ʃi] [bleizd] .

"	How	dare	you	,	sir	?	"	she	blazed	.
"	如何	敢	你	,	先生	?	"	她	燃烧的	.

“你竟敢这样，先生？”她怒吼道。

" ['dɑːli] , [dəunt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

"	Dollie	,	don't	you	love	me	?
"	多莉	,	不	你	爱	我	?

“多莉，你不爱我吗？”

" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	he	pleaded	.
"	他	恳求	.

他恳求道。

" [noʊ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt][rɪ'plaɪ] .

"	No	!	"	was	the	prompt	reply	.
"	不	!	"	曾是	这	迅速的	回复	.

“不！”对方立即回答。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [lʌv] [ˌem 'iː] — [wʌns] ? "

"	But	you	did	love	me	—	once	?	"
"	但	你	做过	爱	我	—	一次	?	"

“但你曾经爱过我吗？”

" [waɪ] — [jes] , [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] — — "

"	Why	—	yes	,	but	I	—	I	—	—	"
"	为什么	—	是的	,	但	我	—	我	—	—	"

“为什么——是的，但是我——我——”

" [ænd; ənd] ['kudnt] [juː; jʊ]['evər] [lʌv] [ˌem 'iː] [ə'gen] ? "

"	And	couldn't	you	ever	love	me	again	?	"
"	和	不能	你	曾经	爱	我	再次	?	"

“难道你就不能再爱我一次吗？”

" [aɪ] — [aɪ][dəunt]['evər][wɑːnt][tuː; tə] [ə'gen] . "

"	I	—	I	don't	ever	want	to	again	.	"
"	我	—	我	不	曾经	想	到	再次	.	"

“我……我再也不想那样了。”

" [bʌt; bət] ['kudnt] [juː; jʊ] ? "

"	But	couldn't	you	?	"
"	但	不能	你	?	"

“但你难道不能吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [dɪ'naɪəl] ,

"	If	you	had	only	told	me	the	truth	,	instead	of	making	such	a	silly	denial	,
"	如果	你	有	仅有的	讲述	我	这	真相	,	反而	的	制作	这样的	一个	愚蠢的	拒绝	,

“如果你当初告诉我真相，而不是做出如此愚蠢的否认，

" [ʃiː; ʃi] ['blʌbəd] .

"	she	blubbered	.
"	她	呜咽	.

她呜咽着说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪt] [ən'les] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] — [juː; jʊ]

"	I	don't	know	why	you	took	the	plate	unless	—	unless	it	is	because	you	—	you
"	我	不	知道	为什么	你	采取	这	盘子	除非	—	除非	它	是	因为	你	—	你

['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

couldn't	help	it	.
不能	帮助	它	.

“我不知道你为什么拿走盘子，除非——除非是因为你——你情不自禁。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .

But	you	didn't	tell	me	the	truth	.
但	你	没有	告诉	我	这	真相	.

但你没有告诉我真相。

" [dɪk] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌdi] [hed] ['muːdɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Dick	stared	down	at	the	ruddy	head	moodily	for	a	moment	.
"	迪克	凝视	向下	在	这	红润	头	情绪低落地	为了	一个	片刻	.

迪克阴郁地盯着那颗红褐色的脑袋看了一会儿。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['mænər] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Then	his	manner	changed	and	he	dropped	on	his	knees	beside	her	.
然后	他的	方式	已更改	和	他	掉落	在	他的	膝盖	旁	她	.

然后他的态度发生了变化，跪倒在她身边。

" [sə'poʊz] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][dɪd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Suppose	,	"	he	whispered	,	"	suppose	I	should	confess	that	I	did	take	it	?
"	认为	,	"	他	低声说道	,	"	认为	我	应该	承认	那	我	做过	拿	它	?

“假设，”他低声说，“假设我承认我拿了它呢？”

" ['dɑːli] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['hɔːrər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Dollie	looked	up	suddenly	with	a	new	horror	in	her	face	.
"	多莉	看起来	向上	突然	和	一个	新的	恐怖	在	她	脸	.

“多莉突然抬起头，脸上露出新的惊恐表情。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][dɪd][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?

"	Oh	,	you	did	do	it	then	?
"	哦	,	你	做过	做	它	然后	?

“哦，原来是你做的？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] !

This	was	worse	than	ever	!
这	曾是	更糟	比	曾经	!

情况比以往任何时候都糟糕！

" [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][dɪd] ? "

"	Suppose	I	should	confess	that	I	did	?	"
"	认为	我	应该	承认	那	我	做过	?	"

“如果我承认我做了呢？”

" [oʊ] , [dɪk] !

"	Oh	,	Dick	!
"	哦	,	迪克	!

“哦，迪克！”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

"	she	sobbed	.
"	她	啜泣	.

她抽泣着说。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [went] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

And	**her**	**arms**	**went**	**suddenly**	**around**	**his**	**neck**	**.**
和	她	武器	去	突然	大约	他的	脖子	.

她突然双臂环住了他的脖子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] .

"	**You**	**are**	**breaking**	**my**	**heart**	**.**
"	你	是	打破	我的	心	.

你让我心碎了。

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[waɪ] ? "

Why	**?**	**"**
为什么	?	"

为什么? ″

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['sætɪsfaɪd] ? " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	**Would**	**you**	**be**	**satisfied**	**?**	**"**	**he**	**insisted**	**.**
"	会	你	是	使满意	?	"	他	坚持	.

“你会满意吗?”他追问道。

" [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

"	**What**	**could**	**have**	**caused**	**you**	**to**	**do**	**such**	**a**	**thing**	**?**
"	什么	可以	有	导致	你	到	做	这样的	一个	事物	?

“是什么原因导致你做出这样的事?”

" [ðə; ðɪ] [lʌv] - [laɪt] ['glɪməd] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ; [ðə; ðɪ] [red] [lɪps] ['trembld] .

"	**The**	**love**	**-**	**light**	**glimmered**	**again**	**in**	**her**	**blue**	**eyes**	**;**	**the**	**red**	**lips**	**trembled**	**.**
"	这	爱	-	光	闪烁	再次	在	她	蓝色的	眼睛	;	这	红色的	嘴唇	颤抖	.

“她蓝色的眼睛里再次闪烁着爱的光芒；红唇颤抖着。”

" [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ] [friːk] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

"	**Suppose**	**it**	**had**	**been**	**just**	**a**	**freak**	**of**	**mine**	**,**	**and**	**I**	**had**	**intended**	**to**
"	认为	它	有	到过	只是	一个	怪物	的	矿	,	和	我	有	故意的	到

— [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ðɪ] [stʌf] ,

—	**to**	**return**	**the**	**stuff**	**,**
—	到	返回	这	东西	,

“假设那只是我的一次怪癖，而我原本打算——把东西退回去，

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ?

as	**has**	**been**	**done**	**?**
作为	有	到过	完毕	?

已经做过什么?

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	**he**	**went**	**on**	**.**
"	他	去	在	.

他继续说道。

['dɑːli] [stɛərd] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [aɪz] [ˌʌpˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːrz] .

Dollie	**stared**	**deeply**	**into**	**the**	**eyes**	**upturned**	**to**	**hers**	**.**
多莉	凝视	深	进入	这	眼睛	翻转	到	她的	.

多莉深深地凝视着那双向上望着她的眼睛。

" ['sɪli] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Silly**	**boy**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	愚蠢的	男生	,	"	她	说	.

“傻小子，”她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
Then **she** **kissed** **him** **.**
然后 她 亲吻 他 .

然后她吻了他。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] , ['nevər][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
" **But** **you** **must** **never** **,** **never** **do** **it** **again** **.** **"**
" 但 你 必须 绝不 , 绝不 做 它 再次 . "

但是你绝对、绝对不能再这样做了。

" [aɪ]['nevər] [wɪl] , " [hiː; hi] ['prɑːmɪst] ['sɑːləmli] .
" **I** **never** **will** **,** **"** **he** **promised** **solemnly** **.**
" 我 绝不 将要 , " 他 承诺 庄严地 .

“我永远不会,”他郑重承诺道。

" - ['sɪli] [bɔɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed]
" **'** **Silly** **boy** **,** **'** **she** **said**
" - 愚蠢的 男生 , - 她 说

“傻小子,”她说。

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [dɪk] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [wen] [hiː; hi] [met] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ɪn]
" **Five** **minutes** **later** **Dick** **was** **leaving** **the** **house** **,** **when** **he** **met** **Mr** **.** **Meredith** **in**
" 五 分钟 之后 迪克 曾是 离开 这 房子 , 什么时候 他 遇见 先生 . 梅雷迪思 在
[ðə; ði] [hɔːl] .
the **hall** **.**
这 大厅 .

五分钟后，迪克正要离开房子，却在走廊里遇到了梅雷迪思先生。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [jʊr; jər] ['dɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] [kwaɪt] ['kɑːmli] .
" **I'm** **going** **to** **marry** **your** **daughter** **,** **"** **he** **said** **quite** **calmly** **.**
" 我是 去 到 结婚 你的 女儿 , " 他 说 相当 平静地 .

“我要娶你女儿,”他平静地说。

['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [reɪvd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
Mr **.** **Meredith** **raved** **at** **him** **as** **he** **went** **down** **the** **steps** **.**
先生 . 梅雷迪思 赞不绝口 在 他 作为 他 去 向下 这 步骤 .

梅雷迪思先生一边朝他咆哮一边走下台阶。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

[ə'loʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] ,
Alone **in** **her** **room** **,** **with** **the** **key** **turned** **in** **the** **lock** **,**
独自的 在 她 房间 , 和 这 钥匙 转向 在 这 锁 ,

她独自一人在房间里，钥匙已经插进了锁孔。

[mɪs] ['dɑːli] ['merɪdɪθ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪm] .
Miss **Dollie** **Meredith** **had** **a** **perfectly** **delightful** **time** **.**
错过 多莉 梅雷迪思 有 一个 完美 愉快 时间 .

多莉·梅雷迪思小姐度过了一段非常愉快的时光。

[ʃiː; ʃi] [wept] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pensɪv] [ænd; ənd]
She **wept** **and** **laughed** **and** **sobbed** **and** **shuddered** **;** **she** **was** **pensive** **and**
她 哭泣 和 笑了 和 啜泣 和 颤抖 ; 她 曾是 沉思的 和
['doʊlf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ;
doleful **and** **happy** **and** **melancholy** **;**
悲伤的 和 快乐的 和 忧郁 ;

她时而哭泣，时而欢笑，时而抽泣，时而颤抖；她时而沉思，时而悲伤，时而快乐，时而忧郁；

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ;

she	dreamed	dreams	of	the	future	,	past	and	present	;
她	梦见	梦境	的	这	未来	,	过去的	和	展示	;

她梦见了未来、过去和现在；

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'stætɪk] ['sɔŋz] — [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [iːtʃ] — [ænd; ənd] [kraɪd]

she	sang	foolish	little	ecstatic	songs	—	just	a	few	words	of	each	—	and	cried
她	唱	愚蠢	小的	欣喜若狂	歌曲	—	只是	一个	很少	字	的	每个	—	和	哭

[ə'gen] ['koʊpiəsli] .

again	copiously	.
再次	大量	.

她唱着傻乎乎的、欢快的小歌——每首歌只有几个字——然后又放声大哭。

[hɜː; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn]['reprəmænd] ,

Her	father	had	sent	her	to	her	room	with	a	stern	reprimand	,
她	父亲	有	发送	她	到	她	房间	和	一个	船尾	训诫	,

她父亲严厉训斥了她，然后把她赶回了房间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gɪgld] ['dʒɔɪəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	giggled	joyously	as	she	remembered	it	.
和	她	咯咯地笑	欣喜地	作为	她	记得	它	.

她想起这件事，高兴地咯咯笑了起来。

" ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self] .

"	After	all	,	it	wasn't	anything	,	"	she	assured	herself	.
"	后	全部	,	它	不是	任何事物	,	"	她	保证	她自己	.

“毕竟，那也没什么大不了的，”她安慰自己。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] — [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [stʌf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [its]

"	It	was	silly	for	him	to	—	to	take	the	stuff	,	of	course	,	but	it's
"	它	曾是	愚蠢的	为了	他	到	—	到	拿	这	东西	,	的	课程	,	但	它是

[bæk] [naʊ] ,

back	now	,
后退	现在	,

“他拿走那些东西当然很傻，但现在东西已经还回来了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .

and	he	told	me	the	truth	,	and	he	intended	to	return	it	,	anyway	.
和	他	讲述	我	这	真相	,	和	他	故意的	到	返回	它	,	反正	.

他跟我说了实话，而且他无论如何都打算归还它。

" [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [muːd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd] ['eniθɪŋ] .

"	In	her	present	mood	she	would	have	justified	anything	.
"	在	她	展示	情绪	她	会	有	合理的	任何事物	.

“以她现在的心情，她会为任何事情找到理由。”

" [ænd; ənd] ['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ] [θiːf] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .

"	And	he's	not	a	thief	or	anything	.
"	和	他是	不是	一个	贼	或者	任何事物	.

“他不是小偷什么的。”

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['fɑːðər] [wɪl] ['evər] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] , [soʊ] , ['æftər][ɔːl] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə]

I	don't	suppose	father	will	ever	give	his	consent	,	so	,	after	all	,	we'll	have	to
我	不	认为	父亲	将要	曾经	给	他的	同意	,	所以	,	后	全部	,	出色地	有	到

[ɪ'loʊp] ,

elope	,
私奔	,

我估计父亲永远不会同意，所以，我们最终还是得私奔。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] — ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

and	that	will	be	—	perfectly	delightful	.
和	那	将要	是	—	完美	愉快	.

那将是——非常令人愉快的。

['pɑːpə] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ['dredfəli] [ænd; ənd] [ðen] ['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

Papa	will	go	on	dreadfully	and	then	he'll	be	all	right	.
爸爸	将要	去	在	极其糟糕	和	然后	地狱	是	全部	正确的	.

爸爸会继续经历一段痛苦的时期，但之后他会好起来的。

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['dɑːli] ['snʌgəld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ənd] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ʌn'tɪl] [sliːp] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] .

"	After	a	while	Dollie	snuggled	down	in	the	sheets	and	lay	quite	still	in	the	dark	until	sleep	overtook	her	.
"	后	一个	尽管	多莉	依偎着	向下	在	这	纸张	和	躺	相当	仍然	在	这	黑暗的	直到	睡觉	超越	她	.

过了一会儿，多莉蜷缩在被窝里，在黑暗中一动不动地躺着，直到睡意袭来。

['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Silence	reigned	in	the	house	.
沉默	统治	在	这	房子	.

屋内一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][bed][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪz] .

It	was	about	two	o'clock	in	the	morning	when	she	sat	up	suddenly	in	bed	with	startled	eyes	.
它	曾是	关于	二	点钟	在	这	早晨	什么时候	她	卫星	向上	突然	在	床	和	惊慌	眼睛	.

凌晨两点左右，她突然从床上坐了起来，眼神惊恐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] — [ɔːr] ['ræðər] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

She	had	heard	something	—	or	rather	in	her	sleep	she	had	received	the	impression	of	hearing	something	.
她	有	听到	某物	—	或者	相当	在	她	睡觉	她	有	已收到	这	印象	的	听力	某物	.

她听到了一些声音——或者更确切地说，她在睡梦中感觉到了什么。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ɪn'tentli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [piəd] [ə'baʊt] .

She	listened	intently	as	she	peered	about	.
她	听着	专注地	作为	她	窥视	关于	.

她一边仔细聆听，一边环顾四周。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi][dɪd] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [tæp] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌns] .

Finally	she	did	hear	something	—	something	tap	sharply	on	the	window	once	.
最后	她	做过	听到	某物	—	某物	轻敲	尖锐地	在	这	窗户	一次	.

最后她确实听到了一些声音——窗户上被人用力敲了一下。

[ðen] [keɪm] ['saɪləns] [ə'gen] .

Then	came	silence	again	.
然后	来了	沉默	再次	.

然后，又是一片寂静。

[ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃɪl] [ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [tuː; tə] - ['kɜːrlɪŋ] [pɪŋk] [toʊz] .

A	frightened	chill	ran	all	the	way	down	to	Dollie's	curling	pink	toes	.
一个	害怕	寒意	跑	全部	这	方式	向下	到	-	冰壶	粉色的	脚趾	.

一阵恐惧的寒意一直蔓延到多莉蜷缩的粉红色脚趾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [klɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

There	was	a	pause	,	and	then	again	came	the	sharp	click	on	the	window	,
那里	曾是	一个	暂停	,	和	然后	再次	来了	这	锋利的	点击	在	这	窗户	,

一阵沉默后，窗户再次传来清脆的咔哒声。

[ˌwerə'pɑːn] ['dɑːli] ['pætəd] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ɪn] [hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

whereupon **Dollie** **pattered** **out** **of** **bed** **in** **her** **bare** **feet** **and** **ran** **to** **the** **window**

于是 多莉 图案 出去 的 床 在 她 裸 脚 和 跑 到 这 窗户

，

，

，

于是，多莉光着脚丫，轻快地从床上跳起来，跑到窗边。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] .

which **was** **open** **a** **few** **inches** **.**

哪个 曾是 打开 一个 很少 英寸 .

开口处有几英寸宽。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kɔːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [piəd] [aʊt] .

With **the** **greatest** **caution** **she** **peered** **out** **.**

和 这 最 警告 她 窥视 出去 .

她极其谨慎地向外窥视。

['veɪgli] [skʌlkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'loʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

Vaguely **skulking** **in** **the** **shadows** **below** **she** **made** **out** **the** **figure** **of** **a** **man** **.**

依稀 潜行 在 这 阴影 以下 她 制成 出去 这 数字 的 一个 男人 .

她隐约看到一个男人的身影在下方的阴影中若隐若现。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nɑːt] , [ðen] ['streɪtn] [aʊt] ['kwɪkli] .

As **she** **looked** **it** **seemed** **to** **draw** **up** **into** **a** **knot** **,** **then** **straighten** **out** **quickly** **.**

作为 她 看起来 它 似乎 到 画 向上 进入 一个 结 , 然后 拉直 出去 迅速地 .

她看着它，它似乎卷成了一个结，然后又迅速舒展开来。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃiː; ʃi] [dɑːdʒd] .

Involuntarily **she** **dodged** **.**

不由自主 她 躲避 .

她不由自主地躲开了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [ʃɑːrp] [klɪk] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

There **came** **another** **sharp** **click** **at** **the** **window** **.**

那里 来了 其他 锋利的 点击 在 这 窗户 .

窗户上又传来一声清脆的咔哒声。

[ðə; ði] [mæn] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] ['peblz] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['pɜːrpəs]

The **man** **below** **was** **tossing** **pebbles** **against** **the** **pane** **with** **the** **obvious** **purpose**

这 男人 以下 曾是 抛掷 鹅卵石 反对 这 窗格 和 这 明显的 目的

[ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

of **attracting** **her** **attention** **.**

的 吸引 她 注意力 .

下面的男人正朝窗玻璃扔石子，显然是为了引起她的注意。

" [dɪk] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

" **Dick** **,** **is** **that** **you** **?**

" 迪克 , 是 那 你 ?

“迪克，是你吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['kɔːʃəsli] .

" **she** **called** **cautiously** **.**

" 她 称为 谨慎地 .

她谨慎地喊道。

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] .

" **Sh** **-** **h** **-** **h** **-** **h** **!** **"** **came** **the** **answer** **.**

" 什 - h - h - h ! " 来了 这 回答 .

“嘘！”有人回答道。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

"	Here's	a	note	for	you	.
"	这里是	一个	笔记	为了	你	.

“给你留个便条。”

['oʊpən] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [soʊ] [aɪ] [meɪ] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] . "

Open	the	window	so	I	may	throw	it	in	.	"
打开	这	窗户	所以	我	可能	扔	它	在	.	"

打开窗户，让我把它扔进去。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [juː; jʊ] ?

"	Is	it	really	and	truly	you	?
"	是	它	真的	和	真的	你	?

“真的是你吗？”

" ['dɑːli] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Dollie	insisted	.
"	多莉	坚持	.

“多莉坚持说。”

" [jes] , " [keɪm] [ðə; ði] ['hɜːrid] , ['wɪspəd] ['ænsər] .

"	Yes	,	"	came	the	hurried	,	whispered	answer	.
"	是的	,	"	来了	这	慌忙	,	低声说道	回答	.

“是的，”一个急促的低语回答道。

" [kwɪk] , ['sʌmwʌn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !

"	Quick	,	someone	is	coming	!
"	快的	,	某人	是	未来	!

快，有人来了！

" ['dɑːli] [θruː] [ðə; ði] [sæʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [stept] [bæk] .

"	Dollie	threw	the	sash	up	and	stepped	back	.
"	多莉	扔	这	窗扇	向上	和	步	后退	.

多莉把腰带扔到一边，后退了一步。

[ə; eɪ] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] , [waɪt] ['ɑːbdʒekt] [keɪm] [θruː] [ænd; ənd] [fel] ['nɔɪzləsli] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] .

A	whirling	,	white	object	came	through	and	fell	noiselessly	on	the	carpet	.
一个	旋转	,	白色的	目的	来了	通过	和	跌倒	无声	在	这	地毯	.

一个旋转的白色物体穿过，无声地落在地毯上。

['dɑːli] [siːzd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] .

Dollie	seized	upon	it	eagerly	and	ran	to	the	window	again	.
多莉	查获	之上	它	急切地	和	跑	到	这	窗户	再次	.

多莉急切地抓住它，又跑到窗边。

[bɪ'loʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

Below	she	saw	the	retreating	figure	of	a	man	.
以下	她	锯	这	撤退	数字	的	一个	男人	.

她看到下方有一个男人的身影正在远去。

['ʌðər] ['futsteps] [mə'tɪəriəˌlaɪzd] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌlki] [pə'liːsmən] , [huː] ['stroʊld] [baɪ] ['siːkɪŋ] , [pər'hæps] ,

Other	footsteps	materialised	in	a	bulky	policeman	,	who	strolled	by	seeking	,	perhaps	,
其他	脚步声	实体化	在	一个	笨重	警察	,	WHO	漫步	经过	寻求	,	也许	,

随后，一个身材魁梧的警察跟了上来，他踱步而过，或许是在寻找什么。

[ə; eɪ] ['kwaɪət] [spɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [næp] .

a	quiet	spot	for	a	nap	.
一个	安静的	点	为了	一个	午睡	.

一个适合小憩的安静地方。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [noʊt] ['iːgərli] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

"	She	opened	the	note	eagerly	and	sat	down	upon	the	floor	to	read	it
"	她	打开	这	笔记	急切地	和	卫星	向下	之上	这	地面	到	读	它

她迫不及待地打开纸条，坐在地板上阅读。

" [ˈʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ˈdɑːli] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,

"	Shivering	with	excitement	,	Dollie	closed	the	window	and	pulled	down	the	shade	,
"	瑟瑟发抖	和	激动	,	多莉	关闭	这	窗户	和	拉	向下	这	阴影	,

多莉兴奋得浑身发抖，她关上窗户，拉下窗帘。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][gæs] .

after	which	she	lighted	the	gas	.
后	哪个	她	照明	这	气体	.

之后她点燃了煤气。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [noʊt] [ˈiːgərli] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	opened	the	note	eagerly	and	sat	down	upon	the	floor	to	read	it	.
她	打开	这	笔记	急切地	和	卫星	向下	之上	这	地面	到	读	它	.

她迫不及待地打开纸条，坐在地板上阅读。

[naʊ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [noʊt] [wʌz; wəz] [ɪkˈstreɪniəs] [ˈvɜːrbiɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suːˈpɜːrlətɪv]

Now	a	large	part	of	this	note	was	extraneous	verbiage	of	a	superlative
现在	一个	大的	部分	的	这	笔记	曾是	无关的	措辞	的	一个	最高级

[ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈneɪtʃər] — [ɪts] [ˈvaɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [plæn][ʌv; əv]

emotional	nature	—	its	vital	importance	was	an	outline	of	a	new	plan	of
情绪	自然	—	它是必不可少的		重要性	曾是	一个	大纲	的	一个	新的	计划	的

[ɪˈloʊpmənt] ,

elopement	,
私奔	,

这份纸条的大部分内容都是无关紧要的、极尽煽情之能事的赘述——它最重要的部分是一份新的私奔计划概要。

[tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn] [ˈwenzdeɪ] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˌjʊrəˈpiːən] - [baʊnd]

to	take	place	on	Wednesday	in	time	for	them	to	catch	a	European	-	bound
到	拿	地方	在	周三	在	时间	为了	他们	到	抓住	一个	欧洲的	-	边界

[ˈstiːmər] [æt; ət][hæf] - [pæst] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .

steamer	at	half	-	past	two	in	the	afternoon	.
汽船	在	一半	-	过去的	二	在	这	下午	.

活动将于周三举行，以便他们能赶上下午两点半开往欧洲的轮船。

[ˈdɑːli] [riːd] [ænd; ənd] [ˈriˌrid] [ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [ʃiːt] [ˈmeni] [taɪmz] ,

Dollie	read	and	reread	the	crumpled	sheet	many	times	,
多莉	读	和	重读	这	皱巴巴的	床单	许多	时代	,

多莉一遍又一遍地读着那张皱巴巴的纸。

[ænd; ənd] [wen] [ˈfaɪnəli] [ɪts] [ˈwɜːrdɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdeləbli] [fɪkst] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ʃiː; ʃi] [ˈweɪstɪd]

and	when	finally	its	wording	had	been	indelibly	fixed	in	her	mind	she	wasted
和	什么时候	最后	它是	措辞	有	到过	不可磨灭地	固定的	在	她	头脑	她	浪费

[æn; ən] [ˌʌnbɪˈliːvəb(ə)l] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈkɪsɪz] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

an	unbelievable	number	of	kisses	on	it	.
一个	难以置信	数字	的	吻	在	它	.

当那句话最终在她脑海中留下了不可磨灭的印象时，她浪费了难以置信的无数个吻来亲吻它。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʃɪr] [ɪkˈstrævəgəns] , [bʌt; bət] — [ˈgɜːrlz][ɑːr; ər] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkriːtʃərz] .

Of	course	this	was	sheer	extravagance	,	but	—	girls	are	wonderful	creatures	.
的	课程	这	曾是	透明	奢侈	,	但	—	女孩们	是	精彩的	生物	.

当然，这纯粹是铺张浪费，但是——女孩子真是奇妙的生物。

" [ˈhiːz] [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !

"	He's	the	dearest	thing	in	the	world	!
"	他是	这	亲爱的	事物	在	这	世界	!

“他是世界上最可爱的人！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [æt; ət][læst] .

"	she	declared	at	last	.
"	她	声明	在	最后的	.

她最后说道。

[ʃiː; ʃi] [bəːnd] [ðə; ði] [noʊt] [rɪˈlʌktəntli] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [baɪ] [ˈθroʊɪŋ]

She	burned	the	note	reluctantly	and	carefully	disposed	of	the	ashes	by	throwing
她	烧伤	这	笔记	勉强	和	小心	处置	的	这	灰烬	经过	投掷

[ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

them	out	of	the	window	,
他们	出去	的	这	窗户	,

她不情愿地烧掉了那张纸条，然后小心翼翼地将灰烬从窗户扔了出去。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bed] .

after	which	she	returned	to	her	bed	.
后	哪个	她	返回	到	她	床	.

之后她回到床上。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [ˈfɑːðər] [glɛəd] [æt; ət] [ˈdɔːtər] [ˈstɜːrnli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

On	the	following	morning	,	Monday	,	father	glared	at	daughter	sternly	as	she
在	这	下列的	早晨	,	周一	,	父亲	怒目而视	在	女儿	严厉地	作为	她

[dɪˈmjʊrli] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] .

demurely	entered	the	breakfast	-	room	.
端庄地	进入	这	早餐	-	房间	.

第二天早上，星期一，女儿温顺地走进早餐室时，父亲严厉地瞪着她。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [wɪtʃ] [noʊ] [mæn] [hæz; həz] [ˈevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] —

He	was	seeking	to	read	that	which	no	man	has	ever	been	able	to	read	—
他	曾是	寻求	到	读	那	哪个	不	男人	有	曾经	到过	有能力的	到	读	—

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [feɪs] .

a	woman's	face	.
一个	女性的	脸	.

他试图解读男人从未能解读的东西——女人的脸。

[ˈdɑːli] [smaɪld] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [ˈtʃɑːrmɪŋli] .

Dollie	smiled	upon	him	charmingly	.
多莉	微笑	之上	他	迷人地	.

多莉对他露出迷人的微笑。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌni] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv]

After	breakfast	father	and	daughter	had	a	little	talk	in	a	sunny	corner	of
后	早餐	父亲	和	女儿	有	一个	小的	讲话	在	一个	阳光明媚	角落	的

[ðə; ði] [ˈlaɪbreri] .

the	library	.
这	图书馆	.

早餐后，父女俩在图书馆阳光明媚的角落里聊了一会儿。

" [aɪ] [hæv; həv] [plænd] [fɔːr; fər] [juː ˈes] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈbɔːltɪmɔːr] [ɑːn] [nekst] [ˈθɜːrzdeɪ] , " [hiː; hi]

"	I	have	planned	for	us	to	return	to	Baltimore	on	next	Thursday	,	"	he
"	我	有	计划	为了	我们	到	返回	到	巴尔的摩	在	下一个	周四	,	"	他

[ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] .

informed	her	.
知情的	她	.

“我计划下周四带她返回巴尔的摩，”他告诉她。

" [oʊ] , [ˈiznt] [ðæt] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ? " [biːmd] [ˈdɑːli] .

"	Oh	,	isn't	that	delightful	?	"	beamed	Dollie	.
"	哦	,	不是	那	愉快	?	"	光束	多莉	.

“哦，那真是太好了！”多莉笑容满面地说。

" [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈbroʊkən] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [nɑːt]

"	In	view	of	everything	and	your	broken	promise	to	me	—	the	promise	not
"	在	看法	的	一切	和	你的	破碎的	承诺	到	我	—	这	承诺	不是

[tuː; tə] [siː] [ˈhɜːrbərt] [əˈgen] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwaɪzɪst] ,

to	see	Herbert	again	—	I	think	it	wisest	,
到	看	赫伯特	再次	—	我	思考	它	最明智的	,

“鉴于所有的一切，以及你违背了对我的承诺——不再见赫伯特的承诺——我认为最明智的做法是，

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" he continued .
" 他 持续 .

他继续说道。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
" Perhaps it is , " she mused .
" 也许 它 是 , " 她 沉思 .

“也许是这样，”她沉思道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?
" Why did you see him ?
" 为什么 做过 你 看 他 ?

你为什么会见到他?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [aɪ] [kən'sentid] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]['oʊnli][tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːli] [dɪ'mjʊrli] ,
" I consented to see him only to bid him good - by , " replied Dollie demurely ,
" 我 同意 到 看 他 仅有的 到 出价 他 好的 - 经过 , " 回复 多莉 端庄地 ,

“我同意见他只是为了向他道别，”多莉羞涩地回答道。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
" and to make perfectly clear to him my position in this matter .
" 和 到 制作 完美 清除 到 他 我的 位置 在 这 事情 .

“并向他清楚地表明我在这件事上的立场。”

" [oʊ] , ['wʊmən] !
" Oh , woman !
" 哦 , 女士 !

“哦，女人！”

[pər'fɪdiəs] , [ˌɪnsɪn'sɪr] , ['lɔɪəl] , ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] !
Perfidious , insincere , loyal , charming woman !
背信弃义 , 虚伪的 , 忠诚 , 迷人 女士 !

奸诈、虚伪、忠诚、迷人的女人!

[ɔːl][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [skeɪn] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][jʊr; jər] ['deɪnti] ['fɪŋgərz] .
All the tangled skeins of life are the work of your dainty fingers .
全部 这 纠缠不清 线团 的 生活 是 这 工作 的 你的 纤巧 手指 .

人生中所有错综复杂的线索，都是你灵巧的手指编织而成的。

[ɔːl][ðə; ði][sɪnz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['duːɪŋ] !
All the sins and sorrows are your doing !
全部 这 罪孽 和 悲伤 是 你的 正在做 !

所有的罪孽和悲伤都是你造成的!

['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔːtfəli] .
Mr . Meredith rubbed his chin thoughtfully .
先生 . 梅雷迪思 摩擦 他的 下巴 深思熟虑 .

梅雷迪思先生若有所思地摸了摸下巴。

" [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ] [wɪʃ] — [maɪ]['ɔːrdər]['iːv(ə)n] ,
" You may take it as my wish — my order even ,
" 你 可能 拿 它 作为 我的 希望 — 我的 命令 甚至 ,

“你可以把它当作我的意愿——甚至是我的命令，

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] — [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə] ['dɑːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
" he said as he cleared his throat — for giving orders to Dollie was a
" 他 说 作为 他 已清除 他的 喉 — 为了 给予 订单 到 多莉 曾是 一个
['deɪndʒərəs] [ɪk'sperɪmənt] ,
dangerous experiment ,
危险的 实验 ,

“他清了清嗓子说道——因为对多莉发号施令是一项危险的尝试。”

" [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪn] ['eni] [wei] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɜːrbərt]
" that you must not attempt to communicate in any way with Mr . Herbert
" 那 你 必须 不是 试图 到 交流 在 任何 方式 和 先生 . 赫伯特
[ə'gen] — [baɪ] ['letər] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] . "
again — by letter or otherwise . "
再次 — 经过 信 或者 否则 . "

“你不得再以任何方式与赫伯特先生联系——无论是通过信件还是其他方式。”

" [jes] , ['pɑːpə] .
" Yes , papa .
" 是的 , 爸爸 .

“是的，爸爸。”

" ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][gɑːt] [ə'weɪ]
" Mr . Meredith was somewhat surprised at the ease with which he got away
" 先生 . 梅雷迪思 曾是 有些 惊讶 在 这 舒适 和 哪个 他 得到 离开
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
with this .
和 这 .

“梅雷迪思先生对这种轻易逃脱惩罚的方式感到有些惊讶。”

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['wɪzdəm] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]
Had he been blessed with a little more wisdom in the ways of women
有 他 到过 蒙福 和 一个 小的 更多的 智慧 在 这 方式 的 女性
[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'spɪʃəs] .
he would have been suspicious .
他 会 有 到过 可疑的 .

如果他稍微懂点女人心，就会心生疑虑了。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['eniweɪ] , " [hiː; hi] ['ventʃərd] [æt; ət][læst] .
" You really do not love him , anyway , " he ventured at last .
" 你 真的 做 不是 爱 他 , 反正 , " 他 冒险 在 最后的 .

“反正你也不爱他，”他最后试探着说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] . "
" It was only a girlish infatuation . "
" 它 曾是 仅有的 一个 少女 痴情 . "

“那只是少女时期的一时迷恋。”

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['truːθfəli]
" I told him yesterday just what I thought of him , " she replied truthfully
" 我 讲述 他 昨天 只是 什么 我 想法 的 他 , " 她 回复 说实话
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

“我昨天已经把我对他的看法都告诉了他，”她如实回答道。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ['endɪd] .
And thus the interview ended .
和 因此 这 面试 结束 .

采访就这样结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [nuːn] [ðæt] [deɪ] [wen] ['hʌtʃɪnsən] [hætʃ] [kɔːld] [ɑːn] [dɪk] ['hɜːrbərt] .

It	was	about	noon	that	day	when	Hutchinson	Hatch	called	on	Dick	Herbert	.
它	曾是	关于	中午	那	天	什么时候	哈钦森	孵化	称为	在	迪克	赫伯特	.

那天中午左右，哈钦森·哈奇拜访了迪克·赫伯特。

" [wel] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	Well	,	what	did	you	find	out	?	"	he	inquired	.
"	出色地	,	什么	做过	你	寻找	出去	?	"	他	询问	.

“那么，你发现了什么？”他问道。

" ['riːəli] , [oʊld][mæn] , " [sed] [dɪk] ['kaɪndli] ,

"	Really	,	old	man	,	"	said	Dick	kindly	,
"	真的	,	老的	男人	,	"	说	迪克	亲切地	,

“真的吗，老头？”迪克和蔼地说。

" [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

"	I	have	decided	that	there	is	nothing	I	can	say	to	you	about	the	matter	.
"	我	有	决定	那	那里	是	没有什么	我	能	说	到	你	关于	这	事情	.

“我已经决定，关于这件事，我无可奉告。”

[its] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'fer] , ['æftər] [ɔːl] . "

It's	a	private	affair	,	after	all	.	"
它是	一个	私人的	事务	,	后	全部	.	"

毕竟，这是私事。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt]

"	Yes	,	I	know	that
"	是的	,	我	知道	那

是的，我知道

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːs] [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] ['grɪmli] .

and	you	know	that	,	but	the	police	don't	know	it	,	"	commented	the	reporter	grimly	.
和	你	知道	那	,	但	这	警察	不	知道	它	,	"	评论	这	记者	阴沉地	.

“你知道这一点，但警察却不知道，”记者神情严肃地评论道。

" [ðə; ði] [pə'liːs] !

"	The	police	!
"	这	警察	!

警察！

" [dɪk] [smaɪld] .

"	Dick	smiled	.
"	迪克	微笑	.

迪克笑了。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ?

"	Did	you	see	her	?
"	做过	你	看	她	?

你看到她了吗?

" [hætʃ] [æskt] .

"	Hatch	asked	.
"	孵化	问	.

哈奇问道。

" [jes] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [tuː] .

"	Yes	,	I	saw	her	—	and	her	father	,	too	.
"	是的	,	我	锯	她	—	和	她	父亲	,	也	.

“是的，我见过她——还有她的父亲。”

" [hætʃ] [sɔː] [ðə; ði][wʌn] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] ['kloʊzɪŋ] [ɑːn]
" **Hatch** **saw** **the** **one** **door** **by** **which** **he** **had** **hoped** **to** **solve** **the** **riddle** **closing** **on**
" 孵化 锯 这 一 门 经过 哪个 他 有 希望 到 解决 这 谜语 结束 在
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

“哈奇眼睁睁地看着他原本希望解开谜题的那扇门向他关闭了。”

" [wʌz; wəz] [mɪs] ['merɪdɪθ] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ?
" **Was** **Miss** **Meredith** **the** **girl** **in** **the** **automobile** **?**
" 曾是 错过 梅雷迪思 这 女孩 在 这 汽车 ?

“梅雷迪思小姐是车里的那个女孩吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['blʌntli] .
" **he** **asked** **bluntly** **.**
" 他 问 直截了当地 .

他直截了当地问道。

" ['riːəli] , [aɪ][wəʊnt] ['ænsər] [ðæt] . "
" **Really** **,** **I** **won't** **answer** **that** **.** **"**
" 真的 , 我 惯于 回答 那 . "

“真的，我不会回答这个问题。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði][mæn] [huː] [stoʊl] [ðə; ði][goʊld] [pleɪt] ? "
" **Are** **you** **the** **man** **who** **stole** **the** **gold** **plate** **?** **"**
" 是 你 这 男人 WHO 偷窃 这 金子 盘子 ? "

“你就是偷金盘的那个人吗？”

" [aɪ][wəʊnt] ['ænsər] [ðæt] , ['iːðər] , " [rɪ'plaɪd] [dɪk] ['smaɪlɪŋli] .
" **I** **won't** **answer** **that** **,** **either** **,** **"** **replied** **Dick** **smilingly** **.**
" 我 惯于 回答 那 , 任何一个 , " 回复 迪克 微笑着 .

“我也不会回答这个问题，”迪克笑着回答道。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [hætʃ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .
" **Now** **,** **look** **here** **,** **Hatch** **,** **you're** **a** **good** **fellow** **.**
" 现在 , 看 这里 , 孵化 , 你是 一个 好的 同伴 .

“听着，哈奇，你是个好人。”

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .
I **like** **you** **.**
我 喜欢 你 .

我喜欢你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [θɪŋz] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'fer] ,
It **is** **your** **business** **to** **find** **out** **things** **,** **but** **,** **in** **this** **particular** **affair** **,**
它 是 你的 商业 到 寻找 出去 事物 , 但 , 在 这 特别的 事务 ,

查明真相是你的职责，但是，就这件事而言，

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [θɪŋz] .
I'm **going** **to** **make** **it** **my** **business** **to** **keep** **you** **from** **finding** **out** **things** **.**
我是 去 到 制作 它 我的 商业 到 保持 你 从 寻找 出去 事物 .

我一定会尽一切努力阻止你发现这些事情。

[aɪl] [rɪsk] [ðə; ði] [pə'liːs] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll **risk** **the** **police** **end** **of** **it** **.**
患病的 风险 这 警察 结尾 的 它 .

我愿意承担警方介入的风险。

" [hiː; hi] [went] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] ['kɔːrdʒəli] .
" **He** **went** **over** **and** **shook** **hands** **with** **the** **reporter** **cordially** **.**
" 他 去 超过 和 摇晃 双手 和 这 记者 诚挚地 .

他走过去，热情地与记者握手。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
" **Believe me ,**
" 相信 我 ,

相信我，

[ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] ['æbsəluːt] [truːθ] — [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] ['kudnt] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] —
if I told you the absolute truth — all of it — you couldn't print it unless —
如果 我 讲述 你 这 绝对 真相 — 全部 的 它 — 你 不能 打印 它 除非 —
[ən'les] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'restɪd] ,
unless I was arrested ,
除非 我 曾是 被捕 ,

如果我把所有真相都告诉你——全部真相——除非我被捕，否则你不能把它刊登出来。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][ɪn'tend] [ðæt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['hæpən] .
and I don't intend that that shall happen .
和 我 不 打算 那 那 将 发生 .

我并不希望这种情况发生。

" [hætʃ] [went] [ə'weɪ] .
" **Hatch went away .**
" 孵化 去 离开 .

“哈奇走了。”

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['rændɔlf] [goʊld] [pleɪt] [wʌz; wəz]['stoʊlən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
That night the Randolph gold plate was stolen for the second time .
那 夜晚 这 兰道夫 金子 盘子 曾是 被盗 为了 这 第二 时间 .

当晚，兰道夫金盘第二次被盗。

['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] ['leɪtər] [dɪ'tektɪv] ['mælɚi] [ə'restɪd] ['ritʃəd] ['hɜːrbərt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stoʊlən] [pleɪt]
Thirty - six hours later Detective Mallory arrested Richard Herbert with the stolen plate
三十 - 六 小时 之后 侦探 马洛里 被捕 理查德 赫伯特 和 这 被盗 盘子
[ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .
in his possession .
在 他的 拥有 .

三十六小时后，侦探马洛里逮捕了理查德·赫伯特，并在他身上搜出了被盗车牌。

[dɪk] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [wen] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɔːkt] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] .
Dick burst out laughing when the detective walked in on him .
迪克 爆裂 出去 笑 什么时候 这 侦探 步行 在 在 他 .

侦探走进房间时，迪克突然大笑起来。

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
PART III
部分 三、

第三部分

[ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn]
THE THINKING MACHINE
这 思维 机器

思考机器

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[prə'fesər] [ɔː'gʌstəs] [es] . [ef] . [eks] . [væn]['duːzən] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [əl] .
Professor Augustus S . F . X . Van Dusen , Ph . D . , LL .
教授 奥古斯都 S . F . X . 范 杜森 , 菲尔 . D . , 二 .

Augustus SFX Van Dusen 教授，博士，法学学士。

[di:] . , [ef] . [ɑ:r] . [es] . , [em] . [di:] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:rt]

D	.	,	F	.	R	.	S	.	,	M	.	D	.	,	etc	.	,	etc	.	,	was	the	Court
D	.	,	F	.	拉	.	S	.	,	M	.	D	.	,	ETC	.	,	ETC	.	,	曾是	这	法庭

[ʌv; əv] [læst] [ə'pi:l] [ɪn][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

of	Last	Appeal	in	the	sciences	.
的	最后的	上诉	在	这	科学	.

D.，FRS，MD等等，是科学领域的最高上诉法院。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [faɪv] [fi:t] [tu:] [ɪntʃɪz] [tɔ:l] , [weid] - [paʊndz] , [ðæt] ['bi:ɪŋ] ['slaɪtli] [ə'bʌv]

He	was	five	feet	two	inches	tall	,	weighed	107	pounds	,	that	being	slightly	above
他	曾是	五	脚	二	英寸	高的	,	称重	-	磅	,	那	存在	轻微地	多于

['nɔ:rm(ə)l] ,

normal	,
普通的	,

他身高五英尺二英寸，体重107磅，略高于正常水平。

[ænd; ənd] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [eɪt] [hæt] .

and	wore	a	number	eight	hat	.
和	穿着	一个	数字	八	帽子	.

他戴着一顶8号帽子。

['bʊʃi] , ['jeloʊ] [her] ['strægəld] [daʊn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] ['pɑ:rʃəli] [freɪmd] [ə; eɪ] [kli:n] -

Bushy	,	yellow	hair	straggled	down	about	his	ears	and	partially	framed	a	clean	-
茂密的	,	黄色的	头发	散落的	向下	关于	他的	耳朵	和	部分	框	一个	干净的	-

['ʃeɪvn] ,

shaven	,
剃光	,

浓密的黄发凌乱地垂到耳朵边，部分遮住了他刮得干干净净的下巴。

['wɪznd] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [kəm'baɪnd] [ðə; ði][ˌpærə'dɑ:ksɪk(ə)l] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m]

wizened	face	in	which	were	combined	the	paradoxical	qualities	of	extreme
干瘪	脸	在	哪个	是	合并	这	矛盾的	品质	的	极端

[ə'gresɪvnəs] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['petʃələns] .

aggressiveness	and	childish	petulance	.
攻击性	和	幼稚	性急	.

一张饱经风霜的脸上，既有极度的攻击性，又有孩子气的任性，这两种特质看似矛盾地结合在一起。

[ðə; ði] [maʊθ] [dru:pt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz] , ['bi:ɪŋ] ['ʌðərwaɪz] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ;

The	mouth	drooped	a	little	at	the	corners	,	being	otherwise	a	straight	line	;
这	嘴	下垂	一个	小的	在	这	角落	,	存在	否则	一个	直的	线	;

嘴角略微下垂，其余部分则呈直线；

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [mɪr] [slɪts] [ʌv; əv] [blu:] , ['skwɪntɪŋ] [ɪ'tɜ:rnəli] [θru:] [θɪk] ['spektəklz] .

the	eyes	were	mere	slits	of	blue	,	squinting	eternally	through	thick	spectacles	.
这	眼睛	是	仅仅	缝隙	的	蓝色的	,	眯眼	永恒	通过	厚的	眼镜	.

那双眼睛只是两条蓝色的缝隙，永远眯着眼透过厚厚的眼镜。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [roʊz] [streɪt] [ʌp] , ['doʊmlaɪk] , [mə'dʒestɪk]['i:v(ə)n] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l]

His	brow	rose	straight	up	,	domelike	,	majestic	even	,	and	added	a	whimsical
他的	眉头	玫瑰	直的	向上	,	圆顶状	,	雄伟	甚至	,	和	额外	一个	异想天开

[groʊ'tɛsknəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

grotesqueness	to	his	appearance	.
怪诞	到	他的	外貌	.

他的眉毛笔直地高高扬起，像个圆顶，甚至有些威严，给他的外表增添了一丝奇特的怪诞感。

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [fɔ:r; fər] [rer] ['moʊmənts][ʌv; əv]

The	Professor's	idea	of	light	literature	,	for	rare	moments	of
这	教授们	主意	的	光	文学	,	为了	稀有的	时刻	的

[ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

recreation	,
娱乐	,

教授认为，轻松文学是为难得的休闲时光准备的。

[wʌz; wəz][peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑ:n] " ['ɑlə͡dʒiz] " [ænd; ənd] " ['ɪzəmz] "

was	page	after	page	of	encyclopædic	discussion	on	"	ologies	"	and	"	isms	"
曾是	页	后	页	的	百科全书式	讨论	在	"	学	"	和	"	主义	"

[wɪð; wɪθ][lɑ:ts][ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ɪn] - [ɪm] .

with	lots	of	figures	in	'	em	.
和	很多	的	数据	在	-	呃	.

一页又一页都是关于“学说”和“主义”的百科全书式讨论，其中包含大量数字。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [roʊt] [ðɪ:z] [dɪs'kʌʃnz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] [tu:; tə]

Sometimes	he	wrote	these	discussions	himself	,	and	frequently	held	them	up	to
有时	他	写道	这些	讨论	他自己	,	和	频繁地	握住	他们	向上	到

[ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] .

annihilation	.
湮灭	.

有时他亲自撰写这些讨论，并且经常将它们彻底驳倒。

[hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['spi:kɪŋ] [toʊn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [di:p] [ə'nɔɪəns] ,

His	usual	speaking	tone	was	one	of	deep	annoyance	,
他的	通常	请讲	语气	曾是	一	的	深的	烦恼	,

他说话的语气通常都带着深深的恼怒。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'weɪvərɪŋ] [gler] [ðæt] [went] [streɪt] [θru:] [wʌn] .

and	he	had	an	unwavering	glare	that	went	straight	through	one	.
和	他	有	一个	坚定不移	强光	那	去	直的	通过	一	.

他目光坚定，仿佛能看穿任何人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] ['dʒɜ:rmən] ['saɪəntɪst] ,

He	was	the	son	of	the	son	of	the	son	of	an	eminent	German	scientist	,
他	曾是	这	儿子	的	这	儿子	的	这	儿子	的	一个	杰出	德语	科学家	,

他是一位杰出的德国科学家的孙子。

[ðə; ði]['lɑ:dʒɪk(ə)l] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [bɔ:rn] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [neɪm] [ɪn]

the	logical	production	of	a	house	that	had	borne	a	distinguished	name	in
这	逻辑	生产	的	一个	房子	那	有	出生	一个	杰出的	姓名	在

[ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][fɔ:r; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

the	sciences	for	generations	.
这	科学	为了	几代人	.

这是世代在科学领域享有盛誉的家族的必然产物。

['θɜ:rti] - [faɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪfti] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə]['lɑ:dʒɪk] , ['stʌdi] , [ə'næləsɪs][ʌv; əv]

Thirty	-	five	of	his	fifty	years	had	been	devoted	to	logic	,	study	,	analysis	of
三十	-	五	的	他的	五十	年	有	到过	奉献	到	逻辑	,	学习	,	分析	的

[kɔ:z] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] ,

cause	and	effect	,
原因	和	影响	,

他五十年人生中有三十五年致力于逻辑学、研究和因果分析。

['ment(ə)l] , [mə'tɪriəl] , [ænd; ənd] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] .

mental	,	material	,	and	psychological	.
精神的	,	材料	,	和	心理	.

精神、物质和心理。

[baɪ][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] ['efərts] [hi:; hi][hæd; həd] ['mɜ:rsɪləsli] ['flætnd] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌri:ə'dʒʌstid] [æt; ət]

By	his	personal	efforts	he	had	mercilessly	flattened	out	and	readjusted	at
经过	他的	个人的	努力	他	有	无情地	扁平的	出去	和	重新调整	在

[li:st] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ænd; ənd][hæd; həd] ['ædɪd] [ɪ'meʒərəbli] [tu:; tə][ðə; ði]

least	two	of	the	exact	sciences	and	had	added	immeasurably	to	the
至少	二	的	这	精确的	科学	和	有	额外	无法估量	到	这

['wɜ:ldz] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn] ['ʌðər] .

world's	sum	of	knowledge	in	others	.
世界的	和	的	知识	在	其他的	.

他凭借个人努力，无情地革新和调整了至少两门精密科学，并极大地丰富了其他学科的世界知识总量。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

Once	he	had	held	the	chair	of	philosophy	in	a	great	university	,
一次	他	有	握住	这	椅子	的	哲学	在	一个	伟大的	大学	,

他曾担任过一所著名大学的哲学教授，

[bʌt; bət] ['kæʒuəli] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['prɔməlˌgeɪtid] [ə; eɪ] ['θiːsɪs] [ðæt] [nɑːkt] [ðə; ði] ['fækəltiz] [aɪ] [aʊt] ,

but	casually	one	day	he	promulgated	a	thesis	that	knocked	the	faculty's	eye	out	,
但	随意地	一	天	他	颁布	一个	论文	那	敲门	这	教职员工	眼睛	出去	,

但有一天，他却漫不经心地提出了一个论点，让所有教员都瞠目结舌。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] ['veɪkeɪt] .

and	he	was	invited	to	vacate	.
和	他	曾是	受邀	到	腾空	.

他被要求搬走。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] ['leɪtər] [ðæt] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [hæd; həd] ['oʊpənli] [ri'zɔːtid] [tuː; tə]

It	was	a	dozen	years	later	that	that	university	had	openly	resorted	to
它	曾是	一个	打	年	之后	那	那	大学	有	公然	复原	到

['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [dɪ'ploʊməsi] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ək'sept] [ɪts] [əl] .

influence	and	diplomacy	to	induce	him	to	accept	its	LL	.
影响	和	外交	到	诱导	他	到	接受	它是	二	.

十二年后，那所大学公开诉诸影响力及外交手段，诱使他接受其法学硕士学位。

[diː] .

D	.
D	.

D.

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ['fɔːrən] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] , [ænd; ənd]

For	years	foreign	and	American	institutions	,	educational	,	scientific	,	and
为了	年	外国的	和	美国人	机构	,	教育	,	科学	,	和

['ʌðərwaɪz] , ['kraʊdɪd] [dɪ'griːz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

otherwise	,	crowded	degrees	upon	him	.
否则	,	挤	学位	之上	他	.

多年来，国内外的教育、科研等机构纷纷授予他各种学位。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] .

He	didn't	care	.
他	没有	关心	.

他不在乎。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fairz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'læbərətli] ['fɔːrm(ə)l] [ˌnoʊtəfə'keɪʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌʌn'sɔːt]

He	started	fires	with	the	elaborately	formal	notifications	of	these	unsought
他	开始	火灾	和	这	精心	正式的	通知	的	这些	不请自来

['ɑːnərz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['læbrətɔːri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

honours	and	turned	again	to	his	work	in	the	small	laboratory	which	was	a
荣誉	和	转向	再次	到	他的	工作	在	这	小的	实验室	哪个	曾是	一个

[pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːdɪst] [hoʊm] .

part	of	his	modest	home	.
部分	的	他的	谦虚的	家	.

他精心准备了这些来之不易的荣誉的正式通知，结果引发了轩然大波，然后又回到他那简陋住宅里的小实验室里继续工作。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [lɪvd] , ['præktɪkli] [ə; eɪ] ['reklu:s] , [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] ['wɒnts] ['biːɪŋ] [ə'tendid] [tuː; tə] [baɪ] [wʌn]

There	he	lived	,	practically	a	recluse	,	his	simple	wants	being	attended	to	by	one
那里	他	居住地	,	几乎	一个	隐士	,	他的	简单的	想要	存在	参加	到	经过	一

[eɪdʒd] ['sɜːrvənt] , ['mɑːrθə] .

aged	servant	,	Martha	.
老年人	仆人	,	玛莎	.

他几乎过着隐居的生活，只有一位年迈的女仆玛莎照顾他简单的生活所需。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] .

This	,	then	,	was	The	Thinking	Machine	.
这	,	然后	,	曾是	这	思维	机器	.

这就是“思考机器”。

[ðɪs] [læst]['taɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] ,

This	last	title	,	The	Thinking	Machine	,
这	最后的	标题	,	这	思维	机器	,

最后这本名为《思考机器》的书，

[pər'hæps] [mɔ:r] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl][mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɑ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nəreri] [i'niʃəls] ,

perhaps	more	expressive	of	the	real	man	than	a	yard	of	honorary	initials	,
也许	更多的	富有表现力的	的	这	真实的	男人	比	一个	院子	的	名誉	首字母	,

或许这比一码长的荣誉缩写更能体现一个人的真实面貌。

[wʌz; wəz] [kɔɪnd] [baɪ] ['hʌtʃɪnsən] [hætʃ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [dɪ'fi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]

was	coined	by	Hutchinson	Hatch	at	the	time	of	the	scientist's	defeat	of	a
曾是	创造	经过	哈钦森	孵化	在	这	时间	的	这	科学家的	击败	的	一个

[tʃes] ['tʃæmpiən] ['æftər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɔrnɪŋz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

chess	champion	after	a	single	morning's	instruction	in	the	game	.
棋	冠军	后	一个	单身的	早晨	操作说明	在	这	游戏	.

该词由哈钦森·哈奇创造，当时这位科学家在接受了一上午的国际象棋指导后，击败了一位国际象棋冠军。

[ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] [hæd; həd] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] ['lɑ:dʒɪk][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [geɪm]

The	Thinking	Machine	had	asserted	that	logic	was	inevitable	,	and	that	game
这	思维	机器	有	断言	那	逻辑	曾是	不可避免的	,	和	那	游戏

[hæd; həd] ['pru:vn] [hɪz; ɪz] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] .

had	proven	his	assertion	.
有	已证实	他的	断言	.

思维机器曾断言逻辑是不可避免的，而那场游戏证明了他的断言。

['æftərwərd] [ðer; ðər][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kræbɪd]

Afterward	there	had	grown	up	a	strange	sort	of	friendship	between	the	crabbed
之后	那里	有	生长	向上	一个	奇怪的	种类	的	友谊	之间	这	螃蟹

['saɪəntɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] .

scientist	and	the	reporter	.
科学家	和	这	记者	.

之后，这位脾气古怪的科学家和这位记者之间发展出了一种奇特的友谊。

[hætʃ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['saɪəntɪst] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [greɪt] , ['wɜ˞:lɪŋ, 'hwɜ˞:lɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:rld] ;

Hatch	,	to	the	scientist	,	represented	the	great	,	whirling	outside	world	;
孵化	,	到	这	科学家	,	代表	这	伟大的	,	旋转	外部	世界	;

在科学家眼中，舱口代表着广阔而瞬息万变的外部世界；

[tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [breɪn] — [ə; eɪ] ['mɑ:rvələsli] [ki:n] ,

to	the	reporter	the	scientist	was	merely	a	brain	—	a	marvellously	keen	,
到	这	记者	这	科学家	曾是	仅仅	一个	脑	—	一个	奇妙地	敏锐的	,

['penətreɪtɪŋ] ,

penetrating	,
渗透	,

在记者眼中，这位科学家只不过是一个头脑——一个极其敏锐、洞察力极强的头脑。

[ɪn'fæləbl] [gaɪd] [θru:] [mə'tɪriəl] ['mʌdlz] [fɑ:r] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['delɪkətli] [prɪ'saɪs]

infallible	guide	through	material	muddles	far	removed	from	the	delicately	precise
绝对正确	指导	通过	材料	混乱	远的	已移除	从	这	轻柔地	精确的

['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .

labours	of	the	laboratory	.
劳动	的	这	实验室	.

一本绝对可靠的指南，带你穿越远离实验室精细精确工作的物质混乱。

[naʊ] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] [sæt][ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ] [tʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ru:m] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ,

Now	The	Thinking	Machine	sat	in	a	huge	chair	in	his	reception	-	room	with	long	,
现在	这	思维	机器	卫星	在	一个	巨大的	椅子	在	他的	接待	-	房间	和	长的	,

现在，这台思考机器坐在接待室里一张巨大的椅子上，椅子很长。

['slendər] ['fɪŋgərz] [prest] [tɪp][tu:; tə][tɪp][ænd; ənd] [skwɪnt] [aɪz] [tɜ:rnd] ['ʌpwərd] .

slender	fingers	pressed	tip	to	tip	and	squint	eyes	turned	upward	.
苗条	手指	按下	提示	到	提示	和	眯	眼睛	转向	向上	.

纤细的手指指尖相抵，眯起眼睛向上看。

[hætʃ] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ]

Hatch	was	talking	,	had	been	talking	for	more	than	an	hour	with
孵化	曾是	说	,	有	到过	说	为了	更多的	比	一个	小时	和

[ɪn'fri:kwənt] [ˌɪntə'rʌpʃnz] .

infrequent	interruptions	.
不频繁	中断	.

哈奇一直在说话，已经说了一个多小时了，期间偶尔会被打断。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [leɪd] [ber] [ðə; ði][fækts][æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] [nu:]

In	that	time	he	had	laid	bare	the	facts	as	he	and	the	police	knew
在	那	时间	他	有	铺设	裸	这	事实	作为	他	和	这	警察	知道

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæskt] [bɔ:l][æt; ət]['sev(ə)n] [oʊks] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn]

them	from	the	incidents	of	the	masked	ball	at	Seven	Oaks	to	the	return
他们	从	这	事件	的	这	戴面具	球	在	七	橡树	到	这	返回

[ʌv; əv] ['dɑ:li] ['merɪdɪθ] .

of	Dollie	Meredith	.
的	多莉	梅雷迪思	.

在那段时间里，他如实陈述了他和警方所了解的关于七橡树假面舞会事件以及多莉·梅雷迪思回归的真相。

" [naʊ] , ['mɪstər] . [hætʃ] , " [æskt] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] ,

"	Now	,	Mr	.	Hatch	,	"	asked	The	Thinking	Machine	,
"	现在	,	先生	.	孵化	,	"	问	这	思维	机器	,

“那么，哈奇先生，”思考机器问道。

" [dʒʌst] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [pleɪt] ? "

"	just	what	is	known	of	this	second	theft	of	the	gold	plate	?	"
"	只是	什么	是	已知	的	这	第二	盗窃	的	这	金子	盘子	?	"

“关于第二次金盘失窃案，究竟了解多少？”

" [its] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] .

"	It's	simple	enough	,	"	explained	the	reporter	.
"	它是	简单的	足够的	,	"	解释	这	记者	.

“这很简单，”记者解释道。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] ['bɜ:rgləri] .

"	It	was	plain	burglary	.
"	它	曾是	清楚的	入室盗窃	.

“这明明就是一起入室盗窃案。”

[sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n] ['entərd] [ðə; ði] ['rændɔlf] [haʊs] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]

Some	person	entered	the	Randolph	house	on	Monday	night	by	cutting	out	a
一些	人	进入	这	兰道夫	房子	在	周一	夜晚	经过	切割	出去	一个

[peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] [ʌn'fæsənɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [lætʃ] .

pane	of	glass	and	unfastening	a	window	-	latch	.
窗格	的	玻璃	和	解开	一个	窗户	-	闩锁	.

周一晚上，有人割破一块玻璃，打开窗户闩，进入了兰多夫家。

[hu:'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] .

Whoever	it	was	took	the	plate	and	escaped	.
谁	它	曾是	采取	这	盘子	和	逃脱	.

不管是谁，拿走了盘子就逃走了。

[ðæts] [ɔːl] ['eniwʌn] [noʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
That's all anyone knows of it . "
那就是 全部 任何人 知道 的 它 . "

这就是大家所知道的全部信息。

" [left] [noʊ] [kluː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
" Left no clew , of course ? "
" 左边 不 线索 , 的 课程 ? "

“当然，一点线索都没留下吧？”

" [noʊ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] . "
" No , so far as has been found . "
" 不 , 所以 远的 作为 有 到过 成立 . "

“不，就目前所发现的而言，还没有。”

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] , [ɑːn][ɪts] [rɪ'tɜːrn] [baɪ] [ɪk'spres] ,
" I presume that , on its return by express ,
" 我 怙 那 , 在 它是 返回 经过 表达 ,

“我推测，当它通过快递寄回时，

['mɪstər] . ['rændɔlf] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [pleɪt] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ? "
Mr . Randolph ordered the plate placed in the small room as before ? "
先生 . 兰道夫 订购 这 盘子 放置 在 这 小的 房间 作为 前 ? "

兰道夫先生吩咐人像以前一样把盘子放在小房间里了吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['hiːz] [ə; eɪ] [fuːl] . "
" He's a fool . "
" 他是 一个 傻子 . "

“他是个傻瓜。”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [pliːz] [goʊ][ɑːn] . "
" Please go on . "
" 请 去 在 . "

请继续。

" [naʊ] [ðə; ði] [pə'liːs] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [jet] [dʒʌst] [wʌt] ['evɪdəns] [ðeɪ] [hæv; həv]
" Now the police absolutely decline to say as yet just what evidence they have
" 现在 这 警察 绝对地 衰退 到 说 作为 然而 只是 什么 证据 他们 有
[ə'genst] ['hɜːrbərt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,
against Herbert beyond the finding of the plate in his possession ,
反对 赫伯特 超过 这 寻找 的 这 盘子 在 他的 拥有 ,

“目前警方坚决拒绝透露除了在赫伯特身上发现的车牌之外，他们还掌握了哪些针对赫伯特的证据。”

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [ri'zjuːmd] , " [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæts] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] .
" the reporter resumed , " though , of course , that's enough and to spare .
" 这 记者 恢复 , " 尽管 , 的 课程 , 那就是 足够的 和 到 空闲的 .

“记者继续说道，“当然，这已经足够了，而且绰绰有余。”

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] , ['iːðər] , [haʊ] [ðeɪ] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [kə'nekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fer] .
They will not say , either , how they first came to connect him with the affair .
他们 将要 不是 说 , 任何一个 , 如何 他们 第一的 来了 到 连接 他 和 这 事务 .

他们也不愿透露最初是如何将他与这起婚外情联系起来的。

[dɪ'tektɪv] ['mælɝi] ['dʌznt] — — "
Detective Mallory doesn't — — "
侦探 马洛里 不 — — "

侦探马洛里不——”

" [wen] [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [ə'restɪd] ? "
" When and where was Mr . Herbert arrested ? "
" 什么时候 和 在哪里 曾是 先生 . 赫伯特 被捕 ? "

赫伯特先生是什么时候、在哪里被捕的?

" ['jestərdeɪ] , ['tuːzdeɪ] , [ˌæftər'nuːn] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .
" Yesterday , Tuesday , afternoon in his rooms .
" 昨天 , 周二 , 下午 在 他的 房间 .

“昨天，星期二，下午在他的房间里。

[ˌfɔːr'tiːn] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [pleɪt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
Fourteen pieces of the gold plate were on the table .
十四 件 的 这 金子 盘子 是 在 这 桌子 .

桌上摆着十四块金盘。

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [skwɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .
" The Thinking Machine dropped his eyes a moment to squint at the reporter .
" 这 思维 机器 掉落 他的 眼睛 一个 片刻 到 眯 在 这 记者 .

“思考机器”垂下眼帘，眯起眼睛打量着记者。

" ['oʊnli][ɪ'lev(ə)n] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [wɜːr; wər][fɜːrst]['stoʊlən] , [juː; jʊ] [sed] ? "
" Only eleven pieces of the plate were first stolen , you said ? "
" 仅有的 十一 件 的 这 盘子 是 第一的 被盗 , 你 说 ? "

“你说，最初只有盘子里的十一块碎片被偷了？”

" ['oʊnli][ɪ'lev(ə)n] , [jes] . "
" Only eleven , yes . "
" 仅有的 十一 , 是的 . "

“只有十一，是的。”

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [tuː] [ʃɑːts] [wɜːr; wər]['faɪərd][æt; ət][ðə; ði] [θiːf] ? "
" And I think you said two shots were fired at the thief ? "
" 和 我 思考 你 说 二 镜头 是 被解雇 在 这 贼 ? "

“我记得你说过向窃贼开了两枪？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [huː] ['faɪərd][ðem; ðəm] , [pliːz] ? "
" Who fired them , please ? "
" WHO 被解雇 他们 , 请 ? "

请问是谁解雇了他们?

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] — ['kʌnɪŋˌhæm] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" One of the detectives — Cunningham , I think . "
" 一 的 这 侦探 — 坎宁安 , 我 思考 . "

“其中一位侦探——我想是坎宁安。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
" It was a detective — you know that ? "
" 它 曾是 一个 侦探 — 你 知道 那 ? "

“他是个侦探——你知道吗？”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] . "
" Yes , I know that . "
" 是的 , 我 知道 那 . "

“是的，我知道。”

" [jes] , [jes] .
" Yes , yes .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[pliːz] [goʊ][ɑːn] . "
Please go on . "
请 去 在 . "

请继续。

" [ðə; ði] [pleɪt] [wʌz; wəz][ɔːl] [spred] [aʊt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] , "
" The plate was all spread out — there was no attempt to conceal it , "
" 这 盘子 曾是 全部 传播 出去 — 那里 曾是 不 试图 到 隐藏 它 , "
[hætʃ] [ri'zjuːmd] .
Hatch resumed .
孵化 恢复 .

“盘子里的东西都摊开了——根本没有试图掩盖，”哈奇继续说道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæk] [ðə; ði]
" There was a box on the floor and Herbert was about to pack the
" 那里 曾是 一个 盒子 在 这 地面 和 赫伯特 曾是 关于 到 盒 这
[stʌf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [dɪ'tektɪv] ['mælɚi] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] ['entərd] .
stuff in it when Detective Mallory and two of his men entered .
东西 在 它 什么时候 侦探 马洛里 和 二 的 他的 男人 进入 .

“地上有一个箱子，赫伯特正要把东西装进去，这时马洛里警探和他的两个手下走了进来。”

['hɝːbɝts] ['sɜːrvənt] , [bler] , [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
Herbert's servant , Blair , was away from the house at the time .
赫伯特的 仆人 , 布莱尔 , 曾是 离开 从 这 房子 在 这 时间 .

当时赫伯特的仆人布莱尔不在家。

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ʌp] [ɪn]['noʊvə]['skoʊʃə] , [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] . "
His people are up in Nova Scotia , so he was alone . "
他的 人们 是 向上 在 新星 斯科舍省 , 所以 他 曾是 独自的 . "

他的家人都在新斯科舍省，所以他孤身一人。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][goʊld] [pleɪt] [wʌz; wəz] [faʊnd] ? "
" Nothing but the gold plate was found ? "
" 没有什么 但 这 金子 盘子 曾是 成立 ? "

“除了金盘子，什么也没找到吗？”

" [oʊ] , [jes] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .
" Oh , yes ! " exclaimed the reporter .
" 哦 , 是的 ! " 惊呼 这 记者 .

“哦，是的！”记者惊呼道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['dʒuːəlri] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [ɑːd] ['piːsɪz] —
" There was a lot of jewelry in a case and fifteen or twenty odd pieces —
" 那里 曾是 一个 很多 的 珠宝 在 一个 案件 和 十五 或者 二十 奇怪的 件 —
['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [stʌf] ,
fifty thousand dollars ' worth of stuff ,
五十 千 美元 - 值得 的 东西 ,

“箱子里有很多珠宝，还有十五二十件零零碎碎的东西——价值五万美元的东西，

[æt; ət] [liːst] .
at least .
在 至少 .

至少。

[ðə; ði] [pə'liːs] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['oʊnərz] . "
The police took it to find the owners . "
这 警察 采取 它 到 寻找 这 所有者 . "

警方把它带走是为了寻找失主。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[dɪr] [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] .
Dear me ! " exclaimed The Thinking Machine .
亲爱的 我 ! " 惊呼 这 思维 机器 .

“我的天哪！”思维机器惊呼道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['dʒuːəlri] [æt; ət][fɜːrst] ?
" Why didn't you mention the jewelry at first ?
" 为什么 没有 你 提到 这 珠宝 在 第一的 ?

为什么你一开始不提珠宝的事?

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Wait a minute .
等待 一个 分钟 .

等一下。

" [hætʃ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] [waɪl] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [skwɪnt] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
" Hatch was silent while the scientist continued to squint at the ceiling .
" 孵化 曾是 沉默的 尽管 这 科学家 持续 到 眯 在 这 天花板 .

“哈奇沉默不语，而那位科学家则继续眯着眼睛盯着天花板。

[hiː; hi] ['rɪgəld] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
He wriggled in his chair uncomfortably and smoked a couple of
他 扭动 在 他的 椅子 不舒服地 和 熏制 一个 夫妻 的
[sɪgə'rets] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
cigarettes before The Thinking Machine turned to him and nodded .
香烟 前 这 思维 机器 转向 到 他 和 点头 .

他不安地在椅子上扭动着身子，抽了几支烟，然后“思考机器”转向他，点了点头。

" [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] , " [sed] [hætʃ] .
" That's all I know , " said Hatch .
" 那就是 全部 我 知道 , " 说 孵化 .

“我只知道这些，”哈奇说。

" [dɪd]['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wen] [ə'restɪd] ? "
" Did Mr . Herbert say anything when arrested ? "
" 做过 先生 . 赫伯特 说 任何事物 什么时候 被捕 ? "

“赫伯特先生被捕时说了什么吗？”

" [noʊ] , [hiː; hi]['oʊnli] [læft] .
" No , he only laughed .
" 不 , 他 仅有的 笑了 .

“不，他只是笑了。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .
I don't know why .
我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

[aɪ][dəunt][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] ['fʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
I don't imagine it would have been at all funny to me . "
我 不 想象 它 会 有 到过 在 全部 有趣的 到 我 . "

我想对我来说，这肯定一点也不好笑。

" [hæz; həz][hiː; hi] [sed] ['eniθɪŋ] [sɪns] ? "
" Has he said anything since ? "
" 有 他 说 任何事物 自从 ? "

他之后有说过什么吗?

" [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr] ['enibɑːdi] [els] .

"	No	,	nothing	to	me	or	anybody	else	.
"	不	,	没有什么	到	我	或者	任何人	别的	.

“不，对我或其他人来说都不是。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'reɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['hɪrɪŋ] , ['pliːdəd, 'pliːdɪd][nɑːt] ['gɪlti] ,

He	was	arraigned	at	a	preliminary	hearing	,	pleaded	not	guilty	,
他	曾是	提审	在	一个	初步的	听力	,	恳求	不是	有罪的	,

他在预审听证会上被提审，并拒不不认罪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [ɑːn] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [beɪl] .

and	was	released	on	twenty	thousand	dollars	bail	.
和	曾是	发布	在	二十	千	美元	保释	.

他以两万美元保释金获释。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [frendz] ['fɜːrnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] . "

Some	of	his	rich	friends	furnished	it	.	"
一些	的	他的	富有的	朋友们	提供	它	.	"

他的一些富裕朋友为它添置了家具。

" [dɪd][hiː; hi] [gɪv] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ? " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði]

"	Did	he	give	any	reason	for	his	refusal	to	say	anything	?	"	insisted	The
"	做过	他	给	任何	原因	为了	他的	拒绝	到	说	任何事物	?	"	坚持	这

['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] ['testɪli] .

Thinking	Machine	testily	.
思维	机器	暴躁地	.

“他拒绝说话的理由是什么？”思考机器不耐烦地追问道。

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]

"	He	remarked	to	me	that	he	wouldn't	say	anything	,	because	,	even	if	he
"	他	评论	到	我	那	他	不会	说	任何事物	,	因为	,	甚至	如果	他

[toʊld][ðə; ði] [truːθ] ,

told	the	truth	,
讲述	这	真相	,

“他告诉我他什么也不会说，因为即使他说的是真话，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] . "

no	one	would	believe	him	.	"
不	一	会	相信	他	.	"

没人会相信他。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn][ʌv; əv] ['ɪnəsns] [aɪm][ə'freɪd]['noʊbɑːdi]

"	If	it	should	have	been	a	protestation	of	innocence	I'm	afraid	nobody
"	如果	它	应该	有	到过	一个	断言	的	无辜	我是	害怕的	无人

[wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] ,

would	have	believed	him	,
会	有	相信	他	,

“如果这是他为自己清白所做的辩解，恐怕没有人会相信他。”

" ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [ˌenɪg'mætɪkli] .

"	commented	the	scientist	enigmatically	.
"	评论	这	科学家	神秘地	.

“这位科学家意味深长地评论道。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

He	was	silent	for	several	minutes	.
他	曾是	沉默的	为了	一些	分钟	.

他沉默了好几分钟。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['brʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	It	could	have	been	a	brother	,	of	course	,	"	he	mused	.
"	它	可以	有	到过	一个	兄弟	,	的	课程	,	"	他	沉思	.

“当然，也可能是他的兄弟，”他沉思道。

" [ə; eɪ] ['brʌðər] ? " [æskt] [hætʃ] ['kwɪkli] .
" A brother ? " asked Hatch quickly .
" 一个 兄弟 ? " 问 孵化 迅速地 .

“兄弟？”哈奇急切地问道。

" [huːz] ['brʌðər] ?
" Whose brother ?
" 谁 兄弟 ?

“谁的兄弟？”

[wʌt] ['brʌðər] ? "
What brother ? "
什么 兄弟 ? "

什么兄弟?

" [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [went] [ɑːn] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
" As I understand it , " the scientist went on , not heeding the question ,
" 作为 我 理解 它 , " 这 科学家 去 在 , 不是 听从 这 问题 ,

“据我所知，”这位科学家继续说道，完全没有理会这个问题。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] ['hɜːrbərt] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θeft] ? "
" you did not believe Herbert guilty of the first theft ? "
" 你 做过 不是 相信 赫伯特 有罪的 的 这 第一的 盗窃 ? "

“你不认为赫伯特犯了第一次盗窃罪吗？”

" [waɪ] , [aɪ] ['kudnt] , " [hætʃ] [prəu'testid] .
" Why , I couldn't , " Hatch protested .
" 为什么 , 我 不能 , " 孵化 抗议 .

“为什么？我做不到，”哈奇抗议道。

" [aɪ] ['kudnt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" I couldn't , " he repeated .
" 我 不能 , " 他 重复 .

“我做不到，”他重复道。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [nɑːt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .
" Well , because — because he's not that sort of man , " explained the reporter .
" 出色地 , 因为 — 因为 他是 不是 那 种类 的 男人 , " 解释 这 记者 .

“嗯，因为——因为他不是那种人，”记者解释道。

" [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] , ['pɜːrsənəli] [ænd; ənd][baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . "
" I've known him for years , personally and by reputation . "
" 我已经 已知 他 为了 年 , 亲自 和 经过 名声 . "

“我认识他很多年了，既是熟人，也听说过他的名声。”

" [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ? "
" Was he a particular friend of yours in college ? "
" 曾是 他 一个 特别的 朋友 的 你的 在 大学 ? "

“他是你大学时的特别要好的朋友吗？”

" [noʊ] , [nɑːt][æn; ən] ['ɪntɪmət] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [klæs] — [ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ] ['wækɪŋ] ,
" No , not an intimate , but he was in my class — and he's a whacking ,
" 不 , 不是 一个 亲密的 , 但 他 曾是 在 我的 班级 — 和 他是 一个 猛击 ,
[dʒæm] - [ʌp] , [eɪs] - [haɪ] ['fʊtbɔːl] ['pleɪər] .
jam - up , ace - high football player .
果酱 - 向上 , 高手 - 高的 足球 玩家 .

“不，我们不是亲密的朋友，但他和我同班——而且他是一位非常厉害、非常出色的橄榄球运动员。”

" [ðæt] [skwerd] ['evriθɪŋ] .
" That squared everything .
" 那 平方 一切 .

“这样就解决了所有问题。”

" [duː][juː; jʊ] [naʊ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] ? " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .
" Do you now believe him guilty ? " insisted the scientist .
" 做 你 现在 相信 他 有罪的 ? " 坚持 这 科学家 .

“你现在认为他有罪了吗？”科学家追问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [els] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ'd] [steɪk] [maɪ] [laɪf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] . "
" I can't believe anything else — and yet I'd stake my life on his honesty . "
" 我 不能 相信 任何事物 别的 — 和 然而 ID 赌注 我的 生活 在 他的 诚实 . "

“我无法相信其他任何事——但我愿意用我的生命担保他的诚实。”

" [ænd; ənd] [mɪs] ['merɪdɪθ] ?
" And Miss Meredith ?
" 和 错过 梅雷迪思 ?

“还有梅雷迪思小姐？”

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sploʊsɪv] [pɔɪnt] .
" The reporter was reaching the explosive point .
" 这 记者 曾是 到达 这 爆炸物 观点 .

记者已经接近爆发点。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [mɪs] ['merɪdɪθ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He had seen and talked to Miss Meredith , you know .
他 有 已见 和 谈话 到 错过 梅雷迪思 , 你 知道 .

你知道，他见过梅雷迪思小姐，也和她交谈过。

" [its] ['pɜːrfɪktli] ['æsɪnaɪn] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [θeft]
" It's perfectly asinine to suppose that she had anything to do with either theft
" 它是 完美 愚蠢 到 认为 那 她 有 任何事物 到 做 和 任何一个 盗窃
, [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
, don't you think ?
, 不 你 思考 ?

“认为她与这两起盗窃案有任何关系，这种想法简直愚蠢至极，你不觉得吗？”

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
" The Thinking Machine was silent on that point .
" 这 思维 机器 曾是 沉默的 在 那 观点 .

“思维机器对此保持沉默。”

" [wel] , ['mɪstər] . [hætʃ] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , " [ðə; ði] ['prɑːbləm] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] : [dɪd] [ə; eɪ]
" Well , Mr . Hatch , " he said finally , " the problem comes down to this : Did a
" 出色地 , 先生 . 孵化 , " 他 说 最后 , " 这 问题 来 向下 到 这 : 做过 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“好吧，哈奇先生，”他最后说道，“问题归根结底是这样的：一个人，

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [ɑːr; ər] [ˌsɜːkəm'stænʃəˌliː] ['pruːvn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði]
and perhaps a woman , who are circumstantially proven guilty of stealing the
和 也许 一个 女士 , WHO 是 间接地 已证实 有罪的 的 偷窃 这
[goʊld] [pleɪt] , ['æktʃuəli] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
gold plate , actually steal it ?
金子 盘子 , 实际上 偷 它 ?

或许，被间接证明犯有盗窃金盘罪的女子，实际上就是盗窃者？

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [steɪnd] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θiːvz] [ɪ'skeɪpt]

We	have	the	stained	cushion	of	the	automobile	in	which	the	thieves	escaped
我们	有	这	染色	软垫	的	这	汽车	在	哪个	这	窃贼	逃脱

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] ;

to	indicate	that	one	of	them	was	wounded	;
到	表明	那	一	的	他们	曾是	受伤	;

我们有窃贼逃跑时乘坐的汽车座椅上的污渍，这表明其中一人受了伤；

[wiː; wi][hæv; həv]['mɪstər] . ['hɜːrbərt][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪndʒərd] [raɪt] ['ʃoʊldər] — [ə; eɪ][hɜːrt] [rɪ'siːvd] [ðæt]

we	have	Mr	.	Herbert	with	an	injured	right	shoulder	—	a	hurt	received	that
我们	有	先生	.	赫伯特	和	一个	受伤	正确的	肩膀	—	一个	伤害	已收到	那

[naɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['steɪtmənt] ,

night	on	his	own	statement	,
夜晚	在	他的	自己的	陈述	,

赫伯特先生右肩受伤——据他本人所述，伤势是当晚造成的。

[ðoʊ] [hiː; hi][wəʊnt] [seɪ] [haʊ] .

though	he	won't	say	how	.
尽管	他	惯于	说	如何	.

但他不愿透露具体方法。

[wiː; wi][hæv; həv] , [ðen] ,

We	have	,	then	,
我们	有	,	然后	,

那么，我们就有了

[ðə; ði] ['sekənd] [θeft] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊlən] ['prɑːpərti] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ə'lɔːŋ]

the	second	theft	and	the	finding	of	the	stolen	property	in	his	possession	along
这	第二	盗窃	和	这	寻找	的	这	被盗	财产	在	他的	拥有	沿着

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [lɑːt][ʌv; əv]['stoʊlən] [stʌf] — ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

with	another	lot	of	stolen	stuff	—	jewels	.
和	其他	很多	的	被盗	东西	—	珠宝	.

第二次盗窃案中，警方在他身上搜出了赃物，以及另一批赃物——珠宝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['setld] [keɪs] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] ['fɜːrðər] . "

It	is	apparently	a	settled	case	now	without	going	further	.	"
它	是	显然	一个	定居	案件	现在	没有	去	更远	.	"

显然，此案已就此了结，无需再作进一步调查。

" [bʌt; bət] — — " [hætʃ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['proʊtest] .

"	But	—	—	"	Hatch	started	to	protest	.
"	但	—	—	"	孵化	开始	到	反对	.

“但是——”哈奇刚要抗议。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [wiː; wi][duː][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] , " [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [went] [ɑːn] .

"	But	suppose	we	do	go	a	little	further	,	"	The	Thinking	Machine	went	on	.
"	但	认为	我们	做	去	一个	小的	更远	,	"	这	思维	机器	去	在	.

“但是假设我们再进一步呢？”思考机器继续说道。

" [aɪ][kæn; kən] [pruːv] ['defɪnətli] , [kən'kluːsɪvli] ,

"	I	can	prove	definitely	,	conclusively	,
"	我	能	证明	确实	,	最终	,

我可以确凿无疑地证明，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [baɪ] ['setlɪŋ] ['oʊnli] [tuː] [pɔɪnts] ['weðər] [ɔːr][nɑːt]['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd]

and	finally	by	settling	only	two	points	whether	or	not	Mr	.	Herbert	was	wounded
和	最后	经过	安顿	仅有的	二	积分	无论	或者	不是	先生	.	赫伯特	曾是	受伤

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .

while	in	the	automobile	.
尽管	在	这	汽车	.

最后，只需确定两个问题：赫伯特先生在车内是否受伤。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [waɪl] [ɪn] [ðæt] ['ɔːtəməbiːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θiːf] ; [ɪf] [nɑːt] ,

If	he	was	wounded	while	in	that	automobile	,	he	was	the	first	thief	;	if	not	,
如果	他	曾是	受伤	尽管	在	那	汽车	,	他	曾是	这	第一的	贼	;	如果	不是	,

[hiː; hi] ['wɔznt] .

he	wasn't	.
他	不是	.

如果他在车里受伤，他就是第一个小偷；如果没有受伤，他就不是。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θiːf] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['sekənd] ,

If	he	was	the	first	thief	,	he	was	probably	the	second	,
如果	他	曾是	这	第一的	贼	,	他	曾是	大概	这	第二	,

如果他是第一个窃贼，那他很可能就是第二个。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [θiːf] , [ðer; ðər][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

but	even	if	he	were	not	the	first	thief	,	there	is	,	of	course	,
但	甚至	如果	他	是	不是	这	第一的	贼	,	那里	是	,	的	课程	,

但即便他不是第一个窃贼，当然，还有……

[ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] .

a	possibility	that	he	was	the	second	.
一个	可能性	那	他	曾是	这	第二	.

他有可能是第二个。

" [hætʃ] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maʊθ] ['oʊpən] .

"	Hatch	was	listening	with	mouth	open	.
"	孵化	曾是	聆听	和	嘴	打开	.

“哈奇张着嘴听着。”

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

"	Suppose	we	begin	now	,	"	continued	The	Thinking	Machine	,
"	认为	我们	开始	现在	,	"	持续	这	思维	机器	,

“假设我们现在开始，”思维机器继续说道，

" [baɪ] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] ['triːtɪd] ['mɪstər] . ['hɜːbɜts] [wuːnd] [læst]

"	by	finding	out	the	name	of	the	physician	who	treated	Mr	.	Herbert's	wound	last
"	经过	寻找	出去	这	姓名	的	这	医生	WHO	治疗	先生	.	赫伯特的	伤口	最后的

['θɜːrzdeɪ] [naɪt] .

Thursday	night	.
周四	夜晚	.

“通过查明上周四晚上为赫伯特先生治疗伤口的医生的姓名。

['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] [ðɪs] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

Mr	.	Herbert	may	have	a	reason	for	keeping	the	identity	of	this	physician
先生	.	赫伯特	可能	有	一个	原因	为了	保持	这	身份	的	这	医生

['siːkrət] , [bʌt; bət] ,

secret	,	but	,
秘密	,	但	,

赫伯特先生或许有理由对这位医生的身份保密，但是，

[pər'hæps] — [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪəntɪst] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

perhaps	—	wait	a	minute	,	"	and	the	scientist	disappeared	into	the	next	room	.
也许	—	等待	一个	分钟	,	"	和	这	科学家	消失	进入	这	下一个	房间	.

或许——等一下，”科学家说着，消失在了隔壁房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] .

He	was	gone	for	five	minutes	.
他	曾是	已消失	为了	五	分钟	.

他离开了五分钟。

" [siː] [ɪf] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] ['triːtɪd] [ðə; ði] [wuːnd] ['wɔznt] ['draɪv, 'dɑːktɜ] . ['klærəns] ['wɔːlpəul] .

"	See	if	the	physician	who	treated	the	wound	wasn't	Dr	.	Clarence	Walpole	.
"	看	如果	这	医生	WHO	治疗	这	伤口	不是	博士	.	克拉伦斯	沃尔波尔	.

“看看给伤口治疗的医生是不是克拉伦斯·沃尔波尔医生。”

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [bliŋkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" The reporter blinked a little .
" 这 记者 眨眼 一个 小的 .

记者眨了眨眼。

" [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Right , " he said .
" 正确的 , " 他 说 .

“没错，”他说。

" [wʌt] [nekst] ? "
" What next ? "
" 什么 下一个 ? "

接下来呢?

" [æsk][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl]
" Ask him something about the nature of the wound and all the usual
" 问 他 某物 关于 这 自然 的 这 伤口 和 全部 这 通常
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

“问问他伤口的性质以及所有常见的问题。”

" [hætʃ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Hatch nodded .
" 孵化 点头 .

哈奇点了点头。

" [ðen] , " [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] ['kæʒuəli] , " [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪstər] .
" Then , " resumed The Thinking Machine casually , " bring me some of Mr .
" 然后 , " 恢复 这 思维 机器 随意地 , " 带来 我 一些 的 先生 .
['hɜːbɜts] [blʌd] .
Herbert's blood .
赫伯特的 血 .

“然后，”思考机器漫不经心地继续说道，“给我弄些赫伯特先生的血来。”

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [bliŋkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [gʌlpt] [twaɪs] .
" The reporter blinked a good deal , and gulped twice .
" 这 记者 眨眼 一个 好的 交易 , 和 吞咽 两次 .

记者眨了好几次眼，还咽了两口唾沫。

" [haʊ] [mʌtʃ] ?
" How much ?
" 如何 很多 ?

“多少?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['brɪskli] .
" he inquired briskly .
" 他 询问 轻快地 .

他干脆利落地问道。

" [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɑːp][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [glæs] [wɪl] [duː] ['veri] ['naɪsli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
" A single drop on a small piece of glass will do very nicely , " replied the
" 一个 单身的 降低 在 一个 小的 片 的 玻璃 将要 做 非常 很好 , " 回复 这
['saɪəntɪst] .
scientist .
科学家 .

“在一小块玻璃上滴一滴就足够了，”科学家回答说。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [su'priːm] [pə'liːs] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['dɪstrɪkt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [sʌm; səm]

The	Supreme	Police	Intelligence	of	the	Metropolitan	District	was	doing	some
这	最高	警察	智力	的	这	大都会	区	曾是	正在做	一些

['hevi] ['θɪŋkɪŋ] , [wɪtʃ] , ['mɑːdɪstli] [ɪ'nʌf] ,

heavy	thinking	,	which	,	modestly	enough	,
重的	思维	,	哪个	,	谦虚地	足够的	,

大都会警区最高情报部门正在进行一些深入的思考，坦白地说，

[bɔːr] ['dʒen(ə)rəli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dæzlɪŋ] [ˌpɜːrspɪ'kæsəti] .

bore	generally	on	his	own	dazzling	perspicacity	.
钻孔	一般来说	在	他的	自己的	耀眼的	洞察力	.

他主要依靠自己惊人的洞察力。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'kɔːl] ['eni] [dɪ'tektər] [ʌv; əv] [kraɪm] [huːz] ['lʌstər] [ɪn] ['eni]

Just	at	the	moment	he	couldn't	recall	any	detector	of	crime	whose	lustre	in	any
只是	在	这	片刻	他	不能	记起	任何	探测器	的	犯罪	谁	光泽	在	任何

[wei] [dɪmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

way	dimmed	his	own	,
方式	调暗	他的	自己的	,

此刻，他想不起有哪位侦探的光芒能与他匹敌。

[ɔːr] [huːz] [mɪr] ['ʃædoʊ] , ['iːv(ə)n] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [ɜːrθ] [æz; əz]

or	whose	mere	shadow	,	even	,	had	a	right	to	fall	on	the	same	earth	as
或者	谁	仅仅	阴影	,	甚至	,	有	一个	正确的	到	落下	在	这	相同的	地球	作为

[hɪz; ɪz] ;

his	;
他的	;

甚至连他的影子，也有权落在与他相同的土地上；

[ænd; ənd] [ðɪs] [læps] [ʌv; əv] ['meməri] [soʊ] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv]

and	this	lapse	of	memory	so	stimulated	his	admiration	for	the	subject	of
和	这	失效	的	记忆	所以	刺激	他的	钦佩	为了	这	主题	的

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑːr] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

his	thoughts	that	he	lighted	a	fresh	cigar	and	put	his	feet	in	the	middle	of
他的	想法	那	他	照明	一个	新鲜的	雪茄	和	放	他的	脚	在	这	中间	的

[ðə; ði] [desk] .

the	desk	.
这	桌子	.

而这种记忆的缺失反而更加激发了他对所思所想对象的钦佩之情，于是他点燃了一支新的雪茄，并将双脚放在桌子中央。

[hiː; hi] [sæt] [ðʌs] [wen] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [kɔːld] .

He	sat	thus	when	The	Thinking	Machine	called	.
他	卫星	因此	什么时候	这	思维	机器	称为	.

他就这样坐着，这时“思维机器”打来了电话。

[ðə; ði] [su'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] — ['mɪstər] . ['mælɔɪ] — [nuː] [prə'fesər] [væn] ['duːzən] [wel] , [ænd; ənd] ,

The	Supreme	Intelligence	—	Mr	.	Mallory	—	knew	Professor	Van	Dusen	well	,	and	,
这	最高	智力	—	先生	.	马洛里	—	知道	教授	范	杜森	出色地	,	和	,

[ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ['greɪʃəsli] ,

though	he	received	his	visitor	graciously	,
尽管	他	已收到	他的	游客	亲切地	,

至高智慧——马洛里先生——很了解范·杜森教授，尽管他热情地接待了这位访客，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] ['eni] [ˌʌn'duː] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] .

he	showed	no	difficulty	in	restraining	any	undue	outburst	of	enthusiasm	.
他	显示	不	困难	在	限制	任何	过度	爆发	的	热情	.

他毫不费力地克制住了任何过激的热情。

[ɪn'sted] ,
Instead ,
反而 ,

反而，

[ðə; ði] [seɪm] ['ædmərəb(ə)l] [self] - [kən'troʊl] [wɪtʃ] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['aʊtwərdli] ['evɪdənsɪŋ]
the same admirable self - control which prevented him from outwardly evidencing
这 相同的 令人钦佩的 自己 - 控制 哪个 阻止 他 从 向外 证据
[hɪz; ɪz] ['pleʒər] ['prɑ:mptɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [skwer] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
his pleasure prompted him to square back in his chair with a touch of
他的 乐趣 提示 他 到 正方形 后退 在 他的 椅子 和 一个 触碰 的
['peɪtrənaɪz] [ə'gresɪvnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər] .
patronising aggressiveness in his manner .
居高临下 攻击性 在 他的 方式 .

他那令人钦佩的自制力，使他没有在外人面前流露出喜悦之情，反而促使他挺直腰板，坐在椅子上，举止间带着一丝居高临下的咄咄逼人。

" [ɑ:] , [prə'fesər] , " [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌnɑ:nkə'mɪtl] ['gri:tɪŋ] .
" Ah , Professor , " was his noncommittal greeting .
" 啊 , 教授 , " 曾是 他的 不置可否 问候 .

“啊，教授，”他含糊其辞地打了个招呼。

" [gʊd] - ['i:vnɪŋ] , ['mɪstər] . ['mælɚi] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [ɪn] [ðə; ði] [θɪn] ,
" Good - evening , Mr . Mallory , " responded the scientist in the thin ,
" 好的 - 晚上 , 先生 . 马洛里 , " 回应 这 科学家 在 这 薄的 ,

“晚上好，马洛里先生，”瘦削的科学家回应道。

['ɪrɪteɪtɪd] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [set] ['mɪstər] . ['mæləriz] [nə:vs] [ə; eɪ] - ['dʒæŋgl] .
irritated voice which always set Mr . Mallory's nerves a - jangle .
受刺激 嗓音 哪个 总是 放 先生 . 马洛里的 神经 一个 - 争吵 .

他那恼怒的声音总是让马洛里先生神经紧张。

" [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'i:] [baɪ] [wʌt] [steps] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [led] [tu:; tə] [ə'rest] ['mɪstər] .
" I don't suppose you would tell me by what steps you were led to arrest Mr .
" 我 不 认为 你 会 告诉 我 经过 什么 步骤 你 是 引领 到 逮捕 先生 .
['hɜ:rbərt] ? "
Herbert ? "
赫伯特 ? "

“我猜您不会告诉我，您是通过哪些步骤才决定逮捕赫伯特先生的吧？”

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['mælɚi] ['prɑ:mptli] .
" I would not , " declared Mr . Mallory promptly .
" 我 会 不是 , " 声明 先生 . 马洛里 及时 .

“我不会，”马洛里先生立即说道。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[nɔ:r] [wʊd] [ju:; jʊ] [ɪn'fɔ:rm] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n]
nor would you inform me of the nature of the evidence against him in addition
也不 会 你 通知 我 的 这 自然 的 这 证据 反对 他 在 添加
[tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [ænd; ənd] [pleɪt] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ? "
to the jewels and plate found in his possession ? "
到 这 珠宝 和 盘子 成立 在 他的 拥有 ? "

除了在他身上搜出的珠宝和银器之外，你也不愿意告诉我还有哪些证据指控他吗?

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['mælɚi] [ə'gen] .
" I would not , " replied Mr . Mallory again .
" 我 会 不是 , " 回复 先生 . 马洛里 再次 .

“我不会，”马洛里先生再次回答道。

" [noʊ] , [aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈθɪŋkɪŋ] [məˈʃiːn] .

"	No	,	I	thought	perhaps	you	would	not	,	"	remarked	The	Thinking	Machine	.
"	不	,	我	想法	也许	你	会	不是	,	"	评论	这	思维	机器	.

“不，我以为你可能不会，”思维机器说道。

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,

"	I	understand	,	by	the	way	,
"	我	理解	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，我明白了。

[ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [men] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈleðər] [ˈkʊʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

that	one	of	your	men	took	a	leather	cushion	from	the	automobile	in	which	the
那	一	的	你的	男人	采取	一个	皮革	软垫	从	这	汽车	在	哪个	这

[θiːvz] [ɪˈskeɪpt] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] ? "

thieves	escaped	on	the	night	of	the	ball	?	"
窃贼	逃脱	在	这	夜晚	的	这	球	?	"

你们的人中有人从窃贼在舞会当晚逃跑的汽车里拿走了一个皮垫吗?

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .

"	Well	,	what	of	it	?	"	demanded	the	detective	.
"	出色地	,	什么	的	它	?	"	要求	这	侦探	.

“那又怎样？”侦探质问道。

" [aɪ] [ˈmɪrli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪnˈkwaɪər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [pərˈmɪsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [siː] [ðæt]

"	I	merely	wanted	to	inquire	if	it	would	be	permissible	for	me	to	see	that
"	我	仅仅	通缉	到	查询	如果	它	会	是	允许的	为了	我	到	看	那

[ˈkʊʃ(ə)n] ?

cushion	?
软垫	?

我只是想问一下，我是否可以看看那个垫子?

" [dɪˈtektɪv] [ˈmælɚi] [glɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [səˈspɪʃəsli] , [ðen] [ˈsloʊli] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [feɪs] [rɪˈlækst] ,

"	Detective	Mallory	glared	at	him	suspiciously	,	then	slowly	his	heavy	face	relaxed	,
"	侦探	马洛里	怒目而视	在	他	可疑地	,	然后	缓慢地	他的	重的	脸	轻松	,

“马洛里警探狐疑地瞪了他一眼，然后他沉重的脸慢慢放松下来。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [læft] [æz; əz] [hiː; hi] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [prəˈduːst] [ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] .

and	he	laughed	as	he	arose	and	produced	the	cushion	.
和	他	笑了	作为	他	出现	和	生产	这	软垫	.

他笑着站起身，拿出了靠垫。

" [ɪf] [jʊə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʊʃ(ə)n] , [jʊə(r)] [ɪn] [bæd] ,

"	If	you're	trying	to	make	any	mystery	of	this	cushion	,	you're	in	bad	,
"	如果	你是	尝试	到	制作	任何	神秘	的	这	软垫	,	你是	在	坏的	,

“如果你想把这个靠垫搞得神秘兮兮的，那你就麻烦大了。”

" [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst] .

"	he	informed	the	scientist	.
"	他	知情的	这	科学家	.

他告诉了那位科学家。

" [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈhɜːrbərt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪˈskeɪpt]

"	We	know	the	owner	of	the	automobile	in	which	Herbert	and	the	Girl	escaped
"	我们	知道	这	所有者	的	这	汽车	在	哪个	赫伯特	和	这	女孩	逃脱

.

:
.

“我们知道赫伯特和女孩逃跑时乘坐的汽车的车主是谁。”

[ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [miːnz] [ˈnʌθɪŋ] .

The	cushion	means	nothing	.
这	软垫	方法	没有什么	.

垫子没有任何意义。

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['hevi] ['leðər] ['kerfəli] [ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ] [greɪt]
" The Thinking Machine examined the heavy leather carefully and paid a great
" 这 思维 机器 检查 这 重的 皮革 小心 和 有薪酬的 一个 伟大的
[di:l] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['krʌstɪd] [steɪnz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r] .
deal of attention to the crusted stains which it bore .
交易 的 注意力 到 这 结壳 污渍 哪个 它 钻孔 .

“思考机器仔细检查了厚重的皮革，并非常关注皮革上结痂的污渍。

[hi:; hi] [pɪkt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [spɑ:ts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pennaɪf] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [fleɪkt] [ɔ:f]
He picked at one of the brown spots with his penknife and it flaked off
他 挑选 在 一 的 这 棕色的 地点 和 他的 小刀 和 它 片状的 离开
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
in his hand .
在 他的 手 .

他用小刀挑了一下其中一个褐色的斑点，斑点就剥落到他手里了。

" ['hɜ:rbərt] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊdz] [ɑ:n] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,
" Herbert was caught with the goods on , " declared the detective ,
" 赫伯特 曾是 捕捉 和 这 商品 在 , " 声明 这 侦探 ,

“赫伯特被当场抓获，身上带着赃物，”侦探宣称。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θʌmpt] [ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lʌsti] [fɪst] .
and he thumped the desk with his lusty fist .
和 他 猛击 这 桌子 和 他的 好色的 拳头 .

他用他那充满欲望的拳头猛击桌子。

" [wi:v] [gɑ:t][ðə; ði] [raɪt] [mæn] . "
" We've got the right man . "
" 我们已经 得到 这 正确的 男人 . "

“我们找到了合适的人选。”

" [jes] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] ,
" Yes , " admitted The Thinking Machine ,
" 是的 , " 承认 这 思维 机器 ,

“是的，”思考机器承认道。

" [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [mæn] — [fɔ:r; fər][wʌns]
" it begins to look very much as if you did have the right man — for once
" 它 开始 到 看 非常 很多 作为 如果 你 做过 有 这 正确的 男人 — 为了 一次
.
:
.

“看来你这次真的找对人了。”

" [dɪ'tektɪv] ['mælɜ-i] [snɔ:tid] .
" Detective Mallory snorted .
" 侦探 马洛里 哼了一声 .

马洛里警探嗤之以鼻。

" [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:əlri] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ɪn]['mɪstər] . ['hɜ-:bɜ-ts]
" Would you mind telling me if any of the jewelry you found in Mr . Herbert's
" 会 你 头脑 讲述 我 如果 任何 的 这 珠宝 你 成立 在 先生 . 赫伯特的
[pə'zeʃn] [hæz; həz] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd] ? "
possession has been identified ? "
拥有 有 到过 已识别 ? "

请问您在赫伯特先生身上发现的珠宝中，是否有任何珠宝已被鉴定出来?

" [ʃʊr] [θɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" Sure thing , " replied the detective .
" 当然 事物 , " 回复 这 侦探 .

“当然可以，”侦探回答道。

" [ðæts] [wer] [aɪv] [gɑːt] ['hɜːrbərt] [gʊd] .
" That's where I've got Herbert good .
" 那就是 在哪里 我已经 得到 赫伯特 好的 .

“我把赫伯特搞定了。”

[fɔːr] ['piːp(ə)l] [huː] [lɔːst] ['dʒuːəlri] [æt; ət] [ðə; ði] [mæskt] [bɔːl] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [kleɪmd]
Four people who lost jewelry at the masked ball have appeared and claimed
四 人们 WHO 丢失的 珠宝 在 这 戴面具 球 有 出现 和 声称
['piːsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌf] .
pieces of the stuff .
件 的 这 东西 .

在化装舞会上丢失珠宝的四人已经出现并认领了部分珠宝。

" [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [pər'plekst] ['rɪŋk(ə)l] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" For an instant a slightly perplexed wrinkle appeared in the brow of The
" 为了 一个 立即的 一个 轻微地 困惑 皱纹 出现 在 这 眉头 的 这
['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] ,
Thinking Machine ,
思维 机器 ,

“思考机器的眉头瞬间浮现出一丝困惑的皱纹。”

[ænd; ənd] [æz; əz] ['kwɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] .
and as quickly it passed .
和 作为 迅速地 它 通过了 .

时间就这样飞逝而过。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .
" Of course , of course , " he mused .
" 的 课程 , 的 课程 , " 他 沉思 .

“当然，当然，”他沉思道。

" [its] [ðə; ði] [bɪgɪst] [hɔːl] [ʌv; əv] ['stoʊlən] [gʊdz] [ðə; ði] [pə'liːs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [hæv; həv] [meɪd] [fɔːr; fər]
" It's the biggest haul of stolen goods the police of this city have made for
" 它是 这 最大 运输 的 被盗 商品 这 警察 的 这 城市 有 制成 为了
['meni] ['jɪrz] ,
many years ,
许多 年 ,

这是该市警方多年来查获的最大宗赃物案。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ˌvɔlən'tiəd] [kəm'pleɪsntli] .
" the detective volunteered complacently .
" 这 侦探 自愿 自满地 .

侦探自鸣得意地说道。

" [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪm] [nɑːt] [rɔːŋ] , [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] — [noʊ] [mæn] [noʊz] [haʊ]
" And , if I'm not wrong , there's more of it coming — no man knows how
" 和 , 如果 我是 不是 错误的 , 有 更多的 的 它 未来 — 不 男人 知道 如何
[mʌtʃ] [mɔːr] .
much more .
很多 更多的 .

“而且，如果我没记错的话，还会有更多——谁也不知道还会有多少。”

[waɪ] , ['hɜːrbərt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑpəretɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɑːt] [ə'weɪ]
Why , Herbert must have been operating for years , and he got away
为什么 , 赫伯特 必须 有 到过 操作 为了 年 , 和 他 得到 离开
[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
with it , of course ,
和 它 , 的 课程 ,

为什么呢？赫伯特肯定作案多年，当然，他一直逍遥法外。

[baɪ][ðə; ði] ['dʒentlmənli] [ɪk'stɪriər] , [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

by	the	gentlemanly	exterior	,	the	polish	,	and	all	that	.
经过	这	绅士风度	外部的	,	这	抛光	,	和	全部	那	.

从他绅士般的外表、彬彬有礼的举止等等方面来看。

[aɪ] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] ['kæptʃər] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

I	consider	his	capture	the	most	important	that	has	happened	since	I	have	been
我	考虑	他的	捕获	这	最多	重要的	那	有	发生	自从	我	有	到过

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] . "

connected	with	the	police	.	"
连接	和	这	警察	.	"

我认为，自从我与警方接触以来，他的落网是最重要的事件。

" [ɪn'diːd] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] ['θɔːtfəli] .

"	Indeed	?	"	inquired	the	scientist	thoughtfully	.
"	的确	?	"	询问	这	科学家	深思熟虑	.

“真的吗？”科学家若有所思地问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .

He	was	still	gazing	at	the	cushion	.
他	曾是	仍然	凝视	在	这	软垫	.

他仍然盯着靠垫看。

" [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz][tuː; tə] [kʌm] , " [dɪ'tektɪv] ['mælɚi]

"	And	the	most	important	development	of	all	is	to	come	,	"	Detective	Mallory
"	和	这	最多	重要的	发展	的	全部	是	到	来	,	"	侦探	马洛里

['rætld] [ɑːn] .

rattled	on	.
摇晃	在	.

“而最重要的进展还在后面，”马洛里警探滔滔不绝地说。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['riːəl] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] ['hɜːrbərt] [siːm] ['pjʊrli]

"	That	will	be	the	real	sensation	,	and	make	the	arrest	of	Herbert	seem	purely
"	那	将要	是	这	真实的	感觉	,	和	制作	这	逮捕	的	赫伯特	似乎	纯粹

[ˌɪnsɪ'dent(ə)l] .

incidental	.
偶然的	.

“那才是真正的轰动，相比之下，赫伯特的被捕似乎只是偶然事件。”

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] [ə'rest] [ʌv; əv][ə; eɪ] — [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

It	now	looks	as	if	there	would	be	another	arrest	of	a	—	of	a	person
它	现在	看起来	作为	如果	那里	会	是	其他	逮捕	的	一个	—	的	一个	人

[huː] [ɪz][soʊ] [haɪ] ['soʊʃəli] ,

who	is	so	high	socially	,
WHO	是	所以	高的	社会	,

现在看来，似乎又要有人被捕了——而且这个人社会地位如此之高。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金盘的追逐(The Chase of the Golden Plate)
第6/7页

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] — — "
and all that — — "
和 全部 那 — — "

以及所有那些——”

" [jes] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] ,
" Yes , " interrupted The Thinking Machine ,
" 是的 , " 中断 这 思维 机器 ,

“是的，”思维机器打断道。

" [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [waɪz] [tu:; tə] [ə'rest] [hɜ:r; hər] [naʊ] ? "
" but do you think it would be wise to arrest her now ? "
" 但 做 你 思考 它 会 是 明智的 到 逮捕 她 现在 ? "

但你认为现在逮捕她明智吗?

" [hɜ:r; hər] ? " [di'mɑ:ndid] [dɪ'tektɪv] ['mælɚi] .
" Her ? " demanded Detective Mallory .
" 她 ? " 要求 侦探 马洛里 .

“她？”马洛里警探问道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] ? "
" What do you know of any woman ? "
" 什么 做 你 知道 的 任何 女士 ? "

你对任何女人又了解多少呢?

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['dɔ:rəθi] ['merɪdɪθ] , [wə:nt, weənt][ju:; jʊ] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði]
" You were speaking of Miss Dorothy Meredith , weren't you ? " inquired The
" 你 是 请讲 的 错过 多萝西 梅雷迪思 , 不是 你 ? " 询问 这
['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] ['blændli] .
Thinking Machine blandly .
思维 机器 平淡地 .

“你刚才说的是多萝西·梅雷迪思小姐，对吧？”思维机器淡淡地问道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] ['mɪrli] [æskt] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [waɪz] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [men] [tu:; tə][goʊ][soʊ][fɑ:r]
I merely asked if you thought it would be wise for your men to go so far
我 仅仅 问 如果 你 想法 它 会 是 明智的 为了 你的 男人 到 去 所以 远的
[æz; əz][tu:; tə] [ə'rest] [hɜ:r; hər] .
as to arrest her .
作为 到 逮捕 她 .

我只是问你，你认为让你的人逮捕她是否明智。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [bɪt][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][ɪn] [tu:] [ɪn] ['ɑ:bviəs] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn] .
" The detective bit his cigar in two in obvious perturbation .
" 这 侦探 少量 他的 雪茄 在 二 在 明显的 扰动 .

“侦探明显感到不安，便将雪茄咬成了两截。”

" [haʊ] — [haʊ] — [dɪd][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] [neɪm] ?
" How — how — did you happen to know her name ?
" 如何 — 如何 — 做过 你 发生 到 知道 她 姓名 ?

“你怎么——你怎么会知道她的名字？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [hætʃ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst] .
" Oh , Mr . Hatch mentioned it to me , " replied the scientist .
" 哦 , 先生 . 孵化 提及 它 到 我 , " 回复 这 科学家 .

“哦，哈奇先生跟我提过这件事，”科学家回答说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] , [æz; əz]
" He has known of her connection with the case for several days , as
" 他 有 已知 的 她 联系 和 这 案件 为了 一些 天 , 作为
[wel] [æz; əz] [ˈhɝːbɝts] ,
well as Herbert's ,
出色地 作为 赫伯特的 ,

“他几天前就知道她与此案有关，赫伯特也一样。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] , [aɪ] [θɪŋk] .
and has talked to them both , I think .
和 有 谈话 到 他们 两个都 , 我 思考 .

我想，他应该已经和他们俩都谈过了。

" [ðə; ði] [suˈpriːm] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˌæpəˈplektɪk] .
" The Supreme Intelligence was nearly apoplectic .
" 这 最高 智力 曾是 几乎 中风 .

至高智慧几乎勃然大怒。

" [ɪf] [hætʃ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪ] [ˈdɪdnt] [hiː; hi] [tel] [ˌem ˈiː] ? " [hiː; hi] [ˈθʌndəd] .
" If Hatch knew it why didn't he tell me ? " he thundered .
" 如果 孵化 知道 它 为什么 没有 他 告诉 我 ? " 他 雷鸣 .

“如果哈奇知道这件事，为什么不告诉我？”他怒吼道。

" [ˈriːəli] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst] .
" Really , I don't know , " responded the scientist .
" 真的 , 我 不 知道 , " 回应 这 科学家 .

“真的，我不知道，”科学家回答道。

" [pərˈhæps] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈkɜːrtli] ,
" Perhaps , " he added curtly ,
" 也许 , " 他 额外 简短地 ,

“或许，”他简短地补充道。

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][əbˈsɜːrd][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [fɔːr; fər]
" he may have had some absurd notion that you would find it out for
" 他 可能 有 有 一些 荒诞 概念 那 你 会 寻找 它 出去 为了
[jɔːrˈself] .
yourself .
你自己 .

“他可能抱有一些荒谬的想法，认为你会自己发现这一点。”

[hiː; hi][hæz; həz] [streɪndʒ] [aɪˈdiːəz] [laɪk] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] .
He has strange ideas like that sometimes .
他 有 奇怪的 想法 喜欢 那 有时 .

他有时会冒出这种奇怪的想法。

" [ænd; ənd] [wen] [dɪˈtektɪv] [ˈmælɝi] [hæd; həd] [ˈfʊli] [rɪˈkʌvərd] [ðə; ði] [ˈθɪŋkɪŋ] [məˈʃiːn] [wʌz; wəz]
" And when Detective Mallory had fully recovered The Thinking Machine was
" 和 什么时候 侦探 马洛里 有 完全 恢复 这 思维 机器 曾是
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

“当马洛里警探完全康复时，思考机器已经消失了。”

['miːnwaɪl] [hætʃ] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['klærəns] ['wɔːlpəul][ɪn][ðə; ðɪ]

Meanwhile	**Hatch**	**had**	**seen**	**and**	**questioned**	**Dr**	**.**	**Clarence**	**Walpole**	**in**	**the**
同时	孵化	有	已见	和	被质问	博士	.	克拉伦斯	沃尔波尔	在	这

['lætɚz] ['ɑːfɪs] ,

latter's	**office**	**,**
后者的	办公室	,

与此同时，哈奇在克拉伦斯·沃尔波尔医生的办公室里见到了他并对他进行了询问。

['oʊnli][ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm] [dɪk] ['hɝːbɝts] [hoʊm] .

only	**a**	**stone's**	**throw**	**from**	**Dick**	**Herbert's**	**home**	**.**
仅有的	一个	石头的	扔	从	迪克	赫伯特的	家	.

离迪克·赫伯特的家只有几步之遥。

[hæd; həd]['dɑːktər]['wɔːlpəul]['riːs(ə)ntli] [drest] [ə; eɪ] [wuːnd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hɜːrbərt] ?

Had	**Doctor**	**Walpole**	**recently**	**dressed**	**a**	**wound**	**for**	**Mr**	**.**	**Herbert**	**?**
有	医生	沃尔波尔	最近	穿着	一个	伤口	为了	先生	.	赫伯特	?

沃尔波尔医生最近是否为赫伯特先生包扎过伤口?

['dɑːktər]['wɔːlpəul][hæd; həd] .

Doctor	**Walpole**	**had**	**.**
医生	沃尔波尔	有	.

沃尔波尔医生曾有过。

[ə; eɪ] [wuːnd] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - ['bʊlɪt] ?

A	**wound**	**caused**	**by**	**a**	**pistol**	**-**	**bullet**	**?**
一个	伤口	导致	经过	一个	手枪	-	子弹	?

手枪子弹造成的伤口?

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

" [wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] ? " [æskt] [hætʃ] .

"	**When**	**was**	**it**	**,**	**please**	**?**	**"**	**asked**	**Hatch**	**.**
"	什么时候	曾是	它	,	请	?	"	问	孵化	.

“请问是什么时候？”哈奇问道。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [ə'goʊ] . "

"	**Only**	**a**	**few**	**nights**	**ago**	**.**	**"**
"	仅有的	一个	很少	夜晚	前	.	"

“就在几天前。”

" ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] , [pər'hæps] ?

"	**Thursday**	**night**	**,**	**perhaps**	**?**
"	周四	夜晚	,	也许	?

“或许是周四晚上？”

" ['dɑːktər]['wɔːlpəul] [kən'sʌltid] [ə; eɪ] [desk] - ['daɪəri] .

"	**Doctor**	**Walpole**	**consulted**	**a**	**desk**	**-**	**diary**	**.**
"	医生	沃尔波尔	咨询	一个	桌子	-	日记	.

沃尔波尔医生查阅了案头日记。

" [jes] , ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] , [ɔːr] ['ræðər] ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	**Yes**	**,**	**Thursday**	**night**	**,**	**or**	**rather**	**Friday**	**morning**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	是的	,	周四	夜晚	,	或者	相当	星期五	早晨	,	"	他	回复	.

“是的，星期四晚上，或者更确切地说是星期五早上，”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .

"	**It**	**was**	**between**	**two**	**and**	**three**	**o'clock**	**.**
"	它	曾是	之间	二	和	三	点钟	.

“当时是两点到三点之间。”

[hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ] [fɪkst] [hɪm; ɪm][ʌp] . "

He	came	here	and	I	fixed	him	up	.	"
他	来了	这里	和	我	固定的	他	向上	.	"

他来到这里，我帮他做了治疗。

" [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wuːnd] , [pliːz] ? "

"	Where	was	the	wound	,	please	?	"
"	在哪里	曾是	这	伤口	,	请	?	"

请问伤口在哪里?

" [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , " [dʒʌst] [hɪr] ,

"	In	the	right	shoulder	,	"	replied	the	physician	,	"	just	here	,
"	在	这	正确的	肩膀	,	"	回复	这	医生	,	"	只是	这里	,

“在右肩，”医生回答说，“就在这里。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɪŋgər] .

"	and	he	touched	the	reporter	with	one	finger	.
"	和	他	感动	这	记者	和	一	手指	.

他用一根手指碰了碰记者。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [kən'sɪdərəb(ə)l] [blʌd] .

"	It	wasn't	dangerous	,	but	he	had	lost	considerable	blood	.
"	它	不是	危险的	,	但	他	有	丢失的	大量	血	.

“虽然不危险，但他失血过多。”

" [hætʃ] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [deɪzd] .

"	Hatch	was	silent	for	a	moment	,	dazed	.
"	孵化	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	茫然	.

哈奇沉默了一会儿，显得有些茫然。

['evri] [nuː] [pɔɪnt] [paɪld] [ʌp][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] ['hɜːrbərt] .

Every	new	point	piled	up	the	evidence	against	Herbert	.
每一个	新的	观点	堆积	向上	这	证据	反对	赫伯特	.

每新增的一点都让对赫伯特不利的证据更加确凿。

[ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] — [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [wuːnd] — [ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ]

The	location	of	the	wound	—	a	pistol	-	wound	—	the	very	hour	of	the	dressing
这	地点	的	这	伤口	—	一个	手枪	-	伤口	—	这	非常	小时	的	这	敷料

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

of	it	!
的	它	!

伤口的位置——手枪伤——以及包扎伤口的确切时间!

[dɪk] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbəri] ,

Dick	would	have	had	plenty	of	time	between	the	moment	of	the	robbery	,
迪克	会	有	有	很多	的	时间	之间	这	片刻	的	这	抢劫	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['ɜːrli] ,

which	was	comparatively	early	,
哪个	曾是	比较	早期的	,

从抢劫发生到作案之间（当时时间相对较早），迪克应该有充足的时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːl] [ɑːn]['dɑːktər]['wɔːlpəul][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	the	hour	of	his	call	on	Doctor	Walpole	to	do	all	those	things	which	he
和	这	小时	的	他的	称呼	在	医生	沃尔波尔	到	做	全部	那些	事物	哪个	他

[wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] .

was	suspected	of	doing	.
曾是	怀疑	的	正在做	.

以及他打电话给沃尔波尔医生，让他去做所有他被怀疑做过的事情的时间。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [wuːnd] ?

"	I	don't	suppose	Mr	.	Herbert	explained	how	he	got	the	wound	?
"	我	不	认为	先生	.	赫伯特	解释	如何	他	得到	这	伤口	?

“我想赫伯特先生应该没有解释他是怎么受伤的吧？”

" [hætʃ] [æskt] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
" **Hatch** **asked** **apprehensively** **.**
" 孵化 问 忧心忡忡地 .

哈奇忧心忡忡地问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi][hæd; həd] .
He **was** **afraid** **he** **had** **.**
他 曾是 害怕的 他 有 .

他害怕自己真的已经.....

" [noʊ] . [aɪ] [æskt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [i'veidid] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" **No** **.** **I** **asked** **,** **but** **he** **evaded** **the** **question** **.**
" 不 . 我 问 , 但 他 躲避 这 问题 .

“不，我问了，但他回避了这个问题。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] ,
It **was** **,** **of** **course** **,** **none** **of** **my** **business** **,**
它 曾是 , 的 课程 , 没有任何 的 我的 商业 ,

这当然与我无关。

['æftər][aɪ][hæd; həd][ɪk'stræktɪd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] [drest] [ðə; ði][hɜːrt] . "
after **I** **had** **extracted** **the** **bullet** **and** **dressed** **the** **hurt** **.** **"**
后 我 有 提取 这 子弹 和 穿着 这 伤害 . "

“在我取出子弹并包扎好伤口之后。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['bʊlɪt] ? "
" **You** **have** **the** **bullet** **?** **"**
" 你 有 这 子弹 ? "

“你有子弹吗？”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[its] [ðə; ði]['juːʒuəl][saɪz] — ['θɜːrti] - [tuː] ['kælɪbər] .
It's **the** **usual** **size** **—** **thirty** **-** **two** **calibre** **.**
它是 这 通常 尺寸 — 三十 - 二 口径 .

它的尺寸很常见——32口径。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
" **That** **was** **all** **.**
" 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] , [ðə; ði] [keɪs] ['pruːvn] , [ðə; ði]['vɜːrdɪkt] ['rendərd] .
The **prosecution** **was** **in** **,** **the** **case** **proven** **,** **the** **verdict** **rendered** **.**
这 起诉 曾是 在 , 这 案件 已证实 , 这 判决 渲染 .

控方已提起诉讼，案件已证实，判决已作出。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['hætʃɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [dɪk] ['hɜːrbərt] .
Ten **minutes** **later** **Hatch's** **name** **was** **announced** **to** **Dick** **Herbert** **.**
十 分钟 之后 孵化器的 姓名 曾是 宣布 到 迪克 赫伯特 .

十分钟后，哈奇的名字被宣布给了迪克·赫伯特。

[dɪk] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] ['gluːmɪli] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðen] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd]
Dick **received** **him** **gloomily** **,** **shook** **hands** **with** **him** **,** **then** **resumed** **his** **interrupted**
迪克 已收到 他 阴郁地 , 摇晃 双手 和 他 , 然后 恢复 他的 中断
['peɪsɪŋ] .
pacing **.**
踱步 .

迪克神情阴郁地接待了他，和他握了握手，然后继续踱步。

" [aɪ][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [siː] [men] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['pepərz] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] .
" I had declined to see men from other papers , " he said wearily .
" 我 有 拒绝 到 看 男人 从 其他 文件 , " 他 说 疲劳 .

“我拒绝接见其他报社的人，”他疲惫地说。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [dɪk] , " [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [hætʃ] ,
" Now , look here , Dick , " expostulated Hatch ,
" 现在 , 看 这里 , 迪克 , " 所宣称的 孵化 ,

“听着，迪克，”哈奇厉声说道。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'fer] ?
" don't you want to make some statement of your connection with this affair ?
" 不 你 想 到 制作 一些 陈述 的 你的 联系 和 这 事务 ?

“你难道不想就你与此事的关系发表一些声明吗？”

[aɪ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [juː; jʊ] . "
I honestly believe that if you did it would help you . "
我 诚实地 相信 那 如果 你 做过 它 会 帮助 你 . "

我真心相信，如果你那样做，会对你有帮助。

" [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] ['eni] ['steɪtmənt] — [ðæts] [ɔːl] .
" No , I cannot make any statement — that's all .
" 不 , 我 不能 制作 任何 陈述 — 那就是 全部 .

“不，我不能发表任何声明——仅此而已。”

" ['dɪks] [hænd] [kloʊzd] ['fɪrsli] .
" Dick's hand closed fiercely .
" 迪克的 手 关闭 激烈地 .

迪克的手猛地合上了。

" [aɪ] [kɑːnt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I can't , " he added , " and there's no need to talk of it .
" 我 不能 , " 他 额外 , " 和 有 不 需要 到 讲话 的 它 .

“我不能，”他补充道，“而且也没必要谈论这件事。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ] ; [ðen] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrtər] .
" He continued his pacing for a moment or so ; then turned on the reporter .
" 他 持续 他的 踱步 为了 一个 片刻 或者 所以 ; 然后 转向 在 这 记者 .

他继续踱步了一会儿，然后转向记者。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['gɪlti] ?
" Do you believe me guilty ?
" 做 你 相信 我 有罪的 ?

你认为我有罪吗?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ə'brʌptli] .
" he demanded abruptly .
" 他 要求 突然 .

他突然问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [els] , " [hætʃ] [rɪ'plaɪd] ['fɔːltərɪŋli] .
" I can't believe anything else , " Hatch replied falteringly .
" 我 不能 相信 任何事物 别的 , " 孵化 回复 犹豫不决地 .

“我无法相信其他任何事，”哈奇结结巴巴地回答道。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" But at that I don't want to believe it .
" 但 在 那 我 不 想 到 相信 它 .

但我不想相信。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'bærəst] [pɔːz] .
" There was an embarrassed pause .
" 那里 曾是 一个 尴尬的 暂停 .

一阵尴尬的沉默。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['klærəns] ['wɔːlpəul] . "
" I have just seen Dr . Clarence Walpole . "
" 我 有 只是 已见 博士 . 克拉伦斯 沃尔波尔 . "

“我刚刚见过克拉伦斯·沃尔波尔医生。”

" [wel] ? " [dɪk] [wiːld] [ɑːn][hɪm; ɪm]['æŋgrəli] .
" Well ? " Dick wheeled on him angrily .
" 出色地 ? " 迪克 带轮子的 在 他 愤怒地 .

“怎么了？”迪克愤怒地转过身面对他。

" [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ə'loʊn] [wʊd] [kən'vɪkt] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [stʌf] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [faʊnd]
" What he said alone would convict you , even if the stuff had not been found
" 什么 他 说 独自的 会 定罪 你 , 甚至 如果 这 东西 有 不是 到过 成立
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“即使没有在这里发现那些东西，单凭他说的那些话就足以定你的罪。”

" [hætʃ] [rɪ'plaɪd] .
" Hatch replied .
" 孵化 回复 .

哈奇回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [ˌem 'iː] ?
" Are you trying to convict me ?
" 是 你 尝试 到 定罪 我 ?

“你是想给我定罪吗？”

" [dɪk] [di'mɑːndid] .
" Dick demanded .
" 迪克 要求 .

迪克要求道。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [truːθ] , " [ri'mɑːkt] [hætʃ] .
" I'm trying to get the truth , " remarked Hatch .
" 我是 尝试 到 得到 这 真相 , " 评论 孵化 .

“我正在努力探寻真相，”哈奇说道。

" [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huːm] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [truːθ] [kæn; kən]
" There is just one man in the world whom I must see before the truth can
" 那里 是 只是 一 男人 在 这 世界 谁 我 必须 看 前 这 真相 能
['evər][biː; bi][toʊld] ,
ever be told ,
曾经 是 讲述 ,

“在这个世界上，我必须见到一个人，才能说出真相。”

" [dɪ'klerd] [dɪk] ['viːəməntli] .
" declared Dick vehemently .
" 声明 迪克 强烈地 .

迪克义正言辞地宣称。

" [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][faɪnd][hɪm; ɪm][naʊ] .
" And I can't find him now .
" 和 我 不能 寻找 他 现在 .

“我现在找不到他了。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] ! "
I don't know where he is ! "
我 不 知道 在哪里 他 是 ! "

我不知道他在哪里！

" [let] [ˌem ˈiː][faɪnd][hɪm; ɪm] .

"	Let	me	find	him	.
"	让	我	寻找	他	.

让我去找他。

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?

Who	is	he	?
WHO	是	他	?

他是谁?

[wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

What's	his	name	?	"
是什么	他的	姓名	?	"

他叫什么名字? ”

" [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , " [dɪk] [went] [ɑːn] .

"	If	I	told	you	that	I	might	as	well	tell	you	everything	,	"	Dick	went	on	.
"	如果	我	讲述	你	那	我	可能	作为	出色地	告诉	你	一切	,	"	迪克	去	在	.

“如果我告诉你这些，那我不如把所有事情都告诉你，”迪克继续说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪˈvent] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əˈlaʊd] [maɪˈself]

"	It	was	to	prevent	any	mention	of	that	name	that	I	have	allowed	myself
"	它	曾是	到	防止	任何	提到	的	那	姓名	那	我	有	允许	我

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [ðɪs] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

to	be	placed	in	this	position	.
到	是	放置	在	这	位置	.

“正是为了防止有人提及那个名字，我才让自己身处这个位置。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['pjʊrli] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['mætər] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] —

It	is	purely	a	personal	matter	between	us	—	at	least	I	will	make	it	so	—
它	是	纯粹	一个	个人的	事情	之间	我们	—	在	至少	我	将要	制作	它	所以	—

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['evər] [miːt] [hɪm; ɪm] — — " [hɪz; ɪz][hændz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ʌnˈkloʊzd] [spæzˈmɑːdɪkli] ,

and	if	I	ever	meet	him	—	—	"	his	hands	closed	and	unclosed	spasmodically	,
和	如果	我	曾经	见面	他	—	—	"	他的	双手	关闭	和	未关闭	间歇性地	,

这纯粹是我们之间的私事——至少我会这样认为——如果我遇到他——”他的双手痉挛般地握紧又松开，

" [ðə; ði] [truːθ] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] [ənˈles] [aɪ] — [aɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm][fɜːrst] .

"	the	truth	will	be	known	unless	I	—	I	kill	him	first	.
"	这	真相	将要	是	已知	除非	我	—	我	杀	他	第一的	.

“除非我——我先杀了他，否则真相终将大白。”

" [mɔːr] [bɪˈwɪldərd] , [mɔːr] [bɪˈfʌdld] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] [ðæn; ðən]['evər] ,

"	More	bewildered	,	more	befuddled	,	and	more	generally	betangled	than	ever	,
"	更多的	困惑	,	更多的	困惑	,	和	更多的	一般来说	纠缠不清	比	曾经	,

“比以往任何时候都更加困惑、更加迷茫、更加不知所措。”

[hætʃ] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] ['flaɪɪŋ] [ɔːf] .

Hatch	put	his	hands	to	his	head	to	keep	it	from	flying	off	.
孵化	放	他的	双手	到	他的	头	到	保持	它	从	飞行	离开	.

哈奇用双手捂住头，以免头被风吹走。

['faɪnəli] [hiː; hi] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [æt; ət] [dɪk] , [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [fɪsts] [ænd; ənd] [kloʊzd]

Finally	he	glanced	around	at	Dick	,	who	stood	with	clenched	fists	and	closed
最后	他	瞥了一眼	大约	在	迪克	,	WHO	站立	和	紧握	拳头	和	关闭

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

最后他环顾四周，看到迪克紧握双拳，咬牙切齿地站在那里。

[ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['mædnəs] [leɪ] [ɪn] ['dɪks] [aɪz] .

A	blaze	of	madness	lay	in	Dick's	eyes	.
一个	火焰	的	疯狂	躺	在	迪克的	眼睛	.

迪克的眼中燃起了疯狂的火焰。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [mɪs] ['merɪdɪθ] [ə'gen] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .

"	Have	you	seen	Miss	Meredith	again	?	"	inquired	the	reporter	.
"	有	你	已见	错过	梅雷迪思	再次	?	"	询问	这	记者	.

“你再见到梅雷迪思小姐了吗？”记者问道。

[dɪk] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

Dick	burst	out	laughing	.
迪克	爆裂	出去	笑	.

迪克突然大笑起来。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [hætʃ] [left] [hɪm; ɪm] .

Half	an	hour	later	Hatch	left	him	.
一半	一个	小时	之后	孵化	左边	他	.

半小时后，哈奇离开了。

[ɑːn][ðə; ði] [glæs] [tɑːp][ʌv; əv][æn; ən]['ɪŋkˌstænd][hiː; hi] ['kærid] [θriː] ['preʃəs] [drɑːps][ʌv; əv] ['hɜːbɜːts]

On	the	glass	top	of	an	inkstand	he	carried	three	precious	drops	of	Herbert's
在	这	玻璃	顶部	的	一个	墨水台	他	携带	三	宝贵的	滴	的	赫伯特的

[blʌd] .

blood	.
血	.

在墨水瓶的玻璃瓶盖上，他放着赫伯特的三滴珍贵的鲜血。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['feɪθfəli] , [ˌfoʊnə'græfɪkli] ['iːv(ə)n] , [hætʃ] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [ðə; ði]

Faithfully	,	phonographically	even	,	Hatch	repeated	to	The	Thinking	Machine	the
忠实	,	录音	甚至	,	孵化	重复	到	这	思维	机器	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ]['dɑːktər]['wɔːlpəul] ,

conversation	he	had	had	with	Doctor	Walpole	,
对话	他	有	有	和	医生	沃尔波尔	,

哈奇忠实地、甚至可以说是逐字逐句地向《思考机器》杂志复述了他与沃尔波尔医生的谈话内容。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] ['saɪəntɪst] [ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd]

indicating	on	the	person	of	the	eminent	scientist	the	exact	spot	of	the	wound
表明	在	这	人	的	这	杰出	科学家	这	精确的	点	的	这	伤口

[æz; əz]['dɑːktər]['wɔːlpəul][hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	Doctor	Walpole	had	indicated	it	to	him	.
作为	医生	沃尔波尔	有	表明的	它	到	他	.

在著名科学家身上指出伤口的确切位置，正如沃波尔医生向他指出的那样。

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] ,

The	scientist	listened	without	comment	to	the	recital	,
这	科学家	听着	没有	评论	到	这	独奏会	,

科学家静静地听完了演奏，没有发表任何评论。

['kæʒuəli] ['stʌdiɪŋ] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [θriː] ['krɪmz(ə)n][drɑːps][ɑːn][ðə; ði] [glæs] .

casually	studying	meanwhile	the	three	crimson	drops	on	the	glass	.
随意地	学习	同时	这	三	赤红	滴	在	这	玻璃	.

与此同时，他漫不经心地观察着玻璃杯上的三滴鲜红的水滴。

" ['evri] [step] [aɪ] [teɪk] ['fɔːrwərd] [ɪz][ə; eɪ] [step] ['bækwərd] ,

"	Every	step	I	take	forward	is	a	step	backward	,
"	每一个	步	我	拿	向前	是	一个	步	落后	,

“我每向前迈一步，实际上都是向后退一步。”

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [dɪ'klerd] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helpləs] [grɪn] .

"	the	reporter	declared	in	conclusion	with	a	helpless	grin	.
"	这	记者	声明	在	结论	和	一个	无助	咧嘴笑	.

“记者最后无奈地笑着说道。”

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [dɪk] ['hɜːrbərt] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]['stoʊlən][ðə; ði] [pleɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	Instead	of	showing	that	Dick	Herbert	might	not	have	stolen	the	plate	I	am
"	反而	的	显示	那	迪克	赫伯特	可能	不是	有	被盗	这	盘子	我	是

['pruːviŋ] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [θiːf] — ['neɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ][hɑːrd] [ðæt]

proving	conclusively	that	he	was	the	thief	—	nailing	it	to	him	so	hard	that
证明	最终	那	他	曾是	这	贼	—	钉钉子	它	到	他	所以	难的	那

[hiː; hi] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	can't	possibly	get	out	of	it	.
他	不能	可能	得到	出去	的	它	.

“与其说迪克·赫伯特可能没有偷盘子，不如说我确凿地证明了他就是小偷——把罪名牢牢地钉在他身上，让他无力回天。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	was	silent	a	moment	.
"	他	曾是	沉默的	一个	片刻	.

他沉默了一会儿。

" [ɪf] [aɪ] [kiːp] [ɑːn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['glʌmli] , " [aɪl] [hæŋ] [hɪm; ɪm] .

"	If	I	keep	on	long	enough	,	"	he	added	glumly	,	"	I'll	hang	him	.
"	如果	我	保持	在	长的	足够的	,	"	他	额外	闷闷不乐地	,	"	患病的	悬挂	他	.

“如果我坚持下去，”他沮丧地补充道，“我会把他吊死。”

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [məˈʃiːn] [skwɪntid] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gresɪvli] .

"	The	Thinking	Machine	squinted	at	him	aggressively	.
"	这	思维	机器	眯着眼	在	他	咄咄逼人	.

“思维机器凶狠地眯起眼睛打量他。”

" [juː; jʊ] [stɪl] [dəunt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You	still	don't	believe	him	guilty	?	"	he	asked	.
"	你	仍然	不	相信	他	有罪的	?	"	他	问	.

“你仍然不相信他有罪吗？”他问道。

" [waɪ] , [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] — — " [hætʃ] [bɜːrst] [aʊt] ['sævɪdʒli] .

"	Why	,	I	—	I	—	I	—	—	"	Hatch	burst	out	savagely	.
"	为什么	,	我	—	我	—	我	—	—	"	孵化	爆裂	出去	野蛮地	.

“为什么，我——我——我——”哈奇猛地喊道。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] ['teɪpərd] [ɔːf] .

"	Damn	it	,	I	don't	know	what	I	believe	,	"	he	tapered	off	.
"	该死	它	,	我	不	知道	什么	我	相信	,	"	他	锥	离开	.

“该死，我不知道自己该相信什么，”他渐渐低下了头。

" [its] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "

"	It's	absolutely	impossible	!	"
"	它是	绝对地	不可能的	!	"

“这绝对不可能！”

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['mɪstər] . [hætʃ] , " [snæpt] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [məˈʃiːn] ['ɪrɪtəbli] .

"	Nothing	is	impossible	,	Mr	.	Hatch	,	"	snapped	The	Thinking	Machine	irritably	.
"	没有什么	是	不可能的	,	先生	.	孵化	,	"	啪啪	这	思维	机器	易怒地	.

“没有什么是不可能的，哈奇先生，”思维机器不耐烦地厉声说道。

" [ðə; ði] [wɜːrst] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] [kæn; kən] [biː; bi][ɪz] ['dɪfɪkəlt] ,

"	The	worst	a	problem	can	be	is	difficult	,
"	这	最差	一个	问题	能	是	是	难的	,

最糟糕的问题就是难以解决。

[bʌt; bət] [ɔ:l] ['prɔ:bləms] [kæn; kən] [bi:; bi] ['sɑ:lvd] [æz; əz] [ɪn'evɪtəbli] [æz; əz] [ðæt] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [meɪk]

but	all	problems	can	be	solved	as	inevitably	as	that	two	and	two	make
但	全部	问题	能	是	已解决	作为	不可避免地	作为	那	二	和	二	制作

[fɔ:r] — [nɑ:t] ['sʌmtaɪmz] ,

four	—	not	sometimes	,
四	—	不是	有时	,

但是所有问题都能得到解决，就像二加二等于四一样必然——不是有时，而是有时。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .

but	all	the	time	.
但	全部	这	时间	.

但一直如此。

[pli:z] [dəunt] [seɪ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

Please	don't	say	things	are	impossible	.
请	不	说	事物	是	不可能的	.

请不要说事情不可能。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'nɔiz] [ˌem 'i:] [ɪk'si:dɪŋli] .

It	annoys	me	exceedingly	.
它	令人恼火	我	非常	.

这让我非常恼火。

" [hætʃ] [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frend] [ænd; ənd] [smaɪld] ['wɪmzɪkli] .

"	Hatch	stared	at	his	distinguished	friend	and	smiled	whimsically	.
"	孵化	凝视	在	他的	杰出的	朋友	和	微笑	异想天开地	.

哈奇凝视着他这位杰出的朋友，露出了意味深长的微笑。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [ə'nɔɪd] [ɪk'si:dɪŋli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] ,

He	was	also	annoyed	exceedingly	on	his	own	private	,
他	曾是	还	恼怒	非常	在	他的	自己的	私人的	,

他对自己私下的事情也感到非常恼火，

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'kaʊnt] — [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['bʌtɪŋ] ['ɪntu:]

individual	account	—	the	annoyance	that	comes	from	irresistibly	butting	into
个人	帐户	—	这	烦恼	那	来	从	无法抗拒地	对冲	进入

[ɪ'mu:vəbl] [fækts] .

immovable	facts	.
不可移动的	事实	.

个人观点——那种不由自主地去挑战不可动摇的事实所带来的恼怒。

" ['dɑ:ktər] [wɔ:lpoʊlz] ['steɪtmənt] , " [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] [went] [ɑ:n]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	Doctor	Walpole's	statement	,	"	The	Thinking	Machine	went	on	after	a	moment	,
"	医生	沃尔波尔的	陈述	,	"	这	思维	机器	去	在	后	一个	片刻	,

沃尔波尔博士的声明，“思考机器”过了一会儿又继续说道：

" [meɪks] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['prɑ:bləm] ['lu:dɪkrəsli] ['sɪmp(ə)l] .

"	makes	this	particular	problem	ludicrously	simple	.
"	制作	这	特别的	问题	荒谬地	简单的	.

“这使得这个问题变得异常简单。”

[tu:] [pɔɪnts] [ə'loʊn] [ʃoʊ] [kən'klu:sɪvli] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɜ:rbərt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]

Two	points	alone	show	conclusively	that	Mr	.	Herbert	was	not	the	man	in	the
二	积分	独自的	展示	最终	那	先生	.	赫伯特	曾是	不是	这	男人	在	这

['ɔ:təməbi:l] .

automobile	.
汽车	.

仅凭两点就足以确凿地证明赫伯特先生不是车里的人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ri:tʃ] [ðə; ði][θɜ:rd][maɪ'self] .

I	shall	reach	the	third	myself	.
我	将	抵达	这	第三	我	.

我将亲自到达第三站。

" [hætʃ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	Hatch	didn't	say	anything	.
"	孵化	没有	说	任何事物	.

哈奇什么也没说。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['sɪŋgjələrli] [ɪn'ædɪkwət] [æt; ət] [taɪmz] ,

The	English	language	is	singularly	inadequate	at	times	,
这	英语	语言	是	单独地	不足	在	时代	,

英语有时确实非常不足以表达清楚。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi]

and	if	he	had	spoken	he	would	have	had	to	invent	a	phraseology
和	如果	他	有	说	他	会	有	有	到	发明	一个	用语

[tuː; tə] [kən'veɪ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmər] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] [θɔːt] .

to	convey	even	a	faint	glimmer	of	what	he	really	thought	.
到	传达	甚至	一个	头晕的	微光	的	什么	他	真的	想法	.

如果他开口说话，他必须发明一套措辞，才能表达出他真实想法的哪怕一丝一毫。

" [naʊ] , ['mɪstər] . [hætʃ] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] , [kwaɪt] ['kæʒuəli] , " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ]

"	Now	,	Mr	.	Hatch	,	"	resumed	the	scientist	,	quite	casually	,	"	I	understand	you
"	现在	,	先生	.	孵化	,	"	恢复	这	科学家	,	相当	随意地	,	"	我	理解	你

['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm] ['hɑːrvərd] [ɪn] ['naɪnti] - [eɪt] .

graduated	from	Harvard	in	ninety	-	eight	.
毕业	从	哈佛大学	在	九十	-	八	.

“哈奇先生，”这位科学家漫不经心地继续说道，“我听说您于 1998 年毕业于哈佛大学。”

[jes] ?

Yes	?
是的	?

是的?

[wel] , ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klæsmeɪt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðer; ðər] .

Well	,	Herbert	was	a	classmate	of	yours	there	.
出色地	,	赫伯特	曾是	一个	同学	的	你的	那里	.

赫伯特是你在那儿的同学。

[pliːz] [əb'teɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] [lɪsts] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] ['hɑːrvərd]

Please	obtain	for	me	one	of	the	printed	lists	of	students	who	were	in	Harvard
请	获得	为了	我	一	的	这	打印	列表	的	学生	WHO	是	在	哈佛大学

[ðæt] [jɪr] — [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [lɪst] . "

that	year	—	a	complete	list	.	"
那	年	—	一个	完全的	列表	.	"

请帮我弄一份当年哈佛学生名单的印刷版——一份完整的名单。

" [aɪ][hæv; həv][wʌn][æt; ət][hoʊm] , " [sed] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .

"	I	have	one	at	home	,	"	said	the	reporter	.
"	我	有	一	在	家	,	"	说	这	记者	.

“我家就有一台，”记者说。

" [get] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] , [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] , " [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .

"	Get	it	,	please	,	immediately	,	and	return	here	,	"	instructed	the	scientist	.
"	得到	它	,	请	,	立即地	,	和	返回	这里	,	"	指示	这	科学家	.

“请立刻去取，然后回来，”科学家指示道。

[hætʃ] [went] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [məˈʃiːn] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] .

Hatch	went	out	and	The	Thinking	Machine	disappeared	into	his	laboratory	.
孵化	去	出去	和	这	思维	机器	消失	进入	他的	实验室	.

哈奇出去后，“思考机器”就消失在他的实验室里。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] .

He	remained	there	for	one	hour	and	forty	-	seven	minutes	by	the	clock	.
他	剩余	那里	为了	一	小时	和	四十	-	七	分钟	经过	这	钟	.

根据时钟显示，他在那里待了1小时47分钟。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [ə'gen] ,

When	he	came	out	he	found	the	reporter	sitting	in	the	reception	-	room	again	,
什么时候	他	来了	出去	他	成立	这	记者	坐着	在	这	接待	-	房间	再次	,

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

holding	his	head	.
保持	他的	头	.

他出来后发现记者又坐在接待室里，抱着头。

[ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [feɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['blæŋkli] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [æz; əz] ['evər] .

The	scientist's	face	was	as	blankly	inscrutable	as	ever	.
这	科学家的	脸	曾是	作为	茫然地	难以捉摸	作为	曾经	.

科学家的表情一如既往地茫然莫测。

" [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [lɪst] , " [sed] [hætʃ] [æz; əz] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .

"	Here	is	the	list	,	"	said	Hatch	as	he	handed	it	over	.
"	这里	是	这	列表	,	"	说	孵化	作为	他	递交	它	超过	.

“这是名单，”哈奇说着把名单递了过去。

[ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['slendər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː] [ɔːr] [θriː]

The	Thinking	Machine	took	it	in	his	long	,	slender	fingers	and	turned	two	or	three
这	思维	机器	采取	它	在	他的	长的	,	苗条	手指	和	转向	二	或者	三

[liːvz] .

leaves	.
树叶	.

思维机器用它修长的手指拿起它，翻开了两三片叶子。

['faɪnəli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ræn] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [daʊn] [wʌn] [peɪdʒ] .

Finally	he	stopped	and	ran	a	finger	down	one	page	.
最后	他	停止	和	跑	一个	手指	向下	一	页	.

最后他停了下来，用手指顺着纸页向下划去。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [læst] .

"	Ah	,	"	he	exclaimed	at	last	.
"	啊	,	"	他	惊呼	在	最后的	.

“啊，”他终于惊呼道。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] . "

"	I	thought	so	.	"
"	我	想法	所以	.	"

“我是这么想的。”

" [θɔːt] [wʌt] ? " [æskt] [hætʃ] ['kjʊriəsli] .

"	Thought	what	?	"	asked	Hatch	curiously	.
"	想法	什么	?	"	问	孵化	奇怪的是	.

“想了什么？”哈奇好奇地问。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [naʊ] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn]

"	I'm	going	out	to	see	Mr	.	Meredith	now	,	"	remarked	The	Thinking	Machine
"	我是	去	出去	到	看	先生	.	梅雷迪思	现在	,	"	评论	这	思维	机器

[ɪ'reləvəntli] .

irrelevantly	.
无关紧要	.

“我现在要去见梅雷迪思先生了，”思考机器漫不经心地说道。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

"	Come	along	.
"	来	沿着	.

跟我来。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [met] [hɪm; ɪm] ? "

Have	you	met	him	?	"
有	你	遇见	他	?	"

你见过他吗?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] [dɪk]

"	Mr	.	Meredith	had	read	the	newspaper	accounts	of	the	arrest	of	Dick
"	先生	.	梅雷迪思	有	读	这	报纸	账户	的	这	逮捕	的	迪克

['hɜːrbərt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [pleɪt] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ;

Herbert	and	the	seizure	of	the	gold	plate	and	jewels	;
赫伯特	和	这	发作	的	这	金子	盘子	和	珠宝	;

“梅雷迪思先生读过报纸上关于迪克·赫伯特被捕以及金器和珠宝被查获的报道；

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['tɔːntɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['fɑːðərli] [sɔːrt][ʌv; əv]

he	had	even	taunted	his	charming	daughter	with	it	in	a	fatherly	sort	of
他	有	甚至	嘲讽	他的	迷人	女儿	和	它	在	一个	父爱	种类	的

[ə; eɪ] [weɪ] .

a	way	.
一个	方式	.

他甚至还用这种父亲般的语气取笑过他可爱的女儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ,

She	was	weeping	,
她	曾是	哭泣	,

她哭了起来，

['wiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt] ['oʊvər] [ðɪs] ['leɪtɪst] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrfədi][ænd; ənd] ['loʊθsəmnəs]

weeping	her	heart	out	over	this	latest	proof	of	the	perfidy	and	loathsomeness
哭泣	她	心	出去	超过	这	最新的	证明	的	这	背信弃义	和	令人厌恶

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

of	the	man	she	loved	.
的	这	男人	她	喜爱	.

她为这又一次证明她所爱之人背信弃义、令人憎恶的事实而痛哭流涕。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

Incidentally	,
顺便	,

顺便，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ə'stuːt] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv]

it	may	be	mentioned	here	that	the	astute	Mr	.	Meredith	was	not	aware	of
它	可能	是	提及	这里	那	这	精明	先生	.	梅雷迪思	曾是	不是	意识到的	的

['eni] [ɪ'loʊpmənt] [plɑːt] — ['iːðər] [ðə; ði][fɜːrst][ɔːr] ['sekənd] .

any	elopement	plot	—	either	the	first	or	second	.
任何	私奔	阴谋	—	任何一个	这	第一的	或者	第二	.

这里需要指出的是，精明的梅雷迪思先生对任何私奔计划——无论是第一次还是第二次——都毫不知情。

[wen] [ə; eɪ][kɑːrd] ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] [es] . [ef] . [eks] . [væn]['duːzən][wʌz; wəz]

When	a	card	bearing	the	name	of	Mr	.	Augustus	S	.	F	.	X	.	Van	Dusen	was
什么时候	一个	卡片	轴承	这	姓名	的	先生	.	奥古斯都	S	.	F	.	X	.	范	杜森	曾是

['hændɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [hiː; hi] [went] ['wʌndrɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] .

handed	to	Mr	.	Meredith	he	went	wonderingly	into	the	reception	-	room	.
递交	到	先生	.	梅雷迪思	他	去	惊奇地	进入	这	接待	-	房间	.

当一张写着奥古斯都·SFX·范·杜森先生名字的卡片递给梅雷迪思先生时，他惊奇地走进了接待室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [æz; əz][ðə; ði] ['saɪəntɪst] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] ['mentəli] [saɪzd] [iːtʃ]

There	was	a	pause	as	the	scientist	and	Mr	.	Meredith	mentally	sized	each
那里	曾是	一个	暂停	作为	这	科学家	和	先生	.	梅雷迪思	精神上	尺寸	每个

['ʌðər] [ʌp] ;

other	up	;
其他	向上	;

科学家和梅雷迪思先生沉默了一会儿，在心里互相打量着对方；

[ðen] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['bɪznəs] [ə'brʌptli] ,
then introductions — and The Thinking Machine came down to business abruptly ,
然后 介绍 — 和 这 思维 机器 来了 向下 到 商业 突然 ,
[æz; əz] ['ɔ:lweɪz] .
as always .
作为 总是 .

然后是介绍环节——而《思考机器》一如既往地迅速进入正题。

" [meɪ] [aɪ][æsk] , ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] , " [haʊ] ['meni] [sʌnz] [ju:; jʊ][hæv; həv] ? "
" May I ask , Mr . Meredith , " he began , " how many sons you have ? "
" 可能 我 问 , 先生 . 梅雷迪思 , " 他 开始 , " 如何 许多 儿子们 你 有 ? "

“请问，梅雷迪思先生，”他开口问道，“您有几个儿子？”

" [wʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] , ['pʌz(ə)ld] .
" One , " replied Mr . Meredith , puzzled .
" 一 , " 回复 先生 . 梅雷迪思 , 困惑 .

“一个，”梅雷迪思先生困惑地回答道。

" [meɪ] [aɪ][æsk][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ə'dres] ? " [went] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪəntɪst] .
" May I ask his present address ? " went on the scientist .
" 可能 我 问 他的 展示 地址 ? " 去 在 这 科学家 .

“请问他目前的住址是哪里？”这位科学家继续问道。

['mɪstər] . ['merɪdɪθ] ['stʌdid] [ðə; ði] [bə'lɪdʒərənt] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:lər] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt]
Mr . Meredith studied the belligerent eyes of his caller and wondered what
先生 . 梅雷迪思 研究 这 好战的 眼睛 的 他的 呼叫者 和 想知道 什么
['bɪznəs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
business it was of his ,
商业 它 曾是 的 他的 ,

梅雷迪思先生打量着来访者充满敌意的眼神，心想这关他什么事。

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bə'lɪdʒərənt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hɪm'self] .
for Mr . Meredith was a belligerent sort of a person himself .
为了 先生 . 梅雷迪思 曾是 一个 好战的 种类 的 一个 人 他自己 .

因为梅雷迪思先生本人就是一个好斗的人。

" [meɪ] [aɪ][æsk] , " [hi:; hi] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ] [prə'naʊnst] ['emfəsɪs] [ɑ:n][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l]['proʊnaʊn] ,
" May I ask , " he inquired with pronounced emphasis on the personal pronoun ,
" 可能 我 问 , " 他 询问 和 发音 强调 在 这 个人的 代词 ,

“请问，”他特意强调了人称代词，问道。

" [waɪ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ?
" why you want to know ?
" 为什么 你 想 到 知道 ?

你为什么想知道?

" [hætʃ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔ:tfəli] .
" Hatch rubbed his chin thoughtfully .
" 孵化 摩擦 他的 下巴 深思熟虑 .

哈奇若有所思地摸了摸下巴。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði]['saɪkloʊn] [strʌk] .
He was wondering what would happen to him when the cyclone struck .
他 曾是 好奇 什么 会 发生 到 他 什么时候 这 气旋 击 .

他当时在想，飓风来袭时他会怎么样。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [seɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ju:; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:]
" It may save him and you a great deal of annoyance if you will give me
" 它 可能 节省 他 和 你 一个 伟大的 交易 的 烦恼 如果 你 将要 给 我
[hɪz; ɪz] [ə'dres] ,
his address ,
他的 地址 ,

“如果你能把他的地址告诉我，或许能帮你和他省去很多麻烦。”

" [sed] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] .

"	said	The	Thinking	Machine	.
"	说	这	思维	机器	.

“思考机器说道。”

" [aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

"	I	desire	to	communicate	with	him	immediately	on	a	matter	of	the	utmost
"	我	欲望	到	交流	和	他	立即地	在	一个	事情	的	这	极致

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] — [ə; eɪ] ['pjʊrli] ['pɜ:rsən(ə)l] ['mætər] . "

importance	—	a	purely	personal	matter	.	"
重要性	—	一个	纯粹	个人的	事情	.	"

“我希望立即就一件极其重要的事情——一件纯粹的私人事情——与他沟通。”

" ['pɜ:rsən(ə)l] ['mætər] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] .

"	Personal	matter	?	"	repeated	Mr	.	Meredith	.
"	个人的	事情	?	"	重复	先生	.	梅雷迪思	.

“私事？”梅雷迪思先生重复道。

" [jʊr; jər] [ə'brʌptnəs] [ænd; ənd] ['mænər] , [sɜ:r] , [wɜ:r; wər][nɑ:t]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪn'vaɪt] ['kɑ:nfɪdəns] .

"	Your	abruptness	and	manner	,	sir	,	were	not	calculated	to	invite	confidence	.
"	你的	突兀	和	方式	,	先生	,	是	不是	计算	到	邀请	信心	.

先生，您的生硬态度和举止并不值得信任。

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] [boʊd] ['greɪvli] .

"	The	Thinking	Machine	bowed	gravely	.
"	这	思维	机器	鞠躬	严重地	.

“思维机器庄严地鞠了一躬。”

" [meɪ] [aɪ][æsk][jʊr; jər] ['sʌnz] [ə'dres] ?

"	May	I	ask	your	son's	address	?
"	可能	我	问	你的	儿子的	地址	?

请问您儿子的住址是什么?

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] [æt; ət]

Mr	.	Meredith	considered	the	matter	at	some	length	and	finally	arrived	at
先生	.	梅雷迪思	经过考虑的	这	事情	在	一些	长度	和	最后	到达的	在

[ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [æsk] .

the	conclusion	that	he	might	ask	.
这	结论	那	他	可能	问	.

梅雷迪思先生仔细考虑了这个问题，最终得出结论，他可能会问。

" [hi:; hi][ɪz][ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] [æt; ət]['prez(ə)nt] — [b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	He	is	in	South	America	at	present	—	Buenos	Ayres	,	"	he	replied	.
"	他	是	在	南	美国	在	展示	—	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	,	"	他	回复	.

“他目前在南美洲——布宜诺斯艾利斯，”他回答说。

" [wʌt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [bəuθ] [hætʃ] [ænd; ənd]['mɪstər] .

"	What	?	"	exclaimed	The	Thinking	Machine	so	suddenly	that	both	Hatch	and	Mr	.
"	什么	?	"	惊呼	这	思维	机器	所以	突然	那	两个都	孵化	和	先生	.

['merɪdɪθ] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Meredith	started	a	little	.
梅雷迪思	开始	一个	小的	.

“什么？”思维机器突然惊呼道，吓了哈奇和梅雷迪思先生一跳。

" [wʌt] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd] ['rɪŋklz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['doʊmlaɪk] [braʊ] .

"	What	?	"	he	repeated	,	and	wrinkles	suddenly	appeared	in	the	domelike	brow	.
"	什么	?	"	他	重复	,	和	皱纹	突然	出现	在	这	圆顶状	眉头	.

“什么？”他重复道，圆顶状的额头上突然出现了皱纹。

" [aɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] — [b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] .

"	I	said	he	was	in	South	America	—	Buenos	Ayres	,	"	repeated	Mr	.
"	我	说	他	曾是	在	南	美国	—	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	,	"	重复	先生	.

['merɪdɪθ] ['stɪfli] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːd] .

Meredith	stiffly	,	but	a	little	awed	.
梅雷迪思	僵硬地	,	但	一个	小的	敬畏	.

“我说他在南美洲——布宜诺斯艾利斯，”梅雷迪思先生生硬地重复道，但语气中又带着一丝敬畏。

" [ə; eɪ] ['letər] [ɔːr]['keɪb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːns(ə)l][æt; ət]

"	A	letter	or	cable	to	him	in	care	of	the	American	Consul	at
"	一个	信	或者	电缆	到	他	在	关心	的	这	美国人	领事	在

[b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] [wɪl] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ['prɑːmptli] .

Buenos	Ayres	will	reach	him	promptly	.
布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	将要	抵达	他	及时	.

“写给他的信件或电报，经由美国驻布宜诺斯艾利斯领事转交，他很快就能收到。”

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːnz] ['nærəʊ] [aɪz] [wɜːr; wər] [skruːd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [pɔɪnt]

"	The	Thinking	Machine's	narrow	eyes	were	screwed	down	to	the	disappearing	point
"	这	思维	机器的	狭窄的	眼睛	是	螺丝	向下	到	这	消失	观点

,

,

,

“思维机器的狭长眼睛紧闭到几乎看不见了，

[ðə; ði] ['slendər] [waɪt] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['twɪdld] ['dʒɜːrkɪli] , [ðə; ði] [ˌkɔːrə'geɪʃən] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

the	slender	white	fingers	were	twiddled	jerkily	,	the	corrugations	remained	in	his
这	苗条	白色的	手指	是	摆弄	生硬地	,	这	波纹	剩余	在	他的

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

他修长的白皙手指不停地抽搐着，眉间的皱纹依旧清晰可见。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [bɪn] [ðer; ðər] ?

"	How	long	has	Mr	.	Meredith	been	there	?
"	如何	长的	有	先生	.	梅雷迪思	到过	那里	?

“梅雷迪思先生在那里待了多久了？”

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət] [læst] .

"	he	asked	at	last	.
"	他	问	在	最后的	.

他最后问道。

" [θriː] [mʌnθs] . "

"	Three	months	.	"
"	三	几个月	.	"

“三个月。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] ?

"	Do	you	know	he	is	there	?
"	做	你	知道	他	是	那里	?

你知道他在那里吗?

" ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt]

"	Mr	.	Meredith	started	to	say	something	and	swallowed	it	with	an	effort
"	先生	.	梅雷迪思	开始	到	说	某物	和	吞咽	它	和	一个	努力

.

:

.

“梅雷迪思先生刚要开口说什么，却又费力地咽了回去。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːzətɪvli] , [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I know it positively , yes , " he replied .
" 我 知道 它 积极地 , 是的 , " 他 回复 .

“我非常确定，”他回答说。

" [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['letər] ['deɪtɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] ,
" I received this letter dated the second from him three days ago ,
" 我 已收到 这 信 日期 这 第二 从 他 三 天 前 ,

“我三天前收到了他这封日期为2号的来信，

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['keɪb(ə)l] - [dɪ'spætʃ] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɪr] [frʌm; frəm]
and to - day I received a cable - dispatch forwarded to me here from
和 到 - 天 我 已收到 一个 电缆 - 派遣 转发 到 我 这里 从
['bɔːltɪmɔːr] . "
Baltimore . "
巴尔的摩 . "

今天我收到了一份从巴尔的摩转发过来的电报。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['pɑːzətɪv] [ðə; ði] ['letər] [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər] ['sʌnz] ['hændraɪtɪŋ] ?
" Are you positive the letter is in your son's handwriting ?
" 是 你 积极的 这 信 是 在 你的 儿子的 手写 ?

“你确定这封信是你儿子的笔迹吗？”

" ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [ɪn] ['miŋgld] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] [ðə; ði]
" Mr . Meredith almost choked in mingled bewilderment and resentment at the
" 先生 . 梅雷迪思 几乎 窒息 在 混合 困惑 和 怨恨 在 这
['kwestʃən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪts] ['æskɪŋ] .
question and the manner of its asking .
问题 和 这 方式 的 它是 问 .

“梅雷迪思先生对这个问题以及提问的方式感到困惑和愤慨，几乎要窒息而亡。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪv] , [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət] [læst] ,
" I am positive , yes , " he replied at last ,
" 我 是 积极的 , 是的 , " 他 回复 在 最后的 ,

“是的，我确定。”他最后回答道。

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pər'septəb(ə)l] ['efərt] .
preserving his tone of dignity with a perceptible effort .
保存 他的 语气 的 尊严 和 一个 可感知的 努力 .

他努力保持着尊严的语气。

[hiː; hi] ['noʊtɪd] [ðə; ði] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔːlər] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'geɪʃən] [ɪn] [ðə; ði]
He noted the inscrutable face of his caller and saw the corrugations in the
他 著名的 这 难以捉摸 脸 的 他的 呼叫者 和 锯 这 波纹 在 这
[braʊ] ['sʌd(ə)nli] [swept] [ə'weɪ] .
brow suddenly swept away .
眉头 突然 扫荡 离开 .

他注意到来电者那难以捉摸的表情，看到他额头上的皱纹突然消失了。

" [wʌt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] ? " [bleizd] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] ['sʌd(ə)nli] .
" What business of yours is it , anyway ? " blazed Mr . Meredith suddenly .
" 什么 商业 的 你的 是 它 , 反正 ? " 燃烧的 先生 . 梅雷迪思 突然 .

“这关你什么事？”梅雷迪思先生突然怒道。

" [meɪ] [aɪ] [æsk] [wer] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [læst] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] ? " [went] [ɑːn] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] , ['stedi] [vɔɪs]
" May I ask where you were last Thursday night ? " went on the even , steady voice
" 可能 我 问 在哪里 你 是 最后的 周四 夜晚 ? " 去 在 这 甚至 , 稳定的 嗓音
.
.
.

“请问您上周四晚上在哪里？”对方用平稳的声音问道。

" [its] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [bləːtid] .

"	It's	no	business	of	yours	,	"	Mr	.	Meredith	blurted	.
"	它是	不	商业	的	你的	,	"	先生	.	梅雷迪思	脱口而出	.

“这不关你的事，”梅雷迪思先生脱口而出。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] . "

"	I	was	in	Baltimore	.	"
"	我	曾是	在	巴尔的摩	.	"

“我当时在巴尔的摩。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] ? "

"	Can	you	prove	it	in	a	court	of	law	?	"
"	能	你	证明	它	在	一个	法庭	的	法律	?	"

“你能在法庭上证明这一点吗？”

" [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Prove	it	?
"	证明	它	?

“拿出证据来？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !

Of	course	I	can	prove	it	!
的	课程	我	能	证明	它	!

我当然可以证明！

" ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['ferli] [beˈləuɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪmˈpæsɪv] [ɪnˈterəgeɪtər] .

"	Mr	.	Meredith	was	fairly	bellowing	at	his	impassive	interrogator	.
"	先生	.	梅雷迪思	曾是	相当	咆哮	在	他的	冷漠	审讯员	.

“梅雷迪思先生对着面无表情的审问者大声咆哮。”

" [bʌt; bət] [its] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['bɪznəs] . "

"	But	it's	nobody's	business	.	"
"	但	它是	没有人	商业	.	"

但这与他人无关。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [məˈʃiːn] ['kwaɪətli]

"	If	you	can	prove	it	,	Mr	.	Meredith	,	"	remarked	The	Thinking	Machine	quietly
"	如果	你	能	证明	它	,	先生	.	梅雷迪思	,	"	评论	这	思维	机器	悄悄

, ['koʊldli] ,

,	coldly	,
,	冷冷地	,

“如果你能证明这一点，梅雷迪思先生，”思维机器平静而冷漠地说道。

" [juː; jʊ][hæd; həd][best] [meɪk] [jʊr; jər] [əˈreɪndʒmənts] [tuː; tə][duː][soʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [bɪˈliːv] [ˌem 'iː] ,

"	you	had	best	make	your	arrangements	to	do	so	,	because	,	believe	me	,
"	你	有	最好的	制作	你的	安排	到	做	所以	,	因为	,	相信	我	,

你最好提前做好安排，因为，相信我，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['stoʊlən][ðə; ði]

it	may	be	necessary	to	save	you	from	a	charge	of	having	stolen	the
它	可能	是	必要的	到	节省	你	从	一个	收费	的	拥有	被盗	这

['rændɔlf] [goʊld] [pleɪt] [ɑːn][læst] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [mæskt] [bɔːl] .

Randolph	gold	plate	on	last	Thursday	night	at	the	masked	ball	.
兰道夫	金子	盘子	在	最后的	周四	夜晚	在	这	戴面具	球	.

或许有必要让你免于被指控在上周四晚上的化装舞会上偷窃兰道夫金盘。

[gʊd] - [deɪ] , [sɜːr] .

Good	-	day	,	sir	.
好的	-	天	,	先生	.

先生，您好。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
" **CHAPTER IV**
" 章 第四

第四章

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [wəʊnt] [siː] ['eniwʌn] , [sɜːr] , " [prəu'testid] [bler] .
" **But Mr . Herbert won't see anyone , sir , " protested Blair .**
" 但 先生 . 赫伯特 惯于 看 任何人 , 先生 , " 抗议 布莱尔 .

“但是赫伯特先生不会见任何人，先生，”布莱尔抗议道。

" [tel] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] , [pliːz] , [ðæt] [ən'les] [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] [hɪz; ɪz][beɪl] -
" **Tell Mr . Herbert , please , that unless I can see him immediately his bail -**
" 告诉 先生 . 赫伯特 , 请 , 那 除非 我 能 看 他 立即地 他的 保释 -
[bɑːnd] [wɪl] [biː; bi] [wɪð'drɔːn] ,
bond will be withdrawn ,
纽带 将要 是 撤回 ,

请转告赫伯特先生，除非我能立即见到他，否则他的保释金将被撤销。

" [də'rektɪd] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] .
" **directed The Thinking Machine .**
" 指导 这 思维 机器 .

“指导了《思考机器》。”

[hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [waɪl] [bler] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
He stood waiting in the hall while Blair went up the stairs .
他 站立 等待 在 这 大厅 尽管 布莱尔 去 向上 这 楼梯 .

他站在走廊里等着，布莱尔则上了楼。

[dɪk] ['hɜːrbərt] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrd] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Dick Herbert took the card impatiently and glanced at it .
迪克 赫伯特 采取 这 卡片 不耐烦地 和 瞥了一眼 在 它 .

迪克·赫伯特不耐烦地接过卡片，瞥了一眼。

" [væn]['duːzən] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .
" **Van Dusen , " he mused .**
" 范 杜森 , " 他 沉思 .

“范杜森，”他沉思道。

" [huː] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][væn]['duːzən] ?
" **Who the deuce is Van Dusen ?**
" WHO 这 二 是 范 杜森 ?

“范杜森到底是谁？”

" [bler] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [bɪ'ləʊ] .
" **Blair repeated the message he had received below .**
" 布莱尔 重复 这 信息 他 有 已收到 以下 .

布莱尔重复了他收到的以下信息。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ? " [in'kwaiəd] [dɪk] .
" **What does he look like ? " inquired Dick .**
" 什么 做 他 看 喜欢 ? " 询问 迪克 .

“他长什么样？”迪克问道。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['ʃrɪvld] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['jeləʊ] [hed] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [bler] .
" **He's a shrivelled little man with a big yellow head , sir , " replied Blair .**
" 他是 一个 干瘪 小的 男人 和 一个 大的 黄色的 头 , 先生 , " 回复 布莱尔 .

“先生，他是个瘦小的、脑袋又大又黄的男人，”布莱尔回答道。

" [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ʌp] , " [ɪn'strʌktɪd] [dɪk] .
" **Let him come up , " instructed Dick .**
" 让 他 来 向上 , " 指示 迪克 .

“让他上来，”迪克指示道。

[ðʌs] , [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈmerɪdɪθ] , [ðə; ði] [ˈθɪŋkɪŋ]

Thus	,	within	an	hour	after	he	had	talked	to	Mr	.	Meredith	,	The	Thinking
因此	,	之内	一个	小时	后	他	有	谈话	到	先生	.	梅雷迪思	,	这	思维

[məˈʃiːn] [met] [dɪk] [ˈhɜːrbərt] .

Machine	met	Dick	Herbert	.
机器	遇见	迪克	赫伯特	.

因此，在与梅雷迪思先生交谈后不到一个小时，“思考机器”就遇到了迪克·赫伯特。

" [wɒts] [ðɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [beɪl] - [bɑːnd] ?

"	What's	this	about	the	bail	-	bond	?
"	是什么	这	关于	这	保释	-	纽带	?

“这是关于保释金的事吗？”

" [dɪk] [inˈkwaiəd] .

"	Dick	inquired	.
"	迪克	询问	.

迪克问道。

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪsts] [kɑːm] [rɪˈplaɪ] .

"	I	wanted	to	talk	to	you	,	"	was	the	scientist's	calm	reply	.
"	我	通缉	到	讲话	到	你	,	"	曾是	这	科学家的	冷静的	回复	.

“我想和你谈谈，”科学家平静地回答道。

" [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈiːzɪɪst] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt]

"	That	seemed	to	be	the	easiest	way	to	make	you	believe	it	was	important
"	那	似乎	到	是	这	最容易	方式	到	制作	你	相信	它	曾是	重要的

, [soʊ] — —

,	so	—	—
,	所以	—	—

“这似乎是让你相信这件事很重要的最简单方法，所以——”

" [ˈdɪks] [feɪs] [flʌʃt] [ˈkrɪmz(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [trɪk] .

"	Dick's	face	flushed	crimson	at	the	trick	.
"	迪克的	脸	酡	赤红	在	这	诡计	.

迪克被这个诡计弄得满脸通红。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] !

"	Well	,	you	see	me	!
"	出色地	,	你	看	我	!

“你看我！”

" [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ˈæŋgrəli] .

"	he	broke	out	angrily	.
"	他	打破	出去	愤怒地	.

他勃然大怒。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [θroʊ] [juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] [steɪrz] , [bʌt; bət] — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	I	ought	to	throw	you	down	the	stairs	,	but	—	what	is	it	?
"	我	应该	到	扔	你	向下	这	楼梯	,	但	—	什么	是	它	?

“我真想把你从楼梯上扔下去，但是——怎么了？”

" [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] , [ðə; ði] [ˈθɪŋkɪŋ] [məˈʃiːn] [tʊk] [wʌn] [ˈeniweɪ] [ænd; ənd]

"	Not	having	been	invited	to	a	seat	,	The	Thinking	Machine	took	one	anyway	and
"	不是	拥有	到过	受邀	到	一个	座位	,	这	思维	机器	采取	一	反正	和

['setld] [hɪm'self] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

settled	himself	comfortably	.
定居	他自己	舒适地	.

“由于没有被邀请入座，思考机器还是找了个座位坐了下来，并且舒舒服服地坐了下来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , " [hiː; hi][bɪ'gæn]
" If you will listen to me for a moment without interruption , " he began
" 如果 你 将要 听 到 我 为了 一个 片刻 没有 中断 , " 他 开始
['testɪli] ,
testily ,
暴躁地 ,

“如果你能不打断我，听我说一会儿，”他不耐烦地开口道，

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ri'maːks] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [diːp] ['pɜːrsən(ə)l][kən'sɜːrn][tuː; tə][juː; jʊ] .
" I think the subject of my remarks will be of deep personal concern to you .
" 我 思考 这 主题 的 我的 评论 将要 是 的 深的 个人的 忧虑 到 你 .

我认为我接下来要说的内容会与您个人密切相关。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['sɑːlvɪŋ] [ðɪs] ['rændɔlf] [pleɪt] [ə'fer] [ænd; ənd][hæv; həv][pər'hæps] [gɔːn]
I am interested in solving this Randolph plate affair and have perhaps gone
我 是 感兴趣的 在 解决 这 兰道夫 盘子 事务 和 有 也许 已消失
['fɜːrðər] [ɪn][maɪ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] .
further in my investigation than anyone else .
更远 在 我的 调查 比 任何人 别的 .

我对解决兰道夫车牌事件很感兴趣，而且我的调查可能比任何人都深入。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
At least , I know more about it .
在 至少 , 我 知道 更多的 关于 它 .

至少，我对它了解更多了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]
There are some things I don't happen to know , however , that are of the
那里 是 一些 事物 我 不 发生 到 知道 , 然而 , 那 是 的 这
['gretɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] . "
greatest importance . "
最 重要性 . "

然而，有些事情我恰好不知道，而这些事情却至关重要。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — — " ['stɔrmd] [dɪk] .
" I tell you — — " stormed Dick .
" 我 告诉 你 — — " 暴风雨 迪克 .

“我告诉你——”迪克怒吼道。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , " ['kɑːmli] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] ,
" For instance , " calmly resumed the scientist ,
" 为了 实例 , " 平静地 恢复 这 科学家 ,

“例如，”这位科学家平静地继续说道，“

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] ['hæri] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz]
" it is very important for me to know whether or not Harry Meredith was
" 它 是 非常 重要的 为了 我 到 知道 无论 或者 不是 哈里 梅雷迪思 曾是
[mæskt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [læst] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] . "
masked when he came into this room last Thursday night . "
戴面具 什么时候 他 来了 进入 这 房间 最后的 周四 夜晚 . "

“对我来说，知道哈里·梅雷迪斯上周四晚上进入这个房间时是否戴着面具非常重要。”

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn]
" Suddenly he stopped and turned upon The Thinking Machine
" 突然 他 停止 和 转向 之上 这 思维 机器

“他突然停了下来，转身面对着思考机器。”

" [dɪk] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [ə'proʊtʃt] [ɔː] .
" Dick gazed at him in surprise which approached awe .
" 迪克 凝视 在 他 在 惊喜 哪个 接近 敬畏 .

迪克惊讶地望着他，眼神中充满了敬畏。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['waɪdli] [dɪ'stendɪd] , [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [læks] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

His	eyes	were	widely	distended	,	the	lower	part	of	his	face	lax	,	for	the
他的	眼睛	是	广泛	膨胀	,	这	降低	部分	的	他的	脸	松散	,	为了	这

['ɪnstənt] ;

instant	;
立即的	;

他双眼圆睁，下半张脸松弛下垂；

[ðen] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]

then	his	white	teeth	closed	with	a	snap	and	he	sat	down	opposite	The
然后	他的	白色的	牙齿	关闭	和	一个	折断	和	他	卫星	向下	对面的	这

['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] .

Thinking	Machine	.
思维	机器	.

然后他洁白的牙齿咔哒一声合上了，他在思考机器的对面坐了下来。

['æŋgər][hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] ; [ɪn'sted] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pælər][ʌv; əv]

Anger	had	gone	from	his	manner	;	instead	there	was	a	pallor	of
愤怒	有	已消失	从	他的	方式	;	反而	那里	曾是	一个	苍白	的

[ˌæprɪ'henʃn] [ɪn][ðə; ði] [kliːn] - [kʌt] [feɪs] .

apprehension	in	the	clean	-	cut	face	.
忧虑	在	这	干净的	-	切	脸	.

他脸上的怒气消失了；取而代之的是，他那张棱角分明的脸上泛起了一丝忧虑的苍白。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [væn]['duːzən] ? " [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][læst] .

"	Who	are	you	,	Mr	.	Van	Dusen	?	"	he	asked	at	last	.
"	WHO	是	你	,	先生	.	范	杜森	?	"	他	问	在	最后的	.

“范杜森先生，您是哪位？”他最后问道。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][maɪld] , ['iːv(ə)n] [ˌdefə'renʃ(ə)l] .

His	tone	was	mild	,	even	deferential	.
他的	语气	曾是	温和的	,	甚至	尊重	.

他的语气温和，甚至有些恭敬。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] [mæskt] ? " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .

"	Was	he	masked	?	"	insisted	the	scientist	.
"	曾是	他	戴面具	?	"	坚持	这	科学家	.

“他戴面具了吗？”科学家追问道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [dɪk] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

For	a	long	while	Dick	was	silent	.
为了	一个	长的	尽管	迪克	曾是	沉默的	.

迪克沉默了很久。

['faɪnəli] [hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [peɪst] ['nɜːrvəsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

Finally	he	arose	and	paced	nervously	back	and	forth	across	the	room	,
最后	他	出现	和	踱步	紧张地	后退	和	前进	穿过	这	房间	,

最后他站起身来，焦躁地在房间里来回踱步。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [iːtʃ] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi]

glancing	at	the	diminutive	figure	of	The	Thinking	Machine	each	time	as	he
瞥了一眼	在	这	小字	数字	的	这	思维	机器	每个	时间	作为	他

[tɜːrnd] .

turned	.
转向	.

他每次转身时都会瞥一眼“思考机器”那矮小的身影。

" [aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

"	I	won't	say	anything	,	"	he	decided	.
"	我	惯于	说	任何事物	,	"	他	决定	.

“我什么也不说，”他决定道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [neɪm] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['merɪdɪθ] [hæd; həd][ɪn]['hɑːrvərd] ?

"	Will	you	name	the	cause	of	the	trouble	you	and	Meredith	had	in	Harvard	?
"	将要	你	姓名	这	原因	的	这	麻烦	你	和	梅雷迪思	有	在	哈佛大学	?

“你能说出你和梅雷迪斯在哈佛遇到麻烦的原因吗？”

" [æskt] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .

"	asked	the	scientist	.
"	问	这	科学家	.

“科学家问道。”

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

Again	there	was	a	long	pause	.
再次	那里	曾是	一个	长的	暂停	.

又是一阵漫长的沉默。

" [noʊ] , " [dɪk] [sed] ['faɪnəli] .

"	No	,	"	Dick	said	finally	.
"	不	,	"	迪克	说	最后	.

“不，”迪克最后说道。

" [dɪd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [θeft] ? "

"	Did	it	have	anything	to	do	with	theft	?	"
"	做过	它	有	任何事物	到	做	和	盗窃	?	"

“这跟盗窃有关吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːr] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'fer] [ðæt] ,

"	I	don't	know	who	you	are	or	why	you	are	prying	into	an	affair	that	,
"	我	不	知道	WHO	你	是	或者为什么		你	是	窥探	进入	一个	事务	那	,

“我不知道你是谁，也不知道你为什么要窥探别人的私事，

[æt; ət] [liːst] [ɑːn][ɪts] [feɪs] , [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dɪk] .

at	least	on	its	face	,	does	not	concern	you	,	"	replied	Dick	.
在	至少	在	它是	脸	,	做	不是	忧虑	你	,	"	回复	迪克	.

“至少表面上看，这与你无关，”迪克回答道。

" [aɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [ən'les] — [ən'les] [juː; jʊ] [prə'duːs] [ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [kæn; kən]

"	I'll	say	nothing	at	all	—	unless	—	unless	you	produce	the	one	man	who	can
"	患病的	说	没有什么	在	全部	—	除非	—	除非	你	生产	这	一	男人	WHO	能

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [ə'fer] .

and	shall	explain	this	affair	.
和	将	解释	这	事务	.

“我什么都不会说——除非——除非你们能找到那个能够并且应该解释这件事的人。”

[prə'duːs] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wer] [aɪ][kæn; kən][get][maɪ][hændz][ɑːn][hɪm; ɪm] !

Produce	him	here	in	this	room	where	I	can	get	my	hands	on	him	!
生产	他	这里	在	这	房间	在哪里	我	能	得到	我的	双手	在	他	!

把他带到这间屋子里来，让我能抓住他！

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [skwɪntid] [æt; ət][ðə; ði] ['stɜːrdi] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

"	The	Thinking	Machine	squinted	at	the	sturdy	shoulders	with	admiration	in	his
"	这	思维	机器	眯着眼	在	这	结实的	肩膀	和	钦佩	在	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

“思维机器眯起眼睛，带着钦佩的神情打量着那结实的肩膀。”

" [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evər] ['hæpən] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] ,

"	Did	it	ever	happen	to	occur	to	you	,	Mr	.	Herbert	,
"	做过	它	曾经	发生	到	发生	到	你	,	先生	.	赫伯特	,

“赫伯特先生，您是否曾想过……”

[ðæt] ['hæri] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ɑːr; ər] [prɪ'saɪsli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bɪld] ?

that	Harry	Meredith	and	his	father	are	precisely	of	the	same	build	?
那	哈里	梅雷迪思	和	他的	父亲	是	恰恰	的	这	相同的	建造	?

哈里·梅雷迪斯和他父亲的体型完全一样吗?

" [sʌm; səm] ['neɪmləs] , [ɪm'pælpəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krept] ['ɪntuː] ['dɪks] [feɪs] [dɪ'spaɪt] [æn; ən] [ə'pærənt]

"	Some	nameless	,	impalpable	expression	crept	into	Dick's	face	despite	an	apparent
"	一些	无名	,	无形的	表达	悄悄地爬	进入	迪克的	脸	尽管	一个	明显

[faɪt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

fight	to	restrain	it	,
斗争	到	抑制	它	,

“尽管迪克似乎在努力克制，但某种难以名状的表情还是悄然爬上了迪克的脸庞。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

and	again	he	stared	at	the	small	man	in	the	chair	.
和	再次	他	凝视	在	这	小的	男人	在	这	椅子	.

他又一次盯着椅子上那个矮小的男人。

" [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ɑːr; ər] ['præktɪkli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bɪld] ?

"	And	that	you	and	Mr	.	Meredith	are	practically	of	the	same	build	?
"	和	那	你	和	先生	.	梅雷迪思	是	几乎	的	这	相同的	建造	?

“而且你和梅雷迪思先生的体型几乎一样？”

" ['tɔːmentid] [baɪ] [ˌʌn'æskt] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][baɪ] [ðoʊz] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kəm'peld]

"	Tormented	by	unasked	questions	and	by	those	emotions	which	had	compelled
"	饱受折磨	经过	未经询问	问题	和	经过	那些	情绪	哪个	有	被迫

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['saɪləns] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,

him	to	silence	all	along	,
他	到	沉默	全部	沿着	,

“他一直被那些未曾问出口的问题和那些迫使他保持沉默的情绪所折磨着，

[dɪk] [stɪl] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

Dick	still	paced	back	and	forth	.
迪克	仍然	踱步	后退	和	前进	.

迪克仍然来回踱步。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] .

His	head	was	whirling	.
他的	头	曾是	旋转	.

他感觉头晕目眩。

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] [wʌz; wəz] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

The	structure	which	he	had	so	carefully	guarded	was	tumbling	about	his	ears	.
这	结构	哪个	他	有	所以	小心	守卫	曾是	翻滚	关于	他的	耳朵	.

他精心守护的体系正在他耳边轰然倒塌。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] .

Suddenly	he	stopped	and	turned	upon	The	Thinking	Machine	.
突然	他	停止	和	转向	之上	这	思维	机器	.

他突然停了下来，转身面对思考机器。

" [dʒʌst] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] ?

"	Just	what	do	you	know	of	this	affair	?
"	只是	什么	做	你	知道	的	这	事务	?

“你对这件事究竟了解多少？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] ['pɑːzətɪvli] ,

"	I	know	for	one	thing	,	"	replied	the	scientist	positively	,
"	我	知道	为了	一	事物	,	"	回复	这	科学家	积极地	,

“有一件事我知道，”科学家肯定地回答道，

" [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] . "

"	that	you	were	not	the	man	in	the	automobile	.	"
"	那	你	是	不是	这	男人	在	这	汽车	.	"

“你不是车里的那个人。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "

"	How	do	you	know	that	?	"
"	如何	做	你	知道	那	?	"

“你怎么知道的？”

" [ðæts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [dʒʌst] [naʊ] . "

"	That's	beside	the	question	just	now	.	"
"	那就是	旁	这	问题	只是	现在	.	"

“这与我们现在讨论的问题无关。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ?

"	Do	you	know	who	was	in	the	automobile	?
"	做	你	知道	WHO	曾是	在	这	汽车	?

你知道车里是谁吗?

" [dɪk] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Dick	insisted	.
"	迪克	坚持	.

迪克坚持道。

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ænsər] [maɪn] , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst]

"	I	can	only	answer	that	question	when	you	have	answered	mine	,	"	the	scientist
"	我	能	仅有的	回答	那	问题	什么时候	你	有	回答	矿	,	"	这	科学家

[went] [ɑːn] .

went	on	.
去	在	.

“只有你回答了我的问题，我才能回答你的问题，”这位科学家继续说道。

" [wʌz; wəz] ['hæri] ['merɪdɪθ] [mæskt] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðɪs] [ruːm] [læst] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] ?

"	Was	Harry	Meredith	masked	when	he	entered	this	room	last	Thursday	night	?
"	曾是	哈里	梅雷迪思	戴面具	什么时候	他	进入	这	房间	最后的	周四	夜晚	?

“哈里·梅雷迪斯上周四晚上进入这个房间时戴着面具吗？”

" [dɪk] [sæt] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ['nɜːrvəsli] .

"	Dick	sat	staring	down	at	his	hands	,	which	were	working	nervously	.
"	迪克	卫星	凝视	向下	在	他的	双手	,	哪个	是	在职的	紧张地	.

迪克坐在那里，低头盯着自己紧张地摆弄着的双手。

['faɪnəli] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Finally	he	nodded	.
最后	他	点头	.

最后他点了点头。

[ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [ˌʌndər'stʊd] .

The	Thinking	Machine	understood	.
这	思维	机器	理解	.

思维机器理解了。

" [juː; jʊ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ɔːr] [wɔːr] ?

"	You	recognised	him	,	then	,	by	something	he	said	or	wore	?
"	你	已确认	他	,	然后	,	经过	某物	他	说	或者	穿着	?

“那么，你是通过他说的话或者他穿的衣服认出他的吗？”

" [ə'gen] [dɪk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [rɪ'lʌktəntli] .

"	Again	Dick	nodded	reluctantly	.
"	再次	迪克	点头	勉强	.

迪克再次不情愿地点了点头。

" [bəuθ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	Both	,	"	he	added	.
"	两个都	,	"	他	额外	.

“两者都是，”他补充道。

[ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

The	Thinking	Machine	leaned	back	in	his	chair	and	sat	there	for	a	long	time	.
这	思维	机器	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	卫星	那里	为了	一个	长的	时间	.

思维机器向后靠在椅子上，久久地坐着。

[æt; ət][læst][hiː; hi][ə'roʊz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] .

At	last	he	arose	as	if	the	interview	were	at	an	end	.
在	最后的	他	出现	作为	如果	这	面试	是	在	一个	结尾	.

最后他站了起来，仿佛采访已经结束了。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] ['kwestʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][æsk][æt; ət][ðə; ði]

There	seemed	to	be	no	other	questions	that	he	desired	to	ask	at	the
那里	似乎	到	是	不	其他	问题	那	他	想要的	到	问	在	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

他似乎暂时没有其他问题想问了。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ˌʌnˌnesə'serəli] [ə'lɑːrmd] , ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] ,

"	You	need	not	be	unnecessarily	alarmed	,	Mr	.	Herbert	,
"	你	需要	不是	是	不必要的	惊慌	,	先生	.	赫伯特	,

“赫伯特先生，您不必过度惊慌。”

" [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [dɪk] [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .

"	he	assured	Dick	as	he	picked	up	his	hat	.
"	他	保证	迪克	作为	他	挑选	向上	他的	帽子	.

“他一边捡起帽子一边向迪克保证。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ækt][wɪð; wɪθ] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

"	I	shall	act	with	discretion	in	this	matter	.
"	我	将	行为	和	审慎	在	这	事情	.

“我将谨慎处理此事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['eniwʌn] [huː] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	am	not	representing	anyone	who	would	care	to	make	it	unpleasant	for	you	.
我	是	不是	代表	任何人	WHO	会	关心	到	制作	它	令人不快的	为了	你	.

我并非代表任何会故意给你带来不愉快体验的人。

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [tuː] ['sɪriəs] [mɪ'steɪks] :

I	may	tell	you	that	you	made	two	serious	mistakes	:
我	可能	告诉	你	那	你	制成	二	严肃的	错误	:

我可以告诉你，你犯了两个严重的错误：

[ðə; ði][fɜːrst] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ɔːr] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rændɔlf] [ɪ'miːdiətli] ['æftər]

the	first	when	you	saw	or	communicated	with	Mr	.	Randolph	immediately	after
这	第一的	什么时候	你	锯	或者	沟通	和	先生	.	兰道夫	立即地	后

[ðə; ði] [pleɪt] [wʌz; wəz]['stoʊlən][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

the	plate	was	stolen	the	second	time	,
这	盘子	曾是	被盗	这	第二	时间	,

第一次是在盘子第二次被盗后，你立即见到或联系到兰道夫先生的时候。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [juː; jʊ] [ˌʌndər'tʊk] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['prɑːpərli] [bɪ'lɔːŋd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

and	again	when	you	undertook	something	which	properly	belonged	within	the
和	再次	什么时候	你	承担	某物	哪个	适当地	属于	之内	这

['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

province	of	the	police	.
省	的	这	警察	.

还有一次，你做了本应属于警察职权范围的事情。

" ['hɜːrbərt] [stɪl] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [went] [aʊt] .

"	Herbert	still	sat	with	his	head	in	his	hands	as	The	Thinking	Machine	went	out	.
"	赫伯特	仍然	卫星	和	他的	头	在	他的	双手	作为	这	思维	机器	去	出去	.

“当《思考机器》停播时，赫伯特仍然双手抱头坐着。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [ðæt] [naɪt] — ['æftər] [twelv] ,

It	was	very	late	that	night	—	after	twelve	,
它	曾是	非常	晚的	那	夜晚	—	后	十二	,

那天晚上很晚了——过了十二点，

[ɪn][fækt] — [wen] ['hʌtʃɪnsən] [hætʃ] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt]

in	fact	—	when	Hutchinson	Hatch	called	on	The	Thinking	Machine	with	excitement
在	事实	—	什么时候	哈钦森	孵化	称为	在	这	思维	机器	和	激动

['evɪdənt] [ɪn] [toʊn] , ['mænər] , [ænd; ənd][ækt] .

evident	in	tone	,	manner	,	and	act	.
明显	在	语气	,	方式	,	和	行为	.

事实上——当 Hutchinson Hatch 调用“思考机器”时，语气、举止和行为都明显充满了兴奋之情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] ;

He	was	accustomed	to	calling	at	any	hour	;
他	曾是	习惯	到	呼叫	在	任何	小时	;

他习惯于随时打电话；

[naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [æt; ət] [wɜːrk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ˌmɪd'deɪ] .

now	he	found	the	scientist	at	work	as	if	it	were	midday	.
现在	他	成立	这	科学家	在	工作	作为	如果	它	是	正午	.

现在他发现那位科学家还在像中午一样工作。

" [ðə; ði] [wɜːrst] [hæz; həz] ['hæpənd] , " [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	The	worst	has	happened	,	"	the	reporter	told	him	.
"	这	最差	有	发生	,	"	这	记者	讲述	他	.

“最糟糕的情况已经发生了，”记者告诉他。

[ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] ['dɪdnt] [lʊk] [ə'raʊnd] .

The	Thinking	Machine	didn't	look	around	.
这	思维	机器	没有	看	大约	.

思维机器没有环顾四周。

" [dɪ'tektɪv] ['mælɜ-i] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [sɔː] [mɪs] ['merɪdɪθ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [naɪn]

"	Detective	Mallory	and	two	of	his	men	saw	Miss	Meredith	this	evening	about	nine
"	侦探	马洛里	和	二	的	他的	男人	锯	错过	梅雷迪思	这	晚上	关于	九

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

“马洛里警探和他的两名手下今晚九点左右见到了梅雷迪思小姐。”

" [hætʃ] ['hɜːrid] [ɑːn] , " [ænd; ənd] ['bʊli] - ['rægɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] . "

"	Hatch	hurried	on	,	"	and	bully	-	ragged	her	into	a	confession	.	"
"	孵化	慌忙	在	,	"	和	欺负	-	破烂不堪	她	进入	一个	忏悔	.	"

“哈奇急忙上前，用蛮横的手段逼她认罪。”

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ? "

"	What	sort	of	a	confession	?	"
"	什么	种类	的	一个	忏悔	?	"

“什么样的供述？”

" [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl][ænd; ənd]
" She admitted that she was in the automobile on the night of the ball and
" 她 承认 那 她 曾是 在 这 汽车 在 这 夜晚 的 这 球 和
[ðæt] — — "
that — — "
那 — — "

“她承认舞会当晚她在车里，而且——”

" [ˈmɪstər] . [ˈhɜːrbərt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst] [səˈplaɪd] .
" Mr . Herbert was with her , " the scientist supplied .
" 先生 . 赫伯特 曾是 和 她 , " 这 科学家 供应 .

“赫伯特先生当时和她在一起，”这位科学家补充道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] — [wʌt] [els] ? "
" And — what else ? "
" 和 — 什么 别的 ? "

还有什么呢?

" [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , [ˈvæljuːd][æt; ət] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] ,
" That her own jewels , valued at twenty thousand dollars ,
" 那 她 自己的 珠宝 , 有价值的 在 二十 千 美元 ,

“她自己的珠宝，价值两万美元，

[wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [faʊnd] [ɪn] [ˈhɝːbɝts] [pəˈzeʃn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈrestɪd] .
were among those found in Herbert's possession when he was arrested .
是 之中 那些 成立 在 赫伯特的 拥有 什么时候 他 曾是 被捕 .

这些物品是在赫伯特被捕时从他身上搜出的。

" [ðə; ði] [ˈθɪŋkɪŋ] [məˈʃiːn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] , [dʒʌst] [ˈkæʒuəli] ,
" The Thinking Machine turned and looked at the reporter , just casually ,
" 这 思维 机器 转向 和 看起来 在 这 记者 , 只是 随意地 ,

“思考机器转过身，漫不经心地看了记者一眼，

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ə; eɪ] [jɔːn] .
and raised his hand to his mouth to cover a yawn .
和 提高 他的 手 到 他的 嘴 到 覆盖 一个 打哈欠 .

他抬手捂住嘴，打了个哈欠。

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [els] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkɑːmli] .
" Well , she couldn't do anything else , " he said calmly .
" 出色地 , 她 不能 做 任何事物 别的 , " 他 说 平静地 .

“唉，她也没别的办法了。”他平静地说。

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 Ⅴ

第五章

[ˈhʌtʃɪnsən] [hætʃ] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθɪŋkɪŋ] [məˈʃiːn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] ,
Hutchinson Hatch remained with The Thinking Machine for more than an hour ,
哈钦森 孵化 剩余 和 这 思维 机器 为了 更多的 比 一个 小时 ,

哈钦森·哈奇在“思考机器”号上待了一个多小时，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

and	when	he	left	his	head	was	spinning	with	the	multitude	of	instructions
和	什么时候	他	左边	他的	头	曾是	旋转	和	这	民众	的	指示

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hiːpt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

which	had	been	heaped	upon	him	.
哪个	有	到过	堆积如山	之上	他	.

当他离开时，他脑子里一片混乱，因为有太多指令堆在了他身上。

" [miːt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [nuːn] [ɪn] [dɪ'tektɪv] ['mælərɪz] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] ,

"	Meet	me	at	noon	in	Detective	Mallory's	office	at	police	headquarters	,
"	见面	我	在	中午	在	侦探	马洛里的	办公室	在	警察	总部	,

“中午12点在警察总部马洛里警探的办公室见我。”

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [hæd; həd] [sed] [ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] .

"	The	Thinking	Machine	had	said	in	conclusion	.
"	这	思维	机器	有	说	在	结论	.

“思维机器最后说道。”

" ['mɪstər] . ['rændɔlf] [ænd; ənd] [mɪs] ['merɪdɪθ] [wɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] . "

"	Mr	.	Randolph	and	Miss	Meredith	will	be	there	.	"
"	先生	.	兰道夫	和	错过	梅雷迪思	将要	是	那里	.	"

“兰道夫先生和梅雷迪思小姐会到场。”

" [mɪs] ['merɪdɪθ] ? " [hætʃ] [rɪ'piːtɪd] .

"	Miss	Meredith	?	"	Hatch	repeated	.
"	错过	梅雷迪思	?	"	孵化	重复	.

“梅雷迪思小姐？”哈奇重复道。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [bɪn] [ə'restɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] . "

"	She	hasn't	been	arrested	,	you	know	,	and	I	doubt	if	she	will	come	.	"
"	她	还没有	到过	被捕	,	你	知道	,	和	我	怀疑	如果	她	将要	来	.	"

“你知道，她还没有被逮捕，我怀疑她是否会来。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	will	come	,	"	the	scientist	had	replied	,	as	if	that	settled	it	.
"	她	将要	来	,	"	这	科学家	有	回复	,	作为	如果	那	定居	它	.

“她会来的，”科学家回答道，仿佛这样就定了定论。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] [su'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

Next	day	the	Supreme	Intelligence	was	sitting	in	his	private	office	.
下一个	天	这	最高	智力	曾是	坐着	在	他的	私人的	办公室	.

第二天，至高智慧坐在他的私人办公室里。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði] [kə'neri] ; ['mɪŋgld] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [biːmd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

He	had	eaten	the	canary	;	mingled	triumph	and	gratification	beamed	upon	his
他	有	吃	这	金丝雀	;	混合	胜利	和	满足感	光束	之上	他的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

他吃掉了金丝雀；脸上洋溢着胜利和满足的笑容。

[ðə; ði] [smaɪl] [rɪ'meɪnd] ,

The	smile	remained	,
这	微笑	剩余	,

微笑依旧。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd]

but	to	it	was	added	the	quality	of	curiosity	when	the	door	opened	and
但	到	它	曾是	额外	这	质量	的	好奇心	什么时候	这	门	打开	和

[ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

The	Thinking	Machine	,
这	思维	机器	,

但当大门打开时，它又增添了一种好奇心，那就是《思考机器》。

[əˈkʌmpənid] [baɪ] [ˈdɑːli] [ˈmerɪdɪθ] [ænd; ənd] [ˈstaɪvəsənt] [ˈrændɔlf] , [ˈentərd] .

accompanied	by	Dollie	Meredith	and	Stuyvesant	Randolph	,	entered	.
伴随	经过	多莉	梅雷迪思	和	史岱文森	兰道夫	,	进入	.

在多莉·梅雷迪思和斯图伊弗桑特·兰道夫的陪同下，进入了房间。

" [ˈmɪstər] . [hætʃ] [kɔːld] [jet] ? " [inˈkwaiəd] [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst] .

"	Mr	.	Hatch	called	yet	?	"	inquired	the	scientist	.
"	先生	.	孵化	称为	然而	?	"	询问	这	科学家	.

“哈奇先生打电话来了吗？”科学家问道。

" [noʊ] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .

"	No	,	"	responded	the	detective	.
"	不	,	"	回应	这	侦探	.

“不，”侦探回答道。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] ! " [ˈgrʌmbld] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

"	Dear	me	!	"	grumbled	the	other	.
"	亲爱的	我	!	"	咕哝	这	其他	.

“我的天哪！”另一个人咕哝道。

" [its] [wʌn] [ˈmɪnɪt] [ˈæftər] [twelv] [əˈklɔk, əu-] [naʊ] .

"	It's	one	minute	after	twelve	o'clock	now	.
"	它是	一	分钟	后	十二	点钟	现在	.

现在是十二点零一分钟。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪˈleɪd] [hɪm; ɪm] ?

What	could	have	delayed	him	?
什么	可以	有	延迟	他	?

是什么原因耽搁了他?

" [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈklætɝɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv]

"	His	answer	was	the	clattering	rush	of	a	cab	and	the	appearance	of
"	他的	回答	曾是	这	咔嗒咔嗒	匆忙	的	一个	出租车	和	这	外貌	的

[hætʃ] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] .

Hatch	in	person	a	moment	later	.
孵化	在	人	一个	片刻	之后	.

“他的回应是出租车哐哐当地驶过，片刻之后，哈奇本人就出现了。”

[hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ˈhedlɔːŋ] , [glɑːnst] [əˈraʊnd] , [ðen] [pɔːzd] .

He	came	into	the	room	headlong	,	glanced	around	,	then	paused	.
他	来了	进入	这	房间	一头扎	,	瞥了一眼	大约	,	然后	暂停	.

他径直走进房间，环顾四周，然后停了下来。

" [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ ˈtiː] ? " [inˈkwaiəd] [ðə; ði] [ˈθɪŋkɪŋ] [məˈʃiːn] .

"	Did	you	get	it	?	"	inquired	The	Thinking	Machine	.
"	做过	你	得到	它	?	"	询问	这	思维	机器	.

“你明白了吗？”思维机器问道。

" [jes] , [aɪ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] — — " [bɪˈgæn][ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] .

"	Yes	,	I	got	it	,	but	—	—	"	began	the	reporter	.
"	是的	,	我	得到	它	,	但	—	—	"	开始	这	记者	.

“是的，我明白了，但是——”记者刚开口说道。

" [ˈnʌθɪŋ] [els] [naʊ] , " [kəˈmɑːndid] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

"	Nothing	else	now	,	"	commanded	the	other	.
"	没有什么	别的	现在	,	"	命令	这	其他	.

“现在什么都不要做了，”另一个人命令道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈθɪŋkɪŋ] [məˈʃiːn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [tʃer] .

There	was	a	little	pause	as	The	Thinking	Machine	selected	a	chair	.
那里	曾是	一个	小的	暂停	作为	这	思维	机器	已选	一个	椅子	.

思考机器稍作停顿，挑选了一把椅子。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ][sæt] [daʊn] .

The	others	also	sat	down	.
这	其他的	还	卫星	向下	.

其他人也坐了下来。

" [wel] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [su'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] [æt; ət] [læst] .

"	Well	?	"	inquired	the	Supreme	Intelligence	at	last	.
"	出色地	?	"	询问	这	最高	智力	在	最后的	.

“怎么样？”至高智慧终于问道。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][æsk] , ['mɪstər] . ['mælɝi] , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [sed] ,

"	I	would	like	to	ask	,	Mr	.	Mallory	,	"	the	scientist	said	,
"	我	会	喜欢	到	问	,	先生	.	马洛里	,	"	这	科学家	说	,

“我想问一下，马洛里先生，”这位科学家说道，

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɝːbɝts]

"	if	it	would	be	possible	for	me	to	convince	you	of	Mr	.	Herbert's
"	如果	它	会	是	可能的	为了	我	到	说服	你	的	先生	.	赫伯特的

['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ? "

innocence	of	the	charges	against	him	?	"
无辜	的	这	收费	反对	他	?	"

“如果我能让您相信赫伯特先生是无辜的，您觉得呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['prɑːmptli] .

"	It	would	not	,	"	replied	the	detective	promptly	.
"	它	会	不是	,	"	回复	这	侦探	及时	.

“不会的，”侦探立即回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [waɪl] [ðə; ði][fækts][ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

"	It	would	not	while	the	facts	are	before	me	,
"	它	会	不是	尽管	这	事实	是	前	我	,

“只要事实摆在我面前，就不会这样。”

['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [mɪs] ['merɪdɪθ] [hɪr] — [hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] .

supplemented	by	the	statement	of	Miss	Meredith	here	—	her	confession	.
补充	经过	这	陈述	的	错过	梅雷迪思	这里	—	她	忏悔	.

梅雷迪思小姐的陈述——她的供词——也补充了这一点。

" ['dɑːli] ['kʌlərd] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] ['slaɪtli] .

"	Dollie	coloured	exquisitely	and	her	lips	trembled	slightly	.
"	多莉	有色	精美绝伦	和	她	嘴唇	颤抖	轻微地	.

“多莉的脸色红润艳丽，嘴唇微微颤抖。”

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [mɪs] ['merɪdɪθ] , " [ðə; ði]['iːv(ə)n] [vɔɪs] [went] [ɑːn] ,

"	Would	it	be	possible	,	Miss	Meredith	,	"	the	even	voice	went	on	,
"	会	它	是	可能的	,	错过	梅雷迪思	,	"	这	甚至	嗓音	去	在	,

“梅雷迪思小姐，请问可以吗？”那平稳的声音继续说道。

" [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɝːbɝts] ['ɪnəsns] ? "

"	to	convince	you	of	Mr	.	Herbert's	innocence	?	"
"	到	说服	你	的	先生	.	赫伯特的	无辜	?	"

“为了让你相信赫伯特先生是清白的？”

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	I	—	I	don't	think	so	,	"	she	faltered	.
"	我	—	我	不	思考	所以	,	"	她	犹豫不决	.

“我……我不这么认为，”她结结巴巴地说。

" [aɪ] — [aɪ] [noʊ] .

"	I	—	I	know	.
"	我	—	我	知道	.

“我——我知道。”

" [terz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'streɪnd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [gʌʃt] [fɔːrθ] ['sʌd(ə)nli] ,
" Tears which had been restrained with difficulty gushed forth suddenly ,
" 眼泪 哪个 有 到过 克制 和 困难 滔滔不绝 前进 突然 ,

“原本强忍着的泪水突然涌了出来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [skwɪntid] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [peɪnd] [sər'praɪz] .
and The Thinking Machine squinted at her in pained surprise .
和 这 思维 机器 眯着眼 在 她 在 痛苦 惊喜 .

而思维机器则痛苦地眯起眼睛，惊讶地看着她。

" [dəunt][duː] [ðæt] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .
" Don't do that , " he commanded .
" 不 做 那 , " 他 命令 .

“别那样做，”他命令道。

" [its] — [its] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .
" It's — it's exceedingly irritating .
" 它是 — 它是 非常 令人恼火的 .

“这——这非常令人恼火。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rændɔlf] .
" He paused a moment , then turned suddenly to Mr . Randolph .
" 他 暂停 一个 片刻 , 然后 转向 突然 到 先生 . 兰道夫 .

他停顿了一下，然后突然转向兰道夫先生。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" And you ? " he asked .
" 和 你 ? " 他 问 .

“你呢？”他问道。

['mɪstər] . ['rændɔlf] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Mr . Randolph shrugged his shoulders .
先生 . 兰道夫 耸了耸肩 他的 肩膀 .

兰道夫先生耸了耸肩。

[ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [ri'siːdid] [stɪl] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][stɛərd] ['driːmɪli] ['ʌpwərd]
The Thinking Machine receded still further into his chair and stared dreamily upward
这 思维 机器 消退 仍然 更远 进入 他的 椅子 和 凝视 梦幻般地 向上
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,
with his long ,
和 他的 长的 ,

思维机器进一步缩回椅子里，用他那长长的眼睛，梦幻般地向上凝视着。

['slendər] ['fɪŋgərz] [prest] [tɪp][tuː; tə][tɪp] .
slender fingers pressed tip to tip .
苗条 手指 按下 提示 到 提示 .

纤细的手指指尖相抵。

[hætʃ] [nuː] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] ; ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .
Hatch knew the attitude ; something was going to happen .
孵化 知道 这 态度 ; 某物 曾是 去 到 发生 .

哈奇知道这种态度；肯定要出事了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] .
He waited anxiously .
他 等待 焦虑地 .

他焦急地等待着。

[dɪ'tektɪv] ['mælɝi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd] ['rɪgəld] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .
Detective Mallory knew it , too , and wriggled uncomfortably .
侦探 马洛里 知道 它 , 也 , 和 扭动 不舒服地 .

马洛里警探也明白这一点，他不安地扭动着身子。

" [sə'poʊz] , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [bɪ'gæn] ,
" Suppose , " the scientist began ,
" 认为 , " 这 科学家 开始 ,

“假设，”这位科学家开口说道，

" [dʒʌst] [sə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi] [tɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] [ɑːn] [ðɪs] ['prɑːbləm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
" just suppose that we turn a little human intelligence on this problem for a
" 只是 认为 那 我们 转动 一个 小的 人类 智力 在 这 问题 为了 一个
[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [ðə; ði] [truːθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] ['mʌd(ə)l] [ðæt]
change and see if we can't get the truth out of the blundering muddle that
改变 和 看 如果 我们 不能 得到 这 真相 出去 的 这 笨拙 混乱 那
[ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] .
the police have helped to bring about .
这 警察 有 帮助 到 带来 关于 .

“假设我们换个角度，运用一点人类的智慧来解决这个问题，看看能不能从警方造成的混乱局面中找出真相。”

[lets] [juːz] ['lɑːdʒɪk] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['lɑːdʒɪk] , [tuː; tə] [ʃoʊ] , ['sɪmpli] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
Let's use logic , inevitable logic , to show , simply enough , that instead of being
我们来吧 使用 逻辑 , 不可避免的 逻辑 , 到 展示 , 简单地 足够的 , 那 反而 的 存在
['gɪlti] ,
guilty ,
有罪的 ,

让我们运用逻辑，必然的逻辑，来简单地表明，与其说是罪魁祸首，

['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .
Mr . Herbert is innocent .
先生 . 赫伯特 是 清白的 .

赫伯特先生是无辜的。

" ['dɑːli] ['merɪdɪθ] ['sʌd(ə)nli] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [feɪs] ,
" Dolly Meredith suddenly leaned forward in her chair with flushed face ,
" 多莉 梅雷迪思 突然 倾斜 向前 在 她 椅子 和 酡 脸 ,

多莉·梅雷迪斯突然脸涨得通红，身体向前倾。

[aɪz] ['waɪdli] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [lɪps] ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd] .
eyes widely opened and lips slightly parted .
眼睛 广泛 打开 和 嘴唇 轻微地 分手了 .

双眼睁得大大的，嘴唇微微张开。

[dɪ'tektɪv] ['mælɚi] ['ɔːlsoʊ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]
Detective Mallory also leaned forward in his chair , but there was a different
侦探 马洛里 还 倾斜 向前 在 他的 椅子 , 但 那里 曾是 一个 不同的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [oʊ] ,
expression on his face — oh ,
表达 在 他的 脸 — 哦 ,

马洛里警探也向前倾身，但他脸上的表情却截然不同——哦，

[soʊ] ['dɪfrənt] .
so different .
所以 不同的 .

截然不同。

" [mɪs] ['merɪdɪθ] , [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [huː]
" Miss Meredith , we know you were in the automobile with the Burglar who
" 错过 梅雷迪思 , 我们 知道 你 是 在 这 汽车 和 这 窃贼 WHO
[stoʊl] [ðə; ði] [pleɪt] ,
stole the plate ,
偷窃 这 盘子 ,

“梅雷迪思小姐，我们知道你当时和偷车牌的窃贼在同一辆车里。”

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] [went] [ɑ:n] .

"	The	Thinking	Machine	went	on	.
"	这	思维	机器	去	在	.

“思考机器继续说道。”

" [ju:; jʊ] ['prɑ:bəbli] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] ['i:ðər] ['eɪdɪd] [ɪn] ['dresɪŋ]

"	You	probably	knew	that	he	was	wounded	and	possibly	either	aided	in	dressing
"	你	大概	知道	那	他	曾是	受伤	和	可能	任何一个	协助	在	敷料

[ðə; ði] [wu:nd] — [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] [wʊd] — [ɔ:r] [els] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [dres] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] ? "

the	wound	—	as	any	woman	would	—	or	else	saw	him	dress	it	himself	?	"
这	伤口	—	作为	任何	女士	会	—	或者	别的	锯	他	裙子	它	他自己	?	"

“你可能知道他受伤了，而且可能像任何女人一样帮他包扎了伤口，或者亲眼看到他自己包扎的？”

" [aɪ] [baʊnd] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] .

"	I	bound	my	handkerchief	on	it	,	"	replied	the	Girl	.
"	我	边界	我的	手帕	在	它	,	"	回复	这	女孩	.

“我把手帕绑在上面了，”女孩回答说。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['wɪspər] .

Her	voice	was	low	,	almost	a	whisper	.
她	嗓音	曾是	低的	,	几乎	一个	耳语	.

她的声音很低，几乎是耳语。

" [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wu:nd] ? "

"	Where	was	the	wound	?	"
"	在哪里	曾是	这	伤口	?	"

“伤口在哪里？”

" [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	In	the	right	shoulder	,	"	she	replied	.
"	在	这	正确的	肩膀	,	"	她	回复	.

“在右肩，”她回答说。

" [bæk] [ɔ:r] [frʌnt] ? " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .

"	Back	or	front	?	"	insisted	the	scientist	.
"	后退	或者	正面	?	"	坚持	这	科学家	.

“后面还是前面？”科学家追问道。

" [bæk] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Back	,	"	she	replied	.
"	后退	,	"	她	回复	.

“回去，”她回答道。

" ['veri] [nɪr] [ðə; ði][ɑ:rm] , [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r][soʊ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

"	Very	near	the	arm	,	an	inch	or	so	below	the	level	of	the	shoulder	.
"	非常	靠近	这	手臂	,	一个	英寸	或者	所以	以下	这	等级	的	这	肩膀	.

“非常靠近手臂，在肩膀下方大约一英寸左右。”

" [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] [hɪm'self] [hætʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði]

"	Except	for	The	Thinking	Machine	himself	Hatch	was	the	only	person	in	the
"	除了	为了	这	思维	机器	他自己	孵化	曾是	这	仅有的	人	在	这

[ru:m] [tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ment] ['eniθɪŋ] ,

room	to	whom	this	statement	meant	anything	,
房间	到	谁	这	陈述	意思是	任何事物	,

“除了‘思考机器’哈奇本人之外，房间里只有他一个人能理解这句话的含义。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'streɪnd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

and	he	restrained	a	shout	with	difficulty	.
和	他	克制	一个	喊	和	困难	.

他费了好大劲才忍住没喊出声来。

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['mælɚi] , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [went] [ɑːn] ['kɑːmli] , " [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ]
" Now , Mr . Mallory , " the scientist went on calmly , " do you happen to know
" 现在 , 先生 . 马洛里 , " 这 科学家 去 在 平静地 , " 做 你 发生 到 知道
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['klærəns] ['wɔːlpəul] ? "
Dr . Clarence Walpole ? "
博士 . 克拉伦斯 沃尔波尔 ? "

“那么，马洛里先生，”科学家平静地继续说道，“你碰巧认识克拉伦斯·沃尔波尔博士吗？”

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" I know of him , yes , " replied the detective .
" 我 知道 的 他 , 是的 , " 回复 这 侦探 .

“是的，我认识他。”侦探回答道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . "
" He is a man of considerable reputation . "
" 他 是 一个 男人 的 大量 名声 . "

“他是一位颇具声望的人。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [oʊθ] ? "
" Would you believe him under oath ? "
" 会 你 相信 他 在下面 誓言 ? "

“你相信他发誓的话吗？”

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Why , certainly , of course .
" 为什么 , 当然 , 的 课程 .

“为什么？当然，这没什么问题。”

" [ðə; ði] [su'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brɪsli] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
" The Supreme Intelligence tugged at his bristly moustache .
" 这 最高 智力 拉扯 在 他的 刚毛的 胡子 .

至高智慧扯了扯他浓密的胡须。

" [ɪf] ['dɑːktər]['wɔːlpəul][ʃʊd; ʃəd] [dres] [ə; eɪ] [wuːnd] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]['leɪtər] , ['ʌndər] [oʊθ] , [pɔɪnt] [aʊt]
" If Doctor Walpole should dress a wound and should later , under oath , point out
" 如果 医生 沃尔波尔 应该 裙子 一个 伤口 和 应该 之后 , 在下面 誓言 , 观点 出去
[ɪts][ɪg'zækt][loʊ'keɪʃ(ə)n] ,
its exact location ,
它是 精确的 地点 ,

“如果沃尔波尔医生包扎了伤口，并且后来在宣誓后指出了伤口的确切位置，

[juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ? "
you would believe him ? "
你 会 相信 他 ? "

你会相信他吗?

" [waɪ] , [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Why , I'd have to , of course . "
" 为什么 , ID 有 到 , 的 课程 . "

“当然，我必须这么做。”

" ['veri] [wel] , " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] ['tɜːrsli] .
" Very well , " commented The Thinking Machine tersely .
" 非常 出色地 , " 评论 这 思维 机器 简洁地 .

“很好，”思维机器简洁地评论道。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [steɪt] [æn; ən][ˌɪnkɑːntrə'vɜːrtəb(ə)l][ˌsaɪən'tɪfɪk][fækt][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɜːrðər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
" Now I will state an incontrovertible scientific fact for your further enlightenment .
" 现在 我 将要 状态 一个 无可辩驳的 科学 事实 为了 你的 更远 启示 .

“现在我将陈述一个无可辩驳的科学事实，以进一步阐明你的观点。”

[juː; jʊ] [meɪ] ['verɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

You	may	verify	it	anyway	you	choose	.
你	可能	核实	它	反正	你	选择	.

你可以选择任何你喜欢的方式来验证。

[ðɪs] [ɪz] , ['briːfli] , [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] ['kɔːpʌslz] [ɪn][mæn] ['ævərɪdʒ] [wʌn] - ['θɜːrti] - [θriː]

This	is	,	briefly	,	that	the	blood	corpuscles	in	man	average	one	-	thirty	-	three
这	是	,	简要地	,	那	这	血	血小板	在	男人	平均的	一	-	三十	-	三

['hʌndrədθˌ'hʌndrətθ][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .

hundredths	of	an	inch	in	diameter	.
百分之一	的	一个	英寸	在	直径	.

简而言之，人类血细胞的平均直径为 1/33 英寸。

[rɪ'membər] [ðæt] , [pliːz] : [wʌn] - ['θɜːrti] - [θriː] ['hʌndrədθˌ'hʌndrətθ][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .

Remember	that	,	please	:	one	-	thirty	-	three	hundredths	of	an	inch	.
记住	那	,	请	:	一	-	三十	-	三	百分之一	的	一个	英寸	.

请记住：百分之一英寸三十三分之一英寸。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['meʒərmənt] [hæz; həz] [riːtʃt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst]

The	system	of	measurement	has	reached	a	state	of	perfection	almost
这	系统	的	测量	有	达到	一个	状态	的	完美	几乎

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

incomprehensible	to	the	man	who	does	not	understand	.
难以理解	到	这	男人	WHO	做	不是	理解	.

计量系统已经达到了近乎完美的程度，对于不了解的人来说，这种完美程度几乎是无法理解的。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [dɪ'tektɪv] ['mælɚi] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['rɪgl] [ə'gen] .

"	He	paused	for	so	long	that	Detective	Mallory	began	to	wriggle	again	.
"	他	暂停	为了	所以	长的	那	侦探	马洛里	开始	到	扭动	再次	.

“他停顿了很久，以至于马洛里警探又开始扭动身体了。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['waɪdli] ['verid] [ɪk'spreʃənz] [ɑːn][ðer; ðər]

The	others	were	leaning	forward	,	listening	with	widely	varied	expressions	on	their
这	其他的	是	倾斜	向前	,	聆听	和	广泛	多种多样	表达式	在	他们的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

其他人都向前倾着身子，认真地听着，脸上带着各种各样的表情。

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['mælɚi] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [æt; ət][læst] ,

"	Now	,	Mr	.	Mallory	,	"	continued	The	Thinking	Machine	at	last	,
"	现在	,	先生	.	马洛里	,	"	持续	这	思维	机器	在	最后的	,

“现在，马洛里先生，”思考机器终于继续说道。

" [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][men] [ʃɑːt] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði]['bɜːrglər][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , [æz; əz][aɪ]

"	one	of	your	men	shot	twice	at	the	Burglar	in	the	automobile	,	as	I
"	一	的	你的	男人	射击	两次	在	这	窃贼	在	这	汽车	,	作为	我

[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

understand	it	?	"
理解	它	?	"

“据我了解，你们的人中有人向车里的窃贼开了两枪？”

" [jes] — [tuː] [ʃɑːts] . "

"	Yes	—	two	shots	.	"
"	是的	—	二	镜头	.	"

“是的——两枪。”

" ['mɪstər] . ['kʌnɪŋˌhæm] ? "

"	Mr	.	Cunningham	?	"
"	先生	.	坎宁安	?	"

“坎宁安先生？”

" [jes] , [dɪ'tektɪv] ['kʌnɪŋˌhæm] . "
" Yes , Detective Cunningham . "
" 是的 , 侦探 坎宁安 . "

“是的，坎宁安警探。”

" [ɪz][hiː; hi] [hɪr] [naʊ] ?
" Is he here now ?
" 是 他 这里 现在 ?

他现在在这里吗?

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrmd] [mæn] [ə'pɪrd] .
" The detective pressed a button on his desk and a uniformed man appeared .
" 这 侦探 按下 一个 按钮 在 他的 桌子 和 一个 制服 男人 出现 .

“侦探按下办公桌上的一个按钮，一名身穿制服的男子出现了。”

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [dɪ'tektɪv] ['kʌnɪŋˌhæm] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ['wʌndrɪŋli] .
Instructions were given , and a moment later Detective Cunningham stood before them wonderingly .
指示 是 给定 , 和 一个 片刻 之后 侦探 坎宁安 站立 前 他们 惊奇地 .

指示下达后，片刻之后，坎宁安侦探一脸疑惑地站在他们面前。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [bɪ'jɑːnd] ['eni] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] , " [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] [saɪəntɪst] ,
" I suppose you can prove beyond any shadow of a doubt , " resumed the scientist ,
" 我 认为 你 能 证明 超过 任何 阴影 的 一个 怀疑 , " 恢复 这 科学家 ,

“我想你可以毫无疑问地证明这一点，”科学家继续说道。

[stɪl] [ə'dresɪŋ] ['mɪstər] . ['mælɚi] , " [ðæt] [tuː] [ʃɑːts] — [ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] — [wɜːr; wər]['faɪərd] ? "
still addressing Mr . Mallory , " that two shots — and only two — were fired ? "
仍然 解决 先生 . 马洛里 , " 那 二 镜头 — 和 仅有的 二 — 是 被解雇 ? "

仍然对马洛里先生说：“只开了两枪——而且只有两枪？”

" [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['twenti] ['witnisiz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" I can prove it by twenty witnesses , " was the reply .
" 我 能 证明 它 经过 二十 证人 , " 曾是 这 回复 .

“我可以提供二十个证人来证明这一点，”对方回答道。

" [gʊd] , ['veri] [gʊd] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kʌnɪŋˌhæm] .
" Good , very good , " exclaimed the scientist , and he turned to Cunningham .
" 好的 , 非常 好的 , " 惊呼 这 科学家 , 和 他 转向 到 坎宁安 .

“好，非常好，”科学家惊呼道，然后他转向坎宁安。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['oʊnli] [tuː] [ʃɑːts] [wɜːr; wər]['faɪərd] ? "
" You know that only two shots were fired ? "
" 你 知道 那 仅有的 二 镜头 是 被解雇 ? "

你知道只开了两枪吗?

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['kʌnɪŋˌhæm] .
" I know it , yes , " replied Cunningham .
" 我 知道 它 , 是的 , " 回复 坎宁安 .

“我知道，是的，”坎宁安回答道。

" [aɪ]['faɪərd] - [ɪm] . "
" I fired ' em . "
" 我 被解雇 - 呃 . "

“我解雇了他们。”

" [meɪ] [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [rɪ'vɑːlvər] ?
" May I see your revolver ?
" 可能 我 看 你的 左轮手枪 ?

我可以看看你的左轮手枪吗?

" ['kʌnɪŋˌhæm] [prə'duːst] [ðə; ði] ['wepən] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .
" Cunningham produced the weapon and handed it over .
" 坎宁安 生产 这 武器 和 递交 它 超过 .

坎宁安拿出了武器并交了上去。

[ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] ['mɪrli] [glɑːnst] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
The Thinking Machine merely glanced at it .
这 思维 机器 仅仅 瞥了一眼 在 它 .

思维机器只是瞥了一眼。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [juː; jʊ] [juːst] ? "
" This is the revolver you used ? "
" 这 是 这 左轮手枪 你 用过的 ? "

“这就是你用的左轮手枪？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] ['kwaɪətli] ,
" Very well , then , " remarked the scientist quietly ,
" 非常 出色地 , 然后 , " 评论 这 科学家 悄悄 ,

“很好，”科学家平静地说道。

" [ɑːn] [ðæt] ['steɪtmənt] [ə'loʊn] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [ɪz] ['pruːvn] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst]
" on that statement alone Mr . Herbert is proven innocent of the charge against
" 在 那 陈述 独自的 先生 . 赫伯特 是 已证实 清白的 的 这 收费 反对
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“仅凭这一声明，即可证明赫伯特先生无罪。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [gæsp] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
" There was an astonished gasp all around .
" 那里 曾是 一个 惊讶 喘气 全部 大约 .

周围响起一片惊愕的叹息声。

[hætʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [ment] ,
Hatch was beginning to see what The Thinking Machine meant ,
孵化 曾是 开始 到 看 什么 这 思维 机器 意思是 ,

哈奇开始明白“思考机器”的含义了。

[ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [bi'witʃiŋli] ['sɑːroʊfl] [feɪs] [ʌv; əv] ['dɑːli] ['merɪdɪθ] .
and curiously watched the bewitchingly sorrowful face of Dollie Meredith .
和 奇怪的是 观看 这 迷人地 悲伤 脸 的 多莉 梅雷迪思 .

于是，好奇地注视着多莉·梅雷迪斯那张迷人而悲伤的脸庞。

[hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðer; ðər] .
He saw all sorts of strange things there .
他 锯 全部 排序 的 奇怪的 事物 那里 .

他在那里看到了各种各样奇怪的事情。

" ['pruːvn] ['ɪnəs(ə)nt] ? " [snɔːtid] [dɪ'tektɪv] ['mælɚi] .
" Proven innocent ? " snorted Detective Mallory .
" 已证实 清白的 ? " 哼了一声 侦探 马洛里 .

“证明无罪？”马洛里警探冷哼一声。

" [waɪ] , [juːv] [kən'vɪktɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hænd] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [siː] . "

"	Why	,	you've	convicted	him	out	of	hand	so	far	as	I	can	see	.	"
"	为什么	,	你已经	已定罪	他	出去	的	手	所以	远的	作为	我	能	看	.	"

“就我看来，你已经草率地判他有罪了。”

" ['kɔːpʌslz] [ɪn] ['hjuːmən] [blʌd] ['ævərɪdʒ] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , [wʌn] - ['θɜːrti] - [θriː] ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ]

"	Corpuscles	in	human	blood	average	,	as	I	said	,	one	-	thirty	-	three	hundredths
"	小体	在	人类	血	平均的	,	作为	我	说	,	一	-	三十	-	三	百分之一

[ʌv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] ,

of	an	inch	in	diameter	,
的	一个	英寸	在	直径	,

正如我所说，人类血液中的血细胞平均直径为百分之一英寸三十三分之一英寸。

" [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .

"	resumed	the	scientist	.
"	恢复	这	科学家	.

“科学家继续说道。”

" [ðeɪ] ['veri] ['slaɪtli] [iːtʃ] [wei] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	They	vary	slightly	each	way	,	of	course	.
"	他们	各不相同	轻微地	每个	方式	,	的	课程	.

当然，它们之间略有不同。

[naʊ] , [ðə; ði] ['kɔːpʌslz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['meʒərd] [dʒʌst] [wʌn] - ['θɜːrti] -

Now	,	the	corpuscles	of	the	Burglar	in	the	automobile	measured	just	one	-	thirty	-
现在	,	这	血小板	的	这	窃贼	在	这	汽车	测量	只是	一	-	三十	-

[wʌn] - ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] .

one	-	forty	-	seven	hundredths	of	an	inch	.
一	-	四十	-	七	百分之一	的	一个	英寸	.

现在，汽车里窃贼的血小板直径只有百分之一英寸三十一分之四十七英寸。

['mɪstər] . ['hɝːbɝts] ['kɔːpʌslz] , ['testɪd] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstrʊmənts] ,

Mr	.	Herbert's	corpuscles	,	tested	the	same	way	,	with	the	same	instruments	,
先生	.	赫伯特的	血小板	,	测试	这	相同的	方式	,	和	这	相同的	仪器	,

['meʒər] [prɪ'saɪsli] [wʌn] - ['θɜːrti] - [faɪv] - ['sɪksti] ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] .

measure	precisely	one	-	thirty	-	five	-	sixty	hundredths	.
措施	恰恰	一	-	三十	-	五	-	六十	百分之一	.

用同样的方法和仪器对赫伯特先生的微粒进行测试，结果精确到百分之一三十五六十。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɔːl] .

"	He	stopped	as	if	that	were	all	.
"	他	停止	作为	如果	那	是	全部	.

他停了下来，仿佛事情就此结束了。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['rændɔlf] .

"	By	George	!	"	exclaimed	Mr	.	Randolph	.
"	经过	乔治	!	"	惊呼	先生	.	兰道夫	.

“我的天哪！”兰道夫先生惊呼道。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! "

"	By	George	!	"
"	经过	乔治	!	"

“我的天哪！”

" [ðæts] [ɔːl] ['tɑːmi] - [rɑːt] , " [dɪ'tektɪv] ['mælɝi] [bɜːrst] [aʊt] .

"	That's	all	tommy	-	rot	,	"	Detective	Mallory	burst	out	.
"	那就是	全部	汤米	-	腐烂	,	"	侦探	马洛里	爆裂	出去	.

“那全是胡说八道！”马洛里警探脱口而出。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒʊri] [ɔːr] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [sens] . "

"	That's	nothing	to	a	jury	or	to	any	other	man	with	common	sense	.	"
"	那就是	没有什么	到	一个	陪审团	或者	到	任何	其他	男人	和	常见的	感觉	.	"

“对于陪审团或任何一个有常识的人来说，这根本算不了什么。”

" [ðæt] ['dɪfrəns] [ɪn] ['meʒərmənt] [pruːvz] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz][nɑːt]
" That difference in measurement proves beyond question that Mr . Herbert was not
" 那 不同之处 在 测量 证明 超过 问题 那 先生 . 赫伯特 曾是 不是
['wuːndɪd] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ,
wounded while in the automobile ,
受伤 尽管 在 这 汽车 ,

“测量结果的差异无可辩驳地证明，赫伯特先生在车内并未受伤。”

" [went] [ɑːn][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
" went on The Thinking Machine as if there had been no interruption .
" 去 在 这 思维 机器 作为 如果 那里 有 到过 不 中断 .

“就像什么都没发生过一样，《思考机器》继续播放着节目。”

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['kʌnɪŋˌhæm] , [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [ðə; ði] ['bɜːrglərz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [juː; jʊ] [wen]
" Now , Mr . Cunningham , may I ask if the Burglar's back was toward you when
" 现在 , 先生 . 坎宁安 , 可能 我 问 如果 这 窃贼 后退 曾是 朝向 你 什么时候
[juː; jʊ]['faɪərd] ? "
you fired ? "
你 被解雇 ? "

“坎宁安先生，请问您开枪时，窃贼的背对着您吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "
He was going away from me . "
他 曾是 去 离开 从 我 . "

他要离开我了。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðæt] ['steɪtmənt] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [mɪs] ['merɪdɪθ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði]
that statement agrees with the statement of Miss Meredith to show that the
那 陈述 同意 和 这 陈述 的 错过 梅雷迪思 到 展示 那 这
['bɜːrglər] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .
Burglar was wounded in the back .
窃贼 曾是 受伤 在 这 后退 .

该声明与梅雷迪思小姐的声明一致，表明窃贼背部受伤。

['dɑːktər]['wɔːlpəul] [drest] ['mɪstər] . ['hɝːbɝts] [wuːnd] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ə'klɔk, əu-]['fraɪdeɪ]
Doctor Walpole dressed Mr . Herbert's wound between two and three o'clock Friday
医生 沃尔波尔 穿着 先生 . 赫伯特的 伤口 之间 二 和 三 点钟 星期五
['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [mæskt] [bɔːl] .
morning following the masked ball .
早晨 下列的 这 戴面具 球 .

星期五上午两点到三点之间，在化装舞会结束后，沃尔波尔医生为赫伯特先生包扎了伤口。

['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Mr . Herbert had been shot , but the wound was in the front of his
先生 . 赫伯特 有 到过 射击 , 但 这 伤口 曾是 在 这 正面 的 他的
[raɪt] ['ʃoʊldər] .
right shoulder .
正确的 肩膀 .

赫伯特先生中枪了，但伤口在他右肩的前侧。

" [dɪ'laɪtɪd] [ə'meɪzmənt] ['reidieitid][frʌm; frəm] ['dɑːli] ['mɛrədɪθs] [feɪs] ;
" Delighted amazement radiated from Dollie Meredith's face ;
" 高兴极了 惊愕 辐射 从 多莉 梅雷迪斯的 脸 ;

多莉·梅雷迪斯的脸上洋溢着欣喜若狂的表情；

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'plɔːd] [ə; eɪ][steɪdʒ]
she clapped her hands involuntarily as she would have applauded a stage
她 鼓掌 她 双手 不由自主 作为 她 会 有 鼓掌 一个 阶段
['ɪnsɪdənt] .
incident .
事件 .

她不由自主地拍手，就像在为舞台上的精彩瞬间鼓掌一样。

[dɪ'tektɪv] ['mælɚi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
Detective Mallory started to say something , then thought better of it and
侦探 马洛里 开始 到 说 某物 , 然后 想法 更好的 的 它 和
[glɛəd] [æt; ət] ['kʌnɪŋˌhæm] [ɪn'sted] .
glared at Cunningham instead .
怒目而视 在 坎宁安 反而 .

马洛里警探正要开口说话，但转念一想还是算了，于是怒视着坎宁安。

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['kʌnɪŋˌhæm] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ðə; ði]['bɜːrglər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'vɑːlvər] .
" Now , Mr . Cunningham says that he shot the Burglar with this revolver .
" 现在 , 先生 . 坎宁安 说道 那 他 射击 这 窃贼 和 这 左轮手枪 .

“现在，坎宁安先生说他用这把左轮手枪射杀了窃贼。”

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [weɪvd] [ðə; ði] ['wepən] ['ʌndər] [dɪ'tektɪv] ['mæləriz] [noʊz] .
" The Thinking Machine waved the weapon under Detective Mallory's nose .
" 这 思维 机器 挥手 这 武器 在下面 侦探 马洛里的 鼻子 .

“思维机器”在马洛里警探的鼻子底下挥舞着武器。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] [pə'liːs] ['wepən] .
" This is the usual police weapon .
" 这 是 这 通常 警察 武器 .

这是警方常用的武器。

[ɪts] ['kælɪbər][ɪz] ['θɜːrti] - [eɪt] .
Its calibre is thirty - eight .
它是 口径 是 三十 - 八 .

它的口径是38。

['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːrti] - [tuː] ['kælɪbər] .
Mr . Herbert was shot with a thirty - two calibre .
先生 . 赫伯特 曾是 射击 和 一个 三十 - 二 口径 .

赫伯特先生被一支32口径的枪击中。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['bʊlɪt] .
Here is the bullet .
这里 是 这 子弹 .

这是要点。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [desk] .
" And he tossed it on the desk .
" 和 他 抛掷 它 在 这 桌子 .

然后他把它扔到了桌子上。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[streɪndʒ] [i'məuʃənz] [ɔːl]['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['tɜːrbjələnt] ,

Strange	**emotions**	**all**	**tangled**	**up**	**with**	**turbulent**	**,**
奇怪的	情绪	全部	纠缠不清	向上	和	湍流	,

各种奇怪的情绪交织在一起，动荡不安。

[naɪt] - ['mæriʃ] [im'preʃəns] ['skræmbld] [θruː] ['dɑːli] ['mɛrədɪθs] ['prɪti] [hed] [ɪn] ['gerɪʃ]

night	**-**	**marish**	**impressions**	**scrambled**	**through**	**Dollie**	**Meredith's**	**pretty**	**head**	**in**	**garish**
夜晚	-	沼泽	印象	打乱	通过	多莉	梅雷迪斯的	漂亮的	头	在	扎眼

[dɪs'ɔːrdər] .

disorder	**.**
紊乱	.

噩梦般的印象在多莉·梅雷迪斯漂亮的脑袋里杂乱无章地翻腾。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr][kraɪ] .

She	**didn't**	**know**	**whether**	**to**	**laugh**	**or**	**cry**	**.**
她	没有	知道	无论	到	笑	或者	哭	.

她不知道该哭还是该笑。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] ['kɔmprəmaizd] [baɪ] ['blʌʃɪŋ] ['reɪdiəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['lɪŋgərɪŋ]

Finally	**she**	**compromised**	**by**	**blushing**	**radiantly**	**at**	**the**	**memory**	**of**	**certain**	**lingering**
最后	她	受损	经过	脸红	光芒四射	在	这	记忆	的	肯定	挥之不去的

['kɪsɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑːn] — [ə'pɑːn] — [dɪk] ['hɜːrbərt] ?

kisses	**she**	**had**	**bestowed**	**upon**	**—**	**upon**	**—**	**Dick**	**Herbert**	**?**
吻	她	有	授予	之上	—	之上	—	迪克	赫伯特	?

最后，她妥协了，想起自己曾给予——给予——迪克·赫伯特的某些缠绵的吻，不禁脸红不已?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dɪk] ['hɜːrbərt] .

No	**,**	**it**	**wasn't**	**Dick**	**Herbert**	**.**
不	,	它	不是	迪克	赫伯特	.

不，那不是迪克·赫伯特。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	**,**	**dear**	**!**
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[dɪ'tektɪv] ['mælɔ-i] [paʊnst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bʊlɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [her] ,

Detective	**Mallory**	**pounced**	**upon**	**the**	**bullet**	**as**	**a**	**hound**	**upon**	**a**	**hare**	**,**
侦探	马洛里	猛扑	之上	这	子弹	作为	一个	猎犬	之上	一个	野兔	,

马洛里警探像猎犬扑向野兔一样扑向了那颗子弹。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	**turned**	**and**	**twisted**	**it**	**in**	**his**	**hands**	**.**
和	转向	和	扭曲	它	在	他的	双手	.

他把它拿在手里翻来覆去地捻来捻去。

['kʌnɪŋˌhæm] [liːnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ðen] [druː] [ə; eɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər]

Cunningham	**leaned**	**over**	**his**	**shoulder**	**,**	**then**	**drew**	**a**	**cartridge**	**from**	**the**	**revolver**
坎宁安	倾斜	超过	他的	肩膀	,	然后	画	一个	墨盒	从	这	左轮手枪

[ænd; ənd] [kəm'perd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**compared**	**it**	**,**
和	比较的	它	,

坎宁安俯身越过他的肩膀，从左轮手枪里掏出一颗子弹进行比对。

[æz; əz][tuː; tə][saɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊlɪt] .

as	**to**	**size**	**,**	**with**	**the**	**bullet**	**.**
作为	到	尺寸	,	和	这	子弹	.

至于尺寸，就子弹而言。

[hætʃ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rændɔlf] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [sɔː] [hɪm; ɪm] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Hatch	**and**	**Mr**	**.**	**Randolph**	**,**	**looking**	**on**	**,**	**saw**	**him**	**shake**	**his**	**head**	**.**
孵化	和	先生	.	兰道夫	,	寻找	在	,	锯	他	摇	他的	头	.

哈奇和兰道夫先生在一旁看着，看到他摇了摇头。

[ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .

The	**ball**	**was**	**too**	**small**	**for**	**the**	**revolver**	**.**
这	球	曾是	也	小的	为了	这	左轮手枪	.

这颗子弹太小，左轮手枪装不下。

[ðə; ði] [su'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] , ['fɪrsli] , [ə'pɑːn] ['dɑːli] [ænd; ənd] [θrʌst] [æn; ən]

The	**Supreme**	**Intelligence**	**turned**	**suddenly**	**,**	**fiercely**	**,**	**upon**	**Dollie**	**and**	**thrust**	**an**
这	最高	智力	转向	突然	,	激烈地	,	之上	多莉	和	推力	一个

[ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['stɑːrtld] [feɪs] .

accusing	**finger**	**into**	**her**	**startled**	**face**	**.**
指控	手指	进入	她	惊慌	脸	.

至高智慧突然猛地转向多莉，凶狠地用一根手指戳着她惊恐的脸。

" ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [kən'fest] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ,

"	**Mr**	**.**	**Herbert**	**confessed**	**to**	**you**	**that**	**he**	**was**	**with**	**you**	**in**	**the**	**automobile**	**,**
"	先生	.	赫伯特	坦白	到	你	那	他	曾是	和	你	在	这	汽车	,

['dɪdnt] [hiː; hi] ? "

didn't	**he**	**?**	**"**
没有	他	?	"

“赫伯特先生向你承认当时他和你一起在车里，对吗？”

" [waɪ] - [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	**Y**	**-**	**yes**	**,**	**"**	**she**	**faltered**	**.**
"	是	-	是的	,	"	她	犹豫不决	.

“是……是的，”她结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "

"	**You**	**know**	**he**	**was**	**with**	**you**	**?**	**"**
"	你	知道	他	曾是	和	你	?	"

你知道他当时和你在一起吗?

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**I**	**thought**	**I**	**knew**	**it**	**.**	**"**
"	我	想法	我	知道	它	.	"

“我以为我知道。”

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ? "

"	**You**	**wouldn't**	**have**	**gone**	**with**	**any**	**other**	**man**	**?**	**"**
"	你	不会	有	已消失	和	任何	其他	男人	?	"

“你难道就没想过跟其他男人一起走吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !

"	**Certainly**	**not**	**!**
"	当然	不是	!

“当然不是！”

" [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [səf'juːzd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

"	**A**	**blaze**	**of**	**indignation**	**suffused**	**her**	**cheeks**	**.**
"	一个	火焰	的	愤慨	弥漫	她	脸颊	.

她双颊燃起一抹愤慨。

" [jʊr; jər] ['kæskɪt] [ʌv; əv] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stoʊlən] [gʊdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn]

"	**Your**	**casket**	**of**	**jewels**	**was**	**found**	**among**	**the**	**stolen**	**goods**	**in**	**his**	**possession**
"	你的	棺材	的	珠宝	曾是	成立	之中	这	被盗	商品	在	他的	拥有

? "

?	**"**
?	"

“你的珠宝盒在他所持有的赃物中被找到了？”

" [jes] , [bʌt; bət] — —

"	**Yes**	**,**	**but**	**—**	**—**
"	是的	,	但	—	—

“是的，但是——”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [su'pri:m] [ɪn'telɪdʒəns] [stɑ:pt] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ænd; ənd]
" With a wave of his hand the Supreme Intelligence stopped explanations and
" 和 一个 海浪 的 他的 手 这 最高 智力 停止 解释 和
[tɜ:rnd] [tu:; tə] [gler] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] .
turned to glare at The Thinking Machine .
转向 到 强光 在 这 思维 机器 .

“至高智慧挥了挥手，停止了解释，转身怒视着思维机器。”

[ðæt] [ˌɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən][dɪd][nɑ:t]['ɔ:ltər][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] , [nɔ:r][dɪd][hi:; hi]
That imperturbable gentleman did not alter his position in the slightest , nor did he
那 沉着冷静 绅士 做过 不是 改变 他的 位置 在 这 丝毫 , 也不 做过 他
[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['stedi] ,
change the steady ,
改变 这 稳定的 ,

那位沉着冷静的先生丝毫没有改变他的姿势，也没有改变他那稳定的.....

['ʌpwərd] [skwɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
upward squint of his eyes .
向上 眯 的 他的 眼睛 .

他向上眯起了眼睛。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] , ['mɪstər] . ['mælɚi] , " [hi:; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" If you have quite finished , Mr . Mallory , " he said after a moment ,
" 如果 你 有 相当 完成的 , 先生 . 马洛里 , " 他 说 后 一个 片刻 ,

“如果你已经完全做完了，马洛里先生，”他过了一会儿说道。

" [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðə; ði]['stoʊlən] [pleɪt] [ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz]
" I will explain how and in what circumstances the stolen plate and jewels
" 我 将要 解释 如何 和 在 什么 情况 这 被盗 盘子 和 珠宝
[keɪm] ['ɪntu:]['mɪstər] . ['hɚ:bɚts] [pə'zeʃn] . "
came into Mr . Herbert's possession . "
来了 进入 先生 . 赫伯特的 拥有 . "

“我将解释被盗的瓷器和珠宝是如何以及在什么情况下落入赫伯特先生手中的。”

" [goʊ][ɑ:n] , " ['ɝ:dʒd]['mɪstər] . ['rændɔlf] [ænd; ənd] [hætʃ] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
" Go on , " urged Mr . Randolph and Hatch in a breath .
" 去 在 , " 敦促 先生 . 兰道夫 和 孵化 在 一个 气息 .

“继续，”兰道夫先生和哈奇一口气催促道。

" [ɪk'spleɪn] [ɔ:l][ju:; jʊ] [pli:z] ; [aɪv] [gɑ:t][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊdz] [ɑ:n] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [su'pri:m]
" Explain all you please ; I've got him with the goods on , " declared the Supreme
" 解释 全部 你 请 ; 我已经 得到 他 和 这 商品 在 , " 声明 这 最高
[ɪn'telɪdʒəns] ['dɔ:gɪdli] .
Intelligence doggedly .
智力 顽强地 .

“请你解释清楚；我已经掌握了他的全部证据，”至高智慧坚定地宣称。

" [wen] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ru:lz] [ʌv; əv]['lɑ:dʒɪk] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][fækt][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ˌɪnkɑ:ntrə'vɜ:rtəb(ə)l] , "
" When the simplest rules of logic establish a fact it becomes incontrovertible , "
" 什么时候 这 最简单的 规则 的 逻辑 建立 一个 事实 它 变成 无可辩驳的 , "
[ri'zju:md] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .
resumed the scientist .
恢复 这 科学家 .

“当最简单的逻辑规则能够确立一个事实时，这个事实就变得无可辩驳了，”这位科学家继续说道。

" [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɜ:rbərt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] — [ðə; ði]
" I have shown that Mr . Herbert was not the man in the automobile — the
" 我 有 所示 那 先生 . 赫伯特 曾是 不是 这 男人 在 这 汽车 — 这
['bɜ:rglər] .
Burglar .
窃贼 .

“我已经证明赫伯特先生不是车里的那个人——窃贼。”

[naʊ] , [wʌt] [dɪd] ['hæpən] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɜːrbərt] ?

Now	,	what	did	happen	to	Mr	.	Herbert	?
现在	,	什么	做过	发生	到	先生	.	赫伯特	?

那么，赫伯特先生后来怎么样了?

[twaɪs] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'rest] [hiː; hi][hæz; həz]['steɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

Twice	since	his	arrest	he	has	stated	that	it	would	be	useless	for	him
两次	自从	他的	逮捕	他	有	声明	那	它	会	是	无用	为了	他

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	explain	because	no	one	would	believe	it	,
到	解释	因为	不	一	会	相信	它	,

自被捕以来，他曾两次表示，解释也没用，因为没人会相信。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ] , ['mɪstər] .

and	no	one	would	have	believed	it	unsupported	,	least	of	all	you	,	Mr	.
和	不	一	会	有	相信	它	不支持	,	至少	的	全部	你	,	先生	.

['mælɚi] .

Mallory	.
马洛里	.

如果没有证据，没有人会相信，更何况是你，马洛里先生。

" [its] [æn; ən] [əd'mɪtɪd] [fækt] [ðæt] [mɪs] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə]

"	It's	an	admitted	fact	that	Miss	Meredith	and	Mr	.	Herbert	had	planned	to
"	它是	一个	承认	事实	那	错过	梅雷迪思	和	先生	.	赫伯特	有	计划	到

[ɪ'loʊp] [frʌm; frəm]['sev(ə)n] [oʊks] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] .

elope	from	Seven	Oaks	the	night	of	the	ball	.
私奔	从	七	橡树	这	夜晚	的	这	球	.

“众所周知，梅雷迪思小姐和赫伯特先生计划在舞会当晚从七橡树庄园私奔。”

[aɪ] ['deə'seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [dɪd][nɑːt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [fɔːr; fər] [mɪs] ['merɪdɪθ] [tuː; tə] [noʊ]

I	daresay	that	Mr	.	Herbert	did	not	deem	it	wise	for	Miss	Meredith	to	know
我	敢说	那	先生	.	赫伯特	做过	不是	认为	它	明智的	为了	错过	梅雷迪思	到	知道

[hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] ,

his	costume	,
他的	戏服	,

我敢说，赫伯特先生并不认为让梅雷迪思小姐知道他的服装是明智之举。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [hæv; həv] [noʊn] [hɜːrz] .

although	he	must	,	of	necessity	,	have	known	hers	.
虽然	他	必须	,	的	必要性	,	有	已知	她的	.

虽然他必然知道她的情况。

['ðerfɔːr] , [ðə; ði][plæn][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ,

Therefore	,	the	plan	was	for	him	to	recognise	her	,
所以	,	这	计划	曾是	为了	他	到	认出	她	,

因此，计划是让他认出她。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] — [ɔːr] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][dɪd] — [ænd; ənd] [ðæt]

but	as	it	developed	she	recognised	him	—	or	thought	she	did	—	and	that
但	作为	它	发达	她	已确认	他	—	或者	想法	她	做过	—	和	那

[wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['mʌd(ə)l] .

was	the	real	cause	of	this	remarkable	muddle	.
曾是	这	真实的	原因	的	这	卓越	混乱	.

但随着事情的发展，她认出了他——或者她以为自己认出了他——而这才是造成这场离奇混乱的真正原因。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['dɑːli] .

"	He	glanced	at	Dollie	.
"	他	瞥了一眼	在	多莉	.

他瞥了多莉一眼。

" [ɪz] [ðæt] [kə'rekt] ?
" Is that correct ?
" 是 那 正确的 ?

是这样吗?

" ['dɑːli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [bˈlʌʃɪŋli] .
" Dollie nodded blushingly .
" 多莉 点头 脸红地 .

多莉脸红地点了点头。

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] — [waɪ] [nɑːt][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn]['leɪtər] .
" Now , Mr . Herbert did not go to the ball — why not I will explain later .
" 现在 , 先生 . 赫伯特 做过 不是 去 到 这 球 — 为什么 不是 我 将要 解释 之后 .

“赫伯特先生没有去参加舞会——至于为什么，我稍后会解释。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金盘的追逐(The Chase of the Golden Plate)

['ðerfɔ:r] , [mɪs] ['merɪdɪθ] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði]['ri:əl] ['bɜ:rglər][æz; əz]['mɪstər] . ['hɜ:rbərt] ,

Therefore	,	Miss	Meredith	recognised	the	real	Burglar	as	Mr	.	Herbert	,
所以	,	错过	梅雷迪思	已确认	这	真实的	窃贼	作为	先生	.	赫伯特	,

因此，梅雷迪思小姐认出真正的窃贼是赫伯特先生。

[ænd; ənd][wi:; wi] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] [tə'geðər] ['æftər][ðə; ði]['bɜ:rglər][hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði]

and	we	know	how	they	ran	away	together	after	the	Burglar	had	stolen	the
和	我们	知道	如何	他们	跑	离开	一起	后	这	窃贼	有	被盗	这

[pleɪt] [ænd; ənd] ['veriəs] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['dʒu:əlri] .

plate	and	various	articles	of	jewelry	.
盘子	和	各种各样的	文章	的	珠宝	.

我们知道，在窃贼偷走盘子和各种珠宝后，他们是如何一起逃走的。

[wi:; wi][mʌst; məst]['kredɪt][ðə; ði]['bɜ:rglər][wɪð; wɪθ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] ,

We	must	credit	the	Burglar	with	remarkable	intelligence	,
我们	必须	信用	这	窃贼	和	卓越	智力	,

我们必须承认这名窃贼拥有非凡的智慧。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['wʊmən] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] —

so	that	when	a	young	and	attractive	woman	—	I	may	say	a	beautiful	woman	—
所以	那	什么时候	一个	年轻的	和	吸引人的	女士	—	我	可能	说	一个	美丽的	女士	—

[spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['sʌmwʌn] [els] [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [sɔ:] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

spoke	to	him	as	someone	else	he	immediately	saw	an	advantage	in	it	.
辐	到	他	作为	某人	别的	他	立即地	锯	一个	优势	在	它	.

所以，当一个年轻貌美的女人——我可以说是一个漂亮的女人——用另一个人的身份和他说话时，他立刻就看到了其中的好处。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [θeft] [ðə; ði][gɜ:rl] [maɪt] [ʌn'wɪtɪŋli] [θroʊ] [ðə; ði] [pə'li:s]

when	there	came	discovery	of	the	theft	the	girl	might	unwittingly	throw	the	police
什么时候	那里	来了	发现	的	这	盗窃	这	女孩	可能	不知不觉	扔	这	警察

[ɔ:f][ðə; ði] [træk] [baɪ] [rɪ'vi:lɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv]

off	the	track	by	revealing	to	them	what	she	believed	to	be	the	identity	of
离开	这	追踪	经过	揭示	到	他们	什么	她	相信	到	是	这	身份	的

[ðə; ði] [θi:f] .

the	thief	.
这	贼	.

当盗窃行为被发现时，女孩可能会无意中向警方透露她认为的小偷的身份，从而误导警方。

['fɜ:rðər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['derɪŋ] , [ɔ:'deɪʃəs] [sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] ;

Further	,	he	was	a	daring	,	audacious	sort	of	person	;
更远	,	他	曾是	一个	大胆	,	大胆的	种类	的	人	;

此外，他还是一个大胆无畏的人；

[ðə; ði] [pjʊr] [lʌv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃər] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

the	pure	love	of	such	an	adventure	might	have	appealed	to	him	.
这	纯的	爱	的	这样的	一个	冒险	可能	有	上诉	到	他	.

或许正是这种冒险带来的纯粹热爱吸引了他。

[stɪl] , [ə'gen] ,

Still	,	again	,
仍然	,	再次	,

然而，再次

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [mɪs] ['merɪdɪθ] [ə; eɪ] [θiːf] [huː] [wʌz; wəz][ɪn]['perəl][ʌv; əv]

it	is	possible	that	he	believed	Miss	Meredith	a	thief	who	was	in	peril	of
它	是	可能的	那	他	相信	错过	梅雷迪思	一个	贼	WHO	曾是	在	危险	的

[dɪˈskʌvəri] [ɔːr] ['kæptʃər] ,

discovery	or	capture	,
发现	或者	捕获	,

他有可能认为梅雷迪思小姐是个小偷，随时可能被发现或抓获。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['gæləntri] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [krɑːft] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ækt]

and	a	natural	gallantry	for	one	of	his	own	craft	prompted	him	to	act
和	一个	自然的	英勇	为了	一	的	他的	自己的	工艺	提示	他	到	行为

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

as	he	did	.
作为	他	做过	.

他对同行的那种与生俱来的英勇精神促使他采取了这样的行动。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] , [tuː] , [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər]['mɪstər]

There	is	always	,	too	,	the	possibility	that	he	knew	he	was	mistaken	for	Mr
那里	是	总是	,	也	,	这	可能性	那	他	知道	他	曾是	错误	为了	先生

. ['hɜːrbərt] .

.	Herbert	.
.	赫伯特	.

还有一种可能是，他知道自己被误认为是赫伯特先生。

" ['dɑːli] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [tuː] .

"	Dollie	was	beginning	to	see	,	too	.
"	多莉	曾是	开始	到	看	,	也	.

“多莉也开始能看见了。”

" [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði] [pər'suːt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]

"	We	know	the	method	of	escape	,	the	pursuit	,	and	all	that	,	"	continued	the
"	我们	知道	这	方法	的	逃脱	,	这	追逐	,	和	全部	那	,	"	持续	这

[prə'fesər] ,

Professor	,
教授	,

“我们知道逃跑的方法、追捕的策略等等，”教授继续说道。

" ['ðerfɔːr] [wiː; wi][dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [pleɪt] .

"	therefore	we	jump	to	the	return	of	the	gold	plate	.
"	所以	我们	跳	到	这	返回	的	这	金子	盘子	.

因此，我们直接跳到金盘的回归。

['lɑːdʒɪk] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɪnstəntli] [ə'pærənt] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [mɪs] ['merɪdɪθ] [hɪr] .

Logic	makes	it	instantly	apparent	that	that	was	the	work	of	Miss	Meredith	here	.
逻辑	制作	它	即刻	明显	那	那	曾是	这	工作	的	错过	梅雷迪思	这里	.

逻辑可以立即表明，这是梅雷迪思小姐的杰作。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] , ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [dɪd][nɑːt][send] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

Not	having	the	plate	,	Mr	.	Herbert	did	not	send	it	back	,	of	course	;
不是	拥有	这	盘子	,	先生	.	赫伯特	做过	不是	发送	它	后退	,	的	课程	;

由于没有盘子，赫伯特先生当然没有把它寄回去；

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrglər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][sent] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .

and	the	Burglar	would	not	have	sent	it	back	.
和	这	窃贼	会	不是	有	发送	它	后退	.

窃贼不会把它寄回去的。

['riːəˌlaɪzɪŋ] , [tuː] [leɪt] , [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [θiːf] — [ænd; ənd]

Realising	**,**	**too**	**late**	**,**	**that**	**the**	**man**	**she**	**was**	**with**	**was**	**really**	**a**	**thief**	**—**	**and**
意识到	,	也	晚的	,	那	这	男人	她	曾是	和	曾是	真的	一个	贼	—	和

[stɪl] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

still	**believing**	**him**	**,**
仍然	相信	他	,

她醒悟过来时已经太晚了，和她在一起的男人其实是个小偷——但她仍然相信他。

[pər'hæps] , [tuː; tə][biː; bi]['mɪstər] . ['hɜːrbərt] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd]

perhaps	**,**	**to**	**be**	**Mr**	**.**	**Herbert**	**—**	**she**	**must**	**have**	**taken**	**the**	**plate**	**and**
也许	,	到	是	先生	.	赫伯特	—	她	必须	有	已采取	这	盘子	和

[ɪ'skeɪpt] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ?

escaped	**under**	**cover**	**of**	**darkness**	**?**
逃脱	在下面	覆盖	的	黑暗	?

或许，她就是赫伯特先生——她一定是拿走了盘子，趁着夜色逃走了？

" [ðə; ði] [toʊn] ['kærid] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [tɜːrnd] ['skwɪntɪŋli] [ə'pɑːn]

"	**The**	**tone**	**carried**	**a**	**question**	**and**	**The**	**Thinking**	**Machine**	**turned**	**squintingly**	**upon**
"	这	语气	携带	一个	问题	和	这	思维	机器	转向	眯着眼睛	之上

['dɑːli] .

Dollie	**.**
多莉	.

“语气中带着疑问，思考机器眯着眼睛看向多莉。”

[ə'gen] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Again	**she**	**nodded**	**.**
再次	她	点头	.

她再次点了点头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'θrɔːld] , ['fæsɪneɪtɪd] , [baɪ][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] .

She	**was**	**enthralled**	**,**	**fascinated**	**,**	**by**	**the**	**recital**	**.**
她	曾是	着迷	,	着迷	,	经过	这	独奏会	.

她被这场演奏会深深吸引，如痴如醉。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði][goʊld] [pleɪt] [baɪ] [ɪk'spres] ,

"	**It**	**was**	**a**	**simple**	**matter**	**for**	**her**	**to**	**return**	**the**	**gold**	**plate**	**by**	**express**	**,**
"	它	曾是	一个	简单的	事情	为了	她	到	返回	这	金子	盘子	经过	表达	,

对她来说，用快递寄回金盘是一件轻而易举的事。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər]

taking	**advantage**	**of**	**an**	**unoccupied**	**house**	**and**	**the**	**willingness**	**of**	**a**	**stranger**
采取	优势	的	一个	空置	房子	和	这	意愿	的	一个	陌生人

[tuː; tə] ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'spres] ['wægən] .

to	**telephone**	**for**	**an**	**express**	**wagon**	**.**
到	电话	为了	一个	表达	车皮	.

利用空置房屋和陌生人愿意打电话叫快递马车的机会。

[ðʌs] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪt] [ə'gen] [æt; ət]['sev(ə)n] [oʊks] ,

Thus	**,**	**we**	**have**	**the**	**plate**	**again**	**at**	**Seven**	**Oaks**	**,**
因此	,	我们	有	这	盘子	再次	在	七	橡树	,

因此，我们在七橡树再次看到了这块盘子。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['oʊnli] ['meθəd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd]

and	**we**	**have**	**it**	**there**	**by**	**the**	**only**	**method**	**it**	**could**	**have**	**been**	**returned**
和	我们	有	它	那里	经过	这	仅有的	方法	它	可以	有	到过	返回

[ðer; ðər] [wen] [wiː; wi] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ,

there	**when**	**we**	**account**	**for**	**,**
那里	什么时候	我们	帐户	为了	,

而我们之所以能把它放在那里，是因为考虑到以下情况，它只能通过这种方式返回到那里：

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] , ['evri] [noʊn] [fækt] .

and	consider	,	every	known	fact	.
和	考虑	,	每一个	已知	事实	.

并考虑所有已知的事实。

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] [pɔ:zd] [ænd; ənd][sæt]['saɪləntli] ['sterɪŋ] ['ʌpwərd] .

"	The	Thinking	Machine	paused	and	sat	silently	staring	upward	.
"	这	思维	机器	暂停	和	卫星	默默	凝视	向上	.

“思考机器停了下来，静静地盯着上方。”

[hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [ˌri:ə'dʒʌstid] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

His	listeners	readjusted	themselves	in	their	chairs	and	waited	impatiently	.
他的	听众	重新调整	他们自己	在	他们的	椅子	和	等待	不耐烦地	.

听众们调整了一下坐姿，焦急地等待着。

" [naʊ] , [waɪ] [dɪd]['mɪstər] . ['hɜ:rbərt] [kən'fes] [tu:; tə] [mɪs] ['merɪdɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [stoʊl] [ðə; ði] [pleɪt] ?

"	Now	,	why	did	Mr	.	Herbert	confess	to	Miss	Meredith	that	he	stole	the	plate	?
"	现在	,	为什么	做过	先生	.	赫伯特	承认	到	错过	梅雷迪思	那	他	偷窃	这	盘子	?

那么，赫伯特先生为什么要向梅雷迪思小姐坦白他偷了盘子呢?

" [æskt] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] , [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

"	asked	the	scientist	,	as	if	of	himself	.
"	问	这	科学家	,	作为	如果	的	他自己	.

“科学家问道，仿佛在自言自语。”

" [pər'hæps][ʃi:; ʃi] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

"	Perhaps	she	forced	him	to	it	.
"	也许	她	强制	他	到	它	.

“或许是她逼他的。”

['mɪstər] . ['hɜ:rbərt] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd][ə; eɪ][grɪm] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər]

Mr	.	Herbert	is	a	young	man	of	strong	loyalty	and	a	grim	sense	of	humour
先生	.	赫伯特	是	一个	年轻的	男人	的	强的	忠诚	和	一个	严峻	感觉	的	幽默

,

,

,

赫伯特先生是一位忠诚可靠、幽默感略带黑色幽默的年轻人。

[ðɪs] ['lætər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['kwɑ:ləti][ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .

this	latter	being	a	quality	the	police	are	not	acquainted	with	.
这	后者	存在	一个	质量	这	警察	是	不是	熟人	和	.

后者是警方所不熟悉的品质。

[haʊ'evər] , ['mɪstər] . ['hɜ:rbərt] [dɪd] [kən'fes] [tu:; tə] [mɪs] ['merɪdɪθ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɜ:rglər] ,

However	,	Mr	.	Herbert	did	confess	to	Miss	Meredith	that	he	was	the	Burglar	,
然而	,	先生	.	赫伯特	做过	承认	到	错过	梅雷迪思	那	他	曾是	这	窃贼	,

然而，赫伯特先生确实向梅雷迪思小姐承认自己就是那个窃贼。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] , ['ɑ:bviəsli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɪ'li:v] ['nʌθɪŋ] [els] ,

but	he	made	this	confession	,	obviously	,	because	she	would	believe	nothing	else	,
但	他	制成	这	忏悔	,	明显地	,	因为	她	会	相信	没有什么	别的	,

但他之所以做出这样的坦白，显然是因为她根本不相信其他任何事。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['si:mɪŋ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði]['ri:əl] ['bɜ:rglər][wʌz; wəz] [stɪl]

and	when	a	seeming	necessity	of	protecting	the	real	Burglar	was	still
和	什么时候	一个	似乎	必要性	的	保护	这	真实的	窃贼	曾是	仍然

['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

uppermost	in	his	mind	.
最上层	在	他的	头脑	.

而他心中似乎最迫切的，仍然是保护真正的窃贼。

[wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gɜːrl] .

What	he	wanted	was	the	Girl	.
什么	他	通缉	曾是	这	女孩	.

他想要的是那个女孩。

[ɪf] [ðə; ði] [fækts] ['nevər] [keɪm] [aʊt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] ;

If	the	facts	never	came	out	he	was	all	right	;
如果	这	事实	绝不	来了	出去	他	曾是	全部	正确的	;

如果真相永远不被揭露，他就没事了；

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] [aʊt] [ðeɪ] [wʊd] ['ɪmplɪkeɪt] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prə'tektɪŋ] ,

if	they	did	come	out	they	would	implicate	one	whom	he	was	protecting	,
如果	他们	做过	来	出去	他们	会	牵连	一	谁	他	曾是	保护	,

如果他们真的出来，就会牵连到他一直保护的人。

[bʌt; bət] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] — ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɔːl] [raɪt] . "

but	through	no	fault	of	his	—	therefore	,	he	was	still	all	right	.	"
但	通过	不	过错	的	他的	—	所以	,	他	曾是	仍然	全部	正确的	.	"

但这并非他的过错——因此，他最终还是平安无事的。

" [bɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [su'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] .

"	Bah	!	"	exclaimed	the	Supreme	Intelligence	.
"	呸	!	"	惊呼	这	最高	智力	.

“呸！”至高智慧惊呼道。

" [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] ['dʌznt] [kən'fes] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θeft] [ən'les] — — "

"	My	experience	has	shown	that	a	man	doesn't	confess	to	a	theft	unless	—	—	"
"	我的	经验	有	所示	那	一个	男人	不	承认	到	一个	盗窃	除非	—	—	"

“我的经验表明，除非——”，否则男人是不会承认偷窃的。

" [soʊ] [wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [ə'suːm] , " [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [kən'tɪnjuːd] ['ɔːlmoʊst] ['plezntli] , "

"	So	we	may	safely	assume	,	"	The	Thinking	Machine	continued	almost	pleasantly	,	"
"	所以	我们	可能	安全	认为	,	"	这	思维	机器	持续	几乎	愉快	,	"

[ðæt] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] ,

that	Mr	.	Herbert	,
那	先生	.	赫伯特	,

“所以我们可以有把握地假设，”思维机器几乎愉快地继续说道，“赫伯特先生，

[baɪ] [kən'fesɪŋ] [ðə; ði] [θeft] [æz; əz] [ə; eɪ] [præŋk] , [pər'hæps] , [wʌn] [bæk] [mɪs] ['mɛrədɪθs] ['kɑːnfɪdəns] ;

by	confessing	the	theft	as	a	prank	,	perhaps	,	won	back	Miss	Meredith's	confidence	;
经过	坦白	这	盗窃	作为	一个	恶作剧	,	也许	,	韩元	后退	错过	梅雷迪斯的	信心	;

或许通过坦白盗窃只是个恶作剧，他重新赢得了梅雷迪思小姐的信任；

[ðæt] [ðeɪ] [plænd] [æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

that	they	planned	an	elopement	for	the	second	time	.
那	他们	计划	一个	私奔	为了	这	第二	时间	.

他们计划第二次私奔。

[ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['mɪstər] . [hætʃ] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['mɪstər] .

A	conversation	Mr	.	Hatch	had	with	Mr	.	Herbert	immediately	after	Mr	.
一个	对话	先生	.	孵化	有	和	先生	.	赫伯特	立即地	后	先生	.

['hɜːrbərt] [sɔː] [mɪs] ['merɪdɪθ] ['præktɪkli] [kən'fɜːmz] [ˌaɪ 'tiː] .

Herbert	saw	Miss	Meredith	practically	confirms	it	.
赫伯特	锯	错过	梅雷迪思	几乎	确认	它	.

哈奇先生在赫伯特先生见到梅雷迪思小姐后立即与他进行的一次谈话，实际上证实了这一点。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [ɪn] [ðɪs] [ʃeɪp] , [ðə; ði] ['riːəl] ['bɜːrglər] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [ə'kredɪtɪd]

Then	,	with	matters	in	this	shape	,	the	real	Burglar	,	to	whom	I	have	accredited
然后	,	和	事情	在	这	形状	,	这	真实的	窃贼	,	到	谁	我	有	认证

[ʌn'juːʒuəl] ['paʊɚz] ,

unusual	powers	,
异常	权力	,

那么，在这种情况下，真正的窃贼，也就是我赋予了拥有非凡能力的那个人，

[stoʊl] [ðə; ði] [pleɪt] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] — [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] . "

stole	the	plate	the	second	time	—	we	know	how	.	"
偷窃	这	盘子	这	第二	时间	—	我们	知道	如何	.	"

第二次偷走本垒板——我们知道怎么做。

" ['hɜːrbərt] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [miːn] ! " [bleizd] [dɪ'tektɪv] ['mælɚi] .

"	Herbert	stole	it	,	you	mean	!	"	blazed	Detective	Mallory	.
"	赫伯特	偷窃	它	,	你	意思是	!	"	燃烧的	侦探	马洛里	.

“你是说赫伯特偷了它！”马洛里警探怒道。

" [ðɪs] [θeft] [keɪm] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd]

"	This	theft	came	immediately	on	top	of	the	reconciliation	of	Miss	Meredith	and
"	这	盗窃	来了	立即地	在	顶部	的	这	和解	的	错过	梅雷迪思	和

['mɪstər] . ['hɜːrbərt] ,

Mr	.	Herbert	,
先生	.	赫伯特	,

“这起盗窃案紧随梅雷迪思小姐和赫伯特先生和解之后发生。”

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [went] [ɑːn] ['stedəli] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [baɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst]

"	The	Thinking	Machine	went	on	steadily	,	without	heeding	the	remark	by	the	slightest
"	这	思维	机器	去	在	稳步	,	没有	听从	这	评论	经过	这	丝毫

[saɪn] .

sign	.
符号	.

“思维机器继续稳步运转，丝毫没有理会这番话。”

" ['ðerfɔːr] ,

"	Therefore	,
"	所以	,

“所以，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][moʊst] ['vaɪtəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

it	was	only	natural	that	he	should	be	the	person	most	vitally	interested	in
它	曾是	仅有的	自然的	那	他	应该	是	这	人	最多	至关重要	感兴趣的	在

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪt] [wʌz; wəz] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] .

seeing	that	the	plate	was	again	returned	.
看到	那	这	盘子	曾是	再次	返回	.

他自然是最关心盘子能否被归还的人。

[hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [hɪm'self] .

He	undertook	to	do	this	himself	.
他	承担	到	做	这	他自己	.

他决定亲自完成这件事。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [wer] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [feɪld] ,

The	result	was	that	,	where	the	police	had	failed	,
这	结果	曾是	那	,	在哪里	这	警察	有	失败的	,

结果是，在警方失职的地方，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]

he	found	the	plate	and	a	lot	of	jewels	,	took	them	from	the
他	成立	这	盘子	和	一个	很多	的	珠宝	,	采取	他们	从	这

['bɜːrglər] ,

Burglar	,
窃贼	,

他找到了盘子和许多珠宝，把它们从窃贼手中夺了回来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ['mɪstər] . ['rændɔ:lfs] ['prɑ:pərti] [wen] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɔ:kt]

and	was	about	to	return	Mr	.	Randolph's	property	when	the	detectives	walked
和	曾是	关于	到	返回	先生	.	兰道夫的	财产	什么时候	这	侦探	步行

[ɪn][ɑ:n][hɪm; ɪm] .

in	on	him	.
在	在	他	.

正当他准备归还兰道夫先生的财物时，侦探们走了进来。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hi:; hi] [læft] .

That	is	why	he	laughed	.
那	是	为什么	他	笑了	.

这就是他笑的原因。

" [dɪ'tektɪv] ['mælɚ-i] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪmpə'laɪt] .

"	Detective	Mallory	arose	from	his	seat	and	started	to	say	something	impolite	.
"	侦探	马洛里	出现	从	他的	座位	和	开始	到	说	某物	不礼貌	.

“马洛里警探从座位上站起来，开始说一些不礼貌的话。”

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['dɑ:li] ['merɪdɪθ] [tʃoʊkt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [bæk] [ænd; ənd][hi:; hi] ['swɑ:loʊd] [hɑ:rd] .

The	presence	of	Dollie	Meredith	choked	the	words	back	and	he	swallowed	hard	.
这	在场	的	多莉	梅雷迪思	窒息	这	字	后退	和	他	吞咽	难的	.

多莉·梅雷迪斯的出现让他哽咽难言，他艰难地咽了口唾沫。

" [hu:] [ðen] ,

"	Who	then	,
"	WHO	然后	,

“那么，谁，

" [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] ['æftər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [gʌlps] — " [hu:] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz][ðə; ði] [θi:f] [ɪf]

"	he	demanded	after	a	couple	of	gulps	—	"	who	do	you	say	is	the	thief	if
"	他	要求	后	一个	夫妻	的	咕咚咕咚	—	"	WHO	做	你	说	是	这	贼	如果

['hɜ:rbərt] [ɪz][nɑ:t] ?

Herbert	is	not	?
赫伯特	是	不是	?

“他咕咚咕咚喝了几口后问道——“如果不是赫伯特，你觉得谁是小偷？”

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] [glɑ:nst] [ʌp] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hætʃ] .

"	The	Thinking	Machine	glanced	up	into	his	face	,	then	turned	to	Hatch	.
"	这	思维	机器	瞥了一眼	向上	进入	他的	脸	,	然后	转向	到	孵化	.

“思考机器抬头看了看他的脸，然后转向了哈奇。

" ['mɪstər] . [hætʃ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [neɪm] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [get] ? "

"	Mr	.	Hatch	,	what	is	that	name	I	asked	you	to	get	?	"
"	先生	.	孵化	,	什么	是	那	姓名	我	问	你	到	得到	?	"

“哈奇先生，我让你去查的那个名字是什么来着？”

" [dʒɔ:rdʒ] ['frænsɪs] ['heɪdən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stæmərɪŋ] [rɪ'plaɪ] , " [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — "

"	George	Francis	Hayden	,	"	was	the	stammering	reply	,	"	but	—	but	—	—	"
"	乔治	弗朗西斯	海登	,	"	曾是	这	结巴	回复	,	"	但	—	但	—	—	"

“乔治·弗朗西斯·海登，”他结结巴巴地回答，“可是——可是——”

" [ðen] [dʒɔ:rdʒ] ['frænsɪs] ['heɪdən] [ɪz][ðə; ði] [θi:f] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] [ɪm'fætɪkli]

"	Then	George	Francis	Hayden	is	the	thief	,	"	declared	The	Thinking	Machine	emphatically
"	然后	乔治	弗朗西斯	海登	是	这	贼	,	"	声明	这	思维	机器	强调地

.

:
.

“那么，乔治·弗朗西斯·海登就是窃贼，”思维机器斩钉截铁地宣称。

" [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][seɪ] ,

"	But	I	—	I	started	to	say	,
"	但	我	—	我	开始	到	说	,

“但我——我刚开口说，

" [hætʃ] [blə:tid] — " [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] ['frænsɪs] ['heɪdən] [hæz; həz] [bɪn] [ded]
" Hatch blurted — " I started to say that George Francis Hayden has been dead
" 孵化 脱口而出 — " 我 开始 到 说 那 乔治 弗朗西斯 海登 有 到过 死的
[fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] .
for two years .
为了 二 年 .

哈奇脱口而出："我正要说乔治·弗朗西斯·海登已经去世两年了。"

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] .
" The Thinking Machine rose suddenly and glared at the reporter .
" 这 思维 机器 玫瑰 突然 和 怒目而视 在 这 记者 .

"思考机器突然站了起来，怒视着记者。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tens] ['saɪləns] , ['broʊkən][æt; ət][læst][baɪ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [frʌm; frəm] [dɪ'tektɪv]
There was a tense silence , broken at last by a chuckle from Detective
那里 曾是 一个 紧张 沉默 , 破碎的 在 最后的 经过 一个 轻笑 从 侦探
['mælɔ-i] .
Mallory .
马洛里 .

一阵令人窒息的沉默之后，马洛里警探的一声轻笑打破了寂静。

" [ded] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [ɪn'kredʒələsli] .
" Dead ? " repeated the scientist incredulously .
" 死的 ? " 重复 这 科学家 难以置信地 .

"死了？"科学家难以置信地重复道。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
" Do you know that ? "
" 做 你 知道 那 ? "

你知道吗?

" [jes] , [aɪ] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
" Yes , I — I know it .
" 是的 , 我 — 我 知道 它 .

"是的，我——我知道。"

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] [stʊd] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['skwɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] ,
" The Thinking Machine stood for another moment squinting at him , then ,
" 这 思维 机器 站立 为了 其他 片刻 眯眼 在 他 , 然后 ,
['tɜ:rnɪŋ] , [left] [ðə; ði] [ru:m] .
turning , left the room .
转弯 , 左边 这 房间 .

"思考机器眯着眼睛又看了他一会儿，然后转身离开了房间。"

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] [wɔ:kt] [ɪn] , [ˌʌnə'naʊnst] , [ə'pɑ:n] [dɪk] ['hɜ:rbərt] .
Half an hour later The Thinking Machine walked in , unannounced , upon Dick Herbert .
一半 一个 小时 之后 这 思维 机器 步行 在 , 未事先宣布的 , 之上 迪克 赫伯特 .

半小时后，思维机器不请自来地走进了迪克·赫伯特的房间。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔkt] ; [bler] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
The front door had not been locked ; Blair was somewhere in the rear .
这 正面 门 有 不是 到过 已锁定 ; 布莱尔 曾是 某处 在 这 后部 .

前门没有锁；布莱尔在后门的某个地方。

['hɜ:rbərt] , [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] ,
Herbert , in some surprise ,
赫伯特 , 在 一些 惊喜 ,

赫伯特有些惊讶地

[glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [plæŋk] [hɪm'self] [daʊn] ['sɑːlɪdli] ['ɪntuː]
glanced **up** **at** **his** **visitor** **just** **in** **time** **to** **see** **him** **plank** **himself** **down** **solidly** **into**
瞥了一眼 向上 在 他的 游客 只是 在 时间 到 看 他 板 他自己 向下 稳固地 进入
[ə; eɪ] [tʃer] .
a **chair** **.**
一个 椅子 .

他抬头瞥了一眼来访者，正好看到他稳稳地坐进了椅子里。

" ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [bɪ'gæn] ,
" **Mr** **.** **Herbert** **,** **"** **the** **scientist** **began** **,**
" 先生 . 赫伯特 , " 这 科学家 开始 ,

“赫伯特先生，”科学家开口说道，“

" [aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn]
" **I** **have** **gone** **out** **of** **my** **way** **to** **prove** **to** **the** **police** **that** **you** **were** **not** **in**
" 我 有 已消失 出去 的 我的 方式 到 证明 到 这 警察 那 你 是 不是 在
[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['merɪdɪθ] ,
the **automobile** **with** **Miss** **Meredith** **,**
这 汽车 和 错过 梅雷迪思 ,

“我已经竭尽全力向警方证明，你当时并不和梅雷迪思小姐一起在车里。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [stiːl] [ðə; ði] [goʊld] [pleɪt] [faʊnd] [ɪn] [jʊr; jər] [pə'zeʃn] .
and **that** **you** **did** **not** **steal** **the** **gold** **plate** **found** **in** **your** **possession** **.**
和 那 你 做过 不是 偷 这 金子 盘子 成立 在 你的 拥有 .

并且你没有偷窃在你身上发现的金盘子。

[naʊ] , [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θiːf] , [ænd; ənd] — — "
Now **,** **I** **happen** **to** **know** **the** **name** **of** **the** **thief** **,** **and** **—** **—** **"**
现在 , 我 发生 到 知道 这 姓名 的 这 贼 , 和 — — "

现在，我碰巧知道了小偷的名字，而且——”

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [soʊl] , " [dɪk] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] , ['hɑːtli] ,
" **And** **if** **you** **mention** **it** **to** **one** **living** **soul** **,** **"** **Dick** **added** **suddenly** **,** **hotly** **,**
" 和 如果 你 提到 它 到 一 活的 灵魂 , " 迪克 额外 突然 , 热 ,

“如果你跟哪怕一个活人提起这件事，”迪克突然激动地补充道，

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [maɪ'self] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — "
" **I** **shall** **forget** **myself** **and** **—** **and** **—** **—** **"**
" 我 将 忘记 我 和 — 和 — — "

“我将忘记自己，并且——并且——”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [dʒɔːrdʒ] ['frænsɪs] ['heɪdən] , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [kən'tɪnjuːd] .
" **His** **name** **is** **George** **Francis** **Hayden** **,** **"** **the** **scientist** **continued** **.**
" 他的 姓名 是 乔治 弗朗西斯 海登 , " 这 科学家 持续 .

“他的名字叫乔治·弗朗西斯·海登，”这位科学家继续说道。

[dɪk] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [ʌp] ;
Dick **started** **a** **little** **and** **straightened** **up** **;**
迪克 开始 一个 小的 和 拉直 向上 ;

迪克起初有些踉跄，然后挺直了身子；

[ðə; ði] ['menəs] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [geɪz] ['kjʊriəsli] ['ɪntuː] [ðə; ði]
the **menace** **dropped** **from** **him** **and** **he** **paused** **to** **gaze** **curiously** **into** **the**
这 威胁 掉落 从 他 和 他 暂停 到 目光 奇怪的是 进入 这
['wɪznd] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
wizened **face** **before** **him** **.**
干瘪 脸 前 他 .

他脸上的威胁感消失了，他停下来，好奇地凝视着眼前这张饱经风霜的脸。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [diːp] [rɪ'liːf] .
After **a** **moment** **he** **drew** **a** **sigh** **of** **deep** **relief** **.**
后 一个 片刻 他 画 一个 叹 的 深的 宽慰 .

片刻之后，他长舒了一口气。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [oʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "

“哦! ”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðæt] ['iznt] [huː] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" I know that that isn't who you thought it was , " resumed the other ,
" 我 知道 那 那 不是 WHO 你 想法 它 曾是 , " 恢复 这 其他 ,

“我知道那不是你想的那个人,”另一个人继续说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] ['heɪdən] [ɪz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [mɪs] ['merɪdɪθ]
" but the fact remains that Hayden is the man with whom Miss Meredith
" 但 这 事实 遗迹 那 海登 是 这 男人 和 谁 错过 梅雷迪思
[ʌnˈwɪtɪŋli] [ɪˈləʊpt] ,
unwittingly eloped ,
不知不觉 私奔 ,

但事实仍然是，海登就是梅雷迪思小姐在不知情的情况下与之私奔的男人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['heɪdən] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] ['æktʃuəli] [stoʊl] [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
and that Hayden is the man who actually stole the plate and jewels .
和 那 海登 是 这 男人 WHO 实际上 偷窃 这 盘子 和 珠宝 .

而海登才是真正偷走盘子和珠宝的人。

['fɜːrðər] , [ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnz] [ðæt]
Further , the fact remains that
更远 , 这 事实 遗迹 那

此外，事实仍然是:

['heɪdən] — — "
Hayden — — "
海登 — — "

海登——“

" [ɪz] [ded] , " [dɪk] ['sʌplɪmentɪd] ['grɪmli] .
" Is dead , " Dick supplemented grimly .
" 是 死的 , " 迪克 补充 阴沉地 .

“死了,”迪克阴沉地补充道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [θruː] [jʊr; jər] — — " [hiː; hi] [kɔft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" You are talking through your — — " He coughed a little .
" 你 是 说 通过 你的 — — " 他 咳嗽 一个 小的 .

“你说话的时候口齿不清——”他轻咳了一声。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] . "
" You are talking without any knowledge of what you are saying . "
" 你 是 说 没有 任何 知识 的 什么 你 是 说 . "

你根本不知道自己在说什么。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [ded] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] ['kɑːmli] .
" He can't be dead , " remarked the scientist calmly .
" 他 不能 是 死的 , " 评论 这 科学家 平静地 .

“他不可能死了,”科学家平静地说。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ded] !
" But he is dead !
" 但 他 是 死的 !

但他已经死了!

" [dɪk] [ɪn'sɪstɪd] .
" Dick insisted .
" 迪克 坚持 .

迪克坚持道。

" [hiː; hi][kɑːnt][biː; bi] [ded] , " [snæpt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'brʌptli] .
" He can't be dead , " snapped the other abruptly .
" 他 不能 是 死的 , " 啪啪 这 其他 突然 .

“他不可能死了，”另一个人突然厉声说道。

" [its] ['pɜːrfɪktli] ['sɪli] [tuː; tə] [sə'poʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" It's perfectly silly to suppose such a thing .
" 它是 完美 愚蠢的 到 认为 这样的 一个 事物 .

“这种想法完全是愚蠢的。”

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['pruːvn] [ˌæbsə'luːtli] , [baɪ][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ruːlz] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] , [ðæt] [hiː; hi] [stoʊl]
Why , I have proven absolutely , by the simplest rules of logic , that he stole
为什么 , 我 有 已证实 绝对地 , 经过 这 最简单的 规则 的 逻辑 , 那 他 偷窃
[ðə; ði][goʊld] [pleɪt] ,
the gold plate ,
这 金子 盘子 ,

我已经用最简单的逻辑规则彻底证明，是他偷了金盘。

['ðerfɔːr] [hiː; hi]['kænɑːt][biː; bi] [ded] .
therefore he cannot be dead .
所以 他 不能 是 死的 .

因此他不可能死了。

[its] ['sɪli] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
It's silly to say so .
它是 愚蠢的 到 说 所以 .

这么说很傻。

" [dɪk] ['wɔznt] [kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][ɔːr] [ə'mjuːzd] .
" Dick wasn't quite certain whether to be angry or amused .
" 迪克 不是 相当 肯定 无论 到 是 生气的 或者 觉得好笑 .

迪克一时不知该生气还是该觉得好笑。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ə'beɪəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd] [siː] [wʌt]
He decided to hold the matter in abeyance for the moment and see what
他 决定 到 抓住 这 事情 在 中止 为了 这 片刻 和 看 什么
['ʌðər] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wʊd] [dɪ'veləp] .
other strange thing would develop .
其他 奇怪的 事物 会 发展 .

他决定暂时搁置此事，看看还会出现什么其他奇怪的事情。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ded] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .
" How long has he been dead ? " continued the scientist .
" 如何 长的 有 他 到过 死的 ? " 持续 这 科学家 .

“他死了多久了？”科学家继续问道。

" [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] . "
" About two years . "
" 关于 二 年 . "

“大约两年。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	**You**	**know**	**it**	**?**	**"**
"	你	知道	它	?	"

你知道吗?

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	**Yes**	**,**	**I**	**know**	**it**	**.**	**"**
"	是的	,	我	知道	它	.	"

“是的，我知道。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	**How**	**do**	**you**	**know**	**it**	**?**	**"**
"	如何	做	你	知道	它	?	"

“你怎么知道的？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [əˈtendid] [hɪz; ɪz][ˈfjuːnərəl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt][rɪˈplaɪ] .

"	**Because**	**I**	**attended**	**his**	**funeral**	**,**	**"**	**was**	**the**	**prompt**	**reply**	**.**
"	因为	我	参加	他的	葬礼	,	"	曾是	这	迅速的	回复	.

“因为我参加了他的葬礼，”对方立即回答道。

[dɪk] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [flæʃ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtɚz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [pæs] .

Dick	**saw**	**a**	**shadow**	**of**	**impatience**	**flash**	**into**	**his**	**visitor's**	**face**	**and**	**instantly**	**pass**	**.**
迪克	锯	一个	阴影	的	不耐烦	闪光	进入	他的	访客	脸	和	即刻	经过	.

迪克看到访客脸上闪过一丝不耐烦，但转瞬即逝。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][daɪ] ? " [ˈkwiərid] [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst] .

"	**How**	**did**	**he**	**die**	**?**	**"**	**queried**	**the**	**scientist**	**.**
"	如何	做过	他	死	?	"	查询	这	科学家	.

“他是怎么死的？”科学家问道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkætˌboʊt] , " [dɪk] [ˈænsər] .

"	**He**	**was**	**lost**	**from**	**his**	**catboat**	**,**	**"**	**Dick**	**answered**	**.**
"	他	曾是	丢失的	从	他的	猫艇	,	"	迪克	回答	.

“他从他的帆船上失踪了，”迪克回答道。

" [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ˈseɪlɪŋ] , [əˈloʊn] , [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbeɪðɪŋ] - [suːt] .

"	**He**	**had**	**gone**	**out**	**sailing**	**,**	**alone**	**,**	**while**	**in**	**a**	**bathing**	**-**	**suit**	**.**
"	他	有	已消失	出去	帆船	,	独自的	,	尽管	在	一个	洗澡	-	套装	.

“他穿着泳衣独自一人出海航行。”

[ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [ˈæftər][ðə; ði] [boʊt] [ˈdrɪftɪd] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [taɪd] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] .

Several	**hours**	**after**	**the**	**boat**	**drifted**	**in**	**on**	**the**	**tide**	**without**	**him**	**.**
一些	小时	后	这	船	漂移	在	在	这	潮	没有	他	.

几个小时后，船随潮水漂了过来，但他却不见踪影。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [ˈleɪtər][ðə; ði][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [rɪˈkʌvərd] . "

Two	**or**	**three**	**weeks**	**later**	**the**	**body**	**was**	**recovered**	**.**	**"**
二	或者	三	周	之后	这	身体	曾是	恢复	.	"

两三周后，尸体被找到。

" [ɑː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈθɪŋkɪŋ] [məˈʃiːn] .

"	**Ah**	**!**	**"**	**exclaimed**	**The**	**Thinking**	**Machine**	**.**
"	啊	!	"	惊呼	这	思维	机器	.

“啊！”思维机器惊呼道。

[ðen] , [fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr][soʊ] , [hiː; hi] [tɔːkt] , [ænd; ənd] — [æz; əz][hiː; hi][went][ɑːn] ,

Then	**,**	**for**	**half**	**an**	**hour**	**or**	**so**	**,**	**he**	**talked**	**,**	**and**	**—**	**as**	**he**	**went**	**on**	**,**
然后	,	为了	一半	一个	小时	或者	所以	,	他	谈话	,	和	—	作为	他	去	在	,

[ɪnˈsaɪsɪvli] , [ˈpɔɪntɪdli] ,

incisively	**,**	**pointedly**	**,**
尖锐地	,	尖锐地	,

然后，他讲了大约半个小时，而且——他讲得越来越犀利、越来越有见地——

[drə'mætɪkli] , ['iːv(ə)n] , [æt; ət] [taɪmz] — [dɪk] ['hɜːbɜts] [aɪz] ['oʊpənd] ['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər] .

dramatically	,	even	,	at	times	—	Dick	Herbert's	eyes	opened	wider	and	wider	.
戏剧性地	,	甚至	,	在	时代	—	迪克	赫伯特的	眼睛	打开	更广泛	和	更广泛	.

有时，迪克·赫伯特的眼睛会越睁越大，甚至越来越大，场面十分戏剧性。

[æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [gript] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] ['slendər] [waɪt] ['fɪŋgərz] ['hɑːrtɪli] [ɪn]

At	the	end	he	rose	and	gripped	the	scientist's	slender	white	fingers	heartily	in
在	这	结尾	他	玫瑰	和	紧握	这	科学家的	苗条	白色的	手指	衷心地	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

his	own	with	something	approaching	awe	in	his	manner	.
他的	自己的	和	某物	接近	敬畏	在	他的	方式	.

最后，他站起身，紧紧握住科学家的纤细白皙的手指，语气中带着近乎敬畏的神情。

['faɪnəli] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðər] .

Finally	he	put	on	his	hat	and	they	went	out	together	.
最后	他	放	在	他的	帽子	和	他们	去	出去	一起	.

最后他戴上帽子，他们一起出去了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [dɪ'tektɪv] ['mælɜ-i] , ['hʌtʃɪnsən] [hætʃ] , ['mɪstər] . ['rændɔlf] ,

That	evening	at	eight	o'clock	Detective	Mallory	,	Hutchinson	Hatch	,	Mr	.	Randolph	,
那	晚上	在	八	点钟	侦探	马洛里	,	哈钦森	孵化	,	先生	.	兰道夫	,

['mɪstər] . ['merɪdɪθ] , ['mɪstər] . [greɪtən] ,

Mr	.	Meredith	,	Mr	.	Greyton	,
先生	.	梅雷迪思	,	先生	.	格雷顿	,

当晚八点，马洛里侦探、哈钦森·哈奇、兰道夫先生、梅雷迪思先生、格雷顿先生……

[ænd; ənd] ['dɑːli] ['merɪdɪθ] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪtən] [hoʊm] [baɪ] [rɪ'kwest] [ʌv; əv]

and	Dollie	Meredith	gathered	in	a	parlour	of	the	Greyton	home	by	request	of
和	多莉	梅雷迪思	聚集	在	一个	客厅	的	这	格雷顿	家	经过	要求	的

[ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] .

The	Thinking	Machine	.
这	思维	机器	.

应“思考机器”的要求，多莉·梅雷迪思聚集在格雷顿家的客厅里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] — [noʊ][wʌn] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] .

They	were	waiting	for	something	—	no	one	knew	exactly	what	.
他们	是	等待	为了	某物	—	不	一	知道	确切地	什么	.

他们都在等待着什么——但没有人确切知道是什么。

['faɪnəli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['tɪŋk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] ['entərd] .

Finally	there	came	a	tinkle	at	the	bell	and	The	Thinking	Machine	entered	.
最后	那里	来了	一个	小便	在	这	钟	和	这	思维	机器	进入	.

最后，铃声响起，思考机器进入了房间。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [dɪk] ['hɜːrbərt] , ['draɪv, 'dɑːktɜ-] . ['klærəns] ['wɔːlpəul] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

Behind	him	came	Dick	Herbert	,	Dr	.	Clarence	Walpole	,	and	a	stranger	.
在后面	他	来了	迪克	赫伯特	,	博士	.	克拉伦斯	沃尔波尔	,	和	一个	陌生人	.

在他身后跟着迪克·赫伯特、克拉伦斯·沃尔波尔博士和一个陌生人。

['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [glɑːnst] [ʌp] ['kwɪkli] [æt; ət] ['hɜːrbərt] ,

Mr	.	Meredith	glanced	up	quickly	at	Herbert	,
先生	.	梅雷迪思	瞥了一眼	向上	迅速地	在	赫伯特	,

梅雷迪思先生迅速抬头瞥了赫伯特一眼，

[ænd; ənd] ['dɑːli] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['hɔːtɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stoʊni] [ster] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ]

and	Dollie	lifted	her	chin	haughtily	with	a	stony	stare	which	admitted	of	no
和	多莉	抬起	她	下巴	傲慢地	和	一个	石质的	盯	哪个	承认	的	不

['kɑːmprəmaɪz] .

compromise	.
妥协	.

多莉傲慢地抬起下巴，目光冷峻，不容任何妥协。

[dɪk] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ,

Dick	pleaded	for	recognition	with	his	eyes	,	but	it	was	no	use	,
迪克	恳求	为了	认出	和	他的	眼睛	,	但	它	曾是	不	使用	,

迪克用眼神恳求别人认出他，但这毫无用处。

[soʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

so	he	sat	down	where	he	could	watch	her	unobserved	.
所以	他	卫星	向下	在哪里	他	可以	手表	她	未被观察到的	.

于是他找了个不被人注意的地方坐了下来，这样就能观察她。

['sɪŋgjələr] [ɪk'spreʃənz] [flitid] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] .

Singular	expressions	flitted	over	the	countenance	of	the	Supreme	Intelligence	.
单数	表达式	飞掠	超过	这	面容	的	这	最高	智力	.

至高智慧的脸上闪过奇异的神情。

[raɪt] [hɪr] , [naʊ] ,

Right	here	,	now	,
正确的	这里	,	现在	,

就在这里，此时此刻

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʒɜːrk] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi]

he	knew	the	earth	was	to	be	jerked	out	from	under	him	and	he
他	知道	这	地球	曾是	到	是	猛地一抖	出去	从	在下面	他	和	他

[wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [klɪŋ]

was	not	at	all	certain	that	there	would	be	anything	left	for	him	to	cling
曾是	不是	在	全部	肯定	那	那里	会	是	任何事物	左边	为了	他	到	黏着

[tuː; tə] .

to	.
到	.

他知道脚下的土地即将被抽走，他完全不确定自己是否还有任何东西可以依靠。

[ðɪs] [fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['streŋθnd] [wen] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [ˌɪntrə'duːst] ['dɑːktər]

This	first	impression	was	strengthened	when	The	Thinking	Machine	introduced	Doctor
这	第一的	印象	曾是	加强	什么时候	这	思维	机器	介绍	医生

['wɔːlpəul][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [skwɪnt] [æt; ət]['mɪstər] . ['mælɝi] .

Walpole	with	an	ostentatious	squint	at	Mr	.	Mallory	.
沃尔波尔	和	一个	炫耀的	眯	在	先生	.	马洛里	.

当"思考机器"介绍沃尔波尔医生时，他得意地眯起眼睛打量马洛里先生，这进一步强化了第一印象。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːrd] .

The	detective	set	his	teeth	hard	.
这	侦探	放	他的	牙齿	难的	.

侦探咬紧牙关。

[ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [sæt] [daʊn] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['slendər] [legz] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

The	Thinking	Machine	sat	down	,	stretched	out	his	slender	legs	,	turned	his	eyes
这	思维	机器	卫星	向下	,	拉伸	出去	他的	苗条	腿	,	转向	他的	眼睛

['ʌpwərd] ,

upward	,
向上	,

思维机器坐了下来，伸展开修长的双腿，抬眼向上看去，

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [prɪ'saɪsli] , [tɪp][tuː; tə][tɪp] .

and	adjusted	his	fingers	precisely	,	tip	to	tip	.
和	调整	他的	手指	恰恰	,	提示	到	提示	.

他精准地调整着手指，指尖对指尖。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .

The	others	watched	him	anxiously	.
这	其他的	观看	他	焦虑地	.

其他人焦急地看着他。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [tuː; tə][get][ðə; ði]['riːəl] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	We	will	have	to	go	back	a	few	years	to	get	the	real	beginning	of	the
"	我们	将要	有	到	去	后退	一个	很少	年	到	得到	这	真实的	开始	的	这

[ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['kʌlmineitid] [soʊ] ['streɪndʒli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] [wiːk] ,

events	which	have	culminated	so	strangely	within	the	past	week	,
活动	哪个	有	达到顶峰	所以	奇怪的	之内	这	过去的	星期	,

“我们必须追溯到几年前，才能真正了解这一系列事件的开端，而这些事件却在过去一周以如此怪异的方式达到了高潮。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [θriː] [jʌŋ] [men] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] .

"	This	was	a	close	friendship	of	three	young	men	in	college	.
"	这	曾是	一个	关闭	友谊	的	三	年轻的	男人	在	大学	.

这是三个大学生之间深厚的友谊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [hɪr] , [ə; eɪ] ['freʃmən] , [ænd; ənd] ['hæri] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ]

They	were	Mr	.	Herbert	here	,	a	freshman	,	and	Harry	Meredith	and	George
他们	是	先生	.	赫伯特	这里	,	一个	大一新生	,	和	哈里	梅雷迪思	和	乔治

['frænsɪs] ['heɪdən] , ['dʒuːniəs] .

Francis	Hayden	,	juniors	.
弗朗西斯	海登	,	青少年	.

他们是赫伯特先生（大一新生）、哈里·梅雷迪思和乔治·弗朗西斯·海登（大三学生）。

[ðɪs] ['frendʃɪp] , [nɑːt][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][wʌn][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ,

This	friendship	,	not	an	unusual	one	in	college	,
这	友谊	,	不是	一个	异常	一	在	大学	,

这种友谊在大学里并不罕见。

[wʌz; wəz] [meɪd] ['sʌmwʌt] [roʊ'mæntɪk][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['staɪlɪŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] .

was	made	somewhat	romantic	by	the	young	men	styling	themselves	The	Triangle	.
曾是	制成	有些	浪漫的	经过	这	年轻的	男人	造型	他们自己	这	三角形	.

一些年轻人自称为“三角人”，这让事情变得有些浪漫。

[ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɑːrtmənts] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪk'skluːsɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .

They	occupied	the	same	apartments	and	were	exclusive	to	a	degree	.
他们	占领	这	相同的	公寓	和	是	独家的	到	一个	程度	.

他们住在同一套公寓里，并且在某种程度上是彼此排斥的。

[ʌv; əv] [nə'sesəti] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪk'skluːsɪvnəs] ,

Of	necessity	Mr	.	Herbert	was	drawn	from	that	exclusiveness	,
的	必要性	先生	.	赫伯特	曾是	绘制	从	那	独家性	,

赫伯特先生必然会被排除在这种排他性之外。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][baɪ][hɪz; ɪz][pɑːr,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn] ['fʊtbɔːl] .

to	a	certain	extent	by	his	participation	in	football	.
到	一个	肯定	程度	经过	他的	参与	在	足球	.

在某种程度上，这得益于他参与足球运动。

" [ə; eɪ][dʒɜːrm][ʌv; əv] ['meməri] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] ['hætʃɪz] [maɪnd] .

"	A	germ	of	memory	was	working	in	Hatch's	mind	.
"	一个	细菌	的	记忆	曾是	在职的	在	孵化器的	头脑	.

“哈奇的脑海中萌生了一段记忆的种子。”

" [æt; ət] ['sʌm,wənz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [θriː] [traɪ'æŋgjələr] [wɑːtʃ] [tʃɑːrmz] [wɜːr; wər] [meɪd] ,

"	At	someone's	suggestion	three	triangular	watch	charms	were	made	,
"	在	某人的	建议	三	三角形	手表	魅力	是	制成	,

“根据某人的建议，制作了三个三角形的手表挂饰，

[aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn] ['evri] [wei] [seɪv] [fɔ:r; fər] [i'niʃəls] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .

identical	in	every	way	save	for	initials	on	the	back	.
完全相同的	在	每一个	方式	节省	为了	首字母	在	这	后退	.

除了背面的姓名首字母不同之外，其他方面都一模一样。

[ðeɪ] [bɔ:r] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mi:nɪŋləs] [ɪk'sept] [tu:; tə][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] .

They	bore	a	symbol	which	was	meaningless	except	to	The	Triangle	.
他们	钻孔	一个	象征	哪个	曾是	无意义的	除了	到	这	三角形	.

它们上面有一个符号，除了对“三角”组织而言，这个符号没有任何意义。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə]['ɔ:rdər][ænd; ənd][ɑ:r; ər] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði]['oʊnli] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]

They	were	made	to	order	and	are	,	therefore	,	the	only	three	of	the	kind
他们	是	制成	到	命令	和	是	,	所以	,	这	仅有的	三	的	这	种类

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

它们是定制的，因此是世界上仅有的三件同类产品。

['mɪstər] . ['hɜ:rbərt][hæz; həz][wʌn] [naʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [tʃeɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [i'niʃəls] ;

Mr	.	Herbert	has	one	now	on	his	watch	chain	,	with	his	own	initials	;
先生	.	赫伯特	有	一	现在	在	他的	手表	链	,	和	他的	自己的	首字母	;

赫伯特先生的表链上现在挂着一个，上面刻着他自己的姓名首字母；

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i'niʃəls] - [dʒi:] . [ef] . [eɪtʃ] . - [ɪn][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv] ['dʒu:əlri] ['mɪstər] .

there	is	another	with	the	initials	'	G	.	F	.	H	.	'	in	the	lot	of	jewelry	Mr	.
那里	是	其他	和	这	首字母	-	G	.	F	.	H	.	-	在	这	很多	的	珠宝	先生	.

['mælɔɨ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['hɜ:rbərt] .

Mallory	recovered	from	Mr	.	Herbert	.
马洛里	恢复	从	先生	.	赫伯特	.

在马洛里先生从赫伯特先生那里找回的那批珠宝中，还有一件刻有“GFH”字样的珠宝。

[ðə; ði][θɜ:rd][ɪz][wɔ:rn][baɪ] ['hæri] ['merɪdɪθ] , [hu:] [ɪz] [naʊ] [ɪn][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] .

The	third	is	worn	by	Harry	Meredith	,	who	is	now	in	Buenos	Ayres	.
这	第三	是	磨损	经过	哈里	梅雷迪思	,	WHO	是	现在	在	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	.

第三件是哈里·梅雷迪思佩戴的，他现在在布宜诺斯艾利斯。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑ:ns(ə)l][ðer; ðər][hæz; həz] [kən'fɜ:rmd] , [baɪ]['keɪb(ə)l] , [ðæt] [fækt] .

The	American	Consul	there	has	confirmed	,	by	cable	,	that	fact	.
这	美国人	领事	那里	有	确认的	,	经过	电缆	,	那	事实	.

美国驻当地领事已通过电报证实了这一事实。

" [ɪn][ðə; ði] ['si:niər] [jɪr] [ðə; ði] [θri:] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l][wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði]

"	In	the	senior	year	the	three	young	men	of	The	Triangle	were	concerned	in	the
"	在	这	高级的	年	这	三	年轻的	男人	的	这	三角形	是	担心的	在	这

[mɪ'stɪrɪəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['daɪmənd] [rɪŋ] .

mysterious	disappearance	of	a	valuable	diamond	ring	.
神秘	消失	的	一个	有价值的	钻石	戒指	.

“在高中最后一年，三角地带的三位年轻人卷入了一枚珍贵钻石戒指的神秘失踪事件。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hʌʃt] [ʌp] [ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɜ:rbərt]

It	was	hushed	up	in	college	after	it	seemed	established	that	Mr	.	Herbert
它	曾是	静静地	向上	在	大学	后	它	似乎	已确立的	那	先生	.	赫伯特

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θi:f] .

was	a	thief	.
曾是	一个	贼	.

在赫伯特先生被认定为小偷之后，这件事在大学里被掩盖了起来。

['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪv]

Knowing	his	own	innocence	and	seeing	what	seemed	to	be	an	exclusive
会心	他的	自己的	无辜	和	看到	什么	似乎	到	是	一个	独家的

[ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['hæri] ['merɪdɪθ] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] ,

opportunity	for	Harry	Meredith	to	have	done	what	was	charged	,
机会	为了	哈里	梅雷迪思	到	有	完毕	什么	曾是	带电	,

他深知自己的清白，并且认为哈里·梅雷迪斯似乎只有一次机会去做他被指控的事情。

['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [leɪd] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['hævɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [æn; ən] ['ɪntərvjuː]

Mr	.	Herbert	laid	the	matter	to	him	,	having	at	that	time	an	interview
先生	.	赫伯特	铺设	这	事情	到	他	,	拥有	在	那	时间	一个	面试

[wɪð; wɪθ] ['hɛriːz] ['fɑːðər] .

with	Harry's	father	.
和	哈利的	父亲	.

赫伯特先生向他说明了这件事，当时他正在和哈里的父亲面谈。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ]

The	result	of	that	interview	was	more	than	ever	to	convince	Mr	.	Meredith
这	结果	的	那	面试	曾是	更多的	比	曾经	到	说服	先生	.	梅雷迪思

[ʌv; əv] ['mɪstər] . ['hɜ˞ːbɜ˞ts] [gɪlt] .

of	Mr	.	Herbert's	guilt	.
的	先生	.	赫伯特的	有罪	.

那次面谈的结果更加坚定了梅雷迪思先生对赫伯特先生罪行的信念。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [ðə; ði] [θiːf] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] ['frænsɪs] ['heɪdən] .

As	a	matter	of	fact	,	the	thief	in	that	case	was	George	Francis	Hayden	.
作为	一个	事情	的	事实	,	这	贼	在	那	案件	曾是	乔治	弗朗西斯	海登	.

事实上，那起案件中的窃贼是乔治·弗朗西斯·海登。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l] ['məːməz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [tɜːrnd]

"	There	were	little	murmurs	of	astonishment	,	and	Mr	.	Meredith	turned
"	那里	是	小的	低语	的	惊讶	,	和	先生	.	梅雷迪思	转向

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [dɪk] ['hɜːrbərt] .

and	stared	at	Dick	Herbert	.
和	凝视	在	迪克	赫伯特	.

“周围响起一阵惊讶的低语，梅雷迪思先生转过身，盯着迪克·赫伯特。

['dɑːli] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [glæns] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ] , [smaɪld] ,

Dollie	gave	him	a	little	glance	out	of	a	corner	of	her	eye	,	smiled	,
多莉	给予	他	一个	小的	瞥一眼	出去	的	一个	角落	的	她	眼睛	,	微笑	,

多莉用眼角瞥了他一眼，笑了笑。

[ðen] [sæt] [ʌp] ['prɪmli] .

then	sat	up	primly	.
然后	卫星	向上	纯粹	.

然后端庄地坐了起来。

" [ðɪs] ['endɪd] [ðə; ði] ['traɪæŋg(ə)l] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .

"	This	ended	The	Triangle	,	"	resumed	the	scientist	.
"	这	结束	这	三角形	,	"	恢复	这	科学家	.

“三角研究园就此终结，”科学家继续说道。

" [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [soʊ] ['leɪtər] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [met] [mɪs] ['merɪdɪθ] .

"	A	year	or	so	later	Mr	.	Herbert	met	Miss	Meredith	.
"	一个	年	或者	所以	之后	先生	.	赫伯特	遇见	错过	梅雷迪思	.

大约一年后，赫伯特先生遇到了梅雷迪思小姐。

[əˈbaʊt] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [dʒɔːrdʒ] [ˈfrænsɪs] [ˈheɪdən] [wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [draʊnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

About	two	years	ago	George	Francis	Hayden	was	reported	drowned	from	his
关于	二	年	前	乔治	弗朗西斯	海登	曾是	据报道	溺水	从	他的

[ˈkætˌboʊt] .

catboat	.
猫艇	.

大约两年前，据报道乔治·弗朗西斯·海登从他的双体船上溺水身亡。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kənˈfɜːrmd] , [əˈpærəntli] , [baɪ][ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ,

This	was	confirmed	,	apparently	,	by	the	finding	of	his	body	,
这	曾是	确认的	,	显然	,	经过	这	寻找	的	他的	身体	,

显然，他的遗体被发现证实了这一点。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈʃʊrəns] [ˈkʌmpəni] [peɪd] [ˈoʊvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] $25

and	an	insurance	company	paid	over	a	large	sum	—	I	think	it	was	$25
和	一个	保险	公司	有薪酬的	超过	一个	大的	和	—	我	思考	它	曾是	$25

,

,

,

保险公司支付了一大笔钱——我记得是25美元。

- — [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

000	—	to	a	woman	who	said	she	was	his	wife	.
-	—	到	一个	女士	WHO	说	她	曾是	他的	妻子	.

000——给一个自称是他妻子的女人。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [ˈfrænsɪs] [ˈheɪdən] [wʌz; wəz][nɑːt] [draʊnd] ; [hiː; hi][ɪz][əˈlaɪv] [naʊ] .

But	George	Francis	Hayden	was	not	drowned	;	he	is	alive	now	.
但	乔治	弗朗西斯	海登	曾是	不是	溺水	;	他	是	活	现在	.

但乔治·弗朗西斯·海登并没有溺水身亡；他现在还活着。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkerfəli] [plænd] [frɔːd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɪnˈʃʊrəns] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]

It	was	a	carefully	planned	fraud	against	the	insurance	company	,	and	it
它	曾是	一个	小心	计划	欺诈罪	反对	这	保险	公司	,	和	它

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .

succeeded	.
成功了	.

这是一起精心策划的针对保险公司的诈骗案，而且成功了。

" [ðɪs] , [ðen] ,

"	This	,	then	,
"	这	,	然后	,

那么，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɑːn][læst] [ˈθɜːrzdeɪ] — [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæskt] [bɔːl][æt; ət][ˈsev(ə)n]

was	the	situation	on	last	Thursday	—	the	night	of	the	masked	ball	at	Seven
曾是	这	情况	在	最后的	周四	—	这	夜晚	的	这	戴面具	球	在	七

[oʊks] — [ɪkˈsept] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ə; eɪ] [lʌv] [əˈfer] [bɪˈtwiːn] [mɪs] [ˈmerɪdɪθ]

Oaks	—	except	that	there	had	grown	up	a	love	affair	between	Miss	Meredith
橡树	—	除了	那	那里	有	生长	向上	一个	爱	事务	之间	错过	梅雷迪思

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhɜːrbərt] .

and	Mr	.	Herbert	.
和	先生	.	赫伯特	.

上周四——七橡树庄园的化装舞会之夜——的情况与此类似，只是梅雷迪思小姐和赫伯特先生之间发展出了一段恋情。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [əˈpoʊzd] [ðɪs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] .

Naturally	,	the	father	opposed	this	because	of	the	incident	in	college	.
自然	,	这	父亲	反对	这	因为	的	这	事件	在	大学	.

父亲自然反对，因为大学时发生过那件事。

[bəuθ] [mɪs] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɜ:rbərt] [hæd; həd] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tu:; tə] [ðæt] [bɔ:l] .

Both	**Miss**	**Meredith**	**and**	**Mr**	**.**	**Herbert**	**had**	**invitations**	**to**	**that**	**ball**	**.**
两个都	错过	梅雷迪思	和	先生	.	赫伯特	有	邀请函	到	那	球	.

梅雷迪思小姐和赫伯特先生都收到了那场舞会的邀请函。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

It	**was**	**an**	**opportunity**	**for**	**an**	**elopement**	**and**	**they**	**accepted**	**it**	**.**
它	曾是	一个	机会	为了	一个	私奔	和	他们	公认	它	.

这是一个私奔的机会，他们接受了。

['mɪstər] . ['hɜ:rbərt] [sent] [wɜ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [wʌt] ['kɑ:stu:m] [tu:; tə] [wer] ;

Mr	**.**	**Herbert**	**sent**	**word**	**to**	**her**	**what**	**costume**	**to**	**wear**	**;**
先生	.	赫伯特	发送	单词	到	她	什么	戏服	到	穿	;

赫伯特先生派人告诉她该穿什么衣服；

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

she	**did**	**not**	**know**	**the**	**nature**	**of**	**his**	**.**
她	做过	不是	知道	这	自然	的	他的	.

她并不了解他的本性。

" [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [ˌæftər'nu:n] [mɪs] ['merɪdɪθ] [sent] [hɜ:r; hər]['dʒu:əl] - ['kæskɪt] , [wɪð; wɪθ] ['præktɪkli] [ɔ:l]

"	**On**	**Thursday**	**afternoon**	**Miss**	**Meredith**	**sent**	**her**	**jewel**	**-**	**casket**	**,**	**with**	**practically**	**all**
"	在	周四	下午	错过	梅雷迪思	发送	她	宝石	-	棺材	,	和	几乎	全部

[hɜ:r; hər]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [tu:; tə]['mɪstər] . ['hɜ:rbərt] .

her	**jewels**	**,**	**to**	**Mr**	**.**	**Herbert**	**.**
她	珠宝	,	到	先生	.	赫伯特	.

“星期四下午，梅雷迪思小姐把她的珠宝盒（里面几乎装着她所有的珠宝）送给了赫伯特先生。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [ðem; ðəm] , ['nætʃ(ə)rəli] ; [ðeɪ] ['prɑ:bəbli] [plænd] [ə; eɪ] [trɪp] [ə'brɔ:d] .

She	**wanted**	**them**	**,**	**naturally**	**;**	**they**	**probably**	**planned**	**a**	**trip**	**abroad**	**.**
她	通缉	他们	,	自然	;	他们	大概	计划	一个	旅行	国外	.

她当然想要它们；它们可能计划出国旅行。

[ðə; ði] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [tʊk] [ðə; ði] ['kæskɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]['mɪstər] . ['hɜ:bɜts] [oʊn]

The	**maid**	**in**	**this**	**house**	**took**	**the**	**casket**	**and**	**gave**	**it**	**into**	**Mr**	**.**	**Herbert's**	**own**
这	女佣	在	这	房子	采取	这	棺材	和	给予	它	进入	先生	.	赫伯特的	自己的

[hændz] .

hands	**.**
双手	.

这家的女佣接过棺材，亲自交给了赫伯特先生。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?

Am	**I**	**right**	**?**
是	我	正确的	?

我说的对吗?

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['skwerli] [ænd; ənd] [skwɪntid] [æt; ət] ['dɑ:li] .

"	**He**	**turned**	**squarely**	**and**	**squinted**	**at**	**Dollie**	**.**
"	他	转向	完全	和	眯着眼	在	多莉	.

他猛地转过身，眯着眼睛打量着多莉。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] ['kwɪkli] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**gasped**	**quickly**	**.**
"	是的	,	"	她	倒吸一口气	迅速地	.

“是的，”她急促地喘息着说。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [dis'træktiŋli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [sʌm; səm]['vaɪələnt] [ri'ma:ks]

She	**smiled**	**distractingly**	**upon**	**her**	**father**	**and**	**he**	**made**	**some**	**violent**	**remarks**
她	微笑	令人分心地	之上	她	父亲	和	他	制成	一些	暴力	评论

[tu:; tə] [hɪm'self] .

to	**himself**	**.**
到	他自己	.

她心不在焉地朝父亲笑了笑，父亲则自言自语地说了一些粗鲁的话。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [feɪt] , [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæskt] ['bɜːrglər] ,
" At this point , Fate , in the guise of a masked Burglar ,
" 在 这 观点 , 命运 , 在 这 伪装 的 一个 戴面具 窃贼 ,

“此时，命运化身为一名蒙面窃贼，

[sɔː] [fɪt][tuː; tə][step]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fer] , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
saw fit to step into the affair , " the scientist went on after a moment .
锯 合身 到 步 进入 这 事务 , " 这 科学家 去 在 后 一个 片刻 .

“我认为有必要介入此事，”这位科学家过了一会儿继续说道。

" [ə'baʊt] [naɪn] - ['θɜːrti] , ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [ðə; ði] [mæskt]
" About nine - thirty , Thursday evening , while Mr . Herbert was alone , the masked
" 关于 九 - 三十 , 周四 晚上 , 尽管 先生 . 赫伯特 曾是 独自的 , 这 戴面具
['bɜːrglər] , [dʒɔːrdʒ] ['frænsɪs] ['heɪdən] ,
Burglar , George Francis Hayden ,
窃贼 , 乔治 弗朗西斯 海登 ,

“星期四晚上九点半左右，赫伯特先生独自一人时，蒙面窃贼乔治·弗朗西斯·海登

['entərd] ['mɪstər] . ['hɝːbɝts] [haʊs] , ['pɑːsəbli] ['θɪŋkɪŋ] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] .
entered Mr . Herbert's house , possibly thinking everyone was away .
进入 先生 . 赫伯特的 房子 , 可能 思维 每个人 曾是 离开 .

他进入了赫伯特先生的房子，可能以为家里所有人都不在家。

[ðer; ðər] , [stɪl] [mæskt] , [hiː; hi] [met] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] ,
There , still masked , he met Mr . Herbert ,
那里 , 仍然 戴面具 , 他 遇见 先生 . 赫伯特 ,

在那里，他仍然戴着面具，遇到了赫伯特先生。

[huː] — [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['bɜːrglər] [sed] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][traɪ'æŋgjələr] [tʃɑːrm] [hiː; hi] [wɔːr] —
who — by something the Burglar said and by the triangular charm he wore —
WHO — 经过 某物 这 窃贼 说 和 经过 这 三角形 魅力 他 穿着 —
['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['hæri] ['merɪdɪθ] .
recognised him as Harry Meredith .
已确认 他 作为 哈里 梅雷迪思 .

他从窃贼说的话和他佩戴的三角护身符中认出他是哈里·梅雷迪思。

[rɪ'membər] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [dʒɔːrdʒ] ['frænsɪs] ['heɪdən] [wʌz; wəz] [ded] .
Remember , he thought he knew George Francis Hayden was dead .
记住 , 他 想法 他 知道 乔治 弗朗西斯 海登 曾是 死的 .

别忘了，他当时以为自己知道乔治·弗朗西斯·海登已经死了。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][wɜːrdz][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] .
" There were some words and a personal encounter between the two men .
" 那里 是 一些 字 和 一个 个人的 遇到 之间 这 二 男人 .

“两人之间有过一些言语交流和私人会面。”

[dʒɔːrdʒ] ['frænsɪs] ['heɪdən] ['faɪərd][ə; eɪ] [ʃɑːt] [wɪtʃ] [strʌk] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər]
George Francis Hayden fired a shot which struck Mr . Herbert in the right shoulder
乔治 弗朗西斯 海登 被解雇 一个 射击 哪个 击 先生 . 赫伯特 在 这 正确的 肩膀
— [ɪn] [frʌnt] — [tʊk] [ðə; ði]['dʒuːəl] - ['kæskɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][kɑːrd]
— in front — took the jewel - casket in which Mr . Herbert had placed his card
— 在 正面 — 采取 这 宝石 - 棺材 在 哪个 先生 . 赫伯特 有 放置 他的 卡片
[ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] ,
of invitation to the ball ,
的 邀请 到 这 球 ,

乔治·弗朗西斯·海登开了一枪，击中了赫伯特先生的右肩——就在前面——并拿走了赫伯特先生放置舞会邀请函的珠宝盒。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] ['sensləs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and went away , leaving Mr . Herbert senseless on the floor .
和 去 离开 , 离开 先生 . 赫伯特 无意义的 在 这 地面 .

然后就离开了，留下赫伯特先生昏迷不醒地躺在地板上。

" - [feɪs] [blæntʃt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	Dollie's	face	blanched	suddenly	and	she	gasped	.
"	-	脸	焯水	突然	和	她	倒吸一口气	.

“多莉的脸色突然变得苍白，她倒吸了一口气。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [æt; ət] [dɪk] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

When	she	glanced	involuntarily	at	Dick	she	read	the	love	-	light	in	his	eyes	,
什么时候	她	瞥了一眼	不由自主	在	迪克	她	读	这	爱	-	光	在	他的	眼睛	,

她不由自主地瞥了迪克一眼，从他眼中读出了爱意。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌlər] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .

and	her	colour	returned	with	a	rush	.
和	她	颜色	返回	和	一个	匆忙	.

她的脸色瞬间恢复了红润。

" ['sevrəl] ['aʊərz] ['leɪtər] , [wen] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] , " [ðə; ði] [ʌn'rʌfld]

"	Several	hours	later	,	when	Mr	.	Herbert	recovered	consciousness	,	"	the	unruffled
"	一些	小时	之后	,	什么时候	先生	.	赫伯特	恢复	意识	,	"	这	镇定自若

[vɔɪs] [went] [ɑːn] ,

voice	went	on	,
嗓音	去	在	,

“几个小时后，当赫伯特先生恢复意识时，”那平静的声音继续说道，

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['dɑːktər]['wɔːlpəul] , [ðə; ði] ['nɪrəst] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

"	he	went	to	Doctor	Walpole	,	the	nearest	physician	,
"	他	去	到	医生	沃尔波尔	,	这	最近的	医生	,

他去找了离他最近的医生沃尔波尔医生，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['bʊlɪt] [wʌz; wəz] [ɪk'stræktɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] [drest] .

and	there	the	bullet	was	extracted	and	the	wound	dressed	.
和	那里	这	子弹	曾是	提取	和	这	伤口	穿着	.

然后取出子弹并包扎了伤口。

[ðə; ði][bɔːl][wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [tuː] ['kælɪbər] ?

The	ball	was	thirty	-	two	calibre	?
这	球	曾是	三十	-	二	口径	?

球的口径是32号?

" ['dɑːktər]['wɔːlpəul]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Doctor	Walpole	nodded	.
"	医生	沃尔波尔	点头	.

沃尔波尔医生点了点头。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kʌnɪŋˌhæmz] [rɪ'vɑːlvər] ['kærid] [ə; eɪ] ['θɜːrti] - [eɪt] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .

"	And	Mr	.	Cunningham's	revolver	carried	a	thirty	-	eight	,	"	added	the	scientist	.
"	和	先生	.	坎宁安的	左轮手枪	携带	一个	三十	-	八	,	"	额外	这	科学家	.

“坎宁安先生的左轮手枪装的是38口径子弹，”这位科学家补充道。

" [naʊ] [wiː; wi][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['bɜːrglər] .

"	Now	we	go	back	to	the	Burglar	.
"	现在	我们	去	后退	到	这	窃贼	.

现在我们回到窃贼的故事。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kæskɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊld] [skiːm] ,

He	found	the	invitation	in	the	casket	,	and	the	bold	scheme	,
他	成立	这	邀请	在	这	棺材	,	和	这	大胆的	方案	,

他在棺材里发现了邀请函，以及那个大胆的计划。

[wɪtʃ] ['leɪtər][hiː; hi] ['kærid] [aʊt] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] , [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

which	later	he	carried	out	so	perfectly	,	came	to	him	as	an	inspiration	.
哪个	之后	他	携带	出去	所以	完美	,	来了	到	他	作为	一个	灵感	.

后来他完美地执行了这件事，这对他来说是一种灵感。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	went	to	the	ball	just	as	he	was	.
他	去	到	这	球	只是	作为	他	曾是	.

他保持原样参加了球赛。

[nɜːrv] , [self] - [pə'zeʃn] , [ænd; ənd] ['hjuːmər] [tʊk] [hɪm; ɪm] [θruː] .

Nerve	,	self	-	possession	,	and	humour	took	him	through	.
神经	,	自己	-	拥有	,	和	幽默	采取	他	通过	.

他凭借勇气、沉着和幽默感挺了过来。

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] .

We	know	the	rest	of	that	.
我们	知道	这	休息	的	那	.

剩下的我们都知道了。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['hæri] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz]

"	Naturally	,	in	the	circumstances	,	Mr	.	Herbert	,	believing	that	Harry	Meredith	was
"	自然	,	在	这	情况	,	先生	.	赫伯特	,	相信	那	哈里	梅雷迪思	曾是

[ðə; ði] [θiːf] ,

the	thief	,
这	贼	,

“自然而然地，在这种情况下，赫伯特先生认为哈里·梅雷迪思是小偷，

[wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] .

would	say	nothing	to	bring	disgrace	upon	the	name	of	the	girl	he	loved	.
会	说	没有什么	到	带来	耻辱	之上	这	姓名	的	这	女孩	他	喜爱	.

他绝不会说任何有损自己心爱女孩名誉的话。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [sɔː] [mɪs] ['merɪdɪθ] , [huː] [wʊd] [nɑːt] [ək'sept] [hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl] [ðen] ,

Instead	,	he	saw	Miss	Meredith	,	who	would	not	accept	his	denial	then	,
反而	,	他	锯	错过	梅雷迪思	,	WHO	会	不是	接受	他的	拒绝	然后	,

相反，他见到了梅雷迪思小姐，她当时并不接受他的否认。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][hɜːr; hər][fɜːrst] — [ˌeksplə'neɪʃənz] [maɪt] [kʌm] ['leɪtər] — [hiː; hi] [kən'fest]

and	in	order	to	get	her	first	—	explanations	might	come	later	—	he	confessed
和	在	命令	到	得到	她	第一的	—	解释	可能	来	之后	—	他	坦白

[tuː; tə][ðə; ði] [θeft] ,

to	the	theft	,
到	这	盗窃	,

为了先得到她的欢心——至于原因，以后再解释——他承认了盗窃行为。

[ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ] [plænd] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'loʊpmənt] .

whereupon	they	planned	the	second	elopement	.
于是	他们	计划	这	第二	私奔	.

于是，他们计划了第二次私奔。

" [wen] [mɪs] ['merɪdɪθ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [pleɪt] [baɪ] [ɪk'spres] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	When	Miss	Meredith	returned	the	plate	by	express	there	was	no	anticipation	of
"	什么时候	错过	梅雷迪思	返回	这	盘子	经过	表达	那里	曾是	不	预期	的

[ə; eɪ] ['sekənd] [θeft] .

a	second	theft	.
一个	第二	盗窃	.

“当梅雷迪思小姐用快递寄回盘子时，并没有预料到会发生第二次盗窃。

[hɪr] [ɪz] [wer] [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['met(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] ['bɜːrglər]

Here	is	where	we	get	a	better	understanding	of	the	mettle	of	the	real	Burglar
这里	是	在哪里	我们	得到	一个	更好的	理解	的	这	气概	的	这	真实的	窃贼

— [dʒɔːrdʒ] ['frænsɪs] ['heɪdən] .

—	George	Francis	Hayden	.
—	乔治	弗朗西斯	海登	.

在这里，我们能更好地了解真正的窃贼——乔治·弗朗西斯·海登的胆识。

[hiː; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [pleɪt] [frʌm; frəm]['sev(ə)n] [oʊks] .

He	went	back	and	got	the	plate	from	Seven	Oaks	.
他	去	后退	和	得到	这	盘子	从	七	橡树	.

他回去从七橡树那里取回了盘子。

['ɪnstəntli] [ðæt] [ˌʌp'set][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'loʊpmənt] [plæn] .

Instantly	that	upset	the	second	elopement	plan	.
即刻	那	沮丧的	这	第二	私奔	计划	.

这立刻打乱了他们的第二次私奔计划。

[ðen] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [gɑːt][ə; eɪ] [kluː] , ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

Then	Mr	.	Herbert	undertook	the	search	,	got	a	clew	,	followed	it	,	and
然后	先生	.	赫伯特	承担	这	搜索	,	得到	一个	线索	,	随后	它	,	和

[rɪ'kʌvərd] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [pleɪt] ,

recovered	not	only	the	plate	,
恢复	不是	仅有的	这	盘子	,

然后赫伯特先生开始寻找，他得到一条线索，顺着线索找到了那块盘子，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [lɑːt][ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

but	a	great	lot	of	jewels	.
但	一个	伟大的	很多	的	珠宝	.

但有很多珠宝。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ə; eɪ] ['skaɪrɑːkɪt] [ə'sendɪd] [ɪn] ['hætʃɪz] [maɪnd][ænd; ənd][bɜːrst] , [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['tæŋg(ə)ld]

A	skyrocket	ascended	in	Hatch's	mind	and	burst	,	illuminating	the	whole	tangled
一个	火箭	上升	在	孵化器的	头脑	和	爆裂	,	启发性的	这	所有的	纠缠不清

['stɔːri] .

story	.
故事	.

哈奇的脑海中仿佛升起了一枚火箭，然后爆炸开来，照亮了整个错综复杂的故事。

[dɪ'tektɪv] ['mælɝi] [sæt] ['dʌmli] , ['θɪŋkɪŋ] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] .

Detective	Mallory	sat	dumbly	,	thinking	harsh	words	.
侦探	马洛里	卫星	默默地	,	思维	残酷的	字	.

马洛里警探呆呆地坐在那里，脑子里想着一些尖刻的话。

['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ə'roʊz] , [went] ['oʊvər][tuː; tə] [dɪk] ['hɜːrbərt] , [ænd; ənd] ['sɑːləmli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd]

Mr	.	Meredith	arose	,	went	over	to	Dick	Herbert	,	and	solemnly	shook	his	hand
先生	.	梅雷迪思	出现	,	去	超过	到	迪克	赫伯特	,	和	庄严地	摇晃	他的	手

,

,

,

梅雷迪思先生站起身，走到迪克·赫伯特面前，郑重地与他握了握手。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

after	which	he	sat	down	again	.
后	哪个	他	卫星	向下	再次	.

之后他又坐了下来。

['dɑːli] [smaɪld] ['tʃɑːrmɪŋli] .

Dollie	smiled	charmingly	.
多莉	微笑	迷人地	.

多莉露出了迷人的微笑。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

" [naʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['æktʃuəli] ['hæpənd] , " [sed] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

" Now that is what actually happened , " said The Thinking Machine , after a little while

" 现在 那 是 什么 实际上 发生 , " 说 这 思维 机器 , 后 一个 小的 尽管

. : .

“这才是事情的真相，”过了一会儿，思考机器说道。

" [haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ?

" How do I know it ?

" 如何 做 我 知道 它 ?

我怎么知道的?

['lɑ:dʒɪk] , ['lɑ:dʒɪk] , ['lɑ:dʒɪk] !

Logic , logic , logic !

逻辑 , 逻辑 , 逻辑 !

逻辑，逻辑，逻辑!

[ðə; ði]['lɑ:dʒɪk(ə)l][maɪnd][kæn; kən][stɑ:rt][frʌm; frəm]['eni]['gɪv(ə)n][pɔɪnt][ænd; ənd][goʊ]['bækwərd][ɔ:r]

The logical mind can start from any given point and go backward or

这 逻辑 头脑 能 开始 从 任何 给定 观点 和 去 落后 或者

['fɔ:rwərd] , [wɪð; wɪθ]['i:kwəl][fə'sɪləti] ,

forward , with equal facility ,

向前 , 和 平等的 设施 ,

逻辑思维能力强的人可以从任何一点出发，轻松地向前或向后追溯。

[tu:; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][kən'klu:ʒ(ə)n] .

to a natural conclusion .

到 一个 自然的 结论 .

顺其自然。

[ðɪs] [ɪz][æz; əz]['sɜ:rt(ə)n][æz; əz] [ðæt] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [meɪk] [fɔ:r] — [nɑ:t] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][ɔ:l]

This is as certain as that two and two make four — not sometimes , but all

这 是 作为 肯定 作为 那 二 和 二 制作 四 — 不是 有时 , 但 全部

[ðə; ði] [taɪm] .

the time .

这 时间 .

这就像二加二等于四一样确定无疑——不是有时，而是总是。

" [fɜ:rst][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ][hæd; həd]['mɪstər] . ['hætʃɪz] ['di:teɪld; dɪ'teɪld][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [i:tʃ]

" First in this case I had Mr . Hatch's detailed examination of each

" 第一的 在 这 案件 我 有 先生 . 孵化器的 详细的 考试 的 每个

['sɜ:rkəmstæns] .

circumstance .

环境 .

“首先，我请哈奇先生对每一种情况进行了详细的审查。”

[baɪ][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hi:; hi] [kə'nektɪd] ['mɪstər] . ['hɜ:rbərt][ænd; ənd] [mɪs] ['merɪdɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

By an inspiration he connected Mr . Herbert and Miss Meredith with the

经过 一个 灵感 他 连接 先生 . 赫伯特 和 错过 梅雷迪思 和 这

[ə'fer] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][bəuθ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ] [æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv]

affair and talked to both before the police had any knowledge at all of

事务 和 谈话 到 两个都 前 这 警察 有 任何 知识 在 全部 的

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

他灵机一动，将赫伯特先生和梅雷迪思小姐与这起事件联系起来，并在警方完全不知情的情况下与他们二人进行了交谈。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [riːtʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [wʌt] [ðeɪ] [tʊk] [deɪz] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .

In	other	words	,	he	reached	at	a	bound	what	they	took	days	to	accomplish	.
在	其他	字	,	他	达到	在	一个	边界	什么	他们	采取	天	到	完成	.

换句话说，他一举完成了他们花了几天时间才完成的事情。

['æftər][ðə; ði] ['sekənd] [θeft] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] .

After	the	second	theft	he	came	to	me	and	related	the	story	.
后	这	第二	盗窃	他	来了	到	我	和	有关的	这	故事	.

第二次被盗后，他来找我，把事情经过告诉了我。

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [blʌʃt] ['mɑːdɪstli] .

"	The	reporter	blushed	modestly	.
"	这	记者	脸红了	谦虚地	.

记者羞涩地脸红了。

" ['mɪstər] . ['hætʃɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɜːrbərt]

"	Mr	.	Hatch's	belief	that	the	thing	that	had	happened	to	Mr	.	Herbert
"	先生	.	孵化器的	信仰	那	这	事物	那	有	发生	到	先生	.	赫伯特

[ænd; ənd] [mɪs] ['merɪdɪθ] [bɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [θeft] ,

and	Miss	Meredith	bore	on	the	theft	,
和	错过	梅雷迪思	钻孔	在	这	盗窃	,

“哈奇先生认为赫伯特先生和梅雷迪思小姐所发生的事情与盗窃案有关，

" [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] , " [wʌz; wəz] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ɔːr][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ɪn]['oʊnli][wʌn]

"	resumed	the	scientist	,	"	was	susceptible	of	confirmation	or	refutation	in	only	one
"	恢复	这	科学家	,	"	曾是	易受影响的	的	确认	或者	反驳	在	仅有的	一

[wei] ,

way	,
方式	,

“科学家继续说道，‘只能通过一种方式来证实或反驳，’”

[ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɜ˞ːbɜ˞ts] ['saɪləns] — [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] .

this	being	so	because	of	Mr	.	Herbert's	silence	—	due	to	his	loyalty	.
这	存在	所以	因为	的	先生	.	赫伯特的	沉默	—	到期的	到	他的	忠诚	.

之所以如此，是因为赫伯特先生保持沉默——这是出于他的忠诚。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] .

I	saw	that	.
我	锯	那	.

我看到了。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] ['fɜːrðər] ,

But	,	before	I	went	further	,
但	,	前	我	去	更远	,

但是，在我继续之前，

[aɪ] [sɔː] ['klɪrli] [wʌt] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['hæpənd] [ɪf] [aɪ] [ˌpriːsə'pəʊzd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

I	saw	clearly	what	had	actually	happened	if	I	presupposed	that	there	had	been
我	锯	清楚地	什么	有	实际上	发生	如果	我	预设	那	那里	有	到过

[sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] .

some	connection	.
一些	联系	.

如果我预先假设两者之间存在某种联系，那么我就能清楚地看到实际发生了什么。

[ðʌs] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [hɪr] ,

Thus	came	to	me	,	I	may	say	here	,
因此	来了	到	我	,	我	可能	说	这里	,

我由此得出以下结论，我可以在这里说：

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [mɪs] ['merɪdɪθ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

the	almost	certain	knowledge	that	Miss	Meredith	had	a	brother	,
这	几乎	肯定	知识	那	错过	梅雷迪思	有	一个	兄弟	,

几乎可以肯定的是，梅雷迪思小姐有个兄弟。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər] .

although	I	had	never	heard	of	him	or	her	.
虽然	我	有	绝不	听到	的	他	或者	她	.

虽然我之前从未听说过他或她。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['twɪdld] [hɪz; ɪz] [θʌmz] ['θɔːtfəli] .

"	He	paused	a	little	and	twiddled	his	thumbs	thoughtfully	.
"	他	暂停	一个	小的	和	摆弄	他的	拇指	深思熟虑	.

他停顿了一下，若有所思地摆弄着拇指。

" [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː ˈes][dʒʌst][jʊr; jər][laɪn][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] , " ['ventʃərd] [hætʃ] .

"	Suppose	you	give	us	just	your	line	of	reasoning	,	"	ventured	Hatch	.
"	认为	你	给	我们	只是	你的	线	的	推理	,	"	冒险	孵化	.

“假设你只告诉我们你的推理思路，”哈奇试探性地说道。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[aɪ][bɪˈgæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [tuː; tə] ['iːðər] [brɪŋ] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt]

I	began	with	the	blood	-	stains	in	the	automobile	to	either	bring	Mr	.	Herbert
我	开始	和	这	血	-	污渍	在	这	汽车	到	任何一个	带来	先生	.	赫伯特

['ɪntuː] [ðɪs] [əˈfer] [ɔːr] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

into	this	affair	or	shut	him	out	,
进入	这	事务	或者	关闭	他	出去	,

我首先从汽车上的血迹入手，想看看能否把赫伯特先生牵扯进这件事，或者把他排除在外。

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .

"	replied	the	scientist	.
"	回复	这	科学家	.

“科学家回答道。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [tests] .

"	You	know	how	I	made	the	blood	tests	.
"	你	知道	如何	我	制成	这	血	测试	.

你知道我是怎么做血液检测的。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [kənˈkluːsɪvli] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt]['mɪstər] . ['hɜ˞ːbɜ˞ts] .

They	showed	conclusively	that	the	blood	on	the	cushion	was	not	Mr	.	Herbert's	.
他们	显示	最终	那	这	血	在	这	软垫	曾是	不是	先生	.	赫伯特的	.

他们确凿地证明，垫子上的血迹不是赫伯特先生的。

[rɪˈmembər] , [pliːz] , [ðæt] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [nuː] [mɪs] ['merɪdɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

Remember	,	please	,	that	,	although	I	knew	Miss	Meredith	had	been	in	the
记住	,	请	,	那	,	虽然	我	知道	错过	梅雷迪思	有	到过	在	这

['ɔːtəməbiːl] ,

automobile	,
汽车	,

请记住，虽然我知道梅雷迪思小姐当时在车里，

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wuːndɪd] ; ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn]

I	also	knew	she	was	not	wounded	;	therefore	the	blood	was	that	of	someone
我	还	知道	她	曾是	不是	受伤	;	所以	这	血	曾是	那	的	某人

[els] — [ðə; ði][mæn] .

else	—	the	man	.
别的	—	这	男人	.

我还知道她没有受伤；因此，血迹是另一个人的——那个男人的。

" [naʊ] , [aɪ] [nuː] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] — [hiː; hi] ['wʊdnt] [seɪ] [haʊ] .

"	Now	,	I	knew	Mr	.	Herbert	had	been	wounded	—	he	wouldn't	say	how	.
"	现在	,	我	知道	先生	.	赫伯特	有	到过	受伤	—	他	不会	说	如何	.

“我知道赫伯特先生受了伤——但他不肯说是怎么受的伤。”

[ɪf] [æt; ət] [hoʊm] , [wʊd] [hiː; hi][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ?

If	at	home	,	would	he	not	go	to	the	nearest	physician	?
如果	在	家	,	会	他	不是	去	到	这	最近的	医生	?

如果他在家，难道不会去看最近的医生吗?

['prɑːbəbli] .

Probably	.
大概	.

大概。

[aɪ][gɑːt]['dɑːktər] [wɔːlpoʊlz] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] - [bʊk] — [hiː; hi] ['biːɪŋ] ['nɪrəst] [ðə; ðɪ]

I	got	Doctor	Walpole's	name	from	the	telephone	-	book	—	he	being	nearest	the
我	得到	医生	沃尔波尔的	姓名	从	这	电话	-	书	—	他	存在	最近的	这

['hɜːrbərt] [hoʊm] — [ænd; ənd] [sent] ['mɪstər] . [hætʃ] [ðer; ðər] ,

Herbert	home	—	and	sent	Mr	.	Hatch	there	,
赫伯特	家	—	和	发送	先生	.	孵化	那里	,

我从电话簿上找到了沃尔波尔医生的名字——他离赫伯特家最近——然后派哈奇先生去了那里。

[wer] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wuːnd] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θɜːrti] - [tuː] ['kælɪbər] [bɔːl] .

where	he	learned	of	the	wound	in	front	,	and	of	the	thirty	-	two	calibre	ball	.
在哪里	他	学习	的	这	伤口	在	正面	,	和	的	这	三十	-	二	口径	球	.

在那里他得知了前方的伤口，以及那颗32口径的子弹。

[aɪ] [ɔːl'redi] [nuː] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [rɪ'vɔlvəz] [wɜːr; wər] ['θɜːrti] - [eɪt] ['kælɪbər] ;

I	already	knew	the	police	revolvers	were	thirty	-	eight	calibre	;
我	已经	知道	这	警察	左轮手枪	是	三十	-	八	口径	;

我早就知道警用左轮手枪是38口径的;

['ðerfɔːr] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wuːndɪd] [waɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːtəməbiːl] .

therefore	Mr	.	Herbert	was	not	wounded	while	in	the	automobile	.
所以	先生	.	赫伯特	曾是	不是	受伤	尽管	在	这	汽车	.

因此，赫伯特先生在车内时并未受伤。

" [ðæt] [rɪ'muːvd] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [θeft] ,

"	That	removed	Mr	.	Herbert	as	a	possibility	in	the	first	theft	,
"	那	已移除	先生	.	赫伯特	作为	一个	可能性	在	这	第一的	盗窃	,

“这就排除了赫伯特先生参与第一起盗窃案的可能性。”

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] - [kɑːrd][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

despite	the	fact	that	his	invitation	-	card	was	presented	at	the	door	.
尽管	这	事实	那	他的	邀请	-	卡片	曾是	呈现	在	这	门	.

尽管他的邀请函已经放在门口了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] .

It	was	reasonable	to	suppose	that	invitation	had	been	stolen	.
它	曾是	合理的	到	认为	那	邀请	有	到过	被盗	.

有理由怀疑那张邀请函被盗了。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ðɪ] [pleɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] [ɪk'spres] , ['mɪstər] . ['hɜːrbərt]

Immediately	after	the	plate	was	returned	by	express	,	Mr	.	Herbert
立即地	后	这	盘子	曾是	返回	经过	表达	,	先生	.	赫伯特

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['merɪdɪθ] .

effected	a	reconciliation	with	Miss	Meredith	.
受影响	一个	和解	和	错过	梅雷迪思	.

盘子通过快递寄回后，赫伯特先生立即与梅雷迪思小姐和解。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [siː] [ðæt]

Because	of	this	and	for	other	reasons	I	could	not	bring	myself	to	see	that
因为	的	这	和	为了	其他	原因	我	可以	不是	带来	我	到	看	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sekənd] [θeft] ,

he	was	a	party	to	the	second	theft	,
他	曾是	一个	派对	到	这	第二	盗窃	,

正因如此以及其他原因，我始终无法接受他参与了第二次盗窃的事实。

[æz; əz][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] .

as	I	knew	him	to	be	innocent	of	the	first	.
作为	我	知道	他	到	是	清白的	的	这	第一的	.

据我所知，他与第一起案件无关。

[jet] , [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Yet	,	what	happened	to	him	?
然而	,	什么	发生	到	他	?

然而，他后来怎么样了?

[waɪ] ['wʊdnt] [hiː; hi] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ?

Why	wouldn't	he	say	something	?
为什么	不会	他	说	某物	?

他为什么不说点什么呢?

" [ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'tʃiːvd] ;

"	All	things	must	be	imagined	before	they	can	be	achieved	;
"	全部	事物	必须	是	想象	前	他们	能	是	已达成	;

凡事必须先想象才能实现;

['ðerfɔːr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [breɪn] .

therefore	imagination	is	one	of	the	most	vital	parts	of	the	scientific	brain	.
所以	想像力	是	一	的	这	最多	必不可少的	部分	的	这	科学	脑	.

因此，想象力是科学大脑中最重要的组成部分之一。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

In	this	instance	I	could	only	imagine	why	Mr	.	Herbert	was	silent	.
在	这	实例	我	可以	仅有的	想象	为什么	先生	.	赫伯特	曾是	沉默的	.

在这种情况下，我只能猜测赫伯特先生为何保持沉默。

[rɪ'membər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [seɪ] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Remember	,	he	was	shot	and	wouldn't	say	who	did	it	.
记住	,	他	曾是	射击	和	不会	说	WHO	做过	它	.

记住，他被枪击了，但他不肯说出是谁干的。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [θiːf] — [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [θiːf]

If	it	had	been	an	ordinary	thief	—	and	I	got	the	idea	of	a	thief
如果	它	有	到过	一个	普通的	贼	—	和	我	得到	这	主意	的	一个	贼

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] - [kɑːrd] ['biːɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] [hændz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

from	the	invitation	-	card	being	in	other	hands	than	his	—	he	would	not
从	这	邀请	-	卡片	存在	在	其他	双手	比	他的	—	他	会	不是

[hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [tɔːk] .

have	hesitated	to	talk	.
有	犹豫了一下	到	讲话	.

如果是普通的窃贼——我之所以认为是窃贼，是因为邀请函在别人手里，而不是他手里——他会毫不犹豫地开口说话。

['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [θiːf] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]

Therefore	,	it	was	an	extraordinary	thief	in	that	it	connected	with	something
所以	,	它	曾是	一个	非凡的	贼	在	那	它	连接	和	某物

[nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

near	and	dear	to	him	.
靠近	和	亲爱的	到	他	.

因此，这是一起非同寻常的盗窃案，因为它与他珍视的事物有关。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [mɪs] ['merɪdɪθ] .

No	one	was	nearer	and	dearer	to	him	than	Miss	Meredith	.
不	一	曾是	更近	和	更贵	到	他	比	错过	梅雷迪思	.

没有人比梅雷迪思小姐更亲近他、更喜爱他。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ?

Did	she	shoot	him	?
做过	她	射击	他	?

她开枪打死他了吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[dɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ?

Did	her	father	shoot	him	?
做过	她	父亲	射击	他	?

她父亲开枪打死了他吗?

['prɑːbəbli] [nɑːt] , [bʌt; bət] ['pɑːsəbli] .

Probably	not	,	but	possibly	.
大概	不是	,	但	可能	.

可能不会，但也有可能。

[ə; eɪ] ['brʌðər] ?

A	brother	?
一个	兄弟	?

兄弟?

[ðæt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .

That	began	to	look	more	reasonable	.
那	开始	到	看	更多的	合理的	.

这看起来越来越合理了。

['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [hæv; həv] [gɔːn] [soʊ] [fɑːr] [tuː; tə] [prə'tekt] [wʌn] [les] [nɪr] [tuː; tə]

Mr	.	Herbert	would	probably	not	have	gone	so	far	to	protect	one	less	near	to
先生	.	赫伯特	会	大概	不是	有	已消失	所以	远的	到	保护	一	较少的	靠近	到

[hɜːr; hər] [ðæn; ðən] ['brʌðər] [ɔːr] ['fɑːðər] .

her	than	brother	or	father	.
她	比	兄弟	或者	父亲	.

赫伯特先生可能不会为了保护一个与她关系不如兄弟或父亲亲近的人而做到这种程度。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['brʌðər] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] .

"	For	the	moment	I	assumed	a	brother	,	not	knowing	.
"	为了	这	片刻	我	假定	一个	兄弟	,	不是	会心	.

“当时我以为他是我的兄弟，却并不知道。”

[haʊ] [dɪd] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [noʊ] [ðɪs] ['brʌðər] ?

How	did	Mr	.	Herbert	know	this	brother	?
如何	做过	先生	.	赫伯特	知道	这	兄弟	?

赫伯特先生是怎么认识这位兄弟的?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] ?

Was	it	in	his	college	days	?
曾是	它	在	他的	大学	天	?

是在他大学时期吗?

['mɪstər] . [hætʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Hatch	brought	me	a	list	of	the	students	of	three	years	before	his
先生	.	孵化	带来	我	一个	列表	的	这	学生	的	三	年	前	他的

['grædʒueɪtɪŋ] [jɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [neɪm] ,

graduating	year	and	there	I	found	the	name	,
毕业	年	和	那里	我	成立	这	姓名	,

哈奇先生给我带来了一份他毕业前三年的学生名单，我在上面找到了他的名字。

['hæri] ['merɪdɪθ] .

Harry	Meredith	.
哈里	梅雷迪思	.

哈里·梅雷迪思。

[juː; jʊ] [siː] , [step] [baɪ] [step] , [pjʊr] ['lɑːdʒɪk] [wʌz; wəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] , ['defɪnət] .

You	see	,	step	by	step	,	pure	logic	was	leading	me	to	something	tangible	,	definite	.
你	看	,	步	经过	步	,	纯的	逻辑	曾是	领导	我	到	某物	有形	,	定	.

你看，一步一步，纯粹的逻辑引导我找到了切实可行的答案。

[maɪ] [nekst] [ækt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] [æsk] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ə'dres] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] — [æn; ən] ['oʊnli] [sʌn] — [huːm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] ['fræŋkli] [bi'liːvd] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['riːəl] [θiːf] .

My	next	act	was	to	see	Mr	.	Meredith	and	ask	for	the	address	of	his	son	—	an	only	son	—	whom	at	that	time	I	frankly	believed	was	the	real	thief	.
我的	下一个	行为	曾是	到	看	先生	.	梅雷迪思	和	问	为了	这	地址	的	他的	儿子	—	一个	仅有的	儿子	—	谁	在	那	时间	我	坦率地说	相信	曾是	这	真实的	贼	.

接下来，我去找梅雷迪思先生，询问他儿子的地址——他是梅雷迪思先生的独子——当时我坦率地认为他才是真正的窃贼。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

But	this	son	was	in	South	America	.
但	这	儿子	曾是	在	南	美国	.

但他的儿子当时在南美洲。

[ðæt] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːsəb(ə)l] [θiːf] .

That	startled	me	a	little	and	brought	me	up	against	the	father	as	a	possible	thief	.
那	惊慌	我	一个	小的	和	带来	我	向上	反对	这	父亲	作为	一个	可能的	贼	.

这让我有点吃惊，也让我怀疑父亲可能是个小偷。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] .

He	was	in	Baltimore	on	that	night	.
他	曾是	在	巴尔的摩	在	那	夜晚	.

当晚他在巴尔的摩。

" [aɪ] [ək'septɪd] [ðæt] [æz; əz] [truː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] ['æftər] [sʌm; səm] — [ɜːr; ər] — [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] .

"	I	accepted	that	as	true	at	the	moment	after	some	—	er	—	some	pleasant	words	with	Mr	.	Meredith	.
"	我	公认	那	作为	真的	在	这	片刻	后	一些	—	呃	—	一些	令人愉快的	字	和	先生	.	梅雷迪思	.

“在和梅雷迪思先生进行了一些——呃——一些愉快的交谈之后，我当时接受了这个事实。”

[ðen] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] : [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [mæn] [huː] [stoʊl] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] ,

Then	the	question	:	Was	the	man	who	stole	from	Mr	.	Herbert	,
然后	这	问题	:	曾是	这	男人	WHO	偷窃	从	先生	.	赫伯特	,

那么问题来了：偷赫伯特先生东西的那个人，

['prɑːbəbli] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [mæskt] ?

probably	entering	his	place	and	shooting	him	,	masked	?
大概	进入	他的	地方	和	射击	他	,	戴面具	?

或许他会戴着面具闯入他的住处，然后开枪射杀他?

['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

Mr	.	Herbert	said	he	was	.
先生	.	赫伯特	说	他	曾是	.

赫伯特先生说他是。

[aɪ] [freɪmd] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] ['hæri] ['mɛrədɪθs] [neɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

I	framed	the	question	so	as	to	bring	Harry	Meredith's	name	into	it	,
我	框	这	问题	所以	作为	到	带来	哈里	梅雷迪斯的	姓名	进入	它	,

我特意设计了这个问题，以便把哈里·梅雷迪思的名字牵扯进来。

[mʌtʃ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɜːbɜts] [ə'lɑːrm] .

much	to	Mr	.	Herbert's	alarm	.
很多	到	先生	.	赫伯特的	警报	.

令赫伯特先生大为震惊。

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['hæri] ['merɪdɪθ] ?

How	had	he	recognised	him	as	Harry	Meredith	?
如何	有	他	已确认	他	作为	哈里	梅雷迪思	?

他是如何认出他是哈里·梅雷迪思的?

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ɔːr] [wɔːr] ?

By	something	he	said	or	wore	?
经过	某物	他	说	或者	穿着	?

是他说过的话还是穿的衣服?

['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'fɜːrmətɪv] — [bəuθ] .

Mr	.	Herbert	replied	in	the	affirmative	—	both	.
先生	.	赫伯特	回复	在	这	肯定	—	两个都	.

赫伯特先生肯定地回答说——两者都是。

['ðerfɔːr] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [mæskt] ['bɜːrglər] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['iːðər] ['hæri]

Therefore	I	had	a	masked	Burglar	who	could	not	have	been	either	Harry
所以	我	有	一个	戴面具	窃贼	WHO	可以	不是	有	到过	任何一个	哈里

['merɪdɪθ] [ɔːr] ['hæri] ['mɛrədɪθs] ['fɑːðər] .

Meredith	or	Harry	Meredith's	father	.
梅雷迪思	或者	哈里	梅雷迪斯的	父亲	.

因此，我遇到的蒙面窃贼不可能是哈里·梅雷迪斯，也不可能是哈里·梅雷迪斯的父亲。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Who	was	he	?
WHO	曾是	他	?

他是谁?

" [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [let] ['mɪstər] . [hætʃ] [lʊk] ['ɪntuː] [ðæt] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	I	decided	to	let	Mr	.	Hatch	look	into	that	point	for	me	,
"	我	决定	到	让	先生	.	孵化	看	进入	那	观点	为了	我	,

“我决定让哈奇先生帮我调查这一点。”

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] ['dɑːktər]['wɔːlpəul] .

and	went	to	see	Doctor	Walpole	.
和	去	到	看	医生	沃尔波尔	.

然后去看沃尔波尔医生。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['bʊlɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['hɜːbɜts] ['ʃoʊldər] .

He	gave	me	the	bullet	he	had	extracted	from	Mr	.	Herbert's	shoulder	.
他	给予	我	这	子弹	他	有	提取	从	先生	.	赫伯特的	肩膀	.

他把从赫伯特先生肩膀上取出的子弹给了我。

['mɪstər] . [hætʃ] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] ,

Mr	.	Hatch	,	shortly	after	,
先生	.	孵化	,	不久	后	,

哈奇先生随后不久说道：

[rʌʃt] [ɪn][ɑːn][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [mɪs] ['merɪdɪθ] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['mɪstər] .

rushed	**in**	**on**	**me**	**with**	**the**	**statement**	**that**	**Miss**	**Meredith**	**had**	**admitted**	**that**	**Mr**	**.**
匆忙	在	在	我	和	这	陈述	那	错过	梅雷迪思	有	承认	那	先生	.

['hɜːrbərt] [hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Herbert	**had**	**confessed**	**to**	**her**	**.**
赫伯特	有	坦白	到	她	.

他冲我说道，梅雷迪思小姐承认赫伯特先生曾向她坦白过。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['ɪnstəntli] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	**could**	**see**	**instantly**	**why**	**he**	**had**	**confessed**	**to**	**her**	**.**
我	可以	看	即刻	为什么	他	有	坦白	到	她	.

我立刻明白了他为什么会向她坦白。

[ðen] ['mɪstər] . [hætʃ] [ˌʌndər'tʊk] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɜːbɝts] [ænd; ənd] ['hæri]

Then	**Mr**	**.**	**Hatch**	**undertook**	**for**	**me**	**the**	**investigation**	**of**	**Herbert's**	**and**	**Harry**
然后	先生	.	孵化	承担	为了	我	这	调查	的	赫伯特的	和	哈里

['mɛrədɪθs] [kə'rɪr] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] .

Meredith's	**career**	**in**	**college**	**.**
梅雷迪斯的	职业	在	大学	.

然后，哈奇先生为我调查了赫伯特和哈里·梅雷迪思的大学生涯。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʌn'əθid] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l][ænd; ənd]

He	**remembered**	**part**	**of**	**it**	**and**	**unearthed**	**the**	**affair**	**of**	**The**	**Triangle**	**and**
他	记得	部分	的	它	和	出土	这	事务	的	这	三角形	和

[ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] .

the	**theft**	**of**	**a**	**diamond**	**ring**	**.**
这	盗窃	的	一个	钻石	戒指	.

他记起了一部分事情，并揭开了三角恋情和一枚钻石戒指被盗的真相。

" [aɪ][hæd; həd] [æskt] ['mɪstər] . [hætʃ] [tuː; tə][faɪnd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ɪf] ['hæri] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd]['mɪstər] .

"	**I**	**had**	**asked**	**Mr**	**.**	**Hatch**	**to**	**find**	**for**	**me**	**if**	**Harry**	**Meredith**	**and**	**Mr**	**.**
"	我	有	问	先生	.	孵化	到	寻找	为了	我	如果	哈里	梅雷迪思	和	先生	.

['hɜːrbərt] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['ɪntɪmət] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] .

Herbert	**had**	**had**	**a**	**mutual**	**intimate**	**in**	**college**	**.**
赫伯特	有	有	一个	相互的	亲密的	在	大学	.

“我曾请哈奇先生帮我查一下哈里·梅雷迪思和赫伯特先生在大学期间是否有过亲密关系。

[ðeɪ] [hæd; həd] .

They	**had**	**.**
他们	有	.

他们有。

[dʒɔːrdʒ] ['frænsɪs] ['heɪdən] , [ðə; ði][θɜːrd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] .

George	**Francis**	**Hayden**	**,**	**the**	**third**	**member**	**of**	**the**	**Triangle**	**.**
乔治	弗朗西斯	海登	,	这	第三	成员	的	这	三角形	.

乔治·弗朗西斯·海登，三角关系中的第三位成员。

[ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [siːmd] ['sɑːlvd] ,

Then	**the**	**question**	**seemed**	**solved**	**,**
然后	这	问题	似乎	已解决	,

那么问题似乎就解决了。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [hætʃ] [ˌʌp'set] ['evrɪθɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . ['heɪdən] [wʌz; wəz] [ded] .

but	**Mr**	**.**	**Hatch**	**upset**	**everything**	**when**	**he**	**said**	**that**	**Mr**	**.**	**Hayden**	**was**	**dead**	**.**
但	先生	.	孵化	沮丧的	一切	什么时候	他	说	那	先生	.	海登	曾是	死的	.

但哈奇先生说海登先生去世了，这让一切都乱了套。

[aɪ] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] .

I	**went**	**immediately**	**to**	**see**	**Mr**	**.**	**Herbert**	**.**
我	去	立即地	到	看	先生	.	赫伯特	.

我立即去见了赫伯特先生。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] . ['heɪdən] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

From	him	I	learned	that	,	although	Mr	.	Hayden	was	supposed	to
从	他	我	学习	那	,	虽然	先生	.	海登	曾是	据称	到

[biː; bi] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ,

be	dead	and	buried	,
是	死的	和	埋葬	,

我从他那里得知，虽然海登先生本应已经去世并下葬，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pɑːzətɪv] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

there	was	no	positive	proof	of	it	;
那里	曾是	不	积极的	证明	的	它	;

没有确凿的证据；

[ðə; ði]['bɑːdi] [rɪ'kʌvərd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [θriː] [wiːks] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli]

the	body	recovered	had	been	in	the	water	three	weeks	and	was	consequently
这	身体	恢复	有	到过	在	这	水	三	周	和	曾是	最后

['ɔːlmoʊst] [ʌnrekəg'naɪzəbl] .

almost	unrecognisable	.
几乎	无法辨认	.

打捞上来的尸体已经在水中浸泡了三个星期，因此几乎无法辨认。

['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [θeft] [keɪm] [ɪn'evɪtəbli] [tuː; tə]['mɪstər] . ['heɪdən] .

Therefore	,	the	theft	came	inevitably	to	Mr	.	Hayden	.
所以	,	这	盗窃	来了	不可避免地	到	先生	.	海登	.

因此，海登先生难逃被盗的命运。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['bɜːrglər][hæd; həd] [bɪn] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [wɔːr] .

Because	the	Burglar	had	been	recognised	by	something	he	said	and	wore	.
因为	这	窃贼	有	到过	已确认	经过	某物	他	说	和	穿着	.

因为窃贼的言行和穿着打扮让他被人认了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [mæskt] [mæn]

It	would	have	been	difficult	for	Mr	.	Herbert	to	recognise	a	masked	man
它	会	有	到过	难的	为了	先生	.	赫伯特	到	认出	一个	戴面具	男人

[soʊ] ['pɑːzətɪvli] [ən'les] [ðə; ði] [mæskt] [mæn] [wɔːr] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] [nuː] ,

so	positively	unless	the	masked	man	wore	something	he	absolutely	knew	,
所以	积极地	除非	这	戴面具	男人	穿着	某物	他	绝对地	知道	,

除非蒙面人佩戴的是赫伯特先生绝对熟悉的饰品，否则他很难如此肯定地认出蒙面人。

[ɔːr] [sed] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] [nuː] .

or	said	something	he	absolutely	knew	.
或者	说	某物	他	绝对地	知道	.

或者说了一些他完全知道的事情。

['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [θɔːt] [wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [mæskt] [mæn][wʌz; wəz] ['hæri] ['merɪdɪθ] ,

Mr	.	Herbert	thought	with	reason	that	the	masked	man	was	Harry	Meredith	,
先生	.	赫伯特	想法	和	原因	那	这	戴面具	男人	曾是	哈里	梅雷迪思	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

赫伯特先生有理由认为那个蒙面人是哈里·梅雷迪思，但是，

[wɪð; wɪθ] ['hæri] ['merɪdɪθ] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] , [ðə; ði] [θi:f] [wʌz; wəz] [ˌɪnkɑ:ntrə'vɜ:rtəbli] [dʒɔ:rdʒ] ['frænsɪs]

with	Harry	Meredith	in	South	America	,	the	thief	was	incontrovertibly	George	Francis
和	哈里	梅雷迪思	在	南	美国	,	这	贼	曾是	无可辩驳地	乔治	弗朗西斯

['heɪdən] .

Hayden	.
海登	.

与哈里·梅雷迪思在南美洲时，窃贼毫无疑问是乔治·弗朗西斯·海登。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['goʊɪŋ][bɪ'haɪnd][ðæt] .

There	was	no	going	behind	that	.
那里	曾是	不	去	在后面	那	.

没有回头路了。

" ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['ɪntərvju:] [æz; əz][tu:; tə] ['heɪdən] ,

"	After	a	short	interview	as	to	Hayden	,
"	后	一个	短的	面试	作为	到	海登	,

在对海登进行了一次简短的采访后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hɜ:rbərt][toʊld][ˌem 'i:] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [wɑ:tʃ]

during	which	Mr	.	Herbert	told	me	more	of	The	Triangle	and	the	three	watch
期间	哪个	先生	.	赫伯特	讲述	我	更多的	的	这	三角形	和	这	三	手表

[tʃɑ:rmz] ,

charms	,
魅力	,

在此期间，赫伯特先生向我讲述了更多关于三角洲和三个手表吊坠的故事。

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] .

he	and	I	went	out	investigating	.
他	和	我	去	出去	调查	.

他和我一起出去调查。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz]

He	took	me	to	the	room	where	he	had	found	the	plate	and	jewels
他	采取	我	到	这	房间	在哪里	他	有	成立	这	盘子	和	珠宝

— [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] - [haʊs] [wɪtʃ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən]['mænɪdʒɪz] .

—	a	place	in	an	apartment	-	house	which	this	gentleman	manages	.
—	一个	地方	在	一个	公寓	-	房子	哪个	这	绅士	管理	.

他带我去了他发现盘子和珠宝的房间——那是这位先生管理的一栋公寓楼里的一个房间。

" [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['lɪsənər] .

"	The	scientist	turned	to	the	stranger	,	who	had	been	a	silent	listener	.
"	这	科学家	转向	到	这	陌生人	,	WHO	有	到过	一个	沉默的	听众	.

“科学家转向那位一直默默倾听的陌生人。”

" [hi:; hi][aɪ'dentɪfaɪd][æn; ən][oʊld] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['frænsɪs] ['heɪdən] [æz; əz][æn; ən] ['ɑ:kjəpənt]

"	He	identified	an	old	photograph	of	George	Francis	Hayden	as	an	occupant
"	他	已识别	一个	老的	照片	的	乔治	弗朗西斯	海登	作为	一个	居住者

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] .

of	an	apartment	.
的	一个	公寓	.

“他从一张老照片中认出了乔治·弗朗西斯·海登，照片显示他是公寓的住户。

" ['mɪstər] . ['hɜ:rbərt] [ænd; ənd][aɪ] [sə:tʃt] [ðə; ði] [pleɪs] .

"	Mr	.	Herbert	and	I	searched	the	place	.
"	先生	.	赫伯特	和	我	搜索	这	地方	.

“赫伯特先生和我搜查了那个地方。”

[maɪ] ['groʊɪŋ] [aɪ'di:ə] , [beɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['neɪvəri] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['frænsɪs] ['heɪdən] ,

My	growing	idea	,	based	on	the	established	knavery	of	George	Francis	Hayden	,
我的	生长	主意	,	基于	在	这	已确立的	虞	的	乔治	弗朗西斯	海登	,

我逐渐形成的想法，是基于乔治·弗朗西斯·海登已有的诡计，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['ɪnsɪdənt] ,

that	he	was	the	real	thief	in	the	college	incident	,
那	他	曾是	这	真实的	贼	在	这	大学	事件	,

他才是大学盗窃案中的真正窃贼。

[wʌz; wəz] ['pruːvn] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [rɪŋ] [ðer; ðər] — [ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['stoʊlən][æt; ət] [ðæt]

was	proven	when	I	found	this	ring	there	—	the	ring	that	was	stolen	at	that
曾是	已证实	什么时候	我	成立	这	戒指	那里	—	这	戒指	那	曾是	被盗	在	那

[taɪm] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iˈniʃəls] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

time	—	with	the	initials	of	the	owner	in	it	.
时间	—	和	这	首字母	的	这	所有者	在	它	.

当我找到这枚戒指时，事情就得到了证实——这枚戒指正是当时被盗的那枚——戒指上刻有主人的姓名首字母。

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [məˈʃiːn] [prəˈduːst] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'tektɪv] ['mælɝi] ,

"	The	Thinking	Machine	produced	the	ring	and	offered	it	to	Detective	Mallory	,
"	这	思维	机器	生产	这	戒指	和	提供	它	到	侦探	马洛里	,

“思维机器制造出了戒指，并把它交给了马洛里警探。”

[huː] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][slɪp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ,

who	had	allowed	the	earth	to	slip	away	from	him	slowly	but	surely	,
WHO	有	允许	这	地球	到	滑	离开	从	他	缓慢地	但	一定	,

他眼睁睁地看着大地慢慢地、但又坚定地从他身边溜走。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [əbˈzɔːrbd] ['ɪntrəst] .

and	he	examined	it	with	a	new	and	absorbed	interest	.
和	他	检查	它	和	一个	新的	和	吸收	兴趣	.

他以全新的、全神贯注的兴趣仔细研究了它。

" ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈʃʊrəns] [frɔːd] [ɪn] [əˈnʌðər] ['mænər] — [ðæt] [ɪz]

"	Mr	.	Herbert	and	I	learned	of	the	insurance	fraud	in	another	manner	—	that	is
"	先生	.	赫伯特	和	我	学习	的	这	保险	欺诈罪	在	其他	方式	—	那	是

,

,

,

“赫伯特先生和我以另一种方式得知了保险欺诈事件——也就是说，

[wen] [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['frænsɪs] ['heɪdən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] , [wiː; wi] [nuː] [ðer; ðər][hæd; həd]

when	we	knew	that	George	Francis	Hayden	was	not	dead	,	we	knew	there	had
什么时候	我们	知道	那	乔治	弗朗西斯	海登	曾是	不是	死的	,	我们	知道	那里	有

[bɪn] [ə; eɪ] [frɔːd] .

been	a	fraud	.
到过	一个	欺诈罪	.

当我们得知乔治·弗朗西斯·海登并没有死时，我们就知道这是一场骗局。

['mɪstər] . ['heɪdən] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] ['leɪtli] [æz; əz] ['tʃestər] ['gʊˌdrɪtʃ] .

Mr	.	Hayden	has	been	known	lately	as	Chester	Goodrich	.
先生	.	海登	有	到过	已知	最近	作为	切斯特	古德里奇	.

海登先生最近一直以切斯特·古德里奇的名字为人所知。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [sɪns] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

He	has	been	missing	since	Mr	.	Herbert	,	in	his	absence	,
他	有	到过	丢失的	自从	先生	.	赫伯特	,	在	他的	缺席	,

自从赫伯特先生失踪后，他就一直下落不明。

[rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɑːrtmənts] .

recovered	the	plate	and	the	jewels	in	his	apartments	.
恢复	这	盘子	和	这	珠宝	在	他的	公寓	.

在他的公寓里找回了盘子和珠宝。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æskt] [bɔːl] ,

I	may	add	that	,	up	to	the	day	of	the	masked	ball	,
我	可能	添加	那	,	向上	到	这	天	的	这	戴面具	球	,

我还要补充一点，直到化装舞会当天，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm]['kæʒuəl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [bɪrd] .

he	was	protected	from	casual	recognition	by	a	full	beard	.
他	曾是	受保护	从	随意的	认出	经过	一个	满的	胡须	.

浓密的胡须使他不易被人认出。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [kliːn] - ['ʃeɪvn] .

He	is	now	clean	-	shaven	.
他	是	现在	干净的	-	剃光	.

他现在刮干净了胡子。

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [glɑːnst] [æt; ət]['mɪstər] . ['mælɚi] .

"	The	Thinking	Machine	glanced	at	Mr	.	Mallory	.
"	这	思维	机器	瞥了一眼	在	先生	.	马洛里	.

“思考机器瞥了一眼马洛里先生。”

" [jʊr; jər][mæn] — ['daʊni] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [dɪd] ['eksələnt] [wɜːrk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Your	man	—	Downey	,	I	think	it	was	—	did	excellent	work	,	"	he	said	,
"	你的	男人	—	唐尼	,	我	思考	它	曾是	—	做过	出色的	工作	,	"	他	说	,

“你的人——我想是唐尼——做得非常出色，”他说。

" [ɪn] ['treɪsɪŋ] [mɪs] ['merɪdɪθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd]

"	in	tracing	Miss	Meredith	from	the	time	she	left	the	automobile	until	she	returned
"	在	追踪	错过	梅雷迪思	从	这	时间	她	左边	这	汽车	直到	她	返回

[hoʊm] ,

home	,
家	,

“追踪梅雷迪思小姐从离开汽车到返回家中的整个过程，

[ænd; ənd]['leɪtər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['hɜːrbərt] .

and	later	leading	you	to	Mr	.	Herbert	.
和	之后	领导	你	到	先生	.	赫伯特	.

之后会把你引荐给赫伯特先生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] [wen]

It	was	not	strange	that	you	should	have	been	convinced	of	his	guilt	when
它	曾是	不是	奇怪的	那	你	应该	有	到过	确信	的	他的	有罪	什么时候

[wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [gʊdz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

we	consider	the	goods	found	in	his	possession	and	also	the	wound	in	his
我们	考虑	这	商品	成立	在	他的	拥有	和	还	这	伤口	在	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

考虑到在他身上发现的物品以及他肩膀上的伤口，你确信他有罪也就不足为奇了。

[ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz][hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːəl] [in'saidz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	only	trouble	is	he	didn't	get	to	the	real	insides	of	it	.
这	仅有的	麻烦	是	他	没有	得到	到	这	真实的	内部	的	它	.

唯一的问题是他没能真正了解它的内部构造。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

"	That	was	all	.
"	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

For	a	long	time	there	was	silence	.
为了	一个	长的	时间	那里	曾是	沉默	.

长时间的沉默。

['dɑːli] ['mɛrədɪθs] ['prɪti] [feɪs] [wʌz; wəz] ['reɪdiənt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɑːn]

Dollie	**Meredith's**	**pretty**	**face**	**was**	**radiant**	**and**	**her**	**eyes**	**were**	**fastened**	**on**
多莉	梅雷迪斯的	漂亮的	脸	曾是	辐射状	和	她	眼睛	是	系紧	在

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

her	**father**	**.**
她	父亲	.

多莉·梅雷迪斯的漂亮脸蛋容光焕发，她的目光紧紧地盯着她的父亲。

['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['sevrəl] [taɪmz] ,

Mr	**.**	**Meredith**	**glanced**	**at**	**her**	**,**	**cleared**	**his**	**throat**	**several**	**times**	**,**
先生	.	梅雷迪思	瞥了一眼	在	她	,	已清除	他的	喉	一些	时代	,

梅雷迪思先生瞥了她一眼，清了清嗓子，

[ðen] [ə'roʊz] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [dɪk] ['hɜːrbərt] .

then	**arose**	**and**	**offered**	**his**	**hand**	**to**	**Dick**	**Herbert**	**.**
然后	出现	和	提供	他的	手	到	迪克	赫伯特	.

然后他站起身，向迪克·赫伯特伸出了手。

" [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

"	**I**	**have**	**done**	**you**	**an**	**injustice**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**gravely**	**.**
"	我	有	完毕	你	一个	不公正	,	先生	,	"	他	说	严重地	.

“先生，我亏待您了。”他严肃地说。

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] .

"	**Permit**	**me**	**to**	**apologise**	**.**
"	允许	我	到	道歉	.

请允许我道歉。

[aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps] [maɪ] ['dɔːtər] — —

I	**think**	**perhaps**	**my**	**daughter**	**—**	**—**
我	思考	也许	我的	女儿	—	—

我想或许是我女儿——

" [ðæt] [wʌz; wəz] [suː'pɜːrfluəs] .

"	**That**	**was**	**superfluous**	**.**
"	那	曾是	多余	.

“那是多余的。”

['dɑːli] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'saɪd] [dɪk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] , ['smækɪŋ] , [rɪ'zaʊndɪŋ] [kɪs] ['ekəud]

Dollie	**was**	**already**	**beside**	**Dick**	**,**	**and**	**a**	**rousing**	**,**	**smacking**	**,**	**resounding**	**kiss**	**echoed**
多莉	曾是	已经	旁	迪克	,	和	一个	振奋人心的	,	拍打	,	高亢	吻	回声

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz] .

her	**father's**	**words**	**.**
她	父亲的	字	.

多莉已经走到迪克身边，一个响亮、啪啪、响亮的吻回应了她父亲的话语。

[dɪk] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [mɔːr] ,

Dick	**liked**	**it**	**some**	**and**	**was**	**ready**	**for**	**more**	**,**
迪克	喜欢	它	一些	和	曾是	准备好	为了	更多的	,

迪克挺喜欢的，还想再来一次。

[bʌt; bət] ['dɑːli] [ɪm'petʃuəsli] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

but	**Dollie**	**impetuously**	**flung**	**her**	**arms**	**around**	**the**	**neck**	**of**	**The**	**Thinking**	**Machine**	**,**
但	多莉	冲动地	扔	她	武器	大约	这	脖子	的	这	思维	机器	,

但多莉却冲动地搂住了“思考机器”的脖子，

[ænd; ənd] [hiː; hi] — [pæst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] .

and	**he**	**—**	**passed**	**to**	**his**	**reward**	**.**
和	他	—	通过了	到	他的	报酬	.

他——升天了。

" [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] !
" You dear old thing !
" 你 亲爱的 老的 事物 !

你这可爱的老家伙!

" [ʃiː; ʃi] ['gɜːgəld] .
" she gurgled .
" 她 咕噜咕噜 .

她咕哝了一声。

" [jʊə(r)] [dʒʌst] [tuː] [swiːt] [ænd; ənd] [kjuːt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] . "
" You're just too sweet and cute for anything . "
" 你是 只是 也 甜的 和 可爱的 为了 任何事物 . "

“你真是太可爱太讨人喜欢了，什么事都不适合你。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[dɪr] [ˌem 'iː] ! " [fʌst] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] .
Dear me ! " fussed The Thinking Machine .
亲爱的 我 ! " 烦躁不安 这 思维 机器 .

“我的天哪！”思维机器抱怨道。

" [dəunt] [duː] [ðæt] .
" Don't do that .
" 不 做 那 .

别那样做。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔiz] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] .
It annoys me exceedingly .
它 令人恼火 我 非常 .

这让我非常恼火。

" [sʌm; səm] [θriː] [mʌnθs] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] ['frænsɪs] ['heɪdən] [hæd; həd]
" Some three months later , when the search for George Francis Hayden had
" 一些 三 几个月 之后 , 什么时候 这 搜索 为了 乔治 弗朗西斯 海登 有
[bɪ'kʌm] ['oʊnli] [ˌluːk'wɔːrm] ,
become only lukewarm ,
变得 仅有的 温 ,

大约三个月后，当对乔治·弗朗西斯·海登的搜寻变得不温不火时，

[ðɪs] ['biːɪŋ] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['mɛrədɪθs] ['wedɪŋ] [tuː; tə] [dɪk] ['hɜːrbərt] ,
this being three days before Miss Meredith's wedding to Dick Herbert ,
这 存在 三 天 前 错过 梅雷迪斯的 婚礼 到 迪克 赫伯特 ,

当时距离梅雷迪思小姐和迪克·赫伯特的婚礼还有三天。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːlətər] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [noʊt] .
she received a small box containing a solitaire ring and a note .
她 已收到 一个 小的 盒子 包含 一个 单人纸牌游戏 戒指 和 一个 笔记 .

她收到一个小盒子，里面装着一枚单钻戒指和一张纸条。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [briːf] :
It was brief :
它 曾是 简短的 :

内容很简短:

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌn] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [ðer; ðər] ,
In memory of one night in the woods and of what happened there ,
在 记忆 的 一 夜晚 在 这 树林 和 的 什么 发生 那里 ,

为了纪念在树林里度过的那个夜晚以及那里发生的一切，

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

permit	me	to	give	this	—	you	can't	return	it	.
允许	我	到	给	这	—	你	不能	返回	它	.

请允许我把这个送给你——你不能退还。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fjuː] [θɪŋz] ['ɑːnɪst] ['mʌni] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]['evər] [peɪd] [fɔːr; fər] .

It	is	one	of	the	few	things	honest	money	from	me	ever	paid	for	.
它	是	一	的	这	很少	事物	诚实的	钱	从	我	曾经	有薪酬的	为了	.

这是我用自己诚实挣来的钱购买的极少数东西之一。

[bɪl] , [ðə; ðɪ]['bɜːrglər] .

Bill	,	the	Burglar	.
账单	,	这	窃贼	.

比尔，窃贼。

[waɪl] ['dɑːli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [ɪ'məʊʃənz] [dɪk] [stɛərd][æt; ət][ðə; ðɪ]['poʊstmɑːrk]

While	Dollie	examined	the	ring	with	mingled	emotions	Dick	stared	at	the	postmark
尽管	多莉	检查	这	戒指	和	混合	情绪	迪克	凝视	在	这	邮戳

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['pækɪdʒ] .

on	the	package	.
在	这	包裹	.

多莉百感交集地仔细端详着戒指，而迪克则盯着包裹上的邮戳。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['kɔːrkɪŋ] [gʊd] [kluː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

"	It's	a	corking	good	clew	,	"	he	said	enthusiastically	.
"	它是	一个	软木塞	好的	线索	,	"	他	说	踊跃	.

“这真是个绝妙的线索！”他兴奋地说。

['dɑːli] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['menəs] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz] ,

Dollie	turned	to	him	,	recognising	a	menace	in	the	words	,
多莉	转向	到	他	,	识别	一个	威胁	在	这	字	,

多莉转过身看着他，从他的话语中听出了威胁。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ]['peɪpər] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ðɪ]['poʊstmɑːrk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

and	took	the	paper	which	bore	the	postmark	from	his	hands	.
和	采取	这	纸	哪个	钻孔	这	邮戳	从	他的	双手	.

然后从他手中接过那张盖有邮戳的纸。

" [lets] [prɪ'tend] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] — " [lets] [prɪ'tend] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] !

"	Let's	pretend	,	"	she	said	gently	—	"	let's	pretend	we	don't	know	where	it	came	from	!
"	我们来吧	假装	,	"	她	说	轻轻地	—	"	我们来吧	假装	我们	不	知道	在哪里	它	来了	从	!

“我们假装一下，”她温柔地说，“我们假装不知道它来自哪里！”

" [dɪk] [stɛərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	Dick	stared	a	little	and	kissed	her	.
"	迪克	凝视	一个	小的	和	亲吻	她	.

迪克盯着她看了一会儿，然后吻了她。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[rɪ'per] ['ɑːbviəs] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['taipəus] .

Repaired	obvious	spelling	and	punctuation	typos	.
已修复	明显的	拼写	和	标点	拼写错误	.

修正了明显的拼写和标点错误。

['pɪriəd]	['spɛlɪŋz]	[ænd; ənd][ʌn'ju:ʒuəl]	[grə'mætɪkl]	['ju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz]	[ri'teind]	.
Period	**spellings**	**and**	**unusual**	**grammatical**	**usages**	**retained**	**.**
时期	拼写	和	异常	语法	用法	保留	.

保留了当时的拼写和不寻常的语法用法。

[bəuθ]	"	['wægən]	"	[ænd; ənd]	"	['wægən]	"	[wɜ:r; wər]	[ju:st]	[ɪn]	[ðɪs]	[tekst]	,	[kən'sɪstənt]	[wɪ'ðɪn]	['kærəktər]
Both	**"**	**waggon**	**"**	**and**	**"**	**wagon**	**"**	**were**	**used**	**in**	**this**	**text**	**,**	**consistent**	**within**	**character**
两个都	"	车皮	"	和	"	车皮	"	是	用过的	在	这	文本	,	持续的	之内	特点

['vɔɪsɪz]	—	[ri'teind]	.
voices	**—**	**retained**	**.**
声音	—	保留	.

本文中同时使用了“waggon”和“wagon”，与人物语气一致——予以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神